

**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO  
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS MODERNAS**

MARCOS ANTÔNIO ALVES ARAÚJO FILHO

**A manifestação da interlíngua em aprendizes de um colégio bilíngue teuto-brasileiro: um  
estudo comparativo de metodologias**

Versão corrigida

São Paulo

2023

MARCOS ANTÔNIO ALVES ARAÚJO FILHO

**A manifestação da interlíngua em aprendizes de um colégio bilíngue teuto-brasileiro: um estudo comparativo de metodologias**

Versão corrigida

Tese de Doutorado apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, da Universidade de São Paulo, como parte dos requisitos para obtenção do título de Doutor em Língua e Literatura alemã.

Orientadora: Profa. Dra. Dörthe Uphoff

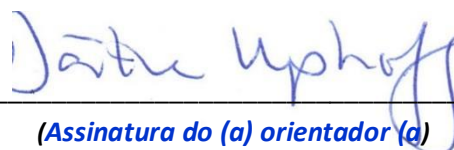
SÃO PAULO

2023

**ENTREGA DO EXEMPLAR CORRIGIDO DA DISSERTAÇÃO/TESE****Termo de Anuência do (a) orientador (a)****Nome do (a) aluno (a): Marcos Antônio Alves Araújo Filho****Data da defesa: 08/08 /2023****Nome do Prof. (a) orientador (a): Profa. Dra. Dörthe Uphoff**

Nos termos da legislação vigente, declaro **ESTAR CIENTE** do conteúdo deste **EXEMPLAR CORRIGIDO** elaborado em atenção às sugestões dos membros da comissão Julgadora na sessão de defesa do trabalho, manifestando-me **plenamente favorável** ao seu encaminhamento ao Sistema Janus e publicação no **Portal Digital de Teses da USP**.

São Paulo, 02/10/2023



---

*(Assinatura do (a) orientador (a))*

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catálogo na Publicação  
Serviço de Biblioteca e Documentação  
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

A663m Araújo Filho , Marcos Antônio Alves  
A manifestação da interlíngua em aprendizes de um colégio bilíngue teuto-brasileiro: um estudo comparativo de metodologias / Marcos Antônio Alves Araújo Filho ; orientadora Dörthe Uphoff - São Paulo, 2023.  
526 f.

Tese (Doutorado)- Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo. Departamento de Letras Modernas. Área de concentração: Língua e Literatura Alemã.

1. Língua alemã. 2. Bilinguismo. 3. Interlíngua. 4. Ensino e aprendizagem . I. Uphoff, Dörthe , orient. II. Título.



ARAÚJO FILHO, Marcos Antônio Alves. A manifestação da interlíngua em aprendizes de um colégio bilíngue teuto-brasileiro: um estudo comparativo de metodologias. Tese de Doutorado apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, da Universidade de São Paulo, como parte dos requisitos para obtenção do título de Doutor em Língua e Literatura alemã.

Aprovado em:

BANCA EXAMINADORA

---

Profª Drª Mergenfel A. Vaz Ferreira  
Universidade Federal do Rio de Janeiro

---

Profª Drª Beate Reseda Streb  
Universidade Federal Fluminense

---

Profª Drª Marcella Cherchiglia Aquino  
Universidade de São Paulo

## **Dedicatória**

Aos meus pais, Lúcia e Marcos, exemplos de força, coragem, mas também de leveza.

## Agradecimentos

Nos últimos anos, aprendi com as pessoas que estiveram presentes nessa jornada o quão importante é se importar com o outro. Por isso, agradeço essa rede de apoio, em especial:

Aos meus pais, pelo esforço, dedicação e tanto amor na criação dos filhos. Vocês sempre me incentivaram ir atrás dos meus desejos e não pouparam esforços para isso. Como exemplo que são, vocês me motivaram a estudar e me dedicar ao trabalho e hoje sou profundamente grato por isso.

Às minhas irmãs e irmãos, que me apoiam e estão sempre ao meu lado na construção dos meus projetos.

Ao meu marido, Igor, pelo amor, apoio e incentivo em todos os momentos, principalmente nas horas difíceis e com conselhos. Obrigado por insistir tanto em querer o meu bem e nunca desistir de mim. É um privilégio ter você do meu lado.

À minha querida Tia regina (*in memoriam*), que sempre acreditou em mim e tinha orgulho de exibir minhas conquistas para todas as pessoas da família e desconhecidos (eu certamente ganharia uma página no álbum de memórias).

À minha professora orientadora Dörthe, meu sincero reconhecimento pela dedicação em orientar minha tese. Você é um grande exemplo profissional e conduziu esse trabalho de forma assertiva, com grande humanidade e delicadeza.

Ao grupo de orientandos da professora Dörthe, pelas reflexões e críticas construtivas de nossos encontros. Todos os comentários foram valiosos para o meu trabalho.

À banca de qualificação, pelas contribuições precisas que moldaram o aspecto final deste trabalho. Eu aprendi muito com seus apontamentos.

À Direção, Coordenação DaF e do EF I da EBTB pelo suporte incondicional em todas as etapas do meu trabalho. Sem a autorização e o apoio dessa escola, essa pesquisa não teria acontecido.

Às professoras da EBTB que contribuíram de forma significativa para minha pesquisa e não mediram esforços para viabilizar esse trabalho.

Aos assistentes que participaram das aulas experimentos, auxiliando os alunos e anotando suas impressões sobre a aula experimento.

Às amigas Louise, Adriana e Caroline, pela revisão das transcrições. Quanto carinho em querer ajudar colegas de profissão!

Ao Sinan, Marina e Sophie pela ajuda na busca de textos acadêmicos em bibliotecas e nas revisões de tradução.

Às amigas Fernanda, Carla e Maria. Obrigado pela amizade cultivada por tantos anos. Vocês me confortam e aconselham nas horas difíceis, compartilham da alegria nas boas e são cúmplices de tantos momentos importantes na minha vida.

## Epígrafe

*nicht um meine Sprache zu verlernen, lerne ich andere Sprachen, sondern ich gehe bloß durch fremde Gärten, um für meine Sprache Blumen zu holen.*

**Johann Gottfried Herder**

## RESUMO

O objeto de estudo deste trabalho é um colégio particular em São Paulo que, em 2014, mudou sua estrutura curricular como forma de impulsionar a aprendizagem de alemão. O objetivo da Tese é explorar sua metodologia de ensino com foco no bilinguismo e verificar seus reflexos na aprendizagem de língua adicional de seus estudantes. Neste trabalho, essa instituição de ensino é nomeada ficticiamente de Escola Bilíngue Teuto-Brasileira (EBTB). Oficialmente reconhecida como uma escola internacional alemã (*Auslandsschule*), a EBTB ofereceu até 2013 duas possibilidades de ensino: currículo brasileiro ou alemão. A partir de 2014, o colégio implementou o programa bilíngue como única opção na Educação Infantil, ponto de partida do projeto.

O referencial teórico utilizado neste trabalho busca definir a metodologia de ensino do programa bilíngue da EBTB a partir de construtos teóricos que envolvem o ensino de língua adicional, tais como a diferença entre *Bildungssprache* e *Alltagssprache* (LEISEN, 2015), os acrônimos BICS (*Basic Interpersonal Communication Skills*) e CALP (*Cognitive Academic Language Proficiency*), além do próprio conceito de bilinguismo, conforme diversos autores (HORNBERGER, 1991; GENESEE & GANDARA, 1999; GARCÍA, 2009; MELLO, 2010; GARCÍA & HOMONOFF, 2015; MEGALE, 2018; LIBERAL & MEGALE, 2016). A fim de descobrir se a EBTB conseguiu de fato impulsionar a aprendizagem do alemão, comparei dois grupos de alunos: um frequentou o antigo currículo brasileiro e o outro grupo participou do novo programa bilíngue. Para tanto, recorro ao conceito de interlíngua (SELINKER, 1972) para descrever a língua adicional em desenvolvimento dos alunos e a duas perspectivas para análise de interlíngua, conforme Marx & Mehlhorn (2016): a análise baseada em competências e o perfil linguístico. O uso de duas perspectivas visa conciliar os resultados de uma abordagem tradicional com outra avaliação mais flexível, capaz de simular uma situação de fala espontânea.

Os resultados indicam que uma parte do grupo que participou do programa bilíngue apresentou dados ligeiramente melhores do que os demais alunos.

**Palavras-chave:** ensino bilíngue, língua adicional, interlíngua, análise de perfil.

## ABSTRACT

The object of study of this investigation is a private school in São Paulo that in 2014 changed its curricular structure in order to boost the learning of German language of its students. The objective of the thesis is to explore the classrooms' methodology focused on bilingual learning and to verify its consequences in the students' additional language learning. In this study, the educational institution is being given a fictional name called *Escola Bilingue Teuto-Brasileira* (EBTB). The school is officially recognized as an International German School (*Auslandsschule*). Until 2013 the EBTB offered two possible ways of learning: the Brazilian curriculum and the German one. After 2014, the school chose the bilingual program as the only option at the kindergarten, the starting point of the project.

The theoretical framework used in this work aims to define the teaching methodology of EBTB bilingual program based on theoretical concepts that involve additional language teaching, such as the difference between *Bildungssprache* and *Alltagssprache* (LEISEN, 2015), the acronyms BICS (Basic Interpersonal Communication Skills) and CALP (Cognitive Academic Language Proficiency), and the concept of bilingualism itself according to some authors (HORNBERGER, 1991; GENESEE & GANDARA, 1999; GARCÍA, 2009; MELLO, 2010; GARCÍA & HOMONOFF, 2015; MEGALE, 2018; LIBERAL & MEGALE, 2016). In order to find out if the EBTB actually managed to boost the learning of German, two groups of students were compared with each other: one group was given the former Brazilian curriculum and the other one followed the recent bilingual program. For this purpose, the concept of interlanguage (SELINKER, 1972) was used in order to describe the students' developing language skills, as well as the two perspectives of interlanguage analysis according to Marx & Mehlhorn (2016): the analyses based on competences and the linguistic profile. The use of both perspectives aims to conciliate the results of a traditional approach with a flexible way of investigation which is, capable of simulate a spontaneous speech situation.

The results indicate that a part of the group that participated in the bilingual program showed slightly better results than the comparison group.

**Keywords:** Bilingual Education, Additional Language, Interlanguage, Profile Analysis.

## Zusammenfassung

Der Mittelpunkt dieser Studie ist eine Privatschule in São Paulo, die im Jahr 2014 ihre Lehrplanstruktur geändert hat, um das Erlernen der deutschen Sprache zu fördern. Das Ziel dieser Doktorarbeit besteht darin, die für den Bilingualismus entwickelte Methodik dieser Schule zu untersuchen und die Auswirkungen dieser in der Lernersprache der Schüler\*innen zu identifizieren. In dieser Arbeit wird diese Schule fiktiv als *Escola Bilingue Teuto-Brasileira* (EBTB) genannt. Es geht um eine Auslandsschule, die bis 2013 zwei unterschiedliche Curricula angeboten hatte: den brasilianischen Zweig und den deutschen. Ab 2014 führte die Schule das bilinguale Curriculum als einzige Möglichkeit im Kindergarten ein. Dies ist der Ausgangspunkt des vorliegenden Projektes.

Der für die Studie benutzte theoretische Rahmen hat den Zweck, die Methodik des bilingualen Programms der Schule nach bestimmten Begriffen zu ordnen und zu definieren. Diese Fachausdrücke gehören zum DaF/DaZ Lehrgebiet, wie zum Beispiel der Unterschied zwischen *Bildungssprache* e *Alltagssprache* (LEISEN, 2015), die Akronyme BICS (*Basic Interpersonal Communication Skills*) und CALP (*Cognitive Academic Language Proficiency*). Auch wird die Art des Bilingualismus aus verschiedenen Perspektiven (HORNBERGER, 1991; GENESEE & GANDARA, 1999; GARCÍA, 2009; MELLO, 2010; GARCÍA & HOMONOFF, 2015; MEGALE, 2018; LIBERAL & MEGALE, 2016) beleuchtet. Um herauszufinden, ob die EBTB es tatsächlich geschafft hat, die deutsche Sprache in der Schule zu fördern, wurden zwei Gruppen von Schüler\*innen miteinander verglichen: die eine hat am alten brasilianischen Curriculum teilgenommen und die andere hat das neue bilinguale Programm besucht. Dafür wurde das Konzept der *Interlanguage* angewandt (SELINKER, 1972), um die sich in Entwicklung befindende Lernersprache der Schüler\*innen zu beschreiben. Zusätzlich wurden noch zwei weitere Perspektiven als Reflexionsfolien zur Sprachanalyse nach Marx & Mehlhorn (2016) verwendet: die kompetenzbasierte Analyse und die Profilanalyse. Diese zwei Sichtweisen dienen dazu, die Ergebnisse von einem traditionellen Ansatz mit denen eines eher flexibleren Prüfungsverfahrens, das spontanen Sprechsituationen besser entgegenkommt, zu vereinbaren. Die Funde zeigen, dass ein Teil der Gruppe, der am bilingualen Programm teilgenommen hat, bessere Leistungen als die anderen Schüler\*innen erbracht hat.

**Schlüsselwörter:** Bilinguale Bildung, Deutsch als Fremdsprache, *Interlanguage*, Profilanalyse.

## LISTA DE ILUSTRAÇÕES

|  |     |
|--|-----|
| Figura 1 - Schmetterling, Ameise, Spinne.....                                | 25  |
| Figura 2 - Ameise, Aranha, Libélula .....                                    | 25  |
| Figura 3 - das Monster I.....  | 26  |
| Figura 4 - das Monster II .....  | 26  |
| Figura 5 - Modelo “Complexo de fatores” .....                                | 69  |
| Figura 6 - Trecho 26 da estação 1 (Turma 5D).....                            | 120 |
| Figura 7 - Tipos de pesquisa.....  | 121 |
| Figura 8 - Perfil linguístico final com aba “competências” em destaque.....  | 130 |
| Figura 9 - Perfil linguístico final com aba “fenômeno” em destaque.....      | 130 |
| Figura 10 - Perfil linguístico final com aba “ocorrências” em destaque ..... | 131 |
| Figura 11 - Perfil linguístico final com aba “pontuação” em destaque .....   | 132 |
| Figura 12 - Caminho para a classificação final das falas.....                | 134 |
| Figura 13 - Resposta curta de aluno .....                                    | 135 |
| Figura 14 - Resposta do aluno Carlos.....                                    | 138 |
| Figura 15 - Desenvolvimento da conversa de Roberta.....                      | 170 |
| Figura 16 - Desenvolvimento da conversa de Luana.....                        | 198 |
| Figura 17 - Fração X Distribuição de registros .....                         | 229 |
| Figura 18 - Comparação dos números de aprovados.....                         | 230 |
| Figura 19 - Distribuição dos alunos de cada turma .....                      | 231 |



## LISTA DE TABELAS

|   |     |
|---|-----|
| Tabela 1 - Resultado do teste de proficiência A1 (ano 2019).....          | 28  |
| Tabela 2 - Média obtida no teste A1 por habilidade.....                   | 29  |
| Tabela 3 - Plano idealizado para aplicação das provas de certificado..... | 97  |
| Tabela 4 - Ano de ingresso na EBTB .....                                  | 99  |
| Tabela 5 - Número de alunos de cada turma .....                           | 100 |
| Tabela 6 - Resultado das provas de certificado IVA I e IVA II .....       | 150 |
| Tabela 7 - Resultado das provas de certificado IVA II.....                | 152 |
| Tabela 8 - Resultados dos testes A1 e A2 (Turma BR).....                  | 153 |
| Tabela 9 - Resultados dos testes A1 e A2 (Turma BI) .....                 | 154 |
| Tabela 10 - Resultados encontrados para a aluna Beate.....                | 156 |
| Tabela 11 - Exemplo de três alunos de 2019 .....                          | 157 |
| Tabela 12 - Turma DaF.....  | 159 |
| Tabela 13 - Turma BI-a .....  | 159 |
| Tabela 14 - Turma BI-b .....  | 160 |
| Tabela 15 - Média aritmética das notas do Teste IVA II (A2) .....         | 161 |
| Tabela 16 - Distribuição de pontos de Roberta .....                       | 169 |
| Tabela 17 - Distribuição de pontos de Calvin .....                        | 178 |
| Tabela 18 - Distribuição de pontos de Joana .....                         | 184 |
| Tabela 19 - Distribuição de pontos de Armando .....                       | 191 |
| Tabela 20 - Distribuição de pontos de Luana .....                         | 197 |
| Tabela 21 - Distribuição de pontos de Arlindo.....                        | 203 |
| Tabela 22 - Distribuição de pontos de Mariela.....                        | 209 |
| Tabela 23 - Distribuição de pontos Solange .....                          | 216 |
| Tabela 24 - Distribuição de pontos de Gertrud.....                        | 223 |
| Tabela 25 - Número total de enunciados dos alunos em cada nível.....      | 227 |

## LISTA DE QUADROS

|  |     |
|--|-----|
| Quadro 1 - Modelos de bilinguismo e seus tipos.....                                    | 41  |
| Quadro 2 - Novos modelos de bilinguismo e seus tipos.....                              | 43  |
| Quadro 3 - Classificação de cursos bilingues .....                                     | 47  |
| Quadro 4 - Características de <i>Alltagssprache e Bildungssprache</i> .....            | 53  |
| Quadro 5 - Marcas da <i>Bildungssprache</i> conforme Reich (2008 apud Beyer, 2015).... | 54  |
| Quadro 6 - Métodos para análise de interlínguas .....                                  | 63  |
| Quadro 7 - Níveis de desenvolvimento e suas características .....                      | 71  |
| Quadro 8 - Fases de desenvolvimento cf. Clahsen (1985) .....                           | 72  |
| Quadro 9 - Padrões básicos de ordem das palavras .....                                 | 76  |
| Quadro 10 - Níveis de aquisição com descrições de marcas sintáticas .....              | 77  |
| Quadro 11 - Configuração final do perfil linguístico de Griesshaber (2013).....        | 79  |
| Quadro 12 - Diferenças e similaridades de estudos de autores.....                      | 82  |
| Quadro 13 - Competências e critérios de avaliação.....                                 | 90  |
| Quadro 14 - Critérios de avaliação para as competências oral IVA II (nível A2).....    | 93  |
| Quadro 15 - Critérios de avaliação para as competências escrita IVA II (nível A2) ...  | 93  |
| Quadro 16 - Fluxograma dos acontecimentos .....  | 98  |
| Quadro 17 - Plano de aula .....  | 106 |
| Quadro 18 - Alterações da aula piloto .....  | 116 |
| Quadro 19 - Cronograma de aplicação dos testes.....                                    | 117 |
| Quadro 20 - Sistema de transcrição de conversações desta Tese .....                    | 119 |
| Quadro 21 - Competências, fenômenos e exemplos.....                                    | 140 |
| Quadro 22 - Fluxograma aplicação de provas IVA I e IVA II nos grupos DaF e BI .        | 150 |
| Quadro 26 - Distribuição dos alunos selecionados.....                                  | 164 |
| Quadro 27 - Perfil linguístico de Roberta.....   | 165 |
| Quadro 25 - Itens lexicais de Roberta.....   | 171 |
| Quadro 26 - Perfil linguístico de Calvin.....  | 174 |
| Quadro 27 - Itens lexicais de Calvin .....   | 178 |
| Quadro 28 - Perfil linguístico de Joana .....  | 181 |
| Quadro 29 - Itens lexicais de Joana .....  | 184 |
| Quadro 30 - Perfil linguístico de Armando .....  | 187 |
| Quadro 31 - Itens lexicais de Armando .....  | 191 |
| Quadro 32 - Perfil linguístico de Luana .....  | 194 |

|   |     |
|---|-----|
| Quadro 33 - Itens lexicais de Luana .....       | 197 |
| Quadro 34 - Perfil linguístico de Arlindo ..... | 200 |
| Quadro 35 - Itens lexicais de Arlindo.....      | 203 |
| Quadro 36 - Perfil linguístico de Mariela ..... | 206 |
| Quadro 37 - Itens lexicais de Mariela.....      | 209 |
| Quadro 38 - Perfil linguístico de Solange.....  | 212 |
| Quadro 39 - Itens lexicais de Solange .....     | 216 |
| Quadro 40 - Perfil linguístico de Gertrud.....  | 219 |
| Quadro 41 - Itens lexicais de Gertrud.....      | 224 |

## LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

|        |   |
|--------|---|
| BICS   | Basic Interpersonal Communication Skills                |
| CALP   | Cognitive Academic Language Proficiency                 |
| CLIL   | Content and Language Integrated Learning                |
| CLILiG | Content and Language Integrated Learning in German      |
| DaF    | Deutsch als Fremdsprache                                |
| EBTB   | Escola Bilingue Teuto-Brasileira                        |
| EBTC   | Escola Bilingue Teuto-Chilena                           |
| EF I   | Ensino Fundamental I                                    |
| EF II  | Ensino Fundamental II                                   |
| EI     | Educação Infantil                                       |
| ESL    | English as Second Language                              |
| LA     | Língua Adicional  |
| LE     | Língua Estrangeira                                      |
| L1     | Língua Materna  |
| L2     | Segunda Língua  |
| MINT   | Matemática, Informática, Ciências Naturais e Tecnologia |
| OPOL   | One Person – One Language                               |
| SL     | Second Language   |
| SLA    | Second Language Acquisition                             |
| ZISA   | Zweitspracherwerb Italienischer und Spanischer Arbeiter |

## SUMÁRIO

|            |  |            |
|------------|--|------------|
| <b>1</b>   | <b>Introdução.....</b>                                     | <b>19</b>  |
| <b>1.1</b> | <b>Justificativa.....</b>                                  | <b>24</b>  |
| 1.1.1      | Registros do 1º ano do EF I.....                           | 24         |
| 1.1.2      | Dados preliminares da prova de proficiência.....           | 28         |
| <b>1.2</b> | <b>Perguntas de pesquisa e objetivos .....</b>             | <b>30</b>  |
| <b>2</b>   | <b>Fundamentação teórica.....</b>                          | <b>33</b>  |
| <b>2.1</b> | <b>Termos que envolvem o conceito de bilinguismo .....</b> | <b>33</b>  |
| 2.1.1      | Aquisição vs. Aprendizagem.....                            | 33         |
| 2.1.2      | LM, L1, LA, LE, L2.....                                    | 34         |
| 2.1.3      | Plurilinguismo / Multilinguismo .....                      | 36         |
| <b>2.2</b> | <b>O conceito de bilinguismo .....</b>                     | <b>37</b>  |
| 2.2.1      | Bilinguismo escolar: conceitos e definições .....          | 39         |
| 2.2.2      | BICS /CALP.....  | 50         |
| <b>2.3</b> | <b>Interlíngua .....</b>                                   | <b>56</b>  |
| 2.3.1      | Hipótese da Interlíngua .....                              | 57         |
| 2.3.2      | Análise de Interlíngua .....                               | 63         |
| 2.3.3      | Análise de perfil cf. Griesshaber (2005) .....             | 74         |
| 2.3.4      | Competência interacional e competência linguística .....   | 86         |
| 2.3.5      | Abordagem baseada em competências.....                     | 88         |
| <b>3</b>   | <b>Metodologia.....</b>                                    | <b>96</b>  |
| <b>3.1</b> | <b>Contexto de produção de dados.....</b>                  | <b>96</b>  |
| 3.1.1      | A Escola Bilíngue Teuto Brasileira (EBTB).....             | 96         |
| 3.1.2      | Bilinguismo na EBTB .....                                  | 100        |
| <b>3.2</b> | <b>Instrumentos de produção de dados .....</b>             | <b>103</b> |
| 3.2.1      | Ajustes na aula piloto .....                               | 116        |
| <b>3.3</b> | <b>Corpus de pesquisa .....</b>                            | <b>118</b> |
| <b>3.4</b> | <b>Considerações teórico-metodológicas.....</b>            | <b>120</b> |
| <b>3.5</b> | <b>Avaliação crítica dos recursos metodológicos .....</b>  | <b>123</b> |
| 3.5.1      | Observações gerais sobre a análise de perfil.....          | 123        |

|            |  |            |
|------------|--|------------|
| 3.5.2      | Pontos fortes e fracos do perfil linguístico.....                          | 127        |
| <b>3.6</b> | <b>Desenvolvimento da ficha de perfil linguístico.....</b>                 | <b>128</b> |
| <b>4</b>   | <b>Entrevistas com professoras.....</b>                                    | <b>142</b> |
| 4.1.1      | Entrevistas com as professoras da EI e EF I.....                           | 142        |
| 4.1.2      | Entrevista I.....  | 143        |
| 4.1.3      | Entrevista II.....   | 145        |
| 4.1.4      | Considerações.....   | 147        |
| <b>5</b>   | <b>Discussão dos resultados.....</b>                                       | <b>149</b> |
| <b>5.1</b> | <b>Resultados da análise baseada em competência.....</b>                   | <b>149</b> |
| <b>5.2</b> | <b>Resultados da análise de perfil.....</b>                                | <b>156</b> |
| 5.2.1      | Comparação individual nos grupos.....                                      | 156        |
| <b>6</b>   | <b>Análise lexical.....</b>  | <b>163</b> |
| <b>6.1</b> | <b>Grupo 1 (Turma DaF 2019) (5D Estação 1).....</b>                        | <b>164</b> |
| 6.1.1      | Roberta.....   | 164        |
| 6.1.2      | Kalvin.....  | 172        |
| 6.1.3      | Joana.....   | 180        |
| <b>6.2</b> | <b>Grupo 2 (Turma BI-a 2021) (Estação 4).....</b>                          | <b>186</b> |
| 6.2.1      | Armando.....   | 186        |
| 6.2.2      | Luana.....   | 193        |
| 6.2.3      | Arlindo.....   | 199        |
| <b>6.3</b> | <b>Grupo 3 (Turma BI-b 2021) (Estação 2).....</b>                          | <b>205</b> |
| 6.3.1      | Mariela.....   | 205        |
| 6.3.2      | Solange.....   | 211        |
| 6.3.3      | Gertrud.....   | 218        |
| <b>7</b>   | <b>Análise estatística: comparação dos resultados entre as turmas.....</b> | <b>225</b> |
| <b>7.1</b> | <b>Comparativo grupos DaF e BI.....</b>                                    | <b>226</b> |
| <b>7.2</b> | <b>Comparativo entre as grupos DaF, BI-a e BI-b.....</b>                   | <b>228</b> |
| <b>8</b>   | <b>Considerações finais.....</b>   | <b>232</b> |
|            | <b>Referências.....</b>  | <b>239</b> |

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| <b>ANEXOS</b> .....     | <b>252</b> |
| <b>APÊNDICES</b> .....  | <b>496</b> |
| <b>Apêndice A</b> ..... | <b>496</b> |
| <b>Apêndice B</b> ..... | <b>512</b> |

## 1 Introdução

A recente globalização tem impulsionado um importante fenômeno linguístico na área da educação: a adoção do termo bilinguismo para definir a metodologia adotada em muitos colégios pela efetiva inserção de alguma Língua Estrangeira (doravante LE) no currículo e que traz, conseqüentemente, mudanças para a grade curricular dessas instituições de ensino. Na esteira das tendências modernas e cenários multiculturais (DE MEJÍA, 2002), os brasileiros demonstram cada vez mais interesse pelo propagado ensino bilíngüe (MARCELINO, 2010; LIBERALI; MEGALE, 2016), principalmente nas grandes capitais do país. As razões para esse crescente interesse são várias e, como exemplo, podemos citar oportunidades (mercadológicas), relacionamento com membros da família (CERVEIRA, 2014) e praticidade, uma vez que a escola bilíngüe é vista como a congruência entre educação de qualidade e ensino de idioma (MARCELINO, 2010, p. 2).

Afinal, qual é uma boa definição de ensino bilíngüe? Em que consiste o bilinguismo preconizado pelas escolas brasileiras? A criança será fluente na língua, ao final do período escolar? Esses e outros questionamentos serão retomados com mais detalhes nos próximos capítulos e, por ora, faz-se necessário conhecer o objeto de estudo de nossa pesquisa, a saber, a Escola Bilíngüe Teuto-Brasileira (EBTB)<sup>1</sup>, que defende o bilinguismo como caminho para a excelência educacional. Em 2014, o colégio implantou nova estrutura curricular e, para entender suas transformações nos últimos anos, é imperativo conhecer um pouco de sua história.

A EBTB foi fundada em 1916<sup>2</sup> a partir de uma demanda muito específica: alfabetizar os descendentes de uma comunidade de imigrantes alemães residentes ao sul de São Paulo. A escola começou suas atividades com 41 alunos e chegou a ser fechada durante a Primeira Guerra Mundial, sendo reaberta em 1921. Originalmente voltada para os alemães, a escola recebe subsídios do governo alemão até os dias atuais, uma vez que ostenta o título de *Deutsche Auslandsschule*, conforme lei de apoio às escolas alemãs no exterior [*Gesetz über die Förderung Deutscher Auslandsschulen (Auslandsschulgesetz –ASchulG)*]<sup>3</sup>. Segundo Leisen (2013), as escolas alemãs no exterior têm diferentes formatos e denominações. A EBTB pode

---

<sup>1</sup> Nome fictício para preservar o anonimato da instituição.

<sup>2</sup> A fim de preservar o anonimato da EBTB a fonte de dados dessa natureza não será divulgada.

<sup>3</sup> Lei disponível em: [https://www.auslandsschulwesen.de/Webs/ZfA/DE/Services/Auslandsschulgesetz/auslandsschulgesetz\\_node.html](https://www.auslandsschulwesen.de/Webs/ZfA/DE/Services/Auslandsschulgesetz/auslandsschulgesetz_node.html). Acesso em 15. Dez. 2022.



ser classificada como uma *Begegnungsschule mit bikulturellem Schulziel*, cujas características são:

Escolas alemãs no estrangeiro (na sua maioria privadas), onde alunos de países de língua alemã são orientados, juntamente com alunos do país anfitrião, por professores alemães e locais para a obtenção de diplomas alemães e nacionais.<sup>4</sup> (LEISEN, 2013, p. 95)<sup>5</sup>

O título de escola alemã é almejado e perseguido pela instituição e sua validade é testada a cada quatro anos, quando a instituição de ensino passa por uma inspeção governamental e comprova seguir algumas premissas. Entre outras determinações, é exigido expressivo número de aprovações em testes e certificados, como o *Abitur*, procedimento oficial para entrada em universidades alemãs. Conforme o *site*<sup>6</sup> do colégio: “para participar da fase de qualificação do *Abitur*, o aluno/estudante deverá ter os seguintes requisitos: ter um bom conhecimento de alemão, ou seja, pelo menos o nível C1 dos requisitos europeus para idiomas”.

Por décadas, o colégio apresentou dupla estrutura curricular: currículo A, composto por matérias lecionadas em português, tendo o alemão como LE e currículo B, composto por disciplinas lecionadas em língua alemã, sendo que alunos alemães também recebiam aulas específicas de português como LE. Esse último currículo era destinado aos filhos de alemães ou brasileiros com excelente domínio da língua com vistas ao *Abitur*. Contudo, ao longo do tempo, o colégio cresceu com a entrada de alunos brasileiros, ao mesmo tempo que viu o número de matrículas de alemães diminuir; reflexo de novos tempos, uma vez que a vinda de empresas daquele país tem diminuído consideravelmente na última década<sup>7</sup>. Se antes, quando da fundação da escola, e por longos anos a procura pela instituição baseava-se quase que exclusivamente no ensino de língua alemã, na última década é perceptível um cenário diferente, como atesta Cerveira (2014, p. 63) sobre a motivação dos pais para matrícula na EBTB: “relacionar-se com membros da família, desenvolvimento cognitivo e oportunidades futuras”.

---

<sup>4</sup> No original: “*Deutsche Schulen im Ausland (meist in privater Trägerschaft), an denen Schülerinnen und Schüler aus deutschsprachigen Ländern zusammen mit Schülerinnen und Schülern des Gastgeberlandes durch deutsche und einheimische Lehrkräfte zu deutschen und landeseigenen Abschlüssen geführt werden.*” (LEISEN, 2013, p. 95)

<sup>5</sup> Neste trabalho, todas as traduções são de minha autoria. Como material de apoio e pesquisa de escolhas lexicais recorri ao dicionário DUDEN ([www.duden.de](http://www.duden.de)), *Langenscheidt* (GÖTZ; HAENSCH; WELLMANN, 2010) e à ferramenta de tradução online [www.deepl.com](http://www.deepl.com).

<sup>6</sup> O endereço eletrônico não é disponibilizado para preservar o anonimato da escola.

<sup>7</sup> Conforme *site* da Agência Paulista de Promoção de Investimentos e Competitividade: “Há 1.300 empresas alemãs no Brasil, responsáveis por mais de 250 mil postos de trabalho e com investimentos de mais de US\$ 25 bilhões no país. Durante a pior recessão dos últimos tempos no Brasil, negócios das empresas alemães sofreram queda de dois dígitos. “Isso faz com que elas sintam a recessão dos últimos anos de maneira bastante intensa”, afirmou Renschler, que é a voz da indústria alemã para a América Latina.” (fonte: <https://www.investe.sp.gov.br/noticia/industria-alema-preve-novo-ciclo-de-investimento-no-brasil/> Acesso em 11 jan. 23)

Em 2014, a EBTB adotou a classificação bilíngue para o novo modelo de ensino instituído na pré-escola. A partir de então, as classes subsequentes seguiriam a mesma metodologia até o 5º ano do Ensino Fundamental I (doravante EF I). Tratava-se de uma tentativa de fortalecer o ensino da língua alemã e, conseqüentemente, aumentar o número de aprovações no *Abitur*. O modelo apresentava um diferencial em relação a outras escolas bilíngues: os alunos tinham duas professoras em sala de aula, uma como referência em língua portuguesa e outra como referência em língua alemã. Assim, os temas das disciplinas eram trabalhados nos dois idiomas ao mesmo tempo, sem atender, necessariamente, ao modelo de tradução simultânea. As professoras foram orientadas a falar com os alunos em apenas um idioma, pois eram referências naquela língua. Além disso, elas não traduziam simultaneamente o que seu par de trabalho ensinava, todo o conteúdo era ministrado ou repetido como se o outro idioma não estivesse presente no mesmo ambiente. Não obstante, a orientação quanto ao idioma de referência podia ser flexibilizada em alguns casos, como por exemplo, acidentes, resolução de conflitos ou mesmo necessidade de acolhimento, a professora devia usar o idioma materno da criança. O modelo seguia o princípio OPOL (*one Person – one language*)<sup>8</sup>, que consiste na aquisição simultânea de duas línguas em contexto bilíngue familiar. Nesses casos, os pais determinam qual língua será usada por cada um deles para conversar com a criança e não pode nunca mudar esse código. Assim, cada um terá uma língua de referência para conversar com seu filho. Segundo Barron-Hauwaert (2004), nessa abordagem, a criança aprenderia duas línguas sem risco de misturá-las, ao mesmo tempo que os pais estabelecem um vínculo afetivo com seu filho através de cada língua.

Na EBTB, a Educação Infantil (doravante EI) era composta por dois estágios: o Jardim I, para crianças com idade entre 3 e 4 anos (nascidas até julho) e o Jardim II, para crianças com idade entre 4 (nascidas depois de julho) e 5 anos. A escola ofereceu aulas complementares de alemão com metodologia no formato DaF (*Deutsch als Fremdsprache* - Alemão como LE) para todos os alunos no Jardim I até 2016 e, no Jardim II, até 2019. Além disso, entre 2018 e 2019 foi oferecida uma aula de 45 minutos por semana para aqueles alunos do Jardim I e II, que apresentassem maiores habilidades com a língua alemã. O critério para participação nessa aula, denominada de *Förderkurs*, baseava-se no contexto familiar. Assim, participavam do *Förderkurs*, aquelas crianças, cujos pais ou avós falavam alemão com a criança em casa.

---

<sup>8</sup> Conforme o glossário de Barron-Hauwaert (2004), *One-Person-One-Language* é o método para instruir crianças de forma bilíngue, no qual os pais conversam com o filho (a) na sua língua. No original: *Grammont's term for the method of bringing up children bilingually where each person or parent only speaks their language to the child, ensuring pure language input and a strong parent-child bond. Also known as OPOL.* (BARRON-HAUWAERT, 2004, p. 213)

Em 2016, o modelo avançou para o primeiro ano do EF I, no qual a alfabetização é acompanhada por um novo material didático; confeccionado pelos próprios professores e inspirado no modelo da EBTC (Escola Bilíngue Teuto-Chilena<sup>9</sup>), em Santiago do Chile. A proposta da EBTB era estender esse formato até o 4º ano. A partir de então, as turmas seriam novamente divididas, ou seja, a partir do 5º ano haveria turmas bilíngues e turmas brasileiras. A última grande mudança estrutural aconteceu em 2022, quando a EBTB adotou uma nova nomenclatura para seus currículos: bilíngue e internacional.

Neste trabalho, vou descrever e discutir apenas a metodologia do modelo bilíngue empregado no colégio entre 2014 e 2021. Neste período trabalhei na instituição como professor de alemão na EI, no Ensino Fundamental I e II e pude acompanhar de perto toda a transformação pela qual professores e alunos passaram. À época, a equipe docente estava muito dividida em suas opiniões. Por um lado, criou-se uma grande expectativa em relação ao programa e, por outro, grandes incertezas foram formuladas, principalmente quanto à sua sustentabilidade devido aos altos custos de manutenção. As primeiras experiências com alunos da EI foram promissoras (algumas atividades ilustram esses indícios na próxima seção) e a percepção diária do envolvimento dos alunos com a língua alemã me motivou a aprofundar o assunto. Em entrevista conduzida com as professoras da EI em 2019 (Apêndice A e B), elas relataram que, antes do programa ser implementado, era comum ouvir das crianças frases como: “eu não entendo essa língua”, “eu não falo inglês” (quando apenas reconhece tratar de uma língua diferente da sua) e “fala português por favor?”. Após 5 anos, perguntas desse tipo tornaram-se bem menos frequentes, ainda segundo as professoras. Acredito que, inconscientemente, meu objetivo era saber se os alunos teriam de fato menos resistência com o alemão depois de alguns anos frequentando um currículo bilíngue

A partir da descrição da metodologia do programa bilíngue, pretendo neste trabalho buscar resultados mais concretos quanto à produção de interlíngua (SELINKER, 1972) dos alunos participantes deste breve período, considerando aspectos da metodologia CLIL (*Content and Language Integrated Learning*). Tanto o conceito de CLIL quanto o de Interlíngua serão detalhados oportunamente, mas em linhas gerais, o primeiro refere-se ao ensino de disciplinas do currículo escolar em alguma língua estrangeira e o segundo à produção linguística do aprendiz em construção.

Assim, apresento de forma preliminar minha pergunta de pesquisa: verificar se o ensino bilíngue como proposto e adotado pelo colégio entre 2014 e 2021 foi capaz de levar os alunos

---

<sup>9</sup> O nome da escola chilena também é fictício para preservar seu anonimato.

a uma interlíngua mais elaborada e complexa, em comparação ao modelo anterior. As perguntas de pesquisa encontram-se destacadas na seção 1.2 em sua íntegra.

O período entre 2014 e 2021 foi marcado não apenas pelas mudanças curriculares da escola como também, assim como no mundo inteiro, pelas adaptações impostas pelo isolamento social em decorrência da pandemia do COVID 19, em março de 2020. Naquele ano, as incertezas sanitárias pareciam maiores que os desafios pelos quais as empresas e instituições de ensino passaram. O presente trabalho também foi diretamente afetado de forma que pesquisa ficou suspensa por tempo indeterminado, uma vez que a segunda coleta de dados estava programada para acontecer no primeiro semestre de 2020. Somente em 2021 as restrições sanitárias foram amenizadas com a vacinação em escala nacional e pude, por fim, conduzir a segunda coleta de dados. Portanto, esse é o motivo pelo qual este trabalho levou maior tempo para ser concluído do que o esperado.

Esta tese encontra-se dividida da seguinte maneira: na seção 1.1 deste capítulo explico detalhadamente os motivos que me levaram a escolher esse tema como foco de investigação e na seção 1.2 descrevo os objetivos do meu trabalho. Em seguida, no capítulo 2, apresento os principais construtos teóricos que serviram de orientação para explicar os fenômenos linguísticos presentes na tese, como os conceitos de bilinguismo, BICS (*Basic Interpersonal Communication Skills*) / CALP (*Cognitive Academic Language Proficiency*) e a teoria da interlíngua com as quatro perspectivas de análise, conforme Marx & Mehlhorn (2016), das quais recorro a duas para avaliar os alunos, a saber: o perfil linguístico e a análise baseada em competências. No capítulo 3, descrevo a metodologia usada para conduzir meus estudos, assim como os instrumentos de produção de dados e em seguida, no capítulo 4, apresento uma discussão sobre as entrevistas realizadas com as professoras da EBTB, que me orientaram na caracterização do programa bilíngue. No capítulo 5, apresento o resultado das duas abordagens escolhidas, da análise baseada em competências (provas *Vergleichsarbeiten* IVA I e IVA II) e do perfil linguístico. No capítulo 6, apresento um detalhamento da produção linguística dos alunos em forma de análise lexical. O capítulo 7 compreende o resultado da análise estatística de todos os parâmetros usados nesse trabalho para avaliar a interlíngua dos alunos. Por fim, no capítulo 8 apresento a conclusão da tese.

Este trabalho foi submetido ao conselho de ética da Escola de Artes, Ciências e Humanidades da Universidade de São Paulo (EACH/USP) em 28 de junho de 2019 e aprovado sob o número CAAE (Certificado de Apresentação para Apreciação Ética)

14055319.0.0000.5390. Todos os documentos<sup>10</sup> exigidos pelo conselho de ética para condução de experimentos em humanos foram aprovados.

## 1.1 JUSTIFICATIVA

Ao longo dos três primeiros anos de experiência do modelo bilíngue que durou de 2014 a 2021, foi possível notar indícios positivos nos alunos quanto à aprendizagem de alemão, mas nada havia sido quantificado, interpretado ou mesmo comprovado. Somente quatro anos após a implementação do programa bilíngue, Heylmann (2018) publica o primeiro trabalho com uma investigação sobre a aprendizagem de alemão nesse contexto. Nas reuniões com pais, ouvia-se de muitos pais que os filhos matriculados no Jardim “sabiam” mais alemão do que os irmãos mais velhos, mas baseados em quais parâmetros esses relatos foram construídos? Muito da motivação para escrever sobre esse tema partiu da minha própria experiência como professor de alemão na instituição e também das impressões de colegas da EBTB. Assim, ao fim e ao cabo, me interessava saber se as crianças estavam familiarizadas com um idioma estrangeiro que tantas outras vezes foi motivo para choro e comportamentos hostis em sala de aula. Na próxima seção apresento primeiramente alguns registros importantes que me estimularam a buscar respostas e pesquisar mais a fundo o tema do bilinguismo. Posteriormente apresento também dados preliminares da primeira prova de proficiência (IVA I) que, por sua vez, indicam um cenário ambíguo do sucesso do programa bilíngue.

### 1.1.1 Registros do 1º ano do EF I

Uma atividade desenvolvida pelas professoras de classe em março de 2016 no 1º ano do EF I revelou manifestações mais robustas do idioma no repertório<sup>11</sup> das crianças. Naquele mês, o tema das aulas era animais do jardim e, nesta atividade, as crianças foram convidadas a observar a grama com

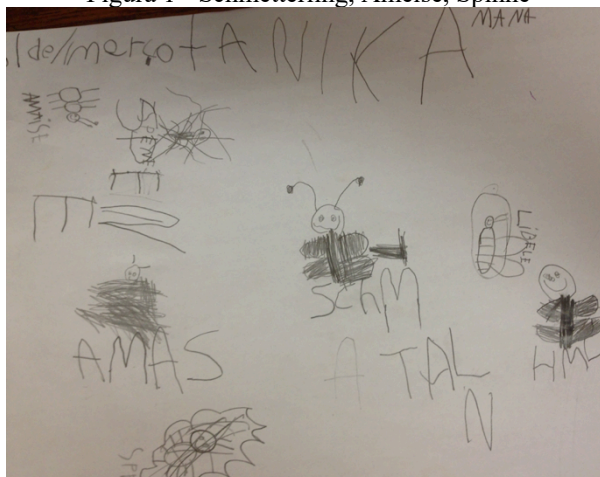
---

<sup>10</sup> Termo de consentimento livre e esclarecido, termo de assentimento, termo de utilização de voz, termo de confidencialidade e sigilo (ANEXO A).

<sup>11</sup> Neste trabalho uso o conceito de repertório linguístico interpretado por Busch como “um todo, que inclui todas as línguas, dialetos, estilos, registros, códigos, em suma, todas as rotinas que caracterizam a interação na vida cotidiana. Isso inclui também a totalidade dos meios linguísticos que os oradores de uma comunidade falante têm à sua disposição para transmitir um significado (social). (BUSCH, 2012, p. 13). No original: “*Das Repertoire wird als Ganzes begriffen, das jene Sprachen, Dialekte, Stile, Register, Codes, kurzum alle Routinen umfasst, die die Interaktion im Alltag charakterisieren. Es umfasst also die Gesamtheit der sprachlichen Mittel, die Sprecher\_innen einer Sprechgemeinschaft zur Verfügung stehen, um (soziale) Bedeutung zu vermitteln.*” (BUSCH, 2012, p. 13)

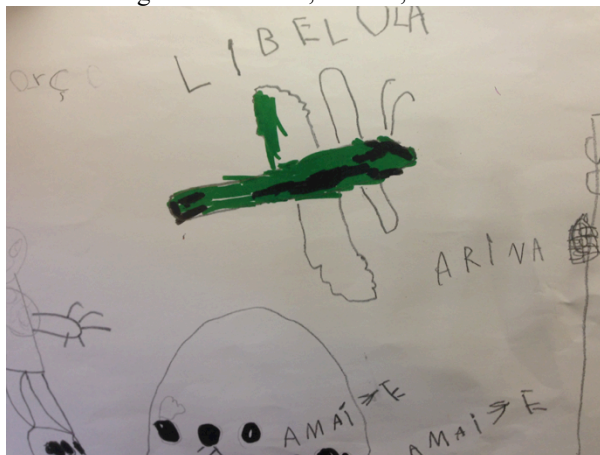
uma lupa e, em seguida, escrever e desenhar o que viram. Orientadas em alemão a procurar *Ameise* (formiga), *Spinne* (aranha), entre outros animais, foi possível ouvir as crianças repetindo os vocábulos e conseguir exemplos de registros escritos em alemão:<sup>12</sup> “Schmtaln” para *Schmetterling* (Borboleta), “Spene” para *Spinne* (Aranha), “Amas” como *Ameise* (Formiga) na Figura 1 e “Amaise” para *Ameise* (formiga) na Figura 2. Nesse sentido, o envolvimento dos alunos com a língua alemã foi algo inédito e gerou grandes expectativas, tanto nos pais como nos professores.

Figura 1 - Schmetterling, Ameise, Spinne



Fonte: Coordenação do programa bilíngue da EBTB em 2016

Figura 2 - Ameise, Aranha, Libélula



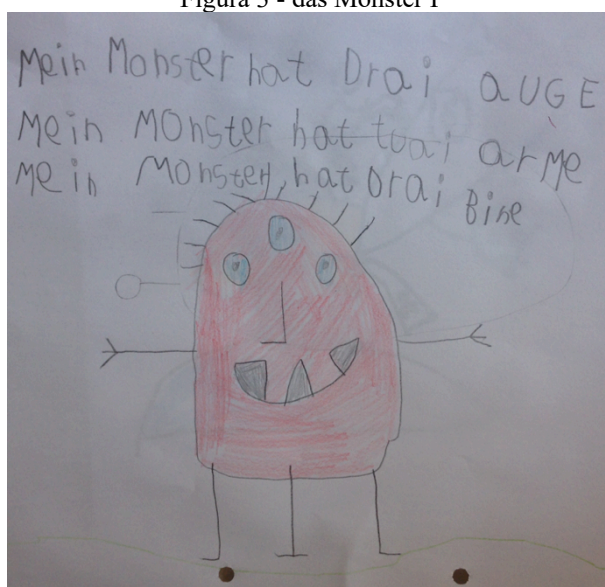
Fonte: Coordenação do programa bilíngue da EBTB em 2016

Em outra atividade, em agosto do mesmo ano, os alunos estudavam o universo fantástico e, dessa vez, as professoras orientaram-nos a usar a imaginação e criar seu monstro de estimação. A proposta era desenhar o monstro e descrevê-lo com frases curtas. As Figura 3 e Figura 4 indicam que dois alunos formaram orações com estrutura SVO na língua alemã e, em relação a abril, isso denota uma progressão significativa na língua. Os exemplos

<sup>12</sup> A observação desta atividade foi conduzida pela coordenadora do programa bilíngue à época e gravada em vídeo. O material foi gentilmente cedido para este trabalho.

apresentados não são representativos da população que pretendia pesquisar, pois o tamanho dessa amostragem é, de fato, pequeno, mas a atividade conduzida gerou resultados animadores do ponto de vista linguístico: na Figura 4, o aluno escreve: *Mein Monster hat drai augen. Mein Monster hat tvai arme Mein Monster hat drai bine.* Na Figura 4: *Mein Monster hat 6 Augen. Mein Monster ist blau und dunke blau.* Para efeito de pesquisa, esses dados revelavam a necessidade de aprofundar os estudos sobre a nova metodologia pois, a princípio, a introdução de maior carga horária de LE no currículo indicava fazer diferença na aprendizagem, mesmo para essa faixa etária.

Figura 3 - das Monster I



Fonte: Coordenação do programa bilíngue da EBTB em 2016

Figura 4 - das Monster II



Fonte: Coordenação do programa bilíngue da EBTB em 2016

Além das imagens, a transcrição de um vídeo oferecia indicativos promissores em relação ao aprendizado do alemão em contexto bilíngue. Na gravação, após explicações das professoras de classe, uma outra professora indaga, em alemão, sobre a atividade e grande parte das crianças responde e pergunta na mesma língua.

#### Diálogo I:

Aluno 1: — Isso é uma palavra, Professora?

Professora: — *Was steht da?*

Aluno 1: — *dir*

Professora: — *dir. Ich gebe dir die Hand*

aluno 1: — dá a mão

Professora: — *Dir ist ein Wort*

Aluno 2: — Mais um *dir*. Gabriela<sup>13</sup>, ich habe noch eins.

Professora: — *Habt ihr ja schon ausgelost, wer anfängt? Ihr legt eure Wörter schon hin, aber ihr müsst ein bisschen warten, ne?*

Aluno 2: — nein. Ja.

#### Diálogo II

Professora 2: — Was hast du hier geschrieben?

Aluno 3: — der Tier (Tiger) ist schön (geschrieben: scheinn)

Professora 2: — Was möchtest du noch schreiben?

Aluno 3: — Die Giraffe ist groß

Professora 2: — Die Giraffe ist groß. Das stimmt

Professora 2: — Aha, was hast du da geschrieben?

Aluno 3: — Die Giraffe ist groß

Professora 2: — Darf ich sehen? Uhau, dann mach weiter!

Aluno 3:— Eu sabia que era esse “s”

Professora 2: — Echt?

Aluno 3: — Ja

Professora 2: — Hast du das gewusst? Super.

Aluno 3: — Die S vor der deutsch ist das

Professora 2: — Ahh zeige mir... wie sieht der [sic] s ...?

Aluno 3: Aluno aponta para a escrita no caderno

Professora 2: — Ahhh esszet! Hum, prima, gut gemacht. Mach weiter!

Apesar da falta de um estudo comparativo com grupo controle, as professoras envolvidas acreditavam que, baseadas em suas experiências, tanto as figuras como a transcrição dos diálogos citados sugeriam maior apropriação do idioma estrangeiro por parte dos alunos. Aliado a isso, a inserção de disciplinas de ciências naturais ao longo do EF I tinha por objetivo promover maior contato com a língua, além de desenvolver a *Bildungssprache* (LEISEN, 2012), a linguagem acadêmica dos alunos. Tal conceito será detalhado oportunamente, mas

---

<sup>13</sup> O nome dos participantes foi alterado para preservar o anonimato.



antecipo brevemente tratar-se de um registro escolar de linguagem formal, cujas marcas são gramaticalidade e uso de vocabulário específico, entre outras. Destarte, meu objetivo neste trabalho é investigar se houve de fato essa melhora no desempenho linguístico dos alunos do currículo bilíngue, vigente entre 2014 e 2021.

### 1.1.2 Dados preliminares da prova de proficiência

Além do material coletado, a EBTB disponibilizou o resultado do teste de proficiência realizado em outubro de 2019. Todos os anos, a escola aplica uma prova oficial, o teste A1 (*Internationale schulische Vergleichsarbeit*), doravante IVA I, do ministério da cultura alemão nos quintos anos do EF I (a prova é explicada com detalhes na seção 2.3.5. (Abordagem baseada em competências). Desde a introdução do programa bilíngue, o colégio planejava aplicá-lo no terceiro ano do EF I. Segundo a instituição, o nível linguístico de uma criança do programa bilíngue seria equivalente ao de uma criança do quinto ano. É importante lembrar que alunos de ambos os anos receberam treinamento por cerca de um mês para conhecer o formato da prova, o estilo das perguntas e fazer exercícios de simulados de todas as competências exigidas: oral, compreensão auditiva, produção e compreensão escrita da língua alemã. No quinto ano, 69 alunos participaram da prova e 48 conseguiram a pontuação necessária para atingir o nível A1, conforme Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (TRIM et al., 2001). Já no terceiro ano, 77 alunos realizaram a prova, mas apenas 44 atingiram o nível A1. A Tabela 1 exibe os resultados com a porcentagem dos aprovados e a Tabela 2 apresenta a pontuação média obtida pelos alunos em cada uma das habilidades.

Tabela 1 - Resultado do teste de proficiência A1 (ano 2019)

| Grupo      | Quantidade de alunos | Aprovados | Aprovados % |
|------------|----------------------|-----------|-------------|
| 5° ano DaF | 69                   | 48        | 69,5 %      |
| 3° ano BI  | 77                   | 44        | 57,1 %      |

Fonte: Coordenação DaF da EBTB

Tabela 2 - Média obtida no teste A1 por habilidade<sup>14</sup>

| Grupo      | LV<br>(10 pts) | HV<br>(10 pts) | SK<br>(10 pts) | MK<br>(10 pts) | Total de<br>pontos (40) | Aprovados<br>A 1 (%) |
|------------|----------------|----------------|----------------|----------------|-------------------------|----------------------|
| 5° ano DaF | 7,4            | 8,4            | 7,1            | 6,9            | 29,8                    | 69,5 %               |
| 3° ano BI  | 7,5            | 8,5            | 6,4            | 7,0            | 29,4                    | 57,1 %               |

Fonte: Coordenação DaF da EBTB

Os resultados do teste de proficiência mostram que o 3° ano bilíngue, que recebeu uma carga horária de língua alemã duas vezes maior do que o 5° ano DaF ao longo da vida escolar, teve número de aprovações no A1 levemente inferior à turma comparada. A escola mostrou-se insatisfeita com o resultado, uma vez que se apoiou no argumento de que a abundante carga horária em alemão seria suficiente para equiparar ou superar o desempenho do 5° ano, ao mesmo tempo que desconsiderou o fator idade. A idade tem papel decisivo no processo de aquisição de língua (NIETO MORENO DE DIEZMAS, 2016) e, no caso do teste de proficiência conduzido pela escola, tem seu efeito refletido na produção escrita (SK), cf. Tabela 2. A média obtida na SK foi a menor entre as habilidades provavelmente pelo fato de os alunos serem menos experientes em termos de letramento, contudo, esse não foi o principal motivo para a reprovação de 43% dos alunos: dos 33 alunos reprovados, apenas 9 não conseguiram o nível A1 exclusivamente devido à baixa pontuação na redação.

Neste trabalho defendemos que há vários aspectos a serem considerados quando da aferição de conhecimento linguístico de uma criança. O teste de proficiência de A1 é uma avaliação direcionada, que permite preparo anterior orientado pelos docentes e não tem como proposta avaliar a fala espontânea. Nesse sentido, um teste de língua não deve ser usado como único parâmetro para medir a competência na língua estudada, ou seja, as Tabela 1 e Tabela 2 exibem apenas mais um dado a ser considerado nesta pesquisa. Assim, este trabalho justifica-se pela necessidade de conjugar metodologias para avaliar o desempenho linguístico dos alunos. No próximo capítulo apresento os objetivos deste trabalho.

---

<sup>14</sup> LV: Leitura (*Leseverstehen*), HV: compreensão auditiva (*Hörverstehen*), SK: escrita (*Schriftliche Kommunikation*), MK: produção oral (*Mündliche Kommunikation*)

## 1.2 Perguntas de pesquisa e objetivos

Nesta tese estudo um programa curricular denominado bilíngue, implantado em 2014 por um colégio particular em São Paulo, a EBTB, em vigor até 2021. A razão para isso encontra-se na necessidade de explorar a fundo a metodologia do novo sistema, considerando a disparidade das expectativas e resultados quanto ao aprendizado da língua alemã apresentada na justificativa. O modelo bilíngue foi um projeto idealizado durante 2013 e, quando finalmente foi implementado em 2014, trouxe mudanças radicais na estrutura curricular da escola. Como professor da instituição na época, tive a oportunidade de acompanhar diariamente todo o processo de adaptação e os diversos desafios enfrentados, tanto pelos alunos como pelos professores. Nesse sentido, baseio-me nos relatos e impressões para definir minha pergunta de pesquisa para este trabalho, como já descrito anteriormente de forma preliminar: será que no modelo bilíngue, implantado em 2014, as crianças de fato adquirem maior competência no idioma alemão? Naquele ano, dois questionamentos iniciais me acompanharam no trabalho investigativo:

- Basta apenas inserir duas professoras com diferentes referências de idioma em sala de aula para ter melhores resultados?

- A inserção de disciplinas de ciências naturais em língua alemã promove o desenvolvimento da linguagem acadêmica? Qual papel elas desempenham nos resultados esperados?

Esses questionamentos e minha experiência pessoal no colégio me levaram a formular as seguintes perguntas de pesquisa:

- Uma vez que a carga horária de língua alemã foi elevada com a presença quase constante de uma professora que só fala o idioma em sala de aula conforme metodologia OPOL (one person one language), além do acréscimo de disciplinas de ciências naturais em alemão, pode-se afirmar que tais medidas acarretam maior entendimento e fluência na língua com o modelo bilíngue? Será que essa hipótese pode ser confirmada?

- Como aferir conhecimento linguístico sem recorrer a testes e provas de formato padrão?

Hoje é sabido que a EBTB reformulou novamente seus planos quanto ao programa bilíngue e faz-se importante conhecer os motivos que levaram a mais uma mudança. Afinal, porque um projeto que começou com altas expectativas e que inicialmente produziu indícios tão promissores precisou ser adaptado ou revisto? Ou será que a forma como a escola avaliou

os alunos foi equivocada? Para responder a essas perguntas defini de antemão duas frentes de investigação, quais sejam:

1) Tendo em vista que o programa bilíngue inseriu carga horária de disciplinas em alemão de natureza e sociedade, espera-se um aperfeiçoamento das habilidades de linguagem acadêmica (*Bildungssprache*) (LEISEN, 2015) dos alunos. Essas habilidades serão objeto de estudo em uma aula no formato CLIL, na qual determinado conteúdo de ciências é ensinado em alguma LA. Para tanto, recorro à metodologia de análise de perfil (GRIESSHABER, 2005), detalhada na seção 2.3.3. (Análise de perfil cf. Griesshaber (2005).

2) Com o aumento da carga horária em alemão de maneira geral espera-se que os alunos desenvolvam mais a linguagem informal cotidiana (*Alltagssprache*). Essa, por sua vez, será analisada sob a ótica das provas de certificação internacional *Vergleichsarbeit A2*, segundo metodologia da análise de competências, detalhada no capítulo 2.

Assim, à luz do referencial teórico, o presente trabalho tem como objetivo geral:

- Examinar a metodologia de ensino aplicada pelo colégio entre 2014 e 2021 a partir de elementos do CLIL (*Content and Language Integrated Learning*) e analisar seus reflexos para a aprendizagem dos alunos, confrontando-a com conceitos de *Bildungssprache* e *Alltagssprache*.

Como objetivos específicos, podemos elencar:

- a) Identificar marcas de *Bildungssprache* e *Alltagssprache* na produção linguística dos alunos para definir o tipo de ensino de língua usado no chamado currículo bilíngue do colégio e descrever a metodologia empregada no ensino de língua alemã entre 2014 e 2021.
- b) Comparar a produção de interlíngua tanto em termos quantitativos quanto qualitativos pela perspectiva de análise de perfil, observada em dois grupos de alunos, sendo que um deles frequentou o currículo DaF e o outro o currículo denominado bilíngue.
- c) Comparar os resultados em (b) com as notas obtidas nas provas oficiais de certificado A1/A2, de forma a combinar duas perspectivas de análise: análise de perfil e abordagem baseada em competências, respectivamente.

A proposta pedagógica do programa bilíngue baseava-se no conteúdo dos livros didáticos adotados. Contudo, esse material não será citado neste trabalho para preservar o anonimato da instituição. Assim, para os objetivos mencionados em (a) a metodologia consiste na análise de relatos de entrevistas conduzidas com as professoras da Educação Infantil e EF I para coletar impressões e declarações acerca do modelo bilíngue em dois momentos: a primeira

vez em 2018, quando o modelo bilíngue ainda era uma realidade promissora e a segunda, em 2022, ano em que a escola já adotou nova proposta curricular a partir do Jardim I, abandonando o currículo bilíngue como proposto em 2014.

Para o objetivo elencado em (b) foram conduzidas aulas experimento no 5º ano do EF I. As falas dos alunos foram gravadas em áudio e essa produção linguística foi mensurada conforme abordagem de análise de perfil (GRIESSHABER, 2005).

O objetivo (c) encontra-se relacionado aos dados levantados e coletados em (b), que serão analisados para indicar qual metodologia apresentou melhores resultados. O conceito de “bom resultado” será explicado na próxima seção e deve ser interpretado com cautela, pois a forma de avaliação adotada neste trabalho não é um teste de língua alemã padrão, no qual o estudante é confrontado com questões de gramática ou atividades de leitura e interpretação de texto. Trata-se de uma aula expositiva no formato CLIL, na qual a produção linguística dos alunos é analisada de maneira holística. Por fim, as notas obtidas pelos alunos nas provas de certificado A1/A2 serão comparadas com os resultados da análise de perfil.

No próximo capítulo encontra-se a fundamentação teórica deste trabalho, onde serão elucidados termos e conceitos que norteiam meus estudos.

## 2 Fundamentação teórica

### 2.1 Termos que envolvem o conceito de bilinguismo

A constituição do indivíduo bilíngue é resultado de uma série de fatores: ambiente de aprendizagem, contato e frequência com as línguas, motivação, entre muitos outros. Além dos fatores mencionados destaco outros conceitos que orbitam o tema. Como veremos adiante, o próprio verbo “aprender” não é ponto pacífico quando o assunto é abordado. Afinal, o indivíduo aprende ou adquire a língua? Qual o termo mais adequado: Língua Estrangeira (doravante LE), Segunda Língua ou Língua Adicional (doravante LA)? Neste capítulo elucidado algumas questões que cercam o tema bilinguismo, da escolha sobre termos que considero mais adequados para este trabalho como, por exemplo, diferenças conceituais entre multilinguismo e plurilinguismo, a pertinência de definições de aquisição ou aprendizagem, LA em oposição a LE ou Segunda Língua, discurso sobre tipos, modelos e conceitos de bilinguismo e, por fim, especificamente, sobre bilinguismo escolar.

#### 2.1.1 Aquisição vs. Aprendizagem

Aquisição e aprendizagem são dois conceitos amplamente discutidos nos estudos linguísticos. Para Krashen (1982, p. 10), “aquisição linguística é um processo subconsciente, aqueles que adquirem uma língua geralmente não percebem que o fazem, mas estão atentos ao fato de usarem a língua para comunicação.”<sup>15</sup> Na falta de um termo geral que contemple os dois sentidos de aquisição e aprendizagem, Edmondson & House (2006) adotam a expressão “desenvolvimento da língua” (*Sprachenentwicklung*) para se referir ao fenômeno de maneira geral e criticam a distinção de ambos, mas outros autores (GOGOLIN; AKGÜN; KLINGER, 2017; PAGONIS; SALOMO, 2014) recentemente também usam “apropriação de língua” (*Sprachaneignung*).

Sobre o tema, Rösler (2012) diferencia duas situações: aquisição natural e aprendizado controlado. Na primeira, “[...] aprende-se através da interação com o ambiente; o que é

---

<sup>15</sup> No original: “*Language acquisition is a subconscious process; language acquirers are not usually aware of the fact that they are acquiring language, but are only aware of the fact that they are using the language for communication.*” (KRASHEN, 1982, p. 10)

aprendido é resultado de necessidades comunicativas dos aprendizes e das formas linguísticas presentes na interação.”<sup>16</sup> (RÖSLER, 2012, p. 18). Já no aprendizado controlado, a pessoa “armazena” conhecimento com o objetivo de “possibilitar, a longo prazo, uma comunicação correta e diferenciada na língua alvo através dessa conduta de armazenamento”<sup>17</sup> (RÖSLER, 2012, p. 18).

Neste trabalho, sigo o pensamento de Blommaert & Backus (2013), que consideram a retenção de conhecimento o melhor parâmetro para diferenciar os conceitos. Segundo os autores, aprendizado envolve recursos e técnica: “a ampla gama de táticas, tecnologias e mecanismos por meio dos quais recursos específicos passam a fazer parte do repertório de alguém.”<sup>18</sup> (BLOMMAERT & BACKUS, 2013, p. 14). A aquisição também é um fenômeno complexo, mas apresenta uma diferença que o distingue: o fato de ser perene, enquanto que, na aprendizagem, o conhecimento pode ser esquecido ou desaprendido: “o termo sugere um resultado duradouro (os recursos foram ‘adquiridos’ uma vez e para sempre), enquanto ‘aprendizagem’ não, pode-se ‘desaprender’ ou ‘esquecer’ o que aprendeu”<sup>19</sup>.

### 2.1.2 LM, L1, LA, LE, L2

Neste trabalho, algumas classificações sobre língua são tão recorrentes que merecem atenção especial. Nesta seção explico primeiramente minha escolha pelo termo L1 para designar a primeira língua aprendida pela criança em oposição a língua nativa ou materna. Mais adiante explico também porque língua estrangeira é preterido em favor de LA ou L2.

Dentre os termos usados para designar a língua aprendida por uma criança com os pais, o composto língua nativa não me parece o mais adequado deles por remeter a um lugar de origem determinada ou mesmo a uma nação. Junto a língua nativa, língua materna e primeira língua (L1) são usados de maneira geral como sinônimos. Língua materna não está

---

<sup>16</sup> No original: “*Beim natürlichen Spracherwerb wird aus der Interaktion mit der Umwelt gelernt; was gelernt wird, ergibt sich aus den kommunikativen Notwendigkeiten der Lernenden und aus den in der Interaktion vorkommenden sprachlichen Mitteln.*” (RÖSLER, 2012, p. 18)

<sup>17</sup> No original: “*Durch diese Vorratshaltung langfristig eine differenzierte und korrekte Kommunikation in der Zielsprache zu ermöglichen.*” (RÖSLER, 2012, p. 18)

<sup>18</sup> No original: “*the broad range of tactics, Technologies and mechanisms by means of which specific resources become part of someone’s repertoire.*” (BLOMMAERT & BACKUS 2013, p. 14)

<sup>19</sup> No original: “*the term suggests an enduring outcome (resources have been ‘acquired’ once and for all) while ‘learning’ does not (one can ‘unlearn’ or ‘forget’ what one has learned).*” (BLOMMAERT & BACKUS 2013, p. 14)

necessariamente vinculado à figura da mãe e, em contextos multiculturais, as crianças podem até mesmo ter mais de uma. Trata-se de conceitos associados à aquisição informal em ambiente doméstico do conhecimento linguístico do indivíduo. A distinção entre essas e outras línguas aprendidas em outros contextos é algo abstrato, relativo e muito discutido na literatura (LEFFA; IRALA, 2014; LÔPO RAMOS, 2021; SPINASSÉ, 2006). Para Spinassé (2006), a resposta está na construção da identidade do cidadão: “[a] aquisição da Primeira Língua, ou da Língua Materna, é uma parte integrante da formação do conhecimento de mundo do indivíduo, pois junto à competência linguística se adquirem também os valores pessoais e sociais” (SPINASSÉ, 2006, p. 4). Na falta de consenso sobre a terminologia mais adequada e a fim de padronizar a escrita adoto neste trabalho a sigla L1 para me referir à língua aprendida pela criança ainda na primeira infância e cujo domínio indica seu uso sem esforço e sua desenvoltura no meio social.

A aprendizagem ou a aquisição de uma segunda língua foi consagrada na literatura inglesa pela sigla SLA (*Second Language Acquisition*) e várias são as discussões em torno das diferenças terminológicas. Gass & Selinker (2008, p. 6) explicam que a sigla é a denominação para a disciplina que estuda processos e fenômenos relacionados à aprendizagem ou aquisição de uma ou mais línguas além da L1, além de ser um termo geral para designar eventos relacionados à aprendizagem de uma segunda língua. Assim, o termo “segunda” não se refere a uma ordem cronológica de quando se aprendeu determinada língua, mas a qualquer uma na sequência. Gass & Selinker (2008) reservam o termo LE ao aprendizado de línguas não nativas, geralmente em contexto escolar. Mesmo com definições que se aproximam do ideal, os autores admitem que há imprecisões pela variedade de contextos, cujas peculiaridades impedem a classificação sugerida. Da mesma forma, o termo LE mostra-se também inadequado por questões de afinidade. Algo estrangeiro é considerado diferente, desconhecido e distante.

Leffa & Irala (2014, p. 31) argumentam que a localização geográfica tem sido usada também como parâmetro para justificar o uso do termo LE. Assim, uma criança brasileira que mora na Alemanha, aprende alemão como segunda língua, ao passo que no Brasil o ensino de alemão é considerado de língua estrangeira. Para evitar essas e outras interpretações, os autores defendem a predileção ao termo LA: “O uso do termo “adicional” traz vantagens porque não há necessidade de se discriminar o contexto geográfico (língua do país vizinho, língua franca ou internacional) ou mesmo as características individuais do aluno (segunda ou terceira língua)” (LEFFA; IRALA, 2014, p. 32). Spinassé (2006) analisa a situação de comunidades ao sul do Brasil, onde o *Hunsrückisch* é falado em casa e o alemão ensinado oficialmente em escolas públicas, para questionar a geografia como parâmetro. A autora defende a orientação por parâmetros sociolinguísticos ao diferenciar os conceitos LE e L2, pois é preciso conhecer o



papel social que a língua representa para o indivíduo: “A grande diferença é que a LE não serve necessariamente à comunicação e, a partir disso, não é fundamental para a integração, enquanto a SL (*second language*) desempenha um papel até mesmo vital numa sociedade” (SPINASSÉ, 2006, p. 6, entre parênteses e itálico nossos).

Na Alemanha, tradicionalmente usa-se *Deutsch als Fremdsprache* (DaF) ou *Deutsch als Zweitsprache* (DaZ) para designar o ensino de alemão como língua estrangeira e segunda língua, respectivamente (UPHOFF, 2021). Segundo Uphoff (2021), nos países de língua germânica não há um correspondente para LA, mas outra variante recebeu novamente nos anos 2000 visibilidade para referir-se ao ensino do alemão para não nativos: DaT (*Deutsch als Tertiärsprache*), em clara menção ao número de línguas aprendidas. A literatura de língua alemã teve grande influência na escrita desta tese, contudo, compartilho do pensamento de Lôpo Ramos (2021), para quem LA é um conceito “guarda-chuva” e pode ser usado como um hiperônimo sem grandes prejuízos. Assim, neste trabalho considero apropriado usar LA para me referir à língua aprendida em contexto formal escolar ou mesmo informal em oposição à língua aprendida com os pais ou responsáveis em casa, de maneira exclusivamente informal.<sup>20</sup>

### 2.1.3 Plurilinguismo / Multilinguismo

As discussões sobre a relação língua e sociedade ou indivíduo têm sido enriquecidas nas últimas décadas por contribuições conceituais e terminológicas. Até os dias atuais não há consenso sobre os termos multilinguismo e plurilinguismo. Cummins (2017) refere-se a indivíduos multilíngues, apesar de apontar sua preferência na direção oposta: “[a] minha preferência é usar ambos os termos, mas prefiro ‘plurilinguismo’ quando o objetivo comunicativo é enfatizar especificamente as relações dinâmicas e integradas entre as variedades linguísticas dentro do indivíduo.”<sup>21</sup> (CUMMINS, 2017, p. 111). Gajo (2014, p. 115), assim como adotado pelo Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (TRIM et al., 2001), entende que o indivíduo deva ser definido como plurilíngue, enquanto que sociedade deva ser classificada como multilíngue, a exemplo da comunidade científica francófona: “O plurilinguismo individual continua sendo uma questão importante para a ‘francofonia’, assim

---

<sup>20</sup> No caso de citações de autores deixo o termo no original. Assim, muitas vezes os termos “língua estrangeira” e “L2” estarão presentes nesta tese.

<sup>21</sup> No original: “My preference is to use both terms with “*plurilingualism*” preferred when the communicative goal is to emphasize specifically the dynamic and integrated relationships among language varieties within the individual.” (CUMMINS, 2017, p. 111)

como para a perspectiva europeia, uma vez que é, ao mesmo tempo, a condição e a consequência do multilinguismo social”<sup>22</sup> (GAJO, 2014, p. 115).

Franceschini (2011, p. 345) aponta dois fatores responsáveis pela difusão do termo multilinguismo: a crescente sensibilidade sobre a diversidade nas sociedades e a evidente variedade de línguas a partir dos movimentos migratórios dos últimos 50 anos. Riehl (2014, p. 12) explica o termo *Mehrsprachigkeit*<sup>23</sup> a partir de três dimensões, conforme contexto situacional: a) dimensão individual, b) social e c) institucional. A primeira refere-se aos conhecimentos linguísticos do indivíduo, a segunda remete a um país ou região que adota duas ou mais línguas oficialmente e, por último, a dimensão institucional é caracterizada pelo uso de duas ou mais línguas no ambiente de trabalho. No Brasil, documentos oficiais carregam em seus títulos suas preferências, a exemplo das Diretrizes Curriculares Nacionais para a Oferta de Educação Plurilíngue (BRASIL, 2020).

Alguns autores (FRANCESCHINI, 2011, BLOMMAERT; BACKUS, 2013, KLEYN; GARCÍA, 2019) recorrem ao termo multilinguismo para descrever a realidade contemporânea de muitos países e defendem o ensino bilíngue como o único caminho possível para a educação no século 21, tendo em vista não apenas a quantidade de cidadãos plurilíngues no mundo, como também o intenso fluxo migratório atualmente.

De qualquer forma, o QECR - Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (TRIM et al., 2001), é o norte conceitual que adoto para diferenciar os termos. Conforme o documento, o plurilinguismo é definido como o “conhecimento de um certo número de línguas” por um indivíduo (CONSELHO DA EUROPA, 2001, p. 23), enquanto multilinguismo é um fenômeno de maiores proporções, resultado de experiências linguísticas pessoais e interações em uma comunidade, ou seja, trata-se de uma abordagem que leva em consideração a sociedade como um todo. Além dessa diferenciação, faz-se importante saber que, neste trabalho, priorizo o olhar sobre o indivíduo bilíngue.

## 2.2 O CONCEITO DE BILINGUISMO

---

<sup>22</sup> No original: *individual plurilingualism remains an important issue for the 'Francophony' as well as for the European perspective, since it is at the same time the condition for, and the consequence of, societal multilingualism.* (GAJO, 2014, p. 115)

<sup>23</sup> Para *Mehrsprachigkeit* sugiro como tradução o termo plurilinguismo em contraposição a *Vielsprachigkeit* (multilinguismo), como proposto pelo Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (TRIM et al., 2001).

O termo bilinguismo é tão impreciso quanto polêmico. A princípio, bilinguismo está relacionado a tudo que se refere a duas línguas, seja em relação ao indivíduo, metodologia empregada em um curso ou mesmo em relação a uma comunidade. Tal definição mostra-se, contudo, limitada e inútil quando buscamos maior precisão nas classificações. A exemplo disso, diversos autores (BAKER, 1988, EDWARDS, 2012) discutem a realidade de alguns países como a Suíça, Canadá, Finlândia, Bélgica, entre outros nos quais a população é considerada bilíngue. A Bélgica, por exemplo, segue o princípio da territorialidade para definir a língua de suas regiões; flamenco ao norte, e francês ao sul (EDWARDS, 2012). Além disso, há casos de indivíduos que convivem em ambientes bilíngues e não se sentem à vontade para falar em uma das línguas, mas são capazes de entender um falante nativo. A fluência em uma das línguas pode ser maior por ter maior contato em casa, enquanto que na outra língua seja necessário grande esforço para falar, porém, nem tanto para entender. Será que, nesses casos, a pessoa pode ser considerada bilíngue? (EDWARDS, 2012).

Percebemos, portanto, como é árdua a tarefa de encontrar uma definição adequada e suficiente para o termo. Trata-se de um conceito muito amplo e sem limites claros. Afinal, onde está a fronteira entre aprender uma língua e ser proficiente? E no caso das variedades dialetais? O indivíduo pode ser considerado bilíngue quando fala apenas a língua oficial do país e alguma variante alóctone de base germânica (SPINASSÉ, 2008), como no caso do sul do Brasil? Mesmo em casos nos quais a criança aprende duas línguas em casa é possível conhecer problemas de identificação, de reconhecimento quanto ao bilinguismo. Uphoff (2007) busca as origens da insegurança de uma brasileira, que cresceu falando alemão com o pai e que, apesar da desenvoltura, revela não ter confiança para falar. A autora recorre à perspectiva desconstrutivista para explicar que categorizar o bilinguismo torna-se irrelevante para entender os conflitos de um falante bilíngue, uma vez que há outros fatores mais importantes, como as relações do ser humano com a língua e a noção de identidade.

Por outro lado, há também autores que trabalham com o conceito de bilinguismo de uma forma mais abrangente: Para Mackey (2013), bilinguismo é um fenômeno em constante processo: “[o] bilinguismo pode ser visto como duplo contínuo de práticas mútuas, incluindo graus de uso e competência em cada uma das línguas combinadas a graus de diferenças entre elas”<sup>24</sup> (MACKEY, 2013, p. 707). O conceito de *bilinguismo* é também entendido de maneira abrangente como “a habilidade de uma pessoa de processar duas línguas” (WILLIAMS;

---

<sup>24</sup> No original: *Bilingualism can be seen as a double continuum of mutually modifying practices including degrees of use and competence in each of the languages coupled with degrees of difference between them.* (MACKEY, 2013, p. 707)

SNIPPER, 1995, p. 33).

Neste trabalho, defendo a concepção de bilinguismo que se distancia da visão idealizada difundida pelo senso comum, na qual o falante detém todas as competências linguísticas em duas línguas. Scaramucci (2000) traz importantes reflexões ao defender que proficiência não deve ser equiparada às habilidades de um falante nativo, nem definida como algo estanque; trata-se muito mais de um processo e uma referência para avaliações: “[...] ‘proficiência’ para se referir ao construto teórico, meta para um ensino/aprendizagem contemporâneos de L2/LE” (SCARAMUCCI, 2000, p. 20). Essa visão idealizada do falante nativo corresponde à perspectiva monolíngue sobre como deve ser definido o ser bilíngue e sua característica é a fluência em outro idioma. Contudo, tal concepção exclui a maioria dos bilíngues de fato do mundo inteiro. Além disso, a visão é limitadora pois adota testes linguísticos com padrões monolíngues e também desconsidera habilidades que estão diretamente relacionadas às necessidades do falante e funções sociais das línguas faladas.

Nesse sentido, considero muito apropriada a definição de Grosjean (1989), que considera bilíngue aquela pessoa que usa duas ou mais línguas em seu cotidiano. Grosjean (1989) critica a visão monolíngue (esse conceito é explicado em seguida) a respeito do bilinguismo ao apontar as consequências negativas tanto para o indivíduo que aprende uma LE, como para a própria discussão em torno do tema, uma vez que ignora fenômenos importantes da aprendizagem de línguas, como o *Codeswitching*<sup>25</sup>. Além de limitar a interpretação sobre as capacidades do ser bilíngue, Grosjean (1989) lembra também que o próprio falante se sente inseguro, acaba reproduzindo o discurso monolíngue e não reconhece suas próprias habilidades. Assim, o autor propõe uma revisão do conceito de bilinguismo tendo em vista o impacto que isso tem em nossa forma de analisar o fenômeno: “devemos então estar prontos para considerar bilíngues não como dois monolíngues em um indivíduo, mas como ouvinte-falantes diferentes perfeitamente competentes às suas maneiras”<sup>26</sup> (GROSJEAN, 1989, p. 6).

### 2.2.1 Bilinguismo escolar: conceitos e definições

Nesta seção vou abordar modelos e descrições de ensino bilíngue historicamente relevantes para os estudos de aquisição de LA em países como Canadá e Estados Unidos, além

---

<sup>25</sup> O fenômeno *Codeswitching* será tratado com detalhes posteriormente.

<sup>26</sup> No original: *We may then be ready to consider bilinguals, not as two monolinguals in one person, but as different, perfectly competent speaker-hearers in their own right.* (GROSJEAN, 1989, p. 6)

de conhecer como o tema é abordado na Europa, mais especificadamente na Alemanha. Por fim, apoiado em Megale (2018) e Liberali & Megale (2016) examino a situação do ensino bilíngue no Brasil nos dias atuais na tentativa de descrever o modelo proposto pela EBTB.

As questões levantadas na seção anterior podem ser observadas também em contexto escolar, onde a cobrança por resultados imediatos é uma realidade nos dias atuais. No afã de acompanhar padrões internacionais e tendências educacionais, muitas escolas no Brasil adotaram o termo ensino bilíngue, em sua maioria com o par Português-Inglês. Esse modelo de ensino teve sua origem em programas no Canadá e nos Estados Unidos na década de 60 por razões distintas. Enquanto no Canadá houve um movimento de valorização da língua francesa, nos Estados Unidos, a língua inglesa assumiu papel dominante em programas de educação compensatória. Assim, alunos falantes de outras línguas, que não o inglês, experimentavam um período de adaptação para aprender o idioma, uma vez que apresentavam baixo rendimento acadêmico em relação aos nativos (MELLO, 2010).

As denominações dos modelos de ensino bilíngue podem variar. Genesee e Gandara (1999) descrevem apenas programas que incluem a língua minoritária e identificam no Canadá os grupos de imersão de segunda língua (*second language immersion groups*), ao passo que, nos Estados Unidos, eles podem ser chamados de *dual-languages* ou *two-way bilingual programs* (GENESEEE; GANDARA, 1999). Os autores mencionam ainda os programas transicionais ou ESL (*English as Second Language*), mas não os descreve por desconsiderarem as línguas minoritárias. Nos programas transicionais, o aluno é lecionado por um período na língua materna e também em inglês até ser capaz de acompanhar as aulas somente em inglês. Hornberger (1991) critica a profusão de termos e conceitos quando o assunto é bilinguismo escolar. A autora cita seis abordagens que, na sua interpretação, tecnicamente não configuram uma educação bilíngue, mas são termos usados para descrever alguns programas norte-americanos: *tradicional*, *segregação*, *submersão*, *imersão estruturada*, *sheltered English*, *ESL* (HORNBERGER, 1991, p. 220). A autora diferencia modelos de educação bilíngue (conforme objetivos em relação à língua, cultura e sociedade) e tipos de programas (características relacionadas aos estudantes e professores e estrutura do programa).

No caso do Canadá, o país foi declarado bilíngue (francês e inglês) com o Ato de 1969, ignorando outras línguas nativas e a de imigrantes que se mudavam para o país em volume crescente (GARCÍA, 2009b, p. 142). Com isso, em Quebec surgiram novos modelos de ensino com o par francês-inglês, cujas características levaram Lambert (1973, p. 25) a classificá-los de duas maneiras: subtrativo ou aditivo. No primeiro, a LM é ignorada na medida em que a LA ganha força, resultando em um monolingüismo de LA. Já no modelo aditivo, não há perda da

LM; as duas línguas são ensinadas e preservadas (GARCÍA, 2009b). A autora considera ainda uma subclassificação para entender os diferentes tipos de ensino bilíngue: no modelo aditivo podemos encontrar cursos de imersão, de preservação e de prestígio. Nesses três casos, há separação completa no ensino das línguas. No modelo subtrativo só há um tipo: transicional, cujo arranjo linguístico é marcado pelo *Codeswitching* (GARCÍA, 2009b, p. 146). Segundo a autora, o tipo transicional foi desenvolvido nos Estados Unidos na segunda metade do século XX para atender crianças de minorias linguísticas, geralmente latinos, que precisavam de um período de adaptação e recebiam instruções nas duas línguas até o momento em que fossem capazes de entender o inglês. A partir de então seguiriam os estudos sem recorrer à LM (GARCÍA, 2009b, p. 145). No Quadro 1 encontram-se os modelos de bilinguismo descritos por Garcia (2009b):

Quadro 1 - Modelos de bilinguismo e seus tipos

| Modelo de bilinguismo | Tipo de bilinguismo | Modelo / Explicação   |
|-----------------------|---------------------|---|
| Aditivo               | cursos de imersão   | No Canadá foi implementado para tornar bilíngue a maioria anglófona - usa a segunda língua da criança como meio de ensino no início, em seguida as duas línguas são ensinadas (no caso, o francês). |
|                       | de preservação      | Nos EUA, quando latinos com condições financeiras conseguem escolas na rede privada onde a língua nativa da criança é ensinada paralelamente ao inglês na educação primária.                        |
|                       | de prestígio        | Escolas de elite, nas quais professores tentam manter ambas as línguas de forma separada, sem muita abertura para <i>Codeswitching</i>  |
| Subtrativo            | transicional        | Criança recebe instrução na sua L1 e em inglês, até o ponto em que ela for capaz de seguir os estudos somente na língua inglesa.  |

Fonte: adaptado de Garcia (2009b, p. 146)

Tanto o modelo aditivo como o subtrativo têm por princípio o monolingüismo, ou seja, a concepção de aprendizagem está fundamentada na separação de duas línguas e o ser bilíngue é visto como detentor de dois saberes linguísticos distintos. Trata-se de uma visão monoglóssica considerar que pessoas separam o sistema cognitivo de maneira tão precisa. Garcia (2009b) argumenta que esse pensamento é retrógrado e não corresponde à realidade do século XXI (GARCÍA, 2009b, p. 143), uma vez que hoje as pessoas vivem em sociedades plurais e estão em contato com diferentes culturas e línguas ao mesmo tempo, a exemplo da Índia com suas comunidades multilíngues. Esse novo olhar sobre o bilinguismo prevê a multiplicidade de contextos e influências, na medida em que professores aceitam e naturalizam práticas multilíngues, a exemplo da troca de palavras de diferentes línguas ser vista como

comportamento usual, o que admite e banaliza a prática de *Codeswitching*.

García (2009b) advoga que, no século XXI, a discussão sobre bilinguismo precisa ir além da ideia de língua dominante (como o inglês nos EUA) ou da concepção de proficiência em duas línguas (como indica o Quadro Comum Europeu de Referência de Línguas) (GARCÍA; HOMONOFF, 2015, p. 141). Nesse sentido, a autora aponta a necessidade de adaptação dos modelos anteriormente citados, a saber, subtrativo e aditivo, para dois novos conceitos de bilinguismo: recursivo e dinâmico. O primeiro refere-se a práticas linguísticas familiares que são mantidas apesar da institucionalização de línguas dominantes: “[o] bilinguismo nesses casos é recursivo porque volta aos pequenos detalhes de práticas linguísticas ancestrais, à medida que são reconstituídos para novas funções e à medida que ganham impulso para avançar em direção ao futuro”<sup>27</sup> (GARCÍA, 2009b, p. 143). Já o bilinguismo dinâmico “refere-se então aos diferentes graus de capacidades e usos das múltiplas práticas linguísticas necessárias para as pessoas atravessarem fronteiras físicas ou virtuais”<sup>28</sup> (GARCÍA, 2009b, p. 144). Para García (2009b), alguns tipos de educação bilíngue também podem ser classificados conforme os novos modelos. No recursivo há dois tipos que se enquadram: educação bilíngue e revitalização imersiva<sup>29</sup>. No dinâmico estão reservados os seguintes tipos: educação bilíngue desenvolvimentista, *two-way* ou *dual language education*, educação bilíngue CLIL<sup>30</sup> e educação múltipla multilingual. Para os dois modelos de bilinguismo, a saber, recursivo e dinâmico, a autora estabelece como arranjo linguístico o translínguar<sup>31</sup>, com separação linguística parcial. Conforme García & Homonoff (2015) o translínguar é a resposta para a heterogeneidade cultural e linguística nesses tempos de intenso fluxo de pessoas, bens e informações:

[o] translínguar está enraizado na crença de que os falantes bilíngues selecionam características linguísticas de um único sistema integrado e "montam suavemente" as suas práticas linguísticas de forma a adaptarem-se às suas situações comunicativas. Ou seja, os bilíngues recorrem a características sociais numa rede complexa e contínua de múltiplos sinais semióticos, à medida que adaptam a sua linguagem de acordo com

---

<sup>27</sup> No original: “*bilingualism in these cases is recursive because it reaches back to the bits and pieces of ancestral language practices, as they are reconstituted for new functions and as they gain momentum to thrust forward towards the future.*” (GARCÍA, 2009b, p. 143)

<sup>28</sup> No original: [...] *refers then to the varying degrees of abilities and uses of multiple language practices needed for people to cross physical or virtual borders.* (GARCÍA, 2009b, p. 144).

<sup>29</sup> No original: *revitalization immersion bilingual education program* (GARCÍA, 2009b, p. 147).

<sup>30</sup> A metodologia CLIL será descrita detalhadamente na próxima seção.

<sup>31</sup> O conceito de translínguar não será aprofundado em meu trabalho, pois considero a perspectiva da teoria da interlíngua mais adequada para meu estudo. Os motivos para essa escolha encontram-se na seção 2.3 – Interlíngua. Para uma comparação entre os conceitos interlíngua e translínguar consultar ARAÚJO FILHO (2022).

o ambiente imediato de tarefa.<sup>32</sup> (GARCÍA & HOMONOFF, 2015, p. 140, aspas no original)

O Quadro 2 exhibe os modelos propostos por García (2009b) com os respectivos tipos e suas características:

Quadro 2 - Novos modelos de bilinguismo e seus tipos

| Modelo de bilinguismo | Tipo de bilinguismo                       | Modelo / Explicação   |
|-----------------------|---|---|
| Recursivo             | revitalização imersão                     | Para povos indígenas com grande perda linguística: Kura Kaupapa Maori e programa havaiano Kula Kaiapuni.  |
| Dinâmico              | educação bilíngue desenvolvimentista      | Programas educacionais destinados a grupos étnicos linguísticos com algum poder e reconhecimento regional, na tentativa de expandir seus conhecimentos de língua materna. Trata-se de programas baseados nos modelos aditivos de prestígio. |
|                       | <i>two-way ou dual language education</i> | Nomenclatura nova para designar antigos programas bilíngues nos EUA para crianças com diferentes perfis linguísticos.   |
|                       | educação bilíngue CLIL                    | Programa europeu no qual matérias do currículo acadêmico são ensinadas em outra língua.   |
|                       | educação múltipla multilingual            | Entrelaçamento de práticas linguísticas que deve ser o <i>modus operandi</i> da escola com diferentes grupos etnolinguísticos.  |

Fonte: adaptado de García (2009b, p. 149)

Segundo García e Homonoff (2015), enquanto muitos estudiosos no mundo voltam-se para o plurilinguismo, os Estados Unidos têm tomado a direção contrária: o termo bilíngue está em desuso no país, contudo, a concepção de duas línguas é dominante. Atualmente, o termo mais popular e também usado nas escolas é *dual language*<sup>33</sup> (GARCÍA; HOMONOFF, 2015, p. 140). Isso deve-se muito ao histórico de fracassos de programas bilíngues, preconceito e discriminação no país. A palavra bilíngue estava desgastada e ganhou má reputação, ao mesmo tempo que *dual* começou a ganhar nova áurea (GARCÍA; HOMONOFF, 2015, p. 141).

Na Europa, a diversidade cultural e linguística impõe uma realidade diferente daquela observada nos Estados Unidos e Canadá. Prova disso é a orientação da Comissão Europeia, que estabeleceu como meta o domínio de três línguas para seus cidadãos: “trata-se aqui realmente de incentivar o entendimento de uma perspectiva intercultural como dimensão de uma

<sup>32</sup> No original: *translanguaging is rooted in the belief that bilingual speakers select language features from one integrated system and “soft assemble” their language practices in ways that fit their communicative situations. That is, bilinguals call upon social features in a seamless and complex network of multiple semiotic signs, as they adapt their languaging to suit the immediate task environment.* (GARCÍA & HOMONOFF, 2015, p. 140).

<sup>33</sup> Para uma caracterização mais detalhada do programa *dual language* consultar Torres-Guzmán (2002).



identidade europeia”<sup>34</sup> (RÖHNER, 2009). Em meados da década de 90, a solução foi a inserção de uma nova metodologia nas escolas (DEVAUX, 2010), denominada CLIL, em inglês, *Content and Language Integrated Learning*. Além disso, os programas de imersão praticados já na década de 80 no Canadá e também em alguns países europeus foram facilitadores para a inserção da nova metodologia no contexto do antigo continente (HAATAJA, 2007), em sua maioria com o inglês como LA. Trata-se de um conceito didático inovador adotado em grande parte dos países na época e seguido até os dias atuais. Segundo Marsh (2002, p. 58), o termo CLIL é definido como “[...] qualquer atividade em que uma LE é usada como instrumento de aprendizagem de um assunto (não relacionado à língua em si), e no qual língua e tema têm papel curricular conjunto”<sup>35</sup> Assim, CLIL não é o simples ensino de LE, no qual a finalidade é apenas aprender a língua: “[d]o ponto de vista pedagógico, CLIL apresenta uma junção de duas disciplinas, pois é ensinado tanto a disciplina específica como a língua”<sup>36</sup> (WOLFF, 2011, p. 76).

Em linhas gerais, trata-se de ensinar um tema curricular em LA. Marsh (2002) estabelece os motivos para a adoção do CLIL nas instituições de ensino da Europa: promoção do plurilinguismo no continente europeu e de políticas públicas voltadas para o ensino de línguas, redução do número de horas de aula de LA e possibilidade de analisar fatos históricos de diferentes perspectivas, considerando que eventos ocorridos em um país vizinho são estudados nas duas línguas envolvidas.

Haataja (2007) defende que a escolha terminológica pelo acrônimo é adequada, pois engloba diversas nomenclaturas e conceitos praticados pelas escolas que já utilizam metodologia CLIL, a exemplo de *“fremdsprachiger Fachunterricht, inhaltsbezogener Fremdsprachenunterricht, content-based language teaching, foreign language medium instruction usf.”* (HAATAJA, 2007, p.6). A autora postula que a classificação dos programas escolares ainda é controversa e varia conforme a quantidade de aulas em LE que a instituição determina.

---

<sup>34</sup> No original: *“Worum es wirklich geht, ist das Verständnis einer interkulturellen Perspektive als Dimension einer europäischen Identität zu fördern”*. Disponível em: <[https://www.kmk-pad.org/fileadmin/Dateien/download/comenius/veranstaltungen/ESS\\_Fachtagung\\_2009/ESS\\_09\\_ProfRoehner.pdf](https://www.kmk-pad.org/fileadmin/Dateien/download/comenius/veranstaltungen/ESS_Fachtagung_2009/ESS_09_ProfRoehner.pdf)>. Acesso em: 30 abr. 2018.

<sup>35</sup> No original: *(CLIL) as a generic umbrella term which would encompass any activity in which a foreign language is used as a tool in the learning of a non-language subject in which both language and the subject have a joint curricular role.* (MARSH, 2002, p.58)

<sup>36</sup> No original: *“Aus pädagogischer Sicht stellt CLIL einen Zusammenschluss von zwei Fächern dar, denn hier wird sowohl ein Sachfach als auch eine Sprache unterrichtet.”* (WOLFF, 2011, p. 76).

A difusão da metodologia CLIL e o crescente interesse acadêmico pelo tema contribuíram para o surgimento de pesquisas em outras línguas, além do inglês. Assim, diversos autores (KRUCZINNA, 2009, HAATAJA; WICKE, 2016) dedicam-se a uma vertente mais específica dessa abordagem: *CLILiG (Content and Language Integrated Learning in German)*. Conforme Haataja e Wicke (2016), CLIL é considerado um termo geral, mas que engloba outras variantes do ensino de alemão (*der fächerübergreifende Deutsch als Fremdsprache-Unterricht (FÜDAF)*), *bilingualer Sachfachunterricht mit Deutsch Als Zielsprache, deutschsprachige (Teil-) Immersionsprogramme, der sprachensible deutschsprachige Fachunterricht (DFU)*: “isso engloba uma enorme gama de diferentes ambientes de ensino multidisciplinar. Tais ambientes podem ser classificados de acordo com suas características e objetivos em variantes focadas na língua ou no conteúdo temático”<sup>37</sup> (HAATAJA; WICKE, 2016, p. 4).

Já Wolff e Sudhoff (2015) classificam os tipos de ensino em duas categorias: a) segundo o conceito de ensino e aprendizagem bilíngue em sua totalidade e b) segundo formas de organização.

Quanto ao primeiro critério (a), Wolff & Sudhoff (2015) afirmam que o acrônimo em inglês CLIL é largamente usado, ainda que alguns países prefiram adotar suas próprias versões: França com EMILE (*Enseignement d'une Matière Intégré dans une Langue Etrangère*), Espanha com AICLE (*Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras*) e Itália com AILC (*Apprendimento Integrato di Lingua et Continuti*). Na Alemanha pode-se encontrar alternativas para CLIL: *bilingualer Sachfachunterricht, Fachunterricht in der Fremdsprache e Fremdsprache als Arbeitssprache* (WOLFF; SUDHOFF, 2015, p. 14). Além disso, nos países de língua alemã, o tipo imersão é muito comum em jardins de infância (*Kindergarten*) e Ensino Fundamental, onde a língua é trabalhada de forma lúdica (WOLFF; SUDHOFF, 2015, p. 15). Apesar das nuances entre os programas, Wolff & Sudhoff (2015) afirmam que as instituições de ensino adotam *Bilinguale Erziehung* como termo geral.

Quanto ao critério (b) segundo formas de organização, os autores identificam quatro tipos: *bilingualer Unterricht in der Grundschule* (CLIL primário), *Bilingualer Sachfachunterricht (Bilinguale Bildungsgänge e Modularer Bilingualer Unterricht)* e, por fim, *Classe Européene* ou *Section Européene*. O primeiro consiste, como explicado anteriormente, no ensino de alguma disciplina em LE, já *Bilinguale Bildungsgänge e Modulare Bilinguale Unterricht* referem-se a modelos que se diferenciam basicamente no papel da LE e sua

---

<sup>37</sup> No original: “Damit umfasst es eine ganze Reihe verschiedener fächerübergreifendimmersiver Lernumgebungen. Diese können je nach ihren näheren Charakteristika und Zielsetzungen entweder in sprach- oder in sachfachfokussierte Varianten untergliedert werden” (HAATAJA; WICKE, 2016, p. 4)

quantidade: no primeiro, há determinada grade horária para aulas de conteúdo escolar em LA junto a aulas específicas de LA. Em *Modularer Bilingualer Unterricht* o currículo é mais flexível e permite escolher quantas horas de determinado conteúdo será ofertado em LA (WOLFF; SUDHOFF, 2015, p. 17). Por último, o *Classe Européene* é usado para designar cursos bilíngues na França: “*Classe Européene* são currículos bilíngues nos quais as disciplinas são ensinadas em uma língua estrangeira.”<sup>38</sup> (WOLFF; SUDHOFF, 2015, p. 18).

---

<sup>38</sup> No original: “*Classe Européene sind bilinguale Zweige, in welchen Sachfächer in einer Fremdsprache unterrichtet werden.*” (WOLFF; SUDHOFF, 2015, p. 18).

Quadro 3 - Classificação de cursos bilingues

| Autor                  | Tipos de ensino  | Classificações  | Subtipos / outras nomenclaturas   |
|------------------------|--|---|---|
| Devaux (2010)          | CLIL   | <i>Content and Language Integrated Learning</i>   |   |
| Haataja (2007)         | CLIL   | <i>Content and Language Integrated Learning</i>   | <i>fremdsprachiger Fachunterricht,</i>  |
|                        |  |   | <i>inhaltsbezogener Fremdsprachenunterricht,</i>                                      |
|                        |  |   | <i>Content-based language teaching</i>  |
|                        |  |   | <i>foreign language medium instruction</i>  |
| Haataja e Wicke (2016) | CLILiG   | <i>Content and Language Integrated Learning in German</i>   | <i>das fächerübergreifende Deutsch als Fremdsprache-Unterricht (FÜDAF)</i>            |
|                        |  |   | <i>Bilingualer Sachfachunterricht mit Deutsch Als Zielsprache</i>                     |
|                        |  |   | <i>deutschsprachige (Teil-) Immersionsprogramme</i>                                   |
|                        |  |   | <i>der sprachensible deutschsprachige Fachunterricht (DFU)</i>                        |
| Wolff & Sudhoff (2015) | a) conforme conceito de ensino e aprendizagem bilíngue em sua totalidade | CLIL  | <i>EMILE - Enseignement d'une Matière Intégré dans une Langue Etrangère (França),</i> |
|                        |  |   | <i>AICLE- Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (Espanha)</i>     |
|                        |  |   | <i>AIRC - Apprendimento Integrato di Lingua et Continuti (Itália)</i>                 |
|                        |  | <i>bilingualer Sachfachunterricht, Fachunterricht in der Fremdsprache e Fremdsprache als Arbeitssprache</i> |   |

| Autor | Tipos de ensino                                       | Classificações  | Subtipos / outras nomenclaturas         |
|-------|---|---|---|
|       |   | Imersão (principalmente no Jardim de infância e Ensino Fundamental) |   |
|       | b) conforme formas de organização                     | <i>bilingualer Unterricht in der Grundschule</i> (CLIL primário),   |   |
|       |   | <i>Bilingualer Sachfachunterricht</i>                               | <i>Bilinguale Bildungsgänge</i>         |
|       |   |   | <i>Modularer Bilingualer Unterricht</i> |
|       | <i>Classe Européene</i> ou <i>Section Européene</i> . |   |   |

Fonte: elaboração própria

No Brasil, a discussão sobre ensino bilíngue tomou impulso com a promulgação da constituição de 1988. Desde então, há projetos de valorização de ensino bilíngue de línguas minoritárias<sup>39</sup>, como: línguas indígenas, Libras, em contexto de imigração, fronteira e educação bilíngue de prestígio (MEGALE, 2018, p. 4). Esse último escapa, a meu ver, do conceito de língua minoritária, uma vez que, por definição, o termo resume-se à condição financeira das famílias e cuja língua de instrução, em sua totalidade, não é marginalizada socialmente:

[e]ducação Bilíngue de Prestígio ou de Elite é assim denominada, como explicitado anteriormente, devido às condições financeiras favoráveis dos alunos que podem frequentar as escolas que o seguem. Nelas, a instrução ocorre, concomitantemente, em português e em uma língua de prestígio internacional. (MEGALE, 2018, p. 3).

Essa modalidade de ensino tem se expandido no Brasil nas últimas décadas (LIBERALI; MEGALE, 2011) e seus custos financeiros evidenciam o caráter elitista das instituições que a adotam<sup>40</sup>. Algumas iniciativas apontam caminhos para regulamentar o ensino bilíngue no país, como fizeram os governos dos Estados do Rio de Janeiro e Santa Catarina que, em 2013 e 2016 respectivamente, elaboraram documentos para regularizar programas bilíngues da educação básica (MEGALE, 2018, p. 4). No Estado de São Paulo, a deliberação estadual que trata do funcionamento de escolas internacionais e bilíngues (CEE-190/2020) foi homologada recentemente, em 4/12/2020<sup>41</sup>. O último movimento do governo federal nesse sentido foi a elaboração das Diretrizes Curriculares Nacionais para a Oferta de Educação Plurilíngue<sup>42</sup> (BRASIL, 2020). Até a presente data o projeto sobre o tema (CNE/CEB N.º: 2/2020) aguardava homologação do senhor Ministro de Estado da Educação. O documento reconhece a necessidade de legislar sobre o assunto e estabelece critérios para a denominação de escola bilíngue, conforme Art. 2º: “As Escolas Bilíngues se caracterizam por promover currículo único, integrado e ministrado em duas línguas de instrução, visando ao desenvolvimento de competências e habilidades linguísticas e acadêmicas dos estudantes nessas línguas.” (BRASIL, p. 24)<sup>43</sup>. Além disso, o documento regulamenta, entre outros, sobre a) carga horária mínima, b) formação específica de professores e c) a inclusão de determinadas disciplinas na organização curricular.

---

<sup>39</sup> Para bibliografia complementar consultar Cavalcanti (1999).

<sup>40</sup> Em matéria do jornal Globo, os altos preços das mensalidades são tema da reportagem. Disponível em: <https://g1.globo.com/educacao/noticia/2023/01/12/escolas-bilíngues-e-internacionais-no-brasil-cobram-mensalidades-de-ate-r-12-mil-saiba-como-funcionam.ghtml>. Acesso em 15 jan. 2023.

<sup>41</sup> Disponível em <http://www.ceesp.sp.gov.br/ceesp/textos/2020/2020-00482-Delib-190-20-Indic-201-20.pdf>

<sup>42</sup> Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/docman/setembro-2020-pdf/156861-pceb002-20/file>.

<sup>43</sup> Em junho de 2023 ainda aguardava homologação.

Quanto à carga horária, o projeto estabelece que o tempo de instrução em L2, tanto na EI como no EF, seja de 30% e máximo 50% das atividades. Já para o EM a exigência mínima do tempo de disciplinas em L2 é de 20% (BRASIL, p. 24). A segunda exigência, quanto à formação de professores para atuar como professor de L2, determina que na EI e EF é obrigatória formação em Pedagogia ou em Letras, comprovação em nível B2 de conhecimento linguístico na língua, conforme Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (TRIM et al., 2001) e formação complementar em Educação Bilíngue (mínimo 120 horas pós-graduação lato sensu; mestrado ou doutorado reconhecidos pelo MEC) (BRASIL, p. 25). Já para o EM o profissional precisa ter, além do certificado de proficiência nível B2 e formação complementar em educação bilíngue de 120 horas, graduação em Letras ou licenciatura correspondente na área curricular da educação básica. A exigência em c) refere-se à inclusão de disciplinas em L2 tanto da base comum como da diversificada do MEC, sem abandonar o disposto na BNCC para a língua portuguesa.

O documento ainda faz recomendações ao Ministério da Educação para melhorar de forma geral a educação no Brasil, com vistas ao plurilinguismo, como o desenvolvimento de plataformas digitais com material para educação plurilíngue, incentivo ao plurilinguismo com formação de professores em Institutos de Educação Superior (IES), concessão de bolsas de estudos e pesquisa em educação plurilíngue, entre outros (BRASIL, p. 20).

Nas próximas seções explico de forma detalhada outros conceitos que compõem o arcabouço teórico, como a diferença entre BICS/CALP e a Hipótese da Interlíngua. Esses temas são parte integrante das discussões acadêmicas sobre bilinguismo e aquisição de segunda língua nas últimas décadas.

### **2.2.2 BICS /CALP**

Um debate entre os canadenses Oller (1979) e Cummins (1980) iniciou uma nova era nos estudos sobre aprendizado de L2 na década de 1970 (BEYER, 2015). À época, Cummins (1980) investigou um problema enfrentado por imigrantes nas escolas dos Estados Unidos. Grande parte desses alunos teve resultados insatisfatórios em atividades escolares que envolvessem a língua inglesa, apesar da boa comunicação oral e da recente chegada ao país (um a três anos). Na busca pelos motivos do desempenho aquém do esperado, o autor questionou tanto os testes de proficiência conduzidos na época quanto os conceitos de proficiência linguística que foram usados como parâmetros.

Um dos alvos de sua crítica foi o conceito desenvolvido por Oller (1979) chamado de fator global de proficiência linguística<sup>44</sup> ou gramática internalizada (OLLER, 1983), que relaciona o coeficiente de inteligência de uma pessoa à sua capacidade de aprender L2 (CUMMINS, 1980, p. 176). Cummins (1980) enxerga falhas nessa última versão argumentando que, se a proficiência global está mesmo relacionada ao coeficiente de inteligência, como explicar o fato de que todas as pessoas, exceto aquelas com alguma deficiência cognitiva, conseguem se comunicar independentemente do intelecto? O autor justifica comparando ainda dois irmãos, a título de exemplo, um de 6 anos e outro de 12 anos: ambos são capazes de entender e se fazerem entender em comunicações do cotidiano na língua materna, mas o conhecimento lexical do segundo é infinitamente maior, de forma que os diferentes aspectos da proficiência linguística não podem ser medidos de uma maneira única e definitiva (CUMMINS, 2000, p. 58).

Portanto, tais aspectos devem ser avaliados de forma separada. Trata-se de duas habilidades, o que levou o autor a cunhar dois termos: CALP (*Cognitive Academic Language Proficiency*), definido como “aspectos da proficiência linguística que estão intimamente ligados ao desenvolvimento de habilidades de letramento em L1 e L2”<sup>45</sup> (CUMMINS, 1980, p. 177) e BICS (*Basic Interpersonal Communicative Skills*<sup>46</sup>), referente às habilidades comunicativas. Os conceitos desenvolvidos pelo autor chamaram a atenção para a necessidade de um novo olhar por parte dos professores para as dificuldades enfrentadas por imigrantes em idade escolar, ao mesmo tempo que ajudou órgãos e entidades na criação de políticas públicas voltadas para o ensino bilíngue. CALP refere-se às capacidades linguísticas aprendidas na escola com foco na linguagem acadêmica do aluno, enquanto a sigla BICS está associada às habilidades comunicativas, orais e interpessoais do indivíduo. Jeuk (2018) pontua que a sigla CALP compreende aspectos que “habilitam o indivíduo a usar a língua como ferramenta cognitiva”<sup>47</sup> Os termos são de especial importância para o contexto escolar e encontram-se fundamentados na Hipótese da Interdependência, que aponta relações entre a língua materna e o aprendizado de LA. Cummins (1981) propõe o modelo de proficiência latente comum, no qual “aspectos

---

<sup>44</sup> No original: *global language proficiency factor*

<sup>45</sup> No original: *CALP is defined as those aspects of language proficiency which are closely related to the development of literacy skills in L1 and L2.* (CUMMINS, 1980, p. 177)

<sup>46</sup> Habilidades comunicativas interpessoais básicas

<sup>47</sup> No original: “*Sie befähigen das Individuum, Sprache als kognitives Werkzeug zu gebrauchen.*” (JEUK, 2018, p. 53)



ligados ao letramento da proficiência de um bilíngue, tanto em L1 como em L2, são vistos como comum ou interdependentes entre as línguas”<sup>48</sup> (CUMMINS, 1981, p. 23).

O fracasso no aprendizado de uma LA na escola era muitas vezes associado ao ensino deficitário, ao uso constante de L1 nas atividades em sala de aula ou até mesmo à suposta inferioridade intelectual dos imigrantes (CUMMINS, 1981). Nesse sentido, Cummins (1981) assevera que a língua materna não deve ser ignorada e o sucesso do aprendizado da LE está diretamente relacionado ao rico desenvolvimento da L1, seja através da leitura em casa pelos pais ou pela escuta de um variado repertório na comunicação: “conhecimento conceitual desenvolvido em uma língua ajuda a fazer compreensível o insumo em outra língua”<sup>49</sup> (CUMMINS, 2000, p. 39). Isso explica também porque no senso comum as pessoas dizem que aprender uma LA facilita o aprendizado de outras, inclusive no caso de adultos:

aprendizes mais velhos, cujas habilidades linguísticas na L1 CALP foram bem desenvolvidas, manifestam proficiência cognitiva/acadêmica mais rapidamente do que jovens aprendizes porque isso já existe em L1 e, por isso, já está disponível para usar em novo contexto<sup>50</sup>. (CUMMINS, 1980, p. 184)

Ainda que Cummins (1980) refira-se a um determinado cenário cultural e linguístico, no qual imigrantes aprendem a língua local e seus costumes, ou seja, um ambiente diferente daquele vivenciado pelos alunos da EBTB, posso fazer um exercício de analogia para meu trabalho. Conforme preceitos da Hipótese da Interdependência, a valorização da L1 desempenha papel determinante no aprendizado de LA, uma vez que “há interdependência entre os dois idiomas, permitindo a transferência de habilidades linguísticas e conhecimentos entre os idiomas, uma vez que existe uma Proficiência Subjacente Comum (PSC) entre os idiomas.”<sup>51</sup> (GARCÍA, 2015, p. 137). Assim, o ensino da Língua Portuguesa no caso da EBTB também precisa ser foco de atenção em termos de linguagem acadêmica.<sup>52</sup>

De qualquer forma, a importância dos conceitos de BICS e CALP mostrou-se evidente nas discussões acadêmicas americanas e canadenses, na medida em que foram capazes de ressignificar as concepções de ensino e aprendizagem de LA naqueles países. A partir desses

---

<sup>48</sup> No original: “*the literacy-related aspects of a bilingual’s proficiency in L1 and L2 are seen as common or interdependent across languages.*” (CUMMINS, 1981, p. 23)

<sup>49</sup> No original: *Conceptual knowledge developed in one language helps to make input in the other language comprehensible.* (CUMMINS, 2000, p. 39)

<sup>50</sup> No original: *...that older L2 learners, whose L1 CALP is better developed, manifest L2 cognitive/academic proficiency more rapidly than younger learners because it already exists in the L1 and is therefore available for use in the new context.* (CUMMINS, 1980, p.184)

<sup>51</sup> No original: *there is interdependence between the two languages, enabling transfer of linguistic abilities and knowledge across languages, since there is a Common Underlying Proficiency (CUP) across languages.* (GARCÍA, 2015, p. 137)

<sup>52</sup> Essa observação visa apenas indicar um dos fatores que contribuem para o rico desenvolvimento de LA. Portanto, deixo claro que não foi conduzido neste trabalho nenhuma análise sobre o tratamento da LM na EBTB.

conceitos, o motivo para as notas baixas de aprendizes de LA foi reinterpretado e o desempenho linguístico acadêmico desses alunos passou a ser responsabilidade do governo (BEYER, 2015, p. 7).

A revisão teórico metodológica que se deu na década de 70 nos Estados Unidos e Canadá teve reflexo também em países de língua alemã, em especial na Alemanha. Na literatura alemã, os acrônimos BICS e CALP encontram correspondência nas denominações *Alltagssprache* e *Bildungssprache*, respectivamente (LEISEN, 2015). Suas características são exibidas no Quadro 4:

Quadro 4 - Características de *Alltagssprache* e *Bildungssprache*<sup>53</sup>

| <i>Alltagssprache</i>     | <i>Bildungssprache</i>              |
|---------------------------|-------------------------------------|
| argumentações circulares  | argumentações lineares              |
| repetições                | poucas repetições                   |
| ideias fragmentadas       | ausência de ideias fragmentadas     |
| frases incompletas        | frases completas e complexas        |
| erros gramaticais         | ausência de erros gramaticais       |
| uso impreciso de palavras | uso preciso de palavras             |
| marcadores de hesitação   | ausência de marcadores de hesitação |

Fonte: LEISEN, 2015, p. 259

O termo *Bildungssprache* (HABERMAS, 1977) surgiu como alternativa à versão inglesa de linguagem acadêmica (*academic language*), usada no contexto universitário (GOGOLIN; DUARTE, 2013), motivo pelo qual é considerada inadequada para caracterizar a linguagem do ambiente escolar. Curiosamente, a definição original de *Bildungssprache* não menciona a instituição: “*Bildungssprache* é a língua usada majoritariamente nas mídias, na televisão, no rádio, jornais diários e semanais. Ela diferencia-se da língua coloquial pela disciplina do registro escrito e pelo vocabulário técnico diferenciado”<sup>54</sup> (HABERMAS, 1977, p. 39). Beyer (2015)<sup>55</sup> oferece uma extensa descrição sobre definições de *Bildungssprache* a

<sup>53</sup> No original: *Alltagssprache: zirkuläre Argumentationen, Wiederholungen Gedankensprünge unvollständige Sätze grammatikalische Fehler, einen unpräzisen Wortgebrauch Füllwörter. Bildungssprache: lineare Argumentationen, wenig Wiederholungen, keine Gedankensprünge, vollständige und komplexe Sätze, keine grammatikalischen Fehler, einen präzisen Wortgebrauch, keine Füllwörter.* (LEISEN, 2015, p. 259)

<sup>54</sup> No original: *Die Bildungssprache ist die Sprache, die überwiegend in den Massenmedien, in Fernsehen, Rundfunk, Tages- und Wochenzeitungen benutzt wird. Sie unterscheidet sich von der Umgangssprache durch die Disziplin des schriftlichen Ausdrucks und durch einen differenzierteren, Fachliches einbeziehenden Wortschatz.* (HABERMAS, 1977, p. 39)

<sup>55</sup> A autora compara propostas de definições sobre *Bildungssprache* e identifica duas correntes de estudos: a *Bildungssprache* refere-se a *academic language* e *Schulsprache* congruente ao conceito de *language of Schooling*. Devido à falta de consenso sobre terminologias e caracterizações, Beyer (2015) defende o uso de um terceiro termo para solucionar a querela: *Standardsprache*, cuja definição encontra-se em Barkowski (2010): a manifestação codificada de uma língua individual constante em gramáticas e dicionários de uma língua, que é vinculada à

partir de diversos autores (a saber: GLÜCK, 2010; ORTNER, 2009; GOGOLIN & LANGE, 2011; AHRENHOLZ, 2012; REICH, 2008 — *apud* BEYER, 2015) na busca por uma caracterização mais precisa. Das sugestões analisadas, destacamos o conceito que leva em consideração marcas discursivas, semântico-lexicais e sintáticas, conforme Reich (2008 *apud* Beyer, 2015, p. 21)<sup>56</sup>.

Quadro 5 - Marcas da *Bildungssprache* conforme Reich (2008 *apud* Beyer, 2015)

|                           |  |
|---------------------------|--|
| Marcas discursivas        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Definição clara dos papéis do falante e de mudanças de falantes;</li> <li>- Alta proporção de formas monológicas (por exemplo, palestra, ensaio);</li> <li>- Tipos de texto típicos do grupo temático (por exemplo, protocolo, relatório, discussão);</li> <li>- Convenções estilísticas (por exemplo, objetividade, estrutura lógica, comprimento de texto apropriado).</li> </ul>   |
| Marcas semântico-lexicais | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Expressões diferenciadas e abstratas (por exemplo, "transportar para cima" em vez de "levar para cima");</li> <li>- Verbos prefixais, incluindo muitos com prefixos inseparáveis e com pronomes reflexivos, como por exemplo: "erhitzen" (aquecer), „sich entfalten" (desdobrar);</li> <li>- Compostos nominais, por exemplo: <i>Winkelmesser</i> (transferidor);</li> <li>- Termos técnicos padronizados, por exemplo: <i>rechtwinklig</i> (ângulo reto) e <i>Dreisatz</i> (regra de três).</li> </ul>   |
| Marcas sintáticas         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Marcadores explícitos de coesão;</li> <li>- Estruturas das frases, por exemplo: orações subordinadas, infinitivos em orações finais;</li> <li>- Construções impessoais, por exemplo: sentenças passivas, frases com sujeito indeterminado;</li> <li>- Expressões fixas, por exemplo: <i>zur Explosion bringen</i> (provocar uma explosão), <i>einer Prüfung unterziehen</i> (fazer uma prova), <i>in Betrieb nehmen</i> (colocar em funcionamento);</li> <li>- Atributos abrangentes, por exemplo: <i>die nach oben offene Richter-Skala</i> (escala Richter é infinita/aberta) e <i>der sich daraus ergebende Schluss</i> (a conclusão resultante).</li> </ul> |

Fonte: Reich (2008 *apud* Beyer, 2015, p. 21).

respectiva comunidade linguística de uma nação e é considerada como a norma linguística em situações públicas. Ela é usada na forma escrita e oral e considerada apropriada em contextos formais e educacionais. Única, em contraste com outras variedades da língua individual, é a relação da língua padrão com o Estado, que ajuda suas normas a alcançar um grau mais elevado de associação. (BARKOWSKI, 2010, p. 318). No original: *die in den Grammatiken und Wörterbüchern einer Sprache kodifizierte Ausprägung einer Einzelsprache, die für die betreffende Sprachgemeinschaft einer Nation verbindlich ist und in öffentlichen Situationen als sprachliche Norm gilt. Sie wird schriftlich und mündlich gebraucht und in formalen und Bildungskontexten als angemessen angesehen. Einzigartig, im Gegensatz zu den weiteren Varietäten der Einzelsprache, ist das Verhältnis der Standardsprache zum Staat, der ihren Normen zu einem höheren Verbindlichkeitsgrad verhilft.* (BARKOWSKI, 2010, p. 318)

<sup>56</sup> Trata-se de um material não publicado e, por esse motivo, não foi possível ter acesso ao original, apesar dos esforços mediante e-mail com a editora e a professora Profª. Dra. Ingrid Gogolin (Universidade de Hamburgo), quem dirige o projeto FörMig à época.

Segundo Beyer (2015), essa caracterização foi uma sugestão de Reich (2008) para descrever o conceito de *Bildungssprache* em *workshops* promovidos pelo programa governamental de fomento à educação de jovens imigrantes na Alemanha - FörMig<sup>57</sup>. Afinal, o elemento desencadeador das discussões sobre o tema no país foi o mesmo que motivou a criação dos conceitos BICS e CALP nos Estados Unidos: o baixo rendimento escolar dos alunos imigrantes, mesmo daqueles, cujas famílias moravam há mais de duas décadas no país. O programa define *Bildungssprache* como um registro essencial para a escola:

[s]egundo o FörMig, *Bildungssprache* é um registro linguístico essencialmente necessário para a vida escolar. A crença de que os alunos adquirem fundamentos linguísticos prioritariamente nas aulas de alemão ou na escola de forma geral e também fora dela não é suficiente. A escola precisa ser o lugar primário da mediação explícita e acompanhada da *Bildungssprache* continuamente na carreira escolar em cada disciplina<sup>58</sup> (SAALMANN, 2009, p. 27)

Atualmente, o termo está no centro das discussões sobre desigualdades no sistema educacional da Alemanha, formação linguística continuada e fomento do alemão como LA (MICHALAK et al., 2015). Jeuk (2018) assevera que, no país, alunos de origem estrangeira são prejudicados pelo contexto familiar que não estimula o uso de linguagem acadêmica:

[u]m ponto importante parece ser o fato de que as habilidades acadêmico-cognitivas ligadas à língua desenvolvem-se em contexto escolar, ou seja, um ambiente com ensino sistemático. Junte-se a isso dados sobre os problemas de formação de jovens plurilíngues [...] que chamam a atenção para o fato de que muitos jovens não têm contato mais intenso com a linguagem acadêmica em casa, nem na língua materna, nem na segunda língua<sup>59</sup>. (JEUK, 2018, p. 54)

Contudo, Michalak et al. (2015) argumentam que o ponto central não é o contexto familiar da criança, mas como a escola lida com as diferentes realidades que chegam até ela ao citar os motivos para a desigualdade na formação escolar e seu consequente prejuízo: a) uso da *Bildungssprache* não é explícito, de forma que os alunos nem sabem que precisam usar o registro adequado, b) as habilidades da *Bildungssprache* não são repassadas de forma explícita, de forma que alunos não recebem em nenhuma disciplina os elementos linguísticos necessários

---

<sup>57</sup> FörMig: Programa de incentivo a crianças e adolescentes imigrantes (*Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund*)

<sup>58</sup> No original: *Nach FÖRMIG ist Bildungssprache ein sprachliches Register, das für schulisches Lernen unbedingt notwendig ist. Die Annahme, dass sich Schüler sprachliche Grundlagen vorrangig im Deutschunterricht oder in der Schule so nebenbei bzw. außerhalb der Schule aneignen, geht nicht auf. Die Schule muss der primäre Ort der expliziten und den Bildungsgang kontinuierlich begleitenden professionellen Vermittlung von Bildungssprache in jedem Fach sein.* (SAALMANN, 2009, p.27)

<sup>59</sup> No original: *Ein wichtiger Punkt scheint zu sein, dass sich kognitiv-akademische Sprachfähigkeiten im schulischen Kontext, also im Zusammenhang mit systematischer Unterweisung entwickeln. Nimmt man die Daten zur Bildungsbenachteiligung mehrsprachiger Jugendlicher hinzu (- Kap 1.2), fällt auf, dass viele Jugendliche in ihrem häuslichen Umfeld nicht viel Kontakt zur Bildungssprache haben, weder in der Erst- noch in der Zweitsprache.* (JEUK, 2018, p.54)

para tal, c) espera-se que os alunos já tenham habilidades linguísticas importantes para a *Bildungssprache*, apesar de nunca terem sido efetivamente ensinadas. As autoras salientam ainda que as crianças encontram grande dificuldade por tratar-se de algo estranho a suas realidades:

Ao longo do primeiro ciclo escolar, a língua usada desenvolve-se para uma língua complexa e marcada pelo registro escrito, que é destinada ao acúmulo, transmissão e aquisição de conhecimento. Tudo isso constitui um grande desafio para as crianças: de repente elas são confrontadas com uma variante do alemão que, apesar de ser baseada na língua cotidiana, apresenta-se com o passar do tempo conforme as regras de uma língua específica, padronizada e formal. Essa língua precisa ser aprendida.<sup>60</sup> (MICHALAK et al. 2015, p. 49)

O trabalho com a língua torna-se então necessidade de primeira ordem para a mudança no cenário educacional dos imigrantes na Alemanha. Além das aulas de alemão como LA, os alunos precisam ser orientados em relação à *Bildungssprache*. Leisen (2018) lembra que um dos caminhos para a aquisição dessa língua é a ação; a língua deve ser manipulada pelo aluno também nas disciplinas do currículo nas competências exigidas: na forma de leitura, escrita e oralmente, congruente à metodologia CLIL, detalhada na seção anterior. Nesse sentido, os conceitos de *Alltagssprache* e *Bildungssprache* são fundamentais para o contexto do nosso trabalho porque formam a base argumentativa para ações que fomentem o ensino de linguagem acadêmica nas escolas como caminho possível para a melhoria da aprendizagem de LA.

Nesta seção apresentei termos específicos que orbitam no cenário educacional norte americano e também europeu na atualidade. Além do conceito de *Bildungssprache* e de sua importância para o desenvolvimento linguístico nos anos escolares, faz-se relevante conhecer outro construto teórico, pelo qual embaso meu trabalho: a teoria da interlíngua. Assim, na seção seguinte vou explorar seu conceito e as discussões provocadas pela teoria nos estudos linguísticos.

## 2.3 INTERLÍNGUA

---

<sup>60</sup> No original: *Im Laufe der Grundschule entwickelt sich in der Schule angewandte Sprache zu einer komplexen und durch Schriftlichkeit geprägten Sprache, die auf Erkenntnisgewinn, Wissensvermittlung und –aneignung ausgerichtet ist. Dies stellt die Kinder vor eine große Herausforderung: Sie werden plötzlich mit einer Varietät des Deutschen konfrontiert, die zwar auf der Alltagssprache basiert, die aber die Gesetzmäßigkeiten einer Standardsprache und im Laufe der Zeit einer formalisierten Fachsprache aufweist. Diese Sprache muss erlernt werden.* (MICHALAK; LEMKE; GOEKE, 2015, p. 49)

### 2.3.1 Hipótese da Interlíngua

Na década de 70, os estudos em Aquisição de Segunda Língua (SLA) experimentaram uma quebra de paradigmas com a introdução do conceito de interlíngua. Segundo Durão (2006), o entendimento sobre esse termo e sua definição foram desenvolvidos inicialmente com Corder (1967), mas tradicionalmente seu conceito é atribuído a Selinker (1972), uma vez que os trabalhos conduzidos pelo primeiro naquele ano são associados à teoria da análise de erros. A Interlíngua, tradução literal de *Interlanguage*, recebeu a denominação *Lernersprache* (MARX; MEHLHORN, 2016, p. 297) ou *Interimsprache* (RAABE, 1979) nos estudos germânicos. Tal conceito foi desenvolvido para descrever um fenômeno comum observado na produção linguística de aprendizes de LA: não apenas a existência de enunciados com evidentes marcas da língua nativa (resultados de transferência) e da língua alvo, como também de estruturas sem nenhuma relação com as duas envolvidas. Segundo Mitchell e Myles (2004),

O termo interlíngua foi cunhado em 1972 por Selinker para referir-se à produção linguística de aprendizes, como sistema que pode ser descrito a qualquer tempo como resultado de regras sistemáticas e como série de sistemas convergentes que caracteriza a progressão de aprendizado.<sup>61</sup> (MITCHELL; MYLES, 2004, p. 39)

Na concepção tradicional, a produção linguística de aprendizes de LAs é marcada por erros, sejam eles gramaticais, fonéticos ou mesmo lexicais, tendo em vista que a língua alvo é a referência. Não obstante, essa produção é também formada por construções criativas e empréstimos de outros idiomas na tentativa de se estabelecer uma comunicação efetiva. Os erros foram por muito tempo ignorados e começaram a ser tema de estudo com a hipótese contrastiva (SPINASSÉ, 2006, p. 343). Selinker (1972) percebeu a necessidade de observar o que era produzido pelos aprendizes e inicialmente, esboçou uma definição imprecisa de interlíngua: “um sistema linguístico separado baseado na produção observável resultado da tentativa de produção de uma norma de língua-alvo (TL) por parte de um aprendiz.”<sup>62</sup> (SELINKER, 1972, p. 214). Essa mudança de perspectiva de análise começou, portanto, com a análise de erros (hipótese contrastiva), encaminhou-se para a hipótese da identidade, com influências gerativistas, e evoluiu para a hipótese da interlíngua, cujas interpretações buscam conciliar as duas correntes anteriores (SPINASSE, 2006, p. 347).

---

<sup>61</sup> No original: The term interlanguage was coined in 1972, by Selinker, to refer to the language produced by learners, both as a system which can be described at any one point in time as resulting from systematic rules, and as the series of interlocking systems that characterize learner progression. (MITCHELL; MYLES, 2004, p. 39)

<sup>62</sup> No original: “a separate linguistic system based on the observable output which results from a learner’s attempted production of a target language (TL) norm”. (SELINKER, 1972, p. 214)

Trata-se de um novo olhar sobre aquisição de línguas, no qual a existência de elementos linguísticos, provenientes tanto da língua alvo ou da língua materna, mas também da própria interlíngua, revela estratégias psicolinguísticas do aprendiz:

O pressuposto básico da pesquisa sobre aquisição de segunda língua é a de que o aprendiz cria um sistema de língua conhecido como interlíngua (IL). Esse conceito valida o discurso do aprendiz, não como um sistema deficitário composto por erros aleatórios, mas como um sistema por si só e com estruturas próprias. Esse sistema é composto de numerosos elementos, não apenas da língua nativa e da língua alvo. Há também elementos, cuja origem não está nem na língua nativa nem na língua alvo. Esses últimos são chamados novas formas e são a essência empírica da interlíngua.<sup>63</sup> (GASS; SELINKER, 2008, p. 14)

A fim de investigar a fundo como o aprendiz processa a informação ao ouvir ou falar outra língua, Selinker (1972) toma emprestado o conceito de estrutura latente da língua (LENNEBERG, 1967). Conforme Lenneberg (1967), a língua é a manifestação de tendências cognitivas específicas da espécie humana (LENNEBERG, 1967, p. 374), possível graças à estrutura latente: “o desabrochar da língua é um processo de atualização no qual a estrutura latente é transformada em estrutura realizada.”<sup>64</sup> O autor estabelece ainda um paralelo desse conceito com a abordagem da gramática gerativa ao comparar a estrutura latente ao tipo geral de todas as interpretações de gramática universal, enquanto que a estrutura realizada seria responsável por peculiaridades da língua (LENNEBERG, 1967, p. 376). Pela proximidade conceitual, Selinker (1972) denominou-a de estrutura psicológica latente e, inspirado nessa estrutura, o autor identificou cinco processos cognitivos:

- 1- transferência linguística
- 2- transferência de treinamento
- 3- estratégias de aprendizagem de segunda língua
- 4- estratégias de comunicação de segunda língua
- 5- supergeneralização de material linguístico da língua alvo<sup>65</sup>. (SELINKER, 1972, p. 215)

---

<sup>63</sup> No original: “*The basic assumption in SLA research is that learners create a language system, known as an interlanguage (IL). This concept validates learners’ speech, not as a deficit system, that is, a language filled with random errors, but as a system of its own with its own structure. This system is composed of numerous elements, not the least of which are elements from the NL and the TL. There are also elements in the IL that do not have their origin in either the NL or the TL. These latter are called new forms and are the empirical essence of interlanguage.*” (GASS; SELINKER, 2008, p. 14)

<sup>64</sup> No original: “*The unfolding of language is a process of actualization in which latent structure is transformed into realized structure.*” (LENNEBERG, 1967, p. 376)

<sup>65</sup> No original: “*I consider the following to be processes central to second-language learning: first, language transfer; second, transfer-of-training, third, strategies of second language learning; fourth, strategies of second-language communication; and fifth, overgeneralization of TL linguistic material.*” (SELINKER, 1972, p. 215)

A transferência linguística caracteriza-se pela influência de outra língua no aprendizado de uma LA e dá-se pela transmissão de conhecimentos linguísticos da L1 ou de outra existente no repertório para a LA. O segundo processo listado, a saber, a transferência de treinamento, está relacionada a possíveis falhas na maneira como certo conteúdo foi ensinado. Esses erros podem ser resultado não apenas da apresentação de regras "falsas", mas também de superexposição a determinadas regras, em detrimento de outras. Segundo Tarone (2018), erros dessa ordem são também chamados de induzidos.

O terceiro e quarto processos são polêmicos em suas definições, pois muitas vezes não é possível identificar tratar-se de um ou de outro. De acordo com Corder (1981), não há consenso na literatura sobre os termos estratégia de aprendizagem e estratégia de comunicação e aponta um provável motivo para a querela: “[...] em ambos os casos o material de investigação é o mesmo, a saber, enunciados na interlíngua de um falante”<sup>66</sup> (CORDER, 1981, p. 104).

O último ponto elencado também é motivo de discussão para alguns autores. A “supergeneralização” é um fenômeno comumente observado por professores, como atesta Selinker (1972), que fornece o exemplo do morfema *-ed*, aplicado em verbos para formar o tempo passado na língua inglesa, sendo erroneamente usado em orações que já apresentam a marca do auxiliar no tempo passado: “*what did he intended to say?*” (SELINKER, 1972, p. 218). Consoante com Ellis (1994), para quem supergeneralização é mais uma estratégia de aprendizagem, Corder (1975) também vê problemas na classificação proposta: “de maneira estrita, esse não é um processo de aprendizagem de segunda língua, mas deve ser levado em consideração para efeitos de fossilização”<sup>67</sup> (CORDER, 1975, p. 209). Conforme Selinker (1972), a fossilização é observada quando o aprendiz, após considerável tempo de contato com a língua alvo, apresenta erros pontuais recorrentes. Geralmente, esses indivíduos não conseguem desvencilhar-se desses erros por acreditar que a correção seja um detalhe irrelevante. Para esse falante, seu conhecimento já é suficiente e não atrapalha sua relação com outros em termos linguísticos. Para Selinker (1972), os erros cristalizados e dificilmente corrigíveis são característicos do fenômeno:

Fenômenos linguísticos fossilizáveis são itens linguísticos, regras e subsistemas, que falantes de determinada língua materna tendem a guardar em sua interlíngua

---

<sup>66</sup> No original: “*Perhaps one of the reasons is that in both cases the data for investigating are the same, namely utterances in the interlanguage of the speaker.*” (CORDER, 1981, p. 104)

<sup>67</sup> No original: “*Strictly speaking, this is not a process of second-language learning, but is invoked to account for the phenomenon of fossilization.*” (CORDER, 1975, p. 209)



relacionada a uma língua alvo em particular, não importando sua idade ou quantidade de explicações e instruções recebidas na língua alvo. <sup>68</sup> (SELINKER, 1972, p. 215)

Tarone (2018) descreve fossilização como “a tendência da interlíngua do aprendiz de parar de se desenvolver sem atingir o objetivo do aprendiz” <sup>69</sup> e argumenta que ainda hoje não há consenso sobre suas causas e efeitos. Conforme Tarone (2018), aqueles que atribuem suas causas a fatores sociolinguísticos também defendem que o fenômeno pode ser evitado – assim, se há identificação com o grupo de falantes e envolvimento das partes, o aprendiz consegue evoluir na interlíngua a ponto de falar como um nativo.

Além da definição e dos processos psicolinguísticos intrínsecos ao fenômeno da interlíngua faz-se importante conhecer também suas características. Nesse sentido, Ellis (1985, p. 50) enumera três pontos essenciais: permeabilidade, dinamicidade e sistematicidade. O autor sustenta que a interlíngua é permeável, assim como qualquer outra língua natural. Isso quer dizer que a interlíngua está aberta para mudanças e, por conseguinte, seu desenvolvimento se assemelha ao desenvolvimento de línguas naturais. A fim de ilustrar essa propriedade, o autor argumenta que o advérbio de negação *not* era usado após o verbo principal no inglês médio <sup>70</sup> (ano 1100 a 1500) e somente séculos após passou a ser usado entre o verbo auxiliar e o principal. Processo semelhante foi observado em aprendizes alemães e noruegueses de inglês, que primeiro aprendem a negação de verbos principais antes de conhecer verbos auxiliares <sup>71</sup>, mostrando que a aquisição da língua se assemelha ao seu desenvolvimento histórico.

O dinamismo confere ao sistema instabilidade, mas, por outro lado, trata-se de um aspecto que possibilita gradual crescimento; se hoje o aprendiz conhece uma regra nova, ele a testa em algumas situações e, aos poucos, arrisca usá-la em outras ocasiões. Essa prática permite expandir seu conhecimento linguístico.

A terceira característica, a saber, a sistematicidade, indica o caráter não aleatório para a construção linguística da interlíngua, ou seja, o falante recorre ao seu repertório linguístico de maneira sistemática e ordenada. Dessa maneira, a formação de sentenças advém de um conjunto de regras, assim como falantes de LM o fazem (ELLIS, 1985, p. 51).

---

<sup>68</sup> No original: “Fossilizable linguistic phenomena are linguistic items, rules, and subsystems which speakers of a particular NL will tend to keep in their IL relative to a particular TL, no matter what the age of the learner or amount of explanation and instruction he receives in the TL.” (SELINKER, 1972, p. 215)

<sup>69</sup> No original: “the tendency of the learner’s interlanguage to stop developing short of the learner’s goal.” (TARONE, 2018, p. 2)

<sup>70</sup> Minha tradução para *Chaucer’s English*

<sup>71</sup> Ellis (1985) não oferece um exemplo concreto para ilustrar esse desenvolvimento na aprendizagem do inglês.

Nos últimos 50 anos, muitos trabalhos<sup>72</sup> foram desenvolvidos tendo por base a interpretação da hipótese da interlíngua e, por conseguinte, muito material foi produzido desde então, alguns atestando os ensinamentos de Selinker (1972) e outros contestando princípios teóricos levantados à época. O próprio autor reelaborou a definição proposta na década de 70 para caracterizar essa produção linguística fluida que está em constante mudança. Assim, após mais de 40 anos Selinker (2014) descreve a interlíngua como “aquele espaço cognitivo / linguístico existente entre a língua nativa e a língua que a pessoa aprende. Interlínguas são línguas não nativas, que são criadas e faladas sempre que houver contato linguístico”<sup>73</sup> (SELINKER, 2014, p. 223). A revisão proposta trouxe consequências não apenas para a definição do termo como também para questões teóricas. A seguir explicito alguns pontos da teoria que se confirmaram com o tempo e outros que continuam sem resposta, segundo o autor.

Dentre os pontos que se comprovaram eficazes com o passar dos anos, destaco dois apontados por Selinker (2014): a estrutura latente psicológica foi mantida como descrita em 1972 e a relevância do fenômeno da fossilização. Em relação ao último, Selinker (2014) comenta tratar-se de um fenômeno local e seletivo, não global como sugerido anteriormente, conforme Han (2013): “fossilização nunca afeta o sistema interlíngua completamente, somente seus subsistemas”<sup>74</sup>. Contudo, resta ainda uma dúvida, segundo Selinker (2014): qual seria a unidade básica exata da fossilização? A partir de exemplos do inglês como LA, Han (2013) argumenta que a forma não constitui um desafio tão grande para o aprendiz de L2 quanto o significado e uso representam, como antes se pensava: “a unidade de fossilização não é, portanto, uma forma ou frase descontextualizada ou isolada, como concebida na pesquisa inicial, mas uma expressão linguística contextualizada em nível discursivo”<sup>75</sup>. Selinker (2014) não é assertivo, mas arrisca um caminho para identificar as unidades básicas: as unidades interlíngues estão dispostas em uma estrutura distinta, que só é ativada quando o falante tenta falar outra língua (SELINKER, 2014, p. 226).

Outra propriedade muito estudada nesses últimos 40 anos foi a variação (SELINKER, 2014, p. 227). Os estudos de Tarone (1979) comprovam que a interlíngua não é monolítica e

---

<sup>72</sup> Para sugestão de bibliografia sobre interlíngua consultar Durão (2006). A autora oferece uma extensa lista de textos sobre variáveis linguísticas (transferência linguística, sistematicidade, variabilidade, fossilização de erros) e extralinguísticas da interlíngua (análises com base na psicolinguística, sociolinguística e pragmática)

<sup>73</sup> No original: “... is that linguistic/cognitive space that exists between the native language and the language that one is learning. Interlanguages are non-native languages which are created and spoken whenever there is language contact.” (SELINKER, 2014, p. 223)

<sup>74</sup> No original: “fossilization never affects the entire interlanguage system, only its subsystems.” (HAN, 2013, p. 141).

<sup>75</sup> No original: “The unit of fossilization is therefore not a decontextualized or isolated form or phrase, as conceived in the early research, but a contextualized, discourse-level linguistic expression.” (HAN, 2013, p. 142)

descrevem-na como um camaleão que se adapta a diferentes situações. A fim de explicar essa propriedade, a autora recorre ao paradoxo de Labov (1969), que estabelece que “o objetivo da pesquisa linguística na comunidade deve ser descobrir como as pessoas falam quando não estão sendo sistematicamente observadas; no entanto, só podemos obter esses dados por meio da observação sistemática”<sup>76</sup> (LABOV, 1969, p. 171). Dentre os axiomas que compõem o paradoxo, resalto dois importantes para essa discussão a partir de Tarone (1979): 1- a mudança de estilo (as características fonológicas e linguísticas da interlíngua mudam conforme a situação) e 2- aspecto de estilo padrão: aprendizes devem ser observados em situações informais, pois em situações formais o falante se monitora muito e comete mais erros.

Como mencionado anteriormente, a distinção entre estratégias de aprendizagem e estratégias de comunicação não era ponto pacífico entre vários autores (CORDER, 1981; EDMONDSON; HOUSE, 2006; OXFORD, 1990) e Selinker (2014) admite, de fato, que a dicotomia entre os termos se mostrou problemática. Baseadas em Oxford (2011), Tanaka & Uphoff (2018) consideram as estratégias de aprendizagem operações conscientes. Conforme os autores, a adoção desse critério justifica-se pela necessidade de diferenciar transferências linguísticas conscientes de inconscientes.

Por fim, Selinker (2014) defende que a interlíngua precisa ser analisada como um sistema com suas próprias regras e critica o uso de parâmetros da língua alvo para sua avaliação. Selinker (2014) insiste nesse argumento e coloca a questão central do problema:

Devemos saber o que significam as formas interlíngues para **falantes interlíngues** que as produzem. O que os falantes de interlínguas pretendem em situações particulares de desempenho significativo através do uso de palavras específicas, quando consideramos a interlíngua seriamente como um "sistema produtor de sentido"?<sup>77</sup> (SELINKER, 2014, p. 231, destaque do autor)

Diante disso, conclui-se que o trabalho de investigação proposto pelo autor só pode ser desenvolvido com entrevistas diretas com os falantes, algo impraticável neste trabalho devido à idade dos alunos, como será explicado no capítulo Metodologia.

Na próxima seção, apresento as diferentes perspectivas de investigação propostas, além de indicar os dois métodos escolhidos para meu trabalho, a saber, análise baseada em competências e análise de perfil. Por fim, justifico minhas escolhas.

---

<sup>76</sup> No original: “*the aim of linguistic research in the community must be to find out how people talk when they are not being systematically observed; yet we can only obtain this data by systematic observation.*” (LABOV, 1969, p. 171)

<sup>77</sup> No original: *We must know what interlanguage forms mean to **interlanguage speakers** who produce them. What do interlanguage speakers intend in particular meaningful performance situations by the use of specific words, when we seriously consider interlanguage as a “meaning making system”?* (SELINKER, 2014, p. 231)

## 2.3.2 Análise de Interlíngua

### 2.3.2.1 Introdução – perspectivas de análise

Nas pesquisas sobre aquisição de LE há diferentes métodos para análise de interlíngua. Para tanto, Marx; Mehlhorn (2016) elucidam quatro deles: (i) a análise de erros, (ii) a análise baseada em competências, (iii) a análise de perfil e (iv) “*Rating*”.

Quadro 6 - Métodos para análise de interlínguas

|  |  |
|--|--|
| <b>análise de erros</b>                | - O erro deve ser evitado.<br>- Metodologia: identificar, classificar e explicar os erros do falante |
| <b>análise baseada em competências</b> | - Verificação de habilidades linguísticas baseadas em uma tabela de referência.                      |
| <b>análise de perfil</b>               | - Análise de enunciados (gravação de conversas espontâneas)  |
| <b><i>Rating</i></b>                   | - Nuances linguísticas, como marcas fonéticas são foco de atenção.                                   |

Fonte: elaboração própria

O primeiro deles (i) tem sua origem na análise contrastiva, que buscava evidências sobre a influência da L1 no aprendizado de LE. Nessa abordagem, o erro é visto como algo fora da norma padrão e, conseqüentemente, deve ser evitado. A metodologia nesse tipo de estudo consiste em identificar, classificar e explicar os deslizes cometidos pelo falante.

O segundo método, baseado em competências do aprendiz, consiste na consulta a uma tabela de referência com as habilidades linguísticas exigidas em cada nível. A exemplo disso, o teste de proficiência A1 (IVA I), tradicionalmente aplicado pela EBTB nos quintos anos, tem por parâmetro o Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (TRIM et al., 2001), onde é possível acompanhar o aprendizado de um aluno em determinada LA, conforme suas capacidades linguísticas nos quatro domínios: compreensão auditiva, fala, leitura e escrita. Neste trabalho recorro ao Quadro Comum de Referência para Línguas (TRIM et al., 2001) como forma complementar de investigação. Para tanto, usarei os resultados das provas A1 e A2 dos respectivos 5° anos para comparar com a principal fonte de informações, a saber, a análise de perfil. Essa discussão será apresentada no capítulo 5.

A análise de perfil baseia-se também nas competências linguísticas do aprendiz, mas apresenta uma peculiaridade: os enunciados são analisados a partir de gravações de conversas

espontâneas com o intuito de identificar possíveis áreas que necessitam de reforço ou estímulo linguístico. A vantagem desse método está na possibilidade de avaliar grupos de alunos com diferentes níveis:

A análise de perfil tem a vantagem de poder comparar diferentes alunos num procedimento padronizado e pode, assim, ser usada em situações, nas quais informações sobre os desenvolvimentos de aprendizagem individuais no contexto de uma situação semelhante são necessárias.<sup>78</sup> (MARX; MEHLHORN, 2016, p. 303).

Por fim, Clahsen (1985) esclarece que o perfil apresenta uma característica que o distingue de outras formas de avaliações: “Ao contrário dos testes linguísticos, os perfis são procedimentos informais de avaliação do comportamento linguístico que tentam ser abrangentes nos domínios linguísticos sob investigação”<sup>79</sup>. (CLAHSEN, 1985, p. 293).

Já para *Rating*, o quarto método, é necessária a apreciação de ao menos dois avaliadores (geralmente nativos da língua alvo) especializados, capazes de diferenciar nuances linguísticas, como marcas fonéticas e textos.

Neste trabalho recorreremos à análise de perfil (iii) como meio principal e o método baseado em competências (ii) como forma complementar para avaliar a interlíngua dos alunos da EBTB. A seguir explico os motivos pelos quais as outras formas de investigação foram excluídas e, por fim, justifico minha escolha.

A análise de erros (i) como recurso de investigação parece adequada, mas exige procedimentos metodológicos mais complexos, como o levantamento de dados adicionais e seu processamento, definição de categorias (estratégias de comunicação), identificação e classificação de erros. Esse último foi o motivo pelo qual descartei o procedimento, uma vez que seriam necessárias entrevistas com os alunos para identificar estratégias e também erros velados, aqueles gramaticalmente corretos, mas que não representam o que o aluno quer dizer. Um exemplo desse processo de investigação linguística encontra-se em Tanaka & Uphoff (2018), que revelam a origem da palavra “Gebilden”, criada por um de seus informantes: “o participante afirmou na entrevista que desejava expressar ‘Gebäude’, que significa ‘prédio’ em alemão, mas após refletir sobre o que foi escrito, acreditava que podia ter associado o termo à palavra em inglês, ‘building’.” (TANAKA; UPHOFF, 2018, p. 148). Tal tarefa mostra-se problemática nesta pesquisa por dois motivos: a) os alunos participantes são crianças e a idade

---

<sup>78</sup> No original: “*Profilanalyse haben den Vorteil, in einem standardisierten Verfahren unterschiedliche Lernende vergleichen zu können und somit in Situationen einsetzbar zu sein, in denen Aufschlüsse über individuellen Lernzuwachs im Kontext einer ähnlichen Situation benötigt werden.*” (MARX; MEHLHORN, 2016, p. 303)

<sup>79</sup> No original: “*As opposed to language tests, profiles are informal evaluation procedures of language behaviour (sic!) which attempt to be comprehensive in the linguistic domains under investigation.*” (CLAHSEN, 1985, p. 293).

não permite ainda reconstruir satisfatoriamente as estratégias de comunicação usadas e b) a quantidade de alunos demandaria muito tempo para concluir as entrevistas a tempo.

O procedimento (ii), como citado anteriormente, será usado de maneira complementar e encontra-se detalhado na seção 2.3.5.

O método escolhido para embasar meu trabalho é o terceiro da lista. Griesshaber (2013) assevera que a análise de perfil (iii) oferece vantagens em relação aos demais, na medida em que permite avaliar o nível de aquisição de uma LE a partir de estruturas sintáticas produzidas de forma oral e/ou escrita, além de corresponder a outras características da interlíngua, como quantidade, correção gramatical e grau de letramento (no original: *Grad der Literarität*)<sup>80</sup>.

O *Rating* (iv), a quarta forma citada por Marx; Mehlhorn (2016), mostrou-se inadequada para meu trabalho, uma vez que o foco de minha pesquisa não está em unidades menores e específicas da língua, como as diferenças fonéticas dos falantes, mas sim, na produção e compreensão do aprendiz de maneira geral. No próximo tópico descrevo de maneira detalhada a origem e as características metodológicas da análise de perfil.

### 2.3.2.2 Gênese

A análise de perfil tem sua origem nos estudos de linguística pragmático-funcional e orienta-se em parâmetros sintáticos, assim como a hipótese da ordem natural (KRASHEN, 1982). Segundo Krashen (1982), o sujeito constrói conhecimento de LE seguindo uma ordem cronológica de aprendizado de estruturas gramaticais. Isso significa dizer que, se o aprendiz domina determinado tópico gramatical, certamente ele domina outros que o antecedem. Esse princípio também é defendido por Griesshaber (2013), cujo perfil linguístico aponta que orações subordinadas são classificadas como estruturas mais complexas que verbos separáveis

---

<sup>80</sup> Uma vez que Griesshaber (2013) não detalha o sentido do termo, sugiro letramento como tradução para *Literarität*, a partir do que Gogolin, Akgün, Klinger (2017) explicam. Segundo os autores, um dos fatores para o desenvolvimento dessa habilidade (*Literarität*) é a família: “O letramento familiar inclui não só formas diárias de leitura e escrita (tais como ler e preencher formulários, ler jornais e revistas ou textos na Internet, correspondência via meios eletrônicos) como também atividades especialmente dirigidas à criança, tais como olhar e ler livros ilustrados ou outros materiais de leitura em conjunto ou formas de escrita em conjunto. (GOGOLIN; AKGÜN; KLINGER, 2017, p. 31). No original: *Familiäre Literarität umfasst neben alltäglichen Formen des Lesens und Schreibens (wie Lesen und Ausfüllen von Formularen, Lektüre von Zeitungen und Zeitschriften oder von Texten im Internet, Korrespondenz über elektronische Medien) auch speziell auf das Kind gerichtete Aktivitäten wie gemeinsames Anschauen und Lesen von Bilderbüchern oder anderen Lesestoffen, oder Formen des gemeinsamen Schreibens.* (GOGOLIN; AKGÜN; KLINGER, 2017, p. 31)

na língua alemã, assim, parte-se do pressuposto de que esses últimos já estejam consolidados no momento em que orações subordinadas são introduzidas no aprendizado.

Krashen (1982, p. 12) relata estudos (a saber: DULAY, BURT; 1974, 1975; KESSLER, IDAR, 1977 *apud* KRASHEN, 1982) nos quais o processo pode ser observado tanto no aprendizado de LE, como no de L1. O pioneiro nesse campo foi Brown (1973 *apud* KRASHEN, 1982) com o inglês e, apesar de a maioria dos estudos concentrarem-se nessa língua, alguns autores também conduziram testes para saber se a hipótese da ordem natural se aplicava a outras no papel de L1, com resultados que corroboram a mesma tese defendida: aquisição de morfemas no russo (BRUCE, 1979 *apud* KRASHEN, 1982, p. 14) e no espanhol (van NAERSSSEN, 1981 *apud* KRASHEN, 1982, p. 14)<sup>81</sup>.

Nos estudos voltados para o alemão, o projeto *Zweitspracherwerb italienischer und spanischer Arbeiter* (ZISA) (MEISEL; CLAHSSEN; PIENEMANN, 1981) tinha por objetivo inicial determinar o estágio de aprendizado em que se encontravam trabalhadores imigrantes na Alemanha (GRIESSHABER, 2005) e desempenhou papel fundamental para a análise de perfil:

O procedimento de análise de perfil é baseado nas sequências de aquisição de estruturas sintáticas desenvolvidas por Meisel, Clahsen e Pienemann em 1979 no projeto Wuppertal ZISA. Ao analisar os dados de aprendizes obtidos num estudo longitudinal, eles encontraram uma sequência de estruturas sintáticas na área das regras de ordem das palavras independentes de aprendizes isolados.<sup>82</sup> (GRIESSHABER, 2005, p. 8)

O projeto ZISA investigou a sequência em que imigrantes de línguas latinas aprendiam regras de ordem de palavras no alemão. O grupo focal era composto por 45 adultos num estudo transversal, três crianças de 8 anos num estudo longitudinal de um ano e 12 aprendizes adultos num estudo longitudinal de dois anos (PIENEMANN; JOHNSTON; BRINDLEY, 1988, p. 220). O projeto tinha por objetivos específicos: 1- saber por que os aprendizes aprendem gramática em determinada ordem e 2- saber por que alguns desenvolvem apenas uma gramática simples de interlíngua. Para tanto, os autores propõem uma análise multidimensional do processo de aquisição de segunda língua: O aprendizado de línguas vai além da pura análise de frases do aprendiz, como antes preconizava a linguística contrastiva, é preciso conhecer o processo de aprendizagem (MEISEL et al. 1981, p. 109). Segundo os autores, há uma tendência a se pensar que aprendizagem de L2 é um caminho linear, cujo trajeto é descrito de A para B,

---

<sup>81</sup> Mesmo com os recursos eletrônicos atuais não foi possível localizar os originais destes estudos.

<sup>82</sup> No original: “Das Verfahren der Profilanalyse basiert auf den von Meisel, Clahsen und Pienemann 1979 im Wuppertaler ZISA-Projekt erarbeiteten Erwerbsreihenfolgen syntaktischer Strukturen. Sie fanden bei der Analyse von Lernerdaten, die in einer Längsschnittstudie gewonnen worden waren, eine vom einzelnen Lerner unabhängige Reihenfolge syntaktischer Strukturen im Bereich der Wortstellungsregeln.” (GRIESSHABER, 2005, p. 8).

onde A é um “lugar” no qual o conhecimento de L2 é nulo e B, um “lugar” fim a ser alcançado, onde o conhecimento completo de L2 encontra-se. Para Meisel et al. (1981), essa visão de aprendizagem deve ser abandonada e, para tanto, propõem um modelo que interprete a aquisição de L2 como um processo multidimensional, contrário à hipótese uniforme, que acreditava que fatores sociais podem até ser importantes, mas determinam apenas o grau de aprendizado.

Nesse sentido, os autores identificaram 3 critérios que definem o processo natural de aquisição de L2 (MEISEL et al. 1981, p. 130):

- 1- Estágios de desenvolvimento.
- 2- Grupos de aprendizes (escala composta de indivíduos que usam bastante misturas linguísticas e, no outro extremo, aqueles que usam construções padrões da língua alvo).
- 3- Critérios Sociopsicológicos.

Os dois primeiros são de ordem linguística e, o último, extralinguística. Os estágios de desenvolvimento indicam em qual fase do aprendizado os alunos se encontram, conforme uma tabela com indicadores gramaticais da língua alemã. A aquisição linguística para os autores, como mencionado anteriormente, é interpretada como um continuum, e não como uma linha reta com ponto final (MEISEL et al. 1981, p. 119). Os estágios de desenvolvimento serão detalhados na próxima seção. Quanto ao segundo ponto, marcas linguísticas observadas em diferentes grupos de indivíduos, faz-se importante lembrar de outra interpretação sobre aquisição de língua para os autores: não se trata de um acúmulo de regras: “[i]sso pode significar também que as regras da gramática transicional são abandonadas, assim como as estratégias de simplificação”<sup>83</sup> (MEISEL et al. 1981, p. 130). Além disso, os grupos de aprendizes, nesse modelo representados por suas marcas linguísticas, estão sujeitos a fatores sociopsicológicos. Assim, uma turma pode ter determinadas estratégias que outra não teria por participar de outros círculos e ambientes sociais. O critério extralinguístico é baseado em relações e atividades sociais do cotidiano que não estão diretamente ligadas ao aprendizado, mas que o influenciam decisivamente. Para os autores, fatores sociopsicológicos são fundamentais para entender o tipo de sistema transitório que o aprendiz adquire como resultado de estratégias de simplificação (MEISEL et al. 1981, p.119).

---

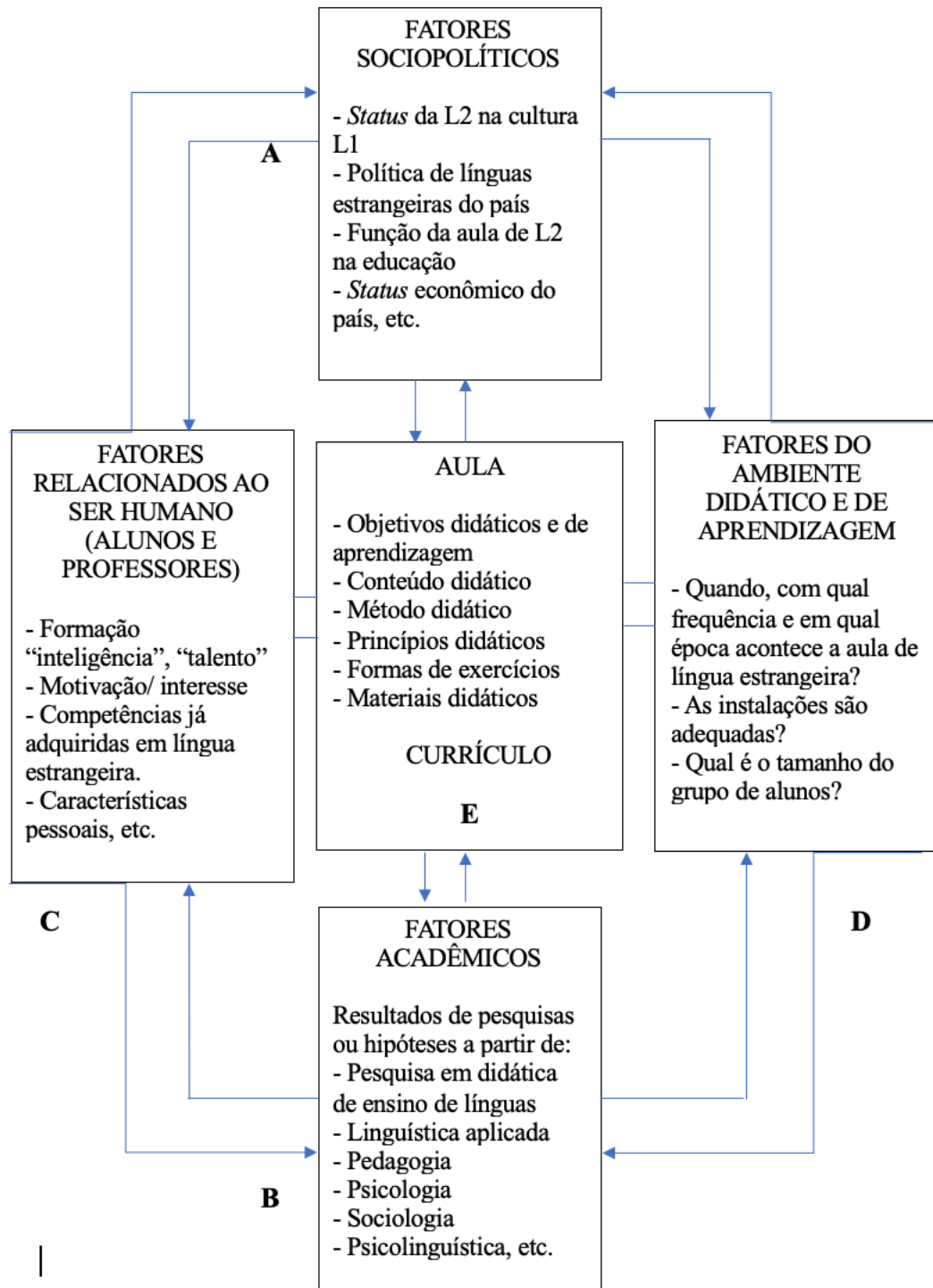
<sup>83</sup> No original: “*It may also mean that rules of the transitional grammar are abandoned and that strategies of simplification are given up.*” (MEISEL et al. 1981, p. 130).



De maneira geral, o objetivo do estudo ZISA foi conhecer o processo de aquisição de L2 em contexto sem instrução, ou seja, de forma natural (MEISEL et al., 1981, p. 131). Os autores alertam, contudo, que algumas propriedades da interlíngua não podem ser interpretadas como marcas de uma sequência de desenvolvimento linguístico. Determinadas características são resultado de estratégias que não são, necessariamente, compartilhadas por todos os aprendizes, elas podem ser específicas de uma pessoa ou de um grupo, resultantes de fatores sociopsicológicos. Segundo os autores, em termos didáticos, a identificação dos estágios de desenvolvimento pode não apenas orientar os professores a descobrir pontos onde o reforço seja necessário, como também ajudar na produção de material didático ou na preparação de aulas para imigrantes que tentam se adaptar ao país (MEISEL et al., 1981, p. 132).

Aspectos extralinguísticos assinalados por Meisel et al. (1981) também podem ser observados em Edmonson & House (2006), a exemplo da interligação entre fatores. Edmonson & House (2006) sugerem um complexo de fatores (*Faktorenkomplex*) que interagem e que são capazes de influenciar a aula de L2, quais sejam: A) sociopolíticos, B) acadêmicos C) pessoais (relacionados ao ser humano – alunos e professores) e D) fatores do ambiente de ensino. Assim, uma manobra política pode afetar na decisão sobre o número de alunos de uma instituição ou mesmo na motivação de professores (EDMONDSON; HOUSE, 2006, p. 24). A Figura 5 exibe a rede de áreas temáticas com potencial de mudança no processo de aprendizado:

Figura 5 - Modelo “Complexo de fatores”



Fonte: traduzido de Edmondson & House (2006, p. 25)

Edmondson e House (2006, p. 24) alertam que os fatores não são distribuídos hierarquicamente e que os pares opostos A e B, assim como C e D, não se encontram diretamente relacionados. Contudo, intuitivamente creditamos maior influência dos fatores sociopolíticos, uma vez que eles determinam se a aula de fato acontece (EDMONDSON; HOUSE, 2006, p. 27). Tanto o modelo multidimensional (MEISEL et al., 1981), que aponta

para a necessidade de conhecer o processo de aprendizagem, como o complexo de fatores (EDMONDSON; HOUSE, 2006) atribuem a fatores extralinguísticos um peso fundamental no aprendizado de LA.

### 2.3.2.3 Estágios de desenvolvimento

Como mencionado anteriormente, dentre os critérios que compõem o modelo multidimensional (MEISEL et al., 1981), os estágios de desenvolvimento merecem atenção especial, pois eles são a base para os parâmetros desenvolvidos para a análise de perfil. No projeto ZISA, esses estágios foram consolidados a partir da observação de uma ordem cronológica de aquisição de estruturas gramaticais na língua alemã, conforme 3 regras. Meisel et al. (1981, p. 124) apresentam esses três pontos nessa sequência:

- 1- Verbo em posição final nas seguintes situações: quando há conjunções subordinadas (*weil, dass*), no caso de perguntas indiretas e orações com pronomes relativos.
- 2- Partícula: verbo principal é deslocado para o final da frase em orações com verbos auxiliares, modais e construção de passado perfeito
- 3- Inversão: o sujeito é deslocado da primeira posição em certas situações: quando há *W-Fragen*, com advérbio na primeira posição, topicalização com substantivo e topicalização em sentenças incorporadas, a exemplo de orações subordinadas com *wenn*.

A partir das 3 regras, os aprendizes podem ser categorizados conforme os seguintes estágios de desenvolvimento:

- I: Nenhuma das 3 regras foi adquirida.
- II: apenas partícula (verbo em posição final por uso de verbos auxiliares) foi adquirida
- III: partícula e inversão foram adquiridas.
- IV: partícula, inversão e verbo em posição final por uso de conjunções subordinadas (entre outros processos) foram adquiridos.

Segundo Griesshaber (2005, p. 9), os aprendizes seguem essa sequência porque aprendem estruturas mais simples primeiro e mais fáceis, compatíveis com suas estratégias de processamento, conforme o princípio da economia de processamento. Para facilitar a

visualização, os níveis de desenvolvimento supracitados foram tabulados com suas respectivas características:

Quadro 7 - Níveis de desenvolvimento e suas características

| <b>Estágios de desenvolvimento</b>                               | <b>Características</b>   |
|--|--|
| IV: posição, inversão e verbo em posição final foram adquiridos. | verbos auxiliares, modais e construção de passado perfeito + orações com <i>W-Fragen</i> , advérbio na primeira posição, topicalização e oração subordinada com <i>wenn</i> + conjunções subordinadas ( <i>weil, dass</i> ), perguntas indiretas, orações relativas ( <i>wenn</i> ). |
| III: posição e inversão foram adquiridas.                        | verbos auxiliares, modais e construção de passado perfeito + orações com <i>W-Fragen</i> , advérbio na primeira posição, topicalização e oração subordinada com <i>wenn</i> .  |
| II: apenas partícula foi adquirida                               | verbos auxiliares, modais e construção de passado perfeito   |
| I: Nenhuma das 3 regras foi adquirida.                           | -  |

Fonte: elaboração própria a partir de Meisel et al. (1981, p. 124).

Clahsen (1985) acredita que o maior fruto do projeto ZISA tenha sido a constatação dos estágios de desenvolvimento em forma de sequência gramatical de aquisição de alemão como L2. Na década de 80, o autor, que também inspirou Griesshaber (2005) a desenvolver seu modelo de análise, mostrou-se incomodado com a situação de imigrantes na Alemanha Ocidental que viviam uma espécie de limbo social devido à pouca fluência na língua (CLAHSEN, 1985, p. 283). Um dos motivos para isso encontrava-se no despreparo de escolas em identificar as dificuldades dos estrangeiros no aprendizado. As atenções voltam-se então para os testes linguísticos disponíveis à época. Clahsen (1985) estava descontente com os métodos quantitativos de análise linguística e passou a defender o uso de parâmetros qualitativos que fossem capazes de indicar os tipos de estruturas linguísticas usadas pelos aprendizes. Além disso, era preciso desenvolver uma ferramenta de análise, cujos parâmetros fossem baseados na ordem de aquisição do desenvolvimento natural da L2. Segundo o autor, “esta abordagem corresponde à hipótese da interlíngua que afirma que a aquisição de L2 é um ‘processo de construção criativa’, durante o qual os alunos desenvolvem sistemas aproximativos da língua-alvo”<sup>84</sup> (CLAHSEN, 1985, p. 291, grifos do autor). Portanto, o autor sugere usar a abordagem de perfil para elaborar uma avaliação de aquisição linguística para o alemão como L2 tendo por base a sequência descoberta no Projeto ZISA. Clahsen (1985) afirma que tal ferramenta não deve ser necessariamente um teste:

---

<sup>84</sup> No original: *This approach corresponds to the interlanguage hypothesis which claims that L2 acquisition is a “creative construction process”, during which the learners develop approximative systems of the target language.* (CLAHSEN, 1985, p. 291)

[a]o contrário dos testes linguísticos, os perfis são procedimentos informais de avaliação do comportamento linguístico que tentam ser abrangentes no domínio linguístico em investigação. Quanto a ações de recuperação de aprendizagem, os perfis preocupam-se apenas em estabelecer potenciais objetivos de ensino e possíveis cursos de ações, mas não constituem um programa de ensino constituído por um conjunto fixo de materiais didáticos e um programa de estudos subjacente.<sup>85</sup> (CLAHSEN, 1985, p. 293)

Assim, a partir dos estágios de desenvolvimento em consonância com os resultados do projeto ZISA, Clahsen (1985) desenvolveu seu perfil de avaliação linguística, com as seguintes etapas de desenvolvimento (Quadro 8<sup>86</sup>). As semelhanças com Meisel et al. (1981, p. 124) são evidentes e indicam que o autor tenha adicionado 2 etapas, em conformidade com outro formulário de aferição, a saber, LARSP (*Language Assessment Remediation and Screening Procedure*), segundo Clahsen (1985, p. 299). As marcas coincidentes são: a fase 4 caracteriza-se pelo uso de conjunções subordinadas (*weil, dass*), a fase 3 é marcada pela inversão (ou uso de advérbio na primeira posição) e na fase 2 encontramos verbos auxiliares, modais e passado perfeito:

Quadro 8 - Fases de desenvolvimento cf. Clahsen (1985)

| Fases     | Características  | Exemplos   |
|-----------|--|--|
| Fase 4    | Formação de orações subordinadas com verbos na posição final.  | Uso de conjunções <i>weil, dass</i> .  |
| Fase 3    | Aluno é capaz de inverter a ordem das palavras na oração e já não usa somente a estrutura SVO.                     | Sujeito depois do verbo  |
| Fase 2    | Aluno já demonstra conhecimento sobre verbos separáveis e orações com verbos auxiliares ( <i>Perfekt</i> ).        | <i>Trennbare Verben</i><br><i>Perfekt</i><br><i>Modalverben</i>                                  |
| Fase 1    | Nenhuma regra gramatical a respeito da posição que o verbo ocupa na oração, geralmente marcada pela estrutura SVO. | Palavras isoladas, orações simples SVO   |
| A / B / C | Sentenças ininteligíveis, repetições, elipses, etc.  | Palavras muito simples ou sons irreconhecíveis: sim, não, humm, bom dia, obrigado, oi, olá, etc. |

Fonte: elaboração própria a partir de Clahsen (1985, p. 296).

<sup>85</sup> No original: *As opposed to language tests, profiles are informal evaluation procedures of language behaviour which attempt to be comprehensive in the linguistic domain under investigation. With regard to mediation, profiles are only concerned with establishing potential teaching goals and possible courses of action, but they do not constitute a teaching programme consisting of a fixed set of teaching materials and an underlying syllabus.* (CLAHSEN, 1985, p. 293)

<sup>86</sup> Neste trabalho, fiz adaptações na formatação da tabela para melhor visualização e comparação dos níveis ou fases de desenvolvimento entre os autores. Esse é o motivo pelo qual a Quadro 8 exibe uma ordem decrescente das fases de desenvolvimento. No original, a fase A/B/C é a seção superior de um formulário, também em conformidade com a proposta do modelo LARSP e, logo abaixo, encontram-se as fases 1, 2, 3 e 4 em ordem crescente.

O perfil preliminar de desenvolvimento do alemão como LA em Clahsen (1985) foi dividido em partes para organização dos enunciados. A primeira delas é tão rudimentar que não chegou a ser classificada como fase constituinte de uma sequência. Assim, nas seções A/ B / C encontramos sentenças ininteligíveis, repetições, respostas incompletas ou monossilábicas<sup>87</sup>. A fase 1 é caracterizada pela ausência de regras quanto à posição verbal, mas o aluno tende a usar o verbo na segunda posição, uma vez que estão acostumados à estrutura SVO das línguas latinas (CLAHSEN, 1985, p. 303) – vale lembrar que os informantes do Projeto ZISA eram imigrantes portugueses, italianos e espanhóis. Na fase 2, os aprendizes já separam elementos verbais, a exemplo de verbos separáveis e conjugação no passado (*Perfekt*). Na fase 3, é observado o fenômeno da inversão, quando o sujeito é deslocado para a posição posterior ao verbo principal, seja pelo uso de um advérbio ou de uma conjunção (*und dann*, por exemplo). Na quarta fase, o aprendiz já é capaz de formular sentenças mais complexas (orações subordinadas) com conjunções como *weil* e *dass*, nas quais o verbo é transferido para a posição final da frase (CLAHSEN, 1985, p. 296).

Clahsen (1985) também defende os procedimentos de diagnósticos pelos mesmos motivos que Meisel et al. (1981), mas adverte sobre usos indevidos, pois muitas vezes as avaliações são aplicadas como ferramentas políticas de segregação (CLAHSEN, 1985, p. 285). Por outro lado, segundo o autor, a própria estrutura da análise de perfil dificulta tais práticas abusivas, visto vez que a abordagem de perfil exige interpretações qualitativas e conhecimentos linguísticos para analisar os resultados: “[i]sto, por sua vez, permite ao professor ajustar a instrução às necessidades comunicativas dos alunos. O objetivo principal dos perfis linguísticos é servir como uma ajuda para orientar o ensino de línguas para as necessidades reais dos aprendizes”<sup>88</sup> (CLAHSEN, 1985, p. 285).

Conforme explicado anteriormente, tanto no projeto ZISA como em Clahsen (1985), a avaliação criteriosa dos dados para relevar falhas no aprendizado tinha por fim otimizar o ensino de L2, entretanto, nenhum dos estudos indica caminhos ou estratégias de como fazê-lo.

---

<sup>87</sup> Com base em suas características, podemos inferir que, futuramente, as seções A, B e C viriam a ser denominadas por fase 0 (*bruchstückhafte Äußerungen*) em Griesshaber (2005).

<sup>88</sup> No original: *This, in turn, enables the teacher to adjust the instruction to the learners' communicative needs. The primary purpose of linguistic profiles is thus to serve as an aid to gearing language instruction to the actual needs of the learners.* (CLAHSEN, 1985, p. 285).

### 2.3.3 Análise de perfil cf. Griesshaber (2005)

Passados 20 anos dos trabalhos de Clahsen (1985), o desafio não estava mais na identificação das dificuldades dos aprendizes, mas sim em elaborar uma ferramenta de avaliação que fosse confiável para medir as habilidades dos aprendizes. Griesshaber (2005) também apontou problemas no cenário escolar da Alemanha naquele momento e desenvolveu o perfil analítico para diagnóstico linguístico de crianças imigrantes no país com conhecimentos monolíngues ou plurilíngues. A partir de críticas sobre outros procedimentos de análise linguística, como o C-Test<sup>89</sup> que, mesmo sendo respeitado na Europa, segundo o autor, pelo amplo uso em escolas, exige habilidades escritas enquanto muitos imigrantes são analfabetos (GRIESSHABER, 2005, p. 3), o autor viu a necessidade de montar um teste que respeitasse três princípios: 1) aplicação padronizada; 2) avaliação confiável das produções linguísticas; e, 3) que tivesse relação com aquisição de segunda língua<sup>90</sup>. Na busca por um teste mais adequado, o autor alerta para a necessidade de um olhar diferenciado:

Contudo as produções na língua-alvo das crianças, que são superficialmente incorretas em muitos aspectos, não podem ser comparadas com a língua-alvo em si. É necessário encontrar e utilizar as áreas que, apesar da sua forma incorreta, forneçam informações sobre o nível de aprendizado que foi alcançado. Portanto, o procedimento deve levar em consideração os conhecimentos linguísticos das regularidades de aquisição de L2. Tal regularidade existe para o alemão na área da posição verbal.<sup>91</sup> (GRIESSHABER, 2005, p. 7)

Influenciado pela abordagem pragmático-funcional, Griesshaber (2005) orienta-se na sintaxe da gramática alemã para conduzir seus estudos e elaborar uma proposta de análise linguística.

Enquanto os estudos de Clahsen (1985) eram baseados na gramática gerativa de estrutura frasal de Chomsky, cf. Griesshaber (2012, p. 177), Griesshaber (2005) baseia-se na abordagem pragmático-funcional para fundamentar conceitos teóricos. Segundo essa abordagem, certas classes de palavras desempenham determinadas funções na língua alemã: o verbo conjugado, por exemplo, define o modo da sentença: a) declarativo para frases assertivas,

---

<sup>89</sup> O teste consiste basicamente em preenchimento de lacunas para completar palavras. Para informações detalhadas acessar o link: <http://www.c-test.de/deutsch/index.php>

<sup>90</sup> No original: “*die standardisierte Durchführung, die zuverlässige Bewertung der sprachlichen Äußerungen und der Bezug zum Zweitspracherwerb*” (GRIESSHABER, 2005, p. 3)

<sup>91</sup> No original: *Allerdings können dazu nicht die in vielfacher Hinsicht an der Oberfläche inkorrekten zielsprachlichen Äußerungen der Kinder mit der Zielsprache abgeglichen werden. Es müssen dazu diejenigen Bereiche gefunden und verwendet werden, die trotz inkorrektur Form Aufschluß über den erreichten Lernstand geben. Das Verfahren sollte also unbedingt die linguistischen Kenntnisse zu den Regelmäßigkeiten des L2-Erwerbs berücksichtigen. Eine solche Regelmäßigkeit liegt für das Deutsche im Bereich der Verbstellung vor.* (GRIESSHABER, 2005, p. 7)

quando conjugado na segunda posição e b) imperativo ou pergunta, quando conjugado na primeira posição da frase (GRIESSHABER, 2005, p. 19). Tal comportamento sintático funciona como orientação para o ouvinte, portanto, o verbo desempenha uma função extralinguística, como atesta Rehbein (1992):

No esquema topológico da estrutura das frases alemãs, o conhecimento sintático está organizado em termos de tipos linguísticos. Em termos de teoria acional, o esquema topológico fornece uma estrutura para a orientação do conhecimento do ouvinte através da sintaxe.<sup>92</sup> (REHBEIN, 1992, p. 566).

Apoiado em Clahsen (1985), Griesshaber (2002, 2005, 2006, 2013) elabora então uma tabela de referência (cf. Quadro 9) com construções gramaticais da estrutura frasal da língua alemã, cujos níveis de aquisição (no original: *Erwerbstufen*)<sup>93</sup> refletem os níveis de conhecimento sintático, conforme sequência cronológica de aprendizado: Nível 0 – Fragmentos (*Bruchstückhafte Äußerungen*): quando a criança ainda não é capaz de produzir orações e os enunciados são compostos apenas de palavras isoladas, como “*danke*”. Nível 1: Finito (*Finitum*): a criança já é capaz de formar sentenças simples com verbos na segunda posição. Nível 2: Separação (*Separation*): a criança consegue formular orações com verbos auxiliares ou com verbos separáveis de forma correta, ou seja, com o verbo auxiliar na segunda posição e o verbo no infinitivo ao final da frase e, no caso dos verbos separáveis, com o prefixo ao final. Nível 3: Inversão (*Inversion*): ocorrência de anáforas. O sujeito é usado depois do verbo, quando antes ocorria apenas na primeira posição. Nível 4: Verbo em oração subordinada ao final da frase (*Verbendstellung*): uso do verbo em posição final quando há formação de oração subordinada. No Quadro 9 é possível visualizar exemplos dos padrões básicos de ordem das palavras:

---

<sup>92</sup> No original: *Im topologischen Schema des deutschen Satzbaus ist das syntaktische Wissen sprachtypologisch organisiert. Handlungstheoretisch gesprochen stellt das topologische Schema eine Struktur für die Gliederung des Hörerwissens durch die Syntax bereit.* (REHBEIN, 1992, p. 566).

<sup>93</sup> No original: *0-Bruchstücke, 1-Finitum, 2-Separation, 3-Inversion, 4-NS-Endstellung, 5-Insertion, 6-Integration.* (GRIESSHABER, 2012, p. 173).



Quadro 9 - Padrões básicos de ordem das palavras

| Stellungsmuster   | (I) Vorfeld   | (II) Finitum / Konj. | (III) Mittelfeld          | (IV) Nachfeld       |
|-------------------|---------------|----------------------|---------------------------|---------------------|
| 4 Verbendstellung | ...           | <i>dass</i>          | <i>sie* ins Theater</i>   | <i>geht.</i>        |
| 3 Inversion       | <i>Danach</i> | <i>geht</i>          | <i>Maria* nach Hause.</i> |                     |
|                   | <i>Wen</i>    | <i>will</i>          | <i>Maria*</i>             | <i>treffen?</i>     |
|                   |               | <i>Kommst</i>        | <i>du* morgen?</i>        |                     |
|                   |               | <i>Komm!</i>         |                           |                     |
| 2 Separation      | <i>Maria</i>  | <i>kommt</i>         | <i>um 8 Uhr</i>           | <i>an.</i>          |
|                   | <i>Maria*</i> | <i>ist</i>           | <i>ins Theater</i>        | <i>gegangen.</i>    |
|                   | <i>Er</i>     | <i>hat</i>           | <i>Angst, die Tür</i>     | <i>aufzumachen.</i> |
| 1 Finitum         | <i>Maria*</i> | <i>geht</i>          | <i>ins Kino.</i>          |                     |
| 0 Bruchstücke     | <i>Danke!</i> |                      |                           |                     |

Fonte: (GRIESSHABER, 2013, p. 2)

Assim como fiz anteriormente a comparação entre Meisel et al. (1981) e Clahsen (1985) sobre as tabelas com níveis equivalentes, podemos observar semelhanças entre esse último e Griesshaber (2013): a fase 4 é composta por orações subordinadas com *weil / dass*, a fase 3 é onde encontramos casos de inversão, na fase 2 há estruturas de passado perfeito, verbos separáveis e verbos modais e a fase 1, por fim, abriga orações simples com estrutura SVO. O paralelismo das fases de 1 a 4 sugere que a seção A/B/C tenha recebido denominação “fase 0” por consequência, já que palavras monossilábicas e interjeições precisam de uma categoria numérica.

Cada nível de aquisição apresenta determinadas características, que indicam quão maduro o aprendiz se encontra no caminho para o aprendizado da língua alvo. Griesshaber (2012) complementa ainda que os níveis não se restringem a informações sintáticas, eles indicam que há também desenvolvimentos correspondentes de vocabulário e outros elementos linguísticos:

Para as narrativas orais, foram identificadas correspondências entre a fase de aquisição atingida e outras áreas de proficiência linguística (Tabela 5, Griesshaber 2005). Estas não são correlações calculadas estatisticamente, mas sim desenvolvimentos correspondentes.<sup>94</sup> (GRIESSHABER, 2012, p.186)

De forma mais detalhada, o Quadro 10 exhibe os níveis de aquisição com descrições de marcas sintáticas de cada nível, bem como características pertencentes a outros níveis linguísticos, como o vocabulário, além de fornecer exemplos de cada uma.

<sup>94</sup> No original: *Für mündliche narrative Lerneräußerungen wurden Entsprechungen zwischen dem erreichten Erwerbsstadium und weiteren Bereichen der Sprachkenntnisse ermittelt (Tabelle 5, Griesshaber 2005). Dabei handelt es sich nicht um statistisch errechnete Korrelationen, sondern um korrespondierende Entwicklungen.* (GRIESSHABER, 2012, p.186)

Quadro 10 - Níveis de aquisição com descrições de marcas sintáticas

| Nível  | Características   | Exemplos   |
|--|---|--|
| Nível 0<br>Fragmentos                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vocabulário severamente limitado, lacunas.</li> <li>- Estruturas pouco claras com várias expressões do campo simbólico<sup>95</sup>.</li> <li>- Na sua maioria trata-se de expressões sem verbo conjugado, muitas afirmações sem verbo.</li> <li>- Verbos nem sempre conjugados.</li> <li>- Ausência de conectores para descrever sequência dos acontecimentos.</li> <li>- Repetição de expressões do campo simbólico para formação de sequência.</li> <li>- Expressões faciais e gestos, acompanhadas de ajuda do ouvinte.</li> </ul> | <i>Danke – bisschen – ich auch – mein Bruder – Sieben</i>                                      |
| Nível 1<br>Expressões finitas                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vocabulário limitado, lacunas, gênero incerto.</li> <li>- Expressões do campo simbólico muitas vezes sem determinante - sintaticamente isoladas.</li> <li>- Sobretudo expressões com verbo conjugado.</li> <li>- Ao invés de estabelecer sequência de acontecimentos através de conectores, há mudança de foco.</li> <li>- Ajuda dos ouvintes</li> </ul>   | <i>Der Benjamin hat einen Schlitten.</i>   |
| Nível 2<br>Separação                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vocabulário suficiente, gênero incerto</li> <li>- Expressões do campo simbólico com determinante (sintaticamente integrados).</li> <li>- Construções no passado perfeito de forma segura e uso de expressões com verbos modais.</li> <li>- Formação de sequência através de conectores.</li> <li>- Apoio dos ouvintes</li> </ul>   | <i>Und ich habe dann geweint. – ich wollte den auch hinwerfen. – ich bring noch Legos mit.</i> |
| Nível 3<br>Inversão                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vocabulário suficiente, gênero incerto.</li> <li>- Dêiticos em posição temática pré-V2 (anterior ao verbo na segunda posição) - Continuação</li> <li>- Sequência de acontecimentos com conectores e dêiticos</li> <li>- Formação de orações subordinadas ainda sem segurança, em desenvolvimento</li> </ul>  | <i>Da ist der Papa – und dann hat der Hund äh gegessen.</i>                                    |
| Nível 4<br>Verbo em oração subordinada ao final da frase | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estruturação complexa com orações subordinadas</li> <li>- Vocabulário diferenciado</li> <li>- Denso sequenciamento de ideias com conectores e dêiticos</li> <li>- Uso de partículas para controle e modalização do ouvinte</li> </ul>  | <i>...., weil der auch mal mit seiner Klasse gefahren ist.</i>                                 |

<sup>95</sup> Expressões do campo simbólico são elementos frasais, cuja função é identificar ou descrever algo. Dessa forma, os substantivos, adjetivos e até advérbios são assim classificados, diferentemente dos elementos do campo dêitico, que só são identificados tendo como referência o falante. Conforme explica Schröder (2017): “Bühler (1934/1984) estabelece uma teoria dos signos, na qual o ‘campo dêitico’ (‘*Zeigfeld*’) se opõe ao ‘campo simbólico’ (‘*Symbolfeld*’), exercendo um papel importante como ‘sistema-eu-aqui-agora’, de modo que a dêixis do contexto do indivíduo forma o ponto de partida para a criação de significado.” (SCHRÖDER, 2017, p. 143, itálico nosso). Griesshaber (2005) oferece também uma diferenciação dos termos: “Com os meios do campo simbólico, que incluem principalmente substantivos, verbos, adjetivos e advérbios, são realizadas referências a fatos extralinguísticos, enquanto que com os meios do campo operacional, que incluem conjunções, preposições e uma série de morfemas, a organização dos meios linguísticos no conhecimento linguístico é processada.” (GRIESSHABER, 2005, p. 19). (tradução minha). No Original: *Mit den Mitteln des Symbolfeldes, dazu zählen vor allem Nomina, Verben, Adjektive und Adverbien, werden Bezüge zu außersprachlichen Sachverhalten realisiert, während mit Mitteln des Operationsfeldes, zu denen Konjunktionen, Präpositionen und eine Reihe von Morphemen gehören, die Organisation sprachlicher Mittel im sprachlichen Wissen bearbeitet wird.* (GRIESSHABER, 2005, p. 19)

Fonte: adaptado de GRIESSHABER, 2005, p. 42 e p. 45<sup>96</sup>

Além dos níveis básicos supracitados, há ainda dois de estruturas mais complexas: 5- Inserção (*Insertion*): uma oração subordinada é inserida no meio de uma oração principal. Conforme Griesshaber (2013), trata-se de um recurso usado ocasionalmente por alunos do segundo ano do EF I<sup>97</sup> e tem como função aumentar a ligação de elementos na frase, como no exemplo: “*der Junge rannte [so schnell er konnte] auß dem haus*” (GRIESSHABER, 2013, p.3) 6- Integração: o último estágio de desenvolvimento é caracterizado pelo uso de um adjunto adnominal anteposto (no original: *Partizipialattribute*), a exemplo de: “*Eva hat das [von Peter empfohlene] Buch ausgelesen.*” (GRIESSHABER, 2013, p. 16). Segundo Griesshaber (2013), essa última estrutura não foi encontrada no *corpus* do estudo Deutsch & PC<sup>98</sup>, cuja amostra era composta por alunos de DaZ.

Por fim, o Quadro 11 exhibe a configuração final do perfil linguístico de Griesshaber (2013) com todos os níveis mencionados anteriormente. No canto inferior à esquerda há lacunas para preenchimento do número de enunciados conforme categorização em um dos 6 níveis de complexidade e a posição final do aluno (*Stufe*), a partir de uma avaliação sobre a qualidade de sua produção linguística. Na próxima seção explico detalhadamente como é feita essa avaliação. O Quadro 11 é essencial para entender como foi construída a proposta de perfil linguístico apresentada nesta tese pois, nas minhas avaliações, também recorro a essa forma de pontuação dos enunciados.

---

<sup>96</sup> No Original: *Stufe 0 Bruchstücke: • stark eingeschränkter Wortschatz, Lücken • unklare Strukturen bei mehreren Symbolfeldausdrücken • Meist ohne Verankerung mit Finitum, viele verblose Äußerungen • Verben in der Regel mit irgendwie flektiert • Keine Verkettung durch operative Prozeduren • Wiederholung von Symbolfeldausdrücken zur Verkettung • Mimik & Gestik, Hilfe durch Hörer. Stufe 1 Finitum: • Eingeschränkter Wortschatz, Lücken, Genus unsicher • Symbolfeldausdrücke oft ohne Determinativ - syntaktisch isoliert • Meist Verankerung mit Finitum • Neufokussierung statt Verkettung durch operative Prozeduren • Hilfe durch Hörer. Stufe 2 Verbalklammer: • Ausreichender Wortschatz, Genus unsicher • Symbolfeldausdrücke mit Determinativ - syntaktisch integriert • Sichere Perfektformen, Modalverbkonstruktionen • Beginnende Verkettung durch operative Prozeduren • Unterstützung durch Hörer. Stufe 3 Inversion: • Ausreichender Wortschatz, Genus unsicher • Deiktika in thematischer Prä-V2 Position - Fortführung • Verkettung mit operativen und deiktischen Prozeduren • Nebensatzstrukturen unsicher, im Entstehen. Stufe 4 Nebensätze: • Komplexe Strukturierung mit Nebensatzstrukturen • Differenzierter Wortschatz • Dichte Verkettung mit operativen und deiktischen Prozeduren • Partikeln zur Hörersteuerung und Modalisierung.* (GRIESSHABER, 2005, p. 42)

<sup>97</sup> No original: “*Die Insertion wird vereinzelt schon von Schülern der zweiten Grundschulklasse verwendet.*” (GRIESSHABER, 2013, p. 3).

<sup>98</sup> Projeto implementado em apenas 3 escolas de Ensino Fundamental no bairro *Gallusviertel* em Frankfurt e se expandiu para outras 67 nos anos 2000 e tinha por objetivo “construir e desenvolver as competências linguísticas e de leitura dos alunos de origem não-alemã.” (HKM, 2008, p. 9). Disponível em: [https://grundschule.bildung.hessen.de/dupc/Deutsch\\_und\\_PC.pdf](https://grundschule.bildung.hessen.de/dupc/Deutsch_und_PC.pdf)

Quadro 11 - Configuração final do perfil linguístico de Griesshaber (2013)

| Sprachprofilbogen (Griesshaber April 2013)   |
|--|
| <p><b>Stufe 6: (E)PA (Erweitertes) Partizipialattribut</b> in einer Nominalkonstruktion: <i>Eva hat das [von Peter empfohlene] Buch ausgelesen.</i></p> <p><b>Stufe 5: Insertion</b> eines [Nebensatzes]: <i>Eva hat das Buch, [das ihr so gut gefiel], ausgelesen.</i></p> <p><b>Stufe 4: Nebensätze</b> mit finitem Verb<sup>F</sup> in Endstellung: ... nach subordinierenden Konjunktionen (<i>dass, wenn, weil, ...</i>) ..., <i>weil der auch mal mit seiner Klasse gefahren ist<sup>F</sup>.</i></p> <p><b>Stufe 3: Subjekt*</b> nach <i>finitem<sup>F</sup> Verb</i> ...u.a. nach vorangestellten Demonstrativa oder Adverbialausdrücken: <i>Da ist<sup>F</sup> der Papa*.</i> / <i>Und dann hat der Hund* äh gegessen.</i></p> <p><b>Stufe 2: Separierung finiter<sup>F</sup> &amp; infiniter<sup>IF</sup> Verbeile:</b> Perfekt mit Hilfsverb <i>hat/sein</i> und Vollverb: <i>Und ich habe<sup>F</sup> dann geweint<sup>IF</sup>.</i> □ Modalverb und Vollverb: <i>Ich wollte<sup>F</sup> den auch hinwerfen<sup>IF</sup>.</i> trennbare Vorsilbe am Satzende: <i>Ich bring<sup>F</sup> noch Legos mit<sup>IF</sup>.</i></p> <p><b>Stufe 1: Finites<sup>F</sup> Verb</b> in einfachen Äußerungen: <i>Der Benjamin hat<sup>F</sup> einen Schlitten.</i></p> <p><b>Stufe 0: Bruchstückhafte</b> Äußerungen: (akustisch) nicht verstehbare Äußerung, grammatisch unvollständige Äußerung: <i>Mein Bruder. Sieben.,</i> Floskel- oder formelhafte Äußerung: <i>Danke • Bisschen • Ich auch.</i></p> <p>Profil: Äußerungen 6: ____ / 5: ____ / 4: ____ / 3: ____ / 2: ____ / 1: ____ / 0: ____ / Stufe: ____</p> |

Fonte: Griesshaber (2013)

### 2.3.3.1 Classificação dos enunciados

Após conhecer os níveis de aquisição, descrevo os passos para a classificação dos enunciados, processo que se dá em três etapas, segundo Griesshaber (2013):

- (a) primeiro as afirmações são decompostas em unidades com valor de frase mínimo,
- (b) depois a estrutura sintática é determinada para cada unidade mínima; a distribuição das estruturas forma o perfil sintático e finalmente (c) o nível de linguagem alcançado, o nível de aquisição, é determinado a partir do perfil. O perfil e o nível de aquisição estão intimamente ligados ao vocabulário e ao letramento.<sup>99</sup> (GRIESSHABER, 2013, p.1)

<sup>99</sup> No original: (a) zunächst werden die Äußerungen in minimale satzwertige Einheiten zerlegt, (b) dann wird für jede minimale Einheit die syntaktische Struktur bestimmt; die Verteilung der Strukturen bildet das syntaktische Profil und schließlich wird (c) aus dem Profil der erreichte Sprachstand, die Erwerbsstufe, ermittelt. Das Profil und die Erwerbsstufe sind eng mit dem Wortschatz und der Literalität verbunden. (GRIESSHABER, 2013, p.1)

Primeiramente os enunciados são divididos em unidades menores. Isso quer dizer que as orações devem ser analisadas em suas representações mínimas. Assim, em um período com uma oração principal e uma oração subordinada deve-se separá-las e classificá-las conforme o nível de aquisição ao qual ela pertence: palavras isoladas pertencem ao nível 0, orações com verbo na segunda posição ao nível 1 e assim por diante (cf. Quadro 9). A distribuição desses enunciados na tabela de perfil forma uma grade de pontuação, onde cada palavra ou sentença recebe um ponto como nota. O produto final é uma tabela, que indica quantas ocorrências foram computadas em cada nível de aquisição. Griesshaber (2012) atenta ainda para a importância do critério da ocorrência mínima: o nível linguístico é considerado atingido quando aquele padrão sintático pode ser observado no mínimo três vezes na fala ou na escrita do aluno:

Um nível é considerado adquirido se a amostra contém ao menos três unidades de valor definido mínimo do nível em questão. Esse critério, que provou seu valor em pesquisas de aquisição em primeira língua também provou ser viável para a análise do perfil.<sup>100</sup> (GRIESSHABER, 2012, p. 185)

Contudo, o critério da ocorrência mínima não é determinante. Na verdade, o caminho para se chegar à classificação final depende de um conjunto de fatores. Dessa forma, a criança pode até apresentar alguns exemplos de enunciados em um nível superior, mas se sua produção se encontra majoritariamente em um nível abaixo, sua classificação será então correspondente a esse nível inferior. Isso é bastante comum, como atesta Griesshaber (2005) ao comentar o caso da aluna ZESA, do projeto Deutsch & PC:

O fato de ela já ter sentenças de um nível superior é típico. A atribuição a um nível não significa, portanto, que o aprendiz não tenha produzido enunciados com a estrutura de um nível superior, mas sim, que o aprendiz atingiu determinado nível de acordo com os dados disponíveis.<sup>101</sup> (GRIESSHABER, 2005, p.15)

Griesshaber (2005) traz outros exemplos e argumenta que, em certos casos, é preciso comparar situações para balizar os resultados. Enquanto alguns alunos têm grande produção, independente da complexidade dos enunciados, outros podem transmitir suas ideias em poucas palavras, mas com estruturas mais difíceis do ponto de vista gramatical. Diante disso, considero que o critério da ocorrência mínima oferece uma leitura muito simplificada do processo de

---

<sup>100</sup> No original: “Eine Stufe gilt als erworben, wenn das Sample mindestens drei minimale satzwertige Einheiten der betreffenden Stufe enthält. Dieses in der Erstspracherwerbsforschung bewährte Kriterium hat sich auch für die Profilanalyse als tragfähig erwiesen.” (GRIESSHABER, 2012, p. 185)

<sup>101</sup> No original: Die Tatsache, dass sie auch schon Äußerungen einer höheren Stufe hat, ist typisch. Die Zuweisung zu einer Stufe besagt also nicht, dass der Lerner keine Äußerungen mit der Struktur einer höheren Stufe produziert hat, sondern sie besagt, dass der Lerner nach den vorliegenden Daten eine bestimmte Stufe erreicht hat. (GRIESSHABER, 2005, p.15)

classificação dos níveis e não será considerado neste trabalho para efeito de pontuação dos alunos.

### 2.3.3.2 Pontos positivos e diferenciais da análise de perfil

A análise de perfil como proposta em Griesshaber (2005) é resultado de uma série de adaptações de outras versões. Segundo o autor, Crystal et al. (1984) foram os primeiros a montar um formulário para aferir aquisição de língua inglesa como L1 (GRIESSHABER, 2005, p. 9). Clahsen (1985) inspirou-se nesse modelo para criar uma versão para aprendizes de alemão como L2 e, para tanto, usou os resultados do projeto ZISA (GRIESSHABER, 2005, p. 9). Por fim, Griesshaber (2005) apoiou-se em Clahsen (1985) para também desenvolver sua proposta de perfil para alunos estrangeiros que moram na Alemanha, ou seja, com foco em DaZ (*Deutsch als Zweitsprache*). Em um de seus estudos, Griesshaber (2005) propôs uma versão simplificada para professores, na qual dispensou o uso de gravadores para que o trabalho de transcrição fosse poupado. Mesmo os parâmetros de avaliação podem ser alterados conforme interpretação dos autores. A exemplo disso, a oração *Der Buss muss stoppen* é considerada nível 2 para Griesshaber (2005) uma vez que há dois verbos na mesma frase que constituem um *Satzklammer*, enquanto Clahsen (1985) a classificaria como pertencente ao nível 1, por não haver nenhum elemento entre o verbo modal *müssen* e o verbo no infinitivo *stoppen* (GRIESSHABER, 2005, p. 13). O Quadro 12 exhibe diferenças e similaridades de estudos conduzidos por diversos autores no escopo da abordagem da análise de perfil.

Quadro 12 - Diferenças e similaridades de estudos de autores

| Estudo / Aspecto                   | Meisel et al (1981) / Projeto ZISA de 1979  | Clahsen (1985)  | Griesshaber (2002) Vereinfachter Profilbogen  | Griesshaber (2013) versão completa   |
|------------------------------------|---|---|---|--|
| Corrente teórica e foco de análise | Inspiração na gramática gerativa de Chomsky (1965), cf. Griesshaber (2012, p. 177). O foco está na aquisição de sintaxe, mas o projeto lida também com problemas de léxico.<br>- Proposta multidimensional, na qual dados não-linguísticos são considerados: autores também usam dados sociolinguísticos. | Procedimento psicolinguístico para aferir aquisição de L2.<br>O foco de análise é aquisição de sintaxe  | Análise pragmático-funcional. GRIESSHABER, 2012, p. 177). O foco da análise é aquisição de sintaxe.       | Análise pragmático-funcional.<br>GRIESSHABER, 2012, p. 177)<br>Foco: Aquisição de Léxico e sintaxe (GRIESSHABER, 2005 p. 38) |
| Amostra                            | Grupo: 45 adultos falantes de espanhol, português e italiano que não receberam instrução formal em alemão (MEISEL, 1981, p. 111).   | Grupo: exemplos retirados do grupo de pesquisa do projeto ZISA: 45 adultos (20 italianos, 19 espanhóis e 6 portugueses entre 15 a 65 anos) e longitudinal: 12 adultos ao longo de 2 anos (CLAHSEN, 1985, p. 323)                              | Grupo: Projeto Deutsch & PC <sup>102</sup> (alunos do Ensino Fundamental na Alemanha)                     | Grupo: Projeto Deutsch & PC  |
| Avaliação                          | - O grupo ZISA evita transformações complexas em estruturas simples de enunciado com uma ordem de palavras SVO. Assim, frases com objeto direto onde o verbo está ausente podem ser classificadas como SVO por dedução. (GRIESSHABER, 2012, P. 177) (PIENEMANN, 1981 p. 36).                              | - Sentenças sem nenhum elemento entre verbo modal e infinitivo são consideradas nível 1 ( <i>Satzklammer</i> ): <i>Der Bus muß stoppen</i> . (GRIESSHABER 2005, p. 13)<br>- O autor analisa diferenças entre pergunta, afirmações e negações. | - <i>A sentença Der Bus muß stoppen é considerado nível 2 (Satzklammer).</i><br>(GRIESSHABER 2005, p. 13) | - O autor analisa diferenças entre pergunta, afirmações e negações.  |
|                                    |   |   | O autor não analisa diferenças entre pergunta, afirmações e negações.<br>(GRIESSHABER, 2002, p.2)         |  |
| Níveis de aquisição                | - Ordem de aquisição obedece a três regras na língua alemã:<br>1- Posição do verbo: verbos auxiliares, modais e construção de passado perfeito)   | Fase 4: verbo em posição final em orações subordinadas.<br>Fase 3: inversão de sujeito e verbo, uso de advérbio entre verbo conjugado e objeto.   | 4: Oração subordinada com verbo no final.<br>3: Inversão<br>2: Separação<br>1: verbo conjugado            | 6: Integração<br>5 Inserção<br>4 Oração subordinada com verbo no final.<br>3: Inversão                                       |

<sup>102</sup> Inicialmente o projeto Deutsch & PC foi implementado em apenas 3 escolas de Ensino Fundamental no bairro *Gallusviertel* em Frankfurt e se expandiu para outras 67 nos anos 2000 e tinha por objetivo “construir e desenvolver as competências linguísticas e de leitura dos alunos de origem não-alemã.” (HKM, 2008, p. 9).

| Estudo / Aspecto       | Meisel et al (1981) / Projeto ZISA de 1979  | Clahsen (1985)   | Griesshaber (2002) Vereinfachter Profilbogen  | Griesshaber (2013) versão completa  |
|------------------------|---|--|---|---|
|                        | <p>2- Inversão (com <i>W-Fragen</i>, advérbio na primeira posição, topicalização e oração subordinada com <i>wenn</i>.)</p> <p>3- Verbo em posição final: conjunções subordinadas (<i>weil, dass</i>), perguntas indiretas, orações relativas (<i>wenn</i>).</p> <p>Estágios de desenvolvimento:</p> <p>I: nenhuma das 3 regras foi adquirida.</p> <p>II: apenas posição do verbo foi adquirida</p> <p>III: posição e inversão foram adquiridas.</p> <p>IV: posição, inversão e verbo em posição final foram adquiridas. (MEISEL, 1981, p. 124)</p> | <p><i>Fase 2: separação de elementos verbais conjugados e não conjugados.</i></p> <p><i>Fase 1: Nenhuma das regras da ordem padrão de palavras foi aplicada</i></p> <p><i>Fase 0: afirmações não analisadas: ininteligíveis, incompletas, ambíguas, outras.</i></p> <p>A/B/C: Seção para sentenças ininteligíveis, repetições, respostas incompletas ou monossilábicas. (GRIESSHABER, 2005, p. 10)</p> | <p>0: enunciados fragmentados</p> <p>O perfil precisou ser adaptado, pois professores das escolas participantes não queriam gravar e transcrever as falas. Assim, o autor resumiu o questionário a ponto de os professores registrarem as falas sem auxílio de gravadores. (GRIESSHABER 2005, p. 12) (GRIESSHABER, 2002, p.2)</p> | <p>2: Separação</p> <p>1: verbo conjugado</p> <p>0: enunciados fragmentados</p> |
| Tipo de estudo         | Estudo combinado: transversal: 45 adultos (20 italianos, 19 espanhóis e 6 portugueses entre 15 a 65 anos) e longitudinal: 12 adultos ao longo de 2 anos. (CLAHSEN, 1985)  | Corte transversal (testagem e resultados imediatos)  | Corte transversal (testagem e resultados imediatos)   | Corte transversal (testagem e resultados imediatos)                             |
| Processamento de dados | <p>“As declarações orais dos aprendizes são coletadas e analisadas como os chamados dados naturais, principalmente em conversas.” (GRIESSHABER, 2012, p. 181)</p> <p>- Elicitação através de impulsos verbais (GRIESSHABER, 2012, p. 181)</p> <p>- Em ZISA e Pienemann (1981) os enunciados passam por um processo de filtragem e seleção antes de serem analisados (GRIESSHABER, 2012 p. 181)</p>  | <p>“Primeiro as declarações dos aprendizes são transferidas para a folha de perfil e assim classificadas.”</p> <p>CLAHSEN (1985: 299f.) em (GRIESSHABER, 2012, p. 182)</p>   | <p>“Assim, os professores só têm que prestar atenção na posição do verbo conjugado, no sujeito e em eventuais partes de verbos no infinitivo.” (GRIESSHABER 2005, p. 13)</p>  | <p>- Áudio, mímica e gestos são considerados para efeito de análise.</p>        |



| <b>Estudo / Aspecto</b>   | <b>Meisel et al (1981) / Projeto ZISA de 1979</b>  | <b>Clahsen (1985)</b>  | <b>Griesshaber (2002) Vereinfachter Profilbogen</b>                                | <b>Griesshaber (2013) versão completa</b> |
|---------------------------|--|--|--|---|
| Mínimo para classificação | “os alunos podem atingir um novo estágio de desenvolvimento sem estar aptos a utilizar as regras adquiridas anteriormente em todos os contextos possíveis.” (MEISEL, p. 126) | Não há número mínimo de enunciado para provar que aluno atingiu determinado nível. | Não há numero mínimo de enunciado para provar que aluno atingiu determinado nível. | Numero mínimo: 3 sentenças                |

Fonte: elaboração própria

A análise de perfil é uma intervenção que permite ser conduzida com relativa liberdade, diferentemente de outros procedimentos que exigem materiais específicos e testes padronizados de avaliação. Como alternativas de aplicação, Griesshaber (2005) cita a (re)contação de história (*Nacherzählung*) ou leitura de quadrinhos (*Bildgeschichte*) como técnicas de elicitación. A elicitación é uma estratégia para provocar a fala espontânea de participantes em uma investigação linguística. Gass & Selinker (2008, p. 61) lembram que a técnica nem sempre é uma tarefa fácil: “muitas vezes, isso pode ser mais complicado do que se imagina. Por exemplo, o que se pode dizer para fazer os alunos falarem? Isso pode depender do foco específico da investigação”<sup>103</sup>. Neste trabalho, o foco estava na sala de aula e no cotidiano vivenciado pelos alunos. De qualquer forma, segundo Griesshaber (2005), a escolha do registro, se oral ou escrito, também não influencia o resultado do diagnóstico. A esse respeito, o autor explica:

O método baseia-se em dados linguísticos espontâneos recolhidos em conversas que mais se aproximam da vida cotidiana. Para além do equipamento técnico de gravação e reprodução das conversas, a avaliação requer apenas os formulários de gravação e avaliação dos dados.<sup>104</sup> (GRIESSHABER, 2005, p.7)

Há outro aspecto em meu trabalho que merece destaque enquanto diferença em relação aos estudos vistos anteriormente (MEISEL, 1981; CLAHCEN, 1985; GRIESSHABER, 2002, 2013): a classificação dos enunciados de interlândia é orientada por sua natureza, que pode estar ligada à competência linguística ou à interacional. Na próxima seção, explicarei com detalhes como se dá essa categorização.

Como observado, essas alterações apontadas, a saber, a mudança de grupo alvo e o desenvolvimento de um novo critério de classificação, são legitimadas por Griesshaber (2002) e me autorizam a recorrer à análise de perfil como instrumento de avaliação de interlândia. Em última análise, a abordagem de perfil linguístico não é um procedimento fixo de estrutura engessada e permite, na medida do possível, certa flexibilidade ao investigador. A princípio, essa liberdade no tratamento com os dados pode gerar insegurança e dúvidas, afinal, testes linguísticos são pautados geralmente em critérios de avaliação rígidos e costumam oferecer pouca margem a interpretações pessoais. Por outro lado, as alterações e versões de tantos autores garantem que outros caminhos sejam possíveis e me permitem ser transparentes com

---

<sup>103</sup> No original: *This can often be more complicated than one would think. For example, what does one say to make learners talk? This may depend on the particular focus of investigation.* (GASS & SELINKER, 2008, p. 61)

<sup>104</sup> No original: *Das Verfahren stützt sich aufspontansprachliche Daten, die in möglichst alltagsnahen Gesprächen erhoben werden. Die Auswertung erfordert neben der technischen Ausrüstung zur Aufzeichnung und Wiedergabe der Gespräche lediglich noch die Formulare zur Erfassung und Auswertung der Daten. Hinsichtlich der materiellen Voraussetzungen stellt es also ausgesprochen geringe Anforderungen.* (GRIESSHABER, 2005, p.7)

nossas próprias dúvidas. Na próxima seção, vou explicar a diferença entre competência interacional e linguística como uma proposta de classificação que acrescentei ao perfil linguístico de Griesshaber (2013) para construir a ficha de perfil linguístico.

### 2.3.4 Competência interacional e competência linguística

A competência interacional refere-se à capacidade do(a) aluno(a) de entender o que o interlocutor está dizendo e, a partir de então, dar um retorno, mesmo que a resposta seja monossilábica em forma de *ja* ou *nein*. Trata-se, geralmente, de respostas às perguntas do professor ou do(a) assistente. No meu entendimento, a produção linguística do aluno deve ser vista de maneira holística, tendo em vista que as aulas de alemão no formato DaF costumam ser mais flexíveis quanto à cobrança de temas e pontos gramaticais, de forma que as respostas completas (SVO) não são os únicos parâmetros para medir conhecimento. A produção oral está relacionada à compreensão e, durante a interação, várias habilidades são exigidas. Nesse sentido, a reação curta de uma criança também demonstra seu entendimento e isso deve ser valorizado.

A abordagem pragmático-funcional considera que determinadas classes de palavras desempenham uma função específica na língua. No caso do alemão, o verbo é detentor da marca topológica e faz parte, assim como substantivos e adjetivos, do campo simbólico (*Symbolfeld*) da língua. A criança que recorre apenas a verbos, substantivos e adjetivos faz referência ao mundo exterior, àquilo que ela consegue enxergar. O saber linguístico é revelado, na verdade, no campo operacional, constituído por conjunções ou preposições. É no uso desses elementos que o aprendiz demonstra conhecimento sobre a sequência (*Verkettung*) dos seus pensamentos, como explica Griesshaber (2005):

Com as formas do campo simbólico, que incluem principalmente substantivos, verbos, adjetivos e advérbios, são realizadas referências a fatos extra-linguísticos, enquanto que com as formas do campo operacional, que incluem conjunções, preposições e uma série de morfemas, a organização das formas linguísticas no conhecimento é processada.<sup>105</sup> (GRIESSHABER, 2005, p. 19)

Nesse sentido, podemos fazer um paralelo com a relação que Griesshaber (2005, p. 21) estabelece entre os elementos frasais e os níveis de aquisição (*Erwebstufen*). Enquanto o

---

<sup>105</sup> No original: *Mit den Mitteln des Symbolfeldes, dazu zählen vor allem Nomina, Verben, Adjektive und Adverbien, werden Bezüge zu außersprachlichen Sachverhalten realisiert, während mit Mitteln des Operationsfeldes, zu denen Konjunktionen, Präpositionen und eine Reihe von Morphemen gehören, die Organisation sprachlicher Mittel im sprachlichen Wissen bearbeitet wird.* (GRIESSHABER, 2005, p. 19)

elevado uso de substantivos e respostas curtas com *ja/nein*, além da constante ajuda por parte de professores são indicativos de domínio limitado da língua, verbos conjugados, enunciados com preposições e conjunções encontram-se em níveis mais robustos de complexidade. Assim como em Griesshaber (2005), em meu estudo também recorro à descrição lexical a fim de identificar como o uso e a frequência de certas classes de palavras refletem a competência interacional do aprendiz.

Já a competência linguística compreende exemplos de frases que podem ter surgido de interações comunicativas ou não (a exemplo de monólogos internos ou comentários aleatórios), mas que, principalmente, indicam que o aluno tem maior desenvoltura com a língua, a exemplo de sentenças com maior grau de complexidade sintática, falas espontâneas, *Chunks* e casos de *code-switching*. Esses registros são evidências de que a criança tem maior grau de consciência linguística<sup>106</sup>.

Mas afinal, será que podemos estabelecer alguma relação entre campo simbólico e nosso conceito de competência interacional e, conseqüentemente, campo operacional e competência linguística? Ao montar meu modelo de perfil linguístico não foi minha intenção encontrar esse paralelo, visto que nosso objetivo não era classificar os enunciados apenas sob o ponto de vista lexical. Contudo, curiosamente, podemos observar congruências em algumas categorias: tendencialmente há mais substantivos e adjetivos (*Symbolfeld*) em duas categorias: respostas curtas e uso de palavras da aula experimento (competência interacional), enquanto que preposições e conjunções (*Operationsfeld*) são vistas com mais frequência em enunciados originais e construções recorrentes (competência linguística).

Os exemplos de enunciados categorizados nas competências linguística e interacional, assim como de seus respectivos fenômenos encontram-se descritos no capítulo metodologia. Na próxima seção, explico em pormenores a abordagem baseada em competências.

---

<sup>106</sup> O termo é definido pela Association for language awareness (ALA) como “conhecimento explícito da língua, percepção e sensibilidade conscientes na aprendizagem de línguas, no ensino e no uso da língua. Isso abrange um vasto espectro de áreas. Por exemplo, as questões de consciência linguística incluem a explorar os benefícios que podem ser derivados do desenvolvimento de um bom conhecimento sobre a língua, uma compreensão consciente de como as línguas funcionam, de como as pessoas as aprendem e as usam. (ALA, 2023, on-line). No original: “We define Language Awareness as explicit knowledge about language, and conscious perception and sensitivity in language learning, language teaching and language use. It covers a wide spectrum of fields. For example, Language Awareness issues include exploring the benefits that can be derived from developing a good knowledge about language, a conscious understanding of how languages work, of how people learn them and use them. (ALA, 2023, on-line)”

### 2.3.5 Abordagem Baseada Em Competências

Na seção 2.3.3 apresentei a abordagem de perfil cf. Griesshaber (2013) e mostrei quão importante são os aspectos gramaticais para a identificação dos níveis de desenvolvimento dos alunos. Nesta seção, primeiramente vou descrever a outra abordagem que usei para investigar o conhecimento linguístico dos alunos da EBTB, a saber, a abordagem baseada em competências e, em seguida, comparar suas exigências gramaticais com as da análise de perfil.

#### 2.3.5.1 *Auf dem Weg zum DSD*

Anualmente, tanto escolas na Alemanha quanto escolas alemãs no exterior (*Auslandsschulen*), aplicam provas de certificado de proficiência em língua alemã, denominadas *Deutsches Sprachdiplom* (DSD). No caso das escolas situadas na Alemanha, tais provas são destinadas a crianças e jovens estrangeiros que residem no país. O Ministério da Educação e Assuntos Culturais da Alemanha (*Kultusministerium*) é o órgão responsável pela confecção e distribuição dessas provas de certificado e, segundo as normas e as orientações de aplicação <sup>107</sup>, há três opções de avaliações, variando conforme nível de conhecimento linguístico do aprendiz: DSD I, DSD I PRO<sup>108</sup> e DSD II. As provas DSD I e DSD II correspondem aos níveis B1 e B2 respectivamente, segundo o Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (TRIM et al., 2001) e são oferecidas a alunos entre 14/15 anos (DSD I) e 16/17 anos (DSD II). No Brasil, o DSD I é aplicado nos 8°/9° anos e o DSD II, nos 10°/11° anos escolares.

Em estágios anteriores também é possível aferir os conhecimentos linguísticos das crianças. Para tanto, o escritório central de escolas no exterior <sup>109</sup> (*ZfA – Zentralstelle für Auslandsschulwesen*), um departamento do Ministério das Relações Exteriores, desenvolve provas para os níveis A1 e A2. Trata-se de avaliações comparativas internacionais (*Internationale schulische Vergleichsarbeiten*) que recebem a denominação *Auf dem Weg zum DSD* (a caminho do DSD), doravante IVA I para nível A1 e IVA II para nível A2. Segundo o site oficial do escritório, tanto o teste A1, aplicado em crianças de 8 a 9 anos de idade (3° e 4°

<sup>107</sup> Disponível em [www.kmk.org](http://www.kmk.org). Acesso em 12.11.21

<sup>108</sup> A prova DSD I PRO é destinada a alunos de escolas técnicas (*Berufsschulen*).

<sup>109</sup> Disponível em [https://www.auslandsschulwesen.de/Webs/ZfA/DE/Die-ZfA/Ueber-uns/ueber-uns\\_node.html](https://www.auslandsschulwesen.de/Webs/ZfA/DE/Die-ZfA/Ueber-uns/ueber-uns_node.html)

anos do ensino fundamental), como o teste A2, pensado para alunos de 12 a 13 anos (7° e 8° anos)<sup>110</sup> têm por objetivos:

Os resultados da avaliação comparativa internacional podem servir como um ponto de partida para medidas direcionadas para o desenvolvimento das aulas. As avaliações são um meio de promover a implementação do plano diretor baseado em competências DaF e do plano de ensino de DaF da escola. As avaliações fornecem informações de diagnóstico sobre o nível de desempenho de toda a turma, mas também do aluno individualmente. Em particular, o teste internacional de comparação escolar prepara as alunas e os alunos para o formato de exame no DSD <sup>111</sup> (ZFA, 2019, on-line).

Os testes IVA I e II compreendem as quatro habilidades de competência de acordo com o Quadro Comum de Referência para Línguas (TRIM et al., 2001), segundo regulamento oficial das provas: 1. Compreensão textual, 2. Compreensão auditiva, 3. Escrita ou comunicação escrita e 4. Comunicação oral.<sup>112</sup> Antes de explicar a pontuação das avaliações, faz-se importante lembrar a grandeza de um certificado de língua para uma criança. O teste IVA I é o primeiro certificado internacional ao qual uma criança de apenas 9 anos é submetida. Por esse motivo, a forma de avaliação é lúdica e bastante tolerante. As competências são, assim, avaliadas por número de estrelas (total de 3), sendo que os alunos recebem no mínimo 1 estrela em cada competência, independente do seu desempenho, conforme a grade de pontuação: 3 estrelas se a criança atingiu nível A1 satisfatoriamente com 6 a 10 pontos, 2 estrelas (3 a 5 pontos) e 1 estrela (0 a 2 pontos). Dessa forma, pode ser que o aluno tenha atingido nível A1 em uma competência, mas não em outra.

Na prova IVA II, os critérios de avaliação são um pouco mais rigorosos e usam valores numéricos para os resultados, sendo 20 pontos para cada competência. As provas de compreensão textual e auditiva são compostas de 20 questões de múltipla escolha cada. Assim como na IVA I, o aluno tem condições de saber se conseguiu nível A2 em todas as

---

<sup>110</sup> A contagem dos anos escolares e a idade dos alunos não está congruente no site oficial. Se as crianças estão com 9 anos no 3° ano, logo estarão com 13 anos no 7° ano, e não com 12 anos, como descrito no endereço eletrônico: “O teste de avaliação comparativa internacional 1 foi desenvolvido para alunos de 9 a 10 anos de idade no 3° ou 4° ano do Ensino Fundamental. O teste de avaliação comparativa internacional 2 foi desenvolvido para alunos de 12 a 14 anos de idade no 7° aos 8° anos”. No original: *Die Internationale schulische Vergleichsarbeit 1 richtet sich an Schülerinnen und Schüler von 9 bis 10 Jahren in der 3. oder 4. Klasse Grundschule. Die Internationale schulische Vergleichsarbeit 2 wurde für 12- bis 14-jährige Schülerinnen und Schüler der Klassenstufen 7 bis 8 konzipiert.* Disponível em: [https://www.auslandsschulwesen.de/Webs/ZfA/DE/Die-ZfA/Ueber-uns/ueber-uns\\_node.html](https://www.auslandsschulwesen.de/Webs/ZfA/DE/Die-ZfA/Ueber-uns/ueber-uns_node.html)

<sup>111</sup> No original: *Ergebnisse von Vergleichsarbeiten können als Ausgangspunkt für gezielte Maßnahmen der Unterrichtsentwicklung fungieren. Die Vergleichsarbeiten sind ein Mittel, die Umsetzung des kompetenzorientierten Rahmenplans DaF und den schulinternen Arbeitsplan DaF zu fördern. Vergleichsarbeiten geben diagnostische Hinweise zum Leistungsstand der gesamten Klasse, aber auch des einzelnen Schülers. Insbesondere die Internationale schulische Vergleichsarbeit 2 bereitet die Schülerinnen und Schüler auf das Prüfungsformat im DSD vor.* (ZFA, 2019, on-line).

<sup>112</sup> No original: 1. Leseverstehen (LV) 2. Hörverstehen (HV) 3. Schreiben bzw. Schriftliche Kommunikation (SK) e 4. Sprechen bzw. Mündliche Kommunikation (MK)

competências, para tanto é necessário conseguir mínimo de 12 pontos em cada uma. As provas de comunicação escrita e expressão oral também somam 20 pontos cada, mas apresentam 5 parâmetros de correção (0 a 4 pontos cada um deles), conforme Quadro 13:

Quadro 13 - Competências e critérios de avaliação

| <b>Competências</b>               | <b>Critérios de avaliação</b>   |                       |                       |                      |            |
|-----------------------------------|---------------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|------------|
| 1. Compreensão textual            | 20 questões de múltipla escolha |                       |                       |                      |            |
| 2. Compreensão auditiva           | 20 questões de múltipla escolha |                       |                       |                      |            |
| 3. Escrita ou comunicação escrita | Construção textual              | Conteúdo              | recursos linguísticos | Gramática            | Ortografia |
| 4. Expressão oral                 | Interação                       | Pronúncia e entonação | recursos linguísticos | Correção (gramática) | Conteúdo   |

Fonte: adaptado de *Ausführungsbestimmungen A1/A2* (Stand 2019).

Tanto para a prova IVA I como para a IVA II, os alunos da EBTB são preparados anteriormente pelos professores de alemão com simulados para as quatro competências exigidas. Assim, para a prova oral, os alunos sabem previamente os possíveis temas que serão cobrados e conseguem desenvolver uma conversa no momento da avaliação sem maiores surpresas.

A fim de comparar e estabelecer aproximações das provas de certificado com a abordagem de perfil (seção 2.3.3) quanto aos conhecimentos gramaticais dos alunos, o foco de atenção encontra-se em dois parâmetros da prova de habilidade oral e escrita, a saber, recursos linguísticos e correção (gramática). A escolha por essas duas competências justifica-se pelo desenho das provas de certificado, no qual a gramática é cobrada de forma indireta apenas nas duas competências citadas, (cf. Quadro 14 mais à frente). Já o parâmetro recursos linguísticos foi selecionado devido à observância das marcas gramaticais na grade de correção.

Antes de apresentar as congruências em relação à gramática dos dois métodos de avaliação de aprendizagem apresento as capacidades linguísticas esperadas nas provas A1 e A2. Conforme o plano oficial de diretrizes para as avaliações<sup>113</sup>, os alunos com nível A1

<sup>113</sup> Disponível em [https://www.auslandsschulwesen.de/SharedDocs/Downloads/Webs/ZfA/DE/DSD/DaF-Rahmenplan.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=3](https://www.auslandsschulwesen.de/SharedDocs/Downloads/Webs/ZfA/DE/DSD/DaF-Rahmenplan.pdf?__blob=publicationFile&v=3)

possuem uma base gramatical suficiente para se comunicar em situações familiares a eles de forma correta, segundo Bausch, K. et al., (2009, p. 27):

- Especificamente, os alunos conseguem indicar e descrever pessoas, coisas, circunstâncias, atividades e acontecimentos;
- Formular declarações afirmativas e negativas, perguntas e pedidos;
- Relatar os acontecimentos a partir da sua própria experiência com palavras-chave, assim como expressar desejos e interesses de forma simples;
- Identificar elementos e estruturas gramaticais e compreender regras simples.<sup>114</sup>

Já na prova IVA II é esperado que o aluno tenha maior desenvoltura com a gramática em situações familiares. Bausch, K. et al., (2009, p. 27) indicam que os alunos com nível A2 conseguem:

- Expressar duração, repetição, sequência de ações e fatos;
- Expressar proibições/permisões, pedidos, desejos, expectativas e obrigações;
- Relatar ou contar eventos presentes, passados e futuros;
- Apresentar condições e relações.<sup>115</sup>

Tanto na IVA I como na IVA II, não há exercícios específicos de gramática, contudo, seu conhecimento é exigido de maneira indireta na produção oral e escrita. O plano oficial de diretrizes para as avaliações não especifica qual deve ser o repertório gramatical da criança nas provas IVA I, enquanto que para a IVA II, o documento detalha na grade de correção da prova oral as habilidades esperadas. No Quadro 14 destaco apenas os parâmetros recursos linguísticos e correção, como mencionado anteriormente. Na sequência, o Quadro 15 exhibe as mesmas informações para a competência escrita. Ao comparar as duas tabelas é curioso constatar que apenas nessa última os elementos gramaticais sejam explicitados na grade de correção. Isso deve-se provavelmente ao entendimento de que a oralidade está mesmo sujeita a regras mais flexíveis e vai ao encontro do aspecto funcional-comunicativo que a abordagem baseada em competências procura enfatizar:

No ensino do alemão como língua estrangeira, as áreas estruturais acima mencionadas [pronúncia/entonação ortografia, vocabulário, gramática] são adquiridas e treinadas

---

<sup>114</sup> No original: *Im Einzelnen können die Schüler z.B. Personen, Sachen, Sachverhalte, Tätigkeiten und Geschehnisse bezeichnen und beschreiben - bejahte und verneinte Aussagen, Fragen und Aufforderungen formulieren - über Ereignisse aus dem eigenen Erfahrungsbereich stichwortartig berichten sowie in einfacher Form Wünsche und Interessen ausdrücken - grammatische Elemente und Strukturen identifizieren und einfache Regelformulierungen verstehen.* (BAUSCH, K.-R. et al., 2009, p. 27)

<sup>115</sup> No original: *- Im Einzelnen können die Schüler z.B. Dauer, Wiederholung, Abfolge von Handlungen und Sachverhalten ausdrücken - Verbote/Erlaubnisse, Aufforderungen, Bitten, Wünsche, Erwartungen und Verpflichtungen ausdrücken - über gegenwärtige, vergangene und zukünftige Ereignisse berichten bzw. davon erzählen - Bedingungen und Bezüge darstellen.* (BAUSCH, K.-R. et al., 2009, p. 27)



com vistas às suas respectivas funções acionais comunicativas. Os métodos de ensino que seguem princípios puramente linguísticos ou específicos da disciplina estão, portanto, excluídos; isto se aplica, em particular, ao campo estrutural da gramática até então oferecido. Neste contexto, esse *Rahmenplan* não tenta uma apresentação completa ou orientada por *inputs*, por exemplo, do campo gramatical do alemão contemporâneo. Ao contrário, ele enfatiza muito mais os princípios funcionais no ensino dos campos estruturais "clássicos" acima mencionados e segue, portanto, fundamentalmente o conceito curricular de orientação padrão e de competência da abordagem já realizada no Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas, entre outros.<sup>116</sup> (BAUSCH, K. et al., 2009, p. 10)

O plano diretor das provas IVA I e II esclarece que a gramática não exerce papel predominante nas avaliações. De fato, como se pode constatar, esse tipo de conhecimento só é observado em dois parâmetros de apenas duas competências. Isso equivale a dois quintos dos pontos (16 de 80 pontos) de cada uma dessas competências, ou seja, 20% dos pontos totais da prova. De qualquer forma, as informações sobre elementos gramaticais continuam sendo relevantes para nossa análise comparativa.

---

<sup>116</sup> No original: *Im Unterricht 'Deutsch als Fremdsprache' werden die genannten Strukturbereiche mit Blick auf ihre jeweiligen kommunikativen Handlungsfunktionen erworben und geschult. Unterrichtsmethoden, die rein linguistischen bzw. fachsystematischen Prinzipien folgen, sind somit ausgeschlossen; dies gilt insbesondere für das herkömmliche Strukturfeld der Grammatik. Vor diesem Hintergrund enthält der vorliegende Rahmenplan keinen Versuch einer input-orientierten bzw. vollständigen Darstellung z.B. des Grammatikfeldes der deutschen Gegenwartssprache. Er betont vielmehr exemplarisch die funktionalen Prinzipien bei der Vermittlung der oben aufgeführten "klassischen" Strukturfelder und folgt somit grundsätzlich dem curricularen Konzept der Standard- und Kompetenzorientierung des u.a. auch bereits im GeR verwirklichten Ansatzes.* (BAUSCH, K.-R. et al., 2009, p. 10)

Quadro 14 - Critérios de avaliação para as competências oral IVA II (nível A2)

| Competência    | Critério              | 4 pontos   | 3 pontos | 2 pontos   | 1 ponto | 0 ponto   |
|----------------|-----------------------|--|----------|--|---------|---|
| Expressão oral | Recursos linguísticos | O aluno utiliza vocabulário para falar de suas experiências pessoais, estruturas simples e, conforme o caso, frases memorizadas. Ocasionalmente, procura expressões idiomáticas (por exemplo, vocabulário ou estruturas). Se necessário, ele usa paráfrases. |          | O aluno tem uma gama limitada de vocabulário e estruturas. Ele não encontra com frequência expressões relacionadas com suas experiências pessoais. |         | O aluno não tem os meios linguísticos necessários para falar de experiências pessoais e participar de forma adequada nas tarefas. |
|                | Correção (Gramática)  | O aluno utiliza corretamente algumas estruturas simples, mas continua a cometer erros elementares.   |          | O aluno comete erros frequentes. No entanto, esses atrapalham a comunicação somente em poucos momentos.  |         | O aluno comete inúmeros erros. Esses erros atrapalham a comunicação de forma geral. <sup>117</sup>                                |

Fonte: *Ausführungsbestimmungen für die Internationalen schulischen Vergleichsarbeiten* (2019, p. 25)

Quadro 15 - Critérios de avaliação para as competências escrita IVA II (nível A2)

| Competência                    | Critério              | 4 pontos  | 3 pontos | 2 pontos   | 1 ponto | 0 ponto   |
|--------------------------------|-----------------------|---|----------|--|---------|---|
| Escrita ou comunicação escrita | Recursos linguísticos | O aluno consegue se expressar adequadamente sobre os pontos necessários da tarefa usando seu vocabulário (substantivos, verbos, adjetivos). O aluno utiliza orações principais e subordinadas ( <i>weil</i> , |          | o aluno nem sempre consegue se expressar adequadamente sobre os pontos necessários da tarefa com o seu vocabulário (substantivos, verbos, adjetivos). O aluno utiliza principalmente orações principais, |         | O vocabulário e as estruturas são tão limitados que não são suficientes para realizar a tarefa. |

<sup>117</sup> No original: *Verfügbarkeit sprachlicher Mittel 4 Punkte: Der Schüler verwendet Vokabeln aus seinem Erfahrungsbereich, einfache Strukturen und ggf. memorierte Wendungen. Gelegentlich sucht er nach Redemitteln (z.B. Vokabeln oder Strukturen). Ggf. benutzt er Umschreibungen. 2 Punkte: Der Schüler hat bezüglich Wortschatz und Strukturen ein begrenztes Spektrum. Er findet häufiger Redemittel zu seinen persönlichen Erfahrungsbereichen nicht. 0 Punkte: Dem Schüler fehlen zu seinen persönlichen Erfahrungsbereichen die sprachlichen Mittel, um sich aufgabenbezogen mitzuteilen. Korrektheit (Grammatik) 4 Punkte: Der Schüler verwendet einige einfache Strukturen korrekt, macht aber noch elementare Fehler. 2 Punkte: Der Schüler macht gehäuft Fehler. Diese beeinträchtigen die Kommunikation jedoch nur an wenigen Stellen. 0 Punkte: Der Schüler macht zahlreiche Fehler. Diese beeinträchtigen die Kommunikation durchgehend.* *Ausführungsbestimmungen für die Internationalen schulischen Vergleichsarbeiten* (2019, p. 25)

| Competência | Critério             | 4 pontos  | 3 pontos | 2 pontos  | 1 ponto | 0 ponto   |
|-------------|----------------------|---|----------|---|---------|---|
|             |                      | <i>dass, wenn</i> ) verbos modais, inversão, informações sobre tempo, lugar e outros complementos, tempos apropriados, frases interrogativas e exclamativas, etc.   |          | poucos complementos, somente raras inversões, etc.  |         |   |
|             | Correção (Gramática) | O aluno utiliza os meios gramaticais simples predominantemente de forma correta: presente, perfeito, pretérito de verbos auxiliares e verbos modais, conectores, artigos, plurais, declinação, inversão. Ele comete erros, mas eles não atrapalham a compreensão. |          | O aluno nem sempre faz uso correto de simples meios gramaticais: presente, perfeito, pretérito de verbos auxiliares e modais, conectores, artigos, plurais, declinação, inversão. Ele comete erros que atrapalham a compreensão em alguns momentos. |         | O aluno comete tantos erros, que somente com muito esforço é possível compreendê-lo. <sup>118</sup> |

Fonte: *Ausführungsbestimmungen für die Internationalen schulischen Vergleichsarbeiten* (2019, p. 24)

<sup>118</sup> No original: *Verfügbarkeit sprachlicher Mittel. 4 Punkte: Mit seinem Wortschatz (Substantiven, Verben, Adjektiven) kann sich der Schüler angemessen zu den geforderten Punkten der Aufgabe ausdrücken. Der Schüler verwendet Hauptsätze und einfache Nebensätze (weil, dass, wenn), Modalverben, Inversion, Zeitangaben, Ortsangaben und andere Ergänzungen, passende Zeitformen, Frage- und Ausrufesätze usw. 2 Punkte: Mit seinem Wortschatz (Substantiven, Verben, Adjektiven) kann sich der Schüler nicht immer angemessen zu den geforderten Punkten der Aufgabe ausdrücken. Der Schüler verwendet überwiegend einfache Hauptsätze, wenige Ergänzungen, nur selten Inversion, usw. 0 Punkte: Wortschatz und Strukturen sind so begrenzt, dass sie nicht ausreichen, um die Aufgabe zu bewältigen. Grammatik: 4 Punkte: Der Schüler verwendet einfache grammatische Mittel überwiegend korrekt: Präsens, Perfekt, Präteritum der Hilfsverben und Modalverben, Konnektoren, Artikel, Pluralbildung, Deklination, Inversion. Er macht dabei Fehler, die die Verständlichkeit jedoch nicht beeinträchtigen. 2 Punkte: Der Schüler verwendet einfache grammatische Mittel nicht durchgehend korrekt: Präsens, Perfekt, Präteritum der Hilfsverben und Modalverben, Konnektoren, Artikel, Pluralbildung, Deklination, Inversion. Er macht dabei Fehler, die die Verständlichkeit an manchen Stellen beeinträchtigen. 0 Punkte: Der Schüler macht so viele Fehler, dass der Text nur mit Mühe zu verstehen ist. Ausführungsbestimmungen für die Internationalen schulischen Vergleichsarbeiten* (2019, p. 24).

Na grade de correção da competência oral, a única referência à gramática está no conhecimento de estruturas simples (campo correção), frases memorizadas e expressões idiomáticas (campo recursos linguísticos). A competência escrita oferece uma descrição mais detalhada sobre pontos gramaticais e indica que o aluno consegue a melhor pontuação se fizer uso correto de:

a) Orações principais e subordinadas (*weil, dass, wenn*), verbos modais, inversão (campo recursos linguísticos);

b) Tempos verbais (presente, perfeito e pretérito de verbos auxiliares e modais), conectores, declinação, inversão, artigos e plurais. (campo correção).

Na abordagem de perfil (GRIESSHABER, 2013), os pontos mencionados em a) e b) encontram-se distribuídos em diversos níveis de desenvolvimento, com exemplos do nível 1 (orações simples), nível 2 (passado perfeito), nível 3 (inversão) e nível 4 (orações subordinadas), ou seja, há características de baixa complexidade (níveis 0 a 3), mas também de alta complexidade (nível 4) do quadro de perfil linguístico. Na minha interpretação, o julgamento sobre o saber linguístico nas provas IVA I e II é mais generalista. Se, no texto do aluno, foram usados aqueles recursos gramaticais com frequência e se, majoritariamente, não afetam o entendimento do texto, é bastante provável que esse aluno receba pontuação máxima nesses parâmetros. Além disso, o valor do conhecimento dessas regras é diluído com o restante dos outros critérios que, no caso da competência escrita, são: construção textual, conteúdo e ortografia. Já na abordagem de perfil, cada enunciado é analisado separadamente, o que pode, em certa medida, tornar a avaliação mais minuciosa e rigorosa.

Em resumo, tanto a abordagem baseada em competências quanto a abordagem de perfil levam em consideração o conhecimento gramatical dos alunos para efeito de nota. Entretanto, na primeira, a valorização da gramática não é explícita e somente na produção escrita esse critério é discriminado em detalhes. Assim, conforme visto no Quadro 14 e Quadro 15, o foco da abordagem de competências volta-se mais para o domínio de vocabulário e habilidade comunicativa. A abordagem de perfil, por outro lado, encontra-se ancorada em princípios gramaticais bem definidos para avaliar os alunos enquanto que o domínio do vocabulário fica, portanto, em segundo plano.

No próximo capítulo, apresento a metodologia empregada neste trabalho para conduzir os experimentos.

### **3 METODOLOGIA**

Neste capítulo apresento questões que orbitam a EBTB, como legislação, o perfil dos participantes, os instrumentos de produção de dados, elementos teórico-metodológicos importantes para compreender o programa bilíngue da EBTB e explico, por fim, o desenvolvimento da ficha de perfil linguístico.

#### **3.1 CONTEXTO DE PRODUÇÃO DE DADOS**

##### **3.1.1 A Escola Bilíngue Teuto Brasileira (EBTB)**

Nesta seção encontram-se informações importantes acerca da legislação e explico uma importante mudança no calendário de provas oficiais, além de descrever o perfil dos participantes.

O programa bilíngue de ensino da EBTB foi baseado no modelo de escolas alemãs e suíças em Santiago do Chile. À época, não havia regulamentação oficial do governo brasileiro. Contudo, ao comparar a proposta curricular da escola com as exigências das Diretrizes Curriculares Nacionais para a Oferta de Educação Plurilíngue (BRASIL, 2020), pode-se constatar que as exigências são cumpridas, a exemplo da carga horária mínima em LA: no documento, o governo estabelece mínimo de 30% das aulas na Educação Infantil e no EF e, no máximo, 50% das atividades curriculares em LA em ambos os casos. Para o Ensino Médio, o mínimo cai para 20% da carga horária na grade curricular (BRASIL, 2020, art. 7, p. 25). Na EBTB, como a maior parte das aulas, tanto na Educação infantil como no EF I, era dividida com uma professora referência em língua alemã, a carga horária mínima era atingida, como estipulado pelas Diretrizes Curriculares.

O programa bilíngue surgiu em 2014 com a promessa de alavancar o aprendizado de alemão a tal ponto que seus idealizadores projetaram a aplicação da prova IVA I já no 3° ano, com o intuito de seguir o calendário alemão. Como mencionado na seção 1.1.2, antes da implementação do programa bilíngue, a EBTB aplicava o teste IVA I (nível A1) no 5° Ano e o IVA II (nível A2) no 7° Ano do EF I. A fim de visualizar a distribuição das avaliações ao longo dos anos escolares, a Tabela 3 exhibe o projeto almejado de aplicação de provas de certificado pela EBTB para as novas turmas, desde a implementação do programa bilíngue.

Tabela 3 - Plano idealizado para aplicação das provas de certificado

|  |  |           |            |   |            |               |            |                |            |
|--|--|-----------|------------|---|------------|---------------|------------|----------------|------------|
| Nível escolar  | 3°<br>ano                              | 4°<br>ano | 5°<br>ano  | 6°<br>ano                               | 7°<br>ano  | 8°<br>ano     | 9°<br>ano  | 10°<br>ano     | 11°<br>ano |
| Idade dos alunos   | 8<br>anos                              | 9<br>anos | 10<br>anos | 11<br>anos                              | 12<br>anos | 13<br>anos    | 14<br>anos | 15<br>anos     | 16<br>anos |
| Prova oficial e respectivo nível linguístico, conforme Quadro comum europeu. | A1<br><i>Auf dem Weg zum DSD IVA I</i> |           |            | A2<br><i>Auf dem Weg zum DSD IVA II</i> |            | B1<br>(DSD I) |            | B2<br>(DSD II) |            |

Fonte: elaboração própria

A EBTB aplica regularmente os testes de proficiência e seus resultados podem corroborar minha hipótese, a saber, de que o grupo que participou do programa bilíngue apresenta maior grau de complexidade na interlíngua do que o grupo do antigo modelo.

Neste trabalho recorro tanto ao Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (TRIM et al., 2001) quanto aos regulamentos de aplicação das provas (*Ausführungsbestimmungen A1/A2*) para investigar a produção linguística dos alunos. A escolha do primeiro justifica-se pela reconhecida padronização internacional dos níveis de conhecimento de LA. Já os regulamentos de aplicação provaram-se importantes por serem a referência de correção nas provas IVA I e IVA II na EBTB.

### 3.1.1.1 Perfil dos participantes

Os participantes deste trabalho são crianças entre 10 e 11 anos que aprenderam alemão nas modalidades DaF e bilíngue em uma escola particular em São Paulo. A EBTB vivenciou uma transição curricular em 2014 de um modelo DaF para o chamado bilinguismo. O momento foi ideal para a execução deste trabalho, uma vez que os modelos ainda coexistiam na instituição. Assim, para fins didáticos, o 5° ano de 2019 é denominado de grupo DaF, enquanto

o 5º ano de 2021 é chamado de grupo BI<sup>119</sup>, no qual as disciplinas são ministradas em português e alemão de forma paralela.

O grupo DaF foi o último a participar do currículo antigo e, na época, havia três aulas de alemão por semana ao longo da pré-escola e do 1º ano ao 4º ano. Esse grupo é composto por 75 alunos<sup>120</sup>, mas nem todos tiveram o mesmo tempo de contato com o idioma alemão: 37 alunos iniciaram os estudos no colégio no Jardim I ou II, 19 alunos iniciaram no 1º ano, 5 alunos iniciaram no 2º ano, 3 alunos começaram as atividades no 3º ano e 11 alunos (1 deles saiu no jardim II e retornou no 4º ano) ingressaram na escola no 4º ano. Para efeito de análise, selecionamos para o *corpus* de pesquisa apenas alunos que entraram na escola até o 1º ano do EF I. As crianças frequentes desde o jardim de infância receberam carga horária da língua alemã equivalente a 114 horas-aula<sup>121</sup> em média anualmente. Durante o período, as aulas de alemão foram lecionadas no modelo metodológico do DaF (Alemão como Língua Estrangeira), orientadas por livros didáticos específicos da disciplina, como Tamtam (KOPP et al., 2010) no 2º ano do EF I e Planetino I (KOPP; BÜTTNER; ALBERTI, 2015) nos 3º e 4º anos.

O grupo BI foi o segundo grupo a experimentar o modelo bilíngue da EBTB, implementado em 2014. Na realidade, meu plano era coletar os dados da primeira turma do currículo bilíngue, mas, exatamente em 2020, quando esses alunos frequentavam o 5º ano, a EBTB adotou o ensino remoto devido à pandemia do COVID 19 e não foi possível conduzir a aula experimento (detalhado na seção 3.2) presencialmente. Em 2021, com a vacinação em massa e observância aos protocolos sanitários, a escola permitiu o retorno dos alunos e a volta de atividades presenciais. Assim, naquele ano foi possível conduzir a aula experimento presencialmente com o segundo grupo do novo currículo. O Quadro 16 é um fluxograma para entender a ordem cronológica dos acontecimentos nos dois grupos envolvidos, grupo DaF e BI:

Quadro 16 - Fluxograma dos acontecimentos

| Grupo | 2019  | 2020                     | 2021  | 2022 |
|-------|---|--------------------------|---|------|
| DaF   | grupo DaF encontra-se no 5º ano, participa da aula-experimento e faz prova IVA I (A1) | pandemia<br>aula virtual | grupo DaF encontra-se no 7º ano e faz prova IVA II (A2) | -    |

<sup>119</sup> A denominação BI vem de “bilíngue” e DaF tem sua origem no modelo de ensino de alemão (DaF: Deutsch als Fremdsprache).

<sup>120</sup> Dado fornecido pela secretaria da EBTB em 2019.

<sup>121</sup> Cálculo baseado em aulas de 45 min, quatro vezes por semana.

| <b>Grupo</b> | <b>2019</b>   | <b>2020</b>              | <b>2021</b>  | <b>2022</b>  |
|--------------|---|--------------------------|--|--|
| BI           | grupo BI encontra-se no 3° ano e faz a prova IVA I (A1) | pandemia<br>aula virtual | grupo BI encontra-se no 5° ano e participa da aula-experimento | grupo BI encontra-se no 6° ano e faz prova IVA II (A2) |

Fonte: elaboração própria.

O grupo BI é composto por 80 alunos, mas somente 57 estiveram presentes na aula para coleta de dados. Para a seleção de alunos que efetivamente fazem parte da análise de dados foi usado o mesmo critério de exclusão para a turma DaF: apenas alunos que ingressaram no colégio até o 1° ano do EF I são objeto de análise. Considerando as ausências no dia da aula, 38 alunos foram selecionados para a análise. A Tabela 4 indica o número total de alunos do 5° ano conforme ano de entrada no colégio. Assim, daquele total de 80 alunos que compõem o 5° ano, 23 ingressaram na EBTB no Jardim I, 16 iniciaram no Jardim II, 18 crianças começaram no 1° ano, 3 alunos iniciaram os estudos no 2° ano, assim como no 3° ano, 11 no 4° ano e apenas 6 iniciaram no 5° ano, como indicado na Tabela 4, com dados também do grupo DaF, de 2019.

Tabela 4 - Ano de ingresso na EBTB

| <b>Ano de entrada / grupo</b> | <b>Total</b> | <b>J1</b> | <b>J2</b> | <b>1° ano</b> | <b>2° ano</b> | <b>3° ano</b> | <b>4° ano</b> | <b>5° ano</b> |
|-------------------------------|--------------|-----------|-----------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>Grupo DaF (2019)</b>       | 75           | 18        | 19        | 19            | 5             | 3             | 11            | 0             |
| <b>Grupo BI (2021)</b>        | 80           | 23        | 16        | 18            | 3             | 3             | 11            | 6             |

Fonte: autoria própria a partir de dados cedidos pela EBTB.

A princípio, neste trabalho comparo a interlândia de dois grandes grupos de alunos: o grupo DaF (2019) e o grupo BI (2021). Contudo, para fins de avaliação (Capítulo “Discussão dos resultados”) divido o conjunto total de alunos em três agrupamentos, fazendo ainda uma subdivisão do grupo BI (BI-a e BI-b, cf. Tabela 6). Essa subdivisão do grupo BI pretende seguir uma separação de grupos que a EBTB projetou ainda quando da implementação do projeto bilíngue: ao longo do 4° ano todos os alunos passaram por uma avaliação de desempenho para que eles pudessem ser distribuídos novamente entre dois blocos no 5° ano: A (composto por turmas brasileiras) ou B (composto por turmas alemãs). Essa separação de alunos a partir de critérios de desempenho linguístico indica antecipadamente qual grupo de 2021 pode apresentar maior desenvoltura com a língua e, portanto, melhores resultados nas avaliações. As informações sobre a quantidade de alunos dos grupos participantes, assim como daqueles



alunos que efetivamente foram selecionados para a coleta de dados de cada turma são indicados na Tabela 5.

Tabela 5 - Número de alunos de cada turma

| Ano  | Grupo  | Turma | Número total de alunos | Número de alunos participantes da aula-experimento | Número de alunos selecionados para a coleta de dados (critério: ingresso na EBTB até o 1º/EF I) |
|------|--------|-------|------------------------|--|---|
| 2019 | DaF    | 5A    | 23                     | 15   | 13  |
|      |        | 5C    | 22                     | 12   | 12  |
|      |        | 5D    | 24                     | 16   | 10  |
|      | Total: |       | 75                     | 42   | 35  |
| 2021 | BI-a   | 51A   | 22                     | 16   | 6   |
|      |        | 52A   | 21                     | 18   | 16  |
|      | BI-b   | 53B   | 20                     | 12   | 8   |
|      |        | 54B   | 17                     | 11   | 8   |
|      | Total  |       | 80                     | 57   | 38  |

Fonte: autoria própria a partir de dados cedidos pela EBTB.

### 3.1.2 Bilinguismo na EBTB

Nesta seção, meu objetivo é buscar elementos a partir de Heylmann (2018) e do endereço eletrônico da EBTB que auxiliem na descrição do programa bilíngue do colégio. Heylmann (2018) apoia-se em diversos autores (HAMERS; BLANC, 2000; FIGUEROA & VALDÉS, 1996; BAKER, 2006; WEI, 2007) para encontrar uma definição para o modelo de ensino bilíngue praticado pela EBTB naquele ano e conclui que “a vertente de ensino bilíngue desenvolvida na escola em questão caracteriza-se como um bilinguismo secundário, infantil/precoce consecutivo, eletivo, aditivo, principiante, ascendente e dominante” (HEYLMANN, 2018, p. 120). Cada um desses termos descreve um aspecto de muitos modelos e, para entender melhor a descrição, na sequência, explico cada um deles: secundário indica que a LA é ensinada via instrução formal em uma instituição de ensino e não dentro de casa de maneira natural (WEI, 2007, p. 7). Já infantil/precoce, como o próprio nome diz, refere-se à aprendizagem de LA ainda na infância. Indissociável a isso está o termo consecutivo, quando a aprendizagem de LA acontece depois que a criança já tem conhecimentos da língua materna,

ao contrário da aquisição simultânea de línguas, segundo Hamers e Blanc (2000, p. 28)<sup>122</sup>. O termo eletivo, também denominado bilinguismo de elite, revela uma posição privilegiada do indivíduo: ele não está sujeito às circunstâncias e pode escolher uma língua de prestígio para se destacar no mercado de trabalho, por exemplo (HEYLMANN, 2018, p. 36). A próxima classificação na descrição de Heylmann (2018) é “aditivo” e refere-se ao sistema que mantém o ensino de duas línguas durante toda a vida escolar sem dar ênfase a uma especificamente, ao contrário de programas com foco no bilinguismo subtrativo que, nos Estados Unidos, propositalmente não oferecia mais a língua espanhola na grade curricular tão logo estudantes imigrantes fossem capazes de seguir o currículo apenas com inglês (ver Quadro 1). A classificação de nome “pricipiante” diz respeito à fase em que se encontram os alunos, segundo Heylmann (2018), o aprendiz “se encontra nos estágios iniciais da aprendizagem e a habilidade funcional na língua ainda é mínima.” (HEYLMANN, 2018, p. 120). Para o adjetivo ascendente, Heylmann (2018) recorre a Figueroa e Valdés (1996) ao descrever o momento em que se encontram os alunos. Os autores explicam que categorizar indivíduos bilíngues depende da perspectiva escolhida pelo pesquisador. (FIGUEROA; VALDÉS, 1996, p. 10). Assim, ascendente encontra-se na categoria “estágio da vida do aprendiz” e caracteriza a aprendizagem em expansão, em pleno desenvolvimento, estimulada pelo constante uso da língua. Por último, a expressão “dominante” está relacionada ao conhecimento desigual das línguas, em contraposição ao falante equilibrado, capaz de se expressar de maneira relativamente igual em duas ou mais línguas, ainda que a figura desse bilíngue seja rara e muitas vezes idealizada, conforme Baker (2006, p. 9).

A classificação proposta por Heylmann (2018) é uma descrição minuciosa que considera diversas nuances do bilinguismo. O trabalho de rotular o colégio ajuda a entender o modelo de ensino proposto pela EBTB e busca simultaneamente descrever o perfil do corpo discente. O estudo de Heylmann (2018) foi pioneiro no contexto da EBTB e de relevante contribuição acadêmica pelo ineditismo do projeto bilíngue da EBTB. Contudo, entendo que toda classificação é uma forma de colocar limites precisos a um objeto de estudo e restringir interpretações. No esforço de encontrar uma classificação definitiva, a autora combina descrições de diferentes domínios, ou seja, de concepções de indivíduos bilíngues a programas

---

<sup>122</sup> No original: *simultaneous early or infant bilinguality when the child develops two mother tongues from the onset of language, which we call L1 and L2, as for example the child of a mixed-lingual family; and (b) consecutive childhood bilinguality when he acquires a second language early in childhood but after the basic linguistic acquisition of his mother tongue has been achieved. In this case and in all other cases of consecutive bilingual acquisition we refer to the mother tongue as L1 and to the second language as L2.* (HAMERS; BLANC, 2000, p. 28)

institucionais, o que deixa o conceito multifacetado para nosso trabalho. Além disso, o momento no qual o trabalho foi conduzido era bem diferente deste atual, uma vez que a escola passou por seguidas adaptações, trocas de coordenação e corpo docente, sem mencionar o período de isolamento social com aulas à distância devido à pandemia do Corona vírus. Nesse sentido, nossa proposta de investigação recai sobre a metodologia da EBTB, uma escola que procura se adaptar às demandas de um mundo moderno em constante mudança. No meu entendimento, a EBTB apresentou no período entre 2013 e 2021 três tipos de ensino bilíngue, conforme etapas da separação escolar no Brasil, a saber:

- a) Para a Educação Infantil a escola adotou o modelo dinâmico do tipo *dual language education* com intervenções pontuais de metodologia CLIL, conforme García (2009b), e com estratégia OPOL;
- b) No EF I apenas o modelo CLIL foi adotado, seguindo a estratégia OPOL;
- c) No EF II e EM o ensino bilíngue foi adotado nos moldes do modelo CLIL, cf. García (2009b), mas sem a estratégia OPOL.

Essa descrição, em vigor desde a implantação do programa bilíngue em 2013, está congruente com as orientações que a EBTB determina atualmente (ano 2023) em seu endereço eletrônico: a aplicação do conhecimento sobre ciências da natureza no dia-a-dia e o uso de mídias digitais de forma integrada ao ensino. Esses objetivos, por sua vez, seguem os propósitos da certificação MINT<sup>123</sup> que a escola exibe na sua página principal, ao lado de outros selos de referência, como a certificação de escola internacional de excelência. A iniciativa MINT (Matemática, Informática, Ciências Naturais e Tecnologia<sup>124</sup>) tem por objetivo estimular estudantes de escolas a se engajarem em matérias de exatas e ciências naturais<sup>125</sup> (cf. *site* MINT). Além disso, o programa visa aumentar o número de alunos interessados em estudar na Alemanha:

[o]s outros objetivos da iniciativa nacional "MINT garantir o futuro!" são o aumento o número de estudantes dos cursos MINT nas universidades da Alemanha e, com isso, aumentar principalmente a participação de mulheres, garantir e aumentar a qualidade dos formandos dos cursos de graduação e profissionalizantes MINT<sup>126</sup>. Disponível em: <https://mintzukunftschaffen.de/>).

---

<sup>123</sup>Disponível em: <https://mintzukunftschaffen.de/mint-freundliche-schule-2/>

<sup>124</sup> No original: *Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften und Technik*.

<sup>125</sup> No original: *Schülerinnen und Schüler für MINT zu begeistern und Schulen im Bereich MINT zu motivieren, fördern und auszuzeichnen*. (Disponível em: <https://mintzukunftschaffen.de/>). Acesso em 24. Out. 22.

<sup>126</sup> No original: *Die weiteren Ziele der Nationalen Initiative „MINT Zukunft schaffen!“ sind die Erhöhung der Zahl der Studienanfänger:innen in MINT-Studiengängen an den Hochschulen in Deutschland und dabei insbesondere die Erhöhung des Frauenanteils, die Sicherung und Steigerung der Qualität der Absolventen von*

Assim como nos demais casos, a escola participante do programa MINT precisa atender a determinados critérios para conseguir a certificação, mas o endereço eletrônico não disponibiliza esse tipo de informação.

Na próxima seção, descrevo os instrumentos utilizados para gerar os dados necessários para a investigação neste trabalho.

### 3.2 INSTRUMENTOS DE PRODUÇÃO DE DADOS

Na presente seção descrevo a forma como foi conduzido o estudo para aferir o conhecimento linguístico dos alunos, além de explicar a sequência de aplicação dos testes nas turmas envolvidas. Antes de me debruçar sobre a metodologia de pesquisa adotada, considero importante destacar a elicitación como impulso para falas espontâneas.

Na tentativa de capturar e desvendar processamentos cognitivos, a ciência desenvolve técnicas e metodologias conforme as condições e necessidades do pesquisador. Se para o estudo em adultos tal tarefa já apresenta relativo grau de complexidade, tratando-se de investigação em crianças há ainda outras barreiras a se considerar. Como visto na seção 2.3.2.1. (perspectivas de análise), reconstruir as estratégias de comunicação dos alunos seria uma tarefa impossível. Neste trabalho, o estudo metalinguístico através de questionários foi descartado justamente devido à faixa etária dos participantes, haja visto que a reflexão sobre a língua demanda escolhas lexicais e construção de hipóteses ou justificativas que estão além do que os jovens participantes podem oferecer.

Sendo assim, a elicitación foi a metodologia escolhida para provocar a produção de interlíngua usada pelas crianças neste estudo. Para tanto recorreremos a um material didático desenvolvido pelo Instituto *Fraunhofer*, com sede na Alemanha. O material foi escolhido não apenas por estimular a produção linguística dos alunos, como também por acompanhar o perfil de escola MINT adotado pela EBTB para o ensino bilíngue, com a conseqüente introdução no currículo de aulas no formato CLIL. O instituto *Fraunhofer* explica em seu endereço eletrônico que o objetivo geral da iniciativa *kleine Forscher* é incentivar e promover a aplicação das ciências naturais no Ensino Fundamental: “com a ajuda de vídeos, experimentos, fichas de trabalho, assim como de folhas de exercícios, professores do 3° e 4° anos podem preparar conteúdos complexos das áreas de ciências e tecnologia para a aula de alemão aplicado de forma

simples” (REDDIG-KORN; WEISS, on-line)<sup>127</sup>. Os objetivos específicos do material podem ser assim definidos:

- criar perguntas relacionadas à natureza;
- formulação de teses (ideias espontâneas, hipóteses);
- tentativa de condução do experimento (individual ou em grupo);
- observações (abertas e relacionadas à atividade);
- registro (com materiais livres), reflexão (ficha estímulo no diálogo).<sup>128</sup> (REDDIG-KORN; WEISS, on-line)

A página do instituto disponibiliza 15 módulos e cada um é composto por um vídeo sobre determinado experimento da área das ciências e folhas de exercícios. Para este estudo escolhemos o módulo 6 intitulado de *Luft nimmt Raum ein oder Luft ist <NIX>! (O ar ocupa espaço ou ar não é <nada>!)*. O vídeo é narrado de forma lúdica no formato de animação em quadro branco e apresenta o experimento que os alunos devem conhecer. Primeiramente a narradora cita os elementos que o usuário precisa para a atividade, a saber: um recipiente de vidro com água, um copo de vidro com 10 a 15 cm de altura, uma bola de tênis de mesa e toalha de papel, que deve ser pressionada contra o fundo do copo, de forma que não se solte quando o copo estiver de ponta cabeça. Na sequência são enumerados os passos que o usuário deve seguir:

- 1- Marcar o nível da água no recipiente de vidro;
- 2- Deixar a bola de tênis de mesa sobre a água;
- 3- Posicionar o copo já com a toalha de papel no fundo de cabeça para baixo sobre a bola de tênis de mesa e empurrar para baixo, de forma que o copo encoste por completo no fundo do recipiente.

A narradora então faz a primeira pergunta: o que você acha que acontece? No quadro seguinte são apresentadas cinco hipóteses: a toalha fica molhada? A bola chega a encostar na toalha de papel? A bola afunda? A bola nada sobre a água? A bola permanece no fundo do recipiente? No próximo quadro tais perguntas são respondidas à medida que a narradora explica o que acontece no experimento; o ar que ficou aprisionado no copo entre a bola e a toalha

---

<sup>127</sup> No original: “Mit Hilfe von Videos, Experimenten, Arbeits- und Impulskarten sowie Arbeitsblättern können Lehrkräfte der Klassen 3 und 4 komplexe Zusammenhänge aus Naturwissenschaft und Technik leicht verständlich für den Sachunterricht aufbereiten.” (REDDIG-KORN; WEISS, on-line)

<sup>128</sup>No original: *Naturgebundene Fragestellung, Thesenformulierung (spontane Ideen bzw. Vermutungen), Versuchsdurchführung (individuell und im Team), Beobachtungen (offen und aufgabenbezogen), Dokumentation (mit Freiarbeitsmaterialien), Reflexion (Impulskarten im Dialog)*. Disponível em <https://www.fraunhofer.de/de/jobs-und-karriere/schueler/Nachwuchsprogramme/kleine-forscher/forscher-kids/unterrichtsmaterial.html>. Acesso em 10 de agosto de 2019

empurra a água, o que faz elevar o nível da água no recipiente. Depois são elencados dois motivos que explicam o fenômeno: 1- Ar e água não se misturam pois encontram-se em diferentes estados físicos. 2- O ar preso no copo exerce pressão sobre a água. Com isso os alunos conseguem demonstrar que o ar ocupa espaço.

O vídeo<sup>129</sup> sugere uma continuação de pesquisa: ainda dentro da água o aluno pode inclinar o copo um pouco para ver o que acontece. Assim é possível ver bolhas de ar subindo, indicando que o ar estava aprisionado e sobe ao ser “liberto”. O módulo disponibiliza ainda um material (ANEXO B) em PDF para impressão que compreende:

- a) uma explicação detalhada do fenômeno estudado em cada módulo.
- b) o passo a passo do experimento com levantamento de hipóteses.
- c) uma página para documentação das observações e perguntas. X
- d) três páginas com diferentes graus de dificuldade de um exercício para reconstruir o experimento textualmente.
- e) uma página com quatro exercícios para preencher lacunas sobre o tema.
- f) uma página com figuras e trechos do texto para as atividades mencionadas em (d).

A escolha do referido módulo deve-se tanto ao baixo grau de dificuldade do experimento (material necessário simples e chances minimizadas de erro quando da condução do teste), quanto à escolha lexical do narrador no vídeo. O módulo foi aplicado nos moldes de uma sequência didática e tinha dupla função: ser atividade-fim para os alunos como elemento distrator, para não se sentirem como se estivessem sendo testados e atividade-meio para o pesquisador, como forma de coleta de dados de interlíngua no contexto de *Bildungssprache*.

No segundo semestre de 2018 conduzimos a aula piloto em uma turma DaF do 5° ano. O piloto teve por objetivo testar as atividades de elicitación propostas, identificar possíveis problemas na condução da aula e aperfeiçoar condutas do professor e dos monitores envolvidos. O planejamento foi rigorosamente seguido e houve poucas intercorrências, de maneira que a avaliação final foi positiva, uma vez que os alunos pareciam interessados e participaram ativamente da aula, ainda que na maior parte das vezes em português. A produção linguística desse grupo de alunos não é objeto de estudo, assim, apresento na sequência apenas o plano de aula (Quadro 17) e, na seção 3.2.1. (Ajustes na aula piloto), as sugestões de mudanças (Quadro 18).

---

<sup>129</sup> Anexado em arquivo separado.

Quadro 17 - Plano de aula

|  |             |             |                      |                  |
|--|-------------|-------------|----------------------|------------------|
| Escola: EBTB   | Ano: 5. ano | Sala: A 212 | Número de alunos: 22 | Data: 06.11.2018 |
| Material: sequência didática   |             |             |                      |                  |
| Tema da aula: experimento com o ar.  |             |             |                      |                  |
| Objetivo de pesquisa: coletar dados sobre a interlíngua de alunos do currículo antigo                  |             |             |                      |                  |
| Objetivo didático: realizar experiências que comprovam que o ar é uma matéria física que ocupa espaço. |             |             |                      |                  |

| horário     | etapa                     | atividade do professor   | atividade do aluno   | mídia             | forma de aula                        | atividade dos Monitores   |
|-------------|---------------------------|--|--|-------------------|--------------------------------------|---|
| 07:10<br>2' | 1                         | Professor apresenta a equipe:<br><br><i>guten Morgen, einige von euch kennen mich schon, ich bin Marcos und heute habe ich andere Lehrer eingeladen, um mir bei einem Experiment zu helfen. Das ist Beatriz, Jade, João Pedro, Henrique und Maria Luiza</i>  | Alunos cumprimentam o professor e os assistentes<br><br><i>„Hallo, guten Morgen“ / „Guten Morgen!“</i> | -                 | Frontal                              | cumprimentar alunos e professora  |
| 07:12<br>3' | 2                         | Professor solicita formação de grupos e explica a atividade de vocabulário<br><br><i>Heute arbeiten wir an Stationen! Deswegen bitte ich euch, 5 Stationen zu bilden! An jeder Station arbeiten 4 Schüler! Aber bevor wir das Experiment beginnen, müssen wir uns darauf vorbereiten, ok? Wir lernen ein paar Wörter dazu!</i> | Alunos formam as estações de trabalho com quatro ou cinco alunos e escutam à explicação da atividade   | Quadro            | Estações de trabalho                 | Ajudar na formação das estações / orientação aos alunos e, logo após a organização, acionar gravação de áudio do celular e deixar em cima da mesa dos alunos para registro das falas. |
| 07:15<br>7' | 3<br><b>Vorentlastung</b> | Professor ajuda na entrega de dicionários / material e escreve as palavras na lousa.<br><br><i>Ich gebe euch Wörterbücher und ihr recherchiert die folgenden Wörter:</i>   | Alunos buscam palavras nos dicionários e explicam seus significados no grupo e                         | Lousa /dicionário | Estações de trabalho / <i>Plenum</i> | monitores anotam as falas dos alunos na ficha de observação.  |



| horário     | etapa   | atividade do professor   | atividade do aluno  | mídia                 | forma de aula                        | atividade dos Monitores                                     |
|-------------|---|--|---|-----------------------|--------------------------------------|---|
|             | <b>A</b>  | <i>Vermutung / Aggregatzustand – gasförmig / flüssig / fest / Verdrängung / Wasserstand / kippen / einnehmen / Blasen</i>  | colocam a tradução para o português na lousa.<br><br>„Hier, ich habe gefunden!“ / „Marcos, ich habe das Wort X gefunden“  |                       |                                      |   |
| 7:22<br>7’  | <b>3</b><br><i>Vorentlastung</i><br><b>B</b>                  | Professor lê as palavras escritas na lousa e corrige, caso necessário. Em seguida mostra imagens aos alunos e pede para repetirem as palavras em alemão. Em seguida, cola as imagens nas palavras correspondentes na Lousa.<br><br><i>Also wir haben folgende Bilder: wie können wir folgende Bilder zuordnen? Was bedeutet das? Und das? usw.</i> | Alunos repetem as palavras correspondentes aos desenhos: <i>Vermutung – Aggregatzustand / gasförmig / flüssig / fest / Verdrängung / Wasserstand/ kippen / einnehmen / Blasen</i> | Lousa / fichas        | Estações de trabalho / <i>Plenum</i> | monitores anotam as falas dos alunos na ficha de observação |
| 07:29<br>5’ | <b>4</b><br><b>Vídeo</b><br><b>(Hörverstehen)</b><br><b>A</b> | Exposição do vídeo.<br><br>Jetzt schauen wir uns ein Video an: das ist die unser Experiment!<br><br>Pausa em 3:02  | Alunos assistem ao vídeo  | Computador e projetor | Estações de trabalho                 | -   |

| horário     | etapa  | atividade do professor   | atividade do aluno   | mídia                                       | forma de aula        | atividade dos Monitores   |
|-------------|--|--|--|---|----------------------|---|
| 07:34<br>3' | <b>4</b><br><b>Vídeo</b><br><b>(Hörverstehen)</b><br><b>B</b>              | Professor entrega a folha de exercício 1 e pede para escrever as hipóteses.<br><br><i>Also, jetzt arbeiten wir mit dem Arbeitsblatt! Ihr schreibt eure Vermutungen im Teil 1 (professor indica a parte), ok? Was glaubt ihr? Was passiert dann? Bitte auf Deutsch schreiben!</i> | Cada aluno recebe uma folha de atividades. (Arbeitsblatt 1/ ANEXO C)<br><br>Alunos anotam hipótese 1 da folha.<br><br><i>„Ball stößt an Papier!“<br/>/ „Ball schwimmt auf Wasser!“</i> | Folha de exercícios 1 (Parte 1 Vermutungen) | Estações de trabalho | monitores anotam as falas dos alunos na ficha de observação e ajudam na formulação das respostas:<br><br><i>„Ja, Ball stößt an Papier nicht...<br/><br/>Ja, ich glaube auch, der Ball taucht unter! Glaubst du das? Ball liegt auf Boden? Ok.. dann schreib auf! Tuch wird nass...“</i> |
| 7:37<br>2'  | <b>4-</b><br><b>Vídeo</b><br><b>(Hörverstehen)</b><br><b>C</b><br><b>D</b> | Professor pergunta sugestões de respostas, ouve algumas e escreve a resposta na lousa:<br><br><i>“Ja, ich glaube, Luft nimmt Raum ein. Luft braucht Platz.”</i>  | alunos lêem as respostas: <i>„Luft nimmt Raum. Luft braucht Platz.“</i>  | Folha de exercícios 1 (Parte 1 Vermutungen) | Estações de trabalho | monitores anotam as falas dos alunos na ficha de observação   |

| horário    | etapa    | atividade do professor   | atividade do aluno  | mídia   | forma de aula               | atividade dos Monitores  |
|------------|----------|--|---|---|-----------------------------|--|
| 7:39<br>3' |          | Professor continua o vídeo e para em 6:06.<br><br>Em seguida solicita aos alunos para escrever a segunda hipótese: „ <i>Wir haben nun eine Vermutung: wieder im Teil 1. Was glaubt ihr? Was passiert, wenn du das Glas kippst?</i> “ | Alunos escrevem na folha de resposta.<br>Prováveis falas:<br><br>„ <i>das Wasser geht rein</i> “<br><br>„ <i>O Luft sai</i> “ | Folha de exercícios 1<br><br>(Parte 1<br><i>Vermutungen</i> ) | Estações de trabalho        | monitores anotam as falas dos alunos na ficha de observação e ajudam na formulação das respostas: „ <i>Luft geht nach oben. Blasen geht raus. Luft ist nicht mehr eingesperrt.</i> “ |
| 7:42<br>2' | <b>5</b> | <i>Professor pergunta sugestões de respostas, ouve algumas e escreve a resposta na lousa:<br/><br/>Die Blasen steigen nach oben. Es wird Platz für das Wasser frei.</i>  | <i>alunos lêem as respostas: „Blasen gehen hoch. Entra Wasser“</i>  | <i>Folha de exercícios 1 (Parte 1 Vermutungen)</i>            | <i>Estações de trabalho</i> | <i>monitores anotam as falas dos alunos no Beobachtungsbogen</i>   |
| 7:44<br>1' | <b>6</b> | <i>Professor continua o vídeo e para em 6:45.<br/><br/>Wir machen eine kurze Pause. In 5 Minuten machen wir weiter mit dem Experiment.</i>   | <i>Alunos assistem ao vídeo</i>   | <i>Computador e projetor</i>                                  | <i>Estações de trabalho</i> | -  |
| 7:45<br>5' | <b>7</b> | <i>PAUSA</i>   | <i>Pausa para tomar água e ir ao banheiro</i>   |   | -                           |  |

| horário    | etapa  | atividade do professor   | atividade do aluno  | mídia                                   | forma de aula               | atividade dos Monitores   |
|------------|--|--|---|---|-----------------------------|---|
| 7:50<br>3  | <b>8</b><br><b>demonstração do experimento</b><br><b>A</b> | Demonstração do experimento. Professor pega o material e conduz o experimento.<br><br><i>Jetzt sind wir dran! Wollen wir das Experiment durchführen?</i>   | <i>Alunos escutam à explicação</i>  | <i>Material do experimento</i>          | <i>Estações de trabalho</i> | -   |
| 7:53<br>3' | <b>8</b><br><b>demonstração do experimento</b><br><b>B</b> | Professor pede aos alunos para escrever as respostas das observações:<br><br><i>Das Experiment ist sehr einfach! Ihr könnt jetzt die Antwort im Teil 2 vom Arbeitsblatt beantworten!</i><br><br><i>Was beobachtest du? Beschreibe genau, was mit dem Küchenpapier und dem Ball passiert. Notiere dir deine Beobachtungen. Bitte auf Deutsch!</i> | Alunos escrevem na folha de resposta. Pode ser que os alunos façam perguntas aos monitores.<br><br>„ah, tem aquele <i>Verdrängung</i> . / O ar empurra a água.“<br><br>/„ <i>Gas und Wasser passen nicht zusammen.</i> “ / „ <i>Luft braucht Platz.</i> “ „Mas o que vamos fazer aqui?““não entendi, me ajuda?“ | Folha de exercícios 1 (parte 2 Aufgabe) | Estações de trabalho        | Monitores auxiliam os alunos nas dúvidas e formulação de respostas. Traduções devem ser evitadas ao máximo. Monitores anotam as falas dos alunos na ficha de observação.<br><i>„Ja, das Tuch im Glas ist trocken. Der Ball liegt auf dem Boden. Die Luft hat das Wasser verdrängt. Wasserstand ist hochgestiegen“</i> |

| horário    | etapa  | atividade do professor   | atividade do aluno   | mídia  | forma de aula        | atividade dos Monitores   |
|------------|--|--|--|--|----------------------|---|
| 7:56<br>2  | <b>8</b><br><b>demonstração do experimento C</b> | Professor pergunta sugestões de respostas, ouve algumas e escreve a resposta na lousa:<br><br><i>Das Küchenpapier ist trocken und der Ball liegt auf dem Boden. Die Luft hat das Wasser verdrängt.</i>   | alunos lêem as respostas:<br><br><i>„Küchenpapier ist trocken und Ball unter. Luft braucht Platz“</i>  | Folha de exercícios 1<br><br>(parte 2 Aufgabe)   | Estações de trabalho | monitores anotam as falas dos alunos na ficha de observação   |
| 7:58<br>3' | <b>8</b><br><b>demonstração do experimento D</b> | Professor continua o experimento e vira o copo para entrar ar.<br><br><i>Wie das Video schon gezeigt hat, kommt das Wasser rein, oder?</i> Em seguida solicita aos alunos para responder à segunda pergunta:<br><br><i>Wir haben noch eine Frage im Teil 2.</i><br><br><i>2- Kippe das Glas in der Schüssel in eine schräge Position. Was beobachtest du? Zeichne in die Skizze, was beim Kippen passiert!</i> | Alunos escutam à explicação e escrevem na folha de resposta. Prováveis falas:<br><br><i>„das Wasser geht rein“</i><br><br><i>„O Luft sai“</i><br><br><i>„Luftblasen gehen nach oben“</i> | Folha de exercícios 1<br><br>(parte 2 Aufgabe)   | Estações de trabalho | monitores anotam as falas dos alunos no Ficha de observação e ajudam na formulação das respostas:<br><br><i>„Blasen steigen nach oben. Luft geht raus und Wasser kommt rein. Platz wird für das Wasser frei.“</i> |
| 8:01<br>2' | <b>9</b>   | Professor pergunta sugestões de respostas, ouve algumas e escreve a resposta na lousa:<br><br><i>Die Blasen steigen nach oben und Platz wird für das Wasser frei.</i>  | alunos lêem as respostas:<br><br><i>„Luft geht raus. Wasser geht rein.“</i>  | Folha de exercícios 1<br><br>(parte 2 - Aufgabe) | Estações de trabalho | monitores anotam as falas dos alunos na ficha de observação   |

| horário     | etapa  | atividade do professor  | atividade do aluno   | mídia                   | forma de aula                 | atividade dos Monitores  |
|-------------|--|---|--|-------------------------|-------------------------------|--|
| 08:03<br>5' | <b>10</b><br><b>experimento conduzido pelas crianças</b> | Professor orienta os alunos a fazerem o experimento nas estações.<br><i>Jetzt seid ihr dran! Ihr habt an der Station auch die Materialien, um das Experiment durchzuführen. Dazu habt ihr 5 Minuten Zeit!</i> | Alunos conduzem o experimento em grupos de quatro / cinco. Prováveis dalas:<br><i>Ja, wir brauchen einen Ball, Wasser, Schüssel und Küchentuch. Und ein Glas.</i>  | Material do experimento | Estações de trabalho          | Monitores ajudam na condução do experimento e fazem anotações          |
| 08:08<br>2' | <b>11</b><br><b>feedback</b>                             | Professor faz perguntas aos alunos.<br><i>Na Leute, hat es gut geklappt? Ist der Ball trocken? Und das Küchenpapier? Ist es auch trocken?</i>   | Alunos relatam a experiência e explicam se o experimento foi bem sucedido.<br><i>„ja, es hat geklappt“</i><br><i>„Ja, das Papier ist trocken“</i><br><i>„Der Ball ist unter“</i><br><i>„es gibt kein Wasser im Glas“</i> | -                       | Estações de trabalho / Plenum | Monitores anotam as respostas orais dos alunos na ficha de observação. |

| horário     | etapa                                      | atividade do professor   | atividade do aluno   | mídia                             | forma de aula                   | atividade dos Monitores  |
|-------------|--|--|--|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 8:10<br>2'  | <b>12</b><br><b>Tarefa II</b><br>(ANEXO D) | Professor explica aos alunos a próxima atividade e entrega a folha de exercícios e os envelopes com as imagens para colar: <i>Also, jetzt haben wir noch eine Aufgabe. Auf diesem Blatt findet ihr einen Text und ihr sollt die fehlenden Wörter finden. Dazu bekommt ihr auch einen Umschlag mit den Bildern von diesem Experiment. Ihr sollt diese Bilder in die richtige Reihenfolge stellen! Ihr braucht noch den Klebstoff!</i> | Cada aluno recebe a segunda folha de exercícios ( <i>Arbeitsblatt 2 – ANEXO D</i> ) e um envelope com as imagens do experimento.   | Folha de exercícios 2             | Estações de trabalho            | Monitores ajudam na entrega das folhas e dos envelopes: <i>„du sollst diese Bilder benutzen, um die Aufgabe zu lösen. Du klebst die entsprechenden Bilder hier drauf.“</i> |
| 8:12<br>15' | <b>12</b><br><b>Tarefa II</b><br>(ANEXO D) | professor acompanha e orienta o trabalho dos alunos  | Alunos fazem a tarefa.<br>Possíveis falas:<br><br>„acho que aqui é <i>verdrängt</i> “<br><br>„Não, acho que aqui é <i>Platz</i> .“<br><br>„Aqui pode ser <i>flüssig</i> “. | Folha de exercícios 2 + envelopes | Estações de trabalho            | Monitores anotam as respostas orais dos alunos na ficha de observação.   |
| 8:27<br>10  | <b>13</b><br><b>discussão</b>              | Professor corrige a tarefa anterior e escreve uma sugestão de resposta na lousa.<br><br><i>Also, wollen wir die Aufgabe korrigieren? Wir haben nur noch 10 min. Zeit. Wer möchte den ersten Satz vorlesen? Ok... Wie geht's weiter?</i>  | <i>Alunos leem as respostas dadas na atividade.</i>  | Folha de exercícios               | Estações de trabalho / + Plenum | Monitores observam se alunos dizem algo que não está no texto da atividade. Essas palavras / frases devem ser  |

| horário    | etapa     | atividade do professor  | atividade do aluno   | mídia | forma de aula | atividade dos Monitores   |
|------------|-----------|---|--|-------|---------------|---|
|            |           |   |  |       |               | registradas no <i>Beobachtungsbogen</i> .   |
| 8:37<br>3' | <b>14</b> | Professor agradece a participação de todos e recolhe as atividades.<br><br><i>Wir machen Schluss für heute! Ich hoffe, es hat euch gut gefallen! Allen Assistenten vielen Dank für eure Hilfe! Ich bitte euch noch, die Stühle wegzuräumen!</i> | <i>Alunos entregam as atividades e reorganizam as mesas na sala de aula.</i> |       |               | Monitores desligam a gravação nos respectivos celulares e ajudam a recolher as folhas das atividades. |

Fonte: autoria própria



### 3.2.1 Ajustes na aula piloto

Conforme mencionado anteriormente, um dos objetivos do teste piloto era justamente identificar possíveis problemas na condução do experimento, bem como aperfeiçoar o trabalho do professor. Nesse sentido, após analisar o piloto retrospectivamente foi possível propor alterações no projeto original, quais sejam:

Quadro 18 - Alterações da aula piloto

| etapa | mudança proposta   | motivo   |
|-------|--|--|
| 1     | Os recipientes já devem estar com água   | Evitar contratempos  |
| 2     | Estabelecer os grupos conforme agrupamentos jardim I e II e também 1.ano.  | Selecionar os informantes da pesquisa, além de evitar tumultos e formações por afinidade.  |
| 3 A   | Pedir aos alunos para usarem crachás de identificação  | Ajudar o trabalho dos monitores quando da anotação das falas.  |
| 3 A   | Solicitar ajuda dos monitores na entrega dos dicionários   | Otimizar o tempo   |
| 3 A   | A pesquisa das palavras também deve ser direcionada. Assim, devemos determinar qual grupo pesquisa quais palavras.   | Otimizar tempo e o trabalho em grupo   |
| 3 A   | Uma das palavras pesquisadas é o verbo <i>einnehmen</i> , que deve vir acompanhado do substantivo <i>Raum</i> .  | Otimizar tempo ao restringir as possibilidades de interpretação  |
| 3 B   | Na seleção das imagens que ilustram as palavras, os alunos devem repetir duas vezes em conjunto cada uma das palavras.   | Fixação de vocabulário   |
| 4 B   | A primeira hipótese deve ser reformulada. Sugestão: <i>Was passiert im Experiment? Was glaubst du?</i>   | A pergunta “ <i>Nimmt Luft Raum ein?</i> ” não corresponde a uma hipótese.   |
| 4 B   | A pergunta <i>Was passiert im Experiment? Was glaubst du?</i> deve ser respondida em tarefa de múltipla escolha e a segunda, <i>Was passiert, wenn du das Glas kippst?</i> , em forma de questão aberta (texto). | A primeira pergunta não deve desmotivar os alunos, exigindo deles uma explicação sobre o experimento. Trata-se também de compreensão do texto. |
| 6     | Retirar a parte “ <i>Selbstversuch</i> ” quando da exibição do vídeo.  | O trecho não contribui para o experimento.   |
| 10    | Os alunos devem conduzir o experimento em uma mesa destinada para tal.   | Evitar que molhem as folhas de exercícios.   |
| 11    | Na folha de exercícios (parte <i>Aufgaben</i> ) serão mencionadas três palavras: <i>Luftblasen</i> , <i>rausgehen</i> e <i>reingehen</i> . Na tarefa 2, os alunos  | Apoio para solução da tarefa.  |

|      |  |  |
|------|--|--|
|      | podem apenas fazer o desenho solicitado, ao invés de descrever o fenômeno.   |  |
| 12 A | Na entrega dos envelopes com as imagens devemos lembrar os alunos de colá-las antes de tentar resolver as questões.                        | Organização das ideias e otimização do tempo   |
| 13   | Quando os alunos lerem a resposta da <i>Arbeitsblatt</i> II, o professor deve anotar as palavras na sequência na lousa.                    | Evitar que alunos peçam para o professor repetir a resposta.                               |
|      | Reunir com monitores logo após o término das atividades para anotar qualquer manifestação não linguística observada durante o experimento. | Evitar que informações importantes se percam, uma vez que não serão capturadas pelo áudio. |

Fonte: autoria própria

Posteriormente, em dois momentos (ano 2019 e 2021) conseguimos avaliar tanto as crianças que cursaram o antigo sistema, no qual aprenderam alemão como Língua Estrangeira e crianças que cursaram o novo sistema bilíngue. A avaliação consistiu na aplicação de uma sequência didática em alemão em dois grupos de turmas do 5° ano do EF I: o primeiro (currículo DaF) em 2019 e o segundo (currículo bilíngue) em 2021.

O Quadro 19 contempla o cronograma das atividades:

Quadro 19 - Cronograma de aplicação dos testes

| ATIVIDADES  | SEMESTRES    |              |              |              |              |              |              |              |              |  |
|---|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--|
|   | 2° sem. 2018 | 1° sem. 2019 | 2° sem. 2019 | 1° sem. 2020 | 2° sem. 2020 | 1° sem. 2021 | 2° sem. 2021 | 1° sem. 2022 | 2° sem. 2022 |  |
| Aplicação do teste piloto (sequência didática) em uma turma do 5° ano (currículo DaF) | X            |              |              |              |              |              |              |              |              |  |
| Aplicação da sequência didática no grupo BR (currículo DaF)                           |              |              | X            |              |              |              |              |              |              |  |
| Aplicação da sequência didática no grupo BI (currículo bilíngue)                      |              |              |              |              |              |              | X            |              |              |  |
| entrevistas com professores   |              | X            |              |              |              |              |              |              | X            |  |

Fonte: autoria própria

Ainda que a aula tenha sido preparada e testada, alguns imprevistos podem acontecer e prejudicar o pesquisador, como também, de forma inesperada, contribuir para seu trabalho. As

gravações revelam que, na coleta de dados de 2021, o professor confundiu-se na atividade com as figuras que indicavam a ordem do texto (*Arbeitsblatt 2 – ANEXO D*) e sugeriu como resposta a seguinte sequência de imagens: 1- *Luft und Wasser*; 2- *Verdrängung*; 3- *Aggregatzustände*; 4- *Experiment*; 5- *Zum Weiterforschen*; enquanto que o certo seria: 1- *Luft und Wasser*; 2- *Experiment*; 3- *Aggregatzustände*; 4- *Verdrängung*; 5- *Zum Weiterforschen*. A confusão deve-se ao título da segunda figura (*Verdrängung*) (ver ANEXO E). No texto com lacunas, a palavra a ser preenchida naquele caso era *verdrängt*, o que levou o professor a pensar que seria uma pequena ajuda para as crianças, uma vez que o título remetia ao contexto. Se por um lado um erro dessa ordem deva ser evitado pelo professor, por outro, o deslize foi motivo para alunos questionarem a decisão do professor, o que estimulou muitos a falarem mais. Esses alunos discordavam do resultado e alegavam, com razão, que as figuras cujos títulos são *Aggregatzustände* e *Verdrängung* contêm, respectivamente, os números 1 e 2, indicando a sequência que deveriam aparecer no texto – pista que vem a ser, de fato, a verdadeira ajuda para os alunos.

### 3.3 CORPUS DE PESQUISA

As aula-experimentos conduzidas nas turmas do 5° ano do EFI foram gravadas em áudio com auxílio de gravadores (aparelhos celulares), posicionados nas estações de trabalho. Para tanto, os alunos foram avisados que os aparelhos registravam nossas vozes. Acredito que isso pode ter comprometido a espontaneidade das crianças nos primeiros momentos, mas não por muito tempo. Elas rapidamente se acostumavam com a situação, uma vez que um aparelho celular em cima da mesa não é algo incomum nos dias de hoje. Em cada uma das estações havia quatro alunos e um assistente, que deveria anotar ocorrências de interlíngua dos participantes e eventualmente auxiliar na realização de tarefas. Para tanto, foram convidados alunos e alunas da graduação e pós-graduação da Faculdade de Letras da USP (habilidade alemão), assim como funcionários da EBTB que falam alemão, uma vez que era preciso compreender os que as crianças falavam.

Para efeito de transcrição, se determinada fala estiver nítida e inteligível, mas não corresponder à de uma criança daquela estação, seu registro não foi efetuado. A fala daquela criança só será descrita na estação correspondente.

Na sequência descrevo o caminho metodológico que adotei para a análise do *corpus*. Primeiramente, a amostra linguística foi coletada com as gravações das aulas. Em seguida, o

formato dos arquivos foi modificado para atender às orientações<sup>130</sup> do software usado neste trabalho para a transcrição dos áudios, a saber, EXMARaLDA<sup>131</sup>, *software* de licença aberta que aceita apenas dois tipos de arquivos: WAV e MP4, para vídeos. Conhecer o programa é fundamental para a execução do trabalho e após orientação de profissionais<sup>132</sup> foi possível manipular as ferramentas.

Após transferir o arquivo para o programa, o usuário precisa selecionar o número de participantes para inserir suas falas. Uma vez que separamos os alunos em estações de trabalho, a análise dos dados deu-se também por estações. Assim, na turma do 5° ano A havia cinco estações, conforme número de alunos, mas apenas quatro delas foram selecionadas para a análise, pois a amostra de alunos contemplava apenas aqueles que iniciaram os estudos na instituição no jardim I, II ou no 1° ano do EF I. Para os registros, é importante notar que em cada arquivo de áudio eram ouvidas e registradas as falas de seis pessoas: professor, quatro alunos e um monitor.

Após a inserção dos participantes e seleção do arquivo em WAV o programa gera uma interface, na qual é possível visualizar um oscilograma e os campos para registro da fala de cada participante. O programa gera automaticamente um espaço de evento de fala com duração de 2 segundos, mas o transcritor pode ajustar esse intervalo conforme a necessidade. Para este trabalho, consideramos os segmentos de fala que eram significativos para a análise e não nos baseamos em contagem de palavras como parâmetro para delimitar os eventos de fala.

O grau de detalhamento da transcrição do material áudio visual varia conforme o objetivo do pesquisador. Segundo Marcuschi (2003), na análise da conversação não somente as informações principais devem ser transcritas, os detalhes também, desde que comprovada sua relevância para o estudo (MARCUSCHI, 2003, p. 9). A partir de Marcuschi (2003), descrevo o sistema de transcrição adotado nesta Tese, a partir do que foi considerado importante para este trabalho:

Quadro 20 - Sistema de transcrição de conversações desta Tese

|              |  |
|--------------|--|
| ( )          | dúvidas (quando não se entende uma parte da fala) escreve-se incompreensível ou o que se supõe ter entendido. (MARCUSCHI, 2003, p. 11) |
| ;, ::        | dois-pontos: alongamento de vogal, se repetido indica duração maior. (MARCUSCHI, 2003, p. 12)  |
| eh, ah, aha, | pausa preenchida, hesitação ou sinais de atenção: sons grafados de forma padronizadas. (MARCUSCHI, 2003, p. 13)                        |

<sup>130</sup> Disponível em [https://www.exmaralda.org/pdf/Quickstart\\_audio\\_and\\_video\\_support\\_EN.pdf](https://www.exmaralda.org/pdf/Quickstart_audio_and_video_support_EN.pdf)

<sup>131</sup> O software, assim como as ferramentas para transcrição, está disponível para download gratuito em <https://exmaralda.org/de/>

<sup>132</sup> Agradecemos a orientação da Prof.a Sina Spiekermeier, leitora visitante do DAAD na FFLCH/USP.

|          |   |
|----------|---|
| (número) | indicação aproximada do tempo em segundos do início daquela fala. |
| P        | professor pesquisador   |
| Trans    | comentários do analista   |

Fonte: elaboração própria.

Muitos pontos elencados por Marcuschi (2003) como as falas simultâneas e sobreposição de vozes são também essenciais para este trabalho. Não obstante, o documento gerado pelo programa EXMARaLDA não exibe a formatação que permita visualizar os colchetes indicativos desses eventos de forma correta, como sugerido por Marcuschi (2003). Assim, para sobreposição de falas e falas simultâneas usei o recurso de indicação temporal entre colchetes (número), como no trecho 26 da estação 1 da turma 5D, no qual é possível notar que o aluno Calvin<sup>133</sup> disse a palavra “gasformig” antes de o professor fazer o comentário “líquido”:

Figura 6 - Trecho 26 da estação 1 (Turma 5D)

[26]

|                    | 47 [05:09.5]      | 48 [05:13.0]             | 49 [05:15.7]     |
|--------------------|-------------------|--------------------------|------------------|
| <b>P [v]</b>       | stop, sehr<br>gut | (2,4) líquido            | Station nummer   |
| <b>Kalvin [v]</b>  | ah útil           | (2,1) gasformig          |                  |
| <b>Joana [v]</b>   | (2,1) ah?         | q q cê tá<br>procurando? | eu vou procurar  |
| <b>Roberta [v]</b> |                   |                          | eu não vou pegar |

Fonte: elaboração própria

### 3.4 CONSIDERAÇÕES TEÓRICO-METODOLÓGICAS

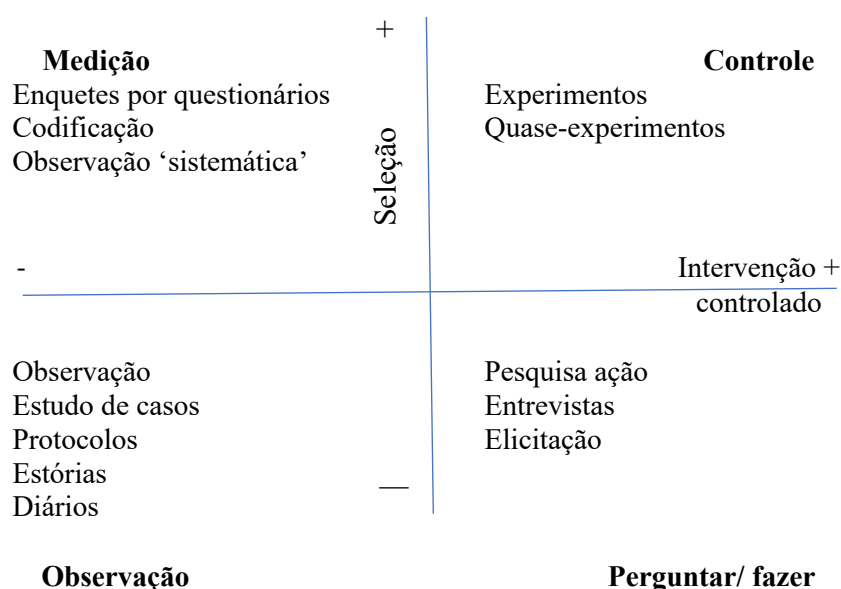
Nesta seção apresento autores que discutem as metodologias empregadas em pesquisas no campo das ciências sociais para, com isso, descrever o caminho metodológico adotado neste trabalho.

Van Lier (1988) propõe um gráfico com dois parâmetros, a fim de calibrar a classificação das pesquisas em ciências sociais. Tais parâmetros representam duas técnicas usadas pelos pesquisadores, a saber, a intervenção e a seleção. A Figura 7 apresenta um diagrama, no qual é possível identificar ambas dispostas nos eixos da abcissa e da ordenada, respectivamente, para formar um plano de coordenadas cartesianas. Assim, van Lier (1988)

<sup>133</sup> Todos os nomes de alunos e alunas são fictícios neste trabalho para preservar o anonimato.

categoriza os tipos de pesquisa segundo a intensidade com que tais parâmetros são usados. Técnicas como diário, observação e estudo de casos são pouco controlados e pouco seletivos em termos de variáveis observáveis e têm como principal objetivo observar. Já entrevistas e estudos com elicitación são mais controlados, mais seletivos e são conduzidos com base na ação e no questionamento. As enquetes por questionários e observações sistemáticas têm por objetivo medir parâmetros; trata-se de um tipo de pesquisa menos controlado, mas altamente específico. O quarto tipo engloba procedimentos como os experimentos, que são mais fechados e apresentam maior intervenção para controle dos dados.

Figura 7 - Tipos de pesquisa



Fonte: traduzido e adaptado de van Lier (1988, p. 57)

Sobre a Figura 7, Brown (2004) explica que

no eixo de intervenção, a pesquisa pode assumir a forma de um desenho experimental formal com um tratamento atribuído aleatoriamente e grupos controles, que seria uma intervenção ou pode assumir a forma de uma série de observações informais em sala de aula, que iriam mais no sentido de um estudo de não-intervenção.<sup>134</sup> (BROWN, 2004, p. 482)

O autor denomina o eixo de intervenção como um elemento mais geral de classificação e isso me orientou a traçar o desenho metodológico do meu trabalho. Também neste estudo é possível observar a falta de limites precisos. Há momentos nos quais há maior presença de

<sup>134</sup> No original: *on the intervention axis, research can take the form of a formal experimental design with a randomly assigned treatment and control groups, which would be an intervention study, or it can take the form of a series of informal classroom observations, which would be more in the direction of a non-intervention study.* (BROWN, 2004, p. 482)

recursos de elicitación, mas também daqueles com menor controle. As atividades desenvolvidas na aula piloto com base no material do Instituto Fraunhofer são direcionadas e promovem eventos de fala, na medida em que os alunos são questionados sobre a experiência. O material didático usado foi criteriosamente escolhido pois apresenta recursos como o vídeo, que explica de forma didática um assunto complexo, além de possibilitar a condução de um experimento científico para despertar o interesse dos alunos. Segundo Mezger, Schroeder e Şimşek (2014), “objetivos comunicacionais, naturais nas interações cotidianas, precisam ser criados de maneira artificial em situações de elicitación.”<sup>135</sup> Na aula-experimento, pode-se notar a elicitación em dois momentos de forma marcante:

- 1) na formulação de hipóteses, quando o vídeo é pausado e as palavras que compõem a formulação das respostas são exibidas na tela (etapas 4a e 4d)
- 2) na descrição oral das experiências, quando o professor explica por duas vezes e repete a pergunta que está na tarefa, ou seja, na apresentação do evento e na formulação das perguntas (etapas 8b, 8c, 8d e 9). Esse segundo momento pode ser classificado como elicitación *Prompting*, uma vez que revela para o aluno partes das respostas que eles precisam posteriormente escrever

de forma que a criança reconheça funções discursivas de formas morfológicas através de procedimentos de elicitación e que possa reproduzi-los em contextos semelhantes. O *Prompting* leva primeiro a produções curtas com predicados, nos quais a informação solicitada é verbalizada. Por fim a criança reconstrói a história ao retomar os acontecimentos, explicitando-os como em uma sequência.<sup>136</sup> (MEZGER; SCHROEDER; ŞIMŞEK, p. 78, 2014)

Estou convencido de que não há procedimento perfeito para a coleta de dados que precisava, visto que em todos os tipos de pesquisa há pontos positivos e negativos, como ressaltam Ehl et al. (2018):

[q]quanto mais forte for o aspecto experimental da investigação, menos será possível interpretar as competências determinadas em termos de sua qualidade para a linguagem na comunicação natural. Devido ao alto grau de padronização, contudo, tais procedimentos são relativamente fáceis de avaliar psicometricamente. Por outro lado, quanto mais natural for a investigação, maior o risco de subestimar as competências linguísticas de uma criança, uma vez que não é possível distinguir se a

---

<sup>135</sup> No original: “*Kommunikationsziele, die in der alltäglichen Interaktionen in einer Sprachgemeinschaft existieren, müssen in der Elizitierungssituation zosusagen künstlich geschaffen werden.*” (MEZGER, SCHROEDER & ŞIMŞEK, p. 78, 2014)

<sup>136</sup> No original: “...so dass das Kind durch solche Elizitierungsverfahren diskursive Funktionen morphologischer Formen erkennt und sie selbst in ähnlichen Kontexten reproduzieren kann. Das Prompting führt zunächst zu kurzen Äußerungen mit Verbalphrasen, in denen die erfragte Information verbalisiert wird. Anschließend rekonstruiert das Kind seine Erzählung, indem es in der Ereigniskette zurück geht und Ereignisse expliziert.” (MEZGER, SCHROEDER & ŞIMŞEK, p. 78, 2014)

criança não consegue produzir aquilo ou se simplesmente não a realizou.<sup>137</sup> (EHL et al., 2018, p. 1264)

Como será demonstrado ao longo da tese, este trabalho pode ser considerado uma intervenção com perfil de pesquisa majoritariamente qualitativo, com inserção de alguns recursos quantitativos. As razões para esse traçado, explico a seguir. A denominação intervenção deve-se à aula conduzida com o intuito de produzir (com episódios da técnica de elicitación) e coletar dados. O caráter majoritariamente qualitativo com dados quantitativos deve-se à variedade dos dados produzidos. Na seção 3.6, denominada “Desenvolvimento do perfil linguístico”, explico com detalhes como foi construída a ferramenta de avaliação dos alunos, na qual eles recebem uma pontuação para a classificação dos resultados. Por ora, adianto que a partir da avaliação qualitativa dos enunciados é formulada uma tabela com pontuações que indica a carga de conhecimento do aluno na sua interlíngua. Os resultados foram pouco expressivos e não conseguiram indicar diferenças marcantes entre os dois tipos de análise. Em uma fase posterior do trabalho, decidi recorrer a um profissional com experiência em estudos estatísticos para tratar os dados, na tentativa de identificar melhor um possível diferencial nos resultados do grupo BI. Portanto, essa manobra foi responsável por refletir o aspecto quantitativo da pesquisa. É importante lembrar que, mesmo com o provimento de dados numéricos exatos, a qualidade da produção linguística influencia muito o resultado, de forma que o desenho metodológico assume de forma mais intensa traços de pesquisa qualitativa (cf. Figura 11 - Perfil linguístico final com aba “pontuação” em destaque)

Nesse sentido, a metodologia híbrida parece a mais adequada para este trabalho por reconhecer as limitações e vantagens dos procedimentos de aferição de conhecimento linguístico.

### 3.5 AVALIAÇÃO CRÍTICA DOS RECURSOS METODOLÓGICOS

#### 3.5.1 Observações gerais sobre a análise de perfil

---

<sup>137</sup> No original: *Je stärker die Untersuchungssituation einerseits experimentell ist, desto weniger lassen sich die ermittelten Kompetenzen hinsichtlich ihrer Qualität für Sprache in der natürlichen Kommunikation interpretieren. Aufgrund der hohen Standardisierung lassen sich solche Verfahren jedoch verhältnismäßig einfach psychometrisch evaluieren. Je stärker die Untersuchungssituation andererseits natürlich ist, desto höher ist das Risiko, die latent vorhandenen Sprachkompetenzen eines Kindes zu unterschätzen, da nicht unterschieden werden kann, ob das Kind eine Sprachhandlung nicht durchführen kann oder lediglich nicht durchgeführt hat.* (EHL et al., 2018, p. 1264)



Nesta seção faço algumas observações acerca da análise de perfil de forma geral, mas, em especial, sobre o Quadro 9 (Padrões básicos de ordem das palavras), exibido na seção 2.3.3. (Análise de perfil cf. Griesshaber). Na segunda parte, faço ainda comentários acerca do perfil linguístico e descrevo pontos que considero suas vantagens e desvantagens.

O Quadro 9 exhibe os padrões básicos de ordem das palavras conforme linha cronológica de aquisição da língua. Nela, o nível mais simples de manifestação linguística (nível 0 – *bruchstückhafte Äußerungen*), me causou estranhamento por dois motivos: 1) sua denominação é zero; e 2) a natureza dos exemplos. A palavra zero é assustadora por si só em avaliações, principalmente em contextos escolares, pois zero remete ao vazio, à inexistência, ao nada. O zero é sem valor e, na minha opinião, não deveria constar em uma tabela de pontuação, ainda que a prática pareça comum, haja visto que as provas de certificado *Vergleichsarbeiten* também apresentam o zero na grade de correção. Por outro lado, apesar de ser um fator desmotivador, a análise não fica prejudicada, porque mesmo com ocorrências no nível zero, o ponto é considerado para efeito de classificação. Além disso, a carga negativa do nível zero é diluída com os níveis 1 e 2. No capítulo 5 será explicado que a tabela de pontuação considera apenas dois espectros para definir o perfil do aluno: o perfil de baixa complexidade linguística, que compreende os níveis 0, 1 e 2, e o perfil de alta complexidade, relacionado aos níveis 3, 4 e 5. Assim, apesar de não ser a denominação mais adequada, entendemos que isso não prejudica a avaliação.

Quanto ao segundo motivo, no nível zero encontramos apenas palavras isoladas, como *Danke, nein e ja*. Esses enunciados, aparentemente simples em seus aspectos sintáticos, são de grande valor no contexto da compreensão linguística. Quando a criança é capaz de dizer em uma LE *ja, nein* ou agradecer com um simples *Danke*, ela está dizendo muito mais do que essas palavras parecem mostrar - essas palavras não revelam, a princípio, todo o processo cognitivo necessário para sua produção. De fato, somente pelas respostas não é possível depreender se a criança queria dizer algo além e só não o fez por limitação linguística ou se sua resposta foi completa e suficiente intencionalmente.

Na Alemanha, para onde a tabela foi designada a princípio, o nível zero pode até ser irrelevante, pois imigrantes em contato diário com a língua tendem a produzir sentenças mais complexas do que o grupo aqui analisado. Já no contexto escolar brasileiro, em particular o grupo com o qual estamos trabalhando, a ocorrência de respostas curtas é muito grande para ser ignorada. Se, por um lado, esperamos observar não apenas maior produção linguística como também respostas mais robustas (com frases complexas) em algum dos grupos estudados, por outro a repetição exaustiva de respostas monossilábicas também pode ser um indicativo de que

a criança não domina a língua, mas quer participar ativamente da interação em sala de aula. Isso é especialmente relevante quando retornamos nosso olhar para as marcas da *Bildungssprache*, como visto na seção 2.2.2 (BICS/CALP): uso preciso de palavras e poucas repetições. A adaptação curricular implementada na EBTB consistia, entre outras ações, na adoção de aulas no formato CLIL, cuja principal característica é o uso de linguagem adaptada para determinado conteúdo. A *Bildungssprache* seria, portanto, o ponto de cisão entre os grupos analisados.

É importante lembrar que essa discussão sobre a validade de uma resposta tão curta só vem à tona pelo fato de os alunos serem aprendizes de LE, visto que para falantes nativos esse questionamento passaria despercebido. Isso se deve ao fato de que raramente ouvimos respostas completas no formato SVO (Sujeito – Verbo – Objeto) em conversas cotidianas, pois a mensagem é concluída com êxito, mesmo que curta na forma monossilábica. No estudo de Griesshaber (2005), a questão parece ser de menor importância para alunos DAZ, uma vez que o contato com a língua alemã no cotidiano é maior e, conseqüentemente, a produção oral tende a ser maior. O desafio nesses casos, e é bastante provável que nunca tenhamos uma resposta definitiva para tal, está em saber o motivo real para as respostas monossilábicas. Alguns autores como Ellis (1994) e Krashen (1985) atribuem o comportamento retraído e com pouca produção linguística à fase do silêncio:

tem-se observado frequentemente que as crianças que adquirem uma segunda língua num ambiente linguístico natural e informal podem falar muito pouco durante vários meses após a sua primeira exposição à segunda língua. O que é externalizado consiste geralmente de língua memorizada, sentenças inteiras aprendidas como se fossem uma palavra.<sup>138</sup> (KRASHEN, 1985, p. 26)

Segundo Ellis (1994, p. 82), o período do silêncio é necessário para aprendizes de L1, mas na aprendizagem de LA, trata-se de um comportamento voluntário, especialmente em crianças. No caso dos alunos da EBTB que participaram deste estudo, não acredito que a tímida produção ou as raras participações de alguns estejam associadas ao fenômeno, uma vez que estavam em contato com a língua alemã há bastante tempo.

Na tentativa de minimizar as chances de pouca participação dos alunos, foi proposto na parte empírica deste trabalho uma aula extracurricular lúdica e com um experimento na área de ciências.<sup>139</sup> Entretanto, essa estratégia não era garantia de que as crianças fossem ter conversas espontâneas e se sentiriam à vontade para dizer o que pensam ou mostrarem todo o

---

<sup>138</sup> No original: *It has often been noted that children acquiring a second language in a natural, informal linguistic environment may say very little for several months following their first exposure to the second language. What output there is consists usually of memorized language, whole sentences learned as if they were one word.* (KRASHEN, 1985, p. 26)

<sup>139</sup> O experimento encontra-se detalhado na seção “instrumentos de produção de dados” do presente capítulo.

conhecimento naquela LE. Infelizmente, investigações acadêmicas têm suas limitações e, muitas vezes, precisamos trabalhar dentro das condições disponíveis. Além disso, a proposta da escola, qual seja, mudar sua grade curricular de forma substancial é um trabalho que demanda tempo, principalmente para enxergar seus resultados.

Estou convencido de que não há um procedimento de análise linguística isento de críticas e, no caso da análise de perfil (GRIESSHABER, 2005), não é exceção. Além dos pontos elencados anteriormente, Ehl et al. (2018) levantaram críticas sobre o método pela primeira vez em um estudo onde replicaram os testes em 403 crianças de uma escola primária na Alemanha, entre monolíngues e plurilíngues, observando os seguintes critérios: (1) objetividade da implementação do teste, (2) objetividade da avaliação, (3) confiabilidade do teste, (4) sensibilidade de desenvolvimento, e (5) validade do critério.

Dentre as conclusões, duas são de especial importância para este trabalho, a primeira refere-se ao material de elicitación e a segunda, ao conhecimento linguístico da criança. Conforme Ehl et al. (2018), a mídia escolhida pelo pesquisador para incentivar as crianças a falarem, se livro ilustrado ou (re)contação de história, pode influenciar os resultados. O livro ilustrado, por exemplo, tende a estimular as crianças a usarem mais orações subordinadas (nível 4), devido às perguntas sugeridas para esse material. Assim, os autores propõem padronizar os materiais de elicitación para evitar diferenças nas avaliações. Em relação ao conhecimento linguístico prévio do aprendiz, a constatação dos autores vai ao encontro do argumento que usamos para justificar a escolha da abordagem de perfil, considerando os alunos da EBTB como participantes:

[e]stes resultados indicam que as fases de aquisição da posição verbal pertencem às competências linguísticas basais que a maioria das crianças monolíngues e simultaneamente plurilíngues já adquiriram antes da escola primária. A análise do perfil no desempenho oral parece, portanto, ser particularmente adequada para crianças que se encontram no início da sua aquisição de alemão.<sup>140</sup> (EHL et al., 2018, p. 1279)

A grande maioria dos alunos do nosso estudo é composta por brasileiros que se encontram em fase inicial de aquisição do alemão e não receberam instrução de alemão em casa. Esses alunos são considerados aprendizes de LE e não possuem o conhecimento prévio que aprendizes de L2 têm, como as crianças plurilíngues citadas em Ehl et. al (2018). Seguindo a mesma linha de raciocínio, aqueles alunos que, de alguma forma recebem estímulos na língua alemã dentro de casa, seja com os pais ou avós, já adquiriram as competências linguísticas basais e, portanto, foram excluídos da análise. Isso vale

---

<sup>140</sup> No original: “Diese Ergebnisse deuten darauf hin, dass die Erwerbsstufen der Verbstellung zu den basalen Sprachfähigkeiten gehören, die der überwiegende Teil der einsprachigen und simultan mehrsprachigen Kinder bereits vor der Grundschulzeit erworben hat. Die Profilanalyse in der mündlichen Durchführung scheint daher vor allem für Kinder, die am Beginn ihres Deutscherwerbs stehen, geeignet zu sein.” (EHL et al., 2018, p. 1279)

especialmente para a turma BI(b) de 2021, que concentra alunos com maior desenvoltura com a língua, seja pela ascendência germânica ou por fatores sociopsicológicos<sup>141</sup>, cf. (MEISEL *et al.*, 1981, p. 119).

### 3.5.2 Pontos fortes e fracos do perfil linguístico

O perfil linguístico (GRIESSHABER, 2005) é um instrumento bastante usado por professores do Ensino Fundamental I na Alemanha (EHL *et al.*, 2018, p. 1268), onde crianças imigrantes aprendem alemão como segunda língua (*DaZ – Deutsch als Zweitsprache*), diferentemente do Brasil, onde os alunos aprendem a língua como LE<sup>142</sup>. Isso não torna o procedimento inválido para nosso caso, pois o teste está ancorado em princípios naturais de aquisição de língua, ou seja, a ordem de aquisição de regras gramaticais continua valendo para nosso estudo.

Quando recorri a Griesshaber (2005) para desenvolver meu modelo de perfil linguístico, me deparei com pontos positivos e negativos para este trabalho. Em primeiro lugar, considero de grande valor a possibilidade de registrar a fala dos alunos de maneira espontânea, como se fosse uma foto instantânea daquele momento, diferentemente da prova de proficiência A1/A2, que tem um formato rígido para avaliar competências orais e textuais e questões direcionadas para determinados temas. Outra vantagem em relação aos tradicionais testes de língua está na possibilidade de descobrir um conhecimento linguístico não específico, sem preparação prévia. Dessa forma, nem se a criança quisesse, ela poderia estudar um conteúdo para esse tipo de avaliação.

Por outro lado, foram identificadas alguns obstáculos no meu trabalho: a) alunos tímidos não tem produção linguística satisfatória e b) a presença ou a ausência de assistentes pode ter influenciado a participação dos alunos.

Outro ponto no qual recaem as críticas ao teste de Griesshaber (2005) está na hipervalorização da gramática de língua alemã. Afinal, por que as orações subordinadas exercem papel tão crucial nas avaliações da língua? O próprio autor defende que a posição das palavras no alemão é uma marca da língua e que certos conhecimentos gramaticais indicam níveis de aquisição de língua. Por outro lado, a comunicação não é prejudicada quando certas regras gramaticais são violadas. Nas aulas de alemão como LE (formato DaF) muitos outros

---

<sup>141</sup> Meisel (1981) cita fatores não linguísticos que podem ser decisivos para o processo de aquisição de LA, como motivação, incentivo e proximidade com grupos de falantes de alemão, por exemplo.

<sup>142</sup> Mais sobre a diferença entre DaZ e DaF e suas implicações consultar capítulo 2 (Fundamentação teórica).

elementos são considerados mais importantes do que a correção gramatical, como, por exemplo, o envolvimento e a interação do aluno. Além disso, se pensarmos naquela figura idealizada do falante nativo, facilmente nos deparamos com exemplos na linguagem coloquial com deslizes gramaticais, como a formação de orações subordinadas com *weil* com o verbo na terceira posição da frase, ainda que o uso da conjunção *weil* na língua alemã implique na alocação do verbo principal / auxiliar na posição final da oração<sup>143</sup>. Esses apontamentos não descredibilizam a pesquisa, mas devem ser vistos de maneira crítica e colocados de forma transparente para a escola a título de reflexão sobre os resultados encontrados.

### 3.6 DESENVOLVIMENTO DA FICHA DE PERFIL LINGUÍSTICO

As gravações realizadas nas aulas-experimentos em 2019 e 2021 geraram uma quantidade significativa de dados (cerca de 34 horas de áudio) e, finalizado o trabalho das transcrições, a próxima etapa foi selecionar o material a ser analisado. Cada aluno foi avaliado conforme sua produção de interlíngua, assim, cada aluno tem um perfil linguístico com todas as palavras ou frases/orações com presença de palavras em alemão. A seleção das falas de cada aluno foi realizada por uma simples busca no programa Microsoft Word pelo seu codinome, uma vez que os arquivos de saída gerados pelo programa EXMARaLDA contêm o nome atribuído aos participantes em forma de diálogo contínuo ou separados em blocos temporais (cf. Figura 13). Em seguida, cada palavra ou frase/oração recebeu uma classificação em determinada categoria, cuja origem encontra-se nos padrões identificados nas amostras. No momento da pré-seleção das falas dos alunos constatei certos padrões linguísticos que se repetiam com muita frequência. As frases com perfis parecidos eram agrupadas em blocos, a exemplo das respostas monossilábicas como *ja/ nein*, construções como *Wie heißt X auf Deutsch?* e saudações como, por exemplo, *guten Tag* e *Auf Wiedersehen*. Esses e outros tipos frasais são fenômenos linguísticos de diferentes origens; por vezes são repetições de palavras, *chunks*, neologismos, entre outros e, por isso, constituem fenômenos categorizados de diferentes maneiras no perfil linguístico.<sup>144</sup>

<sup>143</sup> Segundo o dicionário *Langenscheidt*, “na língua falada, o verbo frequentemente não é colocado no final da frase”. No original: “*in der gesprochene Sprache wird das Verb oft nicht an das Ende des Satzteils gestellt*” (GÖTZ; HAENSCH; WELLMANN, 2010, p. 1242).

<sup>144</sup> Cada um desses fenômenos, por sua vez, pode ser ainda classificado em dois grandes grupos: sua origem pode estar associada a uma competência interacional ou linguística. As competências serão detalhadas na próxima seção.

É importante lembrar que essa seleção é uma sugestão de classificação, uma vez que não foi feito nenhum exercício metalinguístico com os alunos a fim de investigar a origem dos enunciados, como explicado na seção 2.3.2.1 (Perspectivas de análise). Quando da elaboração do perfil linguístico, foram construídas oito categorias no total.

A Figura 8 exibe a formatação final do perfil linguístico desenvolvido para esta tese. Trata-se de um incremento ao perfil de Griesshaber (2013), com sua grade de pontuação de acordo com a complexidade dos enunciados, conforme explicado na seção 2.3.3. (Análise de perfil). Essa nova versão oferece ainda uma sugestão de classificação da possível origem dos enunciados. As Figura 8, Figura 9, Figura 10 e Figura 11 apresentam partes destacadas do perfil linguístico para facilitar o entendimento. Na parte superior do perfil há um cabeçalho, onde encontram-se informações básicas sobre o(a) aluno(a): codinome usado no programa EXMARaLDA, ano da coleta de dados, turma, informação sobre autorização dos pais no Termo de Consentimento Livre e Esclarecido (TCLE) e estágio escolar em que a criança ingressou no colégio.

A ficha está disposta em quatro colunas, onde estão alocadas as seguintes informações: competência, fenômeno linguístico (categorias), ocorrências e pontuação, essa última segundo classificação em Griesshaber (2013). Além da divisão em colunas, a ficha de perfil linguístico apresenta uma separação em dois campos horizontais para distinguir duas competências: interacional e linguística. Essas competências são sugestões minhas para indicar a provável origem dos enunciados, mas isso será detalhado na próxima seção. Por enquanto, descrevo a seguir uma sequência de figuras para ilustrar a estrutura da ficha de perfil linguístico que desenvolvi para este trabalho. A Figura 8 exibe a primeira coluna destacada, na qual é possível também visualizar de forma separada os campos da competência interacional e linguística.

Figura 8 - Perfil linguístico final com aba “competências” em destaque

| Aluno (a): Enrico (EXMARALDA)                          |  |   | Ano 2021             |           |   |          |   |   |   |
|--|--|---|----------------------|-----------|---|----------|---|---|---|
| Turma: 51 A Estação 1                                  |  |   | Autorização completa |           |   | Desde J2 |   |   |   |
| Competência  | Fenômeno   |   | Ocorrências          | Pontuação |   |          |   |   |   |
|  |  |   |                      | 6/5       | 4 | 3        | 2 | 1 | 0 |
| a)<br>Competência interacional                         | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas  | a) Compreendida                                 |                      |           |   |          |   |   |   |
|  |  | b) Não compreendida                             |                      |           |   |          |   |   |   |
|  | II. Cumprimentos/ saudações  |   |                      |           |   |          |   |   |   |
|  | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento | a) Leitura / repetição da palavra               |                      |           |   |          |   |   |   |
| b) Produção independente                               |  |   |                      |           |   |          |   |   |   |
| IV. Solicitação de vocabulário formulada em português. |  |   |                      |           |   |          |   |   |   |
| b)<br>Competência linguística                          | I. Enunciados originais  |   |                      |           |   |          |   |   |   |
|  | II. Construções recorrentes nas aulas de alemão                                |   |                      |           |   |          |   |   |   |
|  | III. Números   | a) Reprodução                                   |                      |           |   |          |   |   |   |
|  |  | b) Produção própria                             |                      |           |   |          |   |   |   |
|  | IV. <i>Codeswitching</i> (uma palavra ou duas)                                 | a) Com palavras específicas da aula-experimento |                      |           |   |          |   |   |   |
|  |  | b) Sem palavras específicas da aula-experimento |                      |           |   |          |   |   |   |
| <b>Perfil das entradas:</b>                            |  |   |                      |           |   |          |   |   |   |
| <b>Complexidade da amostra:</b>                        |  |   | %                    |           |   |          | % |   |   |

Fonte: autoria própria

Para cada competência definimos quatro fenômenos, conforme os quais as falas podem ser classificadas, mostrados na Figura 9:

Figura 9 - Perfil linguístico final com aba “fenômeno” em destaque

| Aluno (a): Enrico (EXMARALDA)                          |  |   | Ano 2021             |           |   |          |   |   |   |
|--|--|---|----------------------|-----------|---|----------|---|---|---|
| Turma: 51 A Estação 1                                  |  |   | Autorização completa |           |   | Desde J2 |   |   |   |
| Competência  | Fenômeno   |   | Ocorrências          | Pontuação |   |          |   |   |   |
|  |  |   |                      | 6/5       | 4 | 3        | 2 | 1 | 0 |
| a)<br>Competência interacional                         | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas  | a) Compreendida                                 |                      |           |   |          |   |   |   |
|  |  | b) Não compreendida                             |                      |           |   |          |   |   |   |
|  | II. Cumprimentos/ saudações  |   |                      |           |   |          |   |   |   |
|  | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento | a) Leitura / repetição da palavra               |                      |           |   |          |   |   |   |
| b) Produção independente                               |  |   |                      |           |   |          |   |   |   |
| IV. Solicitação de vocabulário formulada em português. |  |   |                      |           |   |          |   |   |   |
| b)<br>Competência linguística                          | I. Enunciados originais  |   |                      |           |   |          |   |   |   |
|  | II. Construções recorrentes nas aulas de alemão                                |   |                      |           |   |          |   |   |   |
|  | III. Números   | a) Reprodução                                   |                      |           |   |          |   |   |   |
|  |  | b) Produção própria                             |                      |           |   |          |   |   |   |
|  | IV. <i>Codeswitching</i> (uma palavra ou duas)                                 | a) Com palavras específicas da aula-experimento |                      |           |   |          |   |   |   |
|  |  | b) Sem palavras específicas da aula-experimento |                      |           |   |          |   |   |   |
| <b>Perfil das entradas:</b>                            |  |   |                      |           |   |          |   |   |   |
| <b>Complexidade da amostra:</b>                        |  |   | %                    |           |   |          | % |   |   |

Fonte: autoria própria

Na terceira coluna estão dispostas as ocorrências, ou seja, as falas originais encontradas no *corpus*, que levaram àquela classificação.

Figura 10 - Perfil linguístico final com aba “ocorrências” em destaque

| Aluno (a): Enrico (EXMARaLDA)                   |  |   | Ano 2021             |           |   |          |   |   |   |  |
|---|--|---|----------------------|-----------|---|----------|---|---|---|--|
| Turma: 51 A Estação 1                           |  |   | Autorização completa |           |   | Desde J2 |   |   |   |  |
| Competência                                     | Fenômeno   |   | Ocorrências          | Pontuação |   |          |   |   |   |  |
|   |  |   |                      | 6/5       | 4 | 3        | 2 | 1 | 0 |  |
| a)<br>Competência interacional                  | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas  | a) Compreendida                                 |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|   |  | b) Não compreendida                             |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|   | II. Cumprimentos/ saudações  |   |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|   | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento | a) Leitura / repetição da palavra               |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|   |  | b) Produção independente                        |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|   | IV. Solicitação de vocabulário formulada em português.                         |   |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|   | b)<br>Competência linguística  | I. Enunciados originais                         |                      |           |   |          |   |   |   |  |
| II. Construções recorrentes nas aulas de alemão |  |   |                      |           |   |          |   |   |   |  |
| III. Números                                    |  | a) Reprodução                                   |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|   |  | b) Produção própria                             |                      |           |   |          |   |   |   |  |
| IV. <i>Codeswitching</i> (uma palavra ou duas)  |  | a) Com palavras específicas da aula-experimento |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|   |  | b) Sem palavras específicas da aula-experimento |                      |           |   |          |   |   |   |  |
| <b>Perfil das entradas:</b>                     |  |   |                      |           |   |          |   |   |   |  |
| <b>Complexidade da amostra:</b>                 |  |   | %                    |           |   |          |   | % |   |  |

Fonte: autoria própria

Por fim, os exemplos de frases são avaliados conforme suas estruturas gramaticais e assinalados com um X na última coluna (pontuação), conforme Griesshaber (2013).



Figura 11 - Perfil linguístico final com aba “pontuação” em destaque

| Aluno (a): Enrico (EXMARALDA)   |  |   | Ano 2021             |           |   |          |   |   |   |  |
|---------------------------------|--|---|----------------------|-----------|---|----------|---|---|---|--|
| Turma: 51 A Estação   1         |  |   | Autorização completa |           |   | Desde J2 |   |   |   |  |
| Competência                     | Fenômeno   |   | Ocorrências          | Pontuação |   |          |   |   |   |  |
|                                 |  |   |                      | 6/5       | 4 | 3        | 2 | 1 | 0 |  |
| a)<br>Competência interacional  | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas  | a) Compreendida                                 |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|                                 |  | b) Não compreendida                             |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|                                 | II. Cumprimentos/ saudações  |   |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|                                 | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento | a) Leitura / repetição da palavra               |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|                                 |  | b) Produção independente                        |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|                                 | IV. Solicitação de vocabulário formulada em português.                         |   |                      |           |   |          |   |   |   |  |
| b)<br>Competência linguística   | I. Enunciados originais  |   |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|                                 | II. Construções recorrentes nas aulas de alemão                                |   |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|                                 | III. Números   | a) Reprodução                                   |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|                                 |  | b) Produção própria                             |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|                                 | IV. <i>Codeswitching</i> (uma palavra ou duas)                                 | a) Com palavras específicas da aula-experimento |                      |           |   |          |   |   |   |  |
|                                 |  | b) Sem palavras específicas da aula-experimento |                      |           |   |          |   |   |   |  |
| <b>Perfil das entradas:</b>     |  |   |                      |           |   |          |   |   |   |  |
| <b>Complexidade da amostra:</b> |  |   | %                    |           |   | %        |   |   |   |  |

Fonte: autoria própria

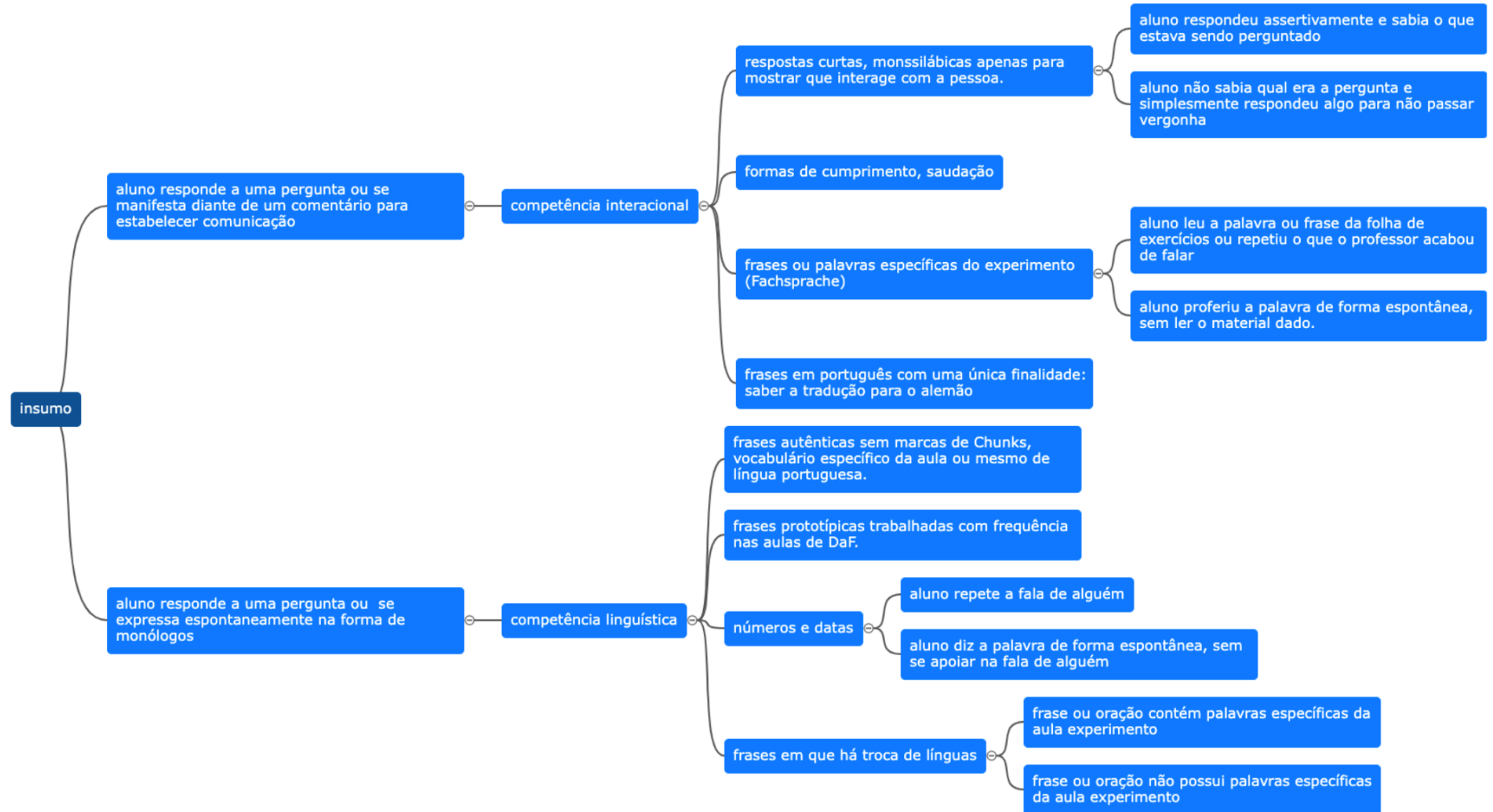
Na parte inferior das figuras encontra-se ainda o resultado do perfil do aluno. Aqui é possível visualizar a soma dos pontos de todos os exemplos coletados daquele(a) aluno(a). É importante saber que a associação de cada enunciado a um determinado nível proposto por Griesshaber (2013) é um procedimento qualitativo, mas a contagem de enunciados tem elementos de análise quantitativa. Mais abaixo na ficha, encontra-se a informação sobre a complexidade da amostra que é, afinal, a relação percentual dos níveis de pontuação: de acordo com Griesshaber (2013), os níveis 0, 1 e 2 são considerados de baixa complexidade, enquanto que registros que se encontram entre os níveis 3 e 6 pertencem ao campo de alta complexidade. Desse modo, se em toda a coleta forem registradas 32 frases nos níveis 0, 1 ou 2 e apenas 18 frases nos níveis 3, 4, 5 ou 6, o resultado será um perfil pouco complexo, uma vez que 64% pertencem ao grupo de baixa complexidade.

Apesar de quantificar com números e notas as falas dos alunos, é prudente lembrar que a análise de interlíngua é também composta por elementos abstratos e nem sempre é possível afirmar com absoluta certeza se determinada frase foi corretamente categorizada. Em alguns casos é possível ter mais de uma interpretação quanto ao fenômeno linguístico escolhido para classificar a fala, a exemplo de músicas em inglês cantaroladas durante a aula. Nesses casos, devo considerá-las ocorrências de *Codeswitching* ou seriam enunciados originais? Exemplos assim são raros, mas não posso ignorá-los e, caso a caso, procurei encontrar a definição mais

adequada. De toda forma, a pontuação final não seria alterada, uma vez que a estrutura gramatical e seu respectivo peso são determinantes para a contagem de pontos, não a categorização dos enunciados. A tarefa de categorizá-los é apenas uma tentativa de organizar as falas para descobrir padrões linguísticos que, por sua vez, podem ajudar a rastrear a origem dos enunciados. Essa foi a forma que encontrei de acrescentar mais um elemento de ordem qualitativa à proposta de Griesshaber (2013), que concilia dados quantitativos a aspectos qualitativos.

Em vista disso, o primeiro desafio é saber se aquele exemplo de fala pertence à competência interacional ou linguística e, somente então, buscar o fenômeno que o caracteriza. O fluxograma da Figura 12 mostra o caminho percorrido para a classificação final das falas.

Figura 12 - Caminho para a classificação final das falas



Fonte: elaboração própria a partir de <https://mind-map-online.de/e/629f4a702a60c>

O diagrama da Figura 12 indica a princípio dois caminhos possíveis de categorização: competência interacional ou linguística, sendo que para cada uma delas foi possível identificar quatro fenômenos. A seguir descrevo detalhadamente esses fenômenos e suas subclassificações. O Quadro 21 exibe uma coluna à direita com exemplos-chaves de cada categoria a fim de facilitar a identificação.

### 3.6.1.1 Competência interacional

#### 3.6.1.1.1 Respostas curtas - interação na forma de entradas monossilábicas.

As respostas curtas que indicam interação são aquelas palavras que são usadas no cotidiano da escola e que sugerem que a criança está acompanhando o raciocínio do professor. Dessa forma, elas sinalizam que estão dispostas a participar, mesmo que de forma breve, dizendo *ja/nein*, *hier*, como no exemplo da Figura 13 ou fazendo perguntas breves, como *W-Fragen* isoladas (*Was?*, *Warum?*, *Wie?*), sem construção sintática completa da pergunta.

Figura 13 - Resposta curta de aluno

[5]

|                     | ..                        | 11 [00:26.9] | 12 [00:28.9]           | 13 [00:31.4] |
|---------------------|---------------------------|--------------|------------------------|--------------|
| <b>P [v]</b>        | nach folgenden<br>Wörtern | momen<br>t   | darf ich<br>abwischen? |              |
| <b>Soraia [v]</b>   |                           |              |                        | hm ' hm      |
| <b>Fernando [v]</b> |                           |              | ja                     |              |

|              |                       | 64 [04:26.4]          | 65 [04:29.5]     |
|--------------|-----------------------|-----------------------|------------------|
| P [v]        |                       |                       | und habt ihr die |
| Sergio [v]   |                       |                       | quê que isso?    |
| Soraia [v]   | líquido.              |                       |                  |
| Fernando [v] |                       | só isso tá<br>falando | ( )              |
| Joana [v]    | já tem<br>gaseiformig |                       |                  |

[29]

|              |                     | 66 [04:32.6]                             |
|--------------|---------------------|--|
| P [v]        | Wörter<br>gefunden? |  |
| Sergio [v]   |                     | ja                                       |
| Soraia [v]   |                     | é o pe... o de f é líquido e o de<br>g é |
| Fernando [v] |                     |  |

Fonte: 5A estação 1 parte 1

Esse fenômeno pode ainda ser classificado de duas maneiras: a) compreendida e b) não-compreendida<sup>145</sup>. Essa subclassificação faz-se importante para registrar se, de fato, a criança entendeu o que o professor estava dizendo. Assim, a subcategoria “não-compreendidas” exhibe exemplos, nos quais a criança parece não entender a pergunta ou o comentário. A análise das falas permite tal avaliação e, muitas vezes, é possível inferir se a criança errou a resposta ou se ela disse algo aleatório, simplesmente para evitar um possível constrangimento. A princípio, as entradas selecionadas para essa última subcategoria não deveriam ser contabilizadas para efeito de construção do perfil do aluno, afinal, o(a) aluno (a) não entendeu a mensagem. Contudo, argumento que toda e qualquer produção de interlíngua é relevante para a investigação, fato incontestável é que houve produção de interlíngua. Sendo assim, a subcategoria “não-compreendidas” também é considerada na contagem dos pontos.

### 3.6.1.1.2 Cumprimentos / Saudações

Os cumprimentos e saudações são, em sua grande maioria, provocados pelo professor e fazem parte do repertório escolar cotidiano. Como veremos, expressões como *guten Morgen*, *hallo*, *Auf Wiedersehen* e *tschüss* são entradas recorrentes no *corpus*.

<sup>145</sup> Frases ou orações que sugerem comportamento rotinizado podem aparecer, mas identificá-las é praticamente impossível. Nesses casos, as ocorrências são classificadas como não compreendidas.

### 3.6.1.1.3 *Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento.*

Como visto no Capítulo 2, uma das características da *Bildungssprache* (LEISEN, 2015) é o uso preciso de palavras. Nesse sentido, uma das fases da aula foi dedicada ao ensino de um vocabulário específico, sem o qual o entendimento do experimento, assim como a realização das tarefas, estaria comprometido. Esse vocabulário integra palavras que dificilmente seriam aprendidas pelos alunos daquela idade fora do contexto de *Fachsprachenunterricht*. Na aula em questão, foram ensinadas dez palavras específicas: *Vermutung*, *Aggregatzustand*, *gasförmig*, *flüssig*, *fest*, *Verdrängung*, *Wasserstand*, *kippen*, *einnehmen* e *Blasen*. Além disso, as frases da folha de exercícios integram esse vocabulário, como as alternativas da hipótese: *das Tuch wird nass*, *Ball taucht unter* e *Ball liegt auf Boden*. O fenômeno “Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento” merece atenção, pois em dois momentos da aula aquelas dez palavras foram repetidas com exaustão: Quando os alunos as procuravam no dicionário e na etapa de fixação do vocabulário, quando o professor mostrou as imagens e solicitou aos alunos que as identificassem. Portanto, faz-se importante separar os contextos em que foram proferidas. Para isso, criamos na tabela duas subclassificações:

- a) leitura/ repetição da palavra: para momentos em que a criança lê alternativas de uma das atividades ou um enunciado que as contém ou quando repete uma dessas palavras imediatamente após fala do professor com o mesmo vocábulo. Nesse caso, as entradas não são contabilizadas para efeito do perfil do aluno. Faz-se importante assinalar que em dois momentos as leituras podem ser consideradas válidas: a) quando a criança lê a palavra da lousa ou a própria resposta que formulou (até mesmo na última tarefa, momento em que a criança completa as lacunas do texto).
- b) produção independente: para momentos em que o aluno usa esse vocabulário específico (*Vermutung*, *Aggregatzustand*, *gasförmig*, *flüssig*, *fest*, *Verdrängung*, *Wasserstand*, *kippen*, *einnehmen* e *Blasen*) por conta própria, indicando que ele o assimilou e tentou usá-lo ativamente.

Quanto ao ponto (a) faz-se importante assinalar que em dois momentos as leituras podem ser consideradas válidas: quando a criança lê a palavra da lousa e quando lê a própria resposta que formulou (até mesmo na última tarefa, momento em que a criança completa as lacunas do texto).

### 3.6.1.1.4 Solicitação de vocabulário formulada em português.

Nessa categoria apresento frases na língua portuguesa que indicam estratégias dos(as) alunos(as) na comunicação e na resolução de atividades em LA. Dessa forma, podemos encontrar exemplos de frases que indicam que o aluno entendeu a pergunta ou o comentário do professor, mas preferiu dar a resposta em português. A Figura 14 exibe o exemplo do aluno Carlos, que responde à pergunta “*was bedeutet Wasserstand?*” com o correspondente em português: nível da água.

Figura 14 - Resposta do aluno Carlos

|            |                  |                                   |             |
|------------|------------------|-----------------------------------|-------------|
| P [v]      | deslocamen<br>to | station vier wie gehts<br>weiter? | und? was    |
| Carlos [v] |                  |                                   | (4,8) nível |

[37]

|            |                          |                                  |                 |
|------------|--------------------------|----------------------------------|-----------------|
|            | ..                       | 78 [06:46.5]                     | 79 [06:51.6]    |
| P [v]      | bedeutet<br>Wasserstand? | <u>sehr</u> gut nível de<br>água | habt ihr<br>das |
| Carlos [v] | de água                  |                                  |                 |

Fonte: 5 A estação 4 parte 1.

Outro exemplo do fenômeno “solicitação de vocabulário formulada em português” são perguntas formuladas na língua portuguesa para saber determinadas palavras ou expressões em alemão, o que as ajudariam na formulação de respostas, como no exemplo da aluna Ricarda, quando em determinado momento queria saber a melhor maneira de dizer em alemão que o copo envolveu a bolinha de pingue pongue: “como é que consigo falar aqui quando o copo cobre a b?”.

É importante salientar que esse tipo de dado não é contabilizado na análise de perfil do aluno, uma vez que as falas selecionadas para o fenômeno são todas, sem exceção, na língua portuguesa. Qual a vantagem, então, de separar essas falas? Apesar de não ter palavras em alemão, esses registros na L1 podem ajudar a conhecer melhor a interlíngua do aluno, ao mostrar os caminhos percorridos por ele(a) na construção de suas respostas. Essa categoria permite levantar hipóteses sobre o conhecimento linguístico do aprendiz, como por exemplo: as palavras que o aluno não sabia faziam parte do vocabulário específico da aula ou eram palavras aleatórias? Será que ele não lembrava aquela construção ou será que ela nunca foi mesmo ensinada? O trabalho com vocabulário no dia do experimento foi suficiente ou precisava

mesmo de um reforço? Porque o aluno nem sequer usou a estratégia de *Code-switching* para fazer esse tipo de pergunta? Esses questionamentos podem ser úteis para entender a origem da dificuldade dos alunos.

### 3.6.1.2 Competência Linguística

#### 3.6.1.2.1 *Enunciados originais*

Os enunciados originais são aquelas frases que revelam maior espontaneidade do aluno ao usar a interlíngua. Geralmente são frases com estrutura sujeito-verbo-objeto (SVO) completa e não apresentam palavras em português, o que implicaria em outra classificação (B-IV – *Code-switching*). Da mesma forma, a presença de vocabulário específico do contexto da aula-experimento exclui a presente classificação, fato que levaria a outros caminhos, como A-IIIa ou A-IIIb (uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento) ou mesmo a B-IVa (*Code-switching*). Além de serem mais estruturadas, os enunciados originais não imitam modelos, como no caso das construções fixas (B-II), nem são resgatadas da fala do professor. Trata-se de produções mais autênticas como, por exemplo, a pergunta da aluna Ricarda: “*ich schreibe mein name hier? Meine komplette name oder mein erste name?*” (Ricarda, 51 A Estação 1).

#### 3.6.1.2.2 *Construções recorrentes nas aulas de alemão*

Nas aulas de DaF, os alunos aprendem sistematicamente algumas expressões fixas e são estimulados a usá-las durante as aulas de alemão. Assim, não é raro observar nas falas das crianças a estrutura SVO em frases como *ich bin fertig, wie heißt X auf Deutsch? Was bedeutet X?* Tais modelos frasais são classificados como construções recorrentes nas aulas de alemão.

#### 3.6.1.2.3 *Números (contagem de números, datas sem estrutura textual)*

Números e datas são ocorrências bem específicas e aparecem com mais frequência em dois momentos da aula-experimento: quando o professor enumera as estações (grupos de trabalho) com suas respectivas palavras a serem pesquisadas no dicionário e quando há registro da data nas atividades. Assim, podem aparecer casos isolados de números, como *eins*,



*November?*, *zweiundzwanzig* ou *der dritte Dezember*. Aqui também é importante relevar a natureza desse conhecimento. Assim, sugerimos duas subclassificações: a) reprodução, caso a palavra tenha sido dita logo após a fala do professor com a mesma informação ou b) produção própria, se o aluno trouxe a informação pela primeira vez, de forma espontânea.

### 3.6.1.2.4 Code-switching

Conforme explicado no Capítulo 2, o *Codeswitching* é um fenômeno linguístico no qual a pessoa alterna o uso de L1 e LA. Isso pode acontecer com palavras ou mesmo enunciados inteiros. No *corpus*, os casos de *Codeswitching* também foram classificados seguindo o critério da presença ou ausência de palavras específicas do contexto. Assim, as produções foram organizadas entre: a) com palavras específicas da aula-experimento, quando o excerto apresenta ao menos uma palavra do vocabulário específico, como em: “eu já escrevi *der ball taucht unter*” (Luciano, 51 A Estação 1); e b) sem palavras específicas da aula-experimento, quando a amostra de *code-switching* não tiver relação com o vocabulário específico da aula, a exemplo de: “eu só fiz errado, *du hast eine eine radiergummi?*” (Ricarda, 51 A Estação 1).

O Quadro 21 compreende exemplos de cada um dos fenômenos descritos anteriormente e que compõem a ficha de perfil linguístico:

Quadro 21 - Competências, fenômenos e exemplos

| Competência                    | Fenômeno  |                                   | Exemplos chaves  |
|--------------------------------|---|-----------------------------------|--|
| a)<br>Competência interacional | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas.                    | a) Compreendida                   | “ja/nein”, hier, W-Fragen isoladas (was, warum, wie)   |
|                                |   | b) Não compreendida               |  |
|                                | II. Cumprimentos/saudações  |                                   | <i>guten Morgen, hallo, Auf Wiedersehen e tschüss</i>  |
|                                | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento (ensinadas no dia) | a) Leitura / repetição da palavra | <i>Vermutung, Aggregatzustand, gasförmig, flüssig, fest, Verdrängung, Wasserstand, kippen, einnehmen e Blasen.</i> Enunciados ou respostas das folhas de exercícios, resultantes da leitura imediata: <i>Was passiert im Experiment? Was glaubst du? das Tuch wird nass, Ball taucht unter, Ball liegt</i> |

|                               |   |   |  |   |
|-------------------------------|---|---|--|---|
|                               |   |   | <i>auf Boden. Was passiert, wenn du das Glas kippst?</i>   |   |
|                               |   | b) Produção independente                        | Palavras específicas do experimento proferidas isoladamente ou em frases autorais: <i>Vermutung, Aggregatzustand, gasförmig, flüssig, fest, Verdrängung, Wasserstand, kippen, einnehmen e Blasen</i> |   |
|                               | IV. solicitação de vocabulário formulada em português.<br>- frases em português que indicam que o aluno entendeu a mensagem em alemão, só não se expressou na mesma língua.<br>- questionamentos sobre a língua alvo. |   | “como é que consigo falar aqui quando o copo cobre a b:”<br>“Como fala ar em alemão?”<br>“O que significa isso?”<br>“Como chama isso em português?”<br>“então como é que é seco?”                    |   |
| b)<br>Competência linguística | I. enunciados originais   |   | “eine moment eine moment”, “los”, “ich kann ja”, “meine nase ist nicht gut”  |   |
|                               | II. Construções recorrentes nas aulas de alemão (geralmente com estrutura SVO), como por exemplo: <i>ich bin fertig, wie heisst X auf Deutsch? Was bedeutet X?</i>  |   | “wie heisst ar auf deutsch?”<br>“wie sagt man aplicativo auf deutsch?”<br>“ich habe eine frage”  |   |
|                               | III. Números (contagem de números, datas sem estrutura textual)   | a) Reprodução                                   |  | “tag neun”<br>“nummer drei”   |
|                               |   | b) Produção própria                             |  |   |
|                               | IV. <i>Codeswitching</i> (uma palavra ou duas)  | a) Com palavras específicas da aula-experimento |  | “achei verdrangung achei o outro”,<br>“eu escrevi das tuch wird nass não”,<br>“gasformig é gasformig” |
|                               |   | b) sem palavras específicas da aula-experimento |  | “hallo: celular”, “ja: porque”,<br>“ball é bolinha?”  |

Fonte: autoria própria

Para concluir o capítulo de metodologia, faz-se importante mencionar que, a princípio, o plano para avaliar os enunciados dos alunos era usar toda forma de manifestação linguística. Neste trabalho recorri a uma experiência científica a partir do modelo de metodologia CLIL como instrumento de elicitación, que gerou tanto registros orais das conversas durante a aula,

como também escritos, provenientes das folhas de tarefa. A intenção era usar as duas fontes de registro como *corpus* de análise, mas a parte escrita provou-se falha, uma vez que a grande maioria das respostas foi copiada da lousa ou de colegas.

Outro ponto relevante é saber que os alunos da EBTB constituem uma amostra linguística e social diferentes daquelas estudadas pelos autores anteriormente citados, ou seja, trata-se de aprendizes de língua alemã fora do contexto alemão (LA). Isso foi motivo de incertezas na escolha do procedimento adequado de avaliação, mas me amparei em argumentos de Griesshaber (2012) que, ao enumerar as vantagens da abordagem de perfil, contempla possíveis adaptações, vistas como possibilidades para o pesquisador:

a) por um lado, [a análise de perfil] visa identificar as características linguísticas que geralmente determinam a aquisição do alemão como segunda língua e língua estrangeira para além dos processos individuais de progressão. (b) por outro lado trata-se do desenvolvimento de instrumentos confiáveis e fáceis de utilizar para a avaliação linguística.<sup>146</sup> (GRIESSHABER, 2012, p.174)

Como observado, essas alterações apontadas, a saber, a mudança de grupo alvo e o desenvolvimento de um novo critério de classificação, são legitimadas por Griesshaber (2012) e me autorizam a usar a análise de perfil como instrumento de avaliação de interlíngua.

Antes de discutir acerca dos resultados deste trabalho, apresento no próximo capítulo as informações mais importantes extraídas das entrevistas que conduzi com as professoras da EBTB em 2019 e 2022. Além de fornecerem dados relevantes para entender as últimas transformações na escola, as informações das entrevistas foram essenciais para concluir a caracterização da metodologia do programa bilíngue.

## 4 ENTREVISTAS COM PROFESSORAS

### 4.1.1 Entrevistas com as professoras da EI e EF I.

A investigação conduzida neste trabalho encontrou vários desafios. Como mencionado ainda na introdução, a princípio, minha intenção era analisar os livros produzidos exclusivamente para o programa bilíngue da EBTB, a fim de descrever sua metodologia de ensino. Entretanto, o anonimato da instituição ficaria comprometido se o nome dos livros fosse

---

<sup>146</sup> No original: a) *Zum einen will sie diejenigen sprachlichen Merkmale ermitteln, die den Erwerb des Deutschen als Zweit- und Fremdsprache über individuelle Verlaufsprozesse hinaus allgemein bestimmen* (b) *Zum anderen geht es um die Entwicklung von zuverlässigen und einfach einsetzbaren Instrumenten zur Sprachstandsbestimmung.* (GRIESSHABER, 2012, p.174)

revelado e até mesmo os exemplos poderiam dar pistas da identidade da EBTB, de forma que precisei abandonar essa fonte de informação. Assim, recorri ao corpo docente do colégio para extrair informações para este trabalho.

Conforme a Tabela IV, foram realizadas duas entrevistas com as professoras da EI e do EF I em 2019 e 2022. A distância temporal entre elas foi proposital: intervenções administrativas e pedagógicas na EBTB eram frequentes e o programa bilíngue encontrava-se em pleno desenvolvimento (até saber posteriormente que, em 2021, a escola já havia mudado os planos). Em vista disso, pareceu-me prudente esperar um tempo para coletar opiniões mais maduras diante de tantas mudanças. Na seção seguinte, apresento dados extraídos dos dois encontros com as professoras que considero relevantes. Para isso, concentro-me em respostas, cujas informações me ajudaram a descrever melhor a metodologia do programa bilíngue.

#### **4.1.2 Entrevista I**

Na primeira entrevista, eu ainda trabalhava no colégio e consegui organizar presencialmente a entrevista no primeiro semestre de 2019, na qual participaram, além de mim, a minha orientadora, Profa. Dra. Dörthe Uphoff e três professoras da EBTB: Mona, Catarina e Tatiana.

À época, as professoras mostraram-se otimistas com a desenvoltura dos alunos e o andamento das aulas, algo que na implementação do programa em 2014 gerou desconforto e desconfiança entre as professoras. A impressão que tive é que, naquele momento, as entrevistadas haviam se adaptado bem à nova realidade e estavam aproveitando a boa fase do programa bilíngue.

Conforme relatado na entrevista, em 2013, alguns grupos de professoras, entre elas as participantes desta entrevista, visitaram Santiago do Chile para conhecer o programa bilíngue que, no ano seguinte, serviria de modelo para a EBTB. Na ocasião, tiveram a oportunidade de visitar três escolas locais, nas quais receberam orientação da idealizadora do programa bilíngue para desenvolver o material de apoio e jogos, além de fazer vivências em salas de aula. Segundo a professora Tatiana<sup>147</sup>, a estrutura do programa consiste no planejamento integrado das disciplinas e isso, em suas palavras, é um diferencial. Mona explica que a ideia de organizar o

---

<sup>147</sup> O nome de todas as participantes foi modificado para preservar o anonimato.

planejamento por áreas afins (ciências e matemática, português e linguagem, etc.) é muito efetivo e foi bem recebida na EBTB pelos colegas.

Mas afinal, como o programa bilíngue da EBTB pode ser caracterizado? Segundo Catarina, trata-se de um casamento, no qual as duplas de professoras dividem tudo, planejamento e também a condução das aulas. Tatiana complementou a informação e explicou que, durante o planejamento, as professoras determinam um objetivo a ser alcançado pela criança, tanto em português, como em alemão, mas deixa claro que a aula não é um exercício de tradução:

[...] na verdade, não é uma tradução. A gente faz uma complementação, então, por exemplo, segundo ano a gente trabalhou... Um dos últimos temas foi plantas. Então, as funções da planta a gente trabalhou, deu mais enfoque em português, enquanto que partes da planta e o que que a planta precisa para crescer a gente trabalhou em alemão. Então, na verdade, você trabalha algum conteúdo com diversos objetivos e você chega no produto final que é justamente todo o conhecimento que a gente precisa ser adquirido sobre os temas, né? (Tatiana, Entrevista I)

É interessante notar que, mesmo sem mencionar a metodologia CLIL, a professora descreve uma atividade com essas características, ao especificar qual conteúdo de ciências é ensinado em alemão durante a aula. De qualquer forma, segundo Tatiana, essa divisão de tarefas é organizada ainda no planejamento para atender ao princípio da diferenciação, mas Mona reforça que esses momentos com foco apenas no alemão são raros, somente com finalidade específica. De forma geral, a condução em sala de aula é caracterizada pelo trabalho em dupla, no qual uma professora complementa o que a outra diz (“pingue pongue” nas suas palavras). Ainda sobre o planejamento, Tatiana afirma não usar situações comunicativas como estratégia, uma vez que elas são parte da rotina. Isso não impede, contudo, as professoras de usarem cartazes com estruturas de DaF para treinar com os alunos expressões cotidianas. Esse recurso é usado como material de apoio e consulta dos alunos.

A tradução, citada por Tatiana anteriormente como recurso didático, foi durante a fase de preparação para o programa bilíngue uma dúvida recorrente, tanto dos pais quanto das próprias professoras. Somente com a efetiva condução das aulas, o tema foi aos poucos sendo desmistificado. Ainda em busca de dados concretos sobre a metodologia, indaguei sobre estratégias usadas em sala de aula. A professora Mona revela que, apesar de ser um programa bilíngue, as estratégias de DaF continuavam sendo o recurso metodológico mais comum:

sim, é que usa muito estratégia de DaF pra: pro (...) a referência alemã né? porque querendo ou não, eles estão adquirindo vocabulário. Então acaba usando a questão de músicas de jogos de mímica e ajuda, então que a criança, que as crianças entendam aquilo né? e ajam naturalmente, porque no dia a dia eles, ela é é: a língua é falada ali. Então, a professora, ela tá falando em alemão com eles, mas o termo específico é difícil né? que é um vocabulário que eles não conhecem que aí sim que vem as estratégias de DaF.

Quanto aos livros, as professoras explicaram tratar-se de um material didático inspirado no modelo do programa bilíngue chileno e adaptado para a realidade do Brasil (fauna e flora brasileiras, por exemplo), desenvolvido exclusivamente para a EBTB. Mona complementa ao detalhar a forma como os temas são trabalhados:

na verdade, a letra é um tema que vai desenvolver tudo o que a gente vai trabalhar, com ... A gente num vai ficar só naquilo, todo um trabalho em volta daquele tema da letra... sei lá, A de Adler, cê (sic!) vai trabalhar animais selvagens... sei lá, então cê (sic!) pega a letra e trabalha um tema específico do objetivo do ano né? Então, primeiro ano, segundo ano da BNCC.

A forma de trabalhar o conteúdo, qual seja, a partir de determinada letra do alfabeto, é um dos componentes do bilinguismo proposto pela EBTB. Na seção seguinte apresento os principais relatos extraídos da segunda entrevista com o corpo docente da EBTB.

### 4.1.3 Entrevista II

A segunda entrevista foi realizada de forma remota em 04 de novembro de 2022 e, além de mim, estavam presentes minha orientadora, Profa. Dra. Dörthe Uphoff e três professoras da EBTB: Leandra, Joana e Regina. Na ocasião, conversamos não apenas sobre o programa bilíngue em si, como também sobre as mudanças recentes no currículo da EBTB, como a alteração dos currículos, seus formatos e nomenclaturas. Em 2022, já era do meu conhecimento que a EBTB vinha trabalhando com outros formatos e investigar esse momento de transição era muito importante para entender o contexto e o histórico dos acontecimentos na instituição. Eu cito brevemente essas informações, sem aprofundar, apenas para não ignorar as adaptações que o colégio fez ao longo dos anos que indicavam o abandono do programa bilíngue. Portanto, nesta seção concentro-me nas informações que ainda descrevem a metodologia de ensino da EBTB e também nos relatos sobre a habilidade linguística dos alunos.

Ao contrário da primeira entrevista, na qual as professoras estavam animadas com a progressão do programa bilíngue, as professoras na segunda entrevista mostraram-se céticas, críticas e um pouco frustradas, mas por vezes também, paradoxalmente, surpreendidas com a aprendizagem dos alunos em LA. Quando perguntadas sobre a aquisição de linguagem durante o programa bilíngue, a professora Regina acredita que os alunos tenham tido déficit na área, mas isso, segundo a professora, deve-se ao isolamento social imposto pela pandemia do Covid-19. Antes de 2020, na sua avaliação, o desempenho linguístico em LA dos alunos era muito acima do esperado e que a escola abandonou o modelo OPOL gradativamente apenas devido aos altos custos: “tem a pandemia, mas, sem dúvida, tá? O trabalho das duas professoras em

sala de aula junto é outro resultado. A escola optou por questões financeiras, tem que ser claro, gente! Por questão financeira não fazer isso mais, mas o resultado era outro.” Por outro lado, a professora também reconhece as limitações linguísticas em determinadas situações:

(o desempenho na linguagem era) muito maior, muito maior. Agora eu consigo falar com eles em alemão, mas, assim, dar aula de matemática puramente em alemão é difícil. Eu tenho, por exemplo, agora um... eu acho assim, é muito difícil. Eu tenho que dar aula de ciências em alemão apenas com vocabulário, oi? (1,5) sozinha com criança de inclusão! (Regina)

Quando Regina comentou que lecionava sozinha em sala de aula, se o sistema de duplas havia sido abolido e, caso a resposta fosse positiva, desde quando:

- Regina: “este... esse ano eu tenho três aulas, eu tenho duas aulas de projetos com minha parceira e aula de ética.”
- Dörthe: e esse ano começou com em que ano eh:(1,4) que não tem mais as duas professoras em todos os anos do Fund. 1?
- Regina: todos, acabou.
- Joana: (1,4) e da educação infantil também.
- Marcos: programa bilíngue ele acabou de uma vez ou foi desmoronando?
- Regina: ele foi, Marcio, ele, ele tá desmoronando desde o segundo ano que ele foi introduzido, desculpa, mas é. Ele funcionou muito bem no primeiro ano porque a gente tinha todas as... tinha planejamento, você tem que planejar muito né? Então a gente tinha ãh: eram quase e... quatro aulas de planejamento, de tempo de bolar mil coisas de fazer, de preparar, aí fomos pro segundo ano, ok, terceiro ano tinha uma turma apenas. Eu comecei a ter... eu tenho vinte e sete aulas, vinte e seis aulas (1,5) quando eu vou ficar fazendo planos mirabolantes, inventando coisas? E cara, não dá. Com o livro que é difícil de alemão, porque temos livros de alemão agora, os livros (do programa bilíngue) *tsc tsc, tschüss, auf Wiedersehen!*

Esse momento da entrevista revelou duas informações importantes: o programa bilíngue vinha sendo desmontado desde 2015 e os livros confeccionados exclusivamente para a EBTB estavam sendo abandonados há algum tempo:

- Dörthe: (1,5) desde quando não tem mais esses livros? dá pra...
- Regina: oficialmente não, Dörthe, esse ano ainda temos o livro, só que a gente num tá usando. Eu tenho um livro, ele chama “der die das”, tem o livro de texto, dois livros de exercícios. Eu ti.... nós tivemos que optar o que seria feito, e são livros feitos pras crianças alemãs. Teria que achar algum livro que fosse pra *zweisprachler*.

O abandono gradual do material didático acompanhou outras mudanças igualmente lentas que, ao longo dos anos, descaracterizaram o programa bilíngue da forma como foi idealizado. Isso não significa dizer que a EBTB voltaria à antiga separação entre currículo brasileiro e alemão. As adaptações mais recentes apontavam para novos caminhos, cujas características não serão descritas neste trabalho.

#### 4.1.4 Considerações

Ainda que não seja o foco principal dessa seção, considero importante resgatar as impressões das professoras sobre o conhecimento linguístico de alemão dos alunos da EBTB. Aparentemente, a percepção entre as professoras sobre o assunto varia muito e, por vezes, tenho a impressão de usarem parâmetros de avaliações momentâneos e subjetivos. No caso dos alunos do programa bilíngue, a desenvoltura linguística parece estar de alguma forma visível no cotidiano da sala de aula, mas de difícil captura, um valor pouco palpável e sujeito a interpretações pessoais. Os relatos das professoras, como o descrito por Regina anteriormente, indicam um caminho de grandes conquistas, mas esbarram paradoxalmente em momentos desafiadores, a exemplo da aula de matemática ou ciências em alemão. Na primeira entrevista, Tatiana compara os alunos dos dois currículos:

eu acho interessante, se eu encontro um aluno meu que já era dos antigos DaF que não passou pelo (programa bilíngue), se você fala com ele, às vezes, ele olha pra você e... não entende. Agora, enquanto você fala com uma criança do (programa bilíngue) talvez ela não entenda o contexto inteiro, mas ele vai procurar te responder, ele vai entender, isso é uma diferença, ele reage. É uma diferença assim, que é gritante mesmo, que eu percebi, assim nesses anos de prática né? (Tatiana)

Ainda que a professora descreva uma situação informal, essa percepção é compartilhada por muitas professoras. Regina também elogia a desenvoltura dos alunos no programa bilíngue em um momento específico de avaliação formal, dado que fortalece o argumento de que a expectativa para a avaliação de proficiência IVA II (A2) era alta:

(é uma questão de) maturidade, mas as provas orais dos alunos (do programa bilíngue) são infinitamente superiores a dos alunos DaF. Não tem comparação. Aluno DaF vai com texto decorado, então ele decora seis textos pra seis temas e ele pega blá blá blá. O aluno (do programa bilíngue) não, ele consegue conversar. Com erros? sim, mas ele conversa sobre um tema. Eu fiz a duas ne? (Regina)

Como mencionado no capítulo justificativa, a EBTB apoiava-se na presença constante de uma professora referência em alemão, com o consequente aumento da carga horária, para acreditar que os alunos teriam maior proficiência na língua. Somado a isso, as impressões do



cotidiano sobre a habilidade com o alemão dos alunos só ajudaram a aumentar as expectativas sobre os resultados das provas de certificado, tema abordado no terceiro capítulo.

Para descrever a metodologia do programa bilíngue, volto principalmente aos relatos da primeira entrevista, uma vez que há dados mais consistentes sobre a forma de trabalho daquele projeto original de 2013. Como informado pelas professoras, a interdisciplinaridade é um elemento norteador nos planejamentos de aulas do programa bilíngue. Ainda que o termo não se refira exatamente à *Bildungssprache* ou mesmo à metodologia CLIL, é possível ver sinais do ensino de linguagem acadêmica nos níveis mais básicos do EFI na EBTB. Nas entrevistas, as professoras citaram o ensino de matemática e ciências nas duas línguas como orientação metodológica. Além disso, foi possível identificar outros pontos que descrevem a metodologia empregada, a saber: sistema OPOL de ensino, no qual cada professora é referência de uma língua e o uso isolado de estratégias DaF no ensino de alemão como LA.

## 5 DISCUSSÃO DOS RESULTADOS

Neste capítulo apresento os resultados coletados pelas duas perspectivas escolhidas para analisar a interlíngua dos alunos da EBTB, a saber, a) análise baseada em competências e b) análise de perfil. Ambas dão os títulos às duas seções do presente capítulo. Para a primeira, recorro aos resultados das provas de certificado A1 e A2 que anualmente os alunos da EBTB escrevem como forma de avaliar a evolução da aprendizagem de alemão como L2. Já para a análise de perfil, conduzi uma aula experimento nas turmas envolvidas a fim de gerar dados linguísticos a serem coletados.

### 5.1 RESULTADOS DA ANÁLISE BASEADA EM COMPETÊNCIA

Como detalhado na seção 2.3.5. (Abordagem baseada em competências), a análise baseada em competência orienta-se na avaliação de cada aluno a partir de uma grade de correção com níveis linguísticos, procedimento usado pelas provas de certificado Internationale *Vergleichsarbeiten* I (IVA I) e II (IVA II), que a EBTB já aplica anualmente para acompanhar a aprendizagem de língua alemã de seus alunos. A Tabela 6 exibe os resultados das provas tanto da turma DaF, que estava no 5° ano em 2019, quanto das turmas BI-a e BI-b, que cursaram o 5° ano em 2021. O 5° ano é uma referência importante para este trabalho por dois motivos: 1- nesse ano escolar conduzi a aula experimento para a coleta de dados para a abordagem de perfil e 2- os alunos são reagrupados por desempenho nesta etapa do currículo escolar.

Segundo a coordenadora<sup>148</sup> DaF da EBTB, esse reagrupamento é resultado de um conjunto de avaliações: prova em português e alemão para conhecer o grau de familiaridade da criança com as línguas, notas das provas oficiais de certificado A1, indicação dos professores (a partir da reunião de conselho de classe) e, por fim, consulta aos pais ou responsáveis. O processo seletivo passou por adaptações nos primeiros anos até que por fim, em 2021, a coordenação passou a realizar entrevistas com os alunos para avaliar o grau de satisfação das crianças com a orientação curricular. Assim, de maneira geral, o processo seletivo mostrou-se bastante transparente para todos e o resultado foi positivo, pois as crianças estavam satisfeitas com a orientação prévia, ainda segundo a coordenadora. Dessa forma, em 2019, o grupo BI era considerado igualmente diversificado, pois não havia separação de turmas. Somente em 2021,

---

<sup>148</sup> A funcionária estava na coordenação DaF da EBTB entre 2018 e 2022 e seu nome foi omitido para preservar sua identidade, assim como a da escola.

quando esse grupo chegou ao 5° ano do EFI, eles foram separados em turmas diferentes: 2 turmas brasileiras (BI a) e 2 alemãs (BI b).

Tabela 6 - Resultado das provas de certificado IVA I e IVA II

| Ano  | Ano escolar | Prova       | Grupo | Turma | Aprovação |
|------|-------------|-------------|-------|-------|-----------|
| 2019 | 5° ano      | IVA I (A1)  | DaF   | -     | 69,5%     |
|      | 3° ano      |             | BI    | -     | 57,8%     |
| 2021 | 7° ano      | IVA II (A2) | DaF   | -     | 58%       |
| 2022 | 6° ano      | IVA II (A2) | BI    | BI a  | 57,5%     |
|      |             |             |       | BI b  | 100%      |

Fonte: elaboração própria a partir dos dados obtidos pela coordenação da EBTB.

Conforme explicado no capítulo 3, o calendário de aplicação de provas oficiais IVA I e IVA II na EBTB sofreu alterações desde a implementação do programa bilíngue. A partir de 2018, ano no qual a primeira turma do programa bilíngue alcançou o 3° ano, a EBTB seguiu o calendário da Alemanha de provas e seus alunos realizaram o teste IVA I pela primeira vez no 3° ano do EF I. O grupo DaF ainda realizou a prova IVA II conforme o calendário antigo, ou seja, quando cursava o 7° ano do EF I, segundo fluxograma do Quadro 22:

Quadro 22 - Fluxograma aplicação de provas IVA I e IVA II nos grupos DaF e BI

| Grupo | 2019  | 2020                  | 2021  | 2022                             | Resultados           |
|-------|---|-----------------------|---|----------------------------------|----------------------|
| DaF   | grupo DaF faz prova A1 no 5° Ano e participa da aula-experimento. | pandemia: aula online | volta às aulas presenciais. Grupo DaF faz a prova A2 no 7° ano. | -                                | A1: 69,5%<br>A2: 58% |
| BI    | grupo BI faz prova A1 no 3° Ano.                                  | pandemia: aula online | Grupo BI participa da aula experimento                          | Grupo BI faz prova A2 no 6° ano. | A1: 57,8%<br>A2: 76% |

Fonte: elaboração própria a partir de dados da coordenação da EBTB.

Os resultados apontados pela Tabela 6 referem-se à totalidade de alunos das respectivas turmas que fizeram as provas de certificado na EBTB e não à seleção que fiz para coletar dados na análise de perfil. Apesar de não serem os números definitivos que uso na minha análise, considero essa amostra importante, pois são esses dados numéricos que servem de parâmetro para a EBTB avaliar o desempenho dos alunos. Além disso, é interessante observar que o excelente resultado obtido pela turma BI b (Tabela 6) foi diluído pelas turmas brasileira BI a,

por causa do desempenho aquém do esperado, quando a média de aprovação é exibida no **Erro!**

**Fonte de referência não encontrada..**

Assim, a Tabela 6 compreende tanto alunos que entraram na escola em qualquer período escolar, como também aqueles com algum contato constante com a língua alemã, seja diretamente com os pais em casa ou com familiares próximos, no caso de avós, por exemplo. É importante lembrar que 2019 foi um ano muito esperado pela direção da EBTB, pois foi a primeira vez que alunos do programa bilíngue passariam por uma avaliação oficial. Como professor que acompanhou esse período de grandes expectativas na EBTB, acredito que esse tenha sido o momento no qual a escola tomou uma decisão crucial sobre os caminhos futuros do programa bilíngue.

A última coluna da Tabela 6 indica o percentual de alunos de cada grupo que conseguiram a pontuação mínima para atingir o nível correspondente à prova A1 ou A2, conforme Quadro Comum de Referência para Línguas (TRIM et al., 2001). A princípio, os resultados das provas IVA I e IVA II revelam que o grupo bilíngue se destacou na segunda avaliação, o que pode sugerir ser um efeito do amadurecimento linguístico com o passar dos anos no novo sistema, visto que os alunos cursavam o 3º ano do EFI quando fizeram a prova A1, ou seja, estavam muito novos e ainda com menor conhecimento da L2. Em 2019, os alunos do currículo bilíngue tiveram menor número de aprovações (57,8%) em relação ao grupo DaF (69,5%). Minha hipótese, portanto, é de que o grupo BI só apresentou baixo rendimento na prova IVA I devido à pouca maturidade para participar da prova no 3º ano do EF I. Essa suspeita é compartilhada também pelas professoras do EFI:

Regina: nem adulto consegue fazer às vezes né? Eles foram mudando, o primeiro A1 que eu fiz hehe presta atenção, tinha que ter 80% de acerto para conseguir as três estrelas, 80! 8 de 10, quando eu ganhei aquilo eu lembro que era... acho que era o Ivan que era o coordenador do DaF. Ivan, pelo amor de deus, isso é ridículo! Ele falou: que isso! Imagina! tá certo... eu ok.... aí, no ano seguinte desceu pra 66% de acertos, eu falei: tá vendo? Não, não, não é por isso! tá bom, então não é por isso, tudo bem né? Ele: não é uma prova difícil. É uma prova difícil.

Leandra: (1,7) é. Ela é difícil pra faixa etária também num tem num tem nem tanto a ver com alemão une duas questões né? Que o alemão talvez não esteja tão desenvolvido, mas eles não têm faixa etária para ...

Regina: (1,5) é isso

Por outro lado, a professora Regina também assegura que a habilidade dos alunos do programa bilíngue seja maior do que a dos colegas de 2019:

Regina: maturidade, mas as provas orais dos alunos bili são infinitamente superiores a dos alunos DaF, não tem comparação. Aluno DaF vai com texto decorado, então ele decora seis textos pra seis temas e ele pega bla bla bla. O aluno bili não, ele consegue conversar com erros, sim, mas ele conversa sobre um tema, eu fiz a duas ne?

A fluência a qual a professora se refere pode ser percebida no cotidiano de quem conviveu com os dois currículos, mas como será que isso se reflete nas avaliações? A Tabela 6 oferece uma visão geral das aprovações nas provas de certificado. Não obstante, esses dados podem esconder detalhes importantes para a interpretação dos números e devem ser observados de maneira pormenorizada. Para tanto, a Tabela 7 exhibe os resultados de 2021 de cada uma de forma separada, sendo que o grupo BI tinha 2 turmas brasileiras e 2 alemãs, totalizando 4 turmas. Em 2019, esse tipo de análise micro é desnecessária por 2 motivos: a) o grupo DaF não tinha alunos com alemão de contexto familiar (pais ou avós), pois esses alunos frequentavam exclusivamente o antigo currículo alemão e b) o grupo BI permaneceu igualmente diversificado até o 4° ano do EFI, uma vez que a separação entre turmas BI-a e BI-b só veio acontecer no 5° ano.

Tabela 7 - Resultado das provas de certificado IVA II

| Ano  | Prova       | Grupo | Turma          | Aprovação |
|------|-------------|-------|----------------|-----------|
| 2021 | IVA II (A2) | DaF   | -              | 58 %      |
| 2022 | IVA II (A2) | BI    | BI-a (turma 1) | 63,1 %    |
|      |             |       | BI-a (turma 2) | 52,3 %    |
|      |             |       | BI-b (turma 3) | 100 %     |
|      |             |       | BI-b (turma 4) | 100 %     |

Fonte: elaboração própria a partir dos dados obtidos pela coordenação da EBTB

A respeito da Tabela 7 faz-se importante ressaltar duas informações: Se por um lado uma das turmas BI-a apresentou menor número de aprovações em relação à turma DaF, por outro, a seleção daqueles com maior rendimento escolar e interesse pela língua no 5° ano pode ter beneficiado muitos alunos, uma vez que a aprovação nas turmas BI-b foi de 100%. Mesmo assim, considero relevante expor as notas individuais para fornecer maiores detalhes sobre o rendimento desses alunos, principalmente daqueles que frequentaram a turma BI-a e BI-b. Enquanto as Tabela 6 e Tabela 7 tratam dos resultados gerais das provas de certificado da EBTB, considerando todos os alunos que realizaram as provas, as Tabela 8 e Tabela 9 exibem apenas o resultado dos alunos que foram selecionados para a coleta de dados deste trabalho, ou seja, alunos que ingressaram na escola até o 1° ano do EF I e que não tinham contato com a

língua alemã em casa com familiares próximos. Nesse sentido, as Tabela 8 e Tabela 9 mostram os resultados individuais em cada uma das competências exigidas pela prova de certificado, a saber: *Leseverstehen* (LV), *Hörverstehen* (HV), *schriftliche Kommunikation* (SK) e *mündliche Kommunikation* (MK).

Na prova IVA I, cada competência totaliza 10 pontos e, conforme o regulamento, não são usados valores numéricos para avaliar a criança, mas sim estrelas. Segundo a grade de correção, se o aluno acertar de 0-2 respostas, a pontuação equivale a 1 estrela, de 3 a 5 acertos, 2 estrelas e de 6 a 10 respostas corretas, 3 estrelas. O nível A1 é atingido somente se a criança receber 3 estrelas naquela competência. Já na prova IVA II, cada competência equivale a 20 pontos e o nível A2 é atingido com pontuação mínima de 12 pontos em cada. Os alunos estão listados conforme ordem alfabética.

Tabela 8 - Resultados dos testes A1 e A2 (Turma BR)

| Turma | Aluno    | IVA I |    |    |    | Resultado        | IVA II |    |    |    | Resultado          |
|-------|----------|-------|----|----|----|------------------|--------|----|----|----|--------------------|
|       |          | LV    | HV | SK | MK |                  | LV     | HV | SK | MK |                    |
| 1     | Carlos   | 9     | 9  | 8  | 7  | A1               | 16     | 10 | 9  | 13 | A2 (LV/MK)         |
| 1     | Fernando | 7     | 6  | 8  | 8  | A1               | 15     | 11 | 15 | 18 | A2<br>(LV/ SK/ MK) |
| 1     | Gael     | 7     | 9  | 9  | 7  | A1               | 15     | 9  | 10 | 16 | A2 (LV/ MK)        |
| 1     | Joana    | 8     | 10 | 7  | 6  | A1               | 12     | 14 | 14 | 7  | A2 (LV/HV/SK)      |
| 1     | Juliana  | 5     | 7  | 6  | 4  | A1 (HV/SK)       | 10     | 9  | 9  | 13 | A2 (MK)            |
| 1     | Michael  | 10    | 9  | 7  | 6  | A1               | 11     | 7  | 10 | 8  | insuficiente       |
| 1     | Rogério  | 8     | 9  | 6  | 6  | A1               | 9      | 4  | 12 | 10 | A2 (SK)            |
| 1     | Sergio   | 10    | 9  | 8  | 7  | A1               | 18     | 18 | 15 | 12 | A2                 |
| 1     | Soraia   | 7     | 10 | 9  | 10 | A1               | 19     | 17 | 18 | 20 | A2                 |
| 1     | Tobias   | 7     | 10 | 8  | 7  | A1               | 17     | 14 | 12 | 12 | A2                 |
| 1     | Valeria  | 7     | 7  | 8  | 8  | A1               | 0      | 0  | 0  | 0  | -                  |
| 1     | Vitorino | 10    | 10 | 8  | 10 | A1               | 18     | 12 | 16 | 14 | A2                 |
| 1     | Vitorio  | 10    | 10 | 8  | 10 | A1               | 19     | 20 | 17 | 19 | A2                 |
|       |          |       |    |    |    |                  |        |    |    |    |                    |
| 2     | Beate    | 8     | 10 | 7  | 7  | A1               | 19     | 13 | 19 | 17 | A2                 |
| 2     | Doha     | 5     | 6  | 8  | 6  | A1<br>(HV/SK/MK) | 13     | 6  | 10 | 12 | A2 (LV/SK/MK)      |
| 2     | Giovana  | 6     | 9  | 7  | 6  | A1               | 11     | 10 | 12 | 14 | A2 (SK/MK)         |
| 2     | Gui      | 9     | 9  | 7  | 8  | A1               | 14     | 15 | 12 | 12 | A2                 |
| 2     | Hela     | 10    | 10 | 8  | 6  | A1               | 15     | 13 | 17 | 14 | A2                 |
| 2     | Julia    | 6     | 9  | 9  | 9  | A1               | 0      | 0  | 0  | 0  | -                  |
| 2     | Louis    | 6     | 8  | 7  | 6  | A1               | 9      | 11 | 14 | 12 | A2 (SK/MK)         |
| 2     | Mateus   | 10    | 10 | 9  | 7  | A1               | 18     | 14 | 12 | 16 | A2                 |
| 2     | Patric   | 5     | 6  | 5  | 6  | A1 (HV/MK)       | 6      | 11 | 10 | 12 | A2 (MK)            |

| Turma | Aluno     | IVA I |    |    |    | Resultado        | IVA II |    |    |    | Resultado        |
|-------|-----------|-------|----|----|----|------------------|--------|----|----|----|------------------|
|       |           | LV    | HV | SK | MK |                  | LV     | HV | SK | MK |                  |
| 2     | Petronio  | 8     | 8  | 10 | 7  | A1               | 12     | 12 | 13 | 14 | A2               |
| 2     | Sol       | 7     | 7  | 7  | 7  | A1               | 18     | 14 | 15 | 14 | A2               |
| 2     | Solange   | 6     | 9  | 7  | 8  | A1               | 11     | 9  | 13 | 14 | A2 (SK/MK)       |
|       |           |       |    |    |    |                  |        |    |    |    |                  |
| 3     | Clara     | 5     | 9  | 8  | 9  | A1<br>(HV/SK/MK) | 0      | 0  | 0  | 0  | -                |
| 3     | Gregorio  | 10    | 10 | 7  | 6  | A1               | 19     | 12 | 14 | 13 | A2               |
| 3     | Halei     | 10    | 8  | 8  | 9  | A1               | 20     | 18 | 14 | 18 | A2               |
| 3     | Joana     | 9     | 7  | 6  | 6  | A1               | 13     | 8  | 18 | 18 | A2 (LV/SK/MK)    |
| 3     | Juliana   | 8     | 9  | 10 | 7  | A1               | 0      | 0  | 0  | 0  | -                |
| 3     | Kalvin    | 9     | 6  | 6  | 4  | A1<br>(LV/HV/SK) | 12     | 16 | 10 | 10 | A2 (LV/HV)       |
| 3     | Laika     | 7     | 6  | 5  | 5  | A1 (LV/HV)       | 12     | 10 | 9  | 8  | A2 (LV/HV)       |
| 3     | Maria     | 8     | 10 | 9  | 9  | A1               | 0      | 0  | 0  | 0  | -                |
| 3     | Roberta   | 10    | 9  | 9  | 10 | A1               | 19     | 13 | 14 | 20 | A2               |
| 3     | Valentino | 7     | 9  | 7  | 7  | A1               | 17     | 11 | 14 | 12 | A2<br>(LV/SK/MK) |

Fonte: elaboração própria a partir dos dados fornecidos pela coordenação DaF da EBTB.

Tabela 9 - Resultados dos testes A1 e A2 (Turma BI)

| Turma | Aluno    | IVA I |    |    |    | Resultado        | IVA II |    |    |    | Resultado        |
|-------|----------|-------|----|----|----|------------------|--------|----|----|----|------------------|
|       |          | LV    | HV | SK | MK |                  | LV     | HV | SK | MK |                  |
| 1     | Ana      | 9     | 9  | 7  | 6  | A1               | x      | x  | x  | x  | -                |
| 1     | Enrico   | 9     | 8  | 5  | 5  | A1(LV/HV)        | 10     | 15 | 12 | 10 | A2               |
| 1     | Gabi     | 6     | 9  | 6  | 6  | A1               | 14     | 16 | 16 | 16 | A2               |
| 1     | Luciano  | 8     | 5  | 3  | 6  | A1(LV/MK)        | 12     | 13 | 14 | 12 | A2               |
| 1     | Ricarda  | 6     | 9  | 8  | 10 | A1               | x      | x  | x  | x  | -                |
| 1     | Tobias   | 8     | 10 | 0  | 6  | A1<br>(LV/HV/MK) | x      | x  | x  | x  | -                |
|       |          |       |    |    |    |                  |        |    |    |    |                  |
| 2     | Maria    | 10    | 9  | 7  | 8  | A1               | 18     | 14 | 12 | 19 | A2               |
| 2     | Ricardo  | 5     | 4  | 5  | 4  | insuficiente     | 8      | 15 | 10 | 10 | A2 (HV)          |
| 2     | Thiago   | 6     | 5  | 4  | 5  | A1 (LV)          | 7      | 9  | 8  | 10 | insuficiente     |
| 2     | Valeria  | 7     | 9  | 8  | 8  | A1               | 10     | 14 | 13 | 19 | A2<br>(HV/SK/MK) |
| 2     | Alice    | 9     | 10 | 7  | 8  | A1               | 16     | 19 | 14 | 18 | A2               |
| 2     | Lucio    | 7     | 8  | 7  | 5  | A1<br>(LV/HV/SK) | 14     | 16 | 12 | 15 | A2               |
| 2     | Serginho | 4     | 7  | 4  | 4  | A1 (HV)          | 14     | 13 | 12 | 18 | A2               |
| 2     | Adriano  | 7     | 7  | 5  | 5  | A1(LV/HV)        | 0      | 0  | 0  | 0  | -                |

| Turma | Aluno     | IVA I |    |    |    | Resultado        | IVA II |    |    |    | Resultado        |
|-------|-----------|-------|----|----|----|------------------|--------|----|----|----|------------------|
|       |           | LV    | HV | SK | MK |                  | LV     | HV | SK | MK |                  |
| 2     | Ateno     | 6     | 9  | 7  | 8  | A1               | 11     | 15 | 9  | 10 | A2 (HV)          |
| 2     | Cristiano | 6     | 8  | 5  | 7  | A1<br>(LV/HV/MK) | 0      | 0  | 0  | 0  | -                |
| 2     | Luciano   | 4     | 9  | 6  | 8  | A1<br>(HV/SK/MK) | 15     | 17 | 14 | 16 | A2               |
| 2     | Arlindo   | 8     | 9  | 7  | 9  | A1               | 15     | 12 | 12 | 19 | A2               |
| 2     | Armando   | 6     | 9  | 4  | 6  | A1<br>(LV/HV/MK) | 7      | 13 | 9  | 10 | A2 (HV)          |
| 2     | Giovanna  | x     | x  | x  | x  | -                | 14     | 15 | 12 | 9  | A2<br>(LV/HV/SK) |
| 2     | Luana     | 10    | 9  | 8  | 4  | A1<br>(LV/HV/SK) | 13     | 13 | 10 | 10 | A2 (LV/HV)       |
| 2     | Clara     | 6     | 10 | 9  | 10 | A1               | 0      | 0  | 0  | 0  | -                |
|       |           |       |    |    |    |                  |        |    |    |    |                  |
| 3     | Aila      | 8     | 10 | 8  | 10 | A1               | 12     | 15 | 12 | 18 | A2               |
| 3     | Katrin    | 9     | 10 | 8  | 10 | A1               | 0      | 0  | 0  | 20 | A2 (MK)          |
| 3     | Joana     | 7     | 10 | 6  | 7  | A1               | 13     | 18 | 14 | 15 | A2               |
| 3     | Lucinha   | x     | x  | x  | x  | -                | 19     | 18 | 15 | 20 | A2               |
| 3     | Henry     | 9     | 9  | 7  | 7  | A1               | 0      | 0  | 0  | 0  |                  |
| 3     | Leander   | 8     | 8  | 6  | 6  | A1               | 19     | 18 | 15 | 20 | A2               |
| 3     | Ezequiel  | 10    | 10 | 10 | 10 | A1               | 20     | 20 | 19 | 20 | A2               |
| 3     | Valeria   | 8     | 10 | 9  | 9  | A1               | 15     | 20 | 19 | 20 | A2               |
|       |           |       |    |    |    |                  |        |    |    |    |                  |
| 4     | Alex      | 10    | 6  | 4  | 8  | A1<br>(LV/HV/MK) | 17     | 19 | 14 | 19 | A2               |
| 4     | Diana     | 8     | 9  | 10 | 8  | A1               | 19     | 20 | 19 | 20 | A2               |
| 4     | Gertrud   | 10    | 10 | 9  | 10 | A1               | 19     | 19 | 18 | 20 | A2               |
| 4     | Mariela   | 10    | 9  | 6  | 4  | A1<br>(LV/HV/SK) | 19     | 19 | 16 | 20 | A2               |
| 4     | Solange   | 10    | 10 | 9  | 9  | A1               | 19     | 19 | 14 | 20 | A2               |
| 4     | Beate     | 5     | 9  | 3  | 7  | A1 (HV/MK)       | 15     | 18 | 14 | 17 | A2               |
| 4     | Jordano   | 10    | 10 | 9  | 9  | A1               | 19     | 20 | 19 | 19 | A2               |
| 4     | Luiz      | 8     | 10 | 7  | 6  | A1               | 19     | 17 | 15 | 18 | A2               |

Fonte: elaboração própria a partir dos dados fornecidos pela coordenação DaF da EBTB.

Na próxima seção analiso os resultados da análise de perfil, a principal fonte de informações para este trabalho. A seção 5.2 divide-se então em três partes: primeiramente exibo os resultados individuais obtidos com a aula experimento dos grupos envolvidos, o grupo BR em 2019 e o grupo BI em 2021; em seguida, faço um comparativo estatístico entre três grupos (grupo BR, grupo BI-a e grupo BI-b); e, por fim, faço uma análise lexical com uma amostra de



9 alunos, envolvendo os três grupos participantes, como forma de mostrar o quão diverso é uma sala de aula em termos de desempenho linguístico.

## 5.2 RESULTADOS DA ANÁLISE DE PERFIL

A análise de perfil configura-se como a principal perspectiva de análise adotada neste trabalho, uma vez que sua característica primária é oferecer dados a partir de situações espontâneas dos alunos. Nesta seção, apresento primeiramente a) uma comparação das pontuações individuais em cada turma, b) uma análise lexical detalhada de 9 alunos (3 de cada turma) para conhecer a diversidade típica de uma sala de aula e c) uma análise estatística, na qual comparo a frequência de enunciados de baixa e alta complexidade entre as três turmas estudadas. Ademais, retomo questões e hipóteses levantadas ao longo deste trabalho para discutir, por exemplo, se determinada palavra de fato pertencera a um vocabulário específico ou se o aluno já deveria ter incorporado alguma regra gramatical ou determinada palavra ao seu repertório linguístico ou ainda saber se a origem de um enunciado pode ser mesmo atribuída ao fenômeno de *codeswitching*, etc.

### 5.2.1 Comparação individual nos grupos

Nessa seção apresento a pontuação obtida por cada aluno nas turmas correspondentes. Antes de mostrar as Tabelas com os dados, contudo, esclareço um parâmetro importante para a classificação dos perfis. Como mencionado na seção 2.3.3. (Análise de Perfil cf. Griesshaber), o argumento da ocorrência mínima não é convincente, pois o próprio Griesshaber (2005, p. 14) o descartou na avaliação da aluna ZESA. Da mesma forma, apresento a seguir exemplos de alunos da EBTB e descrevo o caminho para uma classificação que considero mais realista. A Tabela 10 exibe os resultados encontrados para a aluna Beate:

Tabela 10 - Resultados encontrados para a aluna Beate

| Aluna | Turma   | Nível 0 | Nível 1 | Nível 2 | Nível 3 | Nível 4 |
|-------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| Beate | 54B ST3 | 12      | 4       | 3       | 0       | 0       |

Fonte: elaboração própria

Doze enunciados foram classificados como *bruchstückhafte Äußerungen* (nível 0), 4 encontram-se no nível 1 e somente 3 enunciados foram classificados como pertencentes ao nível

2. Beate conseguiu a pontuação mínima para o nível 2, mas somente as três ocorrências não garantem seu posicionamento final nessa categoria, pois a maior parte dos enunciados encontra-se predominantemente (63%) no nível 0. Portanto, na minha avaliação, seu perfil linguístico é nível 0.

Apesar de tratar-se de uma análise quantitativa, uma vez que é baseada em números, a análise do perfil linguístico pode ter grande contribuição de aspectos qualitativos por causa dos níveis de complexidade dos enunciados. Assim, a interpretação dos dados pode sofrer alteração quando, por exemplo, comparamos os resultados de alunos. A título de exemplo, a Tabela 11 exhibe três alunos da turma de 2019:

Tabela 11 - Exemplo de três alunos de 2019

| Aluno (a) | Turma  | Nível 0 | Nível 1 | Nível 2 | Nível 3 | Nível 4 | Total |
|-----------|--------|---------|---------|---------|---------|---------|-------|
| Kalvin    | 5D ST1 | 47      | 13      | 0       | 0       | 0       | 60    |
| Gael      | 5A ST3 | 60      | 6       | 0       | 0       | 0       | 66    |
| Roberta   | 5D ST1 | 25      | 32      | 1       | 0       | 3       | 61    |

Fonte: elaboração própria

À primeira vista, tendemos a fazer julgamentos precipitados sobre números, mas esses dados devem ser interpretados com muita cautela, pois o valor total à direita da tabela V depende de muitos fatores: vontade de participar ativamente da aula, personalidade do aluno, eventos específicos durante a aula, entre outros. A princípio, podemos constatar que Gael conseguiu o maior registro de enunciados (66), mas isso não implica dizer que sua classificação seja a melhor entre os três perfis linguísticos. De acordo com a Tabela 11, a quantidade relativa dos enunciados de nível 0 para Gael é muito alta (90%), enquanto que Calvin, que teve o menor número total entre os três alunos, apresentou menor quantidade de enunciados nesse nível (78%) em relação a Gael.

Na sequência descrevo a classificação final de cada aluno, por ora, adianto que ambos recebem classificação final nível 0. Não obstante, é possível que a produção de Calvin seja ligeiramente de melhor qualidade do que a de Gael, uma vez que tem o dobro de enunciados correspondentes ao nível 1. Já Roberta, que ficou em posição intermediária quanto ao número de ocorrências, merece atenção especial pela qualidade de seus enunciados: a aluna tem mais de 50% de sentenças de nível 1 e três ocorrências de nível 4. Ainda que sua classificação final seja nível 1, uma vez que a maior parte dos enunciados foram categorizados dessa forma, sua produção linguística é mais variada e mais complexa.

A fim de facilitar a visualização, os resultados individuais dos grupos analisados em 2019 (turma DaF) e 2021 (turmas BI-a e BI-b) encontram-se compilados em ordem crescente de pontuação total nas Tabela 12, Tabela 13 e Tabela 14, respectivamente.

**Tabela 12 - Turma DaF  
GRADE DE PONTUAÇÃO**

| N. | ALUNO     | Turma<br>2019 | GRADE DE PONTUAÇÃO |   |   |   |   | total | Nível |
|----|-----------|---------------|--------------------|---|---|---|---|-------|-------|
|    |           |               | 0                  | 1 | 2 | 3 | 4 |       |       |
| 1  | Juliana   | 5A ST2        | 3                  | 2 | 0 | 0 | 0 | 5     | 0     |
| 2  | Sol       | 5C ST3        | 6                  | 0 | 0 | 0 | 0 | 6     | 0     |
| 3  | Rogério   | 5A ST2        | 5                  | 2 | 0 | 0 | 0 | 7     | 0     |
| 4  | Julia     | 5C ST3        | 7                  | 1 | 0 | 0 | 0 | 8     | 0     |
| 5  | Halei     | 5D ST3        | 7                  | 1 | 0 | 0 | 0 | 8     | 0     |
| 6  | Valeria   | 5A ST2        | 8                  | 1 | 0 | 0 | 0 | 9     | 0     |
| 7  | Hela      | 5C ST2        | 8                  | 1 | 0 | 0 | 0 | 9     | 0     |
| 8  | Patrick   | 5C ST2        | 9                  | 0 | 0 | 0 | 0 | 9     | 0     |
| 9  | Valentino | 5D ST2        | 9                  | 0 | 0 | 0 | 0 | 9     | 0     |
| 10 | Laika     | 5D ST3        | 11                 | 0 | 0 | 0 | 0 | 11    | 0     |
| 11 | Clara     | 5D ST4        | 9                  | 1 | 1 | 0 | 0 | 11    | 0     |
| 12 | Louis     | 5C ST3        | 12                 | 0 | 0 | 0 | 0 | 12    | 0     |
| 13 | Giovana   | 5C ST1        | 13                 | 0 | 0 | 0 | 0 | 13    | 0     |
| 14 | Gregorio  | 5D ST2        | 10                 | 3 | 1 | 0 | 0 | 14    | 0     |
| 15 | Vitorio   | 5A ST2        | 8                  | 6 | 1 | 0 | 0 | 15    | 0     |
| 16 | Fernando  | 5A ST1        | 11                 | 6 | 0 | 0 | 0 | 17    | 0     |
| 17 | Petronio  | 5C ST2        | 16                 | 1 | 0 | 0 | 0 | 17    | 0     |
| 18 | Joana     | 5A ST1        | 15                 | 3 | 0 | 0 | 0 | 18    | 0     |
| 19 | Mateus    | 5C ST3        | 17                 | 1 | 1 | 0 | 0 | 19    | 0     |
| 20 | Solange   | 5C ST2        | 17                 | 2 | 2 | 0 | 0 | 21    | 0     |
| 21 | Juliana   | 5D ST2        | 19                 | 2 | 0 | 0 | 0 | 21    | 0     |
| 22 | Soraia    | 5A ST1        | 21                 | 1 | 1 | 0 | 0 | 23    | 0     |
| 23 | Tobias    | 5A ST4        | 22                 | 1 | 0 | 0 | 0 | 23    | 0     |
| 24 | Vitorino  | 5A ST3        | 13                 | 7 | 2 | 0 | 2 | 24    | 0     |
| 25 | Beate     | 5C ST1        | 24                 | 1 | 0 | 0 | 0 | 25    | 0     |

|    |         |        |     |    |   |   |   |     |   |
|----|---------|--------|-----|----|---|---|---|-----|---|
| 26 | Joana   | 5D ST1 | 20  | 6  | 0 | 0 | 0 | 26  | 0 |
| 27 | Michael | 5A ST3 | 26  | 3  | 0 | 0 | 0 | 29  | 0 |
| 28 | Carlos  | 5A ST4 | 31  | 4  | 0 | 0 | 0 | 35  | 0 |
| 29 | Doha    | 5C ST1 | 31  | 3  | 1 | 0 | 0 | 35  | 0 |
| 30 | Maria   | 5D ST2 | 24  | 11 | 2 | 0 | 0 | 37  | 0 |
| 31 | Sergio  | 5A ST1 | 40  | 9  | 0 | 0 | 0 | 49  | 0 |
| 32 | Gui     | 5C ST1 | 32  | 9  | 8 | 0 | 0 | 49  | 0 |
| 33 | Kalvin  | 5D ST1 | 47  | 13 | 0 | 0 | 0 | 60  | 0 |
| 34 | Roberta | 5D ST1 | 25  | 32 | 1 | 0 | 3 | 61  | 1 |
| 35 | Gael    | 5A ST3 | 60  | 6  | 0 | 0 | 0 | 66  | 0 |
|    |         |        | 636 |    |   |   |   | 801 |   |

Fonte: elaboração própria

**Tabela 13 - Turma BI-a**

| N. | ALUNO     | Turma<br>BI-a<br>2021 | GRADE DE PONTUACAO |   |   |   |   | Total | Nível |
|----|-----------|-----------------------|--------------------|---|---|---|---|-------|-------|
|    |           |                       | 0                  | 1 | 2 | 3 | 4 |       |       |
| 1  | Ricardo   | 52A ST1               | 1                  | 0 | 1 | 0 | 0 | 2     | 0     |
| 2  | Cristiano | 52A ST3               | 4                  | 0 | 0 | 0 | 0 | 4     | 0     |
| 3  | Ateno     | 52A ST3               | 4                  | 0 | 0 | 0 | 0 | 4     | 0     |
| 4  | Gabi      | 51A ST2               | 5                  | 3 | 0 | 0 | 0 | 8     | 0     |
| 5  | Maria     | 52A ST1               | 7                  | 1 | 0 | 0 | 0 | 8     | 0     |
| 6  | Luciano   | 52A ST3               | 8                  | 0 | 0 | 0 | 0 | 8     | 0     |
| 7  | Tobias    | 51A ST2               | 8                  | 1 | 0 | 0 | 0 | 9     | 0     |
| 8  | Valeria   | 52A ST1               | 7                  | 2 | 2 | 0 | 0 | 11    | 0     |
| 9  | Luciano   | 51A ST1               | 10                 | 2 | 0 | 0 | 0 | 12    | 0     |
| 10 | Ana       | 51A ST2               | 9                  | 2 | 0 | 0 | 1 | 12    | 0     |
| 11 | Adriano   | 52A ST3               | 14                 | 1 | 0 | 0 | 0 | 15    | 0     |
| 12 | Serginho  | 52A ST2               | 13                 | 3 | 0 | 0 | 0 | 16    | 0     |
| 13 | Clara     | 52A ST2               | 14                 | 1 | 0 | 0 | 1 | 16    | 0     |

|    |         |         |     |    |   |   |   |    |   |
|----|---------|---------|-----|----|---|---|---|----|---|
| 14 | Enrico  | 51A ST1 | 17  | 0  | 0 | 0 | 0 | 17 | 0 |
| 15 | Thiago  | 52A ST1 | 17  | 5  | 1 | 0 | 0 | 23 | 0 |
| 16 | Ricarda | 51A ST1 | 12  | 12 | 2 | 0 | 0 | 26 | 1 |
| 17 | Luana   | 52A ST4 | 22  | 4  | 1 | 0 | 0 | 27 | 0 |
| 18 | Lucio   | 52A ST2 | 29  | 4  | 0 | 0 | 0 | 33 | 0 |
| 19 | Alice   | 52A ST2 | 34  | 5  | 0 | 0 | 0 | 39 | 0 |
| 20 | Arlindo | 52A ST4 | 39  | 7  | 0 | 0 | 0 | 46 | 0 |
| 21 | Giovana | 52A ST4 | 42  | 8  | 0 | 0 | 0 | 50 | 0 |
| 22 | Armando | 52A ST4 | 48  | 6  | 0 | 0 | 0 | 54 | 0 |
|    |         |         | 364 |    |   |   |   |    |   |

Fonte: elaboração própria

|    |          |         |     |    |   |   |   |    |   |
|----|----------|---------|-----|----|---|---|---|----|---|
| 12 | Ezequiel | 53B ST2 | 18  | 10 | 3 | 1 | 1 | 33 | 0 |
| 13 | Diana    | 54B ST1 | 21  | 12 | 2 | 0 | 0 | 35 | 0 |
| 14 | Gertrud  | 54B ST2 | 25  | 8  | 1 | 0 | 1 | 35 | 0 |
| 15 | Solange  | 54B ST2 | 23  | 19 | 8 | 0 | 1 | 51 | 1 |
| 16 | Jordano  | 54B ST3 | 29  | 17 | 5 | 0 | 4 | 55 | 0 |
|    |          |         | 274 |    |   |   |   |    |   |

Fonte: elaboração própria

Tabela 14 - Turma BI-b

| N. | ALUNO   | Turma BI-b 2021 | GRADE DE PONTUAÇÃO |    |   |   |   | Total | Nível |
|----|---------|-----------------|--------------------|----|---|---|---|-------|-------|
|    |         |                 | 0                  | 1  | 2 | 3 | 4 |       |       |
| 1  | Luiz    | 54B ST3         | 4                  | 0  | 1 | 0 | 0 | 5     | 0     |
| 2  | Katrin  | 53B ST2         | 4                  | 1  | 2 | 0 | 0 | 7     | 0     |
| 3  | Aila    | 53B ST2         | 9                  | 3  | 0 | 0 | 0 | 12    | 0     |
| 4  | Valeria | 53B ST1         | 11                 | 4  | 0 | 0 | 1 | 16    | 0     |
| 5  | Beate   | 54B ST3         | 12                 | 4  | 3 | 0 | 0 | 19    | 0     |
| 6  | Joana   | 53B ST3         | 16                 | 4  | 3 | 0 | 0 | 23    | 0     |
| 7  | Leander | 53B ST3         | 13                 | 9  | 2 | 0 | 1 | 25    | 0     |
| 8  | Mariela | 54B ST2         | 23                 | 2  | 2 | 0 | 0 | 27    | 0     |
| 9  | Lucinha | 53B ST3         | 24                 | 4  | 0 | 0 | 0 | 28    | 0     |
| 10 | Henry   | 53B ST1         | 23                 | 4  | 1 | 0 | 1 | 29    | 0     |
| 11 | Alex    | 54B ST1         | 19                 | 10 | 2 | 0 | 0 | 31    | 0     |

Os dados apresentados anteriormente oferecem um panorama geral dos grupos envolvidos nas aulas experimentos. A coluna “total” indica o número de enunciados proferidos pelo aluno durante praticamente uma hora e meia de aula. Como visto no capítulo 2, esses enunciados foram classificados conforme grau de complexidade gramatical por Griesshaber (2013). Durante a aula experimento, consegui aproveitar dois momentos para a coleta de dados: nas fases de aula expositiva (*Plenum*) e durante as tarefas escritas em grupos. Em duas etapas não foi possível extrair material para análise: durante a condução dos experimentos por parte dos alunos e na exibição do vídeo. No primeiro, o motivo é a interferência de tantas vozes misturadas, o que tornou o reconhecimento dos alunos uma prática impossível e, no segundo caso, pela ausência de registros orais.

Nesse sentido, a produção linguística dos alunos, de maneira geral, não é abundante e esse fato provoca o primeiro questionamento: Qual é a razão para uma produção tão acanhada? Será que as crianças são tímidas e preferem se omitirem ou a barreira linguística constitui de fato um obstáculo para a participação ativa em sala de aula?

É interessante notar que em cada turma analisada foi identificada apenas uma criança com classificação nível 1, de acordo com Griesshaber (2013), mesmo na turma BI-b, que teve 100% de aprovação no teste A2 (cf. Tabela 7). Conforme explicado na seção 2.3.3.1, o critério de ocorrência mínima não será usado neste trabalho, pois na minha avaliação, esse critério por si só não é capaz de definir o nível linguístico do aluno – há de se observar, por exemplo, onde está concentrado o maior número de enunciados. Quando os resultados das provas A2 são comparados, percebe-se não apenas que o número de aprovações foi maior, como também a média das notas, conforme Tabela 15:

Tabela 15 - Média aritmética das notas do Teste IVA II (A2)

| <b>Turma</b> | <b>Somatório das notas obtidas no A2</b> | <b>n° de alunos</b> | <b>média aritmética</b> |
|--------------|--|---------------------|-------------------------|
| turma BR     | 1607                                     | 34                  | 47.2 por aluno          |
| turma BI-a   | 837                                      | 16                  | 52,3 por aluno          |
| turma BI-b   | 1013                                     | 15                  | 67,5 por aluno          |

Fonte: elaboração própria

Tal informação levanta questões relevantes para esse trabalho:

1- Se a aula experimento procura simular interações cotidianas para conhecer melhor as habilidades linguísticas de forma espontânea, então o programa bilíngue parece não ter surtido efeito, pois o nível do perfil linguístico dos alunos da turma BI-b, cf. Griesshaber (2013) é bem similar ao das demais turmas.

2- Pode-se pensar, por outro lado, que o programa bilíngue tenha sido eficiente na preparação para a prova de A2.

3- Será que uma aula experimento seria capaz de capturar a habilidade linguística e diferenciar o desenvolvimento linguístico de tantos alunos?

Para a primeira pergunta, a análise estatística é capaz de encontrar respostas mais sólidas, que serão apresentadas na próxima seção. Para a segunda questão, não acredito que o programa em si seja responsável pelo sucesso dos alunos, pois a turma BI-a poderia ter sido também beneficiada com alta aprovação no A2 e isso não aconteceu. A resposta pode estar em um aspecto do aprendizado de línguas adicionais que muitas vezes é evitado pelo polêmico debate que gera: a aptidão para aprender línguas. Para Ellis (2004) a aptidão para aprender línguas é um dos grandes fatores que influenciam no sucesso de aprendizado, além da motivação. (ELLIS, 2004, p. 531).

A terceira pergunta encontra-se de alguma forma relacionada à primeira, pois novamente é a análise estatística que oferece uma resposta no próximo capítulo. De qualquer forma, Meisel et al. (1981) lembram que nem todo o conhecimento pode ser generalizado, por vezes, algumas propriedades são exclusivas de certos grupos sociais:

algumas propriedades da interlíngua dos alunos não podem ser interpretadas como marcas de desenvolvimento linguístico, algumas são resultados de estratégias adotadas por determinados grupos sociais. Assim, pode ser que aquelas características percebidas no grupo analisado sejam resultado de estratégias que não são compartilhadas por todos os falantes, mas são específicas daquele grupo.<sup>149</sup> (MEISEL et al., 1981, p. 131)

Depois de conhecer a pontuação de cada aluno na análise de perfil, apresento uma descrição mais detalhada de algumas dessas produções na forma de análise lexical no próximo capítulo. Os alunos selecionados participaram de estações escolhidas aleatoriamente para refletir a diversidade das salas de aula. Ainda que a escolha pelas estações tenha sido aleatória, tomei o cuidado de observar se os alunos escolhidos realizaram as duas provas de certificado nos seus respectivos anos, pois, por motivos desconhecidos, alguns alunos não participaram de uma delas. Como visto na seção 2.3.2.1 (perspectivas de análise), Griesshaber (2005) recorre a algumas características do perfil para estabelecer o nível linguístico do aprendiz. Considerando que os níveis de aquisição refletem não apenas a evolução do aprendizado como também o grau de dificuldade das estruturas gramaticais aprendidas, a amostra selecionada contém alunos com

---

<sup>149</sup> No original: *We hope to have shown that certain properties of learners' interlanguages cannot be interpreted as marking steps in a developmental sequence. Rather, by taking a socio-psychological approach one may be able to explain some features as being the result of strategies which are not shared by all speakers, but are specific to only one or several groups of learners.* (MEISEL et al., 1981, p. 131)

diferentes pontuações. Não obstante, é importante lembrar que alunos com baixa produtividade e, conseqüentemente, com baixa pontuação no perfil, podem ter tido o resultado aquém do esperado simplesmente por não se sentirem à vontade para participar ou mesmo por desinteresse. Isso não significa que essas crianças não tenham conhecimento linguístico suficiente, pois o procedimento não é uma avaliação com tarefas obrigatórias. Por outro lado, as poucas ocorrências de estruturas complexas do *corpus* são encontradas em perfis com maior produtividade, ou seja, manifestar uma estrutura complexa parece ser uma consequência de quem está disposto a falar bastante.

Conforme Ehl et al. (2018), quanto mais natural for o procedimento, mais difícil será avaliar se a criança de fato não consegue formular aquela ideia na L2 ou se simplesmente não queria dizer nada:

[q]quanto mais forte for o aspecto experimental da investigação, menos será possível interpretar as competências determinadas em termos de sua qualidade para a linguagem na comunicação natural. Devido ao alto grau de padronização, contudo, tais procedimentos são relativamente fáceis de avaliar psicometricamente. Por outro lado, quanto mais natural for a investigação, maior o risco de subestimar as competências linguísticas de uma criança, uma vez que não é possível distinguir se a criança não consegue produzir aquilo ou se simplesmente não a realizou.<sup>150</sup> (EHL et al., 2018, p. 1264)

O cenário no qual os experimentos foram conduzidos estava sujeito a elementos subjetivos, dentre os quais, a timidez dos alunos, o possível desinteresse pela aula, perfil de alunos mais quietos, mas também, dificuldades com a língua.

## 6 ANÁLISE LEXICAL

Neste capítulo selecionei alguns alunos para apresentar a análise lexical detalhada. A título de orientação, o Quadro 23 exhibe a distribuição dos alunos escolhidos com suas respectivas notas finais do perfil linguístico à frente de seus codinomes, divididos por turma e estação, na qual estiveram presentes nas aulas-experimentos:

---

<sup>150</sup> No original: *Je stärker die Untersuchungssituation einerseits experimentell ist, desto weniger lassen sich die ermittelten Kompetenzen hinsichtlich ihrer Qualität für Sprache in der natürlichen Kommunikation interpretieren. Aufgrund der hohen Standardisierung lassen sich solche Verfahren jedoch verhältnismäßig einfach psychometrisch evaluieren. Je stärker die Untersuchungssituation andererseits natürlich ist, desto höher ist das Risiko, die latent vorhandenen Sprachkompetenzen eines Kindes zu unterschätzen, da nicht unterschieden werden kann, ob das Kind eine Sprachhandlung nicht durchführen kann oder lediglich nicht durchgeführt hat.* (EHL et al., 2018, p. 1264)



Quadro 23 - Distribuição dos alunos selecionados

| Grupo (ano) /<br>Turma | Turma DaF (2019) | Turma BI (2021)                  |                             |
|------------------------|------------------|----------------------------------|-----------------------------|
|                        |                  | Turma BI-a<br>(turma brasileira) | Turma BI-b<br>(turma alemã) |
| <b>Estação</b>         | Estação 1        | Estação 4                        | Estação 2                   |
| <b>Aluno</b>           | Roberta (61)     | Armando (54)                     | Mariela (27)                |
|                        | Kalvin (60)      | Arlindo (46)                     | Gertrud (35)                |
|                        | Joana (26)       | Luana (27)                       | Solange (51)                |

Fonte: elaboração própria

As transcrições das interações desses grupos selecionados encontram-se disponíveis (ANEXO F). A seguir, analiso com detalhes a produção linguística dos nove estudantes selecionados, conforme a distribuição:

- a) Grupo 1 (Turma DaF 2019): Roberta, Calvin, Joana
- b) Grupo 2 (Turma BI-a 2021) Armando, Arlindo, Luana
- c) Grupo 3 (Turma BI-b 2021) Mariela, Gertrud, Solange.

As análises lexicais são baseadas nos perfis linguísticos dos alunos. Sendo assim, antes de detalhar as unidades usadas na fala, apresento o perfil elaborado para cada aluno com as competências e fenômenos identificados.

## 6.1 GRUPO 1 (TURMA DAF 2019) (5ª ESTAÇÃO 1)

### 6.1.1 Roberta

Roberta é filha de uma professora da EBTB e, nas aulas de DaF, sua participação é elogiada pelos professores e sempre foi conhecida por seu interesse nas aulas de maneira geral. A aluna está matriculada na EBTB desde o Jardim I e, a seguir, encontra-se seu perfil linguístico construído a partir da aula experimento.

Quadro 24 - Perfil linguístico de Roberta

| Aluno (a): Roberta (EXMARaLDA) |   |  | Ano 2019   |           |   |   |   |   |   |
|--------------------------------|---|--|--|-----------|---|---|---|---|---|
| Turma: 5D Estação 1            |   |  | Desde J1   |           |   |   |   |   |   |
| Competência                    | Fenômeno  |  | Ocorrências  | Pontuação |   |   |   |   |   |
|                                |   |  |  | 6/5       | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 |
| a)<br>Competência interacional | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas como <i>ja/nein, hier, W-Fragen</i> isoladas ( <i>was, warum, wie</i> ) | a) Compreendida  | P: alles klar?<br>(1) Roberta: (1,4) ja  |           |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | (2) Roberta: nein  |           |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | P: habt ihr schon den namen geschrieben?<br>(3) Roberta: ja                          |           |   |   |   |   | X |
|                                |   | b) Não compreendida  |  |           |   |   |   |   |   |
|                                |   |  |  |           |   |   |   |   |   |
|                                |   |  |  |           |   |   |   |   |   |
|                                | II. Cumprimentos/saudações  |  | P: wird voll wird voll. Ok<br>(4) Roberta: (1.7) wird wird ... danke                 |           |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | (5) Roberta: ja danke  |           |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | Trans: assistente: sie haben ganz gut Deutsch gesprochen super<br>(6) Roberta: danke |           |   |   |   |   | X |
|                                | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento (ensinadas no dia)   | a) Leitura / repetição da palavra  | P: umgekippt und das glas ist umgekippt<br>(7) Roberta: umgekippt                    |           |   |   |   |   |   |
|                                |   |  |  |           |   |   |   |   |   |
| b) Produção independente       |   | (8) Roberta: blase   |  |           |   |   |   | X |   |
|                                |   | P: das Küchenpapier? oder der ball?<br>(9) Roberta: das Küchenpapier ist nicht eh nass |  |           |   |   | X |   |   |
|                                | Kalvin : que que e falou? der das küchenpapier<br>(10) Roberta: nass  |  |  |           |   |   | X |   |   |

|  |                         |   |  |   |   |   |   |   |   |
|--|-------------------------|---|--|---|---|---|---|---|---|
|  |                         |   | P: station drei, roberta   | - | - | - | - | - | - |
|  |                         |   | (11) Roberta: eh:das küchenpapier ist nicht nass<br>(desconsiderei, pois ela repetiu a resposta acima)   |   |   |   |   |   |   |
|  |                         |   | (12) Roberta: das blase mit luft ist weg   |   |   |   |   | X |   |
|  |                         |   | (13) Roberta: eh: wenn du eh: den glas kippen der ball der ball schwimmt   |   |   |   |   | X |   |
|  |                         |   | (14) Roberta: der ball der ball schwimmt (da anterior)   |   |   |   |   | X |   |
|  |                         |   | (15) Roberta: wenn wir das glas das glas kippen  |   | X |   |   |   |   |
|  |                         |   | P: was hast du denn gesehen?   |   |   |   |   | X |   |
|  |                         |   | (16) Roberta: eh (3.8) die blase ist   |   |   |   |   |   |   |
|  |                         |   | (17) Roberta: weil hier ist und wasser   |   | X |   |   |   |   |
|  |                         |   | (18) Roberta: hier ist trocken und sie experimentier ja  |   |   |   |   | X |   |
|  |                         |   | (19) Roberta: hier ist trocken und sie experimentier ja (da anterior)  |   |   |   |   |   | X |
|  |                         |   | (20) Roberta: gasformig  |   |   |   |   |   | X |
|  |                         |   | (21) Roberta: nein eh flü flüssig flüssig ich glaube   |   |   |   |   |   | X |
|  |                         |   | (22) Roberta: flüssig ich glaube (da anterior)   |   |   |   |   | X |   |
|  |                         |   | (23) Roberta: luft wasser  |   |   |   |   |   | X |
|  |                         |   | (24) Roberta: gasförmig? ich glaube ist hier in (...)  |   |   |   |   | X |   |
|  |                         |   | (25) Roberta: ich glaube ist hier in (da anterior)   |   |   |   |   | X |   |
|  |                         |   | (26) Roberta: oben   |   |   |   |   |   | X |
|  |                         |   | (27) Roberta: oben   |   |   |   |   |   | X |
|  |                         | IV. solicitação de vocabulário formulada em português.<br>- Frases em português que indicam que o aluno entendeu a mensagem em alemão, só não se expressou na mesma língua.<br>- Questionamentos sobre a língua alvo. | (28) Roberta: wasser kann deshalb... Wasser kann água sabe porque wasser kann água sabe por isso não (aluna tenta traduzir literalmente, talvez confundindo com inglês – “water can” ) |   |   |   |   |   |   |
|  |                         |   |  |   |   |   |   |   |   |
|  | I. enunciados originais |   | P: ... wenn wir das glas kippen? roberta?  |   |   |   |   | X |   |

|                                  |  |  |   |  |  |  |   |   |   |
|----------------------------------|--|--|---|--|--|--|---|---|---|
| b)<br>Competência<br>linguística | (29) Roberta: eh ich glaube das glas ist.. (Verb glauben)  |  |   |  |  |  |   |   |   |
|                                  | (30) Roberta: eh ich glaube das glas ist..(Verb sein)  |  |   |  |  |  | X |   |   |
|                                  | (31) Roberta: ich glaube   |  |   |  |  |  | X |   |   |
|                                  | P: voll<br>(32) Roberta: (1,50) voll ist (continuação da oração anterior: “dass das glas voll ist”)                            |  | X |  |  |  |   |   |   |
|                                  | P: mit wasser oder mit luft?<br>(33) Roberta: wasser, mit wasser   |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | P: nass genau nass<br>(34) Roberta: nass eh: das das glas (aqui considero das glas, pois nass ela repetiu a fala do professor) |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (35) Roberta: eh: wenn wir die stadion eins eh:  |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (36) Roberta: ich habe das blase und das wasser  |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (37) Roberta: nein eh: das blase ist   |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (38) Roberta: ich glaube ist ist das   |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (39) Roberta: ich glaube ist ist das (da anterior)   |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (40) Roberta: ich glaube ist hier weil hier ist schlussig  |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (41) Roberta: ist hier (da anterior)   |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (42) Roberta: weil hier ist schlussig (da anterior)  |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (43) Roberta: ich glaube diese Wort ist hier erste ( )   |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (44) Roberta: ich glaube diese Wort ist hier erste (da anterior)   |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (45) Roberta: du glaubs diese wort ist hier?   |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (46) Roberta: eh wir ( )   |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (47) Roberta: kanns kann eh:   |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | (48) Roberta: hey kalvin kannst du   |  |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  | II. Construções recorrentes nas aulas de alemão (geralmente com estrutura SVO), como por exemplo: <i>ich bin fertig</i> ,      | (49) Roberta: eh wie heisst cheio?     |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  |  | (50) Roberta: darf ich?                |   |  |  |  |   | X |   |
|                                  |  | (51) Roberta: darf ich joana erklären? |   |  |  |  | X |   |   |
|                                  |  | (52) Roberta: ach nein,                |   |  |  |  |   |   | X |

|   |  |   |  |  |   |  |   |           |            |  |
|---|--|---|--|--|---|--|---|-----------|------------|--|
|   | <i>wie heisst X auf Deutsch? Was bedeutet X?</i> |   | (53) Roberta: ich habe eine frage                    |  |   |  |   | X         |            |  |
|   |  |   | (54) Roberta: eh wie heisst ficar cheio auf deutsch? |  |   |  |   | X         |            |  |
|   |  |   | (55) Roberta: é: wie heisst aumentar?                |  |   |  |   | X         |            |  |
|   |  |   | (56) Roberta: eh: wie heisst molhado?                |  |   |  |   | X         |            |  |
| III. Números (contagem de números, datas sem estrutura textual) | a) Reprodução                                    |   |  |  |   |  |   |           |            |  |
|   | b) Produção própria                              |   |  |  |   |  |   |           |            |  |
| IV. Codeswitching (uma palavra ou duas)                         | a) Com palavras específicas da aula-experimento  | (57) Roberta: verdade .. vermutung não aqui..                             |  |  |   |  |   | X         |            |  |
|   |  | (58) Roberta: eu não vou pegar gasformig                                  |  |  |   |  |   | X         |            |  |
|   |  | (59) Roberta: eh(xxx) station ein (3.5) é gasformig                       |  |  |   |  |   |           | X          |  |
|   |  | P: station eins noch nicht fertig, roberta? (2.7)<br>aggregatzustand sehr |  |  |   |  |   |           | X          |  |
|   | b) Sem palavras específicas da aula-experimento  | (60) Roberta: (4.0) ja, estado de agres agregação                         |  |  |   |  |   |           |            |  |
|   |  | (61) Roberta: esse daqui é o.. é o glas aí quando você faz assim          |  |  |   |  |   |           | X          |  |
|   |  | (62) Roberta: é raum..  |  |  |   |  |   |           | X          |  |
|   |  | (63) Roberta: aumentar de volume das wasser ist wird groß                 |  |  |   |  |   |           | X          |  |
|   |  | (64) Roberta: kannst du die kleberstoff depois de você                    |  |  |   |  |   | X         |            |  |
|   |  | <b>Perfil das entradas:</b>   |  |  | 3 |  | 1 | 32        | 25         |  |
|   |  | <b>Complexidade da amostra:</b>   |  |  |   |  |   | <b>5%</b> | <b>95%</b> |  |

Fonte: elaboração própria

Algumas marcas do processo natural de aquisição de L2 também são perceptíveis no perfil de Roberta, a exemplo de: incerteza no uso de artigos (*das Blase, den Glas, die Klebstoff*), erros na conjugação verbal (*Experimentier* ao invés de *experimentiert e kanns* para *kannst*) e articulação de novas palavras (*Stadion* para *Station* e *schlussig* para *flüssig*). De maneira geral, chama a atenção o fato de Roberta ter tido grande número de ocorrências em dois fenômenos do Quadro 24: 19 entradas na categoria “produções independentes” (competência interacional) e 17 em “enunciados originais” (competência linguística). Tanto um como o outro indicam que a aluna se esforçou para participar ativamente da aula em alemão. Além disso, Roberta evita usar o português para formular suas perguntas: naqueles momentos em que ela não sabia o vocabulário em alemão, ela recorreu às expressões fixas que aprendeu nas aulas de DaF, a exemplo de: “*ach nein, ich habe eine frage*”, “*eh wie heisst ficar cheio auf deutsch?*” e “*é: wie heisst aumentar?*”

No *corpus* foi possível também identificar um caso de interferência de outras línguas. Como constata Ferrari (2014), nessa fase de aquisição (em nível linguístico) é comum o fenômeno aparecer nas produções orais e, no caso de Roberta, não foi diferente. Enquanto lia a última atividade, Roberta elaborou seu pensamento em voz alta e arriscou uma tradução para a frase *Wasser kann deshalb...*: “*Wasser kann* água sabe, porque *wasser kann*, água sabe por isso não...”. Minha interpretação para esse evento encontra-se na influência da língua inglesa. No exemplo, é bastante provável que a aluna tenha se apoiado no inglês (verbo *to can* com sentido de poder, conseguir: *water can*) para descobrir o significado da frase.

A avaliação da aluna Roberta (Tabela 16) sugere baixo grau de complexidade (94,6% da amostra é de baixa complexidade) mas, em números absolutos, ela foi a única capaz de produzir três exemplos de oração subordinada, dado que atesta aquisição deste ponto gramatical. Na pontuação final, Roberta atingiu 25 pontos no nível 0, 28 pontos no nível 1, 1 ponto no nível 2 e 3 pontos no nível 4, conforme Tabela 16.

Tabela 16 - Distribuição de pontos de Roberta

| Segmentos | Nível 0 | Nível 1 | Nível 2 | Nível 3 | Nível 4 |
|-----------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 61        | 25      | 32      | 1       | -       | 3       |
|           | 40,9%   | 52,4%   | 1,6%    | 0       | 4,9%    |

Fonte: elaboração própria.

Assim, de 61 ocorrências, apenas 3 fazem parte do grupo de estruturas consideradas de grande complexidade, o equivalente a 4,9% da amostra total. Conforme Griesshaber (2005), o nível quatro é composto por orações subordinadas com verbo conjugado no final, ou seja,

somente exemplos de orações com *weil*, *dass* ou *wenn* encaixam-se nessa categoria. No caso da Roberta, uma das orações subordinadas foi interrompida por uma dúvida da própria aluna e, além disso, somente pelo áudio não seria possível dizer se se tratava realmente da conjunção *dass* ou do artigo neutro *das*. Isso foi motivo para incertezas no momento da classificação. A situação está melhor descrita na Figura 15, que exhibe o desenvolvimento da conversa.

Figura 15 - Desenvolvimento da conversa de Roberta

|             |                             |                              |                               |
|-------------|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| [125]       |                             |                              |                               |
|             | ..                          | 253 [25:26.0]                |                               |
| P [v]       | das glas kippen?<br>rebeca? |                              |                               |
| Roberta [v] |                             | eh ich glaube das glas ist.. |                               |
| [126]       |                             |                              |                               |
|             | ..                          | 254 [25:32.1]                | 255 [25:35.2]                 |
| P [v]       |                             | voll                         | mit <u>wasser</u> oder<br>mit |
| Roberta [v] | eh wie heisst<br>cheio?     | (1,50) voll<br>ist           | (1.2) wasser                  |

Fonte: *corpus* turma 5D Estação 1 (EXMERaLDA)

O trecho 253 indica que Roberta começa a responder o professor, mas interrompe para saber como se diz “cheio” em alemão. A princípio, o transcritor considerou que sua resposta continha o artigo neutro *das* em *eh ich glaube das glas ist..*, mas a fala da aluna no trecho 254 releva que o verbo de ligação se encontra no final. Portanto, posso inferir que a aluna realmente queria usar a conjunção *dass*.

Roberta é a única aluna da Turma DaF a se aproximar do que é considerado pelo Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (TRIM et al., 2001) como nível A2. Na competência oral, um dos aspectos avaliados é a fluência, cuja orientação para o nível A2 é descrita da seguinte forma: “consegue se fazer entender em discursos bem curtos, apesar de hesitar com frequência e ter que recomeçar ou reformular a frase.”<sup>151</sup> (TRIM et al., 2001, p. 38). Como visto anteriormente, a aluna interrompe algumas vezes o próprio pensamento na busca de frases em alemão e reformula frases, mas no geral consegue manter um diálogo compreensível.

<sup>151</sup> No original: *No original: Kann sich in sehr kurzen Redebeiträgen verständlich machen, obwohl er/sie offensichtlich häufig stockt und neu ansetzen oder umformulieren muss.* (TRIM et al., 2001, p. 38)

Para uma análise mais detalhada do perfil de Roberta, separei os itens lexicais extraídos do *corpus* (áudio transcrito) da aluna, conforme classes gramaticais:

Quadro 25 - Itens lexicais de Roberta

| <b>Itens lexicais</b> <sup>152</sup>                      |                                 |
|---|---------------------------------|
| <b>Campo simbólico nominal</b>                            |                                 |
| 1   | Blase                           |
| 2   | (das) Küchenpapier              |
| 3   | (das) Blase (3x) , die Blase    |
| 4   | (Mit) Luft , Luft               |
| 5   | (den) Glas, das Glas (4x), Glas |
| 6   | Ball (2x)                       |
| 7   | Wasser (4x) , das Wasser (2x)   |
| 8   | (Die) Stadion (sic!), Station   |
| 9   | Wort (2x)                       |
| 10  | Frage                           |
| 11  | Deutsch                         |
| 12  | Vermutung                       |
| 13  | Raum                            |
| 14  | die Kleberstoff (sic!)          |
| <b>Campo simbólico verbal</b>                             |                                 |
| 1   | wird (2x)                       |
| 2   | ist (16x)                       |
| 3   | Kippen (2x)                     |
| 4   | schwimmt                        |
| 5   | Experimentier (sic!)            |
| 6   | glaube (7x) glaubs (1x)         |
| 7   | Habe (2X)                       |
| 8   | Kanns, kann, kannst (2x)        |
| 9   | heisst (4x)                     |
| 10  | darf (2x)                       |
| 11  | erklären                        |
| <b>Demais campos simbólicos (adjetivos, advérbios...)</b> |                                 |
| 1   | nass (2x)                       |
| 2   | nicht                           |
| 3   | trocken                         |
| 4   | gasformig (4x)                  |
| 5   | flüssig (2x)                    |
| 6   | voll                            |
| 7   | eins, ein (eins - sic!)         |
| 8   | schlussig (flüssig - sic!)      |
| 9   | erste                           |
| 10  | wie (4x)                        |
| 11  | groß                            |
| <b>Partículas</b>   |                                 |
| 1   | ja (5x)                         |
| 2   | nein (4x)                       |
| 3   | danke (3x)                      |

<sup>152</sup> A numeração na coluna à esquerda indica a ordem em que as palavras são proferidas na fala dos alunos e, nos casos em que há repetição, o número corresponde à primeira ocorrência delas.



|                          |  |
|--------------------------|--|
| 4                        | ach  |
| <b>Campo dêitico</b>     |  |
| Temporal                 | wenn (3x)  |
| local                    | weg, hier (7x), oben (2x)  |
| Discursivo               | diese (2x)   |
| Pessoal                  | ich (11x) , du (4x), wir (3x), sie,  |
| <b>Campo operacional</b> |  |
| Artigo def.              | das (Küchenpapier), das (blase) (3x) , den (glas), der ball (2x), das glas (4x) , das (2x), die (Stadion) (sic!) , das (wasser) (2x), die kleberstoff (sic!) |
| Artigo ind.              | eine   |
| Anáfora                  | -  |
| Conjunção coord.         | und (3x)   |
| Conjunção subord.        | weil (2x),   |
| Preposição               | Mit (2x), in, auf  |

Fonte: elaboração própria

O léxico de Roberta mostra uso variado de elementos do campo simbólico (substantivos, verbos, adjetivos e advérbios). De 61 ocorrências, a aluna usou 14 substantivos e, mesmo considerando as repetições (31), isso não contabiliza um substantivo por enunciado, o que sugere maior elaboração sintática e domínio da língua, conforme a diferença apontada no segundo capítulo por Griesshaber (2005) entre o uso de expressões do campo simbólico e do campo operacional. Enquanto as primeiras descrevem o ambiente de forma concreta com substantivos, por exemplo, as expressões do campo operacional atuam na organização de informações linguísticas pelo uso de conjunções e preposições.

Na amostra (Quadro 25), os verbos foram usados 34 vezes, ou seja, um pouco mais da metade dos enunciados realizados – a proporção não é tão maior do que a de substantivos. Já o uso de adjetivos e advérbios, ao todo 20 com repetições, não foi tão expressivo e isso, provavelmente, deve-se ao pequeno número de adjetivos usados pelo professor, mas repetidos com bastante frequência, como *flüssig*, *gasförmig* e *fest*.

O bom desempenho linguístico da aluna pode também ser observado nas provas oficiais de certificado: em 2019, Roberta conseguiu as seguintes notas na prova A1: 10/10 (LV), 9/10 (HV), 9/10 (SK) e 10/10 (MK). Já em 2021, a aluna obteve na prova A2: 19/20 (LV), 13/20 (HV), 14/20 (SK) e 20/20 (MK).

### 6.1.2 Calvin

Kalvin obteve uma das maiores pontuações no perfil linguístico (62), um ponto acima em relação à sua colega Roberta. Assim como em outros casos, isso não significa, contudo, que sua fala seja mais complexa ou mais bem estruturada. O aluno participa da EBTB desde o Jardim I e seu perfil linguístico mostra quantidade maior de enunciados, mas a grande maioria deles é formada por estruturas gramaticalmente simples (nível 0 ou 1). O quadro a seguir é a reprodução do seu perfil linguístico.

Quadro 26 - Perfil linguístico de Calvin

| Aluno (a): Calvin (EXMARaLDA)  |   |                                   | Ano 2019   |           |   |          |   |   |   |
|--------------------------------|---|-----------------------------------|--|-----------|---|----------|---|---|---|
| Turma: 5D Estação 1            |   | Autorização completa              |  |           |   | Desde J1 |   |   |   |
| Competência                    | Fenômeno  |                                   | Ocorrências  | Pontuação |   |          |   |   |   |
|                                |   |                                   |  | 6/5       | 4 | 3        | 2 | 1 | 0 |
| a)<br>Competência interacional | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas como <i>ja/nein, hier, W-Fragen</i> isoladas ( <i>was, warum, wie</i> ) | a) Compreendida                   | P: Vermutung, station eins habt ihr denn gefunden?<br>(1) Calvin: ja                             |           |   |          |   |   | X |
|                                |   |                                   | (2) Calvin: ich ich  |           |   |          |   |   | X |
|                                |   |                                   | P: und? erzähl dich mal!hat es gut geklappt?<br>(3) Calvin : ja                                  |           |   |          |   |   | X |
|                                |   |                                   | P: ok, fertig?habt ihr gefunden? alles? nein?<br>(4) Calvin : diese                              |           |   |          |   |   | X |
|                                |   |                                   | (5) Calvin : ach ja  |           |   |          |   |   | X |
|                                |   | b) Não compreendida               |  |           |   |          |   |   |   |
|                                | II. Cumprimentos/saudações  |                                   | P: warum denn? du brauchst auch sowieso die Bilderalso eins für dich bitte<br>(6) Calvin : danke |           |   |          |   |   | X |
|                                |   |                                   | Assis: sie haben ganz gut deutsch gesprochen super<br>(7) Calvin : danke                         |           |   |          |   |   | X |
|                                | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento (ensinadas no dia)   | a) Leitura / repetição da palavra | (8) Calvin: gasformi   |           |   |          |   |   |   |
|                                |   |                                   | (9) Calvin: ball liegt auf den   |           |   |          |   |   |   |
|                                |   |                                   | (10) Calvin: was passiert ((incompreensível, 2 seg))   |           |   |          |   |   |   |
|                                |   |                                   | (11) Calvin : was beobachtest du?  |           |   |          |   |   |   |
|                                |   |                                   | (12) Calvin : (1,9) runterschiebeneh: die wasserstad   |           |   |          |   |   |   |
|                                |   |                                   | (13) Calvin : 3,6 kleben oder schreiben<br>Trans: aluno lê as palavras disponíveis               |           |   |          |   |   |   |
|                                |   |                                   | (14) Calvin : die wasser auch oben   |           |   |          |   |   |   |
|                                |   |                                   | (15) Calvin : dos lados Platz  |           |   |          |   |   |   |
|                                |   | (16) Calvin : wasser auch raum    |  |           |   |          |   |   |   |



|                               |  |                     |   |   |  |  |  |   |   |   |
|-------------------------------|--|---------------------|---|---|--|--|--|---|---|---|
|                               |  |                     | (41) Calvin : die: zum weiterforschen   |   |  |  |  |   | X |   |
|                               |  |                     | (42) Calvin : flüssi flüssig  |   |  |  |  |   | X |   |
|                               |  |                     | (43) Calvin : wasser wasser   |   |  |  |  |   | X |   |
|                               |  |                     | (44) Calvin : verdrängt verdrängung   |   |  |  |  |   | X |   |
|                               |  |                     | (45) Calvin : eh gasformig  |   |  |  |  |   | X |   |
|                               |  |                     | (46) Calvin : streit streik oben, flüssig<br>(aluno falou varias palavras para ver se acertava)   |   |  |  |  |   | X |   |
|                               |  |                     | (47) Calvin : oben  |   |  |  |  |   | X |   |
|                               |  |                     | IV. solicitação de vocabulário formulada em português.<br>- Frases em português que indicam que o aluno entendeu a mensagem em alemão, só não se expressou na mesma língua.<br>- Questionamentos sobre a língua alvo. |   |  |  |  |   |   |   |
| b)<br>Competência linguística | I. Enunciados originais  |                     | (48) Calvin: (3.6) wasser   |   |  |  |  |   | X |   |
|                               |  |                     | (49) Calvin : ich glaube die ( )  |   |  |  |  | X |   |   |
|                               | II. Construções recorrentes nas aulas de alemão (geralmente com estrutura SVO), como por exemplo: <i>ich bin fertig, wie heisst X auf Deutsch? Was bedeutet X?</i> |                     |   | (50) Calvin: (3,1) fertig   |  |  |  |   |   | X |
|                               |  |                     |   | (51) Calvin: die.. die blase wie sagt man die luft entrou? empurrou |  |  |  |   | X |   |
|                               |  |                     |   | (52) Calvin: und eh: ja oder..wie sagt man quando o copo            |  |  |  |   | X |   |
|                               |  |                     |   | (53) Calvin: wie sagt man aumentar auf deutsch? Subir               |  |  |  |   | X |   |
|                               | III. Números (contagem de números, datas sem estrutura textual)  | a) Reprodução       |   |   |  |  |  |   |   |   |
|                               |  | b) Produção própria | P: hast du schon fünf ne?sehr gut<br>(55) Calvin: eins zwei drei vier fünf  |   |  |  |  |   |   | X |
|                               | IV. <i>Codeswitching</i>   | a) Com palavras     |   | (56) Calvin: ja, die is hipótese                                    |  |  |  |   | X |   |
|                               |  |                     |   | (57) Calvin: falei que era kippen não mas era você                  |  |  |  |   |   | X |

|  |                                 |   |   |  |  |  |             |    |    |   |
|--|---------------------------------|---|---|--|--|--|-------------|----|----|---|
| (uma palavra ou duas)  | específicas da aula-experimento | (58) Calvin: an der glass vírgula   |   |  |  |  |             |    | X  |   |
|  |                                 | (59) Calvin : die: glaspapier die papier nicht molhado / das papier ist (1.5) nicht eh: molhado   |   |  |  |  |             | X  |    |   |
|  |                                 | (60) Calvin : que que c falou?der das küchenpapier  |   |  |  |  |             |    | X  |   |
|  |                                 | (61) Calvin : é narch ou larsch (sic! nass)   |   |  |  |  |             |    | X  |   |
|  |                                 | (62) Calvin : molhado nass  |   |  |  |  |             |    | X  |   |
|  |                                 | (63) Calvin : diese luft und wasser é o primeiro  |   |  |  |  |             |    | X  |   |
|  |                                 | (64) Calvin : o joana você colocou ( ) não é ( )(7,7) sim porque tá certo genau wie wasser auch dem luft                                |   |  |  |  |             |    | X  |   |
|  |                                 | (65) Calvin : gasformig? num é gás alguma coisa?  |   |  |  |  |             |    | X  |   |
|  |                                 | (66) Calvin: num escreve isso espera diese diese luft eh: die aggregatzustande habe luft ist eh:gra graformig (sic! luft ist gasförmig) |   |  |  |  |             |    | X  |   |
|  |                                 | b) Sem palavras específicas da aula-experimento   | (67) Calvin: (8.1) não, tá aqui ó..es ist am gut éh..eu vou procurar você procura nessa página que eu procuro |  |  |  |             |    |    | X |
| (68) Calvin : die meinung agora a roberta fala tchau lápis tchau |                                 |   |   |  |  |  |             | X  |    |   |
| (69) Calvin : nao o: diese drei                                  |                                 |   |   |  |  |  |             | X  |    |   |
| (70) Calvin : é o primeiro esse danke                            |                                 |   |   |  |  |  |             | X  |    |   |
|  |                                 | <b>Perfil das entradas:</b>   |   |  |  |  |             | 14 | 48 |   |
|  |                                 | <b>Complexidade da amostra:</b>   | <b>0%</b>   |  |  |  | <b>100%</b> |    |    |   |

Fonte: elaboração própria

O Quadro 26 revela que a complexidade da amostra de Kalvin é baixa, afinal, foram registrados 48 enunciados de nível 0 e 14 de nível 1. Tal distribuição de pontos no cômputo geral permite classificá-lo no nível 0, conforme Tabela 17:

Tabela 17 - Distribuição de pontos de Kalvin

| Segmentos | Nível 0 | Nível 1 | Nível 2 | Nível 3 | Nível 4 |
|-----------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 62        | 48      | 14      | -       | -       | -       |
|           | 77,5%   | 22,5%   | 0       | 0       | 0       |

Fonte: elaboração própria.

A fim de conhecer melhor sua produção, detalho no Quadro 27 os enunciados conforme classe de palavras:

Quadro 27 - Itens lexicais de Kalvin

| <b>Itens lexicais</b>                                     |  |
|---|--|
| <b>Campo simbólico nominal</b>                            |  |
| 1   | verdrangung (2x)   |
| 2   | was wann wasser tand (sic! Wasserstand) = Wasserstand (2x) |
| 3   | Blase (4x)   |
| 4   | raum   |
| 5   | papier   |
| 6   | Glas (3x)  |
| 7   | ballpapier   |
| 8   | baum (2x)  |
| 9   | wasser (6x)  |
| 10  | Papier (2x)  |
| 11  | Luft (6x)  |
| 12  | Weiterforschen   |
| 13  | verdrangung  |
| 14  | streit   |
| 15  | streik   |
| 16  | Deutsch  |
| 17  | Glaspapier   |
| 18  | Küchenpapier   |
| 19  | aggregatzustand  |
| 20  | meinung  |
| <b>Campo simbólico verbal</b>                             |  |
| 1   | weiß   |
| 2   | kippen (4x)  |
| 3   | einnehmen (2x)   |
| 4   | glaube (3x)  |
| 5   | ist (5x)   |
| 6   | steig  |
| 7   | verdrangt  |
| 8   | sagt (4x)  |
| 9   | habe   |
| <b>Demais campos simbólicos (adjetivos, advérbios...)</b> |  |
| 1   | danke (3x)   |
| 2   | gasformig (9x)   |

|                          |   |
|--------------------------|---|
| 3                        | fest (2x)   |
| 4                        | nass (4x)   |
| 5                        | flüssig (3x)  |
| 6                        | fertig  |
| 7                        | eins  |
| 8                        | zwei  |
| 9                        | drei (2x)   |
| 10                       | vier  |
| 11                       | fünf  |
| 12                       | genau   |
| 13                       | auch  |
| 14                       | gut   |
| <b>Partículas</b>        |   |
| 1                        | ja (5x)   |
| 2                        | ach   |
| 3                        | nicht (2x)  |
| 4                        | wie (5x)  |
| 5                        | man (4x)  |
| <b>Campo dêitico</b>     |   |
| Temporal                 | -   |
| local                    | oben (2x)   |
| Discursivo               |   |
| Pessoal                  | ich (10x)   |
| <b>Campo operacional</b> |   |
| Artigo def.              | die (16x) , das (2x) , diese (4x) , der (2x), dem, es |
| Artigo ind.              | ein, eine (2x)  |
| Anáfora                  | -   |
| Conjunção coord.         | und (4x), oder  |
| Conjunção subord.        | -   |
| Preposição               | zum, auf, an, am                                      |

Fonte: elaboração própria

Kalvin recorre com frequência ao artigo feminino “die” e a palavras que são parte do vocabulário específico da aula, como *gasförmig* e *Luft*, comportamento que me levou a concluir que o vocabulário aprendido em sala funcionou como um apoio para o aluno

Congruente ao perfil apresentado, as provas de certificado também refletem a pouca desenvoltura no alemão: Na prova IVA I, o aluno não conseguiu nota suficiente para o nível A1 na prova oral (4/10), mas teve sucesso nas demais: 9/10 (LV), 6/10 (HV), 6/10 (SK). Na IVA II, Calvin também não conseguiu o nível desejado em 2 habilidades: escrita (10/20) e na prova oral (10/20). Nas outras competências, o aluno conseguiu 12/20 e 16/20 em leitura e prova de compreensão auditiva, respectivamente.



### 6.1.3 Joana

Joana, assim como seus colegas que participaram da mesma estação de trabalho, entrou na EBTB no Jardim I. A participação da aluna durante a aula foi pequena, o que gerou apenas 29 pontos no perfil, sendo a maior parte (23 enunciados) classificada como interações mínimas (nível 0). O Quadro 28 exibe seu perfil linguístico.

Quadro 28 - Perfil linguístico de Joana

| Aluno (a): Joana (EXMARaLDA)   |   |   | Ano 2019  |  |          |   |   |   |   |
|--------------------------------|---|---|---|--|----------|---|---|---|---|
| Turma: 5 D Estação 1           |   | Autorização completa  |   |  | Desde J1 |   |   |   |   |
| Competência                    | Fenômeno  |   | Ocorrências   | Pontuação                                      |          |   |   |   |   |
|                                |   |   |   | 6/5  | 4        | 3 | 2 | 1 | 0 |
| a)<br>Competência interacional | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas como <i>ja/nein, hier, W-Fragen</i> isoladas ( <i>was, warum, wie</i> ) | a) Compreendida   | P: und? Fertig?<br>(1) Joana: nein  |  |          |   |   |   | X |
|                                |   |   | P: Vermutung, station eins habt ihr denn gefunden? Nein?<br>(2) Joana: nein             |  |          |   |   |   | X |
|                                |   |   | P: alles klar?<br>(3) Joana: (1,4)ja  |  |          |   |   |   | X |
|                                |   |   | (4) Joana : é: nein   |  |          |   |   |   | X |
|                                |   |   | (5) Joana : (4,4) ich!  |  |          |   |   |   | X |
|                                |   |   | Trans: assistente: sie haben ganz gut deutsch gesprochen super<br>(6) Joana : ja, danke |  |          |   |   |   | X |
|                                |   | b) Não compreendida   |   |  |          |   |   |   |   |
|                                |   |   |   |  |          |   |   |   |   |
|                                |   | II. Cumprimentos/saudações  | Trans: assistente: sie haben ganz gut deutsch gesprochen super<br>(7) Joana : ja, danke |  |          |   |   |   | X |
|                                |   | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento (ensinadas no dia) | a) Leitura / repetição da palavra   | P: das küchenpapier ist<br>(8) Joana : ah Küch |          |   |   |   |   |
|                                | b) Produção independente  |   | (9) Joana: gasformig  |  |          |   |   |   | X |
|                                |   |   | (10) Joana: vermutung   |  |          |   |   |   | X |
|                                |   |   | (11) Joana: flüssing flüssing (sic! flüssig)  |  |          |   |   |   | X |
|                                |   |   | (12) Joana: Wasser stran (sic! Wasserstand)   |  |          |   |   |   | X |
| (13) Joana: blase              |   |   |   |  |          |   |   | X |   |
| (14) Joana : papier            |   |   |   |  |          | X |   |   |   |

|                               |   |  |   |                              |  |  |  |  |   |   |
|-------------------------------|---|--|---|------------------------------|--|--|--|--|---|---|
|                               |   |  | (15) Joana : das narch papier ist nicht (sic! das Papier ist nicht nass)  |                              |  |  |  |  | X |   |
|                               |   |  | (16) Joana : die glase kippt und die wa não glase eh ist eh wa tschü rrsrs ah: (4,9) geh weg não wie geh weg (Sic! das glas kippt und wasser geht raus) |                              |  |  |  |  | X |   |
|                               | IV. Solicitação de vocabulário formulada em português.<br>- Frases em português que indicam que o aluno entendeu a mensagem em alemão, só não se expressou na mesma língua.<br>- Questionamentos sobre a língua alvo. |  |   |                              |  |  |  |  |   |   |
| b)<br>Competência linguística | I. Enunciados originais   |  | (17) Joana : nicht  |                              |  |  |  |  |   | X |
|                               |   |  | (18) Joana : eh: ich schreibe portugiesisch   |                              |  |  |  |  | X |   |
|                               |   |  | P: hast du auf portugiesisch geschrieben? du schaffst es auf Deutsch zu schreiben!  |                              |  |  |  |  |   | X |
|                               |   |  | (19) Joana : eh aber ich schreibt weil wenn   |                              |  |  |  |  |   |   |
|                               |   |  | (20) Joana : wasser   |                              |  |  |  |  |   | X |
|                               | II. Construções recorrentes nas aulas de alemão (geralmente com estrutura SVO), como por exemplo: <i>ich bin fertig, wie heisst X auf Deutsch? Was bedeutet X?</i>  |  | (21) Joana: eh. fertig  |                              |  |  |  |  |   | X |
|                               |   |  | (22) Joana: Marcos, was ist die Frage zwei auf portugiesisch??  |                              |  |  |  |  | X |   |
|                               |   |  | (23) Joana : fertig oh oh   |                              |  |  |  |  |   | X |
|                               | III. Números (contagem de números, datas sem estrutura textual)   |  | a) Reprodução   |                              |  |  |  |  |   |   |
|                               |   |  | b) Produção própria   | (24) Joana: eh: station zwei |  |  |  |  |   |   |
| IV. Codeswitching             |   |  | (25) Joana: nein aqui ó ((incompreensível, 2 seg))<br>vermutung aqui eh? aqui ó vermutung é esse é esse éh  |                              |  |  |  |  |   | X |

|  |                       |   |   |           |  |  |             |   |    |
|--|-----------------------|---|---|-----------|--|--|-------------|---|----|
|  | (uma palavra ou duas) | a) Com palavras específicas da aula-experimento | (26) Joana: então oh, ich glaub eh.. papier (5.5) como que é ficar?como que é ficar |           |  |  |             | X |    |
|  |                       |   | (27) Joana : é nass   |           |  |  |             |   | X  |
|  |                       |   | (28) Joana : jesus gasformig eh:  |           |  |  |             |   | X  |
|  |                       | b) Sem palavras específicas da aula-experimento | (29) Joana : was eh welch eh was ist onde? ixieh: não! eh não, onde escreve o nome? |           |  |  |             | X |    |
|  |                       |   | (30) Joana : eh gente eh sie  |           |  |  |             |   | X  |
|  |                       |   | <b>Perfil das entradas:</b>   |           |  |  |             | 6 | 23 |
|  |                       |   | <b>Complexidade da amostra:</b>   | <b>0%</b> |  |  | <b>100%</b> |   |    |

Fonte: elaboração própria

O perfil linguístico de Joana traz exemplos que revelam sua dificuldade de se expressar na L2. Em um dos enunciados, classificado como produção independente [a]3b], a aluna se esforça para dizer “*das glas kippt und wasser geht raus*”, mas o vocabulário, mesmo que tenha sido repetido diversas vezes pelo professor, não foi suficiente para orientá-la na construção da sentença, resultando em fragmentos desconexos: “*die glase kippt und die wa não glase eh ist eh wa tschü rrsrsrs ah: (4,9) geh weg não wie geh weg*”. A Tabela 18 exibe a distribuição da amostra:

Tabela 18 - Distribuição de pontos de Joana

| Segmentos | Nível 0 | Nível 1 | Nível 2 | Nível 3 | Nível 4 |
|-----------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 28        | 23      | 6       | -       | -       | -       |
|           | 79%     | 21%     | 0       | 0       | 0       |

Fonte: elaboração própria.

As dificuldades que a aluna apresenta em alemão, tanto de vocabulário quanto de construção frasal deixam-se transparecer de maneira mais evidente pela repetição de palavras na análise lexical, disposta no Quadro 29:

Quadro 29 - Itens lexicais de Joana

| <b>Itens lexicais</b>                                     |                                  |
|---|----------------------------------|
| <b>Campo simbólico nominal</b>                            |                                  |
| 1   | Vermutung (2x)                   |
| 2   | Wasser stran (sic! Wasserstand)  |
| 3   | Blase                            |
| 4   | Papier (3x)                      |
| 5   | Glase (glas) (2x)                |
| 6   | Portugiesisch (2x)               |
| 7   | Wasser                           |
| 8   | Frage                            |
| 9   | Station                          |
| <b>Campo simbólico verbal</b>                             |                                  |
| 1   | ist (4x)                         |
| 2   | kippt                            |
| 3   | geh (2x)                         |
| 4   | schreibe, schreibt               |
| 5   | glaube                           |
| <b>Demais campos simbólicos (adjetivos, advérbios...)</b> |                                  |
| 1   | gasförmig                        |
| 2   | flüssing flüssing (sic! flüssig) |
| 3   | narch (sic! nass)                |
| 4   | weg (2x)                         |
| 5   | fertig (2x)                      |
| 6   | zwei (2x)                        |
| 7   | nass                             |
| 8   | gasformig                        |
| <b>Partículas</b>   |                                  |

|                          |  |
|--------------------------|--|
| 1                        | nein (4x)                                  |
| 2                        | ja (3x)                                    |
| 3                        | danke (2x)                                 |
| 4                        | nicht (2x)                                 |
| 5                        | tschüss                                    |
| 6                        | wie  |
| 7                        | was (2x)                                   |
| 8                        | welch                                      |
| <b>Campo dêitico</b>     |  |
| Temporal                 | -  |
| local                    |  |
| Discursivo               | -  |
| Pessoal                  | ich (4x), sie                              |
| <b>Campo operacional</b> |  |
| Artigo def.              | das (papier), die (glas), die, die (frage) |
| Artigo ind.              |  |
| Anáfora                  | -  |
| Conjunção coord.         | und, aber                                  |
| Conjunção subord.        | wenn, weil                                 |
| Preposição               | auf  |

Fonte: elaboração própria

A separação de itens lexicais mostra uso acentuado de substantivos e de adjetivos. Destas, muitas palavras pertencem ao vocabulário aprendido durante a aula expositiva, como *flüssig*, *gasförmig* e *vermutung*, mas o número de partículas usadas também é notório, principalmente porque a aluna responde de forma monossilábica com *ja* ou *nein* como forma frequente de interação. Em apenas um momento a aluna recorreu a conjunções subordinadas (em b-1 com *weil* e *wenn* simultaneamente), quando poderia ter formulado uma sentença de maior complexidade, mas interrompeu seu pensamento logo após usar as conjunções.

A tímida participação de Joana na aula, contudo, não corresponde ao bom desempenho geral conquistado nas provas de certificado. No IVA I, a aluna conseguiu nível A1 em todas as habilidades: 9/10 (LV), 7/10 (HV), 6/10 (SK) e 6/10 (MK), enquanto que no IVA II a aluna não conseguiu a pontuação mínima para o nível A2 somente no *Hörverstehen*: 8/20 (HV). Nas demais, seu desempenho foi bom, principalmente em produção oral (MK), competência equivalente à habilidade avaliada na aula-experimento: 13/20 (LV), 18/20 (SK) e 18/20 (MK). Como explicar essa discrepância de notas? Por que a aluna teve um desempenho tão bom na prova oral de nível A2, sendo que mal conseguia formular sentenças completas na aula experimento? A razão para essa diferença pode estar não apenas na motivação da aluna, como também nos aspectos que envolvem uma avaliação. Provavelmente, a aluna não se sentiu à vontade para falar durante a aula-experimento ou mesmo o tema não era do seu interesse, enquanto que na prova IVA II ela tinha um bom motivo para se esforçar: uma boa nota, algo

que no sistema escolar ainda é bastante valorizado. Ademais, como explicado anteriormente na seção 2.3.5. (Abordagem Baseada Em Competências), os alunos da EBTB são preparados anteriormente para a prova de certificado IVA, de forma a garantir que o aluno tenha familiaridade com o tema da prova oral e seja capaz de falar com maior desenvoltura no momento da avaliação

## **6.2 GRUPO 2 (TURMA BI-A 2021) (ESTAÇÃO 4)**

O grupo 2 é composto por alunos de 2021 que fizeram parte da Turma BI-a. Como mencionado anteriormente, as turmas de 2021 foram divididas em dois agrupamentos: a) Turma BI-a, chamada de turma brasileira e composta por alunos com alguma dificuldade na L2 ou com baixo desempenho na disciplina e b) Turma BI-b, denominada turma alemã, cujos integrantes são alunos com grande desenvoltura em L2 ou alunos cujos pais falam alemão em casa. Esses últimos, contudo, não foram considerados neste trabalho.

### **6.2.1 Armando**

Armando ingressou na EBTB no 1º Ano e, hoje, encontra-se na turma brasileira do currículo bilíngue. O aluno, apesar de não apresentar frases complexas em sua amostra, obteve a maior pontuação na turma brasileira de 2021. A fim de conhecer seu comportamento/repertório em L2, exibe seu perfil linguístico, construído a partir da aula experimento.

Quadro 30 - Perfil linguístico de Armando

| Aluno (a): Armando (EXMARaLDA)      |   |   | Ano 2021   |                         |              |   |   |   |   |   |
|-------------------------------------|---|---|--|-------------------------|--------------|---|---|---|---|---|
| Turma: 52 A Estação 4               |   | Não autorizou para atividades educacionais  |  |                         | Desde 1° Ano |   |   |   |   |   |
| Competência                         | Fenômeno  |   | Ocorrências  | Pontuação               |              |   |   |   |   |   |
|                                     |   |   |  | 6/5                     | 4            | 3 | 2 | 1 | 0 |   |
| a)<br>Competência interacional      | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas como <i>ja/nein, hier, W-Fragen</i> isoladas ( <i>was, warum, wie</i> ) | a) Compreendida   | P: habt ihr die wörter schon gefunden ?<br>(1) Armando: nein             |                         |              |   |   |   |   | X |
|                                     |   |   | (2) Armando: ich bitte   |                         |              |   |   |   |   | X |
|                                     |   |   | P: was passiert? eine explosion?<br>(3) Armando : nein                   |                         |              |   |   |   |   | X |
|                                     |   |   | P: hat es euch gut gefallen?<br>(4) Armando : ja                         |                         |              |   |   |   |   | X |
|                                     |   |   | P: wer kann mir helfen, die blätter zu verteilen?<br>(5) Armando : bitte |                         |              |   |   |   |   | X |
|                                     |   |   | P: seid ihr bereit? gut<br>(6) Armando : (1,5) ja:                       |                         |              |   |   |   |   | X |
|                                     |   | b) Não compreendida   |  |                         |              |   |   |   |   |   |
|                                     |   |   |  |                         |              |   |   |   |   |   |
|                                     |   | II. Cumprimentos/saudações  | P: ich warte auf euch<br>(7) Armando: danke danke schön                  |                         |              |   |   |   |   | X |
|                                     |   | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento (ensinadas no dia) | a) Leitura / repetição da palavra  | (8) Armando: vermutung? |              |   |   |   |   |   |
|                                     | (9) Armando: (1,2) wasserstand  |   |  |                         |              |   |   |   |   |   |
|                                     | (10) Armando: (1,8) hey eh nach oben  |   |  |                         |              |   |   |   |   |   |
|                                     | (11) Armando: steige nach oben  |   |  |                         |              |   |   |   |   |   |
|                                     | P: liebe liebeleute ihr habt ein arbeitsblatt und einen umschlag bekommen<br>(12) Armando : umschlat  |   |  |                         |              |   |   |   |   |   |
|                                     | b) Produção independente  |   | (13) Armando: fest   |                         |              |   |   |   |   | X |
| (14) Armando: verdrangung hien hien |   |   |  |                         |              |   |   | X |   |   |
| P: (1,8) das wasser? wohin?         |   |   |  |                         |              |   |   | X |   |   |



|                               |   |   |  |  |  |  |  |  |   |   |
|-------------------------------|---|---|--|--|--|--|--|--|---|---|
|                               |   | (15) Armando: wasser gehts boden  |  |  |  |  |  |  |   |   |
|                               |   | (16) Armando : wasserstand  |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | (17) Armando : ahm flüssig  |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | (18) Armando : die ball   |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | P: was passiert wenn wir das glas kippen?                                 |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | (19) Armando : kippen der papier molheriéren                              |  |  |  |  |  |  |   |   |
|                               |   | (20) Armando : gasförmig?   |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | (21) Armando : steigt steigt  |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | (22) Armando : aggregstunde   |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | (23) Armando : streiten streiten streiten steigt stei:                    |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | P: nummer fünf kippst du das glas leicht siehst du blasen nach (1,5) oben |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | (24) Armando : oben   |  |  |  |  |  |  |   |   |
|                               |   | (25) Armando : luft und wasser  |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | P: da haben wir noch bild nummer vier                                     |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | (26) Armando : aggregatzustände   |  |  |  |  |  |  |   |   |
|                               | IV. solicitação de vocabulário formulada em português.  |   |  |  |  |  |  |  |   |   |
|                               | - Frases em português que indicam que o aluno entendeu a mensagem em alemão, só não se expressou na mesma língua. |   |  |  |  |  |  |  |   |   |
|                               | - Questionamentos sobre a língua alvo.  |   |  |  |  |  |  |  |   |   |
| b)<br>Competência linguística | I. Enunciados originais   | (27) Armando: its a eye pato quieres una ma                               |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | (28) Armando: nicht am boden gehen  |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | (29) Armando : fertig   |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               |   | P: kann ich nummer vier vorlesen?   |  |  |  |  |  |  | X |   |
|                               | II. Construções recorrentes nas aulas de alemão (geralmente com estrutura   | (30) Armando: eine minute bitte   |  |  |  |  |  |  |   |   |
|                               |   | (31) Armando : ich weiss nicht  |  |  |  |  |  |  |   | X |
|                               |   | (32) Armando: (1,2) ah ich weiss nicht                                    |  |  |  |  |  |  | X |   |



|  |  |  |  |           |  |  |             |   |    |
|--|--|--|--|-----------|--|--|-------------|---|----|
|  |  |  | (51) Armando: und wasser flussig flussig é flussig flussig   |           |  |  |             |   | X  |
|  |  |  | (52) Armando : então wasser é flussig  |           |  |  |             |   | X  |
|  |  |  | (53) Armando : oh caraca é flussigflussigconfia família<br>você chutou nessa aqui qual? oben entendi |           |  |  |             |   | X  |
|  |  |  | (54) Armando : gasformig a segunda é gasformig?  |           |  |  |             |   | X  |
|  |  |  | (55) Armando : vergetranu?vergetranu?a terceira é<br>vergetranu?                                     |           |  |  |             |   | X  |
|  |  |  | (56) Armando : essa daqui oh viu arlindo acertamo und da<br>wasser is flussi                         |           |  |  |             | X |    |
|  |  |  | (57) Armando : eu coloquei flussig eu também gasfomig  |           |  |  |             |   | X  |
|  |  |  | (58) Armando : acertei oben oben   |           |  |  |             |   | X  |
|  |  | b) Sem palavras<br>específicas da aula-<br>experimento | (59) Armando: (1,8) eu sou vier?   |           |  |  |             |   | X  |
|  |  |  | (60) Armando: qual que é a tradução de a wa die wasser<br>nicht caischen.                            |           |  |  |             |   | X  |
|  |  |  | <b>Perfil das entradas:</b>  |           |  |  |             | 6 | 49 |
|  |  |  | <b>Complexidade da amostra:</b>  | <b>0%</b> |  |  | <b>100%</b> |   |    |

Fonte: elaboração própria

De maneira geral, o aluno apresenta produção de baixa complexidade: 48 enunciados pertencem ao nível 0 e apenas 6 contêm estruturas com verbo conjugado (nível 1). A Tabela 19 indica a distribuição dos enunciados:

Tabela 19 - Distribuição de pontos de Armando

| Segmentos | Nível 0 | Nível 1 | Nível 2 | Nível 3 | Nível 4 |
|-----------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 55        | 49      | 6       | -       | -       | -       |
|           | 89%     | 11%     | 0       | 0       | 0       |

Fonte: elaboração própria.

O perfil linguístico do aluno destacou-se em relação aos demais devido à maior produção de enunciados classificados como nível 0 (48), mas alguns pontos chamam a atenção. Ainda que a fonética não seja o foco do nosso trabalho, a dificuldade em pronunciar “verdrängung” [em (14) Verdrangung (sic!), em (48) verdrungung (sic!), em (50) verdangung (sic!), em (55) vergetranu (sic!)] indica pouca familiaridade com a fonética do alemão. Por outro lado, Armando mostra-se à vontade para brincar com a mistura de línguas: em (27) com inglês e espanhol (“*its a eye pato queres una ma*”) <sup>153</sup> e também em duas passagens com português e alemão: (60) “qual que é a tradução de a *wa die wasser nicht caischen*” e (19) “*kippen der papier molheriären*”. O Quadro 31 discrimina as informações lexicais do seu perfil:

Quadro 31 - Itens lexicais de Armando

| Itens lexicais                 |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Campo simbólico nominal</b> |   |
| 1                              | Verdrangung (sic!), verdrungung (sic!), verdangung (sic!), vergetranu (3x) (sic!) |
| 2                              | Wasser (5x)   |
| 3                              | Boden (3x)  |
| 4                              | Wasserstand (3x)  |
| 5                              | Ball  |
| 6                              | Papier  |
| 7                              | Aggregstunde (sic! Aggregatzustand) (4x)  |
| 8                              | Luft  |
| 9                              | Eye (Englisch)  |
| 10                             | Minute  |
| <b>Campo simbólico verbal</b>  |   |
| 1                              | bitte (3x)  |
| 2                              | gehts (sic! geht), gehen (1x)   |
| 3                              | kippen (6x)   |
| 4                              | steigt (4x)   |
| 5                              | streiten (3x)   |
| 6                              | Is (Englisch)   |
| 7                              | queres (Spanisch)   |

<sup>153</sup> A frase citada é fruto de uma conversa paralela e, apenas a partir da transcrição, não podemos afirmar com precisão em qual contexto ela foi proferida.

|   |   |
|---|---|
| 8   | weiss (2x)  |
| 9   | sein (Ist), sind, is (sic!)                             |
| 10  | verstanden  |
| <b>Demais campos simbólicos (adjetivos, advérbios...)</b> |   |
| 1   | Nein (2x)   |
| 2   | Ja (2x)   |
| 3   | schön   |
| 4   | Fest (2x)   |
| 5   | Fertig  |
| 6   | Flüssig (14x), flussi                                   |
| 7   | Gasförmig (7x)  |
| 8   | Eine (numerus)  |
| 9   | Fünf  |
| 10  | erste   |
| 11  | Drei (4x)   |
| 12  | Vier (2x)   |
| 13  | Sechs   |
| 14  | sieben  |
| 15  | zehn  |
| <b>Partículas</b>   |   |
| 1   | Nicht (4x)  |
| 2   | was   |
| 3   | Danke (2x)  |
| <b>Campo dêitico</b>                                      |   |
| <b>Temporal</b>   |   |
| local   | hien (sic! hier) (2x), oben (4x)                        |
| Discursivo  | -   |
| Pessoal   | Ich (3x), it (Englisch), wir                            |
| <b>Campo operacional</b>                                  |   |
| Artigo def.   | Die (3x) (wasserstand) (wasser) , der, da (sic! – das ) |
| Artigo ind.   | a (Englisch), una (Spanisch),                           |
| Anáfora   | -   |
| Conjunção coord.  | Und (4x)  |
| Conjunção subord.   | -   |
| Preposição  | am (2x)   |

Fonte: elaboração própria

A análise lexical evidencia o alto uso de substantivos na fala do aluno, em sua maioria pertencentes ao vocabulário específico da aula experimento (*Verdrängung, Wasser, Wasserstand, Aggregatzustand*). No total, foram 10 substantivos mas, se contabilizarmos as repetições, esse número subiria para 26. Isso significa que, de 54 enunciados, ele usou um substantivo em quase metade deles. Da mesma forma, o aluno apoiou-se no professor ou no material da aula ao usar grande parte dos adjetivos: *fest* (2x), *gasförmig* (7x) e *flüssig* (15x). O aluno não usou durante a gravação nenhuma conjunção subordinada, o que explica a ausência de enunciados de nível 4, nem tão pouco conjunções que sinalizam sequência de pensamentos, como *und dann*, um dos motivos pelo quais não foram encontrados exemplos de nível 3.

Os resultados da prova A1 somente comprovam a desenvoltura de Armando nas tarefas orais. O aluno teve destaque na prova oral (9/10), conseguiu o mínimo (6/10) em duas modalidades (LV e MK), mas foi insuficiente na produção escrita (4/10). Já na IVA II, seu rendimento foi expressivamente menor e somente conseguiu nível A2 na prova de compreensão auditiva (HV) com 13/20. Nas demais competências, suas notas foram insuficientes: 7 (LV), 9 (SK) e 10 (MK).

### **6.2.2 Luana**

Luana foi a única integrante dessa estação de trabalho que entrou na EBTB ainda no Jardim 2, os demais colegas ingressaram no 1º ano do EFI. O perfil linguístico da aluna descreve uma criança que se expressa pouco na L2 e, principalmente, de forma simples, como mostra o Quadro 32:



|   |  |   |   |  |  |  |   |   |    |   |   |
|---|--|---|---|--|--|--|---|---|----|---|---|
|   | alemão, só não se expressou na mesma língua.<br>- Questionamentos sobre a língua alvo.   |   |   |  |  |  |   |   |    |   |   |
| b)<br>Competência linguística                     | I. Enunciados originais  | (15) Luana: die wasser ist normal               |   |  |  |  | X |   |    |   |   |
|   |  | (16) Luana: wasser                              |   |  |  |  |   | X |    |   |   |
|   |  | (17) Luana: was?                                |   |  |  |  |   |   | X  |   |   |
|   |  | (18) Luana: was?                                |   |  |  |  |   |   | X  |   |   |
|   |  | (19) Luana: ah this one?                        |   |  |  |  |   |   | X  |   |   |
|   | II. Construções recorrentes nas aulas de alemão (geralmente com estrutura SVO), como por exemplo: <i>ich bin fertig, wie heisst X auf Deutsch? Was bedeutet X?</i> | (20) Luana: ich habe nicht verstanden           |   |  |  |  | X |   |    |   |   |
|   |  | (21) Luana: was ist streit:?                    |   |  |  |  |   | X |    |   |   |
|   | III. Números (contagem de números, datas sem estrutura textual)  | a) Reprodução                                   |   |  |  |  |   |   |    |   |   |
|   |  | b) Produção própria                             |   |  |  |  |   |   |    |   |   |
|   | IV. <i>Codeswitching</i> (uma palavra ou duas)   | a) Com palavras específicas da aula-experimento | (22) Luana: bleibt in de copo   |  |  |  |   | X |    |   |   |
|   |  |   | (23) Luana: como que fala papel é trocken droga?  |  |  |  |   |   |    | X |   |
|   |  |   | (24) Luana: gente (1,5) a gente (risos)ne? a gente que é flussig é aqui criança é nessa |  |  |  |   |   |    |   | X |
|   |  |   | (25) Luana: (risos) mas cê errou steigt   |  |  |  |   |   |    |   | X |
|   |  |   | (26) Luana: aqui é wasser luft und wasser   |  |  |  |   |   |    |   | X |
|   |  | b) Sem palavras específicas da aula-experimento | (27) Luana: sei lá danke  |  |  |  |   |   |    |   | X |
| (28) Luana: eu coloquei wasser só porque não sei  |  |   |   |  |  |  |   |   |    | X |   |
| (29) Luana: ué a gente não é estação nummer três? |  |   |   |  |  |  |   |   | X  |   |   |
|   |  | (30) Luana: eine borracha?                      |   |  |  |  |   |   | X  |   |   |
|   |  | <b>Perfil das entradas:</b>                     |   |  |  |  | 1 | 4 | 22 |   |   |



|  |  |  |                                 |           |           |
|--|--|--|---------------------------------|-----------|-----------|
|  |  |  | <b>Complexidade da amostra:</b> | <b>0%</b> | <b>0%</b> |
|--|--|--|---------------------------------|-----------|-----------|

Fonte: elaboração própria

Luana é muito comunicativa com os colegas quando conversa em português, mas em alemão, sua produção é acanhada. A aluna recorre algumas vezes ao *Codeswitching* e admite desconhecer palavras na L2, como no trecho: “como que fala papel é *trocken?* droga” ou em “eu coloquei wasser só porque não sei.” Para alguém que teve uma participação acanhada como a de Luana, surpreende que a aluna tenha retomado construções fixas em alemão para expressar suas dúvidas, como em “*Ich habe nicht verstanden*” e “*was ist streit?*”.

Tabela 20 - Distribuição de pontos de Luana

| Segmentos | Nível 0 | Nível 1 | Nível 2 | Nível 3 | Nível 4 |
|-----------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 27        | 22      | 4       | 1       | -       | -       |
|           | 81%     | 15,3%   | 3,7%    | 0       | 0       |

Fonte: elaboração própria.

A distribuição dos itens lexicais encontra-se disposta no Quadro 32:

Quadro 33 - Itens lexicais de Luana

| <b>Itens lexicais</b>                                     |                  |
|---|------------------|
| <b>Campo simbólico nominal</b>                            |                  |
| 1   | Kinder           |
| 2   | Wasserstand (2x) |
| 3   | Verdrungung      |
| 4   | Ball             |
| 5   | Boden            |
| 6   | Wasser (5x)      |
| 7   | Streit           |
| 8   | Luft             |
| 9   | Nummer           |
| <b>Campo simbólico verbal</b>                             |                  |
| 1   | liegt            |
| 2   | ist (2x)         |
| 3   | habe             |
| 4   | verstanden       |
| 5   | bleibt           |
| 6   | steigt           |
| <b>Demais campos simbólicos (adjetivos, advérbios...)</b> |                  |
| 1   | ja (4x)          |
| 2   | nein             |
| 3   | liebe            |
| 4   | hallo            |
| 5   | flüssig (3x)     |
| 6   | normal           |
| 7   | one              |
| 8   | nicht            |
| 9   | trocken          |
| 10  | danke            |
| <b>Partículas</b>   |                  |
| 1   | Was? (3x)        |

| <b>Campo dêitico</b>     |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Temporal                 | -                 |
| local                    | -                 |
| Discursivo               | -                 |
| Pessoal                  | ich               |
| <b>Campo operacional</b> |                   |
| Artigo def.              | die, this, de (?) |
| Artigo ind.              | eine              |
| Anáfora                  | -                 |
| Conjunção coord.         | und               |
| Conjunção subord.        |                   |
| Preposição               | am, in            |

Fonte: elaboração própria

Em relação ao total de enunciados (27), Luana usou bastantes substantivos e adjetivos, 9 e 10, respectivamente. Quanto ao campo “demais campos simbólicos”, provavelmente dois adjetivos foram aprendidos durante a aula (*trocken* e *flüssig*) e a grande maioria fazia parte do repertório básico de alemão, como as palavras: *ja, nein, hallo, nicht, danke*. Em certo momento, a aluna recorre até mesmo à língua inglesa para se expressar, talvez em um exercício translinguajar, mas logo é ironizada pela colega:

Figura 16 - Desenvolvimento da conversa de Luana

[290]

|                     | 854 [35:49.2]   | 855 [35:51.2]      | 856 [35:53.2]                | 857 [35:55.2]  |
|---------------------|-----------------|--------------------|------------------------------|----------------|
| <b>Luana [v]</b>    | ah this<br>one? |                    | r<br>s<br>r<br>s<br>r        |                |
| <b>Giovanna [v]</b> |                 | this one<br>luana? | hum<br>r<br>s<br>r<br>s<br>r |                |
| <b>Trans [v]</b>    |                 |                    |                              | ruídos da sala |

Fonte: elaboração própria

A participação tímida em alemão na aula experimento não surpreende quando comparada com os resultados obtidos nas provas de certificado, especialmente nas provas orais: na IVA I, a aluna não conseguiu pontuação mínima para o nível A1 na prova oral (4/10), mas se destacou nas demais competências: 10/10 (LV), 9/10 (HV), 8/10 (SK). Já na prova IVA II, Luana não conseguiu a média para o nível A2 em duas habilidades: 10/20 (SK) e 10/20 (MK). O nível A2 foi conquistado apenas nas provas de compreensão textual e auditiva: 13/20 (LV) e 13/20 (HV).

### 6.2.3 Arlindo

Arlindo foi matriculado no 1º ano na EBTB e é o terceiro participante da estação escolhida para análise da turma brasileira de 2021. O Quadro 34 mostra seu perfil linguístico, no qual foram contabilizados 46 enunciados.

Quadro 34 - Perfil linguístico de Arlindo

| Aluno (a): Arlindo (EXMARaLDA) |   |                                   | Ano 2021   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|--------------------------------|---|-----------------------------------|--|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Turma: 52 A Estação 4          |   | Não especificou para qual fim     |  |   | Desde 1° Ano                              |   |   |   |   |   |   |   |
| Competência                    | Fenômeno  |                                   | Ocorrências  | Pontuação   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|                                |   |                                   |  | 6/5   | 4   | 3 | 2 | 1 | 0 |   |   |   |
| a)<br>Competência interacional | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas como <i>ja/nein, hier, W-Fragen</i> isoladas ( <i>was, warum, wie</i> ) | a) Compreendida                   | P: habt ihr die wörter schon gefunden?<br>(1) Arlindo : nein                             |   |   |   |   |   |   | X |   |   |
|                                |   |                                   | P: und? das hier? ein vogel? ist geboren? im experiment?<br>(2) Arlindo : ja             |   |   |   |   |   |   | X |   |   |
|                                |   |                                   | P: ich habe zwei fragen hat es gut geklappt?<br>(3) Arlindo: ja:                         |   |   |   |   |   |   | X |   |   |
|                                |   |                                   | P: wer kann mir helfen die blätter zu verteilen?<br>(4) Arlindo: bitte ich bitte ich ich |   |   |   |   |   |   | X |   |   |
|                                |   | b) Não compreendida               |  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|                                |   |                                   |  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|                                |   | II. Cumprimentos/saudações        |  |   | (5) Arlindo: (1,5) hallo                  |   |   |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                   |  |   | (6) Arlindo: hallo                        |   |   |   |   |   |   | X |
|                                | (7) Arlindo: mein name ist arlindo  |                                   |  |   |   |   |   |   |   | X |   |   |
|                                | (8) Arlindo: gesundheit   |                                   |  |   |   |   |   |   |   |   | X |   |
|                                | (9) Arlindo: auf wiedersehen  |                                   |  |   |   |   |   |   |   |   | X |   |
|                                | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento (ensinadas no dia)   | a) Leitura / repetição da palavra |  | (10) Arlindo: das tuch                              |   |   |   |   |   |   |   |   |
|                                |   |                                   |  | (11) Arlindo: (1,5) wasser nicht? boden             |   |   |   |   |   |   |   |   |
|                                |   |                                   |  | (12) Arlindo: die ball liegt am boden               |   |   |   |   |   |   |   |   |
|                                |   |                                   |  | (13) Arlindo: die ball liegt am boden auf dem boden |   |   |   |   |   |   |   |   |
|                                |   | b) Produção independente          |  |   | (14) Arlindo: kippen kippen kippen        |   |   |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                   |  |   | (15) Arlindo : flüssig                    |   |   |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                   |  |   | (16) Arlindo: aggreganzustan              |   |   |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                   |  |   | (17) Arlindo: hum der ball geht nach oben |   |   |   |   |   | X |   |
| (18) Arlindo: steigt           |   |                                   |  |   |   |   |   |   |   |   | X |   |
| (19) Arlindo: oben             |   |                                   |  |   |   |   |   |   |   |   | X |   |

|   |   |   |  |  |  |  |   |   |   |   |
|---|---|---|--|--|--|--|---|---|---|---|
|   |   | (20) Arlindo: verdandung (sic! verdrängt)   |  |  |  |  |   |   | X |   |
|   | IV. Solicitação de vocabulário formulada em português.<br>- Frases em português que indicam que o aluno entendeu a mensagem em alemão, só não se expressou na mesma língua.<br>- Questionamentos sobre a língua alvo. | (21) Arlindo: ah velho eu não sei alemão é muito difícil                                    |  |  |  |  |   |   |   |   |
|   |   | (22) Arlindo: eu num sei a tradução sei lá então não vou botar não                          |  |  |  |  |   |   |   |   |
|   |   | (23) Arlindo: ah eu num sei qual que é a tradução   |  |  |  |  |   |   |   |   |
|   |   |   |  |  |  |  |   |   |   |   |
| b)<br>Competência linguística                     | I. enunciados originais   | (24) Arlindo: liegt im glas   |  |  |  |  |   | X |   |   |
|   |   | (25) Arlindo: ist nicht eh molhadieren  |  |  |  |  | X |   |   |   |
|   |   | (26) Arlindo: das blatt   |  |  |  |  |   | X |   |   |
|   | II. Construções recorrentes nas aulas de alemão (geralmente com estrutura SVO), como por exemplo: <i>ich bin fertig, wie heisst X auf Deutsch? Was bedeutet X?</i>  | P: ball liegt auf dem bodenwas noch? und das und das tuch?<br>(27) Arlindo: ich weiss nicht |  |  |  |  |   | X |   |   |
|   |   | P: steigt ok luana alles ok?<br>(28) Arlindo: alles ok, ne luana?                           |  |  |  |  |   |   | X |   |
|   | III. Números (contagem de números, datas sem estrutura textual)   | a) Reprodução   |  |  |  |  |   |   |   |   |
|   |   | b) Produção própria   | P: eins zwei drei vier<br>(29) Arlindo : fünf                      |  |  |  |   |   |   | X |
|   | IV. <i>Codeswitching</i> (uma palavra ou duas)  | a) Com palavras específicas da aula-experimento   | (30) Arlindo: teta cadê o:cadê o count? kippen quer dizer o kippen |  |  |  |   |   |   | X |
|   |   |   | (31) Arlindo: caraca num tô achando kippen                         |  |  |  |   |   | X |   |
|   |   |   | (32) Arlindo: kippen é voltar ah é                                 |  |  |  |   |   | X |   |
|   |   |   | (33) Arlindo: primeiro é raum e gasformig                          |  |  |  |   |   | X |   |
|   |   |   | (34) Arlindo: agora é platz coloca platz aqui hein fia             |  |  |  |   |   | X |   |
| (35) Arlindo: verdrängt coloca esse aqui verdangt |   |   |  |  |  |  |   | X |   |   |
|   |   | (36) Arlindo: num sei (risos) fussig flussig aqui é fussi                                   |  |  |  |  |   | X |   |   |

|  |  |   |   |           |  |  |  |             |   |    |   |
|--|--|---|---|-----------|--|--|--|-------------|---|----|---|
|  |  |   | (37) Arlindo: aqui aqui und wasser oben oben confia confia é oben é oben a wasser fica na oben                          |           |  |  |  |             |   | X  |   |
|  |  |   | (38) Arlindo: aqui no flussig deshalb flussig   |           |  |  |  |             |   | X  |   |
|  |  |   | (39) Arlindo: num chutei é oben caraca armando que letra linda(risos)   |           |  |  |  |             |   | X  |   |
|  |  |   | (40) Arlindo: a segunda é gasformig   |           |  |  |  |             |   | X  |   |
|  |  |   | (41) Arlindo: gasformig acertamos só que eu apaguei mesmo assim   |           |  |  |  |             |   | X  |   |
|  |  |   | (42) Arlindo: oben viu acertamo   |           |  |  |  |             |   | X  |   |
|  |  |   | (43) Arlindo: ah é luft wasser esse aqui?   |           |  |  |  |             |   | X  |   |
|  |  | b) Sem palavras específicas da aula-experimento | (44) Arlindo: é só o timer não tá gravando (INGLÊS)   |           |  |  |  |             |   | X  |   |
|  |  |   | (45) Arlindo: a wasser não vai cair   |           |  |  |  |             |   |    | X |
|  |  |   | (46) Arlindo: (risos) qual que é a tradução de a wasser não vai cair  |           |  |  |  |             |   |    | X |
|  |  |   | (47) Arlindo: die wasser ne? lembrei a wasser   |           |  |  |  |             |   |    | X |
|  |  |   | (48) Arlindo: ah não liegt im glas  |           |  |  |  |             |   | X  |   |
|  |  |   | (49) Arlindo: (1,5) aqui ó wasser liegt im ela fica na glas (considerarei apenas a última, pois a primeira é repetição) |           |  |  |  |             |   |    | X |
|  |  |   | (50) Arlindo: und liegt nicht molhado   |           |  |  |  |             |   | X  |   |
|  |  |   | (51) Arlindo : como é que fala molhado?(1,5) nar nars? nasch? (aqui considerei a tentativa de dizer <i>nass</i> )       |           |  |  |  |             |   |    | X |
|  |  |   | (52) Arlindo : nein? porque nein? a gente já acabou   |           |  |  |  |             |   |    | X |
|  |  |   | (53) Arlindo : ah deu green (INGLES)  |           |  |  |  |             |   |    | X |
|  |  |   | <b>Perfil das entradas:</b>   |           |  |  |  |             | 7 | 39 |   |
|  |  |   | <b>Complexidade da amostra:</b>   | <b>0%</b> |  |  |  | <b>100%</b> |   |    |   |

Fonte: elaboração própria

Apesar de apresentar produção linguística modesta, Arlindo mostra-se confortável com línguas adicionais de maneira geral. O aluno recorreu diversas vezes ao *Codeswitching* para se expressar, não apenas em alemão, como também na língua inglesa e até brinca com as palavras, como no caso de “*molhadieren*”, na tentativa de criar uma versão alemã com a adição do sufixo *-ieren* ao verbo “molhar”. Apesar de explorar as línguas com aparente desenvoltura, o aluno revela sentir dificuldades com o alemão: “ah velho eu não sei, alemão é muito difícil”. De fato, seu perfil linguístico é composto por 39 enunciados de nível 0 e apenas 7 de nível 1. Tal distribuição de pontos o classifica como perfil de baixa complexidade, uma vez que 85% dos enunciados pertencem ao nível 0, conforme Tabela 21:

Tabela 21 - Distribuição de pontos de Arlindo

| Segmentos | Nível 0 | Nível 1 | Nível 2 | Nível 3 | Nível 4 |
|-----------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 46        | 39      | 7       | -       | -       | -       |
|           | 85%     | 15%     | 0       | 0       | 0       |

Fonte: elaboração própria.

Abaixo encontra-se o Quadro 35 com o detalhamento dos itens lexicais identificados na fala de Arlindo:

Quadro 35 - Itens lexicais de Arlindo

| <b>Itens lexicais</b>                                     |                             |
|---|-----------------------------|
| <b>Campo simbólico nominal</b>                            |                             |
| 1   | Name                        |
| 2   | Gesundheit                  |
| 3   | Wiederschen                 |
| 4   | Aggregatzustand             |
| 5   | Ball                        |
| 6   | Glas (3x)                   |
| 7   | Blatt                       |
| 8   | Raum                        |
| 9   | Platz                       |
| 10  | Wasser (6x)                 |
| 11  | Luft                        |
| 12  | Timer                       |
| <b>Campo simbólico verbal</b>                             |                             |
| 1   | ist (2x)                    |
| 2   | kippen (4x)                 |
| 3   | geht                        |
| 4   | steigt                      |
| 5   | verdangung (verdrängt) (2x) |
| 6   | liegt (3x)                  |
| 7   | weiss                       |
| <b>Demais campos simbólicos (adjetivos, advérbios...)</b> |                             |
| 1   | flüssig (3x)                |
| 2   | oben (3x)                   |



|                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| 3                        | gasformig (3x)                |
| 4                        | nar nars? Nasch (nass)        |
| 5                        | green (inglês)                |
| 6                        | deshalb                       |
| <b>Partículas</b>        |                               |
| 1                        | nein (2x)                     |
| 2                        | ja (2x)                       |
| 3                        | bitte (2x)                    |
| 4                        | hallo (2x)                    |
| 5                        | nicht (3x)                    |
| 6                        | ok                            |
| 7                        | fünf                          |
| <b>Campo dêitico</b>     |                               |
| Temporal                 | -                             |
| local                    | -                             |
| Discursivo               | mein                          |
| Pessoal                  | ich (3x),                     |
| <b>Campo operacional</b> |                               |
| Artigo def.              | der, das                      |
| Artigo ind.              | alles                         |
| Anáfora                  | -                             |
| Conjunção coord.         | und (2x)                      |
| Conjunção subord.        |                               |
| Preposição               | auf, nach, im (2x), oben (3x) |

Fonte: elaboração própria

A análise lexical permite perceber o quão limitado é o vocabulário do aluno. O Quadro 35 indica que Arlindo usou 12 substantivos, dentre os quais a maioria (7) pertencente a palavras específicas do contexto da aula, como *Aggregatzustand*, *Luft*, *Platz*, entre outras. Da mesma forma, boa parte dos adjetivos usados estava relacionada ao tema da aula: *flüssig*, *gasförmig* e *nass*. Ademais, o aluno usou poucas conjunções para articular suas ideias (duas vezes apenas a conjunção *und*). As características elencadas na análise lexical aproximam-se das habilidades de um aprendiz com nível A1, conforme Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (TRIM et al., 2001). Para a competência oral, o documento estabelece que o aprendiz iniciante nível A1 “apresenta um repertório muito limitado de palavras e expressões, que se referem a informações sobre a pessoa e a determinadas situações concretas.”<sup>154</sup> (TRIM et al., 2001, p. 38). Não obstante, em avaliações oficiais, Arlindo apresenta bom rendimento. No teste IVA I, por exemplo, o aluno conseguiu notas acima de 70% em todas as habilidades: 8/10 (LV), 9/10 (HV), 7/10 (SK), com destaque para a prova oral (9/10). Da mesma forma, o aluno sobressaiu-se na

<sup>154</sup> No original: “Hat ein sehr begrenztes Repertoire an Wörtern und Wendungen, die sich auf Informationen zur Person und einzelne konkrete Situationen beziehen.” (TRIM et al., 2001, p. 38)

prova oral do teste IVA II (A2), com 19/20 (MK), mas suas notas foram razoáveis nas demais competências: 15/20 (LV), 12/20 (HV), 12/20 (SK). De qualquer forma, Arlindo conquistou o certificado de classificação nível A2.

### **6.3 GRUPO 3 (TURMA BI-B 2021) (ESTAÇÃO 2)**

#### **6.3.1 Mariela**

Desde o Jardim I na EBTB, Mariela participou pouco da aula experimento em língua alemã, o que gerou um perfil linguístico de baixa pontuação, com apenas 27 enunciados, conforme Quadro 36:

Quadro 36 - Perfil linguístico de Mariela

| Aluno (a): Mariela (EXMARaLDA) |   |                                     | Ano 2021   |                     |          |   |   |   |   |   |
|--------------------------------|---|-------------------------------------|--|---------------------|----------|---|---|---|---|---|
| Turma: 54 B Estação 2          |   | autorizou somente análise da equipe |  |                     | Desde J1 |   |   |   |   |   |
| Competência                    | Fenômeno  |                                     | Ocorrências  | Pontuação           |          |   |   |   |   |   |
|                                |   |                                     |  | 6/5                 | 4        | 3 | 2 | 1 | 0 |   |
| a)<br>Competência interacional | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas como <i>ja/nein, hier, W-Fragen</i> isoladas ( <i>was, warum, wie</i> ) | a) Compreendida                     | P: die anderen dürfen dabei helfen, sucht bitte diese wörter noch<br>(1) Mariela: ah ja?         |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                     | P: bereit?<br>(2) Mariela: (1,5) ja  |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                     | P: seid ihr fertig?<br>(3) Mariela: nein   |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                     | P: wer kann mir bitte helfen?<br>(4) Mariela: ich ah:  |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                     | P: raum einnehmen? passt zusammen?<br>(5) Mariela: ja  |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                     | P: (1,5) also liebe leute machen wir zusammen?<br>(6) Mariela: nein                              |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                     | (7) Mariela: (1,3) diese hier?   |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                     | P: ist das verdrängung?<br>(8) Mariela: (1,3) ja   |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                     | P: noch nicht? ah brauchst du einen klebstoff ne? wer kann bitte ausleihen?<br>(9) Mariela: sie: |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |                                     |  |                     |          |   |   |   |   |   |
|                                |   | II. Cumprimentos/<br>Saudações      |  | (10) Mariela: hallo |          |   |   |   |   |   |
|                                | (11) Mariela: einnehmen   |                                     |  |                     |          |   |   |   |   |   |

|                            |   |   |  |                             |  |   |   |   |   |
|----------------------------|---|---|--|-----------------------------|--|---|---|---|---|
|                            | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento (ensinadas no dia)   | a) Leitura / repetição da palavra                           | (12) Mariela: das ball liegt im boden  |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   |   | (13) Mariela: es ist nämlich kein wasser im glas sondern luft luft hat das wasser  |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   |   | (14) Mariela: não não eu acho que die luft hat, não é agrenstutz luft ist não eu acho que vindo aqui porque é assim pessoal das tuch |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   |   | (15) Mariela: der ball liegt an  |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   |   | (16) Mariela: die luft hat das wasser  |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   |   | (17) Mariela: genau wie wasser auch raum ein   |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   |   | (18) Mariela: der ball liegt auf dem bodenes ist nämlich kein wasser im glassondern luft diedie luft hat das wasser                  |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   |   | b) Produção independente   | (19) Mariela: (1,5) tá fest |  |   |   |   |   |
|                            |   | Marcel: como que escreve nass? esqueci                      |  |                             |  |   |   |   | X |
|                            |   | (20) Mariela: (1,5) N AS S                                  |  |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   | (21) Mariela: das ball liegt im boden                       |  |                             |  |   |   | X |   |
|                            |   | (22) Mariela: eh: gasformig (da frase: ich weiss ich weiss) |  |                             |  |   |   |   | X |
|                            | Gertrud: mariela qual que é a palavra daqui?(1,2) brigada<br>(23) Mariela: steigt   |   |  |                             |  |   |   |   | X |
|                            |   |   |  |                             |  |   |   | X |   |
|                            | IV. solicitação de vocabulário formulada em português.<br>- Frases em português que indicam que o aluno entendeu a mensagem em alemão, só não se expressou na mesma língua.<br>- Questionamentos sobre a língua alvo. |   |  |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   |   |  |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   |   |  |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   |   |  |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   |   |  |                             |  |   |   |   |   |
|                            |   |   |  |                             |  |   |   |   |   |
| b) Competência linguística | I. Enunciados originais   | (25) Mariela: äh die diese worter hier?                     |  |                             |  |   |   | X |   |
|                            |   | (26) Mariela: wir können nicht schreiben?                   |  |                             |  | X |   |   |   |
|                            |   | (27) Mariela: eine kassa gemacht (sic! kaka?)               |  |                             |  | X |   |   |   |
|                            |   | (28) Mariela: ich weiss ich weiss                           |  |                             |  |   | X |   |   |

|   |  |   |  |  |  |  |           |   |             |
|---|--|---|--|--|--|--|-----------|---|-------------|
|   | II. Construções recorrentes nas aulas de alemão (geralmente com estrutura SVO), como por exemplo: <i>ich bin fertig, wie heisst X auf Deutsch? Was bedeutet X?</i> |   |  |  |  |  |           |   |             |
|   | III. Números (contagem de números, datas sem estrutura textual)  | a) Reprodução                                   |  |  |  |  |           |   |             |
|   |  | b) Produção própria                             |  |  |  |  |           |   |             |
|   | IV. <i>Codeswitching</i> (uma palavra ou duas)   | a) Com palavras específicas da aula-experimento | (29) Mariela: onde tá aqui kippen? (1,5) kin sim, mas kippen dominar   |  |  |  |           |   | X           |
|   |  |   | (30) Mariela: vocês acham que aqui é raum?   |  |  |  |           | X |             |
|   |  |   | (31) Mariela: segunda palavra é platz?   |  |  |  |           | X |             |
|   |  |   | (32) Mariela: acho que a segunda é raum então ne?  |  |  |  |           | X |             |
|   |  |   | (33) Mariela: oben oben der wasser por causa que tipo oben der wasserstand lembra que tipo antes ela tava nem acho que com o copo ela aumentou |  |  |  |           | X |             |
|   |  |   | (34) Mariela: não tá errado é o contrário por causa que assim steigt é empurrar pra cima ne?   |  |  |  |           | X |             |
|   |  | (35) Mariela: (1,6) steigt estava certo         |  |  |  |  | X         |   |             |
| b) Sem palavras específicas da aula-experimento |  |   |  |  |  |  |           |   |             |
|   |  |   |  |  |  |  |           |   |             |
|   |  | <b>Perfil das entradas:</b>                     |  |  |  |  | 2         | 2 | 23          |
|   |  | <b>Complexidade da amostra:</b>                 |  |  |  |  | <b>0%</b> |   | <b>100%</b> |

Fonte: elaboração própria

De maneira geral, a produção linguística de Mariela é modesta, pois alguns registros foram categorizados como leitura de atividades (a-3a) e são desconsiderados para efeito de análise. Além de pequena, não há muitas construções complexas, apenas 2 enunciados podem ser classificados conforme o nível 2: um com verbo modal (“*wir können nicht schreiben?*”) e outro com verbo no *Partizip II*: “*eine kassa gemacht*” (sic! *Kaka*). Sua pontuação no perfil encontra-se distribuída da seguinte maneira (Tabela 22):

Tabela 22 - Distribuição de pontos de Mariela

| Segmentos | Nível 0 | Nível 1 | Nível 2 | Nível 3 | Nível 4 |
|-----------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 27        | 23      | 2       | 2       | -       | -       |
|           | 85,2%   | 7,4%    | 7,4%    | 0       |         |

Fonte: elaboração própria.

A grande maioria dos enunciados pertence ao nível 0, portanto o perfil de Mariela é considerado de baixa complexidade. O Quadro 36 deixa evidente em alguns pontos a dificuldade da aluna com o alemão como, por exemplo, na passagem b-4-a, quando a aluna demonstra incerteza em uma atividade da aula experimento, na qual ela precisava escolher palavras chaves para completar as lacunas de um texto: “você acham que aqui é raum?”, “segunda palavra é platz?” ou “acho que a segunda é raum então ne?”. Por outro lado, em outros momentos nota-se que Mariela também é capaz de fazer boas inferências para entender e explicar o vocabulário, assim, quando ela diz “oben, oben der wasser, por causa que tipo, oben der wasserstand, lembra que, tipo, antes ela tava nem acho que, com o copo ela aumentou” ela argumenta que o nível da água subiu porque se lembrou do experimento. Em outra passagem, mesmo não sabendo a tradução exata, a aluna relaciona o verbo *steigen* a um movimento para cima: “não, tá errado, é o contrário, por causa que, assim, *steigt* é empurrar pra cima né?”.

Para uma análise mais detalhada do seu vocabulário, o Quadro 37 mostra os itens lexicais da aluna:

Quadro 37 - Itens lexicais de Mariela

| Itens lexicais                 |               |
|--------------------------------|---------------|
| <b>Campo simbólico nominal</b> |               |
| 1                              | Ball          |
| 2                              | Boden         |
| 3                              | Worter        |
| 4                              | Kassa (kaka?) |
| 5                              | Raum (2x)     |
| 6                              | Platz         |
| 7                              | Wasser        |
| 8                              | Wasserstand   |
| <b>Campo simbólico verbal</b>  |               |

|   |   |
|---|---|
| 1   | liegt                                       |
| 2   | steigt (3x)                                 |
| 3   | können                                      |
| 4   | schreiben                                   |
| 5   | gemacht (PII machen)                        |
| 6   | weiss                                       |
| 7   | kippen                                      |
| <b>Demais campos simbólicos (adjetivos, advérbios...)</b> |   |
| 1   | hallo                                       |
| 2   | fest  |
| 3   | nass  |
| 4   | gasformig                                   |
| 5   | flüssig                                     |
| <b>Partículas</b>   |   |
| 1   | ja (4x)                                     |
| 2   | nein (2x)                                   |
| 3   | nicht                                       |
| <b>Campo dêitico</b>                                      |   |
| Temporal  |   |
| local   | hier (2x)                                   |
| Discursivo  | diese (2x)                                  |
| Pessoal   | ich (2x) , sie, wir                         |
| <b>Campo operacional</b>                                  |   |
| Artigo def.   | das (Ball), der (wasser), der (wasserstand) |
| Artigo ind.   | eine  |
| Anáfora   |   |
| Conjunção coord.  |   |
| Conjunção subord.   |   |
| Preposição  | im, oben (2x)                               |

Fonte: elaboração própria

A partir do Quadro 37 depreende-se que boa parte dos substantivos, adjetivos e até mesmo os verbos (*liegen, steigen, schreiben, kippen*) usados pertence ao tema trabalhado na aula experimento, ou seja, as poucas palavras em alemão presentes na fala da aluna foram usadas exclusivamente para resolver as tarefas. Mariela é uma aluna ativa em sala de aula quando se expressa em português, mas, assim como a grande maioria dos alunos, em situações espontâneas usa a LA de forma econômica, ou seja, diz o mínimo necessário quando provocada, seja para conduzir uma atividade ou para interagir com professores.

A fim de conhecer o comportamento de Mariela em outros momentos acadêmicos, apresento na sequência as notas das avaliações oficiais, IVA I e IVA II. Mariela destacou-se na primeira em apenas duas competências: leitura (10/10) e compreensão auditiva (9/10), mas não conseguiu a pontuação mínima na prova oral (4/10) para classificação A1. Na escrita, atingiu a nota mínima para o certificado (6/10). Já na prova IVA II, a aluna apresentou excelente desempenho em todas as competências: 19/20 (LV), 19/20 (HV), 16/20 (SK) e 20/20 (MK). Ao comparar as duas avaliações, é evidente a diferença das notas das provas orais nos 3 anos que

as separam, o que corrobora a hipótese da professora Regina sobre a imaturidade dos alunos ao prestarem a IVA I no 3º ano do EF I.

Além disso, chama a atenção a diferença na produção oral de Mariela na aula experimento em comparação ao seu rendimento no IVA II, nível A2. Essa discrepância encontra explicação no comportamento do aluno e também vai ao encontro do que foi exposto anteriormente, quando argumentei que a criança, em situações espontâneas, muitas vezes oferece uma produção mais modesta. O contrário também é verdadeiro: nas provas, os alunos sentem-se motivados a falar mais para conseguir boas notas.

### **6.3.2 Solange**

Solange está matriculada na EBTB desde o 1º ano do EFI e apresenta um dos perfis linguísticos mais ricos da turma BI-b, cuja pontuação final (52) é a segunda maior da turma. Além disso, Solange é a única aluna que recebeu classificação nível 1 neste grupo, segundo critérios de Griesshaber (2005).



Quadro 38 - Perfil linguístico de Solange

| Aluno (a): Solange (EXMARaLDA) |   |  |  | Ano 2021  |   |             |   |   |   |   |  |
|--------------------------------|---|--|--|---|---|-------------|---|---|---|---|--|
| Turma: 54 B Estação 2          |   |  | Autorização completa   |   |   | Desde 1.ano |   |   |   |   |  |
| Competência                    | Fenômeno  |  | Ocorrências  | Pontuação   |   |             |   |   |   |   |  |
|                                |   |  |  | 6/5   | 4 | 3           | 2 | 1 | 0 |   |  |
| a)<br>Competência interacional | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas como <i>ja/nein, hier, W-Fragen</i> isoladas ( <i>was, warum, wie</i> ) | a) Compreendida  | P: tuch? hast du gesehen, der hatte ein ein küchenpapier ins glas reingetan ne?<br>(1) Solange: (1,5) ja |   |   |             |   |   |   | X |  |
|                                |   |  | (2) Solange: wieso?  |   |   |             |   |   |   | X |  |
|                                |   |  | P: (1,5) hu: luft ist frei ne?<br>(3) Solange: (1,5) ja  |   |   |             |   |   |   | X |  |
|                                |   |  | P: seid ihr fertig?<br>(4) Solange: ja   |   |   |             |   |   |   | X |  |
|                                |   |  | P: habt ihr verstanden?<br>(5) Solange: ja:  |   |   |             |   |   |   | X |  |
|                                |   |  | P: seid ihr fertig?<br>(6) Solange: nein   |   |   |             |   |   |   | X |  |
|                                |   |  | P: seid ihr fertig?<br>(7) Solange: (1,5) ja   |   |   |             |   |   |   | X |  |
|                                |   | b) Não compreendida  |  |   |   |             |   |   |   |   |  |
|                                |   | II. Cumprimentos / saudações   |  |   |   |             |   |   |   |   |  |
|                                |   | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento | a) Leitura / repetição da palavra  | (8) Solange: essa aqui vem aqui no segundo mas antes o importante é que tá assim olha só das tuch im glas ist trocken daí aqui tem um o tuch da que da e aqui ball auf boden também tá falando que der ball liegt auf dem boden |   |             |   |   |   |   |  |
|                                |   |  | (9) Solange: luft und wasser straiten um einen raum luft nimmt nämlich genau wie wasser auch             |   |   |             |   |   |   |   |  |
|                                |   |  | (10) Solange: genau wie  |   |   |             |   |   |   |   |  |

|   |   |   |   |  |   |  |   |   |   |   |
|---|---|---|---|--|---|--|---|---|---|---|
|   | (ensinadas no dia)  |   | Trans: aluna lê a atividade   |  |   |  |   |   |   |   |
|   |   |   | (11) Solange: kippst du das glas leicht siehst du basen nach oben steigen die luft kann beim kippen aus dem glas entweichen und dann durch wird platz für das wasser frei |  |   |  |   |   |   |   |
|   |   | b) Produção independente                        | (12) Solange: fest wo und es ist das fest a   |  |   |  |   |   | X |   |
|   |   |   | (13) Solange: aber hat eine andere  |  |   |  |   |   | X |   |
|   |   |   | (14) Solange: verdähung? (sic! verdrängung)   |  |   |  |   |   |   | X |
|   |   |   | (15) Solange: das ball taucht unter   |  |   |  |   |   | X |   |
|   |   |   | (16) Solange: da komm ein bisschen wasser in das glas, weil die eh:   |  |   |  |   |   | X |   |
|   |   |   | (17) Solange: die luft kann raus gehen  |  |   |  |   | X |   |   |
|   |   |   | (18) Solange: dass das tuch nicht nass wird   |  | X |  |   |   |   |   |
|   |   |   | (19) Solange: die wasser hier   |  |   |  |   |   |   | X |
|   |   |   | P: wenn wir das glas kippen?  |  |   |  |   |   | X |   |
| (20) Solange: die luft kommt raus die blasen                |   |   |   |  |   |  |   |   |   |   |
| (21) Solange: raum (1,5) aber ist nur raum hier geschrieben |   |   |   |  | X |  |   |   |   |   |
|   | IV. Solicitação de vocabulário formulada em português.<br>- Frases em português que indicam que o aluno entendeu a mensagem em alemão, só não se expressou na mesma língua.<br>- Questionamentos sobre a língua alvo. |   |   |  |   |  |   |   |   |   |
|   |   |   |   |  |   |  |   |   |   |   |
|   |   |   |   |  |   |  |   |   |   |   |
|   |   |   |   |  |   |  |   |   |   |   |
|   |   |   |   |  |   |  |   |   |   |   |
| b) Competência linguística                                  | I. Enunciados originais   | (22) Solange: eh: marcos ich habe hier gefunden |   |  |   |  | X |   |   |   |
|   |   | (23) Solange: was ist geschrieben hier          |   |  |   |  |   | X |   |   |
|   |   | (24) Solange: (1,5) danach oder jetzt?          |   |  |   |  |   |   | X |   |
|   |   | (25) Solange: eh ich glaube,                    |   |  |   |  |   | X |   |   |
|   |   | (26) Solange: müssen wir die blatt geben?       |   |  |   |  | X |   |   |   |
|   |   | (27) Solange: aber sie kommt nach oben ja       |   |  |   |  |   |   | X |   |
|   |   | P: klebeband für euch auch?                     |   |  |   |  |   |   | X |   |



|  |  |   |   |           |   |  |            |    |    |
|--|--|---|---|-----------|---|--|------------|----|----|
|  |  |   | (51) Solange: (1,5) eh:nívelnível da água? ah wasserstand             |           |   |  |            |    |    |
|  |  |   | (52) Solange: kann ich em cima disso kann ich em cima disso desenhar? |           |   |  |            | X  |    |
|  |  |   | (53) Solange: raum é espaço   |           |   |  |            |    | X  |
|  |  |   | (54) Solange: steigt(1,3) eu acho                                     |           |   |  |            |    | X  |
|  |  |   | (55) Solange: fest ist firme  |           |   |  |            | X  |    |
|  |  | b) Sem palavras específicas da aula-experimento | (56) Solange: aqui é:hier, wir müssen schreiben                       |           |   |  | X          |    |    |
|  |  |   |   |           |   |  |            |    |    |
|  |  |   | <b>Perfil das entradas:</b>   |           | 1 |  | 8          | 20 | 23 |
|  |  |   | <b>Complexidade da amostra:</b>                                       | <b>2%</b> |   |  | <b>98%</b> |    |    |

Fonte: elaboração própria

Solange mostrou-se interessada e participativa durante a aula. Sua habilidade com a língua alemã pode ser considerada maior em relação aos demais colegas principalmente pelo uso mais frequente de enunciados de nível 1 e 2, cujos números definem a classificação nível 1 na pontuação geral do perfil linguístico, uma vez que a somatória dos pontos dos demais níveis supera os 23 pontos acumulados no nível 0, conforme Tabela 23:

Tabela 23 - Distribuição de pontos Solange

| Segmentos | Nível 0 | Nível 1 | Nível 2 | Nível 3 | Nível 4 |
|-----------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 52        | 23      | 20      | 8       | -       | 1       |
|           | 44,2%   | 38,4%   | 15,4%   | 0       | 2%      |

Fonte: elaboração própria.

Solange é a segunda aluna desta análise que se aproxima do nível A2, tal como estabelecido pelo Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (TRIM et al., 2001). O documento descreve as capacidades do aprendiz de cada nível em suas quatro competências, mas como o foco deste trabalho é a habilidade oral, descrevo apenas as características dessa competência que constam nas orientações. Assim, para a comunicação oral, cinco aspectos qualitativos devem ser observados: espectro, correção, fluência, interação e coerência e nesse último, o aprendiz com nível A2 “consegue ligar grupos de palavras usando conectores simples, tais como *und*, *aber* e *weil*.”<sup>155</sup> (TRIM et al., 2001, p. 38). Esses e outros recursos linguísticos foram identificados na análise lexical de Solange, conforme Quadro 39:

Quadro 39 - Itens lexicais de Solange

| Itens lexicais          |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| Campo simbólico nominal |                               |
| 1                       | Verdähung? (sic! verdrängung) |
| 2                       | Ball                          |
| 3                       | Wasser (2x)                   |
| 4                       | Glas                          |
| 5                       | Luft (3x)                     |
| 6                       | Tuch / Tusch (sic! Tuch)      |
| 7                       | Blasen                        |
| 8                       | Raum (3x)                     |
| 9                       | Blatt                         |
| 10                      | Ordnung                       |
| 11                      | Worter (2x), Wort             |
| 12                      | Text                          |
| 14                      | Sekunde (4x)                  |
| 15                      | Minute                        |
| 16                      | Wasserstand (2x) / Stand      |

<sup>155</sup> No original: *Kann Wortgruppen durch einfache Konnektoren wie und, aber und weil verknüpfen.* (TRIM et al., 2001, p. 38)

| <b>Campo simbólico verbal</b>                             |   |
|---|---|
| 1   | ist (12x)   |
| 2   | hat / habe (3x)   |
| 3   | taucht / tach (*taucht) (2x)  |
| 4   | komm (*kommt) (2x)  |
| 5   | kann (4x)   |
| 6   | gehen raus  |
| 7   | wird  |
| 8   | kommt raus  |
| 9   | geschrieben (2x) / schreiben  |
| 10  | gefunden  |
| 11  | glaube  |
| 12  | müssen (2x)   |
| 13  | geben   |
| 14  | brauchen  |
| 15  | gezeichnet  |
| 16  | lesen   |
| 17  | verstanden  |
| 18  | sagt  |
| 19  | steigt (3x)   |
| 20  | verdrängt   |
| <b>Demais campos simbólicos (adjetivos, advérbios...)</b> |   |
| 1   | fest (5x)   |
| 2   | andere  |
| 3   | bisschen  |
| 4   | nass  |
| 5   | danach  |
| 6   | jetzt   |
| 7   | schwierig   |
| 8   | zweiter   |
| 9   | zwei  |
| <b>Partículas</b>   |   |
| 1   | ja (7x)   |
| 2   | nein (3x)   |
| 3   | wieso   |
| 4   | wo  |
| 5   | da (2x)   |
| 6   | nicht (4x)  |
| 7   | was (5x)  |
| 8   | schon   |
| 9   | wie   |
| 10  | danke   |
| <b>Campo dêitico</b>                                      |   |
| Temporal  |   |
| local   | hier (6x), oben   |
| Discursivo  |   |
| Pessoal   | ich (7x), wir (4x), mich  |
| <b>Campo operacional</b>                                  |   |
| Artigo def.   | es, das (3x), das (Glas) , die (2x), die (Luft) , das (Tuch), die (Wasser), die (Luft), die (Blasen), die (Blatt), sie, den (Luft), die (Wörter), die (Text), der |
| Artigo ind.   | eine (4x), ein (3x), alles, man   |
| Anáfora   |   |
| Conjunção coord.  | und (3x), aber (5x), oder   |

|                   |                                    |
|-------------------|------------------------------------|
| Conjunção subord. | weil, dass, wenn                   |
| Preposição        | unter, in, nach, mit, in (3x), für |

Fonte: elaboração própria

A princípio, a quantidade de conectores usados pela aluna não parece ser tão expressiva, mas, em comparação aos colegas envolvidos nesta análise, o número de conjunções é um diferencial. Por outro lado, chama a atenção a frequência com que a aluna usou a palavra “*hier*”. Na minha avaliação, o dêitico é usado como recurso por alunos iniciantes ou com dificuldades na L2 para fazer referências ao mundo externo, uma vez que não dispõem de vocabulário suficiente, congruente ao argumento defendido por Griesshaber (2005), de que essa estratégia indica pouco domínio linguístico. No caso de Solange, esse argumento não pode ser usado como critério determinante, pois a aluna demonstra desenvoltura com a língua alemã com bom repertório linguístico, ainda que com erros. Tais erros são esperados, de acordo com a grade de correção da prova A2, na qual a gramática pertence a um dos critérios para avaliação da competência oral. Sem definir exatamente quais elementos são obrigatórios, o documento estabelece que “o aluno usa de forma correta algumas estruturas simples, mas continua a cometer erros elementares.”<sup>156</sup> (ZFA, 2015, p. 25)

Nesse sentido, seu desempenho mostra-se compatível com as avaliações oficiais. Na IVA I, a aluna conseguiu média acima de 90% em todas as competências: 10/10 (LV), 10/10 (HV), 9/10 (SK) e 9/10 (MK). Também na prova IVA II seu rendimento foi evidente, com destaque para a prova oral, com nota máxima: 20/20 (MK), 19/20 (LV), 19/20 (HV) e 14/20 (SK).

### 6.3.3 Gertrud

Gertrud está matriculada na EBTB desde o Jardim I e teve participação ativa na aula experimento. A aluna marcou 35 pontos no perfil linguístico e, ainda que não seja muito extensa, sua produção apresenta alguns exemplos de enunciados mais elaborados, como exibido mostra o Quadro 40:

---

<sup>156</sup> No original: *Der Schüler verwendet einige einfache Strukturen korrekt, macht aber noch elementare Fehler. Ausführungsbestimmungen für die internationalen schulischen Vergleichsarbeiten der ZfA (2015)*

Quadro 40 - Perfil linguístico de Gertrud

| Aluno (a): Gertrud (EXMARaLDA) |   |  | Ano 2021   |                     |          |   |   |   |   |   |
|--------------------------------|---|--|--|---------------------|----------|---|---|---|---|---|
| Turma: 54 B Estação 2          |   | autorizou somente análise da equipe    |  |                     | Desde J1 |   |   |   |   |   |
| Competência                    | Fenômeno  |  | Ocorrências  | Pontuação           |          |   |   |   |   |   |
|                                |   |  |  | 6/5                 | 4        | 3 | 2 | 1 | 0 |   |
| a)<br>Competência interacional | I. Respostas curtas que indicam interação na forma de entradas monossilábicas como ja/nein, hier, W-Fragen isoladas (was, warum, wie) | a) Compreendida                        | (1) Gertrud: (1,5) warum?<br>P: habt ihr schon gefunden ?                                  |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | (2) Gertrud: fest (1,2) ja aqui ó fest<br>Solange: wieso? ich glaube das ball taucht unter |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | (3) Gertrud: (i,4) ja ich auch<br>P: nass?   |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | (4) Gertrud: (1,4) nein:<br>Gertrud: (1,8) ja  |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | P: das war ein bisschen weiter ne?<br>(5) Gertrud: ja                                      |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | P: seid ihr fertig?<br>(6) Gertrud: nein   |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | P: zeh sekunden, nein ich gebe euch drei minuten zeit<br>(7) Gertrud: ja:                  |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | P: (1,5) also liebe leute machen wir zusammen?<br>(8) Gertrud: nein                        |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | P: ist das verdrängung?<br>(9) Gertrud: (1,4) ja:  |                     |          |   |   |   |   | X |
|                                |   |  | P: seid ihr fertig?<br>(10) Gertrud: nein muss nur kleben                                  |                     |          |   |   | X |   |   |
|                                |   |  |  | b) Não compreendida |          |   |   |   |   |   |
|                                | II. Cumprimentos/saudações  |  |  |                     |          |   |   |   |   |   |
|                                |   | (11) Gertrud: humgenau wie wasser auch |  |                     |          |   |   |   |   |   |



|   |   |   |  |   |  |  |   |   |   |
|---|---|---|--|---|--|--|---|---|---|
|   | III. Uso de palavras ou expressões específicas do contexto da aula-experimento (ensinadas no dia) | a) Leitura / repetição da palavra   | (12) Gertrud: liegt auf dem boden  |   |  |  |   |   |   |
|   |   |   | (13) Gertrud: das tuch im glas ist trocken der ball liegt auf dem boden es ist nämlich kein wasser im glas sondern luft die die luft hat das wasser                                |   |  |  |   |   |   |
|   |   |   | (14) Gertrud: das tuch das tuch im glas ist trocken der ball liegt auf dem boden es ist nämlich kein wasser im glas sondern luft die luft hat das wasser steigt wie kann das sein? |   |  |  |   |   |   |
|   |   |   | (15) Gertrud: verdrängt  |   |  |  |   |   |   |
|   |   | b) Produção independente  | (16) Gertrud: fest   |   |  |  |   |   | X |
|   |   |   | Marcel: como que escreve nass? esqueci   |   |  |  |   |   | X |
|   |   |   | (17) Gertrud: (1,5) N A S S  |   |  |  |   |   |   |
|   |   |   | (18) Gertrud: auf dem boden  |   |  |  |   |   | X |
|   |   |   | (19) Gertrud: (1,8) und eine dinge das hat passiert mit uns die: die tuch war nicht alles nass nur eine äh:  |   |  |  |   | X |   |
|   |   |   | (20) Gertrud: die: die tuch war nicht alles nass nur eine äh: (da anterior)  |   |  |  |   | X |   |
| IV. solicitação de vocabulário formulada em português.<br>- frases em português que indicam que o aluno entendeu a mensagem em alemão, só não se expressou na mesma língua.<br>- questionamentos sobre a língua alvo. | P: sie brauchen ein synonym für   |   |  |   |  |  | X |   |   |
|   | (21) Gertrud: platz?  |   |  |   |  |  |   |   |   |
|   | (22) Gertrud: solange você sabe como que se fala topo? tipo topo do copo sabe?                    |   |  |   |  |  |   |   |   |
|   |   |   |  |   |  |  |   |   |   |
| b) Competência linguística  | I. enunciados originais   | (23) Gertrud: eh: brauchen wir eine eh: papier?(1,5) brauchen wir papier?         |  |   |  |  | X |   |   |
|   |   | (24) Gertrud: kann ich nur schreiben dass das tuch dass das tuch nicht nass wird? |  | X |  |  |   |   |   |
|   |   | P: seid ihr fertig?   |  |   |  |  |   | X |   |

|  |   |   |   |  |  |  |  |   |   |
|--|---|---|---|--|--|--|--|---|---|
|  |   | (25) Gertrud: schon ein langer zeit   |   |  |  |  |  |   |   |
|  |   | P: liebe liebe leute zuerstmal die wörter in den text eintragen<br>ne? aham (risos) |   |  |  |  |  | X |   |
|  |   | (26) Gertrud: aber die worter ist schwieriger                                       |   |  |  |  |  |   |   |
|  |   | (27) Gertrud: wir haben schon hier  |   |  |  |  |  | X |   |
|  |   | (28) Gertrud: ((incompreensível)) ich muss eine                                     |   |  |  |  |  | X |   |
|  | II. Construções recorrentes nas aulas de alemão (geralmente com estrutura SVO), como por exemplo: ich bin fertig, wie heisst X auf Deutsch? Was bedeutet X? | (29) Gertrud: ok fest was ist das?  |   |  |  |  |  | X |   |
|  |   | (30) Gertrud: darf ich  |   |  |  |  |  | X |   |
|  |   |   |   |  |  |  |  |   |   |
|  | III. Números (contagem de números, datas sem estrutura textual)   | a) Reprodução   |   |  |  |  |  |   |   |
|  |   | b) Produção própria   |   |  |  |  |  |   |   |
|  | IV. <i>Codeswitching</i> (uma palavra ou duas)  | a) Com palavras específicas da aula-experimento                                     | (31) Gertrud: fest ma aqui esse é fest mai não fest   |  |  |  |  |   | X |
|  |   |   | (32) Gertrud: fest é firme  |  |  |  |  |   | X |
|  |   |   | (33) Gertrud: aonde que você achou esse outro fest?   |  |  |  |  |   | X |
|  |   |   | (34) Gertrud: tá bom tenta achar wasserstand  |  |  |  |  |   | X |
|  |   |   | (35) Gertrud: wasserstand é altura  |  |  |  |  |   | X |
|  |   |   | (36) Gertrud: oh wasserstand altura da água altura da água  |  |  |  |  |   | X |
|  |   |   | P: ok da haben wir einige vermutungen hier was bedeutet vermutung?  |  |  |  |  |   | X |
|  |   |   | (37) Gertrud: eh:auf portugiesisch? (1,5) hipotesia   |  |  |  |  |   |   |
|  |   |   | (38) Gertrud: brigada mariela brigada eu trago bala para vocês depois eu acho que é wasser streiten um einen raum |  |  |  |  |   | X |
|  |   | (39) Gertrud: gente é platz   |   |  |  |  |  | X |   |

|  |  |   |   |             |   |  |              |   |    |
|--|--|---|---|-------------|---|--|--------------|---|----|
|  |  | b) sem palavras específicas da aula-experimento | (40) Gertrud: ah eu também entendi baseado nesse stichwörter a gente precisa pegar as palavras que tem um sabe? |             |   |  |              |   | X  |
|  |  |   | <b>Perfil das entradas:</b>   |             | 1 |  | 1            | 8 | 25 |
|  |  |   | <b>Complexidade da amostra:</b>   | <b>2,8%</b> |   |  | <b>97,2%</b> |   |    |

Fonte: elaboração própria

A produção linguística de Gertrud é composta em sua maioria de palavras simples, mas também de estruturas complexas. De maneira geral, é possível perceber que a aluna é capaz de ter uma boa interação em alemão quando estimulada e dar respostas que vão além das simples opções monossilábicas *ja* ou *nein*, a exemplo dos enunciados em a) 1-a: 1) Gertrud: (1,4) *ja, ich auch* e 2) Gertrud: *warum?*. Na amostra, também foram identificados dois enunciados gramaticalmente mais complexos: o primeiro de nível 2 (Gertrud: *nein, muss nur kleben*), o segundo, de nível 4: (Gertrud: *kann ich nur schreiben dass das tuch dass das tuch nicht nass wird?*), no qual ela usou corretamente uma oração subordinada com a conjunção *dass*. Não obstante, seu perfil é considerado de baixa complexidade, uma vez que a frequência desse tipo de construção é baixa, como mostra a Tabela 24:

Tabela 24 - Distribuição de pontos de Gertrud

| Segmentos | Nível 0 | Nível 1 | Nível 2 | Nível 3 | Nível 4 |
|-----------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 35        | 25      | 8       | 1       | -       | 1       |
|           | 71,4 %  | 22,8 %  | 2,9%    | 0       | 2,9%    |

Fonte: elaboração própria.

A boa desenvoltura da aluna com a língua alemã é mais evidente nos momentos de interação do que na resolução das tarefas, como sugere o diálogo entre ela e o professor: P: *seid ihr fertig?* Gertrud: *schon ein langer zeit* e também quando relata sua experiência ao usar uma construção no passado, ainda que com o verbo auxiliar trocado (*haben*, quando o certo seria *sein*): Gertrud: (1,8) *und eine dinge das hat passiert mit uns die: die tuch war nicht alles nass nur eine äh:*.

As dificuldades com a língua, contudo, aparecem e são explicitadas pela própria aluna. Em dois momentos, Gertrud admite não conseguir resolver a tarefa, como na última atividade da aula experimento, na qual os alunos primeiro inserem palavras chaves no texto e, em seguida, colam imagens para descrever trechos do experimento. Quando chamada a atenção sobre essa ordem, a aluna confessa ter dificuldades com o vocabulário: P: *liebe liebe leute zuerstmal die wörter in den text eintragen* ne? aham (risos) Gertrud: *aber die wörter ist schwieriger (sic!)*. Em outra passagem, Gertrud recorre à colega para ajudar na tradução: Gertrud: *Solange, você sabe como que se fala topo? tipo topo do copo sabe?*

A fim de conhecer os detalhes de seus enunciados, o Quadro 41exibe uma descrição lexical de sua produção:

Quadro 41 - Itens lexicais de Gertrud

| <b>Itens lexicais</b>                                     |   |
|---|---|
| <b>Campo simbólico nominal</b>                            |   |
| 1   | Boden   |
| 2   | Dinge   |
| 3   | Tuch (2x)   |
| 4   | Platz   |
| 5   | Papier (2x)   |
| 6   | Zeit  |
| 7   | Worter (*Wörter)                                    |
| 8   | Wasserstand (3x)                                    |
| 9   | Portugiesisch                                       |
| 10  | Wasser  |
| 11  | Raum  |
| 12  | Platz   |
| 13  | Stichwörter   |
| <b>Campo simbólico verbal</b>                             |   |
| 1   | muss (2x)   |
| 2   | kleben  |
| 3   | hat (Hilfsverb)                                     |
| 4   | passiert  |
| 5   | war   |
| 6   | brauchen (2x)                                       |
| 7   | kann  |
| 8   | schreiben   |
| 9   | wird  |
| 10  | ist (2x)  |
| 11  | haben   |
| 12  | darf  |
| 13  | streiten  |
| <b>Demais campos simbólicos (adjetivos, advérbios...)</b> |   |
| 1   | fest (6x)   |
| 2   | auch  |
| 3   | nur (3x)  |
| 4   | nass (3x)   |
| 5   | schon (2x)  |
| 6   | langer  |
| 7   | schwieriger   |
| <b>Partículas</b>   |   |
| 1   | warum   |
| 2   | ja (6x)   |
| 3   | nein (4x)   |
| 4   | nicht (2x)  |
| 5   | was   |
| <b>Campo dêítico</b>                                      |   |
| Temporal  |   |
| local   | hier  |
| Discursivo  |   |
| Pessoal   | ich (4x), uns, wir (3x)                             |
| <b>Campo operacional</b>                                  |   |
| Artigo def.   | dem, das (2x), die (tuch), das (tuch), die (worter) |

|                   |                                     |
|-------------------|-------------------------------------|
| Artigo ind.       | eine (4x), alles, ein (Zeit), einen |
| Anáfora           |                                     |
| Conjunção coord.  | und, aber                           |
| Conjunção subord. | dass                                |
| Preposição        | auf (2x), mit, um                   |

Fonte: elaboração própria

Aparentemente, a análise lexical de Gertrud vai na contramão de tudo o que foi defendido até o momento. A aluna usa largamente elementos do campo simbólico. No caso dos substantivos, a maioria pertence ao vocabulário da aula experimento, como *Raum*, *Wasserstand*, *Platz*, entre outras. Além disso, notam-se poucos conectores em sua fala. A resposta para essa contradição pode estar no uso de verbos modais e na qualidade das interações da aluna com colegas e professor. De fato, as características elencadas no perfil linguístico de Gertrud são congruentes com a descrição do critério “interação” da habilidade oral do nível A2, segundo o Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (TRIM et al., 2001), cuja explicação sugere que o aluno “consegue fazer perguntas e responder, assim como reagir a declarações simples. Ele consegue indicar quando entende, mas compreende o suficiente para ele mesmo manter a conversa.”<sup>157</sup> (TRIM et al., 2001, p. 38) Tanto na prova IVA I como na IVA II, a aluna mostrou excelentes resultados. Em 2019 quando realizou a prova A1, suas notas foram acima de 90%: 10/10 (LV), 10/10 (HV), 9/10 (SK) e 10/10 (MK). Em 2021, o sucesso foi repetido: 19/20 (LV), 19/20 (HV), 18/20 (SK) e 20/20 (MK).

## 7 ANÁLISE ESTATÍSTICA: COMPARAÇÃO DOS RESULTADOS ENTRE AS TURMAS

No quinto capítulo, apresentei as notas obtidas pelos alunos nas provas IVA I e IVA II, assim como as pontuações de cada aluno conforme o número de enunciados no perfil linguístico. Em seguida, conduzi a análise lexical de alguns perfis a fim de detalhar a produção linguística de uma amostra de alunos. Ainda que os resultados coletados até então constituíssem dados numéricos combinados a dados qualitativos (alguns enunciados mais e outros menos complexos), eu precisava ainda averiguar se,

---

<sup>157</sup> No original: *Kann Fragen stellen und Fragen beantworten sowie auf einfache Feststellungen reagieren. Kann anzeigen, wann er/sie versteht, aber versteht kaum genug, um selbst das Gespräch in Gang zu halten.* (TRIM et al., 2001, p. 38)

estatisticamente, a diferença entre as notas seria expressiva. Além disso, conforme explicitado na seção 1.2., estabeleci como um dos objetivos específicos deste trabalho a comparação entre os resultados da análise de perfil com os dados da abordagem baseada em competências. Portanto, recorri ao Doutor em Educação Eduardo Capocchi, quem tem experiência tanto no ramo da educação como também na estatística, para conduzir os cálculos estatísticos.

Os resultados estatísticos a seguir mostram a relação entre os dados das provas de proficiência e as informações tanto quantitativas, como qualitativas, coletadas a partir dos perfis linguísticos dos alunos da EBTB dos grupos de 2019 e 2021 para comparação dos modelos DaF e bilíngue, adotados nos respectivos anos.

## **7.1 COMPARATIVO GRUPOS DAF E BI.**

Nesta seção apresento o resultado comparativo entre os dados do perfil linguístico dos grupos DaF e BI. Trata-se de uma análise estatística com o objetivo de conhecer a frequência de enunciados complexos entre os grupos e, assim, aprofundar a investigação a respeito da diferença na produção linguística entre eles. Na próxima seção, o bloco BI é desmembrado para conhecer também se essa possível diferença é notada entre os grupos DaF, BI-a e BI-b.

A Tabela 25 exibe o número total de enunciados de todos os alunos em cada nível do perfil linguístico sendo que, como visto na seção 3.1.1 do capítulo 3, em 2019 e 2021 foram avaliadas respectivamente 35 e 38 crianças (Tabela 5). Antes de explicar os dados exibidos na Tabela 25 é preciso entender uma adaptação sofrida em relação à separação dos níveis de aquisição do perfil de Griesshaber (2013). Como já explicado na seção 2.3.3. (Análise de perfil cf. Griesshaber (2013) - o autor distingue duas faixas de complexidade no perfil linguístico, conforme pontuação obtida nos diferentes níveis. Assim, se a maior parte dos pontos se concentra entre os níveis 0 e 2, o aluno apresenta perfil de baixa complexidade, mas caso haja muitos exemplos de enunciados entre os níveis 3 e 6, seu perfil é considerado de alta complexidade. Para fins estatísticos, esse critério precisou ser revisto, pois a frequência relativa de enunciados de nível 3, 4, 5 e 6 nas fichas de perfil linguístico coletadas foi irrisória em qualquer uma das turmas. Quando grupos de alunos são comparados, é necessário somar os pontos de cada perfil

e reuni-los em uma tabela para confrontar os resultados. Esse cálculo precisa de volume em números absolutos para ter efeito estatístico. Portanto, por orientação de Eduardo Capocchi, profissional responsável pela análise estatística, a Tabela 25 apresenta uma disposição diferente daquele sistema bipartido proposto por Griesshaber (2013) apenas para atender às exigências dos cálculos estatísticos.

Na Tabela 25, o nível zero, que é o mais básico, foi isolado e todos os demais foram condensados em um novo grupo, ou seja, todos os resultados dos níveis 1 a 6 encontram-se compilados na última linha da Tabela 25, a fim de mostrar resultados crescentes em parâmetros que são considerados positivos do ponto de vista da complexidade de estruturas. Contudo, é preciso atentar para o fato de que os resultados compilados na Tabela 25 dão uma visão comparativa geral dos grupos, mas eles não refletem a diversidade de perfis que cada turma apresenta. De certa maneira, a análise estatística nivela indivíduos em um patamar e camufla as diferenças inerentes de cada um, por esse motivo apresentei as notas individuais no capítulo 5. Trata-se, por vezes, de um movimento de distanciamento, outras vezes de aproximação — neste momento priorizo a visão geral do grupo, mas é importante pegar uma lupa e verificar o comportamento individual dos alunos.

Isso posto, tem-se como interpretação de resultado que, em 2021, os registros de menor complexidade (nível 0) tiveram uma queda na sua frequência relativa em relação a 2019, conseqüentemente a distribuição dos registros com nível de dificuldade maior foi mais frequente em 2021 (24,52%). Tanto em 2019 como em 2021 não foi constatado registro de nível 5 e 6 e o grupo bilíngue teve mais enunciados nos níveis de 1 e 4.

Tabela 25 - Número total de enunciados dos alunos em cada nível

| Nível de complexidade    | Frequência em 2019 | Número de registros em 2019 | Frequência em 2021 | Número de registros em 2021 | Diferença é estatisticamente significativa a 95%? |
|--------------------------|--------------------|-----------------------------|--------------------|-----------------------------|---|
| 0                        | <b>82,99%</b>      | 636                         | <b>75,48%</b>      | 640                         | Sig.  |
| 1                        | <b>14,53%</b>      | 138                         | <b>17,27%</b>      | 178                         |   |
| 2                        | <b>2,09%</b>       | 20                          | <b>6,03%</b>       | 42                          | Sig.  |
| 3/4                      | <b>0,39%</b>       | 5                           | <b>1,22%</b>       | 13                          |   |
| 5/6                      | <b>0,00%</b>       | 0                           | <b>0,00%</b>       | 0                           |   |
| Condensado (nível 1 a 6) | <b>17,01%</b>      | 163                         | <b>24,52%</b>      | 233                         | Sig.  |

Fonte: dados compilados a partir do Relatório estatístico (ANEXO G).



Na Tabela 25 é importante reparar as faixas de cada nível de complexidade. A partir delas pode-se observar que, de forma geral, a turma de 2021 tem resultados ligeiramente melhores. Não obstante, estaticamente, não é possível dizer que essa diferença seja de fato verificável em todos os níveis de complexidade do perfil linguístico. Em algumas dimensões, isso pode ser afirmado com maior segurança, como mostram as linhas destacadas em cinza da Tabela 25, ou seja, nos níveis 0, 2 e na última (total de frases complexas de nível 1 a 6), onde a diferença é estatisticamente significativa<sup>158</sup>, a 95%.

De forma sucinta, destaco as seguintes conclusões sobre a Tabela 25<sup>159</sup>:

- A maioria dos enunciados (85%) do grupo 2019 pertence ao nível 0, enquanto que no grupo de 2021 esse nível corresponde a 75% da produção linguística.
- Com 95% de confiança, pode-se afirmar que a frequência de construções complexas do grupo 2021 foi 8 pontos percentuais acima da frequência do grupo de 2019. Nesse ano, somente 17,01% dos enunciados foram complexos, enquanto que em 2021 quase 1/4 (24,52%).

Na seção 5.1 do Capítulo 5, os resultados da análise de competência revelaram uma diferença significativa após a divisão dos resultados por grupos. Mas e quanto à análise de perfil? Será que existe diferença entre os grupos DaF, BI-a e BI-b? Na próxima seção apresento os resultados da comparação dos dados dos três grupos a partir da análise estatística.

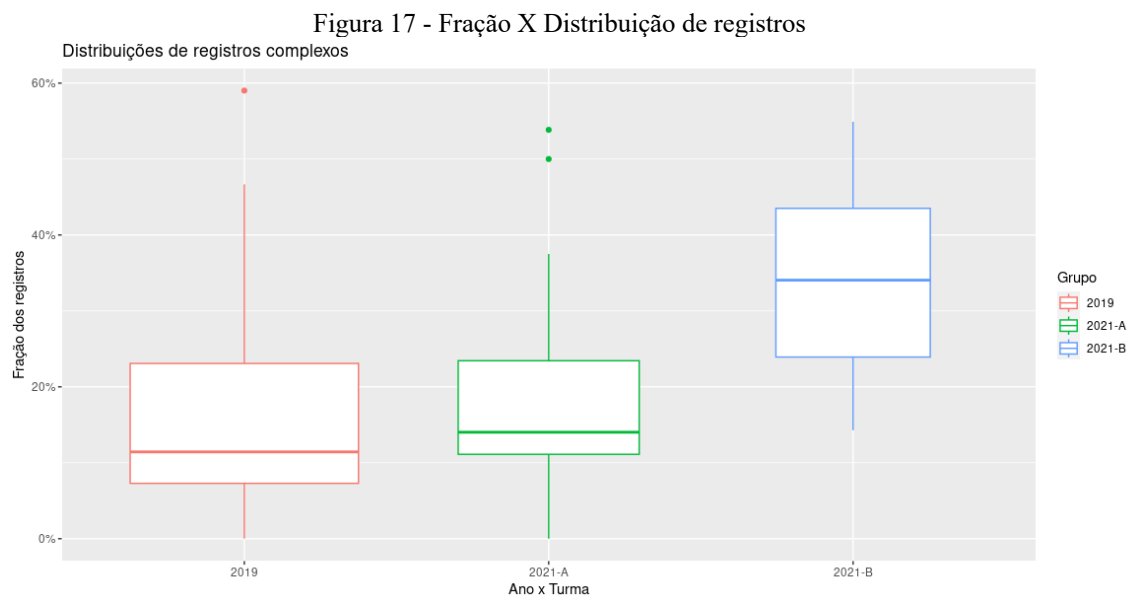
## 7.2 COMPARATIVO ENTRE AS GRUPOS DAF, BI-A E BI-B

---

<sup>158</sup> Para o teste de Welch (1947) adotou-se o nível de confiança de 95%, padrão em ciências sociais. Os 5% restantes referem-se à probabilidade de chegar a uma avaliação equivocada da diferença de médias do parâmetro testado, ou seja, há uma chance em 20 de se atribuir significância estatística à diferença verificada mesmo que esta não exista de fato. Concluindo, sempre que p-valor associado a um teste de diferenças de médias for menor que 5% (100% - 95%), pode-se rejeitar a hipótese nula. Assim, quando os valores na coluna H (Tabela 21) forem menores que 0,05 (5%), pode-se rejeitar a hipótese nula, e pode-se assumir que as médias são de fato diferentes, com confiabilidade de 95%. Naqueles casos em que o p-valor for maior que 0,05 não se pode afirmar que a diferença entre os valores comparados se dá de maneira significativa, ou seja, essa diferença pode ser apenas fruto do acaso, pois a amostra é muito pequena.

<sup>159</sup> As análises foram realizadas usando a função *t.test* do R (R CORE TEAM, 2020), assumindo nível de confiança de 95%, dados não pareados e variâncias distintas entre grupos.

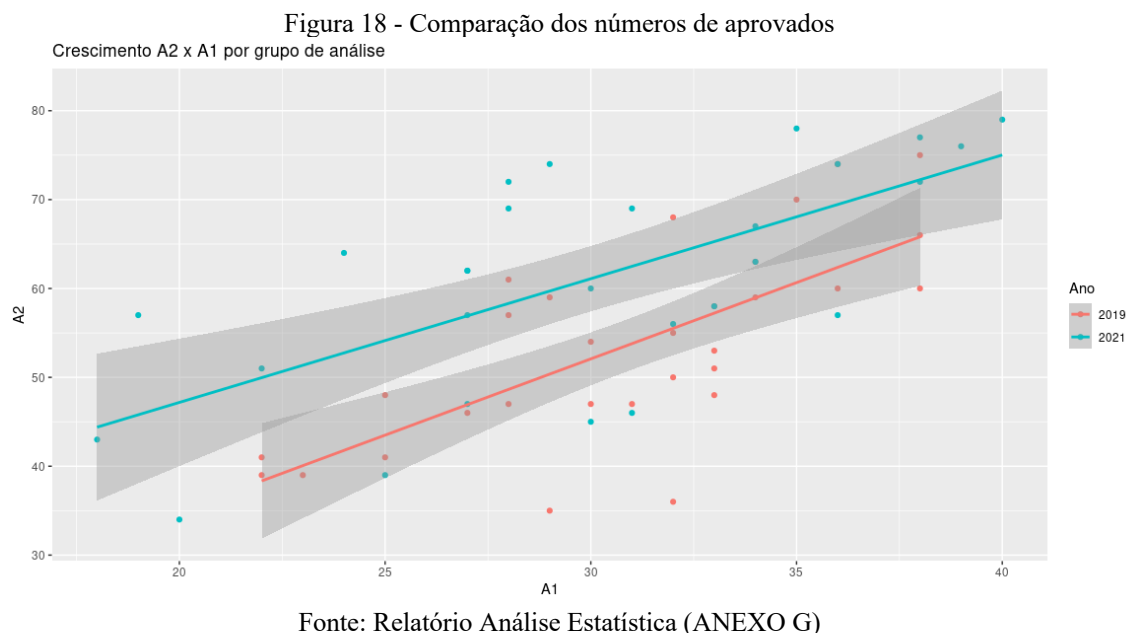
A segunda parte dos estudos estatísticos é um detalhamento dos resultados anteriores, não apenas entre os grupos de 2019 e 2021, mas sim entre as três turmas que compõem esses grupos, a saber, a turma DaF (2019) e as duas turmas que constituem o grupo de 2021, a turma BI-a e BI-b. A Figura 17 apresenta a distribuição de registros complexos proferidos por alunos de cada uma dessas turmas. A turma BI-b teve 33,7% dos seus registros compreendidos entre os níveis de complexidade 1 a 4, praticamente o dobro do que foi observado nas turmas BI-a e DaF, ambas com 17% e 17,9% respectivamente.



Mas porque será que tanto a turma 2019 como a 2021-a apresentaram fração de registros complexos menor do que a turma de 2021-b? Essa pergunta não pode ser respondida de maneira tão simples e direta. Na abordagem de perfil esperava-se que a turma 2021 em sua totalidade apresentasse maior desenvoltura com a linguagem acadêmica, devido ao perfil MINT que a escola adotou na condução do programa bilíngue, entretanto, isso não se confirmou. Conforme a teoria da interdependência, citada na seção 2.2.2 (BICS/ CALP), o estímulo da linguagem acadêmica tanto em L1 como em L2 tem efeitos positivos na aprendizagem do aluno, como postula Cummins (1980): “[...] a instrução é eficaz na promoção do CALP que se manifestará em ambas as línguas, dada a motivação e exposição adequadas a ambas as línguas, tanto na escola

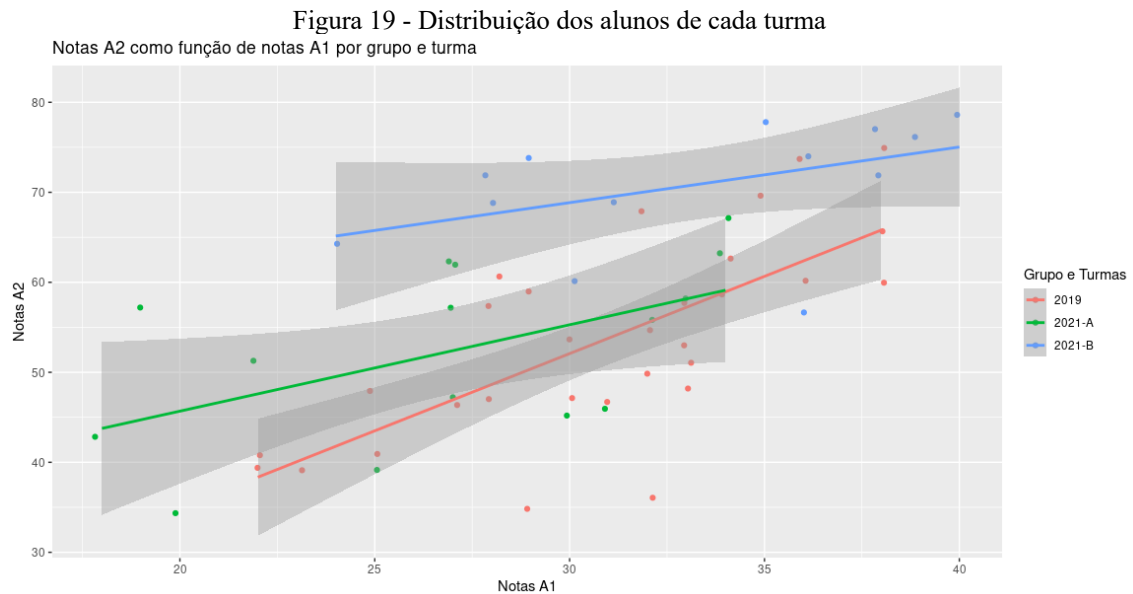
como em um contexto mais amplo.”<sup>160</sup> (CUMMINS, 1980, p. 185) A dificuldade em responder à pergunta feita anteriormente deve-se às variáveis que podem influenciar os resultados. Por exemplo, neste trabalho não foi conduzido nenhuma frente de investigação em relação à L1 dos alunos. Será que o estímulo à CALP em L1 foi menor para o grupo 2021-a? Para essa questão, meu estudo não encontra resposta definitiva.

Quanto à prova A2, como mencionado na seção 5.1 (cf. Tabela 7 **Erro! Fonte de referência não encontrada.**), o grupo de 2021 sobressaiu-se na comparação dos números de aprovados. Esse resultado encontra-se ilustrado graficamente pela Figura 18.



Mas como seria o mesmo gráfico se as turmas fossem analisadas de maneira separada? A Figura 19 representa a distribuição dos alunos de cada turma, conforme suas notas nas provas IVA I e IVA II, cujas pontuações encontram-se dispostas nos eixos da abscissa e ordenada, respectivamente. Entre os grupos DaF (2019) e BI (2021) não foi possível encontrar diferença estatística significativa nas notas do A1, mas para o A2 a diferença de médias é de 7.43 pontos (61.00 - 53.57).

<sup>160</sup> No original: “the instruction is effective in promoting CALP which will manifest itself in both languages, given adequate motivation and exposure to both languages either in school or wider environment.” (CUMMINS, 1980, p. 185)



Fonte: Relatório Análise Estatística (ANEXO G)

O relatório estatístico foi desenvolvido a partir do cruzamento de diversos dados sobre os alunos participantes deste estudo, entre eles: data de entrada no colégio (respeitando o limite até o 1º ano, como condição para participação nas aulas-experimento), sexo da criança e janela temporal até realização das provas de certificado. O documento em sua íntegra encontra-se no ANEXO G.

## 8 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Entre 2013 e 2019 trabalhei em uma escola internacional alemã na cidade de São Paulo que, em 2014, mudou sua estrutura curricular com o objetivo de impulsionar o ensino de língua alemã por meio de um programa bilíngue. A EBTB implementou o programa com o par Alemão-Português em 2014 e, até 2020, sustentou o modelo com algumas alterações ao longo dos anos. O projeto teve como inspiração o caminho adotado por escolas internacionais alemãs em Santiago do Chile, que já usavam a proposta bilíngue anteriormente. Neste trabalho, meu objetivo consistia em conhecer a metodologia de ensino praticada pela EBTB e investigar a produção linguística dos alunos ao comparar dois grupos de alunos: o primeiro estudou no antigo currículo, denominado neste trabalho de currículo DaF, e o outro frequentou o programa bilíngue. A presença constante em sala de aula de uma professora referência em alemão e também os relatos das professoras nos primeiros anos de bilinguismo na escola me levaram a formular a hipótese para este trabalho, qual seja, a de que o grupo de alunos que frequentou o programa bilíngue apresentaria maior desenvoltura com a língua alemã do que os alunos do antigo currículo DaF.

Apoiado em Selinker (1972), expliquei o conceito de interlíngua para me referir ao conhecimento linguístico em LA dos aprendizes e, a fim de avaliar esse conhecimento, recorri a duas abordagens de análise de interlíngua, conforme Marx & Mehlhorn (2016): perspectiva baseada em competências e análise de perfil. A combinação dessas duas visava conciliar uma avaliação padrão de certificação internacional e outra que permitisse simular uma situação de fala espontânea em contexto de aula CLIL.

Os resultados deste estudo foram contemplados no capítulo 5 sob diferentes aspectos, primeiro foi apresentada uma visão macro da situação dos alunos da EBTB, quando trouxe dados gerais das turmas envolvidas. Aos poucos, restringi o espectro de análise para mostrar resultados mais específicos. Destarte, para começar, comparei o percentual de aprovação nas provas de certificado A1 e A2 dos grupos da EBTB que compõem esse trabalho, ou seja, o 5º ano de 2019 e o 5º ano de 2021. Nesse primeiro momento, os resultados contemplaram até mesmo alunos que não foram selecionados para as aulas experimentos, pois as provas IVA I e IVAII são instrumentos oficiais de avaliação na EBTB e, com base nelas, a escola tomava decisões pedagógicas

importantes. Desde que o programa bilíngue foi implementado, os resultados dessas avaliações eram aguardados com muita expectativa. Assim, neste trabalho eu também precisava ter a visão do conjunto das turmas para entender os motivos que levaram a EBTB a mudar seus planos.

Em seguida, detalhei apenas as notas das provas A1 e A2 de alunos que foram selecionados para a coleta de dados da abordagem de perfil. Tal seleção excluiu alunos que ingressaram na escola após o 1º ano do EFI e também aqueles com algum contato mais intenso com a língua alemã em ambiente familiar, seja com os próprios pais ou com os avós. Este recorte permitiu conhecer o comportamento linguístico daqueles alunos selecionados em situação de avaliação formal. Esses dados foram então confrontados com os resultados da análise de perfil na última seção do capítulo.

Na segunda parte do capítulo 5 apresentei os resultados da análise de perfil de uma versão adaptada de Griesshaber (2005) e, no capítulo subsequente, o detalhamento lexical de uma amostra de nove alunos, a fim de conhecer o vocabulário típico de diferentes perfis linguísticos em alemão no EF I. Acredito que o ensino de linguagem acadêmica nessa idade pode e deve ser estimulado, mas é um conhecimento que não deixa transparecer seu conteúdo de maneira tão evidente. Isso deve-se, na minha opinião, ao fator idade, da mesma forma que eles ainda não desenvolveram maturidade linguística para conduzir uma análise metalinguística para tentar recuperar suas escolhas lexicais.

Por fim, no capítulo 7, há um comparativo estatístico sobre as turmas, considerando seus resultados na análise de perfil e na abordagem baseada em competências.

Como visto no capítulo 2, a gramática desempenha papel fundamental para a análise de perfil, conforme Griesshaber (2015), e essa talvez seja a maior limitação do modelo, uma vez que conhecimento linguístico não se resume à gramática. A grande vantagem da abordagem de perfil está na possibilidade de avaliar um conhecimento que se manifesta de maneira espontânea, sem preparação prévia ou a sensação e consciência de saber que está sendo avaliado. Mas isso não significa dizer que o procedimento seria eficiente na forma de capturar o conhecimento linguístico do estudante, na maneira como eu pretendia. O perfil linguístico proposto por Griesshaber (2015) revelou ser uma constatação de conhecimento de regras gramaticais. Minha intenção, ao escolher a abordagem de perfil, não era valorizar de forma demasiada esse aspecto da língua, de

maneira que a busca por uma avaliação espontânea e não direcionada a um conteúdo continua sendo um desafio.

Alguns casos na atualidade também ilustram o descontentamento com essa hipervalorização gramatical: Uma campanha<sup>161</sup> na Áustria tenta sensibilizar a sociedade sobre a necessidade de crianças imigrantes estudarem com falantes de alemão desde cedo, ao invés de isolá-las em cursos preparatórios da língua. A crítica principal recai sobre o teste linguístico conduzido para averiguar se a criança usa as palavras na sequência correta. Além disso, outro ponto crítico é o uso econômico que a grande maioria dos alunos faz da língua alemã. Esse comportamento em escolas pode indicar que a análise de perfil, nos moldes de aplicação de atividades flexíveis como sugerido por Griesshaber (2015), não seja tão eficiente para extrair o conhecimento de LA, pois a criança pode não mostrar todo o conhecimento que tem se não for provocada. A expectativa de que a aula por si só trouxesse estímulos suficientes para uma produção oral mais robusta provou-se não corresponder à realidade.

Neste trabalho também reconheço que usar a ordem das palavras ou qualquer outro critério gramatical para classificar conhecimento seja uma proposta limitante, mas a tarefa de avaliar implica em escolhas, caminhos que tentam capturar determinados aspectos, mas deixam escapar outros. Meu objetivo com este trabalho não era dar notas, tão pouco saber qual aluno é melhor do que o outro em termos de desempenho, mas sim, encontrar dados que pudessem indicar consistências do aprendizado de alemão em crianças.

A verdade é que a expectativa de pais e instituições de ensino, de forma geral, é poder achar respostas simples para questões complexas. A tarefa de avaliar é um grande desafio, afinal, o que pode ser mensurável? O desejo de medir, calcular e comparar mostra-se problemático quando a ordem de grandeza é subjetiva, como é o saber linguístico. Como mencionado brevemente na seção 5.2.1 (Comparação individual dos grupos), acredito que o fator aptidão seja um dos responsáveis, mas não o único, pelo resultado ligeiramente melhor dos alunos do grupo BI, haja vista a pré-seleção para entrada no 5º ano, que considera fatores como notas, participação em sala de aula e, principalmente, interesse do aluno. Na discussão teórica (capítulo 2), não

---

<sup>161</sup> A Campanha “*Lasst Kinder gemeinsam lernen!*” (disponível em <https://www.youtube.com/watch?v=N7303RQ-H1E&t=17s>) é parte da organização *SprachenRechte*, que defende “o direito fundamental de todo o ser humano à proteção e promoção da sua identidade linguística.” Disponível em <https://www.sprachenrechte.at/>. Acesso em 11 fev. 2023.

desenvolvi esse tópico pelos mesmos motivos que outros autores (ELLIS, 2004; SCHLAK, 2008) tratam o tema com muita cautela: a polêmica do discurso fatalista, afinal, uma vez que a criança não manifesta interesse, porque então estimular o ensino de LA? O tema é controverso, pois aptidão não é uma condição para aprender LA e o estigma de não ser “bom” em determinada área não contribui para vencer os desafios inerentes ao processo de aprendizagem. Neste trabalho, apenas sugiro que a aptidão pode ter influenciado positivamente alguns alunos. A habilidade em aprender LAs é, assim como o interesse e a habilidade em aprender música ou esportes, um componente da natureza humana.

Os resultados obtidos neste trabalho refletem uma realidade pontual daquelas turmas naquele momento. Isso quer dizer que, se o teste fosse conduzido em outra turma da EBTB, o resultado poderia ter sido bem diferente e até se o mesmo teste fosse aplicado nas mesmas turmas em outro momento. Como professor, posso dizer com segurança que a homogeneidade em uma instituição de ensino é um desejo utópico, cada turma tem suas particularidades, seu desenvolvimento e suas estratégias. Alguns professores da EBTB acreditam que o resultado do A1 pode ter sido o gatilho para a mudança de percurso adotada pela escola em 2021, quando a direção da escola decidiu oferecer outro modelo de ensino: ao invés de concentrar-se apenas no programa bilíngue, a partir daquele ano os alunos teriam duas opções: currículo multilíngue ou currículo bilíngue.

A EBTB sempre adotou uma postura cautelosa quando se tratava de adaptações pedagógicas, principalmente em situações, cujo objetivo seria corrigir ou melhorar decisões pedagógicas, como foi nesse caso. Assim, a divulgação de mudanças de estratégias poderia ser algo arriscado, pois a EBTB teria que justificar aos pais dos alunos suas escolhas. Tal estratégia é compreensível, pois a escola particular é mantida pelos clientes, que investem financeiramente na educação dos filhos e exigem respostas, que, muitas vezes, não são objetivas e exigem tempo para mostrar resultados, como é o caso do programa bilíngue. Portanto, reconhecer que uma medida não foi a melhor decisão tomada e providenciar mudanças é um movimento que exige coragem e esse é o mérito da EBTB.

O motivo para as adaptações no currículo não foi divulgado de forma transparente, mas, como mencionado na segunda entrevista com as professoras do EFI,



Regina<sup>162</sup>, professora de longa carreira na EBTB e que também esteve diretamente envolvida no projeto bilíngue desde o início, acredita que a razão para o abandono do programa bilíngue nos moldes de 2014 encontra-se nos altos custos do programa: “o trabalho das duas professoras em sala de aula junto é outro resultado, a escola optou por questões financeiras, tem que ser claro, gente, por questão financeira não fazer isso mais, mas o resultado era outro”. A estratégia OPOL (*one person, one language*), a qual Regina faz referência, não foi uma metodologia seguida à risca em tempo integral. Como explicado no capítulo introdutório da Tese, em momentos de acolhimento afetivo a professora deveria conversar com a criança em sua LM. Isso pode explicar porque a estratégia é bem sucedida em casa, mas nem tanto no contexto da EBTB. É importante ressaltar que a fala da professora Regina revela também uma posição ambivalente da equipe, de forma geral. Na segunda entrevista, as professoras relataram que, ainda na fase de implementação do projeto bilíngue, haviam alertado a escola de que o projeto poderia não ter sucesso, uma vez que manter duas professoras em sala de aula seria uma despesa considerável para a instituição. Mas os relatos quanto à desenvoltura linguística apontavam outra direção. Segundo elas, o resultado do grupo de 2021 no IVA I só não atendeu às expectativas porque havia sido aplicado em crianças do 3º ano, quando devia ter sido aplicado no 4º ano, no qual os alunos estão mais maduros para a prova:

Maturidade! Mas as provas orais dos alunos [do programa bilíngue] são infinitamente superiores às dos alunos DaF, não tem comparação. Aluno DaF vai com texto decorado, então ele decora seis textos pra seis temas e ele pega blá blá blá. O aluno [do programa bilíngue] não. Ele consegue conversar, com erros? Sim, mas ele conversa sobre um tema, eu fiz a duas ne? (Regina, entrevista II)

Outrossim, é importante mencionar o empenho com que as professoras se dedicaram à reformulação curricular. Os resultados positivos verificados neste trabalho obtidos com a análise de perfil, assim como no IVA II, são frutos da dedicação do corpo docente. Como mencionado anteriormente, os resultados no IVA I só não foram satisfatórios no grupo de 2021 porque os idealizadores do programa ignoraram o fator maturidade. Não obstante, os índices poderiam ter sido melhores para a turma brasileira de 2021, mas suspeito que algumas variáveis podem ter interferido de maneira negativa. A exemplo disso, enumero dois fatores: o isolamento social imposto devido à pandemia do Corona Vírus em 2020, que em certa medida freou não apenas o contato com a

---

<sup>162</sup> Nome fictício

língua, como também as trocas presenciais com colegas e professores e, em segundo lugar, ao baixo número de assistentes para as aulas-experimentos conduzidas em 2021. Quanto ao último, eu acredito que, a princípio, a presença de monitores nas estações poderia ser um elemento ambíguo. Nos primeiros minutos da aula, a maioria das crianças demonstra certa resistência e se incomodam com a presença de estranhos, mas, aos poucos, deixam-se envolver e passam a percebê-los como pontos de apoio durante a aula.

Por fim, termino esta tese ciente de ter conduzido um trabalho de investigação honesto e com grandes desafios, mas com apoio de todos os envolvidos. Eu trabalhei na escola entre 2013 e 2019 e consegui acompanhar um momento muito específico da história da EBTB. Se, por um lado, a própria implementação do programa bilíngue foi uma quebra de paradigmas na tentativa de acompanhar demandas de um mercado cada vez mais exigente, uma readequação do modelo anos mais tarde não parece surpreender, pois isso não deixa de ser uma resposta aos anseios da própria clientela.



## Referências

- ASSOCIATION FOR LANGUAGE AWARENESS [ALA]. Association for language awareness. **About**. On-line. Disponível em [https://www.languageawareness.org/?page\\_id=48](https://www.languageawareness.org/?page_id=48). Acesso em 30 jan. 2023)
- BAKER, C. **Key issues in bilingualism and bilingual education**. Clevedon, England ; Philadelphia: Multilingual Matters, 1988.
- BAKER, C. **Foundations of bilingual education and bilingualism**. 4th ed ed. Clevedon; Buffalo: Multilingual Matters, 2006.
- BARRON-HAUWAERT, S. **Language Strategies for Bilingual Families: The one-parent-one-language Approach**. [s.l.] Multilingual Matters, 2004.
- BAUSCH, K. R. et al. Rahmenplan „Deutsch als Fremdsprache“ für das Auslandsschulwesen, 2009. Disponível em: [https://www.auslandsschulwesen.de/SharedDocs/Downloads/Webs/ZfA/DE/DSD/DaF-Rahmenplan.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=3](https://www.auslandsschulwesen.de/SharedDocs/Downloads/Webs/ZfA/DE/DSD/DaF-Rahmenplan.pdf?__blob=publicationFile&v=3)
- BEYER, Andrea. Wenn zwei sich streiten, freut sich dann der Dritte? Bildungssprache vs. Schulsprache – eine terminologische Untersuchung. **Pegasus-onlinezeitschrift**, Berlim, v. 2, n. , p.1-39, 2015. Quadrimestral. Disponível em: <[http://www.pegasus-onlinezeitschrift.de/2015\\_2/pegasus\\_2015-2\\_beyer\\_bildschirm.pdf](http://www.pegasus-onlinezeitschrift.de/2015_2/pegasus_2015-2_beyer_bildschirm.pdf)>. Acesso em: 01 abr. 2019.
- BLOMMAERT, J.; BACKUS, A. Superdiverse Repertoires and the Individual. In: SAINT-GEORGES, I. DE; WEBER, J.-J. (Eds.). **Multilingualism and Multimodality**. Rotterdam: SensePublishers, 2013. p. 11–32.
- BRASIL. **Diretrizes curriculares nacionais para a oferta de educação plurilíngue**. 2020 Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/docman/setembro-2020-pdf/156861-pceb002-20/file>. Acesso em 10 Out. 2022.
- BROWN, H. D. **Teaching by principles: an interactive approach to language pedagogy**. 2nd ed ed. White Plains, NY: Longman, 2001.

BUSCH, B. **Das sprachliche Repertoire, oder, Niemand ist einsprachig**. Klagenfurt: Drava, 2012.

CAVALCANTI, M. C. Estudos sobre educação bilíngüe e escolarização em contextos de minorias lingüísticas no Brasil. **DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada**, v. 15, n. spe, p. 385–417, 1999.

CERVEIRA, K. **O processo de construção do bilinguismo de crianças até 5 anos e práticas em educação bilíngüe**. Trabalho de Graduação Individual. Orientador: José da Silva Simões. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2014.

CLAHSEN, H. Profiling second language development: a procedure for assessing L2 proficiency. In K. Hyltenstam & M. Pienemann (Hrsg.), **Modelling and assessing second language acquisition**. Clevedon: Multilingual Matters, p. 283–331, 1985.

CORDER, S. P. The significance of learner's errors. **IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching**, v. 5, n. 1–4, 1967.

CORDER, S. P. Error Analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition. **Language Teaching & Linguistics: Abstracts**, v. 8, n. 4, p. 201–218, out. 1975.

CORDER, S. P. **Error analysis and interlanguage**. London ; New York: Oxford University Press, 1981.

CUMMINS, Jim. The Cross-Lingual Dimensions of Language Proficiency: Implications for Bilingual Education and the Optimal Age Issue. **Tesol Quarterly**, [s.l.], v. 14, n. 2, p.175-187, jun. 1980. JSTOR. <http://dx.doi.org/10.2307/3586312>.

CUMMINS, Jim. The role of primary language development in promoting educational success for language minority students. In: CALIFORNIA STATE DEPARTMENT OF EDUCATION (Ed.). **Schooling and language minority students: a theoretical framework**. Los Angeles: California State University, Evaluation, Dissemination and Assessment Center, 1981.

CUMMINS, Jim. **Language, power, and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire**. Toronto: Multilingual Matters Ltd, 2000. 309 p. (Bilingual Education and Bilingualism: 23). Edição do Kindle.

CUMMINS, J. Teaching for Transfer in Multilingual School Contexts. Em: GARCÍA, O.; LIN, A. M. Y.; MAY, S. (Eds.). **Bilingual and Multilingual Education**. Cham: Springer International Publishing, 2017. p. 103–115.

CUMMINS, J. "The Emergence of Translanguaging Pedagogy: A Dialogue between Theory and Practice," *Journal of Multilingual Education Research*: Vol. 9, Article 13. 2019

DE MEJÍA, Anne-Marie. **Power, Prestige and Bilingualism: International Perspectives on Elite Bilingual Education**. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2002. <https://doi.org/10.21832/9781853595929>

DEVAUX, V. **Deutsch als Fremdsprache in Frankreich: Einfluss und Ergebnisse des deutschsprachigen CLIL. Attitüden, Image, Motivation und Interkulturalität im deutsch-französischen Gymnasium von Buc**. [Dissertação de mestrado]. Université Libre de Bruxelles. Faculté de Philosophie et Lettres. 2010

DUDENREDAKTION. On-line. Disponível em [www.duden.de](http://www.duden.de).

DURÃO, A. B. DE A. B. Aproximação a uma bibliografia especializada sobre Interlíngua. **Signum: Estudos da Linguagem**, v. 9, n. 1, p. 43, 15 jul. 2006.

EDMONDSON, W. J.; HOUSE, J. **Einführung in die Sprachlehrforschung**. 3., aktualisierte und erw. Aufl ed. Tübingen: Francke, 2006.

EDWARDS, J. Bilingualism and Multilingualism: Some Central Concepts. In: BHATIA, T. K.; RITCHIE, W. C. (Eds.). **The Handbook of Bilingualism and Multilingualism**. Chichester, UK: John Wiley & Sons, Ltd, 2012. p. 5–25.

EHL, B. et al. Testgütekriterien der „Profilanalyse nach Grieshaber“. Evaluation eines Verfahrens zur Erfassung grammatischer Fähigkeiten von ein- und mehrsprachigen Grundschulkindern. **Zeitschrift für Erziehungswissenschaft**, v. 21, n. 6, p. 1261–1281, dez. 2018.

ELLIS, R. **Understanding Second Language Acquisition**. Oxford: Oxford University Press, 1985

ELLIS, R. **The study of second language acquisition**. 2. ed. Oxford: Oxford University Press, 1994.

ELLIS, R. Individual Differences in Second Language Learning. Em: DAVIES, A.; ELDER, C. (Eds.). **The Handbook of Applied Linguistics**. Oxford, UK: Blackwell Publishing Ltd, 2004. p. 525–551.

ELLIS, R. **Second language acquisition**. 16. [print.] ed. Oxford: Oxford Univ. Press, 2010.

FRANCESCHINI, R. Multilingualism and Multicompetence: A Conceptual View. **The Modern Language Journal**, v. 95, n. 3, p. 344–355, set. 2011.

GAJO, L. From Normalization to Didactization of Multilingualism: European and Francophone Research at the Crossroads Between Linguistics and Didactics. Em: CONTEH, J.; MEIER, G. (Eds.). **The Multilingual Turn in Languages Education**. [s.l.] Multilingual Matters, 2014. p. 113–131.

GARCÍA, O. **Bilingual education in the 21<sup>st</sup> century: A global perspective**. Malden, MA: Blackwell, 2009a.

GARCÍA, O. Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century. In **Multilingual Education for Social Justice: Globalising the local**, ed. by Ajit Mohanty, Minati Panda, Robert Phillipson, Tove Skutnabb-Kangas. New Delhi: Orient Blackswan (former Orient Longman), pp. 140-158, 2009b. Disponível em <https://ofeliaGarcíadotorg.files.wordpress.com/2011/02/education-multilingualism-translanguaging-21st-century.pdf>

GARCÍA, O.; HOMONOFF, H. Bilingual Education. In: BIGELOW, M.; ENNSER-KANANEN, J. (EDS.). **The Routledge handbook of educational linguistics**. New York: Routledge, p. 132-144, 2015.

GASS, S. M.; SELINKER, L. **Second language acquisition: an introductory course**. 3. ed ed. New York [u.a. ]: Routledge, 2008.

GENESEE, F.; GANDARA, P. **Bilingual Education Programs: A Cross-National Perspective**. *Journal of Social Issues*, v. 55, n. 4, p. 665–685, jan. 1999.

GOGOLIN, I.; AKGÜN, G.; KLINGER, T. **KiBis - mehrsprachige Kinder auf dem Weg zur Bildungssprache**. Eine Langzeitbeobachtung. Abschlussbericht (Band 1: Projekt und Ergebnisse). 12 out. 2017.

GOGOLIN, I.; DUARTE, J. Bildungssprache. In: GOGOLIN, Ingrid et al (Org.).

**Herausforderung Bildungssprache:** und wie man sie meistert. Münster: Waxmann Verlag GmbH, 2013. Cap. 23. p. 478-497. (9).

GOGOLIN, I.; LANGE, I. Bildungssprache und Durchgängige Sprachbildung. In: FÜRSTENAU, Sara; GOMOLLA, Mechtild (Org.). **Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit.** Netherlands: Vs Verlag, 2011. Cap. 5. p. 107-128.

GÖTZ, D.; HAENSCH, G.; WELLMANN, H. **Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen.** Neubearbeitung ed. Berlin: Langenscheidt, 2010.

GRIESSHABER, W. **Sprachstandsdiagnose im kindlichen Zweitspracherwerb: funktional-pragmatische Fundierung der Profilanalyse.** p. 1185 KB, 58 pages, 2005.

GRIESSHABER, W. **Die Profilanalyse für Deutsch als Diagnoseinstrument zur Sprachförderung.** 2013. [https:// www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/griesshaber\\_profilanalyse\\_deutsch.pdf](https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/griesshaber_profilanalyse_deutsch.pdf). Acesso em: 25. Jan. 2018.

GROSJEAN, F. Neurolinguists, beware! The bilingual is not two monolinguals in one person. **Brain and Language**, v. 36, n. 1, p. 3–15, jan. 1989.

HAATAJA, K. Der Ansatz des integrierten Sprach- und Fachlernens (CLIL) und die Förderung des schulischen „Mehrsprachenerwerbs“. **Frühes Deutsch**, Frankfurt, n. 4, p.4-10, 2007. Quadrimestral. Disponível em: <[https://www.goethe.de/resources/files/pdf83/Haataja\\_K\\_2007\\_Der\\_Ansatz\\_des\\_CLIL\\_und\\_die\\_Frderung\\_des\\_schulischen\\_Mehrsprachenerwerbs.pdf](https://www.goethe.de/resources/files/pdf83/Haataja_K_2007_Der_Ansatz_des_CLIL_und_die_Frderung_des_schulischen_Mehrsprachenerwerbs.pdf)>. Acesso em: 20 mar. 2019.

HAATAJA, K.; WICKE, R. E. Fach- und Sprach- Integriertes Lernen in der Zielsprache Deutsch (CLILIG): Spracharbeit geht im Fachunterricht von der Sache aus. **Fremdsprache Deutsch: Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts**, Berlin, n. 54, p.3-9, 2016. Quadrimestral. Disponível em: <<https://www.fremdsprachedeutschdigital.de>>. Acesso em: 30 jun. 2019.

HABERMAS, J. Umgangssprache, Wissenschaftssprache, Bildungssprache. In: **Jahrbuch der Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften**, p. 36–51, 1977.



HAMERS, J. F.; BLANC, M. H. A. **Bilinguality and Bilingualism**. 2. ed. [s.l.] Cambridge University Press, 2000.

HAN, Z. Forty years later: Updating the Fossilization Hypothesis. **Language Teaching**, v. 46, n. 2, p. 133–171, abr. 2013.

HEYLMANN, C. G. **“Rabe nicht dividieren”**: análise da interlíngua presente no processo de aprendizagem de Língua Alemã por crianças em uma escola bilíngue teuto-brasileira. 2018. 174 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Letras, Departamento de Letras Modernas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2018.

HKM, Hessisches Kultusministerium. **Deutsch & PC**. Früher und intensiver Erwerb der deutschen Sprache für Zuwandererkinder in der Grundschule. Eine Handreichung für Grundschulen. Wiesbaden. Disponível em: [https://grundschule.bildung.hessen.de/dupc/Deutsch\\_und\\_PC.pdf](https://grundschule.bildung.hessen.de/dupc/Deutsch_und_PC.pdf). 2008. Acesso em 19 Jul 22.

HORNBERGER, N. H. Extending Enrichment Bilingual Education: Revisiting Typologies and Redirecting Policy. Em: GARCÍA, O. (Ed.). **Focus on Bilingual Education**. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1991. p. 215.

JEUK, Stefan. **Deutsch als Zweitsprache in der Schule**: Grundlage - Diagnose - Förderung. 4. ed. Stuttgart: W. Kohlhammer GmbH, 2018. 171 p.

KLEYN, T.; GARCÍA, O. Translanguaging as an Act of Transformation: Restructuring Teaching and Learning for Emergent Bilingual Students. In: DE OLIVEIRA, L. C. (Ed.). . **The Handbook of TESOL in K-12**. Chichester, UK: John Wiley & Sons, Ltd, 2019. p. 69–82.

KOPP, G. et al. **Tamtam. Arbeitsbuch. Erster Kontakt Deutsch für Kinder**. 1. Aufl ed. Ismaning: Hueber, 2010.

KOPP, G.; BÜTTNER, S.; ALBERTI, J. **Planetino: Deutsch für Kinder; A1 in drei Bänden. 1, Kursbuch / Gabriele Kopp; Siegfried Büttner; Josef Alberti**. 1. Auflage, 7. Druck ed. Ismaning: Hueber, 2015.

KRASHEN, Stephen D. **Principles and Practice in Second Language Acquisition**. Oxford: Pergamon Press Inc., 1982. 209 p. First Internet edition July 2009. Disponível em:

[http://www.sdkrashen.com/content/books/principles\\_and\\_practice.pdf](http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf) . Acesso em: 3 mar. 2018.

KRUCZINNA, Rolf. Die Sache zur Sprache bringen: Spracharbeit geht im Fachunterricht von der Sache aus. **Fremdsprache Deutsch: Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts**, Berlin, n. 40, p.29-34, 2009. Semestral. Disponível em: <https://www.fremdsprachedeutschdigital.de>. Acesso em: 25 jun. 2019.

LABOV, W. The study of language in its social context. *Studium Generale* 23, p. 30-87, 1969.

LAMBERT, W. E. Culture and Language as Factors in Learning and Education. In: A. WOLFGANG (ed.) **Education of Immigrant Students**. Toronto, OISE Press, 1973, p. 55-83.

LEFFA, V.; IRALA, V. B. O ensino e outra(s) língua(s) na contemporaneidade: questões conceituais e metodológicas. In: LEFFA, Vilson; IRALA, Valesca Brasil (orgs.). **Uma espiadinha na sala de aula: ensinando línguas adicionais no Brasil**. Pelotas: Educat, p. 21-48. 2014

LEISEN, Josef. Praktische Ansätze schulischer Sprachförderung: Der sprachensible Fachunterricht. In: BEGEGNEN, VERSTEHEN, ZUKUNFT SICHERN, 1., 2011, Bad Staffelstein. **BEGEGNEN, VERSTEHEN, ZUKUNFT SICHERN Beiträge der Schule zu einem gelungenen kulturellen Miteinander**. München: Hanns-seidel-stiftung E.v., 2012. p. 29 - 42. Disponível em: <<http://wissen.hss.de/cgi-bin/starfetch.exe?jHIC73q81clKb5E3yczojDc@PoxnUyICR7SZkbovWNC6.qIqBYoLE0yS6Cu@c25nBB2pjDWJF5FnP@w0hZ1MV4qxV..X1aoAAVj5Fx9isXzdfSkQrHrRx7Y1waSAhJxixRNOF21q7jQgUqU58AgiAQ/00%5fAMZ%2d79%5fGESAMT%5f01.pdf>>. Acesso em: 20 abr. 2019.

LEISEN, J. Deutschsprachiger Fachunterricht an Auslandsschulen. In: Hallet, Wolfgang und Frank G. Königs: **Handbuch Bilingualer Unterricht. Content and Language Integrated Learning**. Seelze: Klett-Kallmeyer, p. 94-102, 2013.

LEISEN, Josef. Fachliches und sprachliches Lernen im sprachsensiblen Fachunterricht. In: Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, 15., 2015, Bozen. **IDT 2013 Deutsch von innen Deutsch von außen**. Bozen: Bozen-bolzano University Press, 2015. v. 1, p. 249 - 274.

- LEISEN, Josef. Von der Alltagssprache über die Unterrichtssprache zur Fachsprache: Sprachbildung im Fachunterricht. **Fremdsprache Deutsch**: Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts, Berlin, n. 58, p.10-23, 2018. Quadrimestral. Disponível em: <[www.fremdsprachedeutschdigital.de](http://www.fremdsprachedeutschdigital.de)>. Acesso em: 15 jul. 2019.
- LENNEBERG, E. H. **Biological foundations of language**. Wiley, 1967
- LIBERALI, F. C; MEGALE, A. H. Uma Língua de Vantagem. **Carta Fundamental**. São Paulo, p. 58 - 60, 01 abr. 2011.
- LIBERALI, F. C; MEGALE, A. H. Caminhos da educação bilíngue no Brasil: perspectivas da linguística aplicada. **Raído**, [S. l.], v. 10, n. 23, p. 9–24, 2016. Disponível em: <https://ojs.ufgd.edu.br/index.php/Raido/article/view/6021>. Acesso em: 10 nov. 2022.
- LÔPO RAMOS, A. A. Língua adicional: um conceito “guarda-chuva”. **Revista Brasileira de Linguística Antropológica**, v. 13, p. 233–267, 7 jul. 2021.
- MACKEY, William F. Bilingualism and Multilingualism in North America. In: BHATIA, Tej K.; RITCHIE, William C. **Bilingualism and Multilingualism**. 2. ed. Oxford: Wiley Blackwell, 2013. Cap. 28. p. 707-724
- MARCELINO, M. Bilinguismo no Brasil: significado e expectativas. **Intercâmbio**, [S. l.], v. 19, 2010. Disponível em: <https://revistas.pucsp.br/index.php/intercambio/article/view/3487>. Acesso em: 1 nov. 2022.
- MARCUSCHI, L. A análise da conversação. 5. ed. São Paulo: Ática, 2003.
- MARSH, David. **CLIL / EMILE The european dimension: Actions, Trends and Foresight Potential**. Jyväskylä: Unicom, Continuing Education Centre, 2002. p. 204.
- MARX, N.; MEHLHORN, G. Analyse von Lernersprache. In: CASPARI, D. et al. **Forschungsmethoden in der Fremdsprachendidaktik: Ein Handbuch**. Tübingen: Narr Francke, 2016. p. 297-305.
- MEGALE, A. H. Educação bilíngue de línguas de prestígio no Brasil: uma análise dos documentos oficiais. **The ESPECIALIST**, v. 39, n. 2, 26 dez. 2018.
- MEISEL, J. M.; CLAHSSEN, H.; PIENEMANN, M. On determining developmental stages in natural second language acquisition. **Studies in Second Language Acquisition**, v. 3, n. 2, p. 109–135, 1981.

MELLO, Heloísa Augusta Brito de. Educação bilíngue: uma breve discussão. **Horizontes de Linguística Aplicada**, Brasília, v. 9, n. 1, p.118-140, 2010.

MEZGER, Verena; SCHROEDER, Christoph; SIMSEK, Yazgül. Elizitierung von Lernersprache. In: Settinieri, Julia et al. (orgs.). **Empirische Forschungsmethoden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache**. Paderborn: Schöningh, 2014, p. 73-86.

MICHALAK, Magdalena; LEMKE, Valerie; GOEKE, Marius. **Sprache im Fachunterricht: Eine Einführung in Deutsch als Zweitsprache und sprachbewussten Unterricht**. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. Kg, 2015. p. 221.

MITCHELL, R.; MYLES, F. **Second language learning theories**. 2nd ed ed. London : New York: Arnold ; Distributed in the United States of America by Oxford University Press, 2004.

NIETO MORENO DE DIEZMAS, E. The impact of CLIL on the acquisition of L2 competences and skills in primary education. **International Journal of English Studies**, v. 16, n. 2, p. 81, 12 dez. 2016.

OLLER, J.W. **Language Tests at School**. London: Longman. 1979

OLLER, J. W., Jr. Evidence for a general language proficiency factor: An expectancy grammar. In Oller, J. W., Jr., (Ed.), **Issues in Language Testing Research** (pp. 3-10). Rowley, MA: Newbury House. 1983.

OXFORD, R. L. **Language learning strategies: what every teacher should know**. Nachdr. ed. Boston, Mass: Heinle & Heinle, 1990.

OXFORD, R. L. **Teaching and researching language learning strategies**. London: Pearson Education, 2011.

PAGONIS, G.; SALOMO, D. Explizit oder implizit? Ein Dilemma der Sprachvermittlung. **Fremdsprache Deutsch**, n. 51, p. 4, 23 out. 2014.

PIENEMANN, M.; JOHNSTON, M.; BRINDLEY, G. Constructing an Acquisition-Based Procedure for Second Language Assessment. **Studies in Second Language Acquisition**, v. 10, n. 2, p. 217–243, jun. 1988.

R CORE TEAM. **R: A Language and Environment for Statistical Computing** Vienna, Austria. R Foundation for Statistical Computing, 2020. Disponível em: <<https://www.R-project.org>>.

RAABE, H. **Trends in kontrastiver Linguistik**. 2., überarb. Aufl ed. Tübingen: Narr, 1979.

REDDIG-KORN, Birgitta; WEISS, Beate. **Materialien für Klassen 3 und 4: Experiment zur Erkundung von Eigenschaften der Luft**. [200-?]. Disponível em: <https://www.fraunhofer.de/de/jobs-und-karriere/kleine-forscher/forscher-kids/unterrichtsmaterial.html> . Acesso em: 01 jul. 2018

RIEHL, C. M. **Mehrsprachigkeit: eine Einführung**. Darmstadt: WBG, 2014.

RÖHNER, C. Mehrsprachigkeit und Schulentwicklung. COMENIUS-Fachtagung „**Mehrsprachigkeit: Trumpfkarte Europas – Kreativität und Innovation beim Fremdsprachenlernen und -lehren**“, Bonn: 23./24. September 2009.

RÖSLER, D. **Deutsch als Fremdsprache: eine Einführung**. Stuttgart Weimar: Metzler, 2012.

SAALMANN, Wiebke. **BLK-Modellprogramm Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund FÖRMIG: Abschlussbericht**. Freistaat Sachsen: Sächsisches Bildungsinstitut, 2009. 30 p. Diese Angaben beziehen sich auf den Berichtszeitraum vom 01.09.2008 - 26.06.2009. Disponível em: <<https://www.foermig.uni-hamburg.de/pdf-dokumente/abschlussbericht-sachsen.pdf>>. Acesso em: 10 jul. 2019.

SÃO PAULO. CONSELHO ESTADUAL DE EDUCAÇÃO [CEE]. CEE 190/2020. Dispõe sobre autorização de funcionamento de Escolas Internacionais, Escolas Brasileiras com Currículo Internacional, Escolas Bilingües e Escolas com Carga Horária Estendida em Língua Adicional. Diário Oficial do Estado-SP - Seção I - Página 25. Em 03/12/2020. Disponível em: <http://www.ceesp.sp.gov.br/ceesp/textos/2020/2020-00482-Delib-190-20-Indic-201-20.pdf>

SCARAMUCCI, Matilde Virginia Ricardi. Proficiência em LE: Considerações terminológicas e conceituais. **Trabalhos em Linguística Aplicada**, Campinas, v. 36, p.11-22, 2000. Quadrimestral. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8639310>. Acesso em: 20 jul. 2019.

SCHLAK, T.: Fremdsprachenlerneignung: Tabuthema oder Forschungslücke? Zum Zusammenhang von Fremdsprachenlerneignung, Fremdsprachenlernen und Fremdsprachenvermittlung. **Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** 19, p. 3–30, 2008.

SCHRÖDER, U. A mesclagem metafórica de Fauconnier & Turner a as teorias de Karl Bühler e Wilhelm Stählin: antecipações e complementos. **Revista da ABRALIN**, v. 9, n. 1, 11 maio 2017.

SELINKER, L. INTERLANGUAGE. **IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching**, v. 10, n. 1–4, 1972.

SELINKER, L. Fossilization as simplification? In **M. L. Tickoo (ed.), Simplification: Theory and Application**. Singapore: Regional Language Centre, 14–28. 1993.

SELINKER, L. Chapter 10. Interlanguage 40 years on: Three themes from here. Em: HAN, Z.; TARONE, E. (Eds.). **Language Learning & Language Teaching**. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014. v. 39, p. 221–246.

SPINASSÉ, K. P. As interferências da Língua Materna e o aprendizado do Alemão como Língua Estrangeira por crianças bilíngües. **Pandaemonium Germanicum**, n. 10, p. 339, 17 dez. 2006.

SPINASSÉ, K. P. Os conceitos Língua Materna, Segunda Língua e Língua Estrangeira e os falantes de línguas alóctones minoritárias no Sul do Brasil. **Contingentia**, [S. l.], v. 1, n. 1, 2008. Disponível em: <https://seer.ufrgs.br/index.php/contingentia/article/view/3837>. Acesso em: 27 out. 2022.

TANAKA, V. A.; UPHOFF, D. Influências interlinguais e estratégias de comunicação por aprendizes de alemão como terceira língua. **Pandaemonium Germanicum**, v. 22, n. 36, p. 128–152, 30 out. 2018.

TARONE, E. Interlanguage as Chameleon. **Language Learning**, v. 29, n. 1, p. 181–191, jun. 1979.

TARONE, E. Interlanguage. In: CHAPELLE, C. A. (Ed.). **The Encyclopedia of Applied Linguistics**. 1. ed. [s.l.] Wiley, p. 1–7, 2018.

TORRES-GUZMÁN, María E. **Dual Language Programs: Key Features and Results.**

Directions in Language and Education. 14. Ed. Spring. Washington, D.C.: National Clearinghouse for Bilingual Education. P. 1-16, 2002.

TRIM, J; NORTH, B.; COSTE, D.; SHEILS, J., **Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen.** Munique: Langenscheidt (Europarat für kulturelle Zusammenarbeit), 2001.

UPHOFF, Dörthe. As línguas do outro: reflexões sobre um caso de bilingüismo. **Fragmentos**, Florianópolis, v. 33, p.229-243, 2007. Semestral. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/fragmentos/index>. Acesso em: 24 maio 2019.

UPHOFF, D. DaF, DaZ, DaT, Língua Adicional: Wissensordnungen und Subjektpositionen in der Didaktik des Deutschen als Nicht-L1. **Pandaemonium Germanicum**, v. 24, n. 43, p. 38-65, 2021.

VALDÉS, G.; FIGUEROA, R. A. **Bilingualism and testing: a special case of bias.** Norwood, N.J: Ablex, 1996.

VAN LIER, Leo. **The Classroom and the Language Learner.** London: Longman, 1988. (Applied linguistics and language study.).

WEI, L. **The Bilingualism Reader.** 2. ed. New York: Routledge, 2007.

WELCH, B. L. The generalization of 'student's' problem when several different population variances are involved. **Biometrika**, v. 34, n. 1-2, p. 28-35, 1 jan. 1947.

WILLIAMS, James D.; SNIPPER, Grace C. **Literacy and bilingualism.** New York: Longman, 1995.

WOLFF, D. Der bilinguale Sachfachunterricht (CLIL): Was dafür spricht, ihn als innovatives didaktisches Konzept zu bezeichnen. **Forumsprache: Die Online-Zeitschrift für Fremdsprachenforschung und Fremdsprachenunterricht**, Ismaning, v. 2, p.75-83, 2011. Bimestral. Disponível em: <[https://www.hueber.de/media/36/978-3-19-596100-4\\_ForumSprache\\_62011\\_Kontroversen\\_Artikel05.pdf](https://www.hueber.de/media/36/978-3-19-596100-4_ForumSprache_62011_Kontroversen_Artikel05.pdf)>. Acesso em: 18 mar. 2018.

WOLFF, D.; SUDHOFF, J. Zur Definition des Bilingualen Lehrens und Lernens. In: RÜSCHOFF, Bernd; SUDHOFF, Julian; WOLFF, Dieter (Org.). **CLIL Revisited: Eine**

kritische Analyse zum gegenwärtigen Stand des bilingualen Sachfachunterrichts. Frankfurt  
Am Main: Peter Lang, 2015. p. 9-42. (54).

ZENTRALSTELLE FÜR DAS AUSLANDSSCHULWESEN [ZFA].

**Ausführungsbestimmungen für die Internationalen schulischen Vergleichsarbeiten der  
Zentralstelle für das Auslandsschulwesen.** On-line. 2015. Disponível em:

<https://docplayer.org/25292080-Ausfuehrungsbestimmungen-fuer-die-internationalen-schulischen-vergleichsarbeiten-der-zentralstelle-fuer-das-auslandsschulwesen.html>

ZENTRALSTELLE FÜR DAS AUSLANDSSCHULWESEN [ZFA]. **Internationale  
schulische Vergleichsarbeiten Auf dem Weg zum DSD.** On-line. 2019. Disponível em:

[https://www.auslandsschulwesen.de/Webs/ZfA/DE/Deutsch-lernen/DSD/IVA/iva\\_node.html](https://www.auslandsschulwesen.de/Webs/ZfA/DE/Deutsch-lernen/DSD/IVA/iva_node.html)



## ANEXOS

### ANEXO A



#### Termo de Consentimento Livre e Esclarecido

Eu, Marcos Antônio Alves Araújo Filho, responsável pela pesquisa “A MANIFESTAÇÃO DA INTERLÍNGUA EM APRENDIZES DE UM COLÉGIO BILÍNGUE TEUTO-BRASILEIRO: UM ESTUDO COMPARATIVO DE CURRÍCULOS”, convido seu/sua filho/filha a participar deste estudo por ser aluno(a) do Colégio XXXXX. Se você aceitar, peço que leia este consentimento e, se concordar com as informações aqui apresentadas, assinie as duas vias onde indicado. Uma cópia ficará comigo, pesquisador responsável pelo projeto, e outra com você. Assim, o documento é emitido em duas vias, rubricadas em todas as suas páginas e assinadas ao seu término por ambas partes: por você, responsável pelo(a) aluno (a) que foi convidado a participar da pesquisa, assim como por mim, pesquisador responsável.

Esta pesquisa tem como objetivo investigar a ocorrência de fenômenos linguísticos de interlíngua nas produções orais de crianças que frequentaram dois modelos curriculares distintos. Para a realização desta pesquisa, comprometo-me a cumprir as exigências contidas na Resolução 466/12. A metodologia da presente pesquisa consiste na coleta da produção linguística de alunos do quinto ano do Ensino Fundamental. Para tanto será conduzido um experimento baseado em um material do Instituto *Fraunhofer*, no qual são apresentados um vídeo e diversas tarefas, nas quais a participação dos alunos é exigida em todas as fases de execução. O vídeo e o experimento serão exibidos em uma aula de 90 minutos no formato de uma sequência didática e durante o processo uma equipe de colaboradores fará o registro das marcas de interlíngua dos alunos. Os riscos envolvidos nesta pesquisa são mínimos: os habituais de uma aula expositiva padrão, assim, se a criança não se sentir à vontade, o procedimento poderá trazer, no máximo, constrangimento ao participante.

Ao final da pesquisa, os resultados do estudo se tornarão públicos, mas a identidade do seu/sua filho(a) será totalmente preservada e não será incluída nenhuma informação que possa identificá-lo(a). Mesmo assim, se temer uma quebra de sigilo, mesmo que involuntária, você terá plena liberdade de recusar-se a participar ou retirar seu consentimento, em qualquer fase da pesquisa, sem penalização alguma. Você tem garantido o seu direito de não aceitar participar ou de retirar sua permissão, a qualquer momento, sem nenhum tipo de prejuízo ou retaliação pela sua decisão. Peço apenas que me notifique, através do e-mail listado abaixo. Para contato telefônico: (31) 99905- 8136. Você não precisa se justificar.

A participação nessa pesquisa não trará a você ou ao seu / sua filho(a) quaisquer benefícios adicionais, além da oportunidade de participar de uma aula de ciências em alemão. Todas as despesas dessa pesquisa serão custeadas pelo pesquisador. Não haverá remuneração para a sua participação nesta pesquisa.

#### Autorização

Eu, \_\_\_\_\_, após a leitura deste documento e de ter tido a oportunidade de conversar com o pesquisador responsável para

esclarecer todas as minhas dúvidas, acredito estar suficientemente informado, ficando claro para mim que a participação do(a) meu/minha filho(a) é voluntária e que posso retirar este consentimento a qualquer momento sem penalidades ou perda de qualquer benefício. Estou ciente também dos objetivos da pesquisa, dos procedimentos aos quais meu/minha filho(a) será submetido, dos possíveis danos ou riscos deles provenientes e da garantia de confidencialidade e esclarecimentos sempre que desejar. Diante do exposto expresso minha concordância de espontânea vontade em participar deste estudo.

\_\_\_\_\_ Assinatura do responsável

Declaro que obtive de forma apropriada e voluntária o Consentimento Livre e Esclarecido deste responsável para a participação neste estudo.

\_\_\_\_\_ Assinatura do pesquisador

São Paulo, \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

**Dados do pesquisador:**

Doutorando: Marcos Antônio Alves Araújo Filho

Endereço: Rua Cláudio Manoel, 632, ap 1603. CEP: 30140-105. Funcionários, Belo Horizonte/MG.

Telefone: (31) 99905-8136

E-mail: mfilho07@gmail.com

**Dados do CEP** (Comitê de Ética em Pesquisa envolvendo Seres Humanos) responsável pela autorização da pesquisa: Comitê de Ética em Pesquisa em Seres Humanos – CEP da Escola de Artes, Ciências e Humanidades (EACH) da Universidade de São Paulo (USP) atende segunda e terça de 16:00 às 18:30 e quarta a sexta de 11:30 às 12:30 e 16:00 às 18:30

Responsável: Luís Fernando Simões Moraes

E-mail: cep-each@usp.br

Endereço: Rua: Arlindo Bettio, 1000 CEP: 03828-000 Bairro: Vila Guaraciaba Cidade/UF: São Paulo/SP Telefone: (11) 3091-1046

## TERMO DE ASSENTIMENTO

Para Ética em Pesquisas com Seres Humanos

(7 a 10 anos)

Você está sendo convidado para participar da pesquisa "A MANIFESTAÇÃO DA INTERLÍNGUA EM APRENDIZES DE UM COLÉGIO BILÍNGUE TEUTO-BRASILEIRO: UM ESTUDO COMPARATIVO DE CURRÍCULOS" para a universidade de São Paulo. Seus pais permitiram que você participe e vamos explicar como você vai participar:

- Queremos saber com essa pesquisa como você usa a língua alemã durante uma aula.



- As crianças que irão participar dessa pesquisa têm de nove a dez anos de idade. Você não precisa participar da pesquisa **se não quiser**, é um direito seu, e não terá nenhum problema se você desistir, nem para você e nem para seus pais.
- Esta pesquisa será feita no colégio, onde as crianças participarão de uma aula em alemão, onde veremos um vídeo e faremos várias atividades legais. Para você entender melhor como isso será feito, veja as figuras a seguir:



- Para isso, será usado: lápis, borracha, dicionário, tesoura, vasilha com água, um copo de vidro, um pedaço de algodão e uma bola de tênis de mesa.
- Riscos: os mesmos de uma aula de alemão; algumas vezes você pode ficar com vergonha de falar. Se não quiser responder às perguntas durante a aula, também não tem problema. Você tem o direito de não responder.
- O que pode acontecer? você descobrir porquê o fenômeno aconteceu!



- Nós garantimos que ninguém saberá que você está participando da pesquisa, não falaremos a outras pessoas, para que você se sinta à vontade e nem daremos a estranhos as informações que você nos der. Tudo será mantido em segredo e só o (a) pesquisador Marcos Antônio Alves Araújo Filho saberá destas informações e ela as guardará em um local seguro.
- Os resultados desta pesquisa vão ser publicados em revistas e jornais importantes para que outros pesquisadores possam saber o que fizemos, mas sem colocar o seu nome e o nome das crianças que participaram da pesquisa. Podemos até mudar o seu nome, para não saberem que é você.
- E, se você tiver alguma dúvida, você pode perguntar para a pesquisador Marcos.

- Se você não quiser assinar logo, você pode levar este documento para casa, conversar com os seus pais e trazer na próxima vez que vier ao colégio.
- Seus pais também assinarão um termo parecido com este, e eles serão esclarecidos de tudo o que irá acontecer com você. Queremos que você se sinta o mais seguro e confortável possível.

Muito obrigado!

São Paulo, \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 2021

---

Assinatura do Pesquisador

---

Assinatura da Criança



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

## **TERMO DE AUTORIZAÇÃO PARA UTILIZAÇÃO DE SOM DE VOZ**

### **PARA FINS DE PESQUISA**

Eu, \_\_\_\_\_, autorizo a utilização do som da voz do(a) meu/minha filho/a, na qualidade de participante do projeto de pesquisa intitulado “A MANIFESTAÇÃO DA INTERLÍNGUA EM APRENDIZES DE UM COLÉGIO BILÍNGUE TEUTO-BRASILEIRO: UM ESTUDO COMPARATIVO DE CURRÍCULOS”, sob responsabilidade de Marcos Antônio Alves Araújo Filho, vinculado ao Programa de Pós-Graduação em Língua e Literatura Alemã da Faculdade de Letras da Universidade de São Paulo.

O som da voz do(a) meu/minha filho(a) pode ser utilizado apenas para:

- ( ) análise por parte da equipe de pesquisa
- ( ) apresentações em conferências profissionais e/ou acadêmicas
- ( ) atividades educacionais.

Tenho ciência de que não haverá divulgação do som de sua voz por qualquer meio de comunicação, sejam elas televisão, rádio ou internet, exceto nas atividades vinculadas ao ensino e à pesquisa explicitada acima. Tenho ciência também de que a guarda e demais procedimentos de segurança com relação ao som de voz são de responsabilidade do(a) pesquisador(a) responsável.

Deste modo, declaro que autorizo, livre e espontaneamente, o uso para fins de pesquisa, nos termos acima descritos, do som da voz do(a) meu/minha filho(a).

Este documento foi elaborado em duas vias, uma ficará com o pesquisador responsável pela pesquisa e a outra com o(a) senhor(a).

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Assinatura do responsável

Nome e assinatura do pesquisador

São Paulo , \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_



## TERMO DE CONFIDENCIALIDADE E SIGILO

Eu \_\_\_\_\_, **nacionalidade, estado civil, profissão, CPF**, abaixo firmado, assumo o compromisso de manter confidencialidade e sigilo sobre todas as informações a que tiver acesso como revisor do material áudio-textual da pesquisa “A MANIFESTAÇÃO DA INTERLÍNGUA EM APRENDIZES DE UM COLÉGIO BILÍNGUE TEUTO-BRASILEIRO: UM ESTUDO COMPARATIVO DE METODOLOGIAS” do pesquisador Marcos Antônio Alves Araújo Filho, inscrito na Plataforma Brasil sob número CAAE: 14055319.0.0000.5390. Por este termo de confidencialidade e sigilo comprometo-me:

1. A não utilizar as informações confidenciais a que tiver acesso, para gerar benefício próprio exclusivo e/ou unilateral, presente ou futuro, ou para o uso de terceiros;
2. A não efetuar nenhuma gravação ou cópia da documentação confidencial a que tiver acesso;
3. A não me apropriar de material confidencial e/ou sigiloso que venha a ser disponibilizado;
4. A não repassar o conhecimento das informações confidenciais, responsabilizando-me por todas as pessoas que vierem a ter acesso às informações, por meu intermédio, e obrigando-me, assim, a ressarcir a ocorrência de qualquer dano e/ou prejuízo oriundo de uma eventual quebra de sigilo das informações fornecidas.

Neste Termo, as seguintes expressões serão assim definidas: Informação Confidencial significará toda informação revelada sob a forma escrita, verbal ou por quaisquer outros meios. Informação Confidencial inclui, mas não se limita, à informação sobre as questões relativas ao propósito da convocação de revisores dos arquivos de transcrição oriundos da coleta de dados para a pesquisa supracitada. Pelo não cumprimento do presente Termo de Confidencialidade e Sigilo, fica o abaixo assinado ciente de todas as sanções judiciais que poderão advir.

Local, \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_.

\_\_\_\_\_

Assinatura

Dados do pesquisador:

Doutorando: Marcos Antônio Alves Araújo Filho

Endereço: Rua Cláudio Manoel, 632, ap 1603. CEP: 30140-105. Funcionários, Belo Horizonte/MG.

Telefone: (31) 99905-8136

E-mail: mfilho07@gmail.com

Dados do CEP (Comitê de Ética em Pesquisa envolvendo Seres Humanos) responsável pela autorização da pesquisa: Comitê de Ética em Pesquisa em Seres Humanos – CEP da Escola de Artes, Ciências e Humanidades (EACH) da Universidade de São Paulo (USP) atende segunda e terça de 16:00 às 18:30 e quarta a sexta de 11:30 às 12:30 e 16:00 às 18:30

Responsável: Luís Fernando Simões Moraes

E-mail: cep-each@usp.br

Endereço: Rua: Arlindo Bettio, 1000 CEP: 03828-000 Bairro: Vila Guaraciaba Cidade/UF: São Paulo/SP Telefone: (11) 3091-1046



## ANEXO B

Experiment zur Erkundung von Eigenschaften der Luft:  
Luft nimmt Raum ein

Kurzinformation Lehrkräfte  
(Sachanalyse)

Luft nimmt Raum ein oder  
Luft ist nicht „NIX“!

### Sachanalyse

Luft ist um uns herum, obwohl wir sie in natürlichem Zustand meist weder sehen, riechen, fühlen noch schmecken können. Luft besteht aus vielen winzigen Teilchen (Molekülen) und ist ein Gasgemisch aus 78% Stickstoff, 21% Sauerstoff und weniger als 1% Edelgasen und Kohlendioxid. Je nach Witterung ist Wasserdampf im Durchschnitt zu 0,4% enthalten. Für fast alle Lebewesen ist der Sauerstoff in der Luft lebensnotwendig, genauso wie das Kohlendioxid für die Pflanzen.

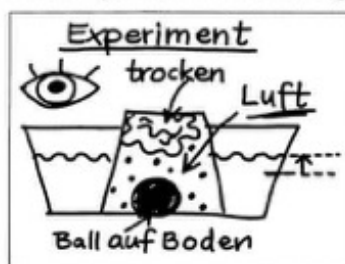
Wie alle Stoffe nimmt auch Luft Raum ein – braucht Platz. Wesentliche physikalische Eigenschaften der Luft sind Luftdichte, Luftdruck, Luftfeuchtigkeit und Lufttemperatur. In der Luft sind die Moleküle in ständiger Bewegung. Dadurch werden z.B. Wärme, Kälte oder Geräusche über die Luft transportiert (Luft pfeift als Wind übers Land). Warme Luft hat eine geringere Dichte als kalte Luft, deshalb sinkt die kalte Luft nach unten auf den Boden und die warme Luft steigt auf. Durch diesen Prozess werden Aufwinde erzeugt (Thermik). Durch den entstehenden Auftrieb können Vögel und Flugzeuge ohne großen Kraftaufwand von der Luft getragen werden. Dies nutzen auch Ballonfahrer: Sie erzeugen warme Luft und lassen sich durch diese nach oben tragen. Der Luftdruck wirkt sich als Kraft auf jeden Körper aus. Für alle Kräfte gilt das Wechselwirkungsgesetz, d.h. übt Körper 1 eine Kraft auf Körper 2 aus, übt auch Körper 2 eine Kraft auf Körper 1 aus.

Die Atmosphäre der Erde stellt eine gasförmige Masse dar und reicht bis in eine Höhe von ca. 3000 km über der Erdoberfläche.

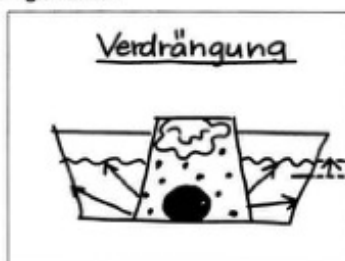
### Durchführung des Experimentes / Didaktischer Kommentar

Dass Luft Raum einnimmt, ist für Kinder zunächst nicht leicht fassbar, da Luft ja nicht zu sehen ist. Doch genau dieses visualisiert das ausgewählte Experiment besonders eindrucksvoll. Im Film wird dies durch den Streit von Luft und Wasser um den Platz dargestellt. Halten Sie beim Betrachten des Filmes immer an „Gelenkstellen“ (angezeigt durch ein gezeichnetes Fragezeichen oder das

akustische „Denkpausen-Signal“) inne: Lassen Sie z.B. die Kinder Vermutungen (Hypothesen) anstellen, bevor das Experiment zur Durchführung kommt.



Frappierend ist an diesem Experiment, dass das gegen den Glasboden gedrückte Tuch beim Untertauen des Glases in die Wasserschüssel trocken bleibt, während gleichzeitig der Ball in seiner Funktion als „Schwimmer“ durch sein deutlich sichtbar Auf-dem-Boden-Liegen anzeigt, dass im herunter gedrückten Glas tatsächlich kein Wasser ist, also von der im Glas eingesperrten Luft verdrängt wurde.



### Alltagsbezug / Forschungsbezug

Luft ist zunächst für viele Kinder ein „Nichts“, weil sie nicht immer direkt sichtbar ist. Sie kommen jedoch täglich mit diesem naturwissenschaftlichen Phänomen in Berührung – wenn auch nicht immer bewusst: beispielsweise wenn sich beim Einatmen der eigene Brustkorb mit Luft füllt und dadurch hebt bzw. beim Ausatmen wieder senkt; wenn der Luftballon zu platzen droht, wenn man zu viel Luft hinein pustet; wenn Seifenblasen sich mit Luft füllen lassen.

Mehr: <http://www.iao.fraunhofer.de/lang-de/geschaeftsfelder/engineering-systeme/380.html?lang=de>



Forsche(r) Kids – Durch Experimentieren die Welt verstehen (Klassen 3/4)

• Luft nimmt Raum ein oder •  
• Luft ist nicht „NIX“! •

**Experiment –  
DURCHFÜHRUNG**

- **Frage 1:** Nimmt Luft einen Raum ein?
- **Vermutung:** Was vermutest du?  
Schreibe deine Vermutungen auf.
- **Du brauchst:** eine Glasschüssel, Wasser,  
ein Küchenpapiertuch, einen Tischtennisball,  
ein Gurken- oder Marmeladenglas
- **Durchführung des Experimentes:**
  1. Drücke das Küchenpapier in das Glas und  
schiebe es ganz fest nach unten gegen  
den Glasboden.
  2. Fülle die Glasschüssel mit Wasser.
  3. Lege den Tischtennisball auf die  
Wasseroberfläche.

4. Stülpe nun das Glas über den Tischtennisball  
und tauche es unter, bis es auf dem Boden  
der Glasschüssel steht.
5. Was beobachtest du? Beschreibe genau, was  
mit dem Küchenpapier und dem Ball passiert.  
Notiere dir deine Beobachtungen.

- **Frage 2:** Was passiert, wenn du das Glas kippst?
- **Vermutung:** Was vermutest du?  
Schreibe deine Vermutungen auf.
- **Experimentiere weiter!**
  6. Kippe das Glas in der Schüssel  
in eine schräge Position.
  7. Was beobachtest du? Notiere genau.  
Zeichne eine Skizze, was beim Kippen passiert.



Luft nimmt Raum ein oder  
Luft ist nicht „NIX“!

### Experiment – DOKUMENTATION

- **Frage 1:** Nimmt Luft einen Raum ein?
- **Vermutung:** Was vermutest du? Schreibe deine Vermutungen auf.

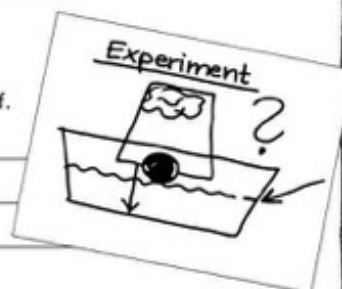
---



---



---



- **Du brauchst:** eine Glasschüssel, Wasser, ein Küchenpapiertuch, ein Gurken- oder Marmeladenglas, einen Tischtennisball
- **Durchführung des Experimentes:**
  1. Drücke das Küchenpapier in das Glas und schiebe es ganz fest nach unten gegen den Glasboden.
  2. Fülle die Glasschüssel mit Wasser.
  3. Lege den Tischtennisball auf die Wasseroberfläche.
  4. Stülpe nun das Glas über den Tischtennisball und tauche es unter, bis es auf dem Boden der Glasschüssel steht.
  5. Was beobachtest du? Beschreibe genau, was mit dem Küchenpapier und dem Ball passiert. Notiere dir deine Beobachtungen.

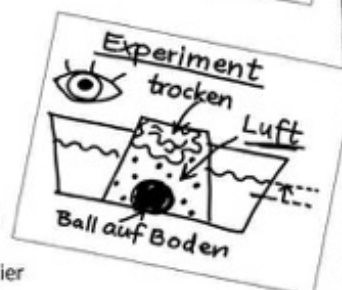
---



---



---



- **Frage 2:** Was passiert, wenn du das Glas kippst?
- **Vermutung:** Was vermutest du? Schreibe deine Vermutungen auf.

---



---



---

- **Experimentiere weiter!**
  6. Kippe das Glas in der Schüssel in eine schräge Position.
  7. Was beobachtest du? Notiere genau. Zeichne in die Skizze, was beim Kippen passiert.

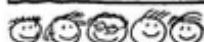
---



---



---



Experiment zur Erkundung von Eigenschaften der Luft:  
Luft nimmt Raum ein

Name: ..... Datum: .....  
Forschungsdokument (AB 1)

• Luft nimmt Raum ein oder •  
• Luft ist nicht „NIX“! •

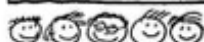
### Wie die Luft im Glas das Wasser verdrängt

Du hast im Film und beim Experimentieren genau gesehen, wie die Luft Raum einnimmt.  
Schneide die Bilder (KV 1) aus und klebe sie in der richtigen Reihenfolge auf.  
Ergänze die fehlenden Begriffe.

|  |   |
|--|---|
|  | Luft und Wasser streiten um einen .....<br>Luft nimmt nämlich,<br>genau wie Wasser auch, ..... ein,<br>auch wenn du Luft nicht sehen kannst.<br>Beide brauchen Platz!   |
|  | Das Tuch im Glas ist trocken!<br>Der Ball liegt auf dem Boden.<br>Es ist nämlich kein Wasser im Glas, sondern Luft!<br>Die Luft hat das Wasser .....<br>Wie kann das sein?  |
|  | Gase und Flüssigkeiten vermischen sich nicht<br>gerne miteinander. Das liegt daran, dass sie zwei<br>verschiedene Aggregatzustände haben:<br>Luft ist .....<br>und Wasser ist .....   |
|  | Wasser kann deshalb nicht in das Glas gelangen,<br>weil der Platz schon von der Luft besetzt ist.<br>Die Luft im Glas verdrängt das Wasser.<br>Das Wasser muss sich in der Schüssel Platz suchen,<br>deshalb ..... der Wasserstand. |
|  | Kippst du das Glas leicht, siehst du Blasen nach<br>..... steigen. Denn die Luft kann beim<br>Kippen aus dem Glas entweichen und dadurch<br>wird Platz für das Wasser frei.   |

verdrängt gasförmig Platz oben steigt flüssig Raum

© Reddig-Korn/Welß – in Zusammenarbeit mit Fraunhofer-Gesellschaft



• Luft nimmt Raum ein oder •  
• Luft ist nicht „NIX“! •

### Wie die Luft im Glas das Wasser verdrängt

Du hast im Film und beim Experimentieren genau gesehen, wie die Luft Raum einnimmt. Schneide die Bilder (KV 1) aus und klebe sie in der richtigen Reihenfolge auf. Ergänze die fehlenden Begriffe.

|  |   |
|--|---|
|  | ..... und ..... streiten um einen .....<br>..... . Luft nimmt nämlich, genau wie Wasser auch, ..... ein, auch wenn du Luft nicht sehen kannst. Beide brauchen ..... !   |
|  | Das Tuch im Glas ist ..... ! Der Ball liegt auf dem ..... . Es ist nämlich kein Wasser im Glas, sondern ..... ! Die Luft hat das Wasser ..... . Wie kann das sein?  |
|  | Gase und Flüssigkeiten ..... sich nicht gerne miteinander. Das liegt daran, dass sie zweierlei ..... haben:<br>Luft ist .....<br>und das Wasser .....   |
|  | Die Luft ist im Glas gefangen und kann nicht entweichen. Das Wasser kann deshalb nicht in das Glas, weil der Platz schon von der Luft besetzt ist. Das Wasser muss sich in der Schüssel Platz suchen, deshalb steigt der ..... . Das ist der Beweis, dass die Luft ..... braucht! |
|  | Kippst du das Glas leicht, siehst du ..... nach oben steigen. Denn die Luft kann beim Kippen aus dem Glas entweichen und dadurch wird Platz für das Wasser frei.  |

Luft verdrängt flüssig Raum trocken Luft gasförmig Wasser vermischen  
Raum Boden Platz Aggregatzustände Wasserstand Platz Blasen

Experiment zur Erkundung von Eigenschaften der Luft:  
Luft nimmt Raum ein

Name: ..... Datum: .....  
Forschungsdokument (AB 3)



### Wie die Luft im Glas das Wasser verdrängt

Du hast im Film und beim Experimentieren genau gesehen, wie die Luft Raum einnimmt.  
Schneide die Bilder (KV 1) aus und klebe sie in der richtigen Reihenfolge auf.  
Schreibe nun den Vorgang mit eigenen Worten auf die Linien daneben.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

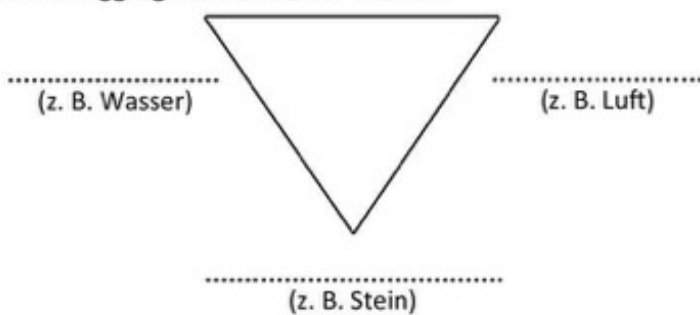
© Reddig-Korn/Weiß – in Zusammenarbeit mit Fraunhofer-Gesellschaft



• Luft nimmt Raum ein oder  
• Luft ist nicht „NIX“!

● Notiere die drei Aggregatzustände von Stoffen!

..... (z. B. Wasser)



..... (z. B. Luft)

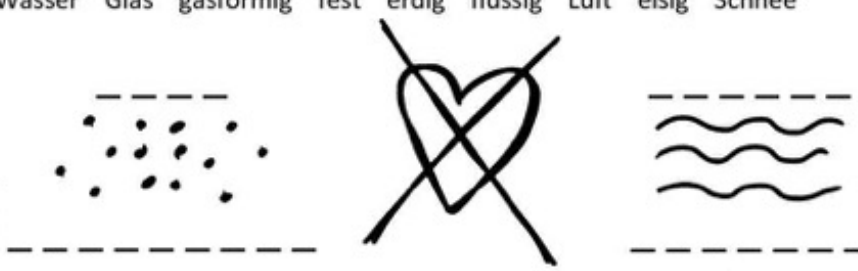
..... (z. B. Stein)

---

● Luft und Wasser vermischen sich grundsätzlich überhaupt nicht gerne, weil sie .....

---

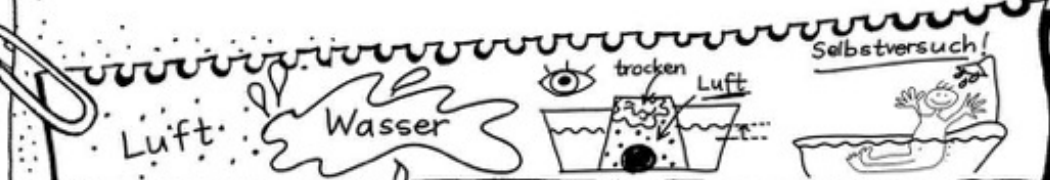
● Schreibe nur die passenden Begriffe links und rechts neben das Herz:  
Wasser Glas gasförmig fest erdig flüssig Luft eisig Schnee



---

● Richtig oder falsch? Im Experiment drängte die Luft im Glas das Wasser weg, weil...

|   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> sich Gase und Flüssigkeiten nicht gerne vermischen.  | <input type="checkbox"/> der Aggregatzustand von Wasser „fest“ ist.                           |
| <input type="checkbox"/> Luft und Wasser verschiedene Aggregatzustände haben. | <input type="checkbox"/> Luft und Wasser die gleichen Aggregatzustände haben                  |
| <input type="checkbox"/> Luft Platz beansprucht, nur wenn sie sichtbar ist.   | <input type="checkbox"/> die Luft im Glas gefangen war und nicht nach oben entweichen konnte. |

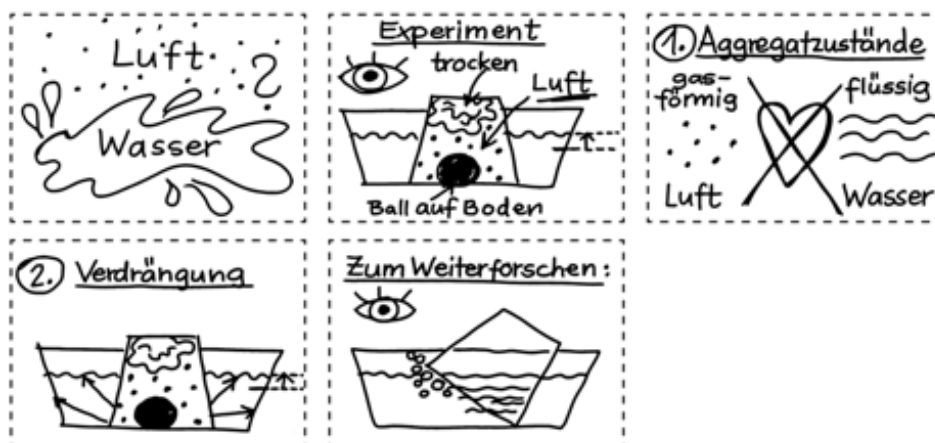


Experiment zur Erkundung von Eigenschaften der Luft:  
Luft nimmt Raum ein

Bilder zum Einkleben  
für AB 1, 2, 3 (KV 1)

## Luft nimmt Raum ein oder Luft ist nicht „NIX“ !

Schneide die Bilder aus und klebe sie in der richtigen Reihenfolge  
in dein Forschungsdocument (AB 1, 2, 3).



© Reddig-Korn/Weiß – In Zusammenarbeit mit Fraunhofer-Gesellschaft



Forsche(r) Kids – Durch Experimentieren die Welt verstehen (Klassen 3/4)



Experiment zur Erkundung von Eigenschaften der Luft:  
Luft nimmt Raum ein

Textgrundlage zum Film  
für AB 1, 2, 3 (KV 2)

## Luft nimmt Raum ein oder Luft ist nicht „NIX“ !

|  |  |   |   |  |
|--|--|---|---|--|
| <p>Luft und Wasser streiten um einen Platz.<br/>Luft nimmt nämlich, genau wie Wasser auch, Raum ein, auch wenn du Luft nicht sehen kannst.<br/>Beide brauchen Platz!</p> | <p>Das Tuch im Glas ist trocken!<br/>Der Ball liegt auf dem Boden.<br/>Es ist nämlich kein Wasser im Glas, sondern Luft!<br/>Die Luft hat das Wasser verdrängt.<br/>Wie kann das sein?</p> | <p>Gase und Flüssigkeiten vermischen sich nicht gerne miteinander. Das liegt daran, dass sie zwei verschiedene Aggregatzustände haben:<br/>Luft ist gasförmig und Wasser ist flüssig.</p> | <p>Wasser kann deshalb nicht in das Glas gelangen, weil der Platz schon von der Luft besetzt ist. Die Luft im Glas verdrängt das Wasser. Das Wasser muss sich in der Schüssel Platz suchen, deshalb steigt der Wasserstand.</p> | <p>Kippst du das Glas leicht, siehst du Blasen nach oben steigen. Denn die Luft kann beim Kippen aus dem Glas entweichen und dadurch wird Platz für das Wasser frei.</p> |
|--|--|---|---|--|



**ANEXO C****ARBEITSBLATT 1****VERMUTUNGEN**

1- Was passiert im Experiment? Was glaubst du?

( ) das Tuch wird nass

( ) Ball taucht unter

( ) Ball liegt auf Boden

2- Was passiert, wenn du das Glas kippst?

---

---

---

---

**AUFGABEN**

1- Was beobachtest du? Beschreibe genau, was mit dem Küchenpapier und dem Ball passiert. Notiere dir deine Beobachtungen.

---

---

---

---

2- Kippe das Glas in der Schüssel in eine schräge Position. Was beobachtest du? Zeichne in die Skizze, was beim Kippen passiert!



## ANEXO D

## ARBEITSBLATT 2

Experiment zur Erkundung von Eigenschaften der Luft:  
Luft nimmt Raum ein

Name: ..... Datum: .....

Forschungsdokument (AB 1)

• Luft nimmt Raum ein oder •  
• Luft ist nicht „NIX“! •

### Wie die Luft im Glas das Wasser verdrängt

Du hast im Film und beim Experimentieren genau gesehen, wie die Luft Raum einnimmt.  
Schneide die Bilder (KV 1) aus und klebe sie in der richtigen Reihenfolge auf.  
Ergänze die fehlenden Begriffe.

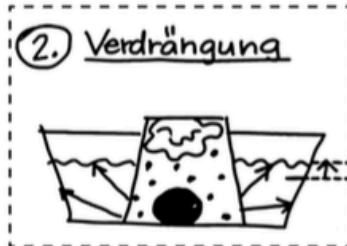
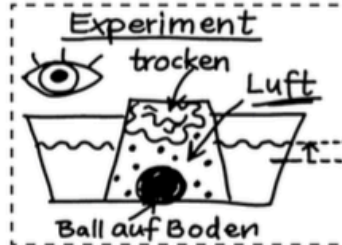
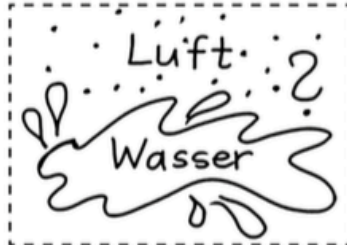
|  |   |
|--|---|
|  | Luft und Wasser streiten um einen .....<br>Luft nimmt nämlich,<br>genau wie Wasser auch, ..... ein,<br>auch wenn du Luft nicht sehen kannst.<br>Beide brauchen Platz!   |
|  | Das Tuch im Glas ist trocken!<br>Der Ball liegt auf dem Boden.<br>Es ist nämlich kein Wasser im Glas, sondern Luft!<br>Die Luft hat das Wasser .....<br>Wie kann das sein?  |
|  | Gase und Flüssigkeiten vermischen sich nicht<br>gerne miteinander. Das liegt daran, dass sie zwei<br>verschiedene Aggregatzustände haben:<br>Luft ist .....<br>und Wasser ist .....   |
|  | Wasser kann deshalb nicht in das Glas gelangen,<br>weil der Platz schon von der Luft besetzt ist.<br>Die Luft im Glas verdrängt das Wasser.<br>Das Wasser muss sich in der Schüssel Platz suchen,<br>deshalb ..... der Wasserstand. |
|  | Kippst du das Glas leicht, siehst du Blasen nach<br>..... steigen. Denn die Luft kann beim<br>Kippen aus dem Glas entweichen und dadurch<br>wird Platz für das Wasser frei.   |

verdrängt gasförmig Platz oben steigt flüssig Raum

© Reddig-Korn/Weiß – in Zusammenarbeit mit Fraunhofer-Gesellschaft



## ANEXO E



## ANEXO F

## Turma 5D Estação 1 parte 1

Referenced file: /Users/Marcosfilho/Desktop/WAV/5D Teil 1 Station 1 (online-audio-converter.com).wav

**Speakertable****P**

**Sex:** m  
**Languages used:** por; deu  
**L1:** por  
**L2:** deu

**Kalvin**

**Sex:** m  
**Languages used:** deu; por  
**L1:** por  
**L2:** deu

**Roberta**

**Sex:** f  
**Languages used:** deu; por  
**L1:** por  
**L2:** deu

**Joana**

**Sex:** f  
**Languages used:** deu; por  
**L1:** por  
**L2:** deu

**TRANS**

**Sex:** u

**Assis**

**Sex:** m  
**Languages used:** por; deu  
**L1:** por  
**L2:** deu

[1]

|              |  |
|--------------|--|
|              | 0 [00:08.8]  |
| <b>P [v]</b> | ok, jeder von euch pss oder die Mehrheit zumindest ne? |

[2]

|  |             |             |
|--|-------------|-------------|
|  | 1 [00:15.6] | 2 [00:25.6] |
|--|-------------|-------------|

|              |                                       |                   |
|--------------|---------------------------------------|-------------------|
| <b>P [v]</b> | (7,3) also, da haben wir station eins | Wer Station eins? |
|--------------|---------------------------------------|-------------------|

[3]

|              |                      |                               |
|--------------|----------------------|-------------------------------|
|              | ..                   | 3 [00:29.9]                   |
| <b>P [v]</b> | Wo ist Station eins? | hier, diese Gruppe sucht nach |

[4]

|              |                                 |                 |
|--------------|---------------------------------|-----------------|
|              | ..                              | 4 [00:36.4]     |
| <b>P [v]</b> | drei Wörtern im Wörterbuch, ok? | schau mal hier, |

[5]

|                    |           |                 |                     |             |
|--------------------|-----------|-----------------|---------------------|-------------|
|                    | ..        | 5 [00:42.2]     | 6 [00:50.3]         | 7 [00:57.9] |
| <b>P [v]</b>       | vermutung | Aggregatzustand | (3.9) und gasförmig | (4.8)       |
| <b>Roberta [v]</b> |           | ( )             |                     |             |

[6]

|              |  |             |
|--------------|--|-------------|
|              | ..   | 8 [01:08.8] |
| <b>P [v]</b> | Station nummer zwei, wo station nummer zwei? | sehr gut,   |

[7]

|              |                     |                                   |
|--------------|---------------------|-----------------------------------|
|              | ..                  | 9 [01:12.9]                       |
| <b>P [v]</b> | station nummer zwei | bitte im wörterbuch nachschlagen, |

[8]

|              |             |                       |                     |
|--------------|-------------|-----------------------|---------------------|
|              | ..          | 10 [01:20.9]          | 11 [01:31.0]        |
| <b>P [v]</b> | ok? flüssig | (xxx) und verdrängung | station nummer drei |

[9]

|              |                     |              |                        |
|--------------|---------------------|--------------|------------------------|
|              | 12 [01:39.8]        | 13 [01:48.5] | 14 [01:58.2]           |
| <b>P [v]</b> | station nummer drei | Wasserstand  | wasserstand und kippen |

[10]

|              |              |                     |                           |
|--------------|--------------|---------------------|---------------------------|
|              | 15 [02:03.3] | 16 [02:05.3]        | 17 [02:07.3]              |
| <b>P [v]</b> | kippen       | station nummer vier | Station nummer vier sucht |

[11]

|              |                         |                        |
|--------------|-------------------------|------------------------|
|              | ..                      | 18 [02:20.5]           |
| <b>P [v]</b> | nach n.. raum einnehmen | (3,2) und blasen gross |

[12]

|              |                  |                   |                      |
|--------------|------------------|-------------------|----------------------|
|              | ..               | 19 [02:28.3]      | 20 [02:33.5]         |
| <b>P [v]</b> | geschrieben, ok? | gross geschrieben | Station nummer eins, |

[13]

|                    |  |               |
|--------------------|--|---------------|
|                    | ..   | 21 [02:47.0]  |
| <b>P [v]</b>       | hat schon die Antwort für diese Wörter hier? |               |
| <b>Kalvin [v]</b>  |  | (8.1)<br>não, |
| <b>Joana [v]</b>   |  | vamo          |
| <b>Roberta [v]</b> |  | eu não        |

[14]

|                    |                          |                         |              |
|--------------------|--------------------------|-------------------------|--------------|
|                    | ..                       | 22 [03:01.3]            | 23 [03:09.4] |
| <b>Kalvin [v]</b>  | tá aqui ó..              | es ist am gut éh..      | eu vou       |
| <b>Joana [v]</b>   | deixar no meio, ve ve ve |                         | tira o       |
| <b>Roberta [v]</b> | sei..                    | verdade ..<br>vermutung | não          |

[15]

|                    |          |   |      |
|--------------------|----------|---|------|
|                    | ..       | 24 [03:14.7]                            |      |
| <b>P [v]</b>       |          | und? Fertig?                            |      |
| <b>Kalvin [v]</b>  | procurar | you procura nessa página que eu procuro |      |
| <b>Joana [v]</b>   | dedo     |   | nein |
| <b>Roberta [v]</b> | aqui..   |   |      |

[16]

|                   |    |                         |                              |
|-------------------|----|-------------------------|------------------------------|
|                   | .. | 26 [03:27.7]            | 27 [03:33.0]                 |
| <b>Kalvin [v]</b> |    | pegar o dicionário dele |                              |
| <b>Joana [v]</b>  |    |                         |                              |
| <b>TRANS [v]</b>  |    |                         | ((incompreensível, 7,7 seg)) |

[17]

|                    | 28 [03:40.7] | 29 [03:48.0]                  | 30 [03:57.2]          |
|--------------------|--------------|-------------------------------|-----------------------|
| <b>P [v]</b>       |              |                               | Vermutung,<br>station |
| <b>Joana [v]</b>   |              | achei achei                   |                       |
| <b>Roberta [v]</b> |              | ((incompreensível, 3<br>seg)) | que é cert..<br>ver.. |
| <b>TRANS [v]</b>   | ((...))      |                               |                       |

[18]

|                    | ..                                    | 31 [04:04.2]   | 32 [04:06.4] |
|--------------------|---------------------------------------|----------------|--------------|
| <b>P [v]</b>       | eins habt ihr denn gefunden?<br>Nein? | (1.0)<br>Nein? | Ah<br>vitor! |
| <b>Kalvin [v]</b>  |                                       | ja             |              |
| <b>Joana [v]</b>   |                                       | nein           | aqui ó       |
| <b>Roberta [v]</b> |                                       |                |              |

[19]

|                  | 33 [04:08.7]                                    | 34 [04:14.0] |
|------------------|---|--------------|
| <b>P [v]</b>     | das ist station zwei fest was bedeutet<br>fest? | firme, ah    |
| <b>Joana [v]</b> | ((incompreensível, 2 seg))                      | vermutung    |

[20]

|                  | ..                        | 35 [04:19.7]         | 36 [04:21.7]     |
|------------------|---------------------------|----------------------|------------------|
| <b>P [v]</b>     | ops danke schön<br>sólido | was noch?<br>flüssig |                  |
| <b>Joana [v]</b> | aqui eh?                  | aqui ó vermutung     | é esse é<br>esse |

[21]

|                  | 37 [04:24.6]                                  | 38 [04:30.7]   |
|------------------|---|----------------|
| <b>P [v]</b>     | (3,0) station eins, zurück (5,2)<br>vermutung |                |
| <b>Joana [v]</b> | éh .. (4,0) vermutung                         | é<br>suposição |

[22]

|  | 39 [04:32.7] | 40 [04:34.6] | 41 [04:40.2] |
|--|--------------|--------------|--------------|
|  |              |              |              |

|                    |               |                              |                        |
|--------------------|---------------|------------------------------|------------------------|
| <b>P [v]</b>       | was noch?     |                              | (4,7) suposição<br>ist |
| <b>Joana [v]</b>   | (1,0)<br>é... | éhmmm (3,1) supor que<br>e.. | é aqui..               |
| <b>Roberta [v]</b> |               | supor que. .                 |                        |

[23]

|                  |       |              |  |
|------------------|-------|--------------|--|
|                  | ..    | 42 [04:52.0] | 43 [04:54.0]                           |
| <b>P [v]</b>     | wie.. |              | humm. ok, aber das ist wie<br>hipótese |
| <b>Joana [v]</b> |       | suspeita?    |  |

[24]

|                   |     |  |              |
|-------------------|-----|--|--------------|
|                   | ..  | 44 [04:56.7]                             | 45 [05:02.8] |
| <b>P [v]</b>      | ne? | suposição (3,9) das ist eine<br>hipótese | hipótese,    |
| <b>Kalvin [v]</b> |     |  | ja die is    |
| <b>Joana [v]</b>  |     | (2,7) levantar suspeitas?                |              |

[25]

|                   |                              |                          |
|-------------------|------------------------------|--------------------------|
|                   | ..                           | 46 [05:07.5]             |
| <b>P [v]</b>      | Station nummer zwei flüssig? |                          |
| <b>Kalvin [v]</b> | hipótese                     |                          |
| <b>Joana [v]</b>  |                              | cês tão procurando qual? |

[26]

|                    |                   |                          |                     |
|--------------------|-------------------|--------------------------|---------------------|
|                    | 47 [05:09.5]      | 48 [05:13.0]             | 49 [05:15.7]        |
| <b>P [v]</b>       | stop, sehr<br>gut | (2,4) líquido            | Station nummer      |
| <b>Kalvin [v]</b>  | ah útil           | (2,1) gasformig          |                     |
| <b>Joana [v]</b>   | (2,1) ah?         | q q cê tá<br>procurando? | eu vou procurar     |
| <b>Roberta [v]</b> |                   |                          | eu não vou<br>pegar |

[27]

|              |                                      |                   |
|--------------|--------------------------------------|-------------------|
|              | ..                                   | 50 [05:22.1]      |
| <b>P [v]</b> | drei, was habt ihr denn<br>gefunden? | (8.2) nummer vier |



|                    |           |                      |
|--------------------|-----------|----------------------|
| <b>Joana [v]</b>   | (xxx)     | aqui ó.. mais pra cá |
| <b>Roberta [v]</b> | gasformig |                      |

[28]

|                    |                                       |                      |
|--------------------|---------------------------------------|----------------------|
|                    | 51 [05:34.9]                          | 52 [05:41.2]         |
| <b>P [v]</b>       | Blasen? was noch? was noch?<br>blasen | was noch? das<br>ist |
| <b>Roberta [v]</b> |                                       | ageta a gente tá     |

[29]

|                    |               |              |                |                          |
|--------------------|---------------|--------------|----------------|--------------------------|
|                    | ..            | 53 [05:47.9] | 54 [05:49.9]   | 55 [05:56.0]             |
| <b>P [v]</b>       | kein verb     |              | cálculo        | und blasen? habt<br>ihr  |
| <b>Joana [v]</b>   |               | gasformig    |                |                          |
| <b>Roberta [v]</b> | procurando... |              | aqui nao<br>tá | ((incompreensível,<br>tá |

[30]

|                    |               |               |                           |              |
|--------------------|---------------|---------------|---------------------------|--------------|
|                    | ..            | 56 [06:03.1]  | 57 [06:08.0]              | 58 [06:13.5] |
| <b>P [v]</b>       | blasen<br>da? | aha           | bolha, sehr gut,<br>bolha | rebequinha   |
| <b>Joana [v]</b>   |               | num tem<br>um |                           |              |
| <b>Roberta [v]</b> | 3seg))        |               |                           | eh           |

[31]

|                    |                                     |                |
|--------------------|-------------------------------------|----------------|
|                    | 59 [06:15.5]                        | 60 [06:20.2]   |
| <b>P [v]</b>       | (2.6) station eins                  | gasförmig, was |
| <b>Roberta [v]</b> | (xxx) station ein (3.5) é gasformig |                |

[32]

|                    |                        |  |
|--------------------|------------------------|--|
|                    | ..                     | 61 [06:22.3]                           |
| <b>P [v]</b>       | bedeutet<br>gasförmig? | (3.9) gaseiforme! was bedeutet<br>das? |
| <b>Roberta [v]</b> |                        | é gaseifo gaseiforme?                  |

[33]

|  |              |              |              |
|--|--------------|--------------|--------------|
|  | 62 [06:28.2] | 63 [06:30.2] | 64 [06:34.1] |
|--|--------------|--------------|--------------|

|                    |                       |                   |                    |
|--------------------|-----------------------|-------------------|--------------------|
| <b>P [v]</b>       | estado gasoso,<br>né? | gasoso,<br>gasoso | ((incompreensível, |
| <b>Roberta [v]</b> | ah                    |                   |                    |

[34]

|              |                               |                         |
|--------------|-------------------------------|-------------------------|
|              | ..                            | 65 [06:40.3]            |
| <b>P [v]</b> | 1seg)) wer hat sich gemeldet? | ok, wasserstand station |

[35]

|                   |                             |                           |
|-------------------|-----------------------------|---------------------------|
|                   | ..                          | 66 [06:43.5]              |
| <b>P [v]</b>      | eins, zwei, drei oder vier? | drei, nível da água, sehr |
| <b>Kalvin [v]</b> |                             | ((incompreensível, 3seg)) |

[36]

|                    |     |                         |              |                  |
|--------------------|-----|-------------------------|--------------|------------------|
|                    | ..  | 67 [06:49.4]            | 68 [06:57.9] | 69 [07:02.8]     |
| <b>P [v]</b>       | gut | also station vier, mari | verdrängung  | ha?<br>desalojar |
| <b>Kalvin [v]</b>  |     |                         |              |                  |
| <b>Joana [v]</b>   |     | aqui ó, rebe            |              |                  |
| <b>Roberta [v]</b> |     | ah nao                  |              |                  |

[37]

|                    |                           |                           |      |
|--------------------|---------------------------|---------------------------|------|
|                    | ..                        | 70 [07:09.6]              |      |
| <b>P [v]</b>       |                           |                           | ok.  |
| <b>Joana [v]</b>   | ((incompreensível, 2seg)) |                           | é gê |
| <b>Roberta [v]</b> |                           | ((incompreensível, 5seg)) |      |

[38]

|                    |                        |                               |
|--------------------|------------------------|-------------------------------|
|                    | ..                     | 72 [07:21.6]                  |
| <b>P [v]</b>       |                        | ung ung ung verdrängung genau |
| <b>Joana [v]</b>   | ó..gê é entre bê e éle |                               |
| <b>Roberta [v]</b> |                        | ah tá                         |

[39]

|                    |              |              |              |                       |
|--------------------|--------------|--------------|--------------|-----------------------|
|                    | ..           | 73 [07:30.8] | 74 [07:34.5] | 75 [07:36.9]          |
| <b>P [v]</b>       | deslocamento | deslocamento | deslocamento | ok station ei<br>zwei |
| <b>Joana [v]</b>   |              |              | au           |                       |
| <b>Roberta [v]</b> |              |              |              |                       |

[40]

|                    |        |  |
|--------------------|--------|--|
|                    | ..     | 76 [07:38.9]                                       |
| <b>P [v]</b>       | fertig | sta ta station eins noch nicht fertig,<br>Roberta? |
| <b>Roberta [v]</b> |        | ai   |

[41]

|                    |   |                  |
|--------------------|---|------------------|
|                    | 77 [07:42.0]                              | 78 [07:51.1]     |
| <b>P [v]</b>       | (2.7) aggregatzustand                     | sehr gut,<br>und |
| <b>Roberta [v]</b> | eh (4.0) ja, estado de agres<br>agregação |                  |

[42]

|              |               |  |
|--------------|---------------|--|
|              | ..            | 79 [07:53.1]                             |
| <b>P [v]</b> | das bedeutet? | estado físico, né? estado físico da água |

[43]

|                   |                        |              |                                |
|-------------------|------------------------|--------------|--------------------------------|
|                   | 80 [07:56.1]           | 81 [08:00.6] | 82 [08:03.3]                   |
| <b>P [v]</b>      | (2.2) estado<br>físico |              | ok (xxx) station eins          |
| <b>Kalvin [v]</b> | (3,1) fertig           |              | tem mais essa cê num<br>deixou |
| <b>Joana [v]</b>  | eh. fertig             |              |                                |
| <b>TRANS [v]</b>  |                        | ((...))      |                                |

[44]

|                    |   |              |
|--------------------|---|--------------|
|                    | ..  | 83 [08:08.3] |
| <b>P [v]</b>       | fertig station zwei fertig                      | station      |
| <b>Kalvin [v]</b>  | a gente procurar, a gente começou a<br>procurar |              |
| <b>Roberta [v]</b> |   | a gente      |

[45]

|                    | ..             | 84 [08:10.3]      | 85 [08:12.3]                    |
|--------------------|----------------|-------------------|---------------------------------|
| <b>P [v]</b>       | drei<br>kippen |                   | sehr gut, virar                 |
| <b>Kalvin [v]</b>  |                | cês usam<br>rack? |                                 |
| <b>Roberta [v]</b> | também         |                   | a gente tem a mesma nota<br>que |

[46]

|                    | ..    | 86 [08:17.3]                              |
|--------------------|-------|---|
| <b>P [v]</b>       |       | sehr gut oder haben wir station vier raum |
| <b>Roberta [v]</b> | vocês |   |

[47]

|              | ..        | 87 [08:23.2] | 88 [08:30.3]         | 89 [08:36.6] |
|--------------|-----------|--------------|----------------------|--------------|
| <b>P [v]</b> | einnehmen | aham oder?   | ah: ocupar um espaço | sehr gut,    |

[48]

|              | ..               | 90 [08:39.0]     | 91 [08:41.0]          |
|--------------|------------------|------------------|-----------------------|
| <b>P [v]</b> | ocupar um espaço | ocupar um espaço | sehr gut, gut gemacht |

[49]

|              | 92 [08:44.3]                | 93 [08:48.3]         |
|--------------|-----------------------------|----------------------|
| <b>P [v]</b> | also, alle wörterbücher weg | hier auf meine tisch |

[50]

|                  | ..              | 94 [08:50.3] | 95 [08:55.6]                          |
|------------------|-----------------|--------------|---------------------------------------|
| <b>P [v]</b>     | legen,<br>bitte |              | ich habe noch ein paar bilder<br>dazu |
| <b>TRANS [v]</b> |                 | ((...))      |                                       |

[51]

|                  | 96 [09:00.9] | 97 [09:13.0]                                     |
|------------------|--------------|--|
| <b>P [v]</b>     |              | ok wir wir haben hier ein paar bilder und<br>wir |
| <b>TRANS [v]</b> | ((...))      |  |

[52]

|              |                              |                       |
|--------------|------------------------------|-----------------------|
|              | ..                           | 98 [09:19.9]          |
| <b>P [v]</b> | sollen diese Bilder zuordnen | wie wär es mit diesem |

[53]

|                  |       |                   |                           |               |
|------------------|-------|-------------------|---------------------------|---------------|
|                  | ..    | 99 [09:23.7]      | 100 [09:25.7]             | 101 [09:29.5] |
| <b>P [v]</b>     | hier? | was ist das hier? | (2.3) vermutung? sehr gut |               |
| <b>Joana [v]</b> |       |                   | vermutung                 |               |

[54]

|              |                     |                                    |
|--------------|---------------------|------------------------------------|
|              | ..                  | 102 [09:31.5]                      |
| <b>P [v]</b> | richtig, sehr schön | vermutung (xxx) vermutung hipótese |

[55]

|                  |                                      |               |               |  |
|------------------|--------------------------------------|---------------|---------------|--|
|                  | 103 [09:37.4]                        | 104 [09:42.9] | 105 [09:44.9] |  |
| <b>P [v]</b>     | vermutung und wie wärs mit dem hier? | mari          | hum? ha?      |  |
| <b>Joana [v]</b> |                                      |               |               |  |

[56]

|                   |                      |                     |               |    |
|-------------------|----------------------|---------------------|---------------|----|
|                   | ..                   | 107 [09:53.3]       | 108 [09:55.5] |    |
| <b>P [v]</b>      | (3,4) flüssig, genau | flüssig, genau hier | sehr schön    | ok |
| <b>Kalvin [v]</b> |                      |                     |               |    |
| <b>Joana [v]</b>  | flüssing flüssing    |                     |               |    |

[57]

|                   |                    |               |                                |
|-------------------|--------------------|---------------|--------------------------------|
|                   | ..                 | 110 [10:03.3] | 111 [10:05.3]                  |
| <b>P [v]</b>      | da haben wir hum   | pé            | é schau mal hier das sind drei |
| <b>Kalvin [v]</b> | (4.3) ich ich fest |               |                                |

[58]

|                   |                               |                        |
|-------------------|-------------------------------|------------------------|
|                   | 112 [10:09.7]                 | 113 [10:14.7]          |
| <b>P [v]</b>      | also das ist flüssig fest und | also flüssig, fest und |
| <b>Kalvin [v]</b> | (3.4) gasformig               | (2.2) gasformig        |

[59]

|                   | ..                 | 114 [10:17.5]    | 115 [10:19.3]   | 116 [10:25.9] |
|-------------------|--------------------|------------------|-----------------|---------------|
| <b>P [v]</b>      | (2.4)<br>gasförmig | das sind<br>drei | aggregatzustand | sehr          |
| <b>Kalvin [v]</b> |                    |                  |                 |               |

[60]

|              | ..                                 | 117 [10:28.3]       |
|--------------|------------------------------------|---------------------|
| <b>P [v]</b> | gut, was bedeutet aggregatzustand? | genau, da haben wir |

[61]

|              | ..               | 118 [10:31.6]        | 119 [10:34.2] | 120 [10:36.2] |
|--------------|------------------|----------------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b> | drei hier<br>ne? | da haben wir<br>drei | sehr schon    | sehr gut,     |

[62]

|              | ..                                | 121 [10:39.4]     |
|--------------|-----------------------------------|-------------------|
| <b>P [v]</b> | da haben wir noch ein paar bilder | warter mal geduld |

[63]

|                   | ..     | 122 [10:41.4] | 123 [10:43.4] | 124 [10:45.4] | 125 [10:47.4]     | 126 [10:49.4]    |
|-------------------|--------|---------------|---------------|---------------|-------------------|------------------|
| <b>P [v]</b>      | moment |               | tcharā        |               |                   | fest sehr<br>gut |
| <b>Kalvin [v]</b> |        |               |               | ah<br>ich     | ich weiss<br>fest |                  |
| <b>TRANS [v]</b>  |        | (--)          |               |               |                   |                  |

[64]

|                  | 127 [10:51.1]       | 128 [10:53.1]            | 129 [10:55.1]       |
|------------------|---------------------|--------------------------|---------------------|
| <b>P [v]</b>     |                     | station zwei sehr<br>gut | das nächste<br>bild |
| <b>Joana [v]</b> | eh: station<br>zwei |                          |                     |

[65]

|              | 130 [10:57.2]       | 131 [11:02.1] | 132 [11:04.3]          | 133 [11:06.2] |
|--------------|---------------------|---------------|------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b> | da haben wir<br>hmm |               | kalvin<br>verdrängung? | sehr          |

|                      |  |                    |             |  |
|----------------------|--|--------------------|-------------|--|
| <b>Kalvin</b><br>[v] |  | ich<br>verdrangung | verdrangung |  |
|----------------------|--|--------------------|-------------|--|

[66]

|                      |                                    |               |               |
|----------------------|------------------------------------|---------------|---------------|
|                      | ..                                 | 134 [11:08.2] | 135 [11:10.2] |
| <b>P</b> [v]         | schon was bedeutet<br>verdrängung? |               | sehr<br>gut   |
| <b>Kalvin</b><br>[v] |                                    | deslocamento  |               |

[67]

|              |            |                                       |               |
|--------------|------------|---------------------------------------|---------------|
|              | ..         | 136 [11:12.2]                         | 137 [11:14.6] |
| <b>P</b> [v] | sehr schon | danach haben wir uh das ist schwierig | nicht         |

[68]

|                      |                         |                  |                         |               |
|----------------------|-------------------------|------------------|-------------------------|---------------|
|                      | ..                      | 138<br>[11:16.8] | 139 [11:19.5]           | 140 [11:22.6] |
| <b>P</b> [v]         | leicht nicht<br>einfach |                  |                         | strand?       |
| <b>Kalvin</b><br>[v] |                         | ich              | was wann wasser<br>tand |               |

[69]

|                  |               |               |                      |
|------------------|---------------|---------------|----------------------|
|                  | 141 [11:23.5] | 142 [11:25.1] | 143 [11:28.0]        |
| <b>P</b> [v]     | strand? hu:   |               | Wasserstand sehr gut |
| <b>Joana</b> [v] |               | Wasser stran  |                      |

[70]

|              |             |                         |               |
|--------------|-------------|-------------------------|---------------|
|              | ..          | 144 [11:34.2]           | 145 [11:36.3] |
| <b>P</b> [v] | wasserstand | und dann haben wir noch | ah das ist ja |

[71]

|                      |        |                    |                  |                  |                  |                 |                  |
|----------------------|--------|--------------------|------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|
|                      | ..     | 146 [11:38.3]      | 147<br>[11:40.3] | 148<br>[11:42.3] | 149<br>[11:45.6] | 150 [11:49.6]   | 151<br>[11:51.6] |
| <b>P</b> [v]         | lustig | Michael<br>Jackson | mari             |                  |                  | krumm?<br>peh:  |                  |
| <b>Kalvin</b><br>[v] |        |                    |                  |                  |                  | (1.5)<br>kippen |                  |
| <b>Joana</b> [v]     |        |                    | haha             |                  |                  |                 |                  |
| <b>TRANS</b><br>[v]  |        |                    |                  | (--<br>)         | (--)             |                 |                  |

[72]

|                   |        |                  |               |                           |
|-------------------|--------|------------------|---------------|---------------------------|
|                   | ..     | 152 [11:53.6]    | 153 [11:55.6] | 154 [11:58.3]             |
| <b>P [v]</b>      |        |                  |               | kippen sehr gut<br>kippen |
| <b>Kalvin [v]</b> | kippen | kippen<br>kippen |               |                           |
| <b>Joana [v]</b>  |        |                  | é eu<br>sei   |                           |

[73]

|                   |                      |                  |               |
|-------------------|----------------------|------------------|---------------|
|                   | 155 [12:00.1]        | 156 [12:02.1]    | 157 [12:04.1] |
| <b>Kalvin [v]</b> | falei que era kippen | não mas era você |               |
| <b>TRANS [v]</b>  |                      |                  |               |

[74]

|                  |                              |                              |
|------------------|------------------------------|------------------------------|
|                  | ..                           | 158 [12:06.1]                |
| <b>TRANS [v]</b> | ((incompreensível,<br>2seg)) | ((incompreensível,<br>2seg)) |

[75]

|                    |                          |                |                        |
|--------------------|--------------------------|----------------|------------------------|
|                    | 159 [12:08.2]            | 160 [12:10.0]  | 161 [12:12.0]          |
| <b>P [v]</b>       | das ist super<br>einfach |                | (0.5) Blasen<br>blasen |
| <b>Kalvin [v]</b>  |                          | Blase<br>blase |                        |
| <b>Joana [v]</b>   |                          |                | blase                  |
| <b>Roberta [v]</b> |                          | blase          |                        |

[76]

|              |                              |                    |               |
|--------------|------------------------------|--------------------|---------------|
|              | 162 [12:14.0]                | 163 [12:16.0]      | 164 [12:18.5] |
| <b>P [v]</b> | blase oder blasen ne? plural | sehr schon, blasen | und           |

[77]

|                   |                          |               |               |               |      |
|-------------------|--------------------------|---------------|---------------|---------------|------|
|                   | ..                       | 165 [12:22.5] | 166 [12:26.8] | 167 [12:28.8] |      |
| <b>P [v]</b>      | dann noch zwei<br>bilder | und<br>zwar   | gasförmig     | gasförmig     | sehr |
| <b>Kalvin [v]</b> |                          | ich<br>ich    |               |               |      |

[78]

|  |    |               |               |               |
|--|----|---------------|---------------|---------------|
|  | .. | 169 [12:32.8] | 170 [12:34.8] | 171 [12:39.3] |
|--|----|---------------|---------------|---------------|



|                   |          |                |                      |           |
|-------------------|----------|----------------|----------------------|-----------|
| <b>P [v]</b>      | gut      | und das letzte | wer weiss?           | schwierig |
| <b>Kalvin [v]</b> | gasformi |                | (1.8) raum einnehmen |           |

[79]

|                  |             |                                      |               |
|------------------|-------------|--------------------------------------|---------------|
|                  | ..          | 172 [12:41.3]                        | 173 [12:46.1] |
| <b>P [v]</b>     | ne? hum hum | uau, ok noch einmal wiederholung ok? |               |
| <b>TRANS [v]</b> |             |                                      |               |

[80]

|                  |                          |                          |               |
|------------------|--------------------------|--------------------------|---------------|
|                  | ..                       | 174 [12:48.8]            | 175 [12:51.2] |
| <b>P [v]</b>     | vermutung                | vermutung                |               |
| <b>TRANS [v]</b> | crianças repetem em coro | crianças repetem em coro |               |

[81]

|                  |                          |                          |               |
|------------------|--------------------------|--------------------------|---------------|
|                  | ..                       | 176 [12:54.9]            | 177 [12:57.9] |
| <b>P [v]</b>     | aggregatzustand          | gasförmig                |               |
| <b>TRANS [v]</b> | crianças repetem em coro | crianças repetem em coro |               |

[82]

|                  |                          |                          |               |
|------------------|--------------------------|--------------------------|---------------|
|                  | ..                       | 178 [12:59.9]            | 179 [13:01.8] |
| <b>P [v]</b>     | flüssig                  | fest                     |               |
| <b>TRANS [v]</b> | crianças repetem em coro | crianças repetem em coro |               |

[83]

|                  |                          |                          |               |
|------------------|--------------------------|--------------------------|---------------|
|                  | ..                       | 180 [13:03.8]            | 181 [13:05.9] |
| <b>P [v]</b>     | Verdrängung              | kippen                   |               |
| <b>TRANS [v]</b> | crianças repetem em coro | crianças repetem em coro |               |

[84]

|              |             |                |               |
|--------------|-------------|----------------|---------------|
|              | ..          | 182 [13:08.5]  | 183 [13:12.5] |
| <b>P [v]</b> | Wasserstand | Raum einnehmen | Blasen        |

|                  |                          |                          |  |
|------------------|--------------------------|--------------------------|--|
| <b>TRANS [v]</b> | crianças repetem em coro | crianças repetem em coro |  |
|------------------|--------------------------|--------------------------|--|

[85]

|                    |                          |               |               |
|--------------------|--------------------------|---------------|---------------|
|                    | ..                       | 184 [13:14.5] | 185 [13:16.8] |
| <b>P [v]</b>       |                          | Alles klar?   | das war klein |
| <b>Joana [v]</b>   |                          | (1,4) ja      |               |
| <b>Roberta [v]</b> |                          | (1,4) ja      |               |
| <b>TRANS [v]</b>   | crianças repetem em coro |               |               |

[86]

|              |             |  |
|--------------|-------------|--|
|              | ..          | 186 [13:18.8]                          |
| <b>P [v]</b> | geschrieben | ok, äh ich habe heute ein tolles video |

[87]

|              |             |                                     |               |
|--------------|-------------|-------------------------------------|---------------|
|              | ..          | 187 [13:23.0]                       | 188 [13:25.7] |
| <b>P [v]</b> | mitgebracht | wer kann bitte das Licht ausmachen? | Wer           |

[88]

|                   |                      |                           |               |
|-------------------|----------------------|---------------------------|---------------|
|                   | ..                   | 189 [13:29.5]             | 190 [14:00.0] |
| <b>P [v]</b>      | macht das licht aus? |                           | (2.7)         |
| <b>Kalvin [v]</b> |                      |                           | olha          |
| <b>TRANS [v]</b>  |                      | ((incompreensível 30seg)) |               |

[89]

|                   |        |                           |               |                    |
|-------------------|--------|---------------------------|---------------|--------------------|
|                   | ..     | 191 [14:03.4]             | 192 [14:14.1] | 193 [14:19.5]      |
| <b>P [v]</b>      | moment |                           | äh::          | sin salabin bambam |
| <b>Kalvin [v]</b> |        |                           |               |                    |
| <b>TRANS [v]</b>  |        | ((incompreensível 10seg)) |               |                    |

[90]

|              |                                      |               |               |
|--------------|--------------------------------------|---------------|---------------|
|              | ..                                   | 194 [14:23.8] | 195 [14:29.4] |
| <b>P [v]</b> | sala bam und jetzt kommt das bild an | jetzt schon   | ok            |

[91]

|  |    |               |               |
|--|----|---------------|---------------|
|  | .. | 196 [14:36.1] | 197 [17:35.8] |
|--|----|---------------|---------------|

|                  |                  |                          |            |
|------------------|------------------|--------------------------|------------|
| <b>P [v]</b>     | seid ihr bereit? |                          | ok was ist |
| <b>TRANS [v]</b> |                  | Vídeo é exibido (179seg) |            |

[92]

|                    |  |  |               |
|--------------------|--|--|---------------|
|                    | ..   |  | 198 [17:42.4] |
| <b>P [v]</b>       | das? das ist vermutung. was ist vermutung? |  | (1.1) genau   |
| <b>Joana [v]</b>   |  |  | hipótese      |
| <b>Roberta [v]</b> |  |  | hipótese      |

[93]

|              |  |  |  |
|--------------|--|--|--|
|              | 199 [17:43.9]  |  |  |
| <b>P [v]</b> | da haben wir fünf vermutungen hier und ich gebe euch |  |  |

[94]

|              |                  |                                    |  |
|--------------|------------------|------------------------------------|--|
|              | ..               | 200 [17:49.8]                      |  |
| <b>P [v]</b> | ein arbeitsblatt | wer kann bitte das licht anmachen? |  |

[95]

|              |                           |                          |  |
|--------------|---------------------------|--------------------------|--|
|              | 201 [17:52.6]             | 202 [17:54.6]            |  |
| <b>P [v]</b> | mari war schon ne? einmal | das nächste mal ist mari |  |

[96]

|              |                           |                             |  |
|--------------|---------------------------|-----------------------------|--|
|              | ..                        | 204 [18:04.5]               |  |
| <b>P [v]</b> | also, ihr bekommt von mir | ah wer kann mir jetzt die.. |  |

[97]

|              |  |                  |  |
|--------------|--|------------------|--|
|              | ..                                     | 205 [18:10.0]    |  |
| <b>P [v]</b> | dabei helfen die blätter zu verteilen? | Mari, ro Roberta |  |

[98]

|                  |                                 |                     |  |
|------------------|---------------------------------|---------------------|--|
|                  | 206 [18:14.6]                   | 207 [18:24.2]       |  |
| <b>P [v]</b>     | da machen wir die erste aufgabe | ok? erste vermutung |  |
| <b>Joana [v]</b> |                                 |                     |  |

[99]

|  |    |               |  |
|--|----|---------------|--|
|  | .. | 209 [18:32.7] |  |
|--|----|---------------|--|

|                  |   |             |
|------------------|---|-------------|
| <b>P [v]</b>     | schau mal hier, was passiert im experiment? | was glaubst |
| <b>Joana [v]</b> | ((incompreensível 2seg))                    |             |

[100]

|                  |     |                    |                               |
|------------------|-----|--------------------|-------------------------------|
|                  | ..  | 210 [18:34.7]      | 211 [18:37.1]                 |
| <b>P [v]</b>     | du? | das tuch wird nass | ball taucht unter             |
| <b>Joana [v]</b> |     |                    | tá ouvindo o que a gente fala |

[101]

|                   |                            |                             |
|-------------------|----------------------------|-----------------------------|
|                   | 212 [18:40.0]              | 213 [18:43.2]               |
| <b>P [v]</b>      | oder ball liegt auf boden? | was glaubt ihr? nummer eins |
| <b>Kalvin [v]</b> | aumenta o som              |                             |

[102]

|              |                                   |                |
|--------------|-----------------------------------|----------------|
|              | 214 [18:45.7]                     | 215 [18:56.0]  |
| <b>P [v]</b> | ganz oben ihr sollt nur ankreuzen | hast du keinen |

[103]

|                  |            |               |                            |               |
|------------------|------------|---------------|----------------------------|---------------|
|                  | ..         | 216 [19:04.4] | 217 [19:09.1]              | 218 [19:14.0] |
| <b>P [v]</b>     | bleistift? | mäppchen      |                            | du            |
| <b>TRANS [v]</b> |            |               | ((incompreensível, 5 seg)) |               |

[104]

|                  |                              |                    |
|------------------|------------------------------|--------------------|
|                  | ..                           | 219 [19:17.8]      |
| <b>P [v]</b>     | brauchst nur einen bleistift |                    |
| <b>TRANS [v]</b> |                              | ((incompreensível, |

[105]

|                   |         |                             |                     |
|-------------------|---------|-----------------------------|---------------------|
|                   | ..      | 220 [19:38.3]               | 221 [20:01.2]       |
| <b>P [v]</b>      |         | juju? hast du alles da?     | vermutung, habt ihr |
| <b>Kalvin [v]</b> |         | ((incompreensível, 22 seg)) |                     |
| <b>TRANS [v]</b>  | 20seg)) |                             |                     |

[106]

|                  |                    |                   |                    |
|------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
|                  | ..                 | 222 [20:08.5]     | 223 [20:11.1]      |
| <b>P [v]</b>     | schon eingekreuzt? | angekreuzt, juju? |                    |
| <b>TRANS [v]</b> |                    |                   | ((incompreensível, |

[107]

|                  |             |   |               |
|------------------|-------------|---|---------------|
|                  | ..          | 224 [20:22.7]                           | 225 [20:28.1] |
| <b>P [v]</b>     |             | einige von euch haben schon geschrieben | was           |
| <b>TRANS [v]</b> | 11,6 seg) ) |   |               |

[108]

|              |                          |                               |
|--------------|--------------------------|-------------------------------|
|              | ..                       | 226 [20:30.1]                 |
| <b>P [v]</b> | glaubt ihr? station eins | was passiert? was glaubst du? |

[109]

|              |                 |                     |                   |
|--------------|-----------------|---------------------|-------------------|
|              | 227 [20:32.1]   | 228 [20:39.9]       | 229 [20:42.1]     |
| <b>P [v]</b> | was glaubt ihr? | das tuch wird nass? | ball taucht unter |

[110]

|                   |                            |                    |               |
|-------------------|----------------------------|--------------------|---------------|
|                   | ..                         | 230 [20:45.9]      | 231 [20:48.0] |
| <b>P [v]</b>      | oder ball liegt auf boden? |                    | ball liegt    |
| <b>Kalvin [v]</b> |                            | ball liegt auf den |               |

[111]

|              |               |                            |                |
|--------------|---------------|----------------------------|----------------|
|              | ..            | 232 [20:50.2]              | 233 [20:53.1]  |
| <b>P [v]</b> | auf boden? ok | entscheidung getroffen ne? | station nummer |

[112]

|              |                      |                                   |
|--------------|----------------------|-----------------------------------|
|              | ..                   | 234 [20:55.1]                     |
| <b>P [v]</b> | zwei was glaubt ihr? | ball taucht unter, ok eine andere |

[113]

|              |                             |                         |
|--------------|-----------------------------|-------------------------|
|              | ..                          | 235 [21:02.4]           |
| <b>P [v]</b> | antwort station nummer drei | ball liegt auf boden ok |

[114]

|              |          |                   |                   |               |
|--------------|----------|-------------------|-------------------|---------------|
|              | ..       | 236 [21:08.3]     | 237 [21:10.3]     | 238 [21:15.6] |
| <b>P [v]</b> | sehr gut | und station vier? | taucht unter, uau | ok,           |

[115]

|                  |                                     |                |
|------------------|-------------------------------------|----------------|
|                  | ..                                  | 239 [21:17.6]  |
| <b>P [v]</b>     | wollen wir mal sehen, was passiert? | mari kannst du |
| <b>Joana [v]</b> |                                     | é pra colocar  |

[116]

|                    |                            |                  |               |
|--------------------|----------------------------|------------------|---------------|
|                    | ..                         | 240 [21:21.8]    | 241 [21:29.3] |
| <b>P [v]</b>       | bitte das licht ausmachen? |                  |               |
| <b>Joana [v]</b>   |                            |                  |               |
| <b>Roberta [v]</b> |                            | é só pra colocar |               |
| <b>TRANS [v]</b>   |                            |                  | exibição do   |

[117]

|                  |                  |                                  |
|------------------|------------------|----------------------------------|
|                  | ..               | 242 [24:29.5]                    |
| <b>P [v]</b>     |                  | also jetzt machen wir eine kurze |
| <b>TRANS [v]</b> | vídeo (180 seg.) |                                  |

[118]

|              |                                      |                  |
|--------------|--------------------------------------|------------------|
|              | ..                                   | 243 [24:37.8]    |
| <b>P [v]</b> | pause im video ich möchte was zeigen | also die antwort |

[119]

|              |                                     |                 |
|--------------|-------------------------------------|-----------------|
|              | ..                                  | 244 [24:42.0]   |
| <b>P [v]</b> | für nummer eins aufgabe nummer eins | was passiert im |

[120]

|              |             |                          |               |               |
|--------------|-------------|--------------------------|---------------|---------------|
|              | ..          | 245 [24:46.2]            | 246 [24:49.9] | 247 [24:51.9] |
| <b>P [v]</b> | experiment? | ball liegt auf dem boden | sehr schön    | ball          |

[121]

|              |                     |                                  |
|--------------|---------------------|----------------------------------|
|              | ..                  | 248 [24:55.7]                    |
| <b>P [v]</b> | liegt auf dem boden | und jetzt kommt die zweite frage |

[122]

|              |  |
|--------------|--|
|              | ..   |
| <b>P [v]</b> | das war nummer eins und jetzt kommt die zweite frage |

[123]

|                   |   |
|-------------------|---|
|                   | 249 [25:06.5]                                       |
| <b>P [v]</b>      | was steht da? was passiert wenn du das glas kippst? |
| <b>Kalvin [v]</b> | was passiert ((incomprensivel, 2 seg))              |

[124]

|              |                 |                               |               |
|--------------|-----------------|-------------------------------|---------------|
|              | 250 [25:16.6]   | 251 [25:18.6]                 | 252 [25:23.3] |
| <b>P [v]</b> | was glaubt ihr? | also das glas ist so und dann | wenn wir      |

[125]

|                    |                              |                              |
|--------------------|------------------------------|------------------------------|
|                    | ..                           | 253 [25:26.0]                |
| <b>P [v]</b>       | das glas kippen?<br>Roberta? |                              |
| <b>Roberta [v]</b> |                              | eh ich glaube das glas ist.. |

[126]

|                    |                      |                 |                     |
|--------------------|----------------------|-----------------|---------------------|
|                    | ..                   | 254 [25:32.1]   | 255 [25:35.2]       |
| <b>P [v]</b>       |                      | voll            | mit wasser oder mit |
| <b>Roberta [v]</b> | eh wie heisst cheio? | (1,50) voll ist | (1.2) wasser        |

[127]

|                    |       |  |               |
|--------------------|-------|--|---------------|
|                    | ..    | 256 [25:37.8]                              | 257 [25:42.4] |
| <b>P [v]</b>       | luft? | (3.2) mit wasser? wenn du das glas kippst? | dann          |
| <b>Roberta [v]</b> |       | mit wasser                                 |               |

[128]

|                   |                            |                                |      |
|-------------------|----------------------------|--------------------------------|------|
|                   | ..                         | 258 [25:44.4]                  |      |
| <b>P [v]</b>      | schreibst du biite,<br>ok? | das ist eine gute<br>vermutung | pass |
| <b>Kalvin [v]</b> |                            |                                |      |

[129]

|                    |                         |                                  |     |
|--------------------|-------------------------|----------------------------------|-----|
|                    | ..                      | 260 [25:58.3]                    |     |
| <b>P [v]</b>       | auf, was glaubt<br>ihr? | das ist wieder eine<br>vermutung | das |
| <b>Kalvin [v]</b>  | Roberta!                |                                  |     |
| <b>Roberta [v]</b> |                         |                                  | ich |

[130]

|                    |  |  |  |
|--------------------|--|--|--|
|                    | ..   |  |  |
| <b>P [v]</b>       | muss nicht richtig sein, nur was wir denken ne? mari |  |  |
| <b>Kalvin [v]</b>  | (5,0) ich  |  |  |
| <b>Roberta [v]</b> | glaube   |  |  |

[131]

|                   |                            |                       |
|-------------------|----------------------------|-----------------------|
|                   | 262 [26:07.8]              | 263 [26:17.1]         |
| <b>P [v]</b>      | ah also der ball geht raus | hum das ist eine gute |
| <b>Kalvin [v]</b> | glaube ich glaub           |                       |

[132]

|                  |           |                           |                           |
|------------------|-----------|---------------------------|---------------------------|
|                  | ..        | 264 [26:19.0]             | 265 [26:21.0]             |
| <b>P [v]</b>     | vermutung | dann schreib bitte<br>auf | ja, juju                  |
| <b>Joana [v]</b> |           | marcos                    | was ist die Frage<br>zwei |

[133]

|                    |                        |                                       |
|--------------------|------------------------|---------------------------------------|
|                    | ..                     | 266 [26:25.1]                         |
| <b>P [v]</b>       |                        | haha                                  |
| <b>Joana [v]</b>   | auf<br>portugiesisch?? |                                       |
| <b>Roberta [v]</b> |                        | darf ich? darf ich Joana<br>erklären? |

[134]



|                    |                   |                                     |
|--------------------|-------------------|-------------------------------------|
|                    | 267 [26:28.5]     | 268 [26:30.5]                       |
| <b>P [v]</b>       | ja auf jeden fall |                                     |
| <b>Roberta [v]</b> |                   | o que acontece com você quando você |

[135]

|                    |                    |                            |               |
|--------------------|--------------------|----------------------------|---------------|
|                    | ..                 | 269 [26:40.7]              | 270 [26:42.7] |
| <b>Kalvin [v]</b>  |                    | o pote com o papel em cima | (1,8) o       |
| <b>Roberta [v]</b> | deixa cair o pote? |                            | esse daqui    |

[136]

|                    |   |               |
|--------------------|---|---------------|
|                    | ..                                      | 271 [26:48.2] |
| <b>P [v]</b>       |   | mari?         |
| <b>Kalvin [v]</b>  | pote                                    | a água entra  |
| <b>Roberta [v]</b> | é o.. é o glas aí quando você faz assim |               |

[137]

|                   |    |                                   |               |               |
|-------------------|----|-----------------------------------|---------------|---------------|
|                   | .. | 272 [26:52.2]                     | 273 [26:55.1] | 274 [26:57.1] |
| <b>P [v]</b>      |    |                                   |               | geht aus      |
| <b>Kalvin [v]</b> | aí | não, a água entra dentro do papel | infiltra      | cai e         |
| <b>Joana [v]</b>  |    | hihi                              | ha:           | tsc cai e     |

[138]

|                   |                    |                                    |
|-------------------|--------------------|------------------------------------|
|                   | ..                 | 275 [27:04.2]                      |
| <b>P [v]</b>      | dem glas geht raus |                                    |
| <b>Kalvin [v]</b> | morre              |                                    |
| <b>Joana [v]</b>  | morre              | mas é tipo vamo supor que é o pote |

[139]

|  |               |               |
|--|---------------|---------------|
|  | 276 [27:08.3] | 277 [27:10.6] |
|--|---------------|---------------|

|                      |                              |                                 |
|----------------------|------------------------------|---------------------------------|
| <b>Kalvin</b><br>[v] |                              | não, ele continua a vir,<br>mas |
| <b>Joana</b> [v]     | ((incompreensível,<br>2seg)) |                                 |

[140]

|                   |                |                                 |               |
|-------------------|----------------|---------------------------------|---------------|
|                   | ..             | 278 [27:15.7]                   | 279 [27:22.3] |
| <b>Kalvin</b> [v] | só que molhado |                                 | ich           |
| <b>Joana</b> [v]  |                | então oh, ich glaub eh.. papier | (5.5)         |

[141]

|                       |                      |                       |                    |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|
|                       | ..                   | 280 [27:28.1]         | 281 [27:33.7]      |
| <b>Kalvin</b> [v]     | glaube papier        | und die glas          |                    |
| <b>Joana</b> [v]      | como que é<br>ficar? | como que é ficar      |                    |
| <b>Roberta</b><br>[v] |                      | (3.9) a gente<br>olha |                    |
| <b>TRANS</b><br>[v]   |                      |                       | ((incompreensível, |

[142]

|                  |         |   |
|------------------|---------|---|
|                  | ..      | 282 [27:38.7]                             |
| <b>P</b> [v]     |         | ok station nummer drei, was habt ihr dann |
| <b>TRANS</b> [v] | 5 seg)) |   |

[143]

|              |   |               |
|--------------|---|---------------|
|              | ..  | 283 [27:47.3] |
| <b>P</b> [v] | geschrieben? als vermutung was passiert ne? | habt ihr      |

[144]

|              |                  |                                |               |
|--------------|------------------|--------------------------------|---------------|
|              | ..               | 284 [27:51.2]                  | 285 [27:54.7] |
| <b>P</b> [v] | was geschrieben? | nein? bitte? ah entschuldigung | station       |

[145]

|                       |                     |                          |                       |
|-----------------------|---------------------|--------------------------|-----------------------|
|                       | ..                  | 286 [27:59.3]            | 287 [28:02.3]         |
| <b>P</b> [v]          | nummer drei<br>nix? | noch nichts?<br>Roberta? |                       |
| <b>Roberta</b><br>[v] |                     |                          | ach nein, ich<br>habe |

[146]

|                    |            |  |               |
|--------------------|------------|--|---------------|
|                    | ..         | 288 [28:04.3]                          | 289 [28:07.6] |
| <b>P [v]</b>       |            | ok das ist eine frage                  | wird          |
| <b>Roberta [v]</b> | eine frage | eh wie heisst ficar cheio auf deutsch? | (1.7)         |

[147]

|                    |                |                                       |  |
|--------------------|----------------|---------------------------------------|--|
|                    | ..             | 290 [28:11.4]                         |  |
| <b>P [v]</b>       | voll wird voll | ok dann habe ich einen vorschlag hier |  |
| <b>Kalvin [v]</b>  |                | (3.6) wasser                          |  |
| <b>Roberta [v]</b> | wird           | wird... danke                         |  |

[148]

|                    |                 |                                 |               |
|--------------------|-----------------|---------------------------------|---------------|
|                    | ..              | 291 [28:17.6]                   | 292 [28:19.6] |
| <b>P [v]</b>       | geschrieben ok? | blasen was was sind die blasen? | was ist       |
| <b>Kalvin [v]</b>  |                 |                                 | como          |
| <b>Roberta [v]</b> |                 |                                 |               |

[149]

|                   |             |                      |               |               |
|-------------------|-------------|----------------------|---------------|---------------|
|                   | ..          | 293 [28:22.2]        | 294 [28:26.4] | 295 [28:28.4] |
| <b>P [v]</b>      | blasen?     | genau, so die blasen | blu blu blu   | die blasen    |
| <b>Kalvin [v]</b> | fica cheio? |                      |               |               |

[150]

|              |                   |                                    |
|--------------|-------------------|------------------------------------|
|              | ..                | 296 [28:32.1]                      |
| <b>P [v]</b> | steigen nach oben | ihr seht platz für das wasser frei |

[151]

|                   |               |  |
|-------------------|---------------|--|
|                   | 297 [28:36.7] | 298 [28:39.9]                              |
| <b>P [v]</b>      | alles klar?   | das ist ein vorschlag für die zweite frage |
| <b>Kalvin [v]</b> |               | an der glass vírgula                       |

[152]

|              |   |
|--------------|---|
|              | 299 [28:45.5]   |
| <b>P [v]</b> | aber gut, dass du was du geschrieben hast auch ne? es |

[153]

|                  |        |                          |                      |
|------------------|--------|--------------------------|----------------------|
|                  | ..     | 300 [28:52.5]            | 301 [29:00.2]        |
| <b>P [v]</b>     | ist ok | also, was passiert dann? | weiter mit dem video |
| <b>Joana [v]</b> |        | assim oh?                |                      |

[154]

|                  |                           |                      |               |
|------------------|---------------------------|----------------------|---------------|
|                  | 302 [29:03.6]             | 303 [29:08.9]        | 304 [29:49.4] |
| <b>P [v]</b>     | ob das alles richtig ist? |                      | ok da         |
| <b>TRANS [v]</b> |                           | continuação do vídeo |               |

[155]

|              |  |
|--------------|--|
|              | ..   |
| <b>P [v]</b> | sind wir fertig mit dem experiment wir machen eine |

[156]

|              |             |                                      |
|--------------|-------------|--------------------------------------|
|              | ..          | 305 [29:57.9]                        |
| <b>P [v]</b> | kurze pause | ok? um wasser zu trinken und auf die |

[157]

|              |                   |               |
|--------------|-------------------|---------------|
|              | ..                | 306 [30:21.8] |
| <b>P [v]</b> | toilette zu gehen |               |

## Turma 5D Estação 1 parte 2

**Referenced file:** /Users/Marcosfilho/Desktop/WAV/5D Teil 2 Station 1.wav

### User defined attributes:

**AutoSave:** ./Users/Marcosfilho/EXMARaLDA\_AutoBackup\_2020\_01\_06\_09\_25\_41.exb at 2020\_01\_06\_09\_25\_41;/Users/Marcosfilho/EXMARaLDA\_AutoBackup\_2020\_01\_06\_09\_56\_41.exb at 2020\_01\_06\_09\_56\_41;/Users/Marcosfilho/EXMARaLDA\_AutoBackup\_2020\_01\_06\_10\_38\_47.exb at 2020\_01\_06\_10\_38\_47;/Users/Marcosfilho/EXMARaLDA\_AutoBackup\_2020\_01\_06\_11\_33\_13.exb at 2020\_01\_06\_11\_33\_13;/Users/Marcosfilho/EXMARaLDA\_AutoBackup\_2020\_01\_06\_12\_04\_13.exb at 2020\_01\_06\_12\_04\_13;/Users/Marcosfilho/EXMARaLDA\_AutoBackup\_2020\_01\_06\_12\_36\_57.exb at 2020\_01\_06\_12\_36\_57;/Users/Marcosfilho/EXMARaLDA\_AutoBackup\_2020\_01\_06\_02\_11\_26.exb at 2020\_01\_06\_02\_11\_26;/Users/Marcosfilho/EXMARaLDA\_AutoBackup\_2020\_01\_06\_02\_53\_46.exb at 2020\_01\_06\_02\_53\_46;/Users/Marcosfilho/EXMARaLDA\_AutoBackup\_2020\_01\_06\_03\_24\_46.exb at

2020\_01\_06\_03\_24\_46;/Users/Marcosfilho/EXMARaLDA\_AutoBackup\_2020\_01\_06\_03\_55\_46.exb at  
 2020\_01\_06\_03\_55\_46;/Users/Marcosfilho/EXMARaLDA\_AutoBackup\_2020\_01\_06\_04\_26\_46.exb at  
 2020\_01\_06\_04\_26\_46

## Speakertable

### P

**Sex:** m  
**Languages used:** deu  
**L1:** por  
**L2:** deu

### Kalvin

**Sex:** m  
**Languages used:** deu; por  
**L1:** por  
**L2:** deu

### Joana

**Sex:** f  
**Languages used:** por; deu  
**L1:** por  
**L2:** deu

### Roberta

**Sex:** f  
**Languages used:** deu; por  
**L1:** por  
**L2:** deu

### Trans

**Sex:** u

### Assis

**Sex:** m  
**Languages used:** por; deu  
**L1:** por  
**L2:** deu

[1]

|                  | 0 [00:00.0]                                     | 1 [00:10.9] |
|------------------|---|-------------|
| <b>P [v]</b>     |   | ok<br>also  |
| <b>Trans [v]</b> | alunos preparam-se para a aula - ruídos da sala |             |

[2]

|              | ..                                   | 2 [00:14.5] |
|--------------|--------------------------------------|-------------|
| <b>P [v]</b> | wir machen weiter mit dem experiment | und jetzt   |

[3]

|              |             |  |
|--------------|-------------|--|
|              | ..          | 3 [00:16.5]                              |
| <b>P [v]</b> | richtig ne? | ich mache das experiment und danach eh:: |

[4]

|              |                                     |                |
|--------------|-------------------------------------|----------------|
|              | 4 [00:21.6]                         | 5 [00:24.8]    |
| <b>P [v]</b> | führt ihr auch das experiment durch | also wir haben |

[5]

|              |                          |                           |
|--------------|--------------------------|---------------------------|
|              | ..                       | 6 [00:27.4]               |
| <b>P [v]</b> | schon die (xxx) gestellt | also was brauchen wir für |

[6]

|              |                    |                                     |
|--------------|--------------------|-------------------------------------|
|              | ..                 | 7 [00:30.9]                         |
| <b>P [v]</b> | dieses experiment? | wir brauchen einen tischtennis ball |

[7]

|              |               |                             |              |
|--------------|---------------|-----------------------------|--------------|
|              | 8 [00:34.1]   | 9 [00:36.9]                 | 10 [00:39.3] |
| <b>P [v]</b> | ein trinkglas | eine schüssel voller wasser | nicht voller |

[8]

|              |                     |                      |              |
|--------------|---------------------|----------------------|--------------|
|              | ..                  | 11 [00:41.3]         | 12 [00:42.8] |
| <b>P [v]</b> | wasser sondern hier | das ist auch wichtig | wasserstand  |

[9]

|              |   |               |
|--------------|---|---------------|
|              | ..                                      | 13 [00:48.1]  |
| <b>P [v]</b> | ist hier beträgt fünf hundert milimeter | ok? ihr sollt |

[10]

|                  |            |                    |              |              |                   |
|------------------|------------|--------------------|--------------|--------------|-------------------|
|                  | ..         | 14 [00:51.7]       | 15 [00:53.7] | 16 [00:55.7] | 17 [00:57.1]      |
| <b>P [v]</b>     | beobachten | então, pass<br>auf | und<br>?     |              | genau,<br>papier, |
| <b>Joana [v]</b> |            |                    |              | papier       |                   |

[11]

|              |                               |                         |
|--------------|-------------------------------|-------------------------|
|              | ..                            | 18 [00:59.9]            |
| <b>P [v]</b> | einfach tuch das ist ein tuch | einfach ball in den ins |

[12]

|  |    |              |              |  |
|--|----|--------------|--------------|--|
|  | .. | 19 [01:04.9] | 20 [01:06.9] |  |
|--|----|--------------|--------------|--|

|                   |                         |                    |                  |     |
|-------------------|-------------------------|--------------------|------------------|-----|
| <b>P [v]</b>      | wasser legen und<br>aha | nicht<br>vergessen | und ist es<br>so | und |
| <b>Kalvin [v]</b> |                         |                    |                  | ein |
| <b>Joana [v]</b>  |                         | papier in          |                  |     |

[13]

|                   |                                  |                             |  |  |
|-------------------|----------------------------------|-----------------------------|--|--|
|                   | ..                               | 22 [01:11.3]                |  |  |
| <b>P [v]</b>      | stecken hier bis zum oben<br>des | glases und psiii<br>umwerfe |  |  |
| <b>Kalvin [v]</b> | pa eine ballpapier               |                             |  |  |

[14]

|                   |     |                                      |                 |      |
|-------------------|-----|--------------------------------------|-----------------|------|
|                   | ..  | 23 [01:15.3]                         | 24 [01:17.7]    |      |
| <b>P [v]</b>      | und | was passiert dann? eins zwei<br>drei | oh:<br>wahnsinn |      |
| <b>Kalvin [v]</b> |     |                                      |                 | die: |

[15]

|                   |                |                   |                  |  |
|-------------------|----------------|-------------------|------------------|--|
|                   | ..             | 26 [01:24.4]      | 27 [01:26.7]     |  |
| <b>P [v]</b>      | schau mal hier | Habt ihr gesehen? | (2.7) bitte?     |  |
| <b>Kalvin [v]</b> |                | glaspapier        | die papier nicht |  |

[16]

|                   |         |   |              |  |
|-------------------|---------|---|--------------|--|
|                   | ..      | 28 [01:30.1]                              | 29 [01:33.1] |  |
| <b>P [v]</b>      |         | das papier ist nicht.. (2.3) nass<br>ne?  | es ist<br>ja |  |
| <b>Kalvin [v]</b> | molhado | das papier ist (1.5) nicht eh:<br>molhado |              |  |

[17]

|              |                   |                        |                   |              |
|--------------|-------------------|------------------------|-------------------|--------------|
|              | ..                | 30 [01:35.6]           | 31 [01:37.5]      | 32 [01:42.2] |
| <b>P [v]</b> | trocken ne?<br>ok | mal sehen mal<br>sehen | warte mal<br>aham | genau        |

[18]

|              |                    |                    |              |  |
|--------------|--------------------|--------------------|--------------|--|
|              | ..                 | 33 [01:44.2]       | 34 [01:47.0] |  |
| <b>P [v]</b> | das ist ja trocken | ne? schau mal hier | und der      |  |

[19]

|  |    |  |  |  |
|--|----|--|--|--|
|  | .. |  |  |  |
|--|----|--|--|--|

|                  |  |    |
|------------------|--|----|
| <b>P [v]</b>     | Wasserstand? was ist mit dem Wasserstand passiert? |    |
| <b>Joana [v]</b> |  | é: |

[20]

|                  |    |              |                                     |              |
|------------------|----|--------------|-------------------------------------|--------------|
|                  | .. | 36 [01:55.8] | 37 [01:57.8]                        | 38 [02:03.2] |
| <b>P [v]</b>     |    | psiu<br>juju | (2.3) doch doch versuch doch<br>mal | also<br>das  |
| <b>Joana [v]</b> |    |              | é: nein                             |              |

[21]

|                    |                    |  |
|--------------------|--------------------|--|
|                    | ..                 | 39 [02:10.2]                               |
| <b>P [v]</b>       | heisst<br>Roberta? | (2.6) Was passiert mit dem<br>Wasserstand? |
| <b>Roberta [v]</b> |                    | é:   |
| <b>Joana [v]</b>   |                    | (4,4) ich!                                 |

[22]

|                    |                         |                           |               |
|--------------------|-------------------------|---------------------------|---------------|
|                    | 40 [02:14.8]            | 41 [02:16.8]              | 42 [02:21.0]  |
| <b>P [v]</b>       |                         | humm größen? wird<br>groß | ah ok         |
| <b>Roberta [v]</b> | wie heisst<br>aumentar? | aumentar de volume        | das<br>wasser |

[23]

|                    |                  |   |
|--------------------|------------------|---|
|                    | ..               | 43 [02:26.0]                              |
| <b>P [v]</b>       |                  | ach so also das heisst der<br>wasserstand |
| <b>Roberta [v]</b> | ist wird<br>groß |   |

[24]

|              |                        |                    |              |              |
|--------------|------------------------|--------------------|--------------|--------------|
|              | ..                     | 44 [02:30.8]       | 45 [02:33.4] | 46 [02:35.4] |
| <b>P [v]</b> | ist hock gestiegen ne? | psi: hochgestiegen | Vitor        | nein,        |

[25]

|                  |                        |                            |
|------------------|------------------------|----------------------------|
|                  | ..                     | 47 [02:37.4]               |
| <b>P [v]</b>     | willst du nicht sagen? | Juju                       |
| <b>Joana [v]</b> |                        | o ar fica dentro do copo e |

[26]



|                  |                  |                          |              |
|------------------|------------------|--------------------------|--------------|
|                  | ..               | 48 [02:41.6]             | 49 [02:43.6] |
| <b>P [v]</b>     |                  |                          |              |
| <b>Joana [v]</b> | quando cê coloca | a água do dentro da água | o copo       |

[27]

|                  |                |                                |              |
|------------------|----------------|--------------------------------|--------------|
|                  | ..             | 50 [02:45.6]                   | 51 [02:47.7] |
| <b>P [v]</b>     |                |                                | das          |
| <b>Joana [v]</b> | dentro da água | o ar ainda fica lá e não deixa | e e não      |

[28]

|                   |  |              |             |
|-------------------|--|--------------|-------------|
|                   | ..   | 52 [02:52.5] |             |
| <b>P [v]</b>      | heisst es gibt hier drinnen                |              | genau hier  |
| <b>Kalvin [v]</b> |  |              | (2.3) blase |
| <b>Joana [v]</b>  | deixa o papel molhar e aí forma as bolhas? |              |             |

[29]

|                   |                 |                                |              |
|-------------------|-----------------|--------------------------------|--------------|
|                   | ..              | 53 [02:55.4]                   | 54 [02:58.2] |
| <b>P [v]</b>      | drinnen gibt es | also blasen kommen nachher ne? | also psi:    |
| <b>Kalvin [v]</b> |                 |                                |              |

[30]

|              |     |                |                                   |
|--------------|-----|----------------|-----------------------------------|
|              | ..  | 55 [03:00.2]   | 56 [03:04.8]                      |
| <b>P [v]</b> | weg | du mein schatz | was passiert mit dem Wasserstand? |

[31]

|                  |                   |                      |                  |
|------------------|-------------------|----------------------|------------------|
|                  | 57 [03:07.2]      | 58 [03:10.4]         | 59 [03:12.4]     |
| <b>P [v]</b>     | hochgestiegen ne? | steigt hoch sehr gut | ok, da haben wir |
| <b>Joana [v]</b> |                   |                      | mas que que essa |

[32]

|              |    |              |              |
|--------------|----|--------------|--------------|
|              | .. | 60 [03:18.5] | 61 [03:35.3] |
| <b>P [v]</b> |    |              | warum haben  |

|                  |                  |                           |  |
|------------------|------------------|---------------------------|--|
| <b>Joana [v]</b> | bolinha que faz? |                           |  |
| <b>Trans [v]</b> |                  | ((incompreensível, 16.8)) |  |

[33]

|                  |                      |              |                      |              |
|------------------|----------------------|--------------|----------------------|--------------|
|                  | ..                   | 62 [03:37.9] | 63 [03:45.1]         | 64 [03:49.8] |
| <b>P [v]</b>     | wir einen ball hier? | genau        | um zu wissen,        | wir          |
| <b>Joana [v]</b> |                      |              | porque tem ar dentro |              |

[34]

|              |  |
|--------------|--|
|              | ..   |
| <b>P [v]</b> | wollen wissen, ob der ball nass wird oder nicht, ne? |

[35]

|                  |  |              |
|------------------|--|--------------|
|                  | 65 [03:54.7]                               | 66 [04:00.3] |
| <b>P [v]</b>     | alles klar?                                | ja das ist   |
| <b>Joana [v]</b> | as coisas que boiam é porque tem ar dentro |              |

[36]

|              |                |  |
|--------------|----------------|--|
|              | ..             | 67 [04:02.3]                           |
| <b>P [v]</b> | auch der grund | dann haben wir die zweite aufgabe hier |

[37]

|              |                   |                                       |
|--------------|-------------------|---------------------------------------|
|              | 68 [04:05.9]      | 69 [04:09.6]                          |
| <b>P [v]</b> | also aufgabe eins | was beobachtest du? beschreibe genau, |

[38]

|              |  |              |
|--------------|--|--------------|
|              | ..   | 70 [04:17.5] |
| <b>P [v]</b> | was mit dem Küchenpapier und dem Ball passiert | was          |

[39]

|              |                          |                            |
|--------------|--------------------------|----------------------------|
|              | ..                       | 71 [04:19.5]               |
| <b>P [v]</b> | passiert mit dem Papier? | was passiert mit dem ball? |

[40]

|              |                                 |                       |
|--------------|---------------------------------|-----------------------|
|              | ..                              | 73 [04:26.0]          |
| <b>P [v]</b> | notiere dir deine Beobachtungen | ok? wir schreiben das |

[41]

|                    |     |              |                            |              |               |              |
|--------------------|-----|--------------|----------------------------|--------------|---------------|--------------|
|                    | ..  | 74 [04:28.0] | 75 [04:30.0]               | 76 [04:34.4] | 77 [04:35.4]  | 78 [04:37.2] |
| <b>P [v]</b>       | auf | danke        |                            | nass         | genau<br>nass |              |
| <b>Roberta [v]</b> |     |              | eh: wie heisst<br>molhado? |              | nass          | eh:<br>das   |

[42]

|                    |              |                                  |              |
|--------------------|--------------|----------------------------------|--------------|
|                    | 79 [04:39.2] | 80 [04:42.4]                     | 81 [04:45.1] |
| <b>P [v]</b>       |              | das Küchenpapier? oder der ball? |              |
| <b>Roberta [v]</b> | das glas     |                                  | das          |

[43]

|                    |                                   |                      |              |
|--------------------|-----------------------------------|----------------------|--------------|
|                    | ..                                | 82 [04:52.2]         | 83 [04:54.2] |
| <b>P [v]</b>       |                                   | sehr gut sehr<br>gut |              |
| <b>Kalvin [v]</b>  |                                   |                      | que          |
| <b>Roberta [v]</b> | Küchenpapier ist nicht eh<br>nass |                      |              |

[44]

|                    |                 |                         |              |                      |
|--------------------|-----------------|-------------------------|--------------|----------------------|
|                    | ..              | 84 [04:59.3]            | 85 [05:01.3] | 86 [05:05.5]         |
| <b>P [v]</b>       |                 |                         |              | schwimmen ne?        |
| <b>Kalvin [v]</b>  | que c<br>falou? | der das<br>küchenpapier |              | é narch ou<br>larsch |
| <b>Roberta [v]</b> |                 |                         | nass         |                      |

[45]

|                   |          |              |                           |                    |
|-------------------|----------|--------------|---------------------------|--------------------|
|                   | ..       | 87 [05:12.3] | 88 [05:18.2]              | 89 [05:33.6]       |
| <b>P [v]</b>      | schwimmt |              |                           | ah liebe<br>leute, |
| <b>Kalvin [v]</b> |          |              |                           |                    |
| <b>Joana [v]</b>  |          | é<br>nass    |                           |                    |
| <b>Trans [v]</b>  |          |              | ((incomprensível,<br>15)) |                    |

[46]

|              |  |
|--------------|--|
|              | ..   |
| <b>P [v]</b> | bitte namen nicht vergessen und das datum auch ne? |

[47]

|                  |                                 |                 |              |
|------------------|---------------------------------|-----------------|--------------|
|                  | ..                              | 91 [05:42.4]    | 92 [05:46.2] |
| <b>P [v]</b>     | heute ist der sechste september |                 | wie          |
| <b>Joana [v]</b> |                                 | was eh welch eh | was ist      |

[48]

|                    |              |              |              |              |                     |
|--------------------|--------------|--------------|--------------|--------------|---------------------|
|                    | ..           | 93 [05:49.8] | 94 [05:51.8] | 95 [05:55.1] | 96 [05:57.1]        |
| <b>P [v]</b>       | bitte?       | was ist?     |              |              |                     |
| <b>Roberta [v]</b> |              |              | onde?        | quando?      |                     |
| <b>Joana [v]</b>   | onde?<br>ixi | eh:          | não!         | eh não       | onde escreve o nome |

[49]

|                   |                        |                          |              |
|-------------------|------------------------|--------------------------|--------------|
|                   | 97 [05:59.1]           | 98 [06:01.1]             | 99 [06:05.9] |
| <b>P [v]</b>      | ah ganz oben ganz oben | hier ganz oben hier oben |              |
| <b>Kalvin [v]</b> | aqui                   |                          | narch        |
| <b>Joana [v]</b>  |                        |                          | das          |

[50]

|                   |                       |               |               |               |
|-------------------|-----------------------|---------------|---------------|---------------|
|                   | ..                    | 100 [06:10.7] | 101 [06:12.7] | 102 [06:14.7] |
| <b>P [v]</b>      |                       | eine minute?  | oder los?     |               |
| <b>Kalvin [v]</b> |                       | narch         |               |               |
| <b>Joana [v]</b>  | narchpapier ist nicht |               |               |               |
| <b>Trans [v]</b>  |                       |               |               |               |

[51]

|                  |                         |                      |               |
|------------------|-------------------------|----------------------|---------------|
|                  | ..                      | 103 [06:30.6]        | 104 [06:36.5] |
| <b>P [v]</b>     |                         | das küchenpapier ist |               |
| <b>Joana [v]</b> |                         |                      | ah Küch       |
| <b>Trans [v]</b> | ((incompreensível, 15)) |                      |               |

[52]

|                   |                               |               |               |
|-------------------|-------------------------------|---------------|---------------|
|                   | 105 [06:38.5]                 | 106 [06:52.1] | 107 [06:55.6] |
| <b>P [v]</b>      | und der ball und der ball ist |               |               |
| <b>Kalvin [v]</b> |                               |               | escreveu em   |
| <b>Joana [v]</b>  |                               | nicht         |               |

[53]

|                   |           |                      |                           |               |
|-------------------|-----------|----------------------|---------------------------|---------------|
|                   | ..        | 108 [07:18.5]        | 109 [07:23.6]             | 110 [07:29.6] |
| <b>P [v]</b>      |           |                      |                           | ok,           |
| <b>Kalvin [v]</b> | português |                      |                           |               |
| <b>Joana [v]</b>  |           | pode se nao<br>saber |                           |               |
| <b>Trans [v]</b>  |           |                      | ((incompreensível,<br>6)) |               |

[54]

|                  |   |               |               |
|------------------|---|---------------|---------------|
|                  | ..  | 111 [07:33.1] | 112 [07:35.1] |
| <b>P [v]</b>     | station eins was habt ihr<br>geschrieben? | ju            |               |
| <b>Joana [v]</b> |   |               | eh: ich       |

[55]

|                  |                        |                           |
|------------------|------------------------|---------------------------|
|                  | ..                     | 113 [07:40.9]             |
| <b>P [v]</b>     |                        | hast du auf portugiesisch |
| <b>Joana [v]</b> | schreibe portugiesisch |                           |

[56]

|                  |              |  |
|------------------|--------------|--|
|                  | ..           | 114 [07:42.9]                            |
| <b>P [v]</b>     | geschrieben? | du schaffst es auf Deutsch zu schreiben! |
| <b>Joana [v]</b> |              | eh aber                                  |

[57]

|                  |                                |               |               |
|------------------|--------------------------------|---------------|---------------|
|                  | 115 [07:46.2]                  | 116 [07:48.1] | 117 [07:52.9] |
| <b>P [v]</b>     | versuch doch auf Deutsch bitte | Mari!         | und der       |
| <b>Joana [v]</b> | ich schreibt                   | weil wenn     |               |

[58]

|  |    |               |               |               |
|--|----|---------------|---------------|---------------|
|  | .. | 118 [07:54.9] | 119 [07:56.9] | 120 [08:01.1] |
|--|----|---------------|---------------|---------------|

|                   |         |  |      |         |
|-------------------|---------|--|------|---------|
| <b>P [v]</b>      | Papier? | und das papier ist trocken<br>sehr gut | nass |         |
| <b>Kalvin [v]</b> |         |  |      | molhado |

[59]

|                   |      |   |               |
|-------------------|------|---|---------------|
|                   | ..   | 121 [08:09.3]                             | 122 [08:14.7] |
| <b>P [v]</b>      |      | die luft genau die luft nimmt raum<br>ein | sehr<br>gut   |
| <b>Kalvin [v]</b> | nass |   |               |

[60]

|                    |               |               |               |                           |               |     |
|--------------------|---------------|---------------|---------------|---------------------------|---------------|-----|
|                    | 123 [08:16.4] | 124 [08:18.4] | 125 [08:20.4] | 126 [08:22.4]             | 127 [08:25.7] |     |
| <b>P [v]</b>       | vitor?<br>ha? | dois          | drei          | vier also station<br>drei | Roberta       |     |
| <b>Roberta [v]</b> |               |               |               |                           | eh:           | das |

[61]

|                    |                                |                   |               |
|--------------------|--------------------------------|-------------------|---------------|
|                    | ..                             | 129 [08:31.2]     | 130 [08:33.2] |
| <b>P [v]</b>       |                                | sehr gut<br>super | Vorschläge    |
| <b>Roberta [v]</b> | küchenpapier ist nicht<br>nass |                   |               |

[62]

|              |                   |               |                            |
|--------------|-------------------|---------------|----------------------------|
|              | ..                | 131 [08:37.0] | 132 [08:46.2]              |
| <b>P [v]</b> | vom station drei? | aham          | super sehr gut und station |

[63]

|              |              |               |                                |
|--------------|--------------|---------------|--------------------------------|
|              | ..           | 133 [08:51.5] | 134 [08:56.5]                  |
| <b>P [v]</b> | nummer vier? | noch nichts?  | ah ok dann habt haben wir hier |

[64]

|              |                                 |                      |
|--------------|---------------------------------|----------------------|
|              | ..                              | 135 [09:04.3]        |
| <b>P [v]</b> | eine schöne antwort auf deutsch | das küchenpapier ist |

[65]

|              |                                      |                  |
|--------------|--------------------------------------|------------------|
|              | ..                                   | 136 [09:09.2]    |
| <b>P [v]</b> | trocken und der ball liegt auf boden | die luft hat das |

[66]

|              |                     |                  |                    |                     |
|--------------|---------------------|------------------|--------------------|---------------------|
|              | ..                  | 137<br>[09:12.8] | 138 [09:14.8]      | 139 [09:16.8]       |
| <b>P [v]</b> | wasser<br>verdrängt | luft             | und wasser<br>weg! | ich bin luft<br>und |

[67]

|              |                |  |  |
|--------------|----------------|--|--|
|              | ..             | 140 [09:18.8]                          |  |
| <b>P [v]</b> | wasser tschüss | tschüss also was passiert wenn wir das |  |

[68]

|              |                  |               |                               |                  |
|--------------|------------------|---------------|-------------------------------|------------------|
|              | ..               | 141 [09:23.9] | 142 [09:25.9]                 | 143<br>[09:34.4] |
| <b>P [v]</b> | glass<br>kippen? | pass<br>auf   | also nochmal ein zwei<br>drei | und              |

[69]

|              |       |                               |                        |     |
|--------------|-------|-------------------------------|------------------------|-----|
|              | ..    | 144 [09:36.4]                 | 145 [09:38.4]          |     |
| <b>P [v]</b> | jetzt | können wir das glas<br>kippen | wie Michael<br>Jackson | ups |

[70]

|                   |                          |                    |                     |
|-------------------|--------------------------|--------------------|---------------------|
|                   | ..                       | 147 [09:45.8]      | 148 [09:51.0]       |
| <b>P [v]</b>      | was habt ihr<br>gesehen? |                    | also die luft       |
| <b>Kalvin [v]</b> |                          | die.. die<br>blase | wie sagt man<br>die |

[71]

|                   |                 |                                  |                |
|-------------------|-----------------|----------------------------------|----------------|
|                   | ..              | 149 [09:57.6]                    | 150 [10:02.7]  |
| <b>P [v]</b>      |                 |                                  | ah ich<br>kann |
| <b>Kalvin [v]</b> | luft<br>entrou? | empurrou                         |                |
| <b>Joana [v]</b>  |                 | s bolhas ficam presas no<br>copo | e ai<br>quando |

[72]

|              |                       |                  |               |
|--------------|-----------------------|------------------|---------------|
|              | ..                    | 151<br>[10:06.6] | 152 [10:08.6] |
| <b>P [v]</b> | kein<br>Portugiesisch | pe:              | Roberta       |

|                       |                  |     |                               |
|-----------------------|------------------|-----|-------------------------------|
| <b>Roberta</b><br>[v] |                  |     | das blase mit luft ist<br>weg |
| <b>Joana</b> [v]      | você vira o copo | ahh |                               |

[73]

|                   |   |                  |
|-------------------|---|------------------|
|                   | 153 [10:15.9]                                       | 154<br>[10:19.5] |
| <b>P</b> [v]      | ah ha genau sie sind weg die sind weg einfach<br>so | die              |
| <b>Kalvin</b> [v] | ah weg!   |                  |

[74]

|              |  |               |
|--------------|--|---------------|
|              | ..                                     | 155 [10:23.2] |
| <b>P</b> [v] | luft ist weg sehr schön was noch mari? |               |

[75]

|              |                                   |                       |
|--------------|-----------------------------------|-----------------------|
|              | ..                                | 156 [10:27.1]         |
| <b>P</b> [v] | Vorschlag?nochmal leute, pass auf | psi: und dann einfach |

[76]

|                    |                    |  |
|--------------------|--------------------|--|
|                    | ..                 | 157 [10:32.1]                          |
| <b>P</b> [v]       | gucken pass<br>auf | ups                                    |
| <b>Roberta</b> [v] |                    | eh: wenn du eh: den glas kippen<br>der |

[77]

|                       |                           |                             |               |
|-----------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------|
|                       | ..                        | 158 [10:45.4]               | 159 [10:47.4] |
| <b>P</b> [v]          |                           | der ball schwimmt ok<br>und | und<br>die    |
| <b>Roberta</b><br>[v] | ball der ball<br>schwimmt |                             |               |

[78]

|              |         |   |
|--------------|---------|---|
|              | ..      | 160 [10:49.4]                               |
| <b>P</b> [v] | blasen? | hat Roberta schon gesagt ne? sie gehen raus |

[79]

|              |                                |                        |
|--------------|--------------------------------|------------------------|
|              | 161 [10:54.0]                  | 162 [10:56.0]          |
| <b>P</b> [v] | und was kommt rein? das wasser | wasser kommt rein sehr |

[80]



|              |     |  |
|--------------|-----|--|
|              | ..  | 163 [10:58.0]                                    |
| <b>P [v]</b> | gut | dann können wir die aufgabe zwei jetzt schreiben |

[81]

|              |                                |                 |
|--------------|--------------------------------|-----------------|
|              | 164 [11:04.3]                  | 165 [11:06.3]   |
| <b>P [v]</b> | kippe das glas in der schussel | in eine schräge |

[82]

|                   |          |                     |                          |
|-------------------|----------|---------------------|--------------------------|
|                   | ..       | 166 [11:08.3]       | 167 [11:10.0]            |
| <b>P [v]</b>      | Position |                     | zeichnen die aufgabe ist |
| <b>Kalvin [v]</b> |          | was beobachtest du? |                          |

[83]

|              |          |   |
|--------------|----------|---|
|              | ..       | 168 [11:14.5]                               |
| <b>P [v]</b> | zeichnen | nur zeichnen wir müssen nur nicht schreiben |

[84]

|              |  |
|--------------|--|
|              | 169 [11:18.4]  |
| <b>P [v]</b> | nur zeichnen was beim kippen passiert schau mal hier |

[85]

|              |                                   |                     |
|--------------|-----------------------------------|---------------------|
|              | 170 [11:25.2]                     | 171 [11:32.8]       |
| <b>P [v]</b> | nicht schreiben, sondern zeichnen | hier, psi: das glas |

[86]

|              |          |  |
|--------------|----------|--|
|              | ..       | 172 [11:39.5]                                |
| <b>P [v]</b> | und dann | was passiert dann? Roberta hat schon gesagt, |

[87]

|              |                      |                |                |               |
|--------------|----------------------|----------------|----------------|---------------|
|              | ..                   | 173 [11:47.0]  | 174 [11:53.5]  | 175 [11:56.1] |
| <b>P [v]</b> | mari hat auch gesagt | luft geht raus | blub blub blub | und           |

[88]

|              |                  |               |               |                   |
|--------------|------------------|---------------|---------------|-------------------|
|              | ..               | 176 [12:01.1] | 177 [12:05.0] | 178 [12:13.4]     |
| <b>P [v]</b> | wasser geht rein | nicht wahr?   | ok?           | also fertig? noch |

[89]

|              |                        |               |               |               |      |
|--------------|------------------------|---------------|---------------|---------------|------|
|              | ..                     | 179 [12:20.5] | 180 [12:22.9] | 181 [12:34.4] |      |
| <b>P [v]</b> | nicht eine minute dann | gebe ich euch | sehr schön    | uhum          | also |

[90]

|              |  |  |  |     |
|--------------|--|--|--|-----|
|              | ..   |  |  |     |
| <b>P [v]</b> | der marcos hat schon das experiment durchgeführt |  |  | und |

[91]

|              |                                  |                     |
|--------------|----------------------------------|---------------------|
|              | ..                               | 184 [12:48.0]       |
| <b>P [v]</b> | jetzt seid eh seid ihr dran, ok? | bitte aufstehen und |

[92]

|              |                        |               |                           |
|--------------|------------------------|---------------|---------------------------|
|              | ..                     | 185 [12:52.6] | 186 [13:03.0]             |
| <b>P [v]</b> | los mit dem Experiment | ah ok         | hier station eins station |

[93]

|              |                |               |               |               |
|--------------|----------------|---------------|---------------|---------------|
|              | ..             | 187 [13:09.0] | 188 [13:11.0] | 189 [13:13.0] |
| <b>P [v]</b> | eins hier eins | station eins  | station zwei  | also neben da |

[94]

|                  |     |                       |                         |
|------------------|-----|-----------------------|-------------------------|
|                  | ..  | 190 [13:20.4]         | 191 [13:23.0]           |
| <b>P [v]</b>     | ( ) | station drei und vier |                         |
| <b>Trans [v]</b> |     |                       | teste é conduzido pelas |

[95]

|                  |                      |                                  |
|------------------|----------------------|----------------------------------|
|                  | ..                   | 192 [15:32.5]                    |
| <b>P [v]</b>     |                      | aber ohne papier kannst du nicht |
| <b>Trans [v]</b> | crianças em conjunto |                                  |

[96]

|                  |  |               |
|------------------|--|---------------|
|                  | ..   | 193 [15:40.7] |
| <b>P [v]</b>     | wissen ob das wasser drin ist oder nicht, ne |               |
| <b>Trans [v]</b> |  | teste é       |

[97]

|              |    |                 |
|--------------|----|-----------------|
|              | .. | 194 [18:44.8]   |
| <b>P [v]</b> |    | ok Zeit ist um, |

|                  |                                      |  |
|------------------|--------------------------------------|--|
| <b>Trans [v]</b> | conduzido pelas crianças em conjunto |  |
|------------------|--------------------------------------|--|

[98]

|              |                        |                   |               |
|--------------|------------------------|-------------------|---------------|
|              | ..                     | 195 [18:58.8]     | 196 [19:00.8] |
| <b>P [v]</b> | alle setzen sich bitte | wir machen weiter | erzähl doch   |

[99]

|              |           |               |                           |
|--------------|-----------|---------------|---------------------------|
|              | ..        | 197 [19:04.9] | 198 [19:06.9]             |
| <b>P [v]</b> | mal bitte | station zwei  | station eins ist schon da |

[100]

|                  |                         |               |               |
|------------------|-------------------------|---------------|---------------|
|                  | ..                      | 199 [19:10.9] | 200 [19:12.9] |
| <b>P [v]</b>     | station drei noch nicht | station vier  | zwei ist noch |
| <b>Joana [v]</b> |                         |               | tem alguma só |

[101]

|                   |              |                             |                        |
|-------------------|--------------|-----------------------------|------------------------|
|                   | ..           | 201 [19:19.3]               | 202 [19:25.7]          |
| <b>P [v]</b>      | nicht<br>( ) | in den Mühl werfen<br>bitte |                        |
| <b>Kalvin [v]</b> |              |                             | éolha o que a<br>Joana |
| <b>Joana [v]</b>  | frente?      |                             |                        |

[102]

|                   |                   |                       |               |
|-------------------|-------------------|-----------------------|---------------|
|                   | ..                | 203 [19:33.4]         | 204 [19:37.7] |
| <b>P [v]</b>      |                   | und? erzähl doch mal! | hat es gut    |
| <b>Kalvin [v]</b> | falou papel molha |                       | ja            |

[103]

|                   |           |                                 |               |               |
|-------------------|-----------|---------------------------------|---------------|---------------|
|                   | ..        | 205 [19:39.7]                   | 206 [19:42.8] | 207 [19:44.8] |
| <b>P [v]</b>      | geklappt? | ja? was habt ihr<br>beobachtet? | malu          | juju<br>und   |
| <b>Kalvin [v]</b> |           |                                 |               |               |

[104]

|              |       |               |                |                                   |
|--------------|-------|---------------|----------------|-----------------------------------|
|              | ..    | 208 [19:46.8] | 209 [19:48.8]  | 210 [20:01.6]                     |
| <b>P [v]</b> | vitor | suup          | ok sehr<br>gut | also wasser kommt rein ne?<br>und |

[105]

|                   |                 |                     |                   |
|-------------------|-----------------|---------------------|-------------------|
|                   | ..              | 211 [20:04.5]       | 212 [20:12.6]     |
| <b>P [v]</b>      | was kommt raus? | sehr gut sehr schön | der ball schwimmt |
| <b>Kalvin [v]</b> |                 | ich!                |                   |

[106]

|              |                          |                                |
|--------------|--------------------------|--------------------------------|
|              | ..                       | 213 [20:18.6]                  |
| <b>P [v]</b> | aber wenn du drückst ne? | der ball bleibt der ball liegt |

[107]

|                   |               |               |                                   |
|-------------------|---------------|---------------|-----------------------------------|
|                   | ..            | 214 [20:23.2] | 215 [20:25.2]                     |
| <b>P [v]</b>      | auf dem boden | genau         | genau dann kann der ball schwimmt |
| <b>Kalvin [v]</b> |               |               | ich!                              |

[108]

|                   |                     |                          |               |
|-------------------|---------------------|--------------------------|---------------|
|                   | 216 [20:28.5]       | 217 [20:32.9]            | 218 [20:34.9] |
| <b>P [v]</b>      | aham                | wenn wir das glas kippen |               |
| <b>Kalvin [v]</b> | die das glas kippen |                          | eh:<br>baum   |

[109]

|                   |                    |                  |                |               |
|-------------------|--------------------|------------------|----------------|---------------|
|                   | ..                 | 219 [20:42.5]    | 220 [20:45.6]  | 221 [20:47.6] |
| <b>P [v]</b>      |                    |                  | ok achso<br>ja | wasser nimmt  |
| <b>Kalvin [v]</b> | eine eh:<br>wasser | baum<br>einnemen |                |               |

[110]

|              |              |   |
|--------------|--------------|---|
|              | ..           | 222 [20:49.6]                             |
| <b>P [v]</b> | raum ein ne? | genau, wasser kommt rein und sagt tschüss |

[111]

|                   |      |               |               |                            |               |
|-------------------|------|---------------|---------------|----------------------------|---------------|
|                   | ..   | 223 [20:53.8] | 224 [20:58.9] | 225 [21:00.9]              | 226 [21:04.4] |
| <b>P [v]</b>      | luft |               | fertig?       |                            | wenn          |
| <b>Kalvin [v]</b> |      | und eh:<br>ja | oder..        | wie sagt man quando o copo |               |

[112]

|                   |                     |                      |               |
|-------------------|---------------------|----------------------|---------------|
|                   | ..                  | 227 [21:06.4]        | 228 [21:08.4] |
| <b>P [v]</b>      | wir das glas kippen | runterschieben       |               |
| <b>Kalvin [v]</b> |                     | (1,9) runterschieben | eh: die       |

[113]

|                   |            |  |
|-------------------|------------|--|
|                   | ..         | 229 [21:13.2]                              |
| <b>P [v]</b>      |            | achso der Wasserstand was passiert mit dem |
| <b>Kalvin [v]</b> | wasserstad |  |

[114]

|                   |              |                                    |               |
|-------------------|--------------|------------------------------------|---------------|
|                   | ..           | 230 [21:16.8]                      | 231 [21:18.7] |
| <b>P [v]</b>      | wasserstand? |                                    | steigt        |
| <b>Kalvin [v]</b> |              | wie sagt man aumentar auf deutsch? | subir         |

[115]

|                   |                               |               |                 |
|-------------------|-------------------------------|---------------|-----------------|
|                   | ..                            | 232 [21:21.8] | 233 [21:24.7]   |
| <b>P [v]</b>      | hoch ne? also steigt oben ne? | sehr gut      |                 |
| <b>Kalvin [v]</b> |                               |               |                 |
| <b>Joana [v]</b>  |                               |               | die glase kippt |

[116]

|                  |                      |               |                     |               |
|------------------|----------------------|---------------|---------------------|---------------|
|                  | ..                   | 234 [21:34.3] | 235 [21:36.5]       | 236 [21:41.8] |
| <b>P [v]</b>     |                      | blasen        |                     | gehen         |
| <b>Joana [v]</b> | und die wa não glase | eh ist        | eh wa tschü rrsrsrs | ah:           |

[117]

|                    |               |                 |                    |               |
|--------------------|---------------|-----------------|--------------------|---------------|
|                    | ..            | 237 [21:47.2]   | 238 [21:49.2]      | 239 [21:50.9] |
| <b>P [v]</b>       | weg           | sie gehen weg   | sehr schön Roberta |               |
| <b>Roberta [v]</b> |               |                 |                    | eh:           |
| <b>Joana [v]</b>   | (4,9) geh weg | não wie geh weg |                    |               |

[118]

|  |    |               |
|--|----|---------------|
|  | .. | 240 [21:57.8] |
|--|----|---------------|

|                       |                                  |                             |
|-----------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| <b>Roberta</b><br>[v] | wenn wir die stadion eins<br>eh: | das eh wenn wir das<br>glas |
|-----------------------|----------------------------------|-----------------------------|

[119]

|                       |                    |               |                           |                  |
|-----------------------|--------------------|---------------|---------------------------|------------------|
|                       | ..                 | 241 [22:05.7] | 242 [22:07.7]             | 243<br>[22:14.7] |
| <b>P</b> [v]          |                    | uhuhm         |                           |                  |
| <b>Roberta</b><br>[v] | das glas<br>kippen |               | ich habe das blase<br>und | das              |

[120]

|                       |                                  |                           |
|-----------------------|----------------------------------|---------------------------|
|                       | ..                               | 244 [22:19.9]             |
| <b>P</b> [v]          |                                  | umgekippt und das<br>glas |
| <b>Roberta</b><br>[v] | wasser nein eh: das blase<br>ist | umgekippt                 |

[121]

|                    |                  |  |
|--------------------|------------------|--|
|                    | ..               | 245 [22:23.1]                                |
| <b>P</b> [v]       | ist<br>umgekippt | und dann hast du gesehen was hast du<br>denn |
| <b>Kalvin</b> [v]  |                  | kippen kippen                                |
| <b>Roberta</b> [v] |                  |  |

[122]

|                    |          |                           |                         |
|--------------------|----------|---------------------------|-------------------------|
|                    | ..       | 246 [22:27.2]             | 247 [22:32.1]           |
| <b>P</b> [v]       | gesehen? |                           | genau die blasen<br>weg |
| <b>Kalvin</b> [v]  |          | die blase ist             |                         |
| <b>Roberta</b> [v] |          | eh (3.8) die blase<br>ist |                         |

[123]

|                   |                      |                                 |
|-------------------|----------------------|---------------------------------|
|                   | 248 [22:34.1]        | 249 [22:38.7]                   |
| <b>P</b> [v]      | die luft ist weg ne? | ach wenn du das glas kippst ne? |
| <b>Kalvin</b> [v] |                      | narsh nass                      |

[124]

|                   |                                |                    |
|-------------------|--------------------------------|--------------------|
|                   | 250 [22:44.8]                  | 251 [22:47.8]      |
| <b>P</b> [v]      | ( ) und dann ist alles nass ne | ok sehr schön sehr |
| <b>Kalvin</b> [v] | die papier ist nass            |                    |

[125]

|                   | ..    | 252 [22:50.8]                         | 253 [22:54.4] |
|-------------------|-------|---------------------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>      | schön | bitte namen und datum nicht vergessen | ich gebe      |
| <b>Kalvin [v]</b> |       |                                       | tava lá com   |

[126]

|                   | ..                            | 254 [22:57.8]             |
|-------------------|-------------------------------|---------------------------|
| <b>P [v]</b>      | euch ein zweites arbeitsblatt | wer kann bitte helfen die |
| <b>Kalvin [v]</b> | a                             | com a ( ) comendo         |

[127]

|                   | ..       | 255 [23:00.6]          | 256 [23:05.3] |
|-------------------|----------|------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>      | blaetter | wer hat noch nicht?    | Ich habe auch |
| <b>Kalvin [v]</b> |          | ana carolina ela achou |               |
| <b>Joana [v]</b>  |          | como foi parar ali?    |               |

[128]

|              | ..             | 257 [23:13.6]                          |
|--------------|----------------|--|
| <b>P [v]</b> | umschläge hier | und ihr bekommt von mir einen Umschlag |

[129]

|                  | ..                  | 258 [23:20.4]                      |
|------------------|---------------------|------------------------------------|
| <b>P [v]</b>     | mit Bildern drinnen | Diese Bilder sind für dieses Blatt |
| <b>Joana [v]</b> |                     | vai vitor agiliza com isso         |

[130]

|                  | 259 [23:28.1]    | 260 [23:31.7] | 261 [23:46.6]        | 262 [23:56.8] |
|------------------|------------------|---------------|----------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>     | ( )              | aufmachen     | da gibts bilder hier | bitte         |
| <b>Joana [v]</b> | agiliza com isso |               |                      |               |

[131]

|              | ..    | 263 [23:58.8] | 264 [24:08.9]             | 265 [24:15.4] |
|--------------|-------|---------------|---------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b> | schon |               | habt ihr klebstoff dabei? |               |

|                   |  |                |                                     |       |
|-------------------|--|----------------|-------------------------------------|-------|
| <b>Kalvin [v]</b> |  | die<br>meinung | agora a Roberta fala tchau<br>lapis | tchau |
|-------------------|--|----------------|-------------------------------------|-------|

[132]

|                    |        |                           |               |               |                 |
|--------------------|--------|---------------------------|---------------|---------------|-----------------|
|                    | ..     | 266 [24:17.4]             | 267 [24:22.9] | 268 [24:28.0] | 269 [24:39.0]   |
| <b>P [v]</b>       |        | eins zwei                 | drei<br>und   | moment        |                 |
| <b>Kalvin [v]</b>  | lápiss | to com uma<br>lapiseira   | danke         |               | a minha<br>cola |
| <b>Roberta [v]</b> |        |                           |               |               | eu quero        |
| <b>Joana [v]</b>   |        | olha o que que ela<br>fez |               |               | marcos<br>que   |

[133]

|                    |                 |                            |                       |
|--------------------|-----------------|----------------------------|-----------------------|
|                    | ..              | 270 [24:48.9]              | 271 [24:58.0]         |
| <b>P [v]</b>       |                 | Roberta, hast du<br>schon? |                       |
| <b>Kalvin [v]</b>  | que nao<br>cola |                            | eu dei pra<br>Roberta |
| <b>Roberta [v]</b> |                 |                            | eh                    |
| <b>Joana [v]</b>   | bonitinho       |                            |                       |

[134]

|              |   |               |
|--------------|---|---------------|
|              | 272 [24:59.9]                                   | 273 [25:03.6] |
| <b>P [v]</b> | warum denn? du brauchst auch sowieso die Bilder | also          |

[135]

|                   |                  |               |               |               |                      |
|-------------------|------------------|---------------|---------------|---------------|----------------------|
|                   | ..               | 274 [25:05.6] | 275 [25:07.6] | 276 [25:08.8] | 277 [25:10.3]        |
| <b>P [v]</b>      | eins für<br>dich | bitte         |               | ja<br>juju    |                      |
| <b>Kalvin [v]</b> |                  | danke         |               |               |                      |
| <b>Joana [v]</b>  |                  |               | marcos        |               | cês vão querer<br>de |

[136]

|                  |        |               |                                     |
|------------------|--------|---------------|-------------------------------------|
|                  | ..     | 278 [25:12.1] | 279 [25:13.8]                       |
| <b>P [v]</b>     |        | nein          | nein du kannst es behalten<br>iupii |
| <b>Joana [v]</b> | volta? | o envelope?   |                                     |



[137]

|                  |                |               |                                |
|------------------|----------------|---------------|--------------------------------|
|                  | ..             | 281 [25:18.5] | 282 [25:20.5]                  |
| <b>P [v]</b>     | super Geschenk |               |                                |
| <b>Joana [v]</b> |                | eh:           |                                |
| <b>Trans [v]</b> |                |               | aluna Roberta le em voz alta a |

[138]

|                  |  |                       |
|------------------|--|-----------------------|
|                  | ..                                     | 283 [25:36.6]         |
| <b>P [v]</b>     |  | hast du schon<br>fünf |
| <b>Trans [v]</b> | instrução para a primeira<br>atividade |                       |

[139]

|                   |     |                             |                                |
|-------------------|-----|-----------------------------|--------------------------------|
|                   | ..  | 284 [25:38.2]               | 285 [25:40.2]                  |
| <b>P [v]</b>      | ne? | sehr gut                    |                                |
| <b>Kalvin [v]</b> |     | eins zwei drei vier<br>fünf |                                |
| <b>Trans [v]</b>  |     |                             | aluna continua a leitura<br>em |

[140]

|                  |             |   |
|------------------|-------------|---|
|                  | ..          | 286 [25:57.6]                                   |
| <b>Trans [v]</b> | voz<br>alta | alunos lêem em voz alta trechos da<br>atividade |

[141]

|                   |                          |                                       |
|-------------------|--------------------------|---------------------------------------|
|                   | ..                       | 287 [26:16.4]                         |
| <b>Kalvin [v]</b> |                          | diese luft und wasser é o<br>primeiro |
| <b>Trans [v]</b>  | e tentam resolvê-<br>las |                                       |

[142]

|                    |    |                 |                                       |               |
|--------------------|----|-----------------|---------------------------------------|---------------|
|                    | .. | 288 [26:19.1]   | 289 [26:23.2]                         | 290 [26:27.2] |
| <b>Kalvin [v]</b>  |    |                 | o Joana você colocou ( ) não é<br>( ) | (7,7)         |
| <b>Roberta [v]</b> |    |                 |                                       | nao,          |
| <b>Joana [v]</b>   |    | fertig oh<br>oh |                                       |               |

[143]

|                    |                                   |                            |
|--------------------|-----------------------------------|----------------------------|
|                    | ..                                | 291 [26:33.7]              |
| <b>Kalvin [v]</b>  | sim porque tá certo               | genau wie wasser auch      |
| <b>Roberta [v]</b> | tem que ve tem que ler aqui<br>ju |                            |
| <b>Trans [v]</b>   |                                   | kalvin tenta resolver<br>a |

[144]

|                    |                        |                                       |
|--------------------|------------------------|---------------------------------------|
|                    | ..                     | 292 [26:41.1]                         |
| <b>Kalvin [v]</b>  | dem luft               |                                       |
| <b>Roberta [v]</b> |                        | é esse aqui mesmo porque eu<br>lembro |
| <b>Trans [v]</b>   | questão em voz<br>alta |                                       |

[145]

|                    |                          |                                   |
|--------------------|--------------------------|-----------------------------------|
|                    | ..                       | 293 [26:51.6]                     |
| <b>Kalvin [v]</b>  |                          | nao cola ainda                    |
| <b>Roberta [v]</b> | a menina tava<br>falando |                                   |
| <b>Trans [v]</b>   |                          | Roberta lê em voz alta<br>trechos |

[146]

|                   |                                       |                       |
|-------------------|---------------------------------------|-----------------------|
|                   | ..                                    | 294 [26:58.2]         |
| <b>Kalvin [v]</b> |                                       |                       |
| <b>Trans [v]</b>  | da atividade e tentam resolvê-<br>las | Kalvin em voz<br>alta |

[147]

|                  |                      |               |                    |
|------------------|----------------------|---------------|--------------------|
|                  | ..                   | 295 [27:03.4] | 296 [27:05.4]      |
| <b>P [v]</b>     |                      | ok, fertig?   | habt ihr gefunden? |
| <b>Trans [v]</b> | trechos da atividade |               |                    |

[148]

|                   |        |               |               |               |
|-------------------|--------|---------------|---------------|---------------|
|                   | ..     | 297 [27:07.4] | 298 [27:09.4] | 299 [27:15.2] |
| <b>P [v]</b>      | alles? | nein?         |               |               |
| <b>Kalvin [v]</b> |        | diese         |               | diese         |

|                  |  |  |                                   |                 |
|------------------|--|--|-----------------------------------|-----------------|
| <b>Joana [v]</b> |  |  |                                   | beca, esse<br>é |
| <b>Trans [v]</b> |  |  | aluno lê atividade em voz<br>alta |                 |

[149]

|                    |    |                      |                                   |               |
|--------------------|----|----------------------|-----------------------------------|---------------|
|                    | .. | 300 [27:21.8]        | 301 [27:26.8]                     | 302 [27:29.9] |
| <b>P [v]</b>       |    | noch eine<br>minute? |                                   |               |
| <b>Kalvin [v]</b>  |    |                      |                                   |               |
| <b>Roberta [v]</b> |    |                      | mas não era a ordem do<br>negócio |               |
| <b>Joana [v]</b>   | o: | aqui oh esse<br>aqui | sim, mas oh:                      |               |
| <b>Trans [v]</b>   |    |                      |                                   | joana         |

[150]

|                  |    |                                       |                      |
|------------------|----|---------------------------------------|----------------------|
|                  | .. |                                       | 303 [27:36.2]        |
| <b>Joana [v]</b> |    |                                       | avisei gente<br>esse |
| <b>Trans [v]</b> |    | lê em voz alta uma frase em<br>alemão |                      |

[151]

|                    |    |                     |   |
|--------------------|----|---------------------|---|
|                    | .. |                     | 304 [27:42.7]                           |
| <b>Roberta [v]</b> |    |                     | wasser kann deshalb Wasser kann<br>água |
| <b>Joana [v]</b>   |    | aqui é<br>no último | es                                      |
| <b>Trans [v]</b>   |    |                     | Roberta lê trecho e tenta decifrar<br>o |

[152]

|                    |    |                            |                            |    |
|--------------------|----|----------------------------|----------------------------|----|
|                    | .. |                            | 305 [27:52.0]              |    |
| <b>Kalvin [v]</b>  |    |                            | nao                        | o: |
| <b>Roberta [v]</b> |    | sabe porque wasser<br>kann | água sabe por isso não ( ) |    |
| <b>Joana [v]</b>   |    |                            |                            |    |
| <b>Trans [v]</b>   |    | significado                |                            |    |

[153]

|                   |       |  |
|-------------------|-------|--|
|                   | ..    | 307 [28:04.7]                                    |
| <b>Kalvin [v]</b> | diese | drei   |
| <b>Trans [v]</b>  |       | Roberta lê trecho e tenta decifrar o significado |

[154]

|                  |   |               |
|------------------|---|---------------|
|                  | 308 [28:06.7]                                   | 309 [28:14.6] |
| <b>P [v]</b>     |   | wollen        |
| <b>Trans [v]</b> | Kalvin lê trecho e tenta decifrar o significado |               |

[155]

|              |                         |                           |
|--------------|-------------------------|---------------------------|
|              | ..                      | 310 [28:17.9]             |
| <b>P [v]</b> | wir gleich korrigieren? | ihr habt zwei aufgaben in |

[156]

|                   |                     |                                    |
|-------------------|---------------------|------------------------------------|
|                   | ..                  | 311 [28:24.5]                      |
| <b>P [v]</b>      | diesem Arbeitsblatt | zuerstmal ihr sollen die bilder zu |
| <b>Kalvin [v]</b> |                     | 3,6 kleben oder schreiben          |

[157]

|                   |                                 |                       |
|-------------------|---------------------------------|-----------------------|
|                   | ..                              | 312 [28:30.2]         |
| <b>P [v]</b>      | den antworten kleben und danach | schreiben und wo sind |
| <b>Kalvin [v]</b> |                                 |                       |

[158]

|              |             |  |
|--------------|-------------|--|
|              | ..          | 313 [28:34.2]                            |
| <b>P [v]</b> | die Wörter? | das ist ja hier das ist tricky schau mal |

[159]

|              |      |                            |                        |
|--------------|------|----------------------------|------------------------|
|              | ..   | 314 [28:38.6]              | 315 [28:42.9]          |
| <b>P [v]</b> | hier | die Wörter hier unten psi: | das Blatt umdrehen und |

[160]

|              |                      |                                    |
|--------------|----------------------|------------------------------------|
|              | ..                   | 316 [28:46.2]                      |
| <b>P [v]</b> | dann könnt ihr lesen | diese Wörter kommen in diesen Text |

[161]

|  |    |               |               |
|--|----|---------------|---------------|
|  | .. | 317 [28:50.9] | 318 [28:54.4] |
|--|----|---------------|---------------|

|                  |                   |                                     |       |
|------------------|-------------------|-------------------------------------|-------|
| <b>P [v]</b>     | hier rein,<br>ok? | das sind aber alles gemischt        |       |
| <b>Trans [v]</b> |                   | aluno lê as palavras<br>disponíveis | aluno |

[162]

|                    |                               |                           |               |
|--------------------|-------------------------------|---------------------------|---------------|
|                    | ..                            | 319 [28:56.4]             | 320 [29:01.8] |
| <b>Kalvin [v]</b>  |                               |                           | é o           |
| <b>Roberta [v]</b> |                               | ich glaube ist ist<br>das |               |
| <b>Trans [v]</b>   | lê as palavras<br>disponíveis |                           |               |

[163]

|                    |               |                   |                     |
|--------------------|---------------|-------------------|---------------------|
|                    | ..            | 321 [29:05.2]     | 322 [29:12.7]       |
| <b>P [v]</b>       |               | noch zwei minuten | ok                  |
| <b>Kalvin [v]</b>  | primeiro esse | danke             |                     |
| <b>Roberta [v]</b> |               | weil hier ist     | und wasser hier ist |

[164]

|                    |                |                         |                         |
|--------------------|----------------|-------------------------|-------------------------|
|                    | ..             | 323 [29:17.8]           | 324 [29:24.6]           |
| <b>P [v]</b>       |                |                         |                         |
| <b>Roberta [v]</b> | trocken<br>und | sie experimentier<br>ja |                         |
| <b>Joana [v]</b>   |                |                         | jesus                   |
| <b>Trans [v]</b>   |                |                         | kalvin lê a<br>primeira |

[165]

|                   |                       |                  |                            |
|-------------------|-----------------------|------------------|----------------------------|
|                   | ..                    | 325 [29:35.7]    | 326 [29:44.9]              |
| <b>Kalvin [v]</b> |                       | gas..            | é o gás sólido não né<br>o |
| <b>Joana [v]</b>  |                       | gasformig<br>eh: |                            |
| <b>Trans [v]</b>  | frase da<br>atividade |                  |                            |

[166]

|  |    |               |               |               |
|--|----|---------------|---------------|---------------|
|  | .. | 327 [29:49.8] | 328 [29:54.6] | 329 [29:59.9] |
|--|----|---------------|---------------|---------------|

|                    |                   |               |                        |  |
|--------------------|-------------------|---------------|------------------------|--|
| <b>Kalvin [v]</b>  | gás sólido<br>não | num<br>lembro |                        |  |
| <b>Roberta [v]</b> |                   | gasformig     | (3.9) estado<br>sólido |  |
| <b>Joana [v]</b>   |                   |               | num era estado..       |  |

[167]

|                   |                                       |               |                         |  |
|-------------------|---------------------------------------|---------------|-------------------------|--|
|                   | ..                                    | 330 [30:04.7] |                         |  |
| <b>Kalvin [v]</b> | gasformig? num é gás alguma<br>coisa? |               | wie sagt man gas        |  |
| <b>Joana [v]</b>  |                                       |               | num é estado<br>líquido |  |

[168]

|                    |            |               |                                   |  |
|--------------------|------------|---------------|-----------------------------------|--|
|                    | ..         | 331 [30:08.0] | 332 [30:13.5]                     |  |
| <b>Kalvin [v]</b>  | gasformig? | also          | num escreve isso espera           |  |
| <b>Roberta [v]</b> |            |               | ich glaube ist hier weil hier ist |  |
| <b>Joana [v]</b>   |            | ah é..        |                                   |  |

[169]

|                    |           |  |  |  |
|--------------------|-----------|--|--|--|
|                    | ..        | 333 [30:21.8]                                |  |  |
| <b>Kalvin [v]</b>  |           | diese diese luft eh: die<br>aggregatzustande |  |  |
| <b>Roberta [v]</b> | schlussig |  |  |  |

[170]

|                   |                      |                             |               |  |
|-------------------|----------------------|-----------------------------|---------------|--|
|                   | ..                   | 334 [30:31.0]               | 335 [30:35.4] |  |
| <b>P [v]</b>      |                      | wasser streiten um<br>einen | verdrängt     |  |
| <b>Kalvin [v]</b> | habe luft ist<br>eh: | gra graformig               |               |  |

[171]

|              |   |               |  |  |
|--------------|---|---------------|--|--|
|              | ..  | 336 [30:41.8] |  |  |
| <b>P [v]</b> | gasförmig platz oben steigt flüssig oder raum | sie           |  |  |

[172]

|              |                                  |                       |               |  |
|--------------|----------------------------------|-----------------------|---------------|--|
|              | ..                               | 337 [30:46.1]         | 338 [30:49.6] |  |
| <b>P [v]</b> | streiten um hey nein, geh<br>weg | nein hier hey<br>nein |               |  |

|                       |  |  |     |
|-----------------------|--|--|-----|
| <b>Roberta</b><br>[v] |  |  | ich |
|-----------------------|--|--|-----|

[173]

|                       |                               |               |               |                |
|-----------------------|-------------------------------|---------------|---------------|----------------|
|                       | ..                            | 339 [30:54.7] | 340 [31:01.3] | 341 [31:03.3]  |
| <b>Kalvin</b> [v]     |                               | ich<br>glaube | steig         |                |
| <b>Roberta</b><br>[v] | glaube diese Wort ist<br>hier | erste<br>( )  |               | nein eh<br>flü |

[174]

|                       |         |               |                          |                        |
|-----------------------|---------|---------------|--------------------------|------------------------|
|                       | ..      | 342 [31:07.4] | 343 [31:09.4]            | 344 [31:11.4]          |
| <b>Kalvin</b> [v]     |         |               | é pra escrever<br>aonde? | ela acha que é<br>aqui |
| <b>Roberta</b><br>[v] | flüssig | flüssig       | ich glaube               |                        |

[175]

|                    |               |                              |                         |
|--------------------|---------------|------------------------------|-------------------------|
|                    | 345 [31:15.1] | 346 [31:25.3]                | 347 [31:33.6]           |
| <b>Kalvin</b> [v]  |               |                              | die wasser auch<br>oben |
| <b>Roberta</b> [v] | é<br>raum..   |                              |                         |
| <b>Joana</b> [v]   |               | eh gente eh sie              |                         |
| <b>Trans</b> [v]   |               | Kalvin lê trecho do<br>texto |                         |

[176]

|                       |                  |  |
|-----------------------|------------------|--|
|                       | 348 [31:38.6]    | 349 [31:44.0]                                |
| <b>P</b> [v]          |                  | ok dann machen wir zusammen was meint<br>ihr |
| <b>Roberta</b><br>[v] |                  | du glaubs diese wort ist hier?               |
| <b>Joana</b> [v]      | num é<br>Kalvin? |  |

[177]

|                       |        |                          |                             |
|-----------------------|--------|--------------------------|-----------------------------|
|                       | ..     | 350 [31:50.5]            | 351 [31:52.5]               |
| <b>P</b> [v]          | bilder | also bild nummer<br>eins | station nummer eins<br>bild |
| <b>Roberta</b><br>[v] |        |                          |                             |

[178]

|              |      |                           |                           |
|--------------|------|---------------------------|---------------------------|
|              | ..   | 352 [31:56.1]             | 353 [31:59.1]             |
| <b>P [v]</b> | eins | hallo station nummer eins | was steht hier? bild eins |

[179]

|                    |                |                           |                 |
|--------------------|----------------|---------------------------|-----------------|
|                    | 354 [32:01.6]  | 355 [32:03.7]             | 356 [32:05.7]   |
| <b>P [v]</b>       |                | luft und wasser? sehr gut | luft und wasser |
| <b>Kalvin [v]</b>  | luft<br>wasser |                           |                 |
| <b>Roberta [v]</b> | luft<br>wasser |                           |                 |

[180]

|                   |                     |                               |               |
|-------------------|---------------------|-------------------------------|---------------|
|                   | 357 [32:11.1]       | 358 [32:17.0]                 | 359 [32:25.5] |
| <b>P [v]</b>      | station nummer zwei | also der titel ist Experiment | danke         |
| <b>Kalvin [v]</b> | gasformig           |                               |               |

[181]

|                    |                                     |                  |
|--------------------|-------------------------------------|------------------|
|                    | 360 [32:27.5]                       | 361 [32:38.2]    |
| <b>P [v]</b>       | station nummer drei                 | Aggregatzustände |
| <b>Kalvin [v]</b>  | die gasförmig und flüssig nicht ( ) |                  |
| <b>Roberta [v]</b> | eh wir ( )                          |                  |

[182]

|              |          |                         |                     |
|--------------|----------|-------------------------|---------------------|
|              | ..       | 362 [32:44.8]           | 363 [32:54.6]       |
| <b>P [v]</b> | sehr gut | habt ihr alles richtig? | station nummer vier |

[183]

|                    |   |                   |
|--------------------|---|-------------------|
|                    | 364 [32:56.6]                           | 365 [33:06.7]     |
| <b>P [v]</b>       | station nummer vier station nummer vier | zum               |
| <b>Kalvin [v]</b>  |   | ich glaube die    |
| <b>Roberta [v]</b> |   | gasförmig?<br>ich |

[184]

|  |    |               |               |  |
|--|----|---------------|---------------|--|
|  | .. | 366 [33:15.9] | 367 [33:20.6] |  |
|--|----|---------------|---------------|--|



|                    |                           |             |                   |     |
|--------------------|---------------------------|-------------|-------------------|-----|
| <b>P [v]</b>       | weiterforschung?          | Verdrängung |                   | und |
| <b>Kalvin [v]</b>  | ( )                       |             |                   |     |
| <b>Roberta [v]</b> | glaube ist hier in<br>( ) |             | kanns kann<br>eh: |     |

[185]

|                   |                  |                         |               |
|-------------------|------------------|-------------------------|---------------|
|                   | ..               | 369 [33:28.1]           | 370 [33:33.2] |
| <b>P [v]</b>      | das letzte hier? |                         | zum           |
| <b>Kalvin [v]</b> |                  | die: zum weiterforschen |               |

[186]

|                    |                         |                           |
|--------------------|-------------------------|---------------------------|
|                    | ..                      | 371 [33:35.2]             |
| <b>P [v]</b>       | weiterforschen sehr gut |                           |
| <b>Roberta [v]</b> |                         | kannst du die kleberstoff |

[187]

|                    |                   |               |                       |                   |
|--------------------|-------------------|---------------|-----------------------|-------------------|
|                    | ..                | 372 [33:41.7] | 373 [33:43.7]         | 374 [33:47.5]     |
| <b>P [v]</b>       |                   |               | sehr sehr gut<br>also | ah:               |
| <b>Kalvin [v]</b>  |                   | ach<br>ja     |                       | usa forte<br>esse |
| <b>Roberta [v]</b> | depois de<br>você |               |                       |                   |

[188]

|                    |                        |               |                              |
|--------------------|------------------------|---------------|------------------------------|
|                    | ..                     | 375 [33:54.5] | 376 [33:56.2]                |
| <b>P [v]</b>       |                        |               | also jetzt kommt der<br>text |
| <b>Kalvin [v]</b>  | aí não cola<br>direito |               |                              |
| <b>Roberta [v]</b> |                        | ja<br>danke   |                              |
| <b>Joana [v]</b>   |                        |               | colo depois de vocês         |

[189]

|                  |                  |  |
|------------------|------------------|--|
|                  | ..               | 377 [34:02.6]                                |
| <b>P [v]</b>     | der text<br>dran | wer kann mir dabei helfen? ok ? passa<br>auf |
| <b>Joana [v]</b> |                  |  |

[190]

|                   |                                   |               |               |               |
|-------------------|-----------------------------------|---------------|---------------|---------------|
|                   | 378 [34:06.7]                     | 379 [34:11.0] | 380 [34:13.0] | 381 [34:18.1] |
| <b>P [v]</b>      | Luft und Wasser streiten um einen |               |               | pen:          |
| <b>Kalvin [v]</b> |                                   | flüssi        | flüssig       |               |

[191]

|              |          |               |               |                              |
|--------------|----------|---------------|---------------|------------------------------|
|              | ..       | 382 [34:20.1] | 383 [34:24.8] | 384 [34:26.8]                |
| <b>P [v]</b> | flüssig? | hum           | einen Platz   | sehr schön nummer eins platz |

[192]

|                    |                |                 |                  |               |
|--------------------|----------------|-----------------|------------------|---------------|
|                    | 385 [34:29.7]  | 386 [34:34.2]   | 387 [34:40.5]    | 388 [34:52.4] |
| <b>P [v]</b>       | um einen Platz |                 |                  | dann          |
| <b>Kalvin [v]</b>  |                | dos lados Platz |                  |               |
| <b>Roberta [v]</b> |                |                 | hey<br>kannst du |               |

[193]

|              |                                     |                 |
|--------------|-------------------------------------|-----------------|
|              | ..                                  | 389 [34:56.8]   |
| <b>P [v]</b> | nimm doch bitte den Klebstoff vitor | also luft nimmt |

[194]

|                   |                               |                   |               |
|-------------------|-------------------------------|-------------------|---------------|
|                   | ..                            | 390 [35:03.1]     | 391 [35:05.1] |
| <b>P [v]</b>      | nämlich genau wie wasser auch | raum ein sehr gut |               |
| <b>Kalvin [v]</b> |                               |                   | wasser        |

[195]

|                   |              |               |                                 |
|-------------------|--------------|---------------|---------------------------------|
|                   | ..           | 392 [35:07.1] | 393 [35:13.8]                   |
| <b>P [v]</b>      |              | nummer drei   | ach ich habe noch nicht gelesen |
| <b>Kalvin [v]</b> | auch<br>raum |               |                                 |

[196]

|              |                    |                           |               |
|--------------|--------------------|---------------------------|---------------|
|              | ..                 | 394 [35:20.5]             | 395 [35:25.6] |
| <b>P [v]</b> | ne? entschuldigung | das tuch ach so abgelenkt | also genau    |

[197]

|              |                 |                                   |
|--------------|-----------------|-----------------------------------|
|              | ..              | 396 [35:27.6]                     |
| <b>P [v]</b> | wie wasser auch | raum ein, auch wenn du luft nicht |

[198]

|              |              |                         |                  |
|--------------|--------------|-------------------------|------------------|
|              | ..           | 397 [35:30.4]           | 398 [35:32.4]    |
| <b>P [v]</b> | sehen kannst | beide brauchen platz ok | das tuch im glas |

[199]

|              |  |               |
|--------------|--|---------------|
|              | ..                                       | 399 [35:37.9] |
| <b>P [v]</b> | ist trocken der ball liegt auf dem boden | es ist        |

[200]

|              |               |               |                                   |
|--------------|---------------|---------------|-----------------------------------|
|              | ..            | 400 [35:41.3] | 401 [35:43.3]                     |
| <b>P [v]</b> | nämlich vitor | ok?           | hast du schon die Bilder geklebt? |

[201]

|                   |   |               |
|-------------------|---|---------------|
|                   | 402 [35:47.2]                               | 403 [35:51.0] |
| <b>P [v]</b>      | jetzt willst du den klebstoff ausleihen ne? | fertig?       |
| <b>Kalvin [v]</b> | wasser wasser                               |               |
| <b>Joana [v]</b>  | wasser                                      |               |

[202]

|              |  |               |
|--------------|--|---------------|
|              | 404 [35:53.0]                              | 405 [35:59.6] |
| <b>P [v]</b> | nun mein schatz du sollst auch korrigieren | also es ist   |

[203]

|              |  |
|--------------|--|
|              | ..   |
| <b>P [v]</b> | nämlich kein wasser im glas sondern luft. luft hat das |

[204]

|                   |        |               |               |                    |
|-------------------|--------|---------------|---------------|--------------------|
|                   | ..     | 406 [36:09.3] | 407 [36:19.7] | 408 [36:21.7]      |
| <b>P [v]</b>      | wasser |               |               | verdrängt sehr gut |
| <b>Kalvin [v]</b> |        | verdrängt     | verdrangung   |                    |

[205]

|              |           |                             |               |
|--------------|-----------|-----------------------------|---------------|
|              | ..        | 409 [36:27.2]               | 410 [36:33.8] |
| <b>P [v]</b> | verdrängt | nummer moment moment moment | wie kann das  |

[206]

|              |  |
|--------------|--|
|              | ..   |
| <b>P [v]</b> | sein? gase und flüssigkeiten vermischen sich nicht |

[207]

|              |                    |                                |
|--------------|--------------------|--------------------------------|
|              | ..                 | 411 [36:41.6]                  |
| <b>P [v]</b> | gerne miteinander. | das liegt daran, dass sie zwei |

[208]

|                   |                                     |               |               |
|-------------------|-------------------------------------|---------------|---------------|
|                   | ..                                  | 412 [36:46.1] | 413 [36:48.1] |
| <b>P [v]</b>      | verschiedene Aggregatzustände haben | luft ist      |               |
| <b>Kalvin [v]</b> |                                     |               | eh            |

[209]

|                   |           |                              |               |               |
|-------------------|-----------|------------------------------|---------------|---------------|
|                   | ..        | 414 [36:49.7]                | 415 [36:53.9] | 416 [37:01.4] |
| <b>P [v]</b>      |           | sehr gut Kalvin<br>gasförmig | gasförmig     | und           |
| <b>Kalvin [v]</b> | gasformig |                              |               |               |

[210]

|                    |               |                  |               |               |                   |
|--------------------|---------------|------------------|---------------|---------------|-------------------|
|                    | ..            | 417 [37:02.8]    | 418 [37:06.1] | 419 [37:08.6] | 420 [37:10.6]     |
| <b>P [v]</b>       | wasser<br>ist |                  |               | flüssig       | flüssig<br>wasser |
| <b>Kalvin [v]</b>  |               | streit<br>streik | oben          | flüssig       |                   |
| <b>Roberta [v]</b> |               |                  | oben          |               |                   |

[211]

|              |             |                                       |
|--------------|-------------|---------------------------------------|
|              | ..          | 421 [37:15.7]                         |
| <b>P [v]</b> | ist flüssig | wasser kann deshalb nicht in das glas |

[212]

|              |  |
|--------------|--|
|              | ..   |
| <b>P [v]</b> | gelangen weil der platz schon von der luft besetzt |

[213]

|              |      |                                       |               |
|--------------|------|---------------------------------------|---------------|
|              | ..   | 422 [37:25.1]                         | 423 [37:27.8] |
| <b>P [v]</b> | ist. | die luft im glas verdrängt das wasser | das wasser    |

[214]

|              |  |               |
|--------------|--|---------------|
|              | ..   | 424 [37:33.1] |
| <b>P [v]</b> | muss ich in der schüssel platz suchen<br>deshalb |               |

|                    |  |      |  |
|--------------------|--|------|--|
| <b>Kalvin [v]</b>  |  | oben |  |
| <b>Roberta [v]</b> |  | nein |  |

[215]

|                    |          |   |               |
|--------------------|----------|---|---------------|
|                    | ..       | 426 [37:36.8]                           | 427 [37:41.3] |
| <b>P [v]</b>       | Roberta? | deshalb steigt der wasserstand sehr gut | steigt        |
| <b>Kalvin [v]</b>  |          |   | steigt        |
| <b>Roberta [v]</b> | steigt   |   |               |

[216]

|                    |   |  |               |
|--------------------|---|--|---------------|
|                    | 428 [37:43.3]                                   |  | 429 [37:52.5] |
| <b>P [v]</b>       | kippst du das glas leicht siehst du blasen nach |  | nein          |
| <b>Roberta [v]</b> |   |  | oben          |

[217]

|                    |              |                      |                            |
|--------------------|--------------|----------------------|----------------------------|
|                    | ..           | 430 [37:56.9]        | 431 [38:01.9]              |
| <b>P [v]</b>       | oben<br>oben | nach oben<br>steigen | denn die luft kann<br>beim |
| <b>Roberta [v]</b> |              |                      |                            |

[218]

|              |   |
|--------------|---|
|              | ..  |
| <b>P [v]</b> | kippen aus dem glas entweichen und dadurch wird platz |

[219]

|              |                     |                    |               |
|--------------|---------------------|--------------------|---------------|
|              | ..                  | 432 [38:09.5]      | 433 [38:12.7] |
| <b>P [v]</b> | für das wasser frei | alles ok? sehr gut | bitte namen   |

[220]

|              |  |
|--------------|--|
|              | ..   |
| <b>P [v]</b> | nicht vergessen und das datum auch bitte schreiben |

[221]

|              |             |                                       |               |
|--------------|-------------|---------------------------------------|---------------|
|              | ..          | 434 [38:18.2]                         | 435 [38:21.3] |
| <b>P [v]</b> | alles klar? | habt ihr schon den namen geschrieben? | super         |

|                       |  |  |      |
|-----------------------|--|--|------|
| <b>Roberta</b><br>[v] |  |  | ja   |
| <b>Joana</b> [v]      |  |  | hoje |

[222]

|                    |                            |                        |
|--------------------|----------------------------|------------------------|
|                    | ..                         | 436 [38:26.0]          |
| <b>P</b> [v]       | mari gibst du bitte Katja? | sobald ihr fertig seid |
| <b>Roberta</b> [v] |                            |                        |
| <b>Joana</b> [v]   | é dia 9?                   |                        |

[223]

|              |   |
|--------------|---|
|              | ..  |
| <b>P</b> [v] | Könnt ihr bitte den tisch aufräumen und alles |

[224]

|                       |           |               |                   |                          |
|-----------------------|-----------|---------------|-------------------|--------------------------|
|                       | ..        | 437 [38:40.1] | 438 [38:42.1]     | 439 [38:48.9]            |
| <b>P</b> [v]          | wegräumen | und<br>stühle |                   |                          |
| <b>Roberta</b><br>[v] |           |               | sechs und<br>neun |                          |
| <b>Trans</b> [v]      |           |               |                   | assistente: sie<br>haben |

[225]

|                       |                                |               |                      |
|-----------------------|--------------------------------|---------------|----------------------|
|                       | ..                             | 440 [39:08.4] | 441 [39:14.5]        |
| <b>P</b> [v]          |                                |               | vielen dank<br>allen |
| <b>Kalvin</b> [v]     |                                | danke         |                      |
| <b>Roberta</b><br>[v] |                                | danke         |                      |
| <b>Joana</b> [v]      |                                | ja<br>danke   |                      |
| <b>Trans</b> [v]      | ganz gut deutsch<br>gesprochen | super         |                      |

[226]

|              |   |
|--------------|---|
|              | ..  |
| <b>P</b> [v] | und auch vielen dank die assistenten die dabei sind |

[227]

|  |               |               |
|--|---------------|---------------|
|  | 442 [39:18.2] | 443 [39:33.4] |
|--|---------------|---------------|

|       |  |  |
|-------|--|--|
| P [v] | un auch Dörhte nein ich danke dir auch |  |
|-------|--|--|

## Turma 52 A Estação 4 parte 1

Referenced file: /Users/Marcosfilho/Desktop/WAV/52A/52A Station4 Teil 1 (online-audio-converter.com).wav

### Speakertable

#### P

Sex: m  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

#### Armando

Sex: m  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

#### Luana

Sex: f  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

#### Giovanna

Sex: f  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

#### Arlindo

Sex: m  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

#### Trans

Sex: m  
 L1: por  
 L2: deu

[1]

|           | 0 [00:00.0]                               | 1 [00:51.2] |
|-----------|---|-------------|
| P [v]     |   | station     |
| Trans [v] | início da gravação (parte desconsiderada) |             |

[2]

|                    |      |                                    |             |
|--------------------|------|------------------------------------|-------------|
|                    | ..   | 2 [00:53.7]                        | 3 [00:57.9] |
| <b>P [v]</b>       | vier | bitte schön wasserstand und kippen |             |
| <b>Armando [v]</b> |      | (1,8) eu sou vier?                 |             |
| <b>Trans [v]</b>   |      |                                    | falas       |

[3]

|                    |                  |                   |             |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------|
|                    | ..               | 4 [01:17.5]       | 5 [01:19.8] |
| <b>Armando [v]</b> |                  | é esse aqui é du: |             |
| <b>Trans [v]</b>   | incompreensíveis |                   | falas       |

[4]

|                     |                  |                                  |
|---------------------|------------------|----------------------------------|
|                     | ..               | 6 [01:36.0]                      |
| <b>P [v]</b>        |                  | (2,7) raum ein                   |
| <b>Giovanna [v]</b> |                  | é luana sabe a nossa palavra são |
| <b>Trans [v]</b>    | incompreensíveis |                                  |

[5]

|                     |                  |                   |                     |
|---------------------|------------------|-------------------|---------------------|
|                     | ..               | 7 [01:39.7]       | 8 [01:41.6]         |
| <b>P [v]</b>        |                  | nehmen und blasen |                     |
| <b>Armando [v]</b>  |                  |                   | puxa olha a palavra |
| <b>Giovanna [v]</b> | wasser e astand? |                   |                     |

[6]

|                    |                           |                      |              |
|--------------------|---------------------------|----------------------|--------------|
|                    | ..                        | 9 [01:43.7]          | 10 [01:48.4] |
| <b>Armando [v]</b> | que ele veio dar para mim |                      | vai          |
| <b>Arlindo [v]</b> |                           | kippen kippen kippen |              |

[7]

|                    |                          |                            |
|--------------------|--------------------------|----------------------------|
|                    | ..                       | 11 [01:50.4]               |
| <b>Armando [v]</b> | vamos dividir em dois eu | e o arlindo a gente acha a |

[8]

|                     |         |                          |                       |
|---------------------|---------|--------------------------|-----------------------|
|                     | ..      | 12 [01:52.6]             | 13 [01:54.4]          |
| <b>Armando [v]</b>  | palavra | kippen você e a giovanna | acham a palavra (1,8) |
| <b>Giovanna [v]</b> |         |                          | quem que é kippen?    |

[9]

|                     |     |                                       |              |
|---------------------|-----|---------------------------------------|--------------|
|                     | ..  | 14 [01:56.4]                          | 15 [01:58.4] |
| <b>Armando [v]</b>  | não | eu e o arlindo a gente acha a palavra | kippen e     |
| <b>Giovanna [v]</b> |     |                                       |              |

[10]

|                    |          |                       |                      |
|--------------------|----------|-----------------------|----------------------|
|                    | ..       | 16 [02:00.4]          | 17 [02:02.4]         |
| <b>Armando [v]</b> | você e a | luana acham a palavra | você e a luana acham |
| <b>Luana [v]</b>   |          |                       | wasserstand          |



|                     |  |              |  |
|---------------------|--|--------------|--|
| <b>Giovanna [v]</b> |  | ah vai cagar |  |
|---------------------|--|--------------|--|

[11]

|                     |                       |              |                    |
|---------------------|-----------------------|--------------|--------------------|
|                     | 18 [02:04.4]          | 19 [02:06.4] | 20 [02:08.4]       |
| <b>Armando [v]</b>  |                       |              | wasserstand é mais |
| <b>Luana [v]</b>    | a palavra wasserstand |              |                    |
| <b>Giovanna [v]</b> |                       | shame tkt    |                    |

[12]

|                    |       |                                 |              |              |
|--------------------|-------|---------------------------------|--------------|--------------|
|                    | ..    | 21 [02:10.4]                    | 22 [02:12.4] | 23 [02:21.3] |
| <b>Armando [v]</b> | fácil | porque tem menos palavras com w | (8.2) achei  |              |
| <b>Arlindo [v]</b> |       |                                 |              |              |

[13]

|                    |                |              |               |                     |
|--------------------|----------------|--------------|---------------|---------------------|
|                    | ..             | 24 [02:23.3] | 25 [02:25.3]  | 26 [02:27.3]        |
| <b>Armando [v]</b> |                | kippen       | voltar, virar | perder o equilíbrio |
| <b>Arlindo [v]</b> | armando serão? |              |               |                     |

[14]

|                    |                       |                     |               |
|--------------------|-----------------------|---------------------|---------------|
|                    | 27 [02:29.3]          | 28 [02:33.0]        | 29 [02:35.6]  |
| <b>Armando [v]</b> | aqui oh kippen kippen | achamo              |               |
| <b>Luana [v]</b>   |                       | (1,8) ah gente      |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |                       | (1,5) achamo pronto | página página |

[15]

|                    |                              |                 |              |
|--------------------|------------------------------|-----------------|--------------|
|                    | 30 [02:37.6]                 | 31 [02:39.6]    | 32 [02:41.6] |
| <b>P [v]</b>       |                              | wollen wir ding | dong         |
| <b>Arlindo [v]</b> | novecentos e sessenta e sete |                 | novecentos   |

[16]

|                     |                     |                         |              |
|---------------------|---------------------|-------------------------|--------------|
|                     | ..                  | 33 [02:43.6]            | 34 [02:45.6] |
| <b>P [v]</b>        |                     | ding don                | dong         |
| <b>Armando [v]</b>  |                     | oh que nem eu no meu ah | novecentos   |
| <b>Giovanna [v]</b> |                     |                         | (1,7)        |
| <b>Arlindo [v]</b>  | e sessenta e quatro |                         |              |

[17]

|                     |                     |                    |              |              |
|---------------------|---------------------|--------------------|--------------|--------------|
|                     | ..                  | 35 [02:47.6]       | 36 [02:49.6] | 37 [02:51.6] |
| <b>P [v]</b>        |                     | ding dong          | ding dong    | ding         |
| <b>Armando [v]</b>  | e sessenta e quatro |                    |              |              |
| <b>Giovanna [v]</b> | gente               | o moço tá cantando |              |              |

[18]

|  |              |              |              |              |
|--|--------------|--------------|--------------|--------------|
|  | 38 [02:53.6] | 39 [02:55.6] | 40 [02:57.6] | 41 [02:59.6] |
|--|--------------|--------------|--------------|--------------|

|                    |                                |  |                       |  |
|--------------------|--------------------------------|--|-----------------------|--|
| <b>P [v]</b>       | ding dong                      |  |                       |  |
| <b>Armando [v]</b> |                                |  | duzentos e sessenta e |  |
| <b>Arlindo [v]</b> | seiscentos e sessenta e quatro |  |                       |  |

[19]

|                    |              |                             |                |              |
|--------------------|--------------|-----------------------------|----------------|--------------|
|                    | 42 [03:02.1] | 43 [03:04.1]                | 44 [03:06.0]   | 45 [03:08.1] |
| <b>P [v]</b>       | habt ihr     | die wörter schon gefunden ? | (1,5) ok super |              |
| <b>Armando [v]</b> | quatro       |                             | nein           |              |
| <b>Luana [v]</b>   |              |                             | não            |              |
| <b>Arlindo [v]</b> |              |                             | nein           |              |

[20]

|              |                          |                     |              |
|--------------|--------------------------|---------------------|--------------|
|              |                          | 46 [03:10.1]        | 47 [03:12.1] |
| <b>P [v]</b> | super dann fangen wir an | station nummer eins | was          |

[21]

|                     |                     |              |              |               |
|---------------------|---------------------|--------------|--------------|---------------|
|                     |                     | 48 [03:14.7] | 49 [03:16.6] | 50 [03:18.6]  |
| <b>P [v]</b>        | bedeutet vermutung? |              | wie bitte?   | ich gebe euch |
| <b>Giovanna [v]</b> |                     | gente fedeu  |              |               |

[22]

|              |                       |                        |              |
|--------------|-----------------------|------------------------|--------------|
|              |                       | 51 [03:22.7]           | 52 [03:24.9] |
| <b>P [v]</b> | noch eine minute zeit | station zwei gasförmig | sehr         |

[23]

|              |              |              |              |                   |              |
|--------------|--------------|--------------|--------------|-------------------|--------------|
|              | 53 [03:26.7] | 54 [03:28.7] | 55 [03:30.7] | 56 [03:32.7]      | 57 [03:34.7] |
| <b>P [v]</b> | schön        | gut gemacht  | gasoso       | estado gasoso né? | gasoso ok    |

[24]

|                     |         |                |                        |              |
|---------------------|---------|----------------|------------------------|--------------|
|                     |         | 58 [03:36.7]   | 59 [03:39.8]           | 60 [03:41.8] |
| <b>P [v]</b>        | flüssig | estado líquido | sehr schön gut gemacht | danke        |
| <b>Giovanna [v]</b> |         | (2,8) híbrido  |                        |              |
| <b>Arlindo [v]</b>  |         |                | teta cadê o:           | cadê o       |

[25]

|                     |               |                            |              |
|---------------------|---------------|----------------------------|--------------|
|                     |               | 61 [03:43.8]               | 62 [03:45.8] |
| <b>P [v]</b>        | schön station | nummer drei da drüben      | fest         |
| <b>Giovanna [v]</b> |               |                            | wasserstand  |
| <b>Arlindo [v]</b>  | count?        | kippen quer dizer o kippen |              |

[26]

|              |              |                       |              |               |              |
|--------------|--------------|-----------------------|--------------|---------------|--------------|
|              | 63 [03:47.8] | 64 [03:49.8]          | 65 [03:53.9] | 66 [03:55.9]  | 67 [03:57.9] |
| <b>P [v]</b> | wow oder     | ein synonym für firme | hum:         | das ist firme | das          |

[27]

|                    |           |                         |                 |
|--------------------|-----------|-------------------------|-----------------|
|                    | ..        | 68 [03:59.9]            | 69 [04:01.9]    |
| <b>P [v]</b>       | ist nicht | gasförmig das ist nicht | flüssig das ist |
| <b>Arlindo [v]</b> |           |                         | caraca num tô   |

[28]

|                    |                |                                   |              |
|--------------------|----------------|-----------------------------------|--------------|
|                    | ..             | 70 [04:03.9]                      | 71 [04:05.9] |
| <b>P [v]</b>       |                |                                   | sehr         |
| <b>Arlindo [v]</b> | achando kippen |                                   |              |
| <b>Trans [v]</b>   |                | alunos de outra estação respondem |              |

[29]

|                    |            |              |                 |              |                    |
|--------------------|------------|--------------|-----------------|--------------|--------------------|
|                    | ..         | 72 [04:07.9] | 73 [04:11.2]    | 74 [04:13.2] | 75 [04:15.2]       |
| <b>P [v]</b>       | gut sólido | aham         | verdrängung     |              | noch nicht? ok ich |
| <b>Arlindo [v]</b> |            |              | kippen é voltar | ah é         |                    |

[30]

|              |           |                       |                        |
|--------------|-----------|-----------------------|------------------------|
|              | ..        | 76 [04:17.2]          | 77 [04:19.2]           |
| <b>P [v]</b> | gebe euch | noch eine minute zeit | station nummer vier in |

[31]

|                     |     |                        |                         |
|---------------------|-----|------------------------|-------------------------|
|                     | ..  | 78 [04:21.2]           | 79 [04:23.2]            |
| <b>P [v]</b>        | der | mitte hier wasserstand | (1,5) wasser            |
| <b>Giovanna [v]</b> |     |                        | vocês inventaram onde é |

[32]

|                     |           |              |              |              |              |              |              |
|---------------------|-----------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
|                     | ..        | 80 [04:25.2] | 81 [04:27.2] | 82 [04:29.2] | 83 [04:31.2] | 84 [04:33.2] | 85 [04:35.2] |
| <b>P [v]</b>        |           |              | ja           | wasserstand? | psi:         |              | wie          |
| <b>Armando [v]</b>  |           |              | (1,5) água   |              |              |              |              |
| <b>Luana [v]</b>    |           | eh:          |              |              |              |              |              |
| <b>Giovanna [v]</b> | que está? |              |              | (1,5) água:  |              |              |              |
| <b>Arlindo [v]</b>  |           |              |              |              | eh:          | limite?      | a            |

[33]

|                    |                 |              |                 |                 |
|--------------------|-----------------|--------------|-----------------|-----------------|
|                    | ..              | 86 [04:38.6] | 87 [04:40.6]    | 88 [04:42.6]    |
| <b>P [v]</b>       | bitte?          | also         | hier ist wasser | und da aha hier |
| <b>Arlindo [v]</b> | gente não achou |              |                 |                 |

[34]

|                     |                         |              |                   |              |
|---------------------|-------------------------|--------------|-------------------|--------------|
|                     | 89 [04:44.6]            | 90 [04:46.6] | 91 [04:48.6]      | 92 [04:50.6] |
| <b>P [v]</b>        | das ist der wasserstand |              |                   | aham das     |
| <b>Giovanna [v]</b> | (1,7) ha:               | eh:          |                   |              |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                         |              | a medida da água? |              |

[35]

|                    |    |                   |                    |              |              |
|--------------------|----|-------------------|--------------------|--------------|--------------|
|                    | .. | 93 [04:52.6]      | 94 [04:54.6]       | 95 [04:56.6] | 96 [04:58.6] |
| <b>P [v]</b>       |    | ist nível da água | nível da água      |              | (1,2)        |
| <b>Armando [v]</b> |    |                   | acertei pelo menos | e o kippen?  | é voltar     |

[36]

|                    |    |                          |                 |
|--------------------|----|--------------------------|-----------------|
|                    | .. | 97 [05:00.6]             | 98 [05:02.6]    |
| <b>P [v]</b>       |    | gut und kippen? (1) hum? | hum.. was noch? |
| <b>Armando [v]</b> |    | voltar (1,8) voltar      |                 |

[37]

|                     |              |                |                  |               |
|---------------------|--------------|----------------|------------------|---------------|
|                     | 99 [05:04.8] | 100 [05:06.6]  | 101 [05:08.6]    | 102 [05:10.6] |
| <b>P [v]</b>        |              | (1,6) ah super | sehr schön virar | virar station |
| <b>Armando [v]</b>  |              | virar          |                  | é que aqui tá |
| <b>Giovanna [v]</b> |              | virar          |                  |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | virar        |                |                  |               |

[38]

|                    |                       |                  |               |               |
|--------------------|-----------------------|------------------|---------------|---------------|
|                    | ..                    | 103 [05:12.6]    | 104 [05:14.6] | 105 [05:16.6] |
| <b>P [v]</b>       |                       | nummer fünf raum | einnehmen     | raum          |
| <b>Armando [v]</b> | falando no dicionário |                  |               |               |

[39]

|              |           |                    |               |               |
|--------------|-----------|--------------------|---------------|---------------|
|              | ..        | 106 [05:21.1]      | 107 [05:23.1] | 108 [05:25.1] |
| <b>P [v]</b> | einnehmen | die anderen kinder | können dabei  | helfen was    |

[40]

|                  |          |                |                         |
|------------------|----------|----------------|-------------------------|
|                  | ..       | 109 [05:27.1]  | 110 [05:29.1]           |
| <b>P [v]</b>     | bedeutet | raum einnehmen |                         |
| <b>Trans [v]</b> |          |                | alunos de outra estação |

[41]

|                  |           |               |                |                         |
|------------------|-----------|---------------|----------------|-------------------------|
|                  | ..        | 111 [05:31.1] | 112 [05:33.1]  | 113 [05:35.1]           |
| <b>P [v]</b>     |           | espaço        | und einnehmen? |                         |
| <b>Trans [v]</b> | respondem |               |                | alunos de outra estação |

[42]

|                  |           |                         |               |               |
|------------------|-----------|-------------------------|---------------|---------------|
|                  | ..        | 114 [05:37.1]           | 115 [05:39.1] | 116 [05:41.1] |
| <b>P [v]</b>     |           |                         | ha?           | tomar         |
| <b>Trans [v]</b> | respondem | alunos de outra estação | respondem     |               |

[43]

|                  |           |                         |               |
|------------------|-----------|-------------------------|---------------|
|                  | ..        | 117 [05:43.1]           | 118 [05:45.1] |
| <b>P [v]</b>     | was noch? |                         | hum was       |
| <b>Trans [v]</b> |           | alunos de outra estação | respondem     |

[44]

|                  |       |                                   |               |               |
|------------------|-------|-----------------------------------|---------------|---------------|
|                  | ..    | 119 [05:47.1]                     | 120 [05:50.8] | 121 [05:52.9] |
| <b>P [v]</b>     | noch? |                                   | ha!           | sehr gut      |
| <b>Trans [v]</b> |       | alunos de outra estação respondem |               |               |

[45]

|                    |               |                |               |               |                |               |
|--------------------|---------------|----------------|---------------|---------------|----------------|---------------|
|                    | 122 [05:54.9] | 123 [05:56.9]  | 124 [05:58.9] | 125 [06:00.9] | 126 [06:02.9]  | 127 [06:13.1] |
| <b>P [v]</b>       | ocupar        |                | espaço psi:   |               |                | wenn          |
| <b>Arlindo [v]</b> |               | espaço ocupado |               |               |                |               |
| <b>Trans [v]</b>   |               |                |               |               | ruídos na sala |               |

[46]

|              |                         |                          |               |
|--------------|-------------------------|--------------------------|---------------|
|              | ..                      | 128 [06:15.7]            | 129 [06:17.7] |
| <b>P [v]</b> | die anderen etwas sagen | können die anderen nicht |               |

[47]

|              |                      |               |                      |               |
|--------------|----------------------|---------------|----------------------|---------------|
|              | ..                   | 130 [06:19.7] | 131 [06:21.7]        | 132 [06:25.3] |
| <b>P [v]</b> | zuhören das ist laut | leute         | was bedeutet blasen? | ha?           |

[48]

|              |                       |                             |
|--------------|-----------------------|-----------------------------|
|              | 133 [06:27.3]         | 134 [06:29.3]               |
| <b>P [v]</b> | hum das ist kein verb | schau mal hier es ist gross |

[49]

|                  |             |               |                                   |
|------------------|-------------|---------------|-----------------------------------|
|                  | ..          | 136 [06:33.3] | 137 [06:35.3]                     |
| <b>P [v]</b>     | geschrieben | ah super      |                                   |
| <b>Trans [v]</b> |             |               | alunos de outra estação respondem |

[50]

|              |               |                                     |               |
|--------------|---------------|-------------------------------------|---------------|
|              | 138 [06:39.0] | 139 [06:41.1]                       | 140 [06:43.1] |
| <b>P [v]</b> | zurück        | da haben wir station eins vermutung | vermutung     |

[51]

|              |               |                 |               |               |               |               |
|--------------|---------------|-----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|              | 141 [06:46.6] | 142 [06:48.6]   | 143 [06:50.5] | 144 [06:52.6] | 145 [06:55.8] | 146 [06:58.0] |
| <b>P [v]</b> | ah:           | ich glaube: was | ist das?      | ich glaube:   | vermutung     | habt          |

[52]

|                    |                      |                    |               |               |
|--------------------|----------------------|--------------------|---------------|---------------|
|                    | ..                   | 147 [06:59.9]      | 148 [07:02.0] | 149 [07:04.0] |
| <b>P [v]</b>       | ihr nicht gefunden ? | schau mal hier eh: | vermutung     | ver           |
| <b>Armando [v]</b> |                      | vermutung?         |               |               |

[53]

|  |    |               |               |               |
|--|----|---------------|---------------|---------------|
|  | .. | 150 [07:06.0] | 151 [07:08.0] | 152 [07:10.0] |
|--|----|---------------|---------------|---------------|

|                    |        |                  |           |                |
|--------------------|--------|------------------|-----------|----------------|
| <b>P [v]</b>       | mutung | schau mal hier   | vermutung |                |
| <b>Armando [v]</b> |        | cadê o v v v v ? |           |                |
| <b>Trans [v]</b>   |        |                  |           | alunos fazem a |

[54]

|                  |                       |               |                |               |
|------------------|-----------------------|---------------|----------------|---------------|
|                  | ..                    | 153 [07:12.0] | 154 [07:14.0]  | 155 [07:16.0] |
| <b>P [v]</b>     |                       | su:           |                | laut bitte    |
| <b>Trans [v]</b> | atividade em silêncio |               | ruídos na sala |               |

[55]

|              |                        |               |                |               |
|--------------|------------------------|---------------|----------------|---------------|
|              | 156 [07:18.0]          | 157 [07:20.0] | 158 [07:22.0]  | 159 [07:24.0] |
| <b>P [v]</b> | suposição was bedeutet | suposição     | é uma hipótese | é uma         |

[56]

|                  |              |                   |               |                 |
|------------------|--------------|-------------------|---------------|-----------------|
|                  | ..           | 160 [07:26.0]     | 161 [07:28.0] | 162 [07:30.0]   |
| <b>P [v]</b>     | hipótese né? | hipótese sehr gut | und           | aggregatzustand |
| <b>Trans [v]</b> |              |                   |               |                 |

[57]

|                  |                                      |               |               |               |
|------------------|--------------------------------------|---------------|---------------|---------------|
|                  | ..                                   | 164 [07:34.0] | 165 [07:37.8] | 166 [07:39.8] |
| <b>P [v]</b>     |                                      | estado        | de            | de            |
| <b>Trans [v]</b> | alunos de outras estações participam |               |               |               |

[58]

|              |            |               |               |                      |
|--------------|------------|---------------|---------------|----------------------|
|              | ..         | 167 [07:42.6] | 168 [07:45.5] | 169 [07:47.5]        |
| <b>P [v]</b> | gravitação | estado        | (1,8) pe:     | esse aqui é o estado |

[59]

|              |        |               |                          |               |               |
|--------------|--------|---------------|--------------------------|---------------|---------------|
|              | ..     | 170 [07:49.5] | 171 [07:51.5]            | 172 [07:53.5] | 173 [07:55.5] |
| <b>P [v]</b> | físico | estado        | físico was bedeutet das? | gasförmig     | flüssig       |

[60]

|              |        |               |                             |               |
|--------------|--------|---------------|-----------------------------|---------------|
|              | ..     | 174 [07:57.5] | 175 [07:59.5]               | 176 [08:01.5] |
| <b>P [v]</b> | e fest | das sind die  | das ist der aggregatzustand | ok? da        |

[61]

|              |                         |                            |
|--------------|-------------------------|----------------------------|
|              | ..                      | 177 [08:03.5]              |
| <b>P [v]</b> | haben wir noch ein wort | verdrängung station nummer |

[62]

|              |               |               |                    |               |               |               |               |
|--------------|---------------|---------------|--------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|              | 178 [08:05.5] | 179 [08:07.5] | 180 [08:09.5]      | 181 [08:11.5] | 182 [08:13.5] | 183 [08:15.5] | 184 [08:17.5] |
| <b>P [v]</b> | drei          | ha?           | desalojamento oder | deslo         | camento       | deslo         | camento       |

[63]

|              |      |                  |                   |               |
|--------------|------|------------------|-------------------|---------------|
|              | ..   | 185 [08:19.5]    | 186 [08:21.5]     | 187 [08:23.5] |
| <b>P [v]</b> | also | auf einmal alles | zusammen ich sage | das wort und  |

[64]

|                  |                    |               |                    |
|------------------|--------------------|---------------|--------------------|
|                  | ..                 | 188 [08:25.5] | 189 [08:27.5]      |
| <b>P [v]</b>     | ihr wiederholt ok? | vermutung     | vermutung          |
| <b>Trans [v]</b> |                    |               | crianças repetem a |

[65]

|                  |                 |                 |                    |
|------------------|-----------------|-----------------|--------------------|
|                  | ..              | 190 [08:29.5]   | 191 [08:31.5]      |
| <b>P [v]</b>     |                 | aggregatzustand |                    |
| <b>Trans [v]</b> | palavra em coro |                 | crianças repetem a |

[66]

|                  |                 |                 |                    |
|------------------|-----------------|-----------------|--------------------|
|                  | ..              | 192 [08:33.5]   | 193 [08:35.5]      |
| <b>P [v]</b>     |                 | aggregatzustand |                    |
| <b>Trans [v]</b> | palavra em coro |                 | crianças repetem a |

[67]

|                  |                 |               |                               |
|------------------|-----------------|---------------|-------------------------------|
|                  | ..              | 194 [08:37.5] | 195 [08:39.5]                 |
| <b>P [v]</b>     |                 | gasförmig     | flüssig                       |
| <b>Trans [v]</b> | palavra em coro |               | crianças repetem a palavra em |

[68]

|                  |      |                                    |               |
|------------------|------|------------------------------------|---------------|
|                  | ..   | 196 [08:41.5]                      | 197 [08:43.5] |
| <b>P [v]</b>     |      | fest                               | verdrängung   |
| <b>Trans [v]</b> | coro | crianças repetem a palavra em coro | crianças      |

[69]

|                  |                           |                            |
|------------------|---------------------------|----------------------------|
|                  | ..                        | 198 [08:45.5]              |
| <b>P [v]</b>     |                           | wasserstand                |
| <b>Trans [v]</b> | repetem a palavra em coro | crianças repetem a palavra |

[70]

|                  |         |                                    |               |
|------------------|---------|------------------------------------|---------------|
|                  | ..      | 199 [08:47.5]                      | 200 [08:49.5] |
| <b>P [v]</b>     |         | kippen                             | raum          |
| <b>Trans [v]</b> | em coro | crianças repetem a palavra em coro | crianças      |

[71]

|                  |                           |                            |
|------------------|---------------------------|----------------------------|
|                  | ..                        | 201 [08:51.5]              |
| <b>P [v]</b>     | einnehmen                 | blasen                     |
| <b>Trans [v]</b> | repetem a palavra em coro | crianças repetem a palavra |

[72]

|  |    |               |               |
|--|----|---------------|---------------|
|  | .. | 202 [08:53.5] | 203 [08:55.5] |
|--|----|---------------|---------------|

|                     |         |                                    |             |
|---------------------|---------|------------------------------------|-------------|
| <b>P [v]</b>        |         | (1,7) habt ihr fragen              | keine frage |
| <b>Giovanna [v]</b> |         |                                    | nein        |
| <b>Trans [v]</b>    | em coro | crianças repetem a palavra em coro |             |

[73]

|              |                    |                                    |
|--------------|--------------------|------------------------------------|
|              | 204 [08:57.5]      | 205 [08:59.5]                      |
| <b>P [v]</b> | sehr gut ich zeige | euch ein paar bilder und ihr sollt |

[74]

|              |                       |               |                |               |
|--------------|-----------------------|---------------|----------------|---------------|
|              | 206 [09:01.5]         | 207 [09:03.5] | 208 [09:05.5]  | 209 [09:07.5] |
| <b>P [v]</b> | diese bilder zuordnen | alles klar?   | also zuerstmal | tisch         |

[75]

|              |           |                                       |               |
|--------------|-----------|---------------------------------------|---------------|
|              | ..        | 210 [09:09.5]                         | 211 [09:11.5] |
| <b>P [v]</b> | aufräumen | ich bitte euch aufzustehen und bringt | doch          |

[76]

|                  |                             |                |               |
|------------------|-----------------------------|----------------|---------------|
|                  | ..                          | 212 [09:13.5]  | 213 [09:15.5] |
| <b>P [v]</b>     | bitte die Wörterbücher hier |                | ordentlich    |
| <b>Trans [v]</b> |                             | ruídos na sala |               |

[77]

|                  |                  |                |                |               |
|------------------|------------------|----------------|----------------|---------------|
|                  | 214 [09:17.5]    | 215 [09:19.5]  | 216 [09:21.5]  | 217 [10:01.5] |
| <b>P [v]</b>     | ordentlich sonst | geht es kaputt |                | eins          |
| <b>Trans [v]</b> |                  |                | ruídos na sala |               |

[78]

|                     |      |                        |               |               |               |               |
|---------------------|------|------------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | ..   | 218 [10:03.5]          | 219 [10:05.5] | 220 [10:07.5] | 221 [10:09.5] | 222 [10:11.5] |
| <b>P [v]</b>        | zwei | drei was bedeutet das? |               |               |               | ha? ist       |
| <b>Armando [v]</b>  |      |                        |               |               | fest          |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |      |                        |               | ar            |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |      |                        | gelo          |               |               |               |

[79]

|                    |          |               |               |               |                |
|--------------------|----------|---------------|---------------|---------------|----------------|
|                    | ..       | 223 [10:13.5] | 224 [10:15.5] | 225 [10:17.5] | 226 [10:19.5]  |
| <b>P [v]</b>       | das hier | flüssig?      | (1,5) fest    | sehr gut das  | ist fest       |
| <b>Armando [v]</b> |          |               | fest          |               | (1,5) oh oh oh |

[80]

|                    |               |                |               |               |                   |               |
|--------------------|---------------|----------------|---------------|---------------|-------------------|---------------|
|                    | 227 [10:21.5] | 228 [10:24.5]  | 229 [10:26.5] | 230 [10:28.5] | 231 [10:30.5]     | 232 [10:32.5] |
| <b>P [v]</b>       | fest          | hier nein hier | fest          |               | was bedeutet das? |               |
| <b>Armando [v]</b> |               |                |               |               |                   | ah ah:        |
| <b>Arlindo [v]</b> |               |                |               | grrr          |                   |               |

[81]



|                     | 233 [10:34.5]                 | 234 [10:37.5] | 235 [10:39.5] |
|---------------------|-------------------------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |                               | vermutung     | vermutung     |
| <b>Armando [v]</b>  | a estado físico aggregestandu |               | (1,5) ah tava |
| <b>Giovanna [v]</b> |                               | hehehhe       |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                               | (risos)       |               |

[82]

|                     | ..       | 236 [10:42.6]                    | 237 [10:44.6] |     |
|---------------------|----------|----------------------------------|---------------|-----|
| <b>P [v]</b>        |          |                                  |               |     |
| <b>Armando [v]</b>  | lá perto |                                  | (risos)       |     |
| <b>Giovanna [v]</b> |          |                                  |               | uo: |
| <b>Trans [v]</b>    |          | aluno de outra estação participa |               |     |

[83]

|                     | ..239 [10:49.2]     | 240 [10:51.2]         | 241 [10:53.2] | 242 [10:55.2] |
|---------------------|---------------------|-----------------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |                     |                       | blasen        | blasen        |
| <b>Armando [v]</b>  | é flüssig é flüssig | sons incompreensíveis |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                     |                       |               |               |

[84]

|                    | 243 [10:57.2]         | 244 [10:59.3] | 245 [11:01.3] | 246 [11:03.3] |
|--------------------|-----------------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       |                       | psi psi psi:  |               |               |
| <b>Armando [v]</b> |                       |               | gasfromig     | grasformi     |
| <b>Trans [v]</b>   | sons incompreensíveis |               |               |               |

[85]

|                     | 247 [11:05.3] | 248 [11:07.3] | 249 [11:09.3] | 250 [11:11.3]      | 251 [11:13.3] |
|---------------------|---------------|---------------|---------------|--------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        | gasförmig     | gasförmig     |               | gasförmig          |               |
| <b>Armando [v]</b>  |               |               | acertei       | dois               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |               | que bosta     |               |                    |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               |               | chutadassa    | vou falar o último |               |
| <b>Trans [v]</b>    |               |               |               |                    | ruídos        |

[86]

|                    | ..      | 252 [11:15.3]                | 253 [11:17.3] | 254 [11:19.3] |
|--------------------|---------|------------------------------|---------------|---------------|
| <b>Armando [v]</b> |         |                              |               |               |
| <b>Luana [v]</b>   |         |                              | ah que legal  |               |
| <b>Trans [v]</b>   | na sala | alunos fazem barulho na mesa |               |               |

[87]

|                     | ..       | 255 [11:21.3] | 256 [11:23.3]     | 257 [11:25.3] | 258 [11:27.3] |
|---------------------|----------|---------------|-------------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |          |               | wasserstand       | wasserstand   | was           |
| <b>Armando [v]</b>  | aggregat | zutan         | (1,2) wasserstand |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |          |               |                   | (risos)       |               |

|                    |  |         |  |        |  |
|--------------------|--|---------|--|--------|--|
| <b>Arlindo [v]</b> |  | flüssig |  | flüssi |  |
|--------------------|--|---------|--|--------|--|

[88]

|                    |          |               |               |                |               |               |
|--------------------|----------|---------------|---------------|----------------|---------------|---------------|
|                    | ..       | 259 [11:29.3] | 260 [11:31.3] | 261 [11:33.3]  | 262 [11:35.3] | 263 [11:37.3] |
| <b>P [v]</b>       | bedeutet | psi psi:      | psi psi:      | ich bin marcos |               |               |
| <b>Armando [v]</b> |          |               |               |                | (risos)       |               |
| <b>Luana [v]</b>   |          |               |               |                |               |               |

[89]

|                    |         |               |               |                   |               |     |
|--------------------|---------|---------------|---------------|-------------------|---------------|-----|
|                    | ..      | 264 [11:39.3] | 265 [11:41.3] | 266 [11:43.3]     | 267 [11:45.3] |     |
| <b>P [v]</b>       |         | tio?          | hallo         | was ist das hier? | (1,5) flüssig |     |
| <b>Luana [v]</b>   | (risos) |               |               |                   | flüssig       |     |
| <b>Arlindo [v]</b> |         |               |               |                   | flüssig       | ele |

[90]

|                    |          |               |                           |  |
|--------------------|----------|---------------|---------------------------|--|
|                    | ..       | 269 [11:49.3] | 270 [11:51.3]             |  |
| <b>P [v]</b>       |          | pass auf      | pass auf und das hier     |  |
| <b>Armando [v]</b> |          |               | tudo que eu tô chutando é |  |
| <b>Arlindo [v]</b> | ia falar | que sabe tudo |                           |  |

[91]

|                     |                    |               |                |                |
|---------------------|--------------------|---------------|----------------|----------------|
|                     | ..                 | 272 [11:55.3] | 273 [11:57.3]  | 274 [11:59.3]  |
| <b>P [v]</b>        |                    |               | ha?            |                |
| <b>Armando [v]</b>  | estado físico tudo | age:          |                |                |
| <b>Giovanna [v]</b> |                    |               |                | aggregatzustan |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                    |               | aggreganzustan |                |

[92]

|                     |               |                          |                |               |
|---------------------|---------------|--------------------------|----------------|---------------|
|                     | 275 [12:01.3] | 276 [12:03.3]            | 277 [12:05.3]  | 278 [12:07.3] |
| <b>P [v]</b>        | aggregat      |                          |                |               |
| <b>Armando [v]</b>  |               | eu ia falar isso mas num |                |               |
| <b>Luana [v]</b>    |               |                          |                | mesmo         |
| <b>Giovanna [v]</b> | stand         |                          |                |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               | agora que você não falou |                |               |
| <b>Trans [v]</b>    |               |                          | ruídos na sala |               |

[93]

|                    |   |                |
|--------------------|---|----------------|
|                    | ..                                      | 279 [12:09.3]  |
| <b>P [v]</b>       |   | und            |
| <b>Luana [v]</b>   | que vive no mundo da lua cê acertou ne? |                |
| <b>Arlindo [v]</b> |   | agora não fala |

[94]

|  |    |               |               |               |
|--|----|---------------|---------------|---------------|
|  | .. | 280 [12:11.3] | 281 [12:13.3] | 282 [12:15.3] |
|--|----|---------------|---------------|---------------|

|                    |      |                 |                 |                    |
|--------------------|------|-----------------|-----------------|--------------------|
| <b>P [v]</b>       |      | michael jackson |                 |                    |
| <b>Armando [v]</b> |      |                 | hu: ha:         | sou eu mano sou eu |
| <b>Arlindo [v]</b> | esse |                 | michael jackson |                    |

[95]

|                     |               |                                  |               |
|---------------------|---------------|----------------------------------|---------------|
|                     | 283 [12:17.3] | 284 [12:19.3]                    | 285 [12:21.3] |
| <b>P [v]</b>        | kippen        | kippen sehr gut                  | kippen        |
| <b>Armando [v]</b>  | sou eu        | sou eu                           | sou eu        |
| <b>Giovanna [v]</b> | nível da água | acertei ((incompreensível)) água |               |

[96]

|                    |                    |               |               |               |
|--------------------|--------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | 286 [12:23.3]      | 287 [12:25.3] | 288 [12:27.3] | 289 [12:29.3] |
| <b>P [v]</b>       |                    |               | psi psi psi:  |               |
| <b>Armando [v]</b> | sou eu             |               |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b> | ele num tá virando | ele tá assim  |               |               |
| <b>Trans [v]</b>   |                    |               |               | professora    |

[97]

|                     |                        |                         |               |
|---------------------|------------------------|-------------------------|---------------|
|                     | ..                     | 290 [12:31.3]           | 291 [12:33.3] |
| <b>Armando [v]</b>  |                        | leo sou eu              |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                        | (1,5) gente pra mim não |               |
| <b>Trans [v]</b>    | chama atenção da turma |                         | ruídos        |

[98]

|                    |         |                     |                     |               |
|--------------------|---------|---------------------|---------------------|---------------|
|                    | ..      | 292 [12:35.3]       | 293 [12:37.3]       | 294 [12:39.3] |
| <b>P [v]</b>       |         | hand hoch hand hoch |                     | raum          |
| <b>Luana [v]</b>   |         |                     | verdrungung (risos) |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |         | nível de água       |                     |               |
| <b>Trans [v]</b>   | na sala |                     |                     |               |

[99]

|                    |                                |                  |               |
|--------------------|--------------------------------|------------------|---------------|
|                    | 295 [12:41.3]                  | 296 [12:43.3]    | 297 [12:45.3] |
| <b>P [v]</b>       | einnehmen sehr                 | raum ein         |               |
| <b>Arlindo [v]</b> | eu ia falar do michael jackson | era deslocamento |               |

[100]

|                     |    |                            |                 |
|---------------------|----|----------------------------|-----------------|
|                     | .. | 298 [12:47.3]              | 299 [12:49.3]   |
| <b>P [v]</b>        |    | einnehmen und da haben wir | das letzte wort |
| <b>Armando [v]</b>  |    |                            |                 |
| <b>Giovanna [v]</b> |    |                            | verdrang        |

[101]

|              |    |                   |               |               |
|--------------|----|-------------------|---------------|---------------|
|              | .. | 300 [12:51.3]     | 301 [12:53.3] | 302 [12:55.3] |
| <b>P [v]</b> |    | (1,8) verdrängung |               | tip top       |

|                     |             |           |                     |  |
|---------------------|-------------|-----------|---------------------|--|
| <b>Armando [v]</b>  | verdrangung | hien hien |                     |  |
| <b>Giovanna [v]</b> |             |           | a gente falou antes |  |

[102]

|                    |                                   |               |               |
|--------------------|-----------------------------------|---------------|---------------|
|                    | 303 [12:57.3]                     | 304 [12:59.3] | 305 [13:01.3] |
| <b>P [v]</b>       |                                   | psi psi:      |               |
| <b>Armando [v]</b> |                                   | falo cinco    |               |
| <b>Arlindo [v]</b> | nosso grupo é muito bom muito bom | é             | cinco de      |

[103]

|                     |             |                                 |               |
|---------------------|-------------|---------------------------------|---------------|
|                     | ..          | 306 [13:03.3]                   | 307 [13:05.3] |
| <b>P [v]</b>        |             |                                 | liebe         |
| <b>Giovanna [v]</b> |             | olha para mim o nome dele não é | marcelo       |
| <b>Arlindo [v]</b>  | trezentos e | sessenta e sete                 |               |

[104]

|                     |                              |                |               |
|---------------------|------------------------------|----------------|---------------|
|                     | ..                           | 308 [13:07.3]  | 309 [13:09.3] |
| <b>P [v]</b>        |                              | liebe leute    | wir           |
| <b>Giovanna [v]</b> | pra mim o nome dele é steven | num sei porque |               |

[105]

|              |             |                     |                    |
|--------------|-------------|---------------------|--------------------|
|              | ..          | 310 [13:11.3]       | 311 [13:13.3]      |
| <b>P [v]</b> | schauen uns | ein tolles video an | und ich bitte euch |

[106]

|                    |               |                        |                     |
|--------------------|---------------|------------------------|---------------------|
|                    | 312 [13:15.3] | 313 [13:17.3]          | 314 [13:19.3]       |
| <b>P [v]</b>       | ganz ganz     | aufmerksam zuzuhören   | ok? ich mache       |
| <b>Armando [v]</b> |               | mano eu tô lá na lousa | cê num viu tu tô lá |

[107]

|                     |          |               |               |               |               |
|---------------------|----------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | ..       | 315 [13:21.3] | 316 [13:23.3] | 317 [13:25.3] | 318 [13:27.3] |
| <b>P [v]</b>        |          | das licht aus |               |               | seid          |
| <b>Armando [v]</b>  | na lousa |               |               |               | (1, 5)        |
| <b>Giovanna [v]</b> |          |               | tá gravando   |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |          |               |               | é só o timer  | não tá        |

[108]

|                     |               |                      |               |               |
|---------------------|---------------|----------------------|---------------|---------------|
|                     | ..            | 319 [13:29.3]        | 320 [13:31.3] | 321 [13:33.3] |
| <b>P [v]</b>        | ihr           | bereit? ich          |               | sim sa        |
| <b>Armando [v]</b>  | é só um timer |                      |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |               | só voz é a nossa voz | fica esperto  |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | gravando      |                      |               |               |

[109]

|                    |                                |                    |     |
|--------------------|--------------------------------|--------------------|-----|
|                    | ..                             | 322 [13:35.3]      |     |
| <b>P [v]</b>       | la bin bam bam sa la bam jetzt | kommt das licht an |     |
| <b>Arlindo [v]</b> |                                |                    | die |

[110]

|                     |     |               |                 |               |               |               |     |
|---------------------|-----|---------------|-----------------|---------------|---------------|---------------|-----|
|                     | ..  | 324 [13:39.3] | 325 [13:41.3]   | 326 [13:43.3] | 327 [13:45.3] | 328 [13:47.3] |     |
| <b>P [v]</b>        |     | moment        |                 |               |               | hallo         |     |
| <b>Armando [v]</b>  |     |               |                 |               |               |               | its |
| <b>Luana [v]</b>    |     |               |                 | pegou o mi    | au:           |               |     |
| <b>Giovanna [v]</b> |     |               |                 | não deu certo |               |               |     |
| <b>Arlindo [v]</b>  | ta: |               | michael jackson |               |               |               |     |

[111]

|                     |           |               |               |                       |
|---------------------|-----------|---------------|---------------|-----------------------|
|                     | ..        | 330 [13:51.3] | 331 [13:53.3] | 332 [13:55.3]         |
| <b>P [v]</b>        |           |               | ah:           |                       |
| <b>Armando [v]</b>  | a eyepato | queres una ma |               |                       |
| <b>Giovanna [v]</b> |           |               | nossa         | cê canta meio mal ne? |

[112]

|                    |                       |                           |               |
|--------------------|-----------------------|---------------------------|---------------|
|                    | 333 [13:57.3]         | 334 [17:07.5]             | 335 [17:12.0] |
| <b>P [v]</b>       |                       |                           | ok das        |
| <b>Arlindo [v]</b> |                       | ela vai ficar boiando né? |               |
| <b>Trans [v]</b>   | vídeo é exibido (185) |                           |               |

[113]

|              |                          |                     |               |
|--------------|--------------------------|---------------------|---------------|
|              | 336 [17:14.0]            | 337 [17:16.0]       | 338 [17:18.0] |
| <b>P [v]</b> | sind die vermutungen was | bedeutet vermutung? | suposição     |

[114]

|              |      |                        |               |                 |               |
|--------------|------|------------------------|---------------|-----------------|---------------|
|              | ..   | 339 [17:20.0]          | 340 [17:22.0] | 341 [17:24.0]   | 342 [17:26.0] |
| <b>P [v]</b> | oder | gibt es richtiges oder | falsches      | das ist richtig |               |

[115]

|              |           |               |                              |               |
|--------------|-----------|---------------|------------------------------|---------------|
|              | ..        | 343 [17:28.0] | 344 [17:30.0]                | 345 [17:32.0] |
| <b>P [v]</b> | nein nein | falsch        | nein es sind nur vermutungen | ok?           |

[116]

|              |                           |                  |               |
|--------------|---------------------------|------------------|---------------|
|              | 346 [17:34.0]             | 347 [17:36.0]    | 348 [17:38.0] |
| <b>P [v]</b> | nur vermutung ich glaube: | das passiert das | ok wer kann   |

[117]

|                    |     |                                  |               |               |
|--------------------|-----|----------------------------------|---------------|---------------|
|                    | ..  | 349 [17:40.0]                    | 350 [17:42.0] | 351 [17:44.0] |
| <b>P [v]</b>       | mir | helfen die blätter zu verteilen? |               |               |
| <b>Armando [v]</b> |     |                                  | ich bitte     |               |

|                     |  |  |  |         |
|---------------------|--|--|--|---------|
| <b>Luana [v]</b>    |  |  |  | (risos) |
| <b>Giovanna [v]</b> |  |  |  | (risos) |

[118]

|                     |                      |               |                         |  |
|---------------------|----------------------|---------------|-------------------------|--|
|                     | 352 [17:46.0]        | 353 [17:48.0] | 354 [17:50.0]           |  |
| <b>P [v]</b>        |                      | ihr           | braucht einen bleistift |  |
| <b>Giovanna [v]</b> | mano cê só paga mico | (risos)       |                         |  |

[119]

|                     |               |               |                           |               |
|---------------------|---------------|---------------|---------------------------|---------------|
|                     | 355 [17:52.0] | 356 [17:54.0] | 357 [17:56.0]             | 358 [17:58.0] |
| <b>P [v]</b>        | nicht wahr?   | bleistift     |                           |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |               |               |                           | cê me         |
| <b>Trans [v]</b>    |               |               | professora orienta alunos |               |

[120]

|                     |           |                           |                  |
|---------------------|-----------|---------------------------|------------------|
|                     | ..        | 359 [18:00.0]             | 360 [18:02.0]    |
| <b>Giovanna [v]</b> | dá mateus |                           |                  |
| <b>Trans [v]</b>    |           | professora orienta alunos | ruidos na sala - |

[121]

|                  |                            |                 |               |
|------------------|----------------------------|-----------------|---------------|
|                  | ..                         | 361 [19:29.6]   | 362 [19:31.6] |
| <b>P [v]</b>     |                            | habt ihr dieses | blatt         |
| <b>Trans [v]</b> | alunos preparam o material |                 |               |

[122]

|                     |           |               |                             |               |               |
|---------------------|-----------|---------------|-----------------------------|---------------|---------------|
|                     | ..        | 363 [19:33.6] | 364 [19:35.6]               | 365 [19:37.6] | 366 [19:39.6] |
| <b>P [v]</b>        | bekommen? | alle          | haben dieses blatt ne?      |               |               |
| <b>Luana [v]</b>    |           |               |                             | sei lá        | danke         |
| <b>Giovanna [v]</b> |           | ja:           |                             |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |           |               | é pra fazer de caneta será? |               |               |

[123]

|                    |                   |                |               |               |
|--------------------|-------------------|----------------|---------------|---------------|
|                    | 367 [19:41.6]     | 368 [19:43.6]  | 369 [19:45.6] | 370 [19:47.6] |
| <b>P [v]</b>       | frage nummer eins | hier ganz oben | liebe leute   | hallo hallo   |
| <b>Arlindo [v]</b> |                   |                |               | (1,5) hallo   |

[124]

|                    |            |                     |                        |
|--------------------|------------|---------------------|------------------------|
|                    | ..         | 371 [19:49.6]       | 372 [19:51.6]          |
| <b>P [v]</b>       | wir machen | jetzt nur teil eins | vergessen wir das hier |
| <b>Arlindo [v]</b> |            |                     |                        |

[125]

|              |                   |                |                 |               |
|--------------|-------------------|----------------|-----------------|---------------|
|              | 373 [19:53.6]     | 374 [19:55.6]  | 375 [19:57.6]   | 376 [19:59.6] |
| <b>P [v]</b> | vergessen wir das | also vermutung | nummer eins was |               |

[126]

|              |                         |                  |               |               |
|--------------|-------------------------|------------------|---------------|---------------|
|              | ..                      | 377 [20:01.6]    | 378 [20:03.6] | 379 [20:05.6] |
| <b>P [v]</b> | passiert im experiment? | was glaubst du ? | das tuch      | wird          |

[127]

|              |      |                   |                |                  |
|--------------|------|-------------------|----------------|------------------|
|              | ..   | 380 [20:07.6]     | 381 [20:09.6]  | 382 [20:11.6]    |
| <b>P [v]</b> | nass | ball taucht unter | ball liegt auf | boden was glaubt |

[128]

|                     |      |               |                             |               |
|---------------------|------|---------------|-----------------------------|---------------|
|                     | ..   | 383 [20:13.6] | 384 [20:15.6]               | 385 [20:17.6] |
| <b>P [v]</b>        | ihr? | ja?           |                             | ankreuzen     |
| <b>Armando [v]</b>  |      |               |                             | vamo lá vamo  |
| <b>Luana [v]</b>    |      |               |                             | (1,8) was     |
| <b>Giovanna [v]</b> |      |               | pode não saber a questão?   |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |      | hum           | é tudo pergunta pessoal ne? |               |

[129]

|                    |            |                        |                   |
|--------------------|------------|------------------------|-------------------|
|                    | ..         | 386 [20:19.6]          | 387 [20:21.6]     |
| <b>P [v]</b>       |            |                        |                   |
| <b>Armando [v]</b> | fazer todo | mundo                  | oi?               |
| <b>Luana [v]</b>   |            | passiert im experiment | was glaubst du?   |
| <b>Arlindo [v]</b> |            |                        | é a bola do biggi |

[130]

|                     |               |               |               |               |               |               |
|---------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | 388 [20:23.6] | 389 [20:25.6] | 390 [20:27.6] | 391 [20:29.6] | 392 [20:31.6] | 393 [20:33.6] |
| <b>P [v]</b>        |               | was           | glaubt ihr?   | das tuch wird | nass          | ball          |
| <b>Armando [v]</b>  |               |               |               |               |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |               | hi hein?      |               |               |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | não pera      |               |               | é pergunta    | pessoal       | (1,5)         |

[131]

|                     |  |               |
|---------------------|--|---------------|
|                     | ..                                     | 394 [20:35.6] |
| <b>P [v]</b>        | taucht unter oder ball liegt auf boden | station eins  |
| <b>Armando [v]</b>  | pessoal não pode colar?                |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |  | (risos)       |
| <b>Arlindo [v]</b>  | chuta                                  |               |

[132]

|                     |                 |                                  |               |
|---------------------|-----------------|----------------------------------|---------------|
|                     | 395 [20:37.6]   | 396 [20:39.6]                    | 397 [20:41.6] |
| <b>P [v]</b>        | was glaubt ihr? |                                  |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                 | num entendi o que ele tá falando |               |

[133]

|              |         |                                      |               |
|--------------|---------|--------------------------------------|---------------|
|              | ..      | 398 [20:43.6]                        | 399 [20:45.6] |
| P [v]        | armando |                                      |               |
| Armando [v]  |         | eu acho que a bola vai ficar na água | ah la         |
| Giovanna [v] |         |                                      | eu            |

[134]

|              |             |                |               |                 |
|--------------|-------------|----------------|---------------|-----------------|
|              | ..          | 400 [20:47.6]  | 401 [20:49.6] | 402 [20:51.6]   |
| P [v]        |             |                |               | psi psi psi:    |
| Armando [v]  | boiando     |                |               | vou na primeira |
| Giovanna [v] | também acho |                | é da luana    | a primeira eu   |
| Arlindo [v]  |             |                | também acho   | eu também vou   |
| Trans [v]    |             | ruídos na sala |               |                 |

[135]

|              |        |               |               |                        |               |
|--------------|--------|---------------|---------------|------------------------|---------------|
|              | ..     | 403 [20:53.6] | 404 [20:55.6] | 405 [20:57.6]          | 406 [20:59.6] |
| P [v]        |        | psi psi:      | psi:          |                        | station       |
| Armando [v]  |        | confia        |               |                        |               |
| Giovanna [v] | também |               |               | só coloquei o da luana |               |
| Arlindo [v]  |        | eh:           |               |                        |               |

[136]

|       |                        |                      |
|-------|------------------------|----------------------|
|       | ..                     | 407 [21:01.6]        |
| P [v] | nummer zwei was glaubt | ihr? was passiert im |

[137]

|              |            |               |               |                    |               |
|--------------|------------|---------------|---------------|--------------------|---------------|
|              | ..         | 408 [21:03.6] | 409 [21:05.6] | 410 [21:07.6]      | 411 [21:09.6] |
| P [v]        | experiment |               |               | das tuch wird nass |               |
| Luana [v]    |            | o que?        | ah obrigada   |                    |               |
| Giovanna [v] |            |               |               |                    | was           |

[138]

|              |                  |               |               |               |               |
|--------------|------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|              | ..               | 412 [21:11.6] | 413 [21:13.6] | 414 [21:15.6] | 415 [21:17.6] |
| P [v]        |                  | ball taucht   | unter         | ok            | station       |
| Armando [v]  |                  |               | giovanna      | giovanna      |               |
| Luana [v]    |                  |               |               | quem?         |               |
| Giovanna [v] | passiert wenn du | glas kippst   |               |               |               |

[139]

|       |                        |                                 |
|-------|------------------------|---------------------------------|
|       | ..                     | 416 [21:19.6]                   |
| P [v] | nummer drei was glaubt | ihr was passiert im experiment? |

[140]

|       |               |               |                 |               |               |
|-------|---------------|---------------|-----------------|---------------|---------------|
|       | 417 [21:21.6] | 418 [21:23.6] | 419 [21:25.6]   | 420 [21:27.6] | 421 [21:29.6] |
| P [v] |               | ok ok         | ok station vier |               |               |



|                     |                |  |  |          |           |
|---------------------|----------------|--|--|----------|-----------|
| <b>Armando [v]</b>  |                |  |  | erste    |           |
| <b>Giovanna [v]</b> |                |  |  |          | wird nass |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                |  |  | das tuch |           |
| <b>Trans [v]</b>    | ruídos na sala |  |  |          |           |

[141]

|                     |                     |               |                      |
|---------------------|---------------------|---------------|----------------------|
|                     | ..                  | 422 [21:31.6] | 423 [21:33.6]        |
| <b>P [v]</b>        |                     | alles klar ok | und station fünf was |
| <b>Armando [v]</b>  | ((incompreensível)) |               | eu nem fiz           |
| <b>Giovanna [v]</b> |                     |               |                      |

[142]

|                  |               |                |                          |
|------------------|---------------|----------------|--------------------------|
|                  | 424 [21:35.6] | 425 [21:37.6]  | 426 [21:39.6]            |
| <b>P [v]</b>     | glaubt ihr?   |                | das tuch wird nass alles |
| <b>Trans [v]</b> |               | ruídos na sala |                          |

[143]

|                     |                     |                            |               |
|---------------------|---------------------|----------------------------|---------------|
|                     | 427 [21:41.6]       | 428 [21:43.6]              | 429 [21:45.8] |
| <b>P [v]</b>        | klar da schauen     | wir weiter das video       | an psi:       |
| <b>Giovanna [v]</b> |                     | quem que é o paulo?        | ah            |
| <b>Arlindo [v]</b>  | é o paulo é o paulo | (1,5) aquele ali ele jogou | o             |

[144]

|                     |           |                  |                       |               |
|---------------------|-----------|------------------|-----------------------|---------------|
|                     | ..        | 430 [21:47.6]    | 431 [21:49.6]         | 432 [24:54.8] |
| <b>P [v]</b>        |           |                  |                       | ops           |
| <b>Giovanna [v]</b> | então     | num é ele nenhum |                       |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | negocinho |                  |                       |               |
| <b>Trans [v]</b>    |           |                  | video é exibido (185) |               |

[145]

|              |                     |                       |               |
|--------------|---------------------|-----------------------|---------------|
|              | 433 [24:56.8]       | 434 [24:58.8]         | 435 [25:00.8] |
| <b>P [v]</b> | das ist der punt wo | wir frage nummer zwei | auf diese     |

[146]

|              |                 |                                  |               |
|--------------|-----------------|----------------------------------|---------------|
|              | ..              | 436 [25:02.8]                    | 437 [25:04.8] |
| <b>P [v]</b> | frage antworten | schau mal hier was passiert wenn | du das        |

[147]

|                     |              |               |                           |
|---------------------|--------------|---------------|---------------------------|
|                     | ..           | 438 [25:06.8] | 439 [25:08.8]             |
| <b>P [v]</b>        | glas kippst? | seht ihr das? | also das glas ist hier in |
| <b>Giovanna [v]</b> |              | ele vai virar |                           |

[148]

|  |    |               |               |
|--|----|---------------|---------------|
|  | .. | 440 [25:10.8] | 441 [25:12.8] |
|--|----|---------------|---------------|

|       |              |                       |                    |
|-------|--------------|-----------------------|--------------------|
| P [v] | der schüssel | und wenn du so machst | ganz leicht kippst |
|-------|--------------|-----------------------|--------------------|

[149]

|             | 442 [25:14.8]  | 443 [25:16.8] | 444 [25:18.8]          |
|-------------|----------------|---------------|------------------------|
| P [v]       | was passiert ? | vermutung wir | glauben ah marcelo ich |
| Luana [v]   |                | sei lá        | num sei                |
| Arlindo [v] |                | ele vai boiar |                        |

[150]

|             | 445 [25:20.8]            | 446 [25:22.8] | 447 [25:24.8]     |
|-------------|--------------------------|---------------|-------------------|
| P [v]       | glaube pa ra ra pa ra ra |               |                   |
| Armando [v] |                          |               | pa ra ra pa ra ra |
| Luana [v]   |                          | ah marcos     |                   |

[151]

|             | .. 448 [25:26.8]                      | 449 [25:28.8]     |
|-------------|---------------------------------------|-------------------|
| P [v]       |                                       | was passiert hier |
| Armando [v] |                                       |                   |
| Arlindo [v] | eu num vou escrever isso de canetanao |                   |

[152]

|              | ..          | 450 [25:30.8]     | 451 [25:32.8]     | 452 [25:34.8] |
|--------------|-------------|-------------------|-------------------|---------------|
| P [v]        | mein schatz |                   |                   |               |
| Armando [v]  |             | pa ra ra pa ra ra |                   |               |
| Luana [v]    |             |                   |                   | (1, 5)        |
| Giovanna [v] |             |                   | é um D isso aqui? |               |
| Arlindo [v]  |             |                   | (1, 5) num sei    |               |

[153]

|              | ..                    | 453 [25:36.8]     | 454 [25:38.8] |
|--------------|-----------------------|-------------------|---------------|
| P [v]        |                       |                   | was passiert  |
| Armando [v]  |                       | pa ra ra pa ra ra |               |
| Luana [v]    | aham                  |                   |               |
| Giovanna [v] |                       | B?                |               |
| Arlindo [v]  | coloca com isso aqui? |                   |               |

[154]

|              | ..                       | 455 [25:40.8]          |
|--------------|--------------------------|------------------------|
| P [v]        | wenn wir so mit dem glas | psi: wenn wir das glas |
| Giovanna [v] |                          | ha:                    |

[155]

|       | ..      | 456 [25:42.8] | 457 [25:44.8] | 458 [25:46.8] |
|-------|---------|---------------|---------------|---------------|
| P [v] | kippen? | psi:          |               |               |

|                     |  |                   |             |             |
|---------------------|--|-------------------|-------------|-------------|
| <b>Armando [v]</b>  |  | pa ra ra pa ra ra |             |             |
| <b>Giovanna [v]</b> |  |                   |             | quando você |
| <b>Arlindo [v]</b>  |  |                   | num entendi |             |

[156]

|                     |       |               |               |               |                    |
|---------------------|-------|---------------|---------------|---------------|--------------------|
|                     | ..    | 459 [25:48.8] | 460 [25:50.8] | 461 [25:52.8] | 462 [25:54.8]      |
| <b>P [v]</b>        |       | wie bitte?    | eh geht       | rein          |                    |
| <b>Giovanna [v]</b> | fazer |               |               | brigada       | oh gente           |
| <b>Arlindo [v]</b>  |       |               |               |               | eu vou escrever de |

[157]

|                     |       |               |                   |                    |
|---------------------|-------|---------------|-------------------|--------------------|
|                     | ..    | 463 [25:56.8] | 464 [25:58.8]     | 465 [26:00.8]      |
| <b>P [v]</b>        |       |               | also du machst du | du kippst das glas |
| <b>Luana [v]</b>    |       |               |                   | também quero esse  |
| <b>Giovanna [v]</b> |       | eu num vou    | medo de errar     |                    |
| <b>Arlindo [v]</b>  | lápiz |               |                   |                    |

[158]

|                    |                          |               |                  |
|--------------------|--------------------------|---------------|------------------|
|                    | 466 [26:02.9]            | 467 [26:04.8] | 468 [26:06.8]    |
| <b>Armando [v]</b> | é só pedir pro professor | depois        | olha minha ponte |
| <b>Luana [v]</b>   | chaveirinho ai de vocês  |               |                  |
| <b>Arlindo [v]</b> |                          | eu num sei    |                  |

[159]

|                     |         |                            |                     |
|---------------------|---------|----------------------------|---------------------|
|                     | ..      | 469 [26:08.8]              | 470 [26:10.8]       |
| <b>P [v]</b>        |         | das ist nur eine vermutung |                     |
| <b>Armando [v]</b>  | soprana | sua cara                   |                     |
| <b>Giovanna [v]</b> |         |                            | é da luana copia da |

[160]

|                     |       |                |                    |                 |
|---------------------|-------|----------------|--------------------|-----------------|
|                     | ..    | 471 [26:12.8]  | 472 [26:14.8]      | 473 [26:16.8]   |
| <b>P [v]</b>        |       |                | (1,5) wenn wir das | glas kippen was |
| <b>Luana [v]</b>    |       | ich habe nicht | verstanden         |                 |
| <b>Giovanna [v]</b> | luana |                |                    |                 |

[161]

|                     |           |               |                     |               |
|---------------------|-----------|---------------|---------------------|---------------|
|                     | ..        | 474 [26:18.8] | 475 [26:20.8]       | 476 [26:22.8] |
| <b>P [v]</b>        | passiert? | psi:          | (1,8) wie bitte?    | (1,8) das     |
| <b>Giovanna [v]</b> |           | der ball      | ball im boden       |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |           |               | oxi a água vai cair | a água vai    |

[162]

|              |    |                |               |                      |
|--------------|----|----------------|---------------|----------------------|
|              | .. | 477 [26:24.8]  | 478 [26:26.8] | 479 [26:28.8]        |
| <b>P [v]</b> |    | wasser? wohin? | (1,5) aha     | ha das ist eine gute |

|                     |      |           |                |  |
|---------------------|------|-----------|----------------|--|
| <b>Giovanna [v]</b> |      | ah sério? | não não né     |  |
| <b>Arlindo [v]</b>  | cair |           | dentro do copo |  |

[163]

|                     |    |               |                                |               |               |
|---------------------|----|---------------|--------------------------------|---------------|---------------|
|                     | .. | 480 [26:30.8] | 481 [26:32.8]                  | 482 [26:34.8] | 483 [26:36.8] |
| <b>P [v]</b>        |    | vermutung     |                                |               |               |
| <b>Armando [v]</b>  |    |               | aham                           |               | wasser        |
| <b>Giovanna [v]</b> |    |               | escrevenhamos esse eu coloquei | gente eu      |               |

[164]

|                     |    |                                   |                |
|---------------------|----|-----------------------------------|----------------|
|                     | .. |                                   | 484 [26:38.8]  |
| <b>Armando [v]</b>  |    | gehts boden                       |                |
| <b>Giovanna [v]</b> |    | num tô entendendo nem o que que é | que a gente tá |

[165]

|                     |    |   |
|---------------------|----|---|
|                     | .. | 485 [26:40.8]                             |
| <b>Giovanna [v]</b> |    | falando                                   |
| <b>Arlindo [v]</b>  |    | não lembra aquele experimento que era pra |

[166]

|                    |    |   |
|--------------------|----|---|
|                    | .. | 486 [26:42.8]                                   |
| <b>Arlindo [v]</b> |    | fazer com a garrafa de botar um papel em cima e |

[167]

|                     |    |                 |                        |
|---------------------|----|-----------------|------------------------|
|                     | .. | 487 [26:44.8]   | 488 [26:46.8]          |
| <b>Armando [v]</b>  |    |                 | (1,8) que?             |
| <b>Luana [v]</b>    |    | não             |                        |
| <b>Giovanna [v]</b> |    | (1,2) verdade   |                        |
| <b>Arlindo [v]</b>  |    | girar a garrafa | num lembra da garrafa? |

[168]

|                     |               |  |
|---------------------|---------------|--|
|                     | 489 [26:48.8] | 490 [26:50.8]                                      |
| <b>Giovanna [v]</b> |               | ah é verdade                                       |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               | você tá com a garrafa assim e coloca va assim água |

[169]

|                     |               |                            |                       |
|---------------------|---------------|----------------------------|-----------------------|
|                     | 491 [26:52.8] | 492 [26:54.8]              | 493 [26:56.8]         |
| <b>Armando [v]</b>  |               |                            |                       |
| <b>Giovanna [v]</b> |               | ha:                        | nossa que inspiradora |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               | ai era pra assim a garrafa | a                     |

[170]

|              |    |               |               |
|--------------|----|---------------|---------------|
|              | .. | 494 [26:58.8] | 495 [27:00.8] |
| <b>P [v]</b> |    |               | hier          |

|                    |                        |                       |  |
|--------------------|------------------------|-----------------------|--|
| <b>Armando [v]</b> | arlindo (1,8) a wasser | não vai cair (risos)  |  |
| <b>Luana [v]</b>   |                        | que que a gente quer? |  |
| <b>Arlindo [v]</b> | wasser não vai cair    |                       |  |

[171]

|                    |              |                       |               |               |               |
|--------------------|--------------|-----------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..           | 497 [27:04.8]         | 498 [27:06.8] | 499 [27:08.8] | 500 [27:10.8] |
| <b>P [v]</b>       | einige ideen |                       |               | ja            |               |
| <b>Luana [v]</b>   |              | die wasser ist normal |               |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |              |                       | (risos)       |               | ah            |

[172]

|                     |   |  |               |
|---------------------|---|--|---------------|
|                     | ..                                      |  | 501 [27:12.8] |
| <b>Giovanna [v]</b> |   |  | wasser glaubt |
| <b>Arlindo [v]</b>  | velho eu não sei alemão é muito difícil |  |               |

[173]

|                     |        |                |                         |
|---------------------|--------|----------------|-------------------------|
|                     | ..     | 502 [27:14.8]  | 503 [27:16.8]           |
| <b>Armando [v]</b>  |        |                | vamo jogar esse sistema |
| <b>Giovanna [v]</b> | in der | organe zum der |                         |

[174]

|                    |            |               |                            |
|--------------------|------------|---------------|----------------------------|
|                    | ..         | 504 [27:18.8] | 505 [27:20.8]              |
| <b>P [v]</b>       |            | ball bleibt   |                            |
| <b>Armando [v]</b> | digestório |               |                            |
| <b>Luana [v]</b>   |            | (risos)       |                            |
| <b>Arlindo [v]</b> |            | (risos)       | qual que é a tradução de a |

[175]

|                    |                     |               |                                  |
|--------------------|---------------------|---------------|----------------------------------|
|                    | ..                  | 506 [27:22.8] | 507 [27:24.8]                    |
| <b>Armando [v]</b> |                     |               | qual que é a tradução de a wadie |
| <b>Arlindo [v]</b> | wasser não vai cair |               |                                  |

[176]

|                    |                       |               |                      |               |
|--------------------|-----------------------|---------------|----------------------|---------------|
|                    | ..                    | 509 [27:28.8] | 510 [27:30.8]        | 511 [27:32.8] |
| <b>P [v]</b>       |                       |               |                      | also          |
| <b>Armando [v]</b> | wasser nicht caischen |               | nicht am boden gehen |               |
| <b>Luana [v]</b>   |                       | ha?           |                      |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |                       |               |                      | (1,5)         |

[177]

|                    |                   |                                 |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|
|                    | ..                | 512 [27:34.8]                   |
| <b>P [v]</b>       | ich schreibe hier | einige antworten station nummer |
| <b>Luana [v]</b>   | caischen?         |                                 |
| <b>Arlindo [v]</b> | wasser nicht?     | boden                           |

[178]

|                    |      |                                       |               |
|--------------------|------|---------------------------------------|---------------|
|                    | ..   | 513 [27:36.8]                         | 514 [27:38.8] |
| <b>P [v]</b>       | eins | was habt was glaubt ihr? was passiert | wenn wir das  |
| <b>Arlindo [v]</b> |      |                                       | eu num sei a  |

[179]

|                    |             |                                |               |
|--------------------|-------------|--------------------------------|---------------|
|                    | ..          | 515 [27:40.8]                  | 516 [27:42.8] |
| <b>P [v]</b>       | glas kippen |                                |               |
| <b>Armando [v]</b> |             |                                | que que       |
| <b>Luana [v]</b>   |             |                                | ok então      |
| <b>Arlindo [v]</b> | tradução    | sei lá então não vou botar não |               |

[180]

|                    |                   |                     |               |
|--------------------|-------------------|---------------------|---------------|
|                    | ..                | 517 [27:44.8]       | 518 [27:46.8] |
| <b>P [v]</b>       |                   |                     | geht rein     |
| <b>Armando [v]</b> | você vai colocar? |                     |               |
| <b>Luana [v]</b>   | vou falar         |                     |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |                   | a água num vai cair |               |

[181]

|                    |                     |                               |
|--------------------|---------------------|-------------------------------|
|                    | ..                  | 519 [27:48.8]                 |
| <b>P [v]</b>       | station nummer zwei | was glaubt ihr?               |
| <b>Arlindo [v]</b> |                     | lembra da ((incompreensível)) |

[182]

|                    |   |               |
|--------------------|---|---------------|
|                    | 520 [27:50.8]                                   | 521 [27:52.8] |
| <b>Arlindo [v]</b> | você colocava o papel assim em cima e ele fazia | cair          |

[183]

|                    |                            |                            |
|--------------------|----------------------------|----------------------------|
|                    | 522 [27:54.8]              | 523 [27:56.8]              |
| <b>P [v]</b>       | ah der ball geht nach oben | ok gut station nummer drei |
| <b>Armando [v]</b> |                            | (1,8) hey                  |

[184]

|                    |    |                 |                                 |               |
|--------------------|----|-----------------|---------------------------------|---------------|
|                    | .. | 524 [27:58.8]   | 525 [28:00.8]                   | 526 [28:02.8] |
| <b>P [v]</b>       |    | was glaubt ihr? |                                 | was           |
| <b>Armando [v]</b> |    | eh nach oben    |                                 |               |
| <b>Trans [v]</b>   |    |                 | aluno de outra estação responde |               |

[185]

|                    |                   |               |               |               |
|--------------------|-------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | 527 [28:04.8]     | 528 [28:06.8] | 529 [28:08.8] | 530 [28:10.8] |
| <b>P [v]</b>       | steigt ?          |               |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b> | hum der ball geht | nach oben     | der ball geht | nach oben     |

[186]

|                     |                         |               |                          |
|---------------------|-------------------------|---------------|--------------------------|
|                     | 531 [28:12.8]           | 532 [28:14.8] | 533 [28:16.9]            |
| <b>Giovanna [v]</b> |                         |               | num é a wasser nach oben |
| <b>Arlindo [v]</b>  | der ball geht nach oben | aí que        |                          |

[187]

|                    |  |               |               |
|--------------------|--|---------------|---------------|
|                    | 534 [28:18.8]                            | 535 [28:20.8] | 536 [28:22.8] |
| <b>P [v]</b>       | kein problem leute das ist nur vermutung | ok?           |               |
| <b>Arlindo [v]</b> | ah eu num sei qual que é a tradução      |               |               |
| <b>Trans [v]</b>   |  |               | aluno de      |

[188]

|                  |                      |                 |               |               |
|------------------|----------------------|-----------------|---------------|---------------|
|                  | ..                   | 537 [28:24.8]   | 538 [28:26.8] | 539 [28:28.8] |
| <b>P [v]</b>     |                      | der ball steigt | nach oben     | station       |
| <b>Trans [v]</b> | outro grupo responde |                 |               |               |

[189]

|                     |             |               |                                 |
|---------------------|-------------|---------------|---------------------------------|
|                     | ..          | 540 [28:30.8] | 541 [28:32.8]                   |
| <b>P [v]</b>        | nummer vier |               |                                 |
| <b>Luana [v]</b>    |             | wasser        |                                 |
| <b>Giovanna [v]</b> |             | eh wir        | wir haben eh: wir weissen nicht |

[190]

|                     |               |                           |               |               |
|---------------------|---------------|---------------------------|---------------|---------------|
|                     | 542 [28:34.8] | 543 [28:36.8]             | 544 [28:38.8] | 545 [28:40.8] |
| <b>P [v]</b>        |               | versuch doch versuch doch |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | auf deutsch   |                           | hum:          | die wasser    |

[191]

|                     |                  |               |               |                |               |
|---------------------|------------------|---------------|---------------|----------------|---------------|
|                     | ..               | 546 [28:42.8] | 547 [28:44.8] | 548 [28:46.8]  | 549 [28:48.8] |
| <b>P [v]</b>        |                  |               |               | (1,3) im glas? | ah ok ups     |
| <b>Luana [v]</b>    |                  |               | bleibt in de  | copo           | im glas       |
| <b>Giovanna [v]</b> | eh: (1,5) blaibt |               |               | (1,8) eh       | é             |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                  | fica          |               |                |               |

[192]

|                     |                                   |               |               |
|---------------------|-----------------------------------|---------------|---------------|
|                     | 550 [28:50.8]                     | 551 [28:52.8] | 552 [28:54.8] |
| <b>P [v]</b>        | gut zu wissen station nummer fünf |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                                   |               | como é        |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                                   | como é que é? |               |

[193]

|              |    |                        |                      |
|--------------|----|------------------------|----------------------|
|              | .. | 553 [28:56.8]          | 554 [28:58.8]        |
| <b>P [v]</b> |    | alles klar ok ich gebe | euch einen vorschlag |

|                     |        |  |                    |
|---------------------|--------|--|--------------------|
| <b>Giovanna [v]</b> | que é? |  | esqueci die wasser |
|---------------------|--------|--|--------------------|

[194]

|                    |               |                                 |               |
|--------------------|---------------|---------------------------------|---------------|
|                    | 555 [29:00.8] | 556 [29:02.8]                   | 557 [29:04.8] |
| <b>P [v]</b>       | nur zu wissen | ihr schreibt das nicht mit ok?  | keni          |
| <b>Luana [v]</b>   |               |                                 | eu            |
| <b>Arlindo [v]</b> |               | die wasser ne? lembrei a wasser |               |

[195]

|                     |                                   |                   |
|---------------------|-----------------------------------|-------------------|
|                     | ..                                | 558 [29:06.8]     |
| <b>P [v]</b>        | problem                           | zwei was passiert |
| <b>Luana [v]</b>    | coloquei wasser só porque não sei |                   |
| <b>Giovanna [v]</b> |                                   | (1,5) ah é nesse  |

[196]

|                     |                  |                    |               |               |
|---------------------|------------------|--------------------|---------------|---------------|
|                     | 559 [29:08.8]    | 560 [29:10.8]      | 561 [29:12.8] | 562 [29:14.8] |
| <b>P [v]</b>        | wenn du das glas | kippst?            |               | steigen       |
| <b>Luana [v]</b>    |                  | ah não não (risos) |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | que a gente tá?  |                    |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                  |                    | liegt im      | glas          |

[197]

|                     |           |                |                             |
|---------------------|-----------|----------------|-----------------------------|
|                     | ..        | 563 [29:16.8]  | 564 [29:18.8]               |
| <b>P [v]</b>        | nach oben |                |                             |
| <b>Giovanna [v]</b> |           |                | die wasser steige nach oben |
| <b>Arlindo [v]</b>  |           |                |                             |
| <b>Trans [v]</b>    |           | ruídos na sala |                             |

[198]

|                    |                      |                  |                 |
|--------------------|----------------------|------------------|-----------------|
|                    | 565 [29:20.8]        | 566 [29:22.8]    | 567 [29:24.8]   |
| <b>Armando [v]</b> |                      | steige nach oben |                 |
| <b>Arlindo [v]</b> | ah não liegt im glas | (1,5) aqui ó     | wasser liegt im |

[199]

|                    |                  |               |                     |               |
|--------------------|------------------|---------------|---------------------|---------------|
|                    | 568 [29:26.8]    | 569 [29:28.8] | 570 [29:30.8]       | 571 [29:32.8] |
| <b>P [v]</b>       |                  | platz         | für das wasser frei |               |
| <b>Luana [v]</b>   |                  |               |                     | eu num        |
| <b>Arlindo [v]</b> | ela fica na glas |               |                     |               |

[200]

|                     |        |                         |                |               |
|---------------------|--------|-------------------------|----------------|---------------|
|                     | ..     | 572 [29:34.8]           | 573 [29:36.8]  | 574 [29:38.8] |
| <b>Luana [v]</b>    | acabei | ai cadê minha borracha? |                |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |        |                         |                | aqui toma     |
| <b>Trans [v]</b>    |        |                         | ruídos na sala |               |



[201]

|                     | ..    | 575 [29:40.8] | 576 [29:42.8]                   | 577 [29:44.8] |
|---------------------|-------|---------------|---------------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |       | ok eh:        | habt ihr verstanden? die blasen | blu blu       |
| <b>Giovanna [v]</b> | luana |               |                                 |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |       |               |                                 | (1,2) blu     |

[202]

|                    | ..      | 578 [29:46.8]                 | 579 [29:48.8] |
|--------------------|---------|-------------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       | blu sie | steigen nach oben             | und es gibt   |
| <b>Arlindo [v]</b> | blu blu | era isso pra eu ter escrivido | blu blu blu   |

[203]

|                     | ..    | 580 [29:50.8]                  | 581 [29:52.8]    |
|---------------------|-------|--------------------------------|------------------|
| <b>P [v]</b>        | platz | für das wasser frei das heisst | wasser geht rein |
| <b>Giovanna [v]</b> |       | die wasser                     | im glas          |
| <b>Arlindo [v]</b>  |       |                                |                  |

[204]

|                    | 582 [29:54.8]   | 583 [29:56.8]           | 584 [29:58.8]   |
|--------------------|-----------------|-------------------------|-----------------|
| <b>P [v]</b>       | ne? schauen     | wir weiter das video an |                 |
| <b>Armando [v]</b> | und blu blu blu |                         |                 |
| <b>Trans [v]</b>   |                 |                         | video é exibido |

[205]

|                  | .. | 585 [30:35.2] | 586 [30:37.2]                 | 587 [30:39.2] |
|------------------|----|---------------|-------------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>     |    | ok gut        | ich habe vergessen euch darum | zu bitten den |
| <b>Trans [v]</b> |    |               |                               |               |

[206]

|                    | ..                 | 588 [30:41.2] | 589 [30:43.2]      |
|--------------------|--------------------|---------------|--------------------|
| <b>P [v]</b>       | namen zu schreiben | und das datum | heute ist der      |
| <b>Armando [v]</b> |                    |               | ah sim já coloquei |

[207]

|                     | ..       | 590 [30:45.2] | 591 [30:47.2] | 592 [30:49.2] | 593 [30:51.2] |
|---------------------|----------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |          | der erste     | dezember      |               |               |
| <b>Armando [v]</b>  | meu nome |               |               |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |          |               |               | nossa bete já | te avisei     |

[208]

|                     | ..   | 594 [30:53.2]   | 595 [30:55.2]  | 596 [30:57.2]  |
|---------------------|------|-----------------|----------------|----------------|
| <b>Luana [v]</b>    |      | não não a gente | tá no ano novo | eu ia falar no |
| <b>Giovanna [v]</b> | hoje |                 |                |                |

|             |  |  |  |                |
|-------------|--|--|--|----------------|
| Arlindo [v] |  |  |  | faltam 16 dias |
|-------------|--|--|--|----------------|

[209]

|              |           |                   |                  |               |
|--------------|-----------|-------------------|------------------|---------------|
|              | ..        | 597 [30:59.2]     | 598 [31:01.2]    | 599 [31:03.2] |
| P [v]        |           |                   |                  | gut machen    |
| Luana [v]    | natal mas |                   |                  |               |
| Giovanna [v] |           |                   | não falta 15 ne? |               |
| Arlindo [v]  |           | pra acabar a aula |                  |               |

[210]

|             |          |                  |                    |               |
|-------------|----------|------------------|--------------------|---------------|
|             | ..       | 600 [31:05.2]    | 601 [31:07.2]      | 602 [31:09.2] |
| P [v]       | wir dann | eine kurze pause | fünf minuten pause |               |
| Arlindo [v] |          |                  | falta hoje         |               |

[211]

|              |                |                   |                     |
|--------------|----------------|-------------------|---------------------|
|              | ..             | 603 [31:11.2]     | 604 [31:13.2]       |
| P [v]        | geklingelt ok? | -                 |                     |
| Giovanna [v] |                | e mais uma semana | duas semanas e meia |

[212]

|             |               |                                  |               |
|-------------|---------------|----------------------------------|---------------|
|             | 605 [31:15.2] | 606 [31:17.2]                    | 607 [32:32.6] |
| Armando [v] | ah sim ah     |                                  |               |
| Trans [v]   |               | fim da gravação - primeira parte |               |

## Turma 52 A Estação 4 parte 2

Referenced file: /WAV/52A/52A Station4 Teil 2 (online-audio-converter.com).wav

### Speakertable

#### P

Sex: m  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

#### Arlindo

Sex: m  
 Languages used: por; deu  
 L1: por  
 L2: deu

**Armando**

Sex: m  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

**Luana**

Sex: m  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

**Giovanna**

Sex: f  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

**Trans**

Sex: m  
 L1: por  
 L2: deu

[1]

|           |   |             |
|-----------|---|-------------|
|           | 0 [00:00.0]                               | 1 [00:15.3] |
| P [v]     |   | willkommen  |
| Trans [v] | início da gravação - parte desconsiderada |             |

[2]

|       |   |             |
|-------|---|-------------|
|       | 2 [00:17.3]                                       | 3 [00:19.3] |
| P [v] | zurück eh: wir haben uns das video angeschaut und |             |

[3]

|       |  |             |      |
|-------|--|-------------|------|
|       | 4 [00:21.3]                                  | 5 [00:23.3] |      |
| P [v] | jetzt sind wir dran ich mache das experiment | ok?         | psi: |

[4]

|       |  |             |
|-------|--|-------------|
|       | 7 [00:27.3]                                | 8 [00:29.3] |
| P [v] | schau mal hier was brauchen wir für dieses |             |

[5]

|              |  |               |              |
|--------------|--|---------------|--------------|
|              | 9 [00:31.3]                            | 10 [00:33.3]  | 11 [00:35.3] |
| P [v]        | experiment? wir brauchen eine schüssel | moment moment |              |
| Giovanna [v] |  |               | ein wasser?  |

[6]

|             |   |              |              |
|-------------|---|--------------|--------------|
|             | 12 [00:37.3]                                      | 13 [00:39.3] | 14 [00:41.3] |
| P [v]       | moment schau mal hier eine schüssel voller wasser |              |              |
| Armando [v] | meu deus  |              |              |

|                     |  |  |  |                           |
|---------------------|--|--|--|---------------------------|
| <b>Giovanna [v]</b> |  |  |  | ein glas mit              |
| <b>Trans [v]</b>    |  |  |  | Giovana corrige a fala de |

[7]

|                     |             |                      |              |
|---------------------|-------------|----------------------|--------------|
|                     | ..          | 15 [00:43.3]         | 16 [00:45.3] |
| <b>P [v]</b>        |             | habt ihr bemerkt ich | habe hier    |
| <b>Giovanna [v]</b> |             | wasser               |              |
| <b>Trans [v]</b>    | outra aluna |                      |              |

[8]

|              |                                |                |              |
|--------------|--------------------------------|----------------|--------------|
|              | ..                             | 17 [00:47.3]   | 18 [00:49.3] |
| <b>P [v]</b> | geschrieben das ist der wasser | stand seht ihr | das?         |

[9]

|                    |           |              |                 |              |
|--------------------|-----------|--------------|-----------------|--------------|
|                    | ..        | 19 [00:51.3] | 20 [00:53.3]    | 21 [00:55.3] |
| <b>P [v]</b>       | nein noch | nicht ne?    | der wasserstand | schau mal    |
| <b>Arlindo [v]</b> |           | meu deus     |                 |              |

[10]

|              |             |              |                         |               |
|--------------|-------------|--------------|-------------------------|---------------|
|              | ..          | 22 [00:57.3] | 23 [00:59.3]            | 24 [01:01.3]  |
| <b>P [v]</b> | wasserstand | ok?          | das ist der wasserstand | ah ich könnte |

[11]

|                  |                   |                |                |              |
|------------------|-------------------|----------------|----------------|--------------|
|                  | ..                | 25 [01:03.3]   | 26 [01:05.3]   | 27 [01:09.3] |
| <b>P [v]</b>     | was anders machen | schau mal hier |                | huhum        |
| <b>Trans [v]</b> |                   |                | ruídos na sala |              |

[12]

|              |              |   |
|--------------|--------------|---|
|              | 28 [01:11.5] | 29 [01:13.5]                                  |
| <b>P [v]</b> | ok?          | das ist der wasserstand das ist ja besser ne? |

[13]

|                  |                         |                 |              |
|------------------|-------------------------|-----------------|--------------|
|                  | 30 [01:15.5]            | 31 [01:17.5]    | 32 [01:19.5] |
| <b>P [v]</b>     | wir brauchen noch einen | tischtennisball |              |
| <b>Trans [v]</b> |                         |                 | ruídos na    |

[14]

|                    |      |                |              |                 |              |
|--------------------|------|----------------|--------------|-----------------|--------------|
|                    | ..   | 33 [01:21.5]   | 34 [01:23.5] | 35 [01:25.5]    | 36 [01:27.5] |
| <b>P [v]</b>       |      | oi oi oi oi oi | danke        | dir             | wir brauchen |
| <b>Arlindo [v]</b> |      |                |              | essa bola é boa |              |
| <b>Trans [v]</b>   | sala |                |              |                 |              |

[15]

|  |              |              |              |              |
|--|--------------|--------------|--------------|--------------|
|  | 37 [01:29.5] | 38 [01:31.5] | 39 [01:33.5] | 40 [01:35.5] |
|--|--------------|--------------|--------------|--------------|

|              |                 |            |                    |          |
|--------------|-----------------|------------|--------------------|----------|
| <b>P [v]</b> | ein tuch küchen | papier und | wir drücken es ins | glas psi |
|--------------|-----------------|------------|--------------------|----------|

[16]

|                  |      |              |                |              |              |              |
|------------------|------|--------------|----------------|--------------|--------------|--------------|
|                  | ..   | 41 [01:37.5] | 42 [01:39.5]   | 43 [01:41.5] | 44 [01:43.5] | 45 [01:45.5] |
| <b>P [v]</b>     | psi: | aham         |                | ow           | moment da    | brauchen wir |
| <b>Trans [v]</b> |      |              | ruídos na sala |              |              |              |

[17]

|              |                                     |         |              |              |              |
|--------------|-------------------------------------|---------|--------------|--------------|--------------|
|              | ..                                  |         | 46 [01:47.5] | 47 [01:49.5] | 48 [01:51.5] |
| <b>P [v]</b> | eine kleine hilfe von der klebeband | hier ok | ok           | aham         |              |

[18]

|              |       |                        |                       |              |
|--------------|-------|------------------------|-----------------------|--------------|
|              | ..    | 49 [01:53.5]           | 50 [01:55.5]          | 51 [01:57.5] |
| <b>P [v]</b> | bingo | fällt nicht runter ne? | was machen wir jetzt? | psi:         |

[19]

|                    |              |               |                         |              |
|--------------------|--------------|---------------|-------------------------|--------------|
|                    | 52 [01:59.5] | 53 [02:01.5]  | 54 [02:03.5]            | 55 [02:05.5] |
| <b>P [v]</b>       | aham:        | seht ihr das? | wo ist der wasserstand? | ist er       |
| <b>Armando [v]</b> |              |               | eu num tô entendendo    |              |
| <b>Arlindo [v]</b> |              |               |                         | cabeçando na |

[20]

|                    |            |                   |              |                |              |
|--------------------|------------|-------------------|--------------|----------------|--------------|
|                    | ..         | 56 [02:07.5]      | 57 [02:09.5] | 58 [02:11.5]   | 59 [02:15.4] |
| <b>P [v]</b>       | gestiegen? | ist er gestiegen? | warum?       |                | die          |
| <b>Arlindo [v]</b> | maria      |                   |              |                |              |
| <b>Trans [v]</b>   |            |                   |              | ruídos na sala |              |

[21]

|              |                    |                      |               |
|--------------|--------------------|----------------------|---------------|
|              | ..                 | 60 [02:17.4]         | 61 [02:19.4]  |
| <b>P [v]</b> | luft braucht platz | nee die luft braucht | braucht platz |

[22]

|                    |     |                |                |              |              |              |
|--------------------|-----|----------------|----------------|--------------|--------------|--------------|
|                    | ..  | 62 [02:21.4]   | 63 [02:23.4]   | 64 [02:25.4] | 65 [02:27.4] | 66 [02:29.4] |
| <b>P [v]</b>       | ne? | schau mal hier |                | ok?          | also         | wenn wir das |
| <b>Armando [v]</b> |     |                |                |              |              |              |
| <b>Trans [v]</b>   |     |                | ruídos na sala |              |              |              |

[23]

|                    |                     |               |                |              |
|--------------------|---------------------|---------------|----------------|--------------|
|                    | ..                  | 67 [02:31.4]  | 68 [02:33.4]   | 69 [02:35.4] |
| <b>P [v]</b>       | glas                | leicht kippen | ups da gibt es | blasen       |
| <b>Armando [v]</b> | ((incompreensível)) |               |                |              |

[24]

|  |    |              |              |              |
|--|----|--------------|--------------|--------------|
|  | .. | 70 [02:37.4] | 71 [02:39.4] | 72 [02:41.4] |
|--|----|--------------|--------------|--------------|

|       |     |                        |                     |     |
|-------|-----|------------------------|---------------------|-----|
| P [v] | ok? | dann können wir zu der | aufgabe nummer zwei | wir |
|-------|-----|------------------------|---------------------|-----|

[25]

|           |               |                             |              |
|-----------|---------------|-----------------------------|--------------|
|           | ..            | 73 [02:43.4]                | 74 [02:45.4] |
| P [v]     | schreiben ins | arbeitsblatt schau mal hier |              |
| Trans [v] |               |                             | ruídos na    |

[26]

|           |      |                            |                    |
|-----------|------|----------------------------|--------------------|
|           | ..   | 75 [02:47.4]               | 76 [02:49.4]       |
| P [v]     |      | ah ich habe vergessen euch | zu sagen schau mal |
| Trans [v] | sala |                            |                    |

[27]

|       |      |              |              |                               |
|-------|------|--------------|--------------|-------------------------------|
|       | ..   | 77 [02:51.4] | 78 [02:53.4] | 79 [02:55.4]                  |
| P [v] | hier | das tuch ist | nass?        | nein das ist ganz trocken ne? |

[28]

|       |                        |              |              |                |
|-------|------------------------|--------------|--------------|----------------|
|       | 80 [02:57.4]           | 81 [02:59.4] | 82 [03:01.4] | 83 [03:03.4]   |
| P [v] | schau mal hier trocken | kein wasser  | ne? ok       | sehr schön und |

[29]

|       |           |              |              |                  |              |
|-------|-----------|--------------|--------------|------------------|--------------|
|       | ..        | 84 [03:05.4] | 85 [03:07.4] | 86 [03:09.4]     | 87 [03:11.4] |
| P [v] | der ball? | der ball     | psi:         | ganz trocken ne? | sehr schön   |

[30]

|              |                 |                                  |
|--------------|-----------------|----------------------------------|
|              | ..              | 88 [03:13.4]                     |
| P [v]        | dann machen wir | weiter                           |
| Giovanna [v] |                 | porque ele não para de fazer psi |

[31]

|              |             |                              |              |
|--------------|-------------|------------------------------|--------------|
|              | ..          | 90 [03:17.4]                 | 91 [03:19.4] |
| P [v]        | nummer eins | im teil zwei ne? das ist die | aufgabe was  |
| Giovanna [v] | schön       |                              |              |

[32]

|       |                            |                          |
|-------|----------------------------|--------------------------|
|       | 92 [03:21.4]               | 93 [03:23.4]             |
| P [v] | beobachtest du? beschreibe | genau was mit dem küchen |

[33]

|       |              |                  |              |                       |
|-------|--------------|------------------|--------------|-----------------------|
|       | 94 [03:25.4] | 95 [03:27.4]     | 96 [03:29.4] | 97 [03:31.4]          |
| P [v] | papier       | und mit dem ball | passiert     | notiere dir deine beo |

[34]

|  |              |              |               |
|--|--------------|--------------|---------------|
|  | 98 [03:33.4] | 99 [03:35.4] | 100 [03:37.4] |
|--|--------------|--------------|---------------|

|             |                     |                        |           |
|-------------|---------------------|------------------------|-----------|
| P [v]       | bachtungen ich gebe | euch zwei minuten zeit | thiago    |
| Armando [v] |                     |                        | que que é |
| Arlindo [v] | entendi tudo        |                        |           |

[35]

|              |            |  |
|--------------|------------|--|
|              | ..         | 101 [03:39.4]                          |
| P [v]        |            |  |
| Armando [v]  | pra fazer? |  |
| Giovanna [v] |            | meu deus num dá pra fazer nada em zwei |

[36]

|              |        |                                 |                |
|--------------|--------|---------------------------------|----------------|
|              | ..     | 102 [03:41.4]                   | 103 [03:43.4]  |
| P [v]        |        | nass                            |                |
| Luana [v]    |        |                                 | eu num entendi |
| Giovanna [v] | minute | é pra falar o que que aconteceu |                |

[37]

|              |      |               |               |               |                 |
|--------------|------|---------------|---------------|---------------|-----------------|
|              | ..   | 104 [03:45.4] | 105 [03:47.4] | 106 [03:49.4] | 107 [03:51.4]   |
| P [v]        |      | (1,5) trocken | trocken       |               |                 |
| Armando [v]  |      |               |               | a gente fala  | a gente fala    |
| Luana [v]    | nada |               |               | como que fala | papel é trocken |
| Giovanna [v] |      | e seco?       |               |               |                 |

[38]

|             |        |                            |                |               |
|-------------|--------|----------------------------|----------------|---------------|
|             | ..     | 108 [03:53.4]              | 109 [03:55.4]  | 110 [03:57.4] |
| Armando [v] | que o  | do líquido a gente fala do | das flüssi eh: | hum           |
| Luana [v]   | droga? |                            |                | fala          |

[39]

|             |                                   |               |               |               |
|-------------|-----------------------------------|---------------|---------------|---------------|
|             | ..                                | 111 [03:59.4] | 112 [04:01.4] | 113 [04:03.4] |
| Armando [v] | verständnis                       |               | flüssi        | (1,2)         |
| Luana [v]   | mais alto que ninguém ainda ouviu | (risos)       | desculpas     |               |

[40]

|             |            |   |
|-------------|------------|---|
|             | ..         | 114 [04:05.4]                             |
| Armando [v] | verstanden |   |
| Luana [v]   |            |   |
| Trans [v]   |            | aluno de outro grupo pergunta: wie heisst |

[41]

|             |          |               |                                    |
|-------------|----------|---------------|------------------------------------|
|             | ..       | 115 [04:09.3] | 116 [04:11.3]                      |
| P [v]       |          | wie bitte?    |                                    |
| Armando [v] |          |               | wasserstand                        |
| Trans [v]   | molhado? |               | aluno responde mesmo sabendo que a |

[42]

|                     | ..                    | 117 [04:13.3] | 118 [04:15.3] | 119 [04:17.3]    |
|---------------------|-----------------------|---------------|---------------|------------------|
| <b>P [v]</b>        |                       | nass          |               |                  |
| <b>Armando [v]</b>  |                       |               |               |                  |
| <b>Luana [v]</b>    |                       | (risos)       | (risos)       | porque tô rindo? |
| <b>Giovanna [v]</b> |                       | (risos)       |               |                  |
| <b>Trans [v]</b>    | reposta estava errada |               |               |                  |

[43]

|                    | .. | 120 [04:19.3]                    | 121 [04:21.3] | 122 [04:23.3]   |
|--------------------|----|----------------------------------|---------------|-----------------|
| <b>Luana [v]</b>   |    |                                  |               | se eu sou besta |
| <b>Arlindo [v]</b> | tá | tem que ser besta para rir disso |               |                 |

[44]

|                     | 123 [04:25.3]    | 124 [04:27.3]       | 125 [04:29.3] | 126 [04:31.3] |
|---------------------|------------------|---------------------|---------------|---------------|
| <b>Luana [v]</b>    | você é o que ne? |                     | was?          |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | verstanden       | ((incompreensível)) |               | das flüssig   |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                  | verdade             |               |               |

[45]

|                     | 127 [04:33.3] | 128 [04:35.3]       | 129 [04:37.3] | 130 [04:39.3] | 131 [04:41.3] |
|---------------------|---------------|---------------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |               |                     |               |               | ok            |
| <b>Armando [v]</b>  |               |                     | ahm flüssig   |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | aham          | falou meio alto ne? |               | da flüssig    |               |

[46]

|                     | ..               | 132 [04:43.3]            | 133 [04:45.3] | 134 [04:47.3] |
|---------------------|------------------|--------------------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        | station eins was |                          |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                  | hugo ((incompreensível)) | que?          |               |
| <b>Trans [v]</b>    |                  |                          |               |               |

[47]

|                     | ..  | 135 [04:49.3] |
|---------------------|---|---------------|
| <b>Giovanna [v]</b> |   | mas a         |
| <b>Trans [v]</b>    | professora de classe chama a atenção do grupo |               |

[48]

|                     | 136 [04:51.3]         | 137 [04:53.3] | 138 [04:55.3] | 139 [04:57.3] |
|---------------------|-----------------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>Armando [v]</b>  | gente die wasserstand | verdrungung   | flüssig       | am boden      |
| <b>Giovanna [v]</b> |                       |               | (1,8) ha?     |               |

[49]

|  | .. | 140 [04:59.3] | 141 [05:01.3] | 142 [05:03.3] |
|--|----|---------------|---------------|---------------|
|  |    |               |               |               |



|                    |        |                         |                 |       |
|--------------------|--------|-------------------------|-----------------|-------|
| <b>Armando [v]</b> | abaixo |                         |                 | ich   |
| <b>Arlindo [v]</b> |        | eu simplesmente não sei |                 | (1,5) |
| <b>Trans [v]</b>   |        |                         | incompreensível |       |

[50]

|                     |             |                         |               |                     |
|---------------------|-------------|-------------------------|---------------|---------------------|
|                     | ..          | 143 [05:05.3]           | 144 [05:07.3] | 145 [05:09.3]       |
| <b>Armando [v]</b>  | weiss nicht |                         |               |                     |
| <b>Luana [v]</b>    |             |                         |               | qual que é a graça? |
| <b>Giovanna [v]</b> |             | (risos)                 |               |                     |
| <b>Arlindo [v]</b>  | risos       | (risos) ich weiss nicht | (1,8)         | sei lá              |

[51]

|              |               |                                 |               |
|--------------|---------------|---------------------------------|---------------|
|              | 146 [05:11.3] | 147 [05:13.3]                   | 148 [05:15.3] |
| <b>P [v]</b> | sehr gut ok   | nummer drei station nummer drei | was habt      |

[52]

|                    |                            |                |               |
|--------------------|----------------------------|----------------|---------------|
|                    | ..                         | 149 [05:17.3]  | 150 [05:19.3] |
| <b>P [v]</b>       | ihr geschrieben? ne d drei | da             | was           |
| <b>Armando [v]</b> |                            | drei drei drei | wir sind      |

[53]

|                    |            |                  |                |               |      |
|--------------------|------------|------------------|----------------|---------------|------|
|                    | ..         | 151 [05:21.3]    | 152 [05:23.3]  | 153 [05:25.3] |      |
| <b>P [v]</b>       | beobachtet | ihr?             |                | sehr gut      | aham |
| <b>Armando [v]</b> | vier       | sechs und sieben |                | zehn          |      |
| <b>Trans [v]</b>   |            |                  | ruídos da sala |               |      |

[54]

|              |                              |               |               |               |
|--------------|------------------------------|---------------|---------------|---------------|
|              | ..                           | 155 [05:29.3] | 156 [05:31.3] | 157 [05:33.3] |
| <b>P [v]</b> | und der ball liegt auf boden | oder          | auf dem boden | sehr          |

[55]

|                    |                         |                          |               |
|--------------------|-------------------------|--------------------------|---------------|
|                    | ..                      | 158 [05:35.3]            | 159 [05:37.3] |
| <b>P [v]</b>       | gut station nummer vier |                          | ball          |
| <b>Armando [v]</b> |                         | (1,2) ah ich weiss nicht |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |                         | die ball liegt am boden  |               |

[56]

|                    |                     |               |                       |     |
|--------------------|---------------------|---------------|-----------------------|-----|
|                    | ..                  | 160 [05:39.3] | 161 [05:41.3]         |     |
| <b>P [v]</b>       | liegt auf dem boden | was noch?     | und das und das tuch? |     |
| <b>Arlindo [v]</b> |                     | (1,8) ah:     |                       | ich |

[57]

|              |              |                      |               |
|--------------|--------------|----------------------|---------------|
|              | ..           | 163 [05:45.3]        | 164 [05:47.3] |
| <b>P [v]</b> | Küchenpapier | (1,5) ist nicht nass | ne?           |

|                     |             |                   |                      |
|---------------------|-------------|-------------------|----------------------|
| <b>Giovanna [v]</b> |             | ist nicht molhado | (1,2) ist nicht nass |
| <b>Arlindo [v]</b>  | weiss nicht |                   |                      |

[58]

|                     |    |                            |                     |               |
|---------------------|----|----------------------------|---------------------|---------------|
|                     | .. | 165 [05:49.3]              | 166 [05:51.3]       | 167 [05:53.3] |
| <b>P [v]</b>        |    | nicht nass das ist trocken | station nummer fünf |               |
| <b>Luana [v]</b>    |    |                            | muito               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | é  | nicht nass ich weiss nicht |                     |               |

[59]

|                     |                           |                   |
|---------------------|---------------------------|-------------------|
|                     | ..                        | 168 [05:55.3]     |
| <b>Armando [v]</b>  |                           | die ball          |
| <b>Luana [v]</b>    | lacradora muito lacradora |                   |
| <b>Giovanna [v]</b> |                           | ow alguém aqui tá |

[60]

|                     |             |                     |                         |
|---------------------|-------------|---------------------|-------------------------|
|                     | ..          | 169 [05:57.3]       | 170 [05:59.3]           |
| <b>Armando [v]</b>  |             |                     |                         |
| <b>Luana [v]</b>    |             | ball liegt am boden |                         |
| <b>Giovanna [v]</b> | escrevendo? |                     |                         |
| <b>Arlindo [v]</b>  |             |                     | die ball liegt am boden |

[61]

|                     |         |               |                     |               |
|---------------------|---------|---------------|---------------------|---------------|
|                     | ..      | 171 [06:01.3] | 172 [06:03.3]       | 173 [06:05.3] |
| <b>P [v]</b>        |         |               | also                |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |         |               |                     | eu num disse  |
| <b>Arlindo [v]</b>  | auf dem | boden und     | liegt nicht molhado | ist           |

[62]

|                     |      |               |               |               |               |
|---------------------|------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | ..   | 174 [06:07.3] | 175 [06:09.3] | 176 [06:11.3] | 177 [06:13.3] |
| <b>P [v]</b>        |      |               |               | psi:          |               |
| <b>Armando [v]</b>  |      | é é rich rich |               |               |               |
| <b>Luana [v]</b>    |      |               | num é rich    |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | isso |               |               |               | vou acabar de |
| <b>Arlindo [v]</b>  |      |               |               |               |               |

[63]

|                     |                           |               |                   |
|---------------------|---------------------------|---------------|-------------------|
|                     | ..                        | 178 [06:15.3] | 179 [06:17.3]     |
| <b>P [v]</b>        |                           | psi:          | ich schreibe hier |
| <b>Giovanna [v]</b> | escrever o resto am boden |               |                   |

[64]

|              |                 |                             |               |
|--------------|-----------------|-----------------------------|---------------|
|              | ..              | 180 [06:19.3]               | 181 [06:21.3] |
| <b>P [v]</b> | einen vorschlag | für diese antwort für diese | frage ok?     |

[65]

|                    | .. | 182 [06:23.3]    | 183 [06:25.3] | 184 [06:27.3]      | 185 [06:29.3] |
|--------------------|----|------------------|---------------|--------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       |    | das küchenpapier |               |                    |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |    |                  | nicht         |                    | nicht eh      |
| <b>Trans [v]</b>   |    |                  |               | alunos em silêncio |               |

[66]

|                     | ..          | 186 [06:31.3]            | 187 [06:33.3]    |
|---------------------|-------------|--------------------------|------------------|
| <b>Giovanna [v]</b> |             | (1, 6) molha:            | monado           |
| <b>Arlindo [v]</b>  | molhadieren | como é que fala molhado? | (1, 5) nar nars? |

[67]

|                     | 188 [06:35.3] | 189 [06:37.3] | 190 [06:39.3]     | 191 [06:41.3] | 192 [06:43.3] |
|---------------------|---------------|---------------|-------------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |               |               |                   | und der ball  | uhum          |
| <b>Giovanna [v]</b> | wasse?        | ah po meu     | esse é o primeiro |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | nasch?        |               |                   |               |               |

[68]

|                    | 193 [06:45.3]       | 194 [06:47.3]         | 195 [06:49.3] |
|--------------------|---------------------|-----------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       |                     |                       | auf boden     |
| <b>Armando [v]</b> | (1, 8) que?         |                       |               |
| <b>Arlindo [v]</b> | ((incompreensível)) | sons incompreensíveis |               |
| <b>Trans [v]</b>   |                     |                       |               |

[69]

|                    | ..             | 197 [06:53.3] | 198 [06:55.3] | 199 [06:57.3] | 200 [06:59.3]  |
|--------------------|----------------|---------------|---------------|---------------|----------------|
| <b>P [v]</b>       |                | ja            | gleich        | die luft      |                |
| <b>Arlindo [v]</b> |                | não imagina   |               |               |                |
| <b>Trans [v]</b>   | ruídos da sala |               |               |               | ruídos da sala |

[70]

|                  | 201 [07:01.3]  | 202 [07:03.3] | 203 [07:05.3]  | 204 [07:07.3] |
|------------------|----------------|---------------|----------------|---------------|
| <b>P [v]</b>     | hat das wasser | verdrängt     |                |               |
| <b>Luana [v]</b> |                |               |                | se soltar vai |
| <b>Trans [v]</b> |                |               | ruídos da sala |               |

[71]

|                  | ..                   | 205 [07:09.3]  | 206 [07:15.0] | 207 [07:17.0] | 208 [07:19.0] |
|------------------|----------------------|----------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>     |                      |                | ok            | eh:           | wir           |
| <b>Luana [v]</b> | grudar no meu cabelo |                |               |               |               |
| <b>Trans [v]</b> |                      | ruídos da sala |               |               |               |

[72]

|              |                                  |                    |
|--------------|----------------------------------|--------------------|
|              | ..                               | 209 [07:21.0]      |
| <b>P [v]</b> | machen weiter mit dem experiment | schau mal hier was |

[73]

|                  |          |               |                           |                |
|------------------|----------|---------------|---------------------------|----------------|
|                  | ..       | 210 [07:23.0] | 211 [07:25.0]             | 212 [07:27.0]  |
| <b>P [v]</b>     | passiert | psi:          | wenn wir das glas kippen? |                |
| <b>Trans [v]</b> |          |               |                           | ruídos da sala |

[74]

|                  |                               |               |               |
|------------------|-------------------------------|---------------|---------------|
|                  | 213 [07:29.0]                 | 214 [07:31.0] | 215 [07:33.0] |
| <b>P [v]</b>     |                               | die blasen    | steigen nach  |
| <b>Trans [v]</b> | aluno de outro grupo responde |               |               |

[75]

|              |      |                   |                |               |               |
|--------------|------|-------------------|----------------|---------------|---------------|
|              | ..   | 216 [07:35.0]     | 217 [07:37.0]  | 218 [07:39.0] | 219 [07:41.0] |
| <b>P [v]</b> | oben | ne schau mal hier | blup blup blup | und           | das           |

[76]

|                  |                             |               |                |               |
|------------------|-----------------------------|---------------|----------------|---------------|
|                  | ..                          | 220 [07:43.0] | 221 [07:45.0]  | 222 [07:47.0] |
| <b>P [v]</b>     | küchenpapier ist immer noch | trocken       |                |               |
| <b>Trans [v]</b> |                             |               | ruídos na sala |               |

[77]

|                  |         |                                  |               |
|------------------|---------|----------------------------------|---------------|
|                  | ..      | 223 [07:49.0]                    | 224 [07:51.0] |
| <b>P [v]</b>     | (risos) |                                  | genau ja ok   |
| <b>Trans [v]</b> |         | alunos de outros grupos comentam |               |

[78]

|              |     |                            |                       |
|--------------|-----|----------------------------|-----------------------|
|              | ..  | 225 [07:53.0]              | 226 [07:55.0]         |
| <b>P [v]</b> | eh: | ich bitte seid ihr fertig? | dann haben wir nummer |

[79]

|                    |      |                |                |                  |
|--------------------|------|----------------|----------------|------------------|
|                    | ..   | 227 [07:57.0]  | 228 [07:59.0]  | 229 [08:01.0]    |
| <b>P [v]</b>       | zwei | schau mal hier | kippe das glas | schüssel in eine |
| <b>Arlindo [v]</b> |      |                | ai ai          |                  |

[80]

|              |                  |                 |               |               |
|--------------|------------------|-----------------|---------------|---------------|
|              | ..               | 230 [08:03.0]   | 231 [08:05.0] | 232 [08:07.0] |
| <b>P [v]</b> | schräge position | was beobachtest | du? zeichne   | in die        |

[81]

|                    |             |                      |               |               |               |
|--------------------|-------------|----------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..          | 233 [08:09.0]        | 234 [08:11.0] | 235 [08:13.0] | 236 [08:15.0] |
| <b>P [v]</b>       | skizze, was | machen wir? zeichnen |               |               |               |
| <b>Armando [v]</b> |             |                      | eba:          |               |               |
| <b>Luana [v]</b>   |             |                      |               | (risos)       | (risos)       |

|                     |  |  |  |         |  |
|---------------------|--|--|--|---------|--|
| <b>Giovanna [v]</b> |  |  |  | (risos) |  |
|---------------------|--|--|--|---------|--|

[82]

|                     |               |                 |               |                 |
|---------------------|---------------|-----------------|---------------|-----------------|
|                     | 237 [08:17.0] | 238 [08:19.0]   | 239 [08:21.0] | 240 [08:23.0]   |
| <b>P [v]</b>        | zeichnen      | was beim kippen | passiert ok?  |                 |
| <b>Armando [v]</b>  |               |                 |               | meu deus do céu |
| <b>Giovanna [v]</b> | (risos)       |                 | micão micão   |                 |

[83]

|                     |              |               |               |               |               |               |
|---------------------|--------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | ..           | 241 [08:25.0] | 242 [08:27.0] | 243 [08:29.0] | 244 [08:31.0] | 245 [08:33.0] |
| <b>P [v]</b>        |              |               | psi psi:      | armando       | was           | passiert      |
| <b>Armando [v]</b>  | eu sou assim |               |               |               |               |               |
| <b>Luana [v]</b>    |              | (risos)       |               | que põnei     |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |              | (risos)       |               |               |               |               |

[84]

|              |                           |                   |               |               |
|--------------|---------------------------|-------------------|---------------|---------------|
|              | ..                        | 246 [08:35.0]     | 247 [08:37.0] | 248 [08:39.0] |
| <b>P [v]</b> | wenn wir das glas kippen? | wir zeichnen hier | ok?           | was           |

[85]

|                     |          |                  |                         |               |
|---------------------|----------|------------------|-------------------------|---------------|
|                     | ..       | 249 [08:41.0]    | 250 [08:43.0]           | 251 [08:45.0] |
| <b>P [v]</b>        | passiert |                  |                         |               |
| <b>Armando [v]</b>  |          |                  |                         | o boa         |
| <b>Luana [v]</b>    |          | oh o meu oncinho | tem bigode              |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |          |                  | o debiloide tá gravando |               |

[86]

|                     |       |                 |               |               |                  |
|---------------------|-------|-----------------|---------------|---------------|------------------|
|                     | ..    | 252 [08:47.0]   | 253 [08:49.0] | 254 [08:51.0] | 255 [08:53.0]    |
| <b>P [v]</b>        |       |                 | und           | das ne?       |                  |
| <b>Armando [v]</b>  | noite |                 |               |               | meu deus tem que |
| <b>Luana [v]</b>    |       | (risos)         |               |               |                  |
| <b>Giovanna [v]</b> |       |                 | (risos)       |               |                  |
| <b>Arlindo [v]</b>  |       | tem que dobrar? |               |               |                  |

[87]

|                    |         |                         |                   |               |
|--------------------|---------|-------------------------|-------------------|---------------|
|                    | ..      | 256 [08:55.0]           | 257 [08:57.0]     | 258 [08:59.0] |
| <b>P [v]</b>       |         |                         | ist das so leute? | nee           |
| <b>Armando [v]</b> | dobrar? | e você está aqui comigo |                   |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |         | das blatt               |                   |               |

[88]

|                    |    |                         |                             |
|--------------------|----|-------------------------|-----------------------------|
|                    | .. | 259 [09:01.0]           | 260 [09:03.0]               |
| <b>P [v]</b>       | da | steht schon dieses bild | schon da                    |
| <b>Arlindo [v]</b> |    |                         | olha que bonitinho para ele |

[89]

|                     | 261 [09:05.0]          | 262 [09:07.0]           | 263 [09:09.0] |
|---------------------|------------------------|-------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        | was passiert?          | eine explosion?         |               |
| <b>Armando [v]</b>  | olha ne?               |                         | nein          |
| <b>Giovanna [v]</b> |                        | quem mandou bilhetinho? |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | botar na pesquisa dele |                         | eu vou        |

[90]

|                     | ..                                  | 264 [09:11.0]    |
|---------------------|-------------------------------------|------------------|
| <b>Armando [v]</b>  |                                     |                  |
| <b>Giovanna [v]</b> |                                     | (1,8) play?      |
| <b>Arlindo [v]</b>  | botar um pleidinho para ele colocar | na pesquisa dele |

[91]

|                     | 265 [09:13.0]                          | 266 [09:15.0] |
|---------------------|--|---------------|
| <b>P [v]</b>        | was passiert wenn wir das glas kippen? |               |
| <b>Armando [v]</b>  |  | kippen der    |
| <b>Giovanna [v]</b> | (1,5) boneco?                          |               |

[92]

|                     | ..     | 267 [09:17.0] | 268 [09:19.0]         | 269 [09:21.0] | 270 [09:23.0] |
|---------------------|--------|---------------|-----------------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |        | die blasen    | sie steigen nach oben | alles         | klar?         |
| <b>Armando [v]</b>  | papier | molheriéren   |                       |               |               |
| <b>Luana [v]</b>    |        |               |                       |               | então é       |
| <b>Giovanna [v]</b> |        | quê que       | isso?                 |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |        |               |                       |               | eles e:       |

[93]

|                     | ..                     | 271 [09:25.0]              | 272 [09:27.0] |
|---------------------|------------------------|----------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |                        |                            |               |
| <b>Luana [v]</b>    | pra desenhar a bolinha |                            |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                        | tá desenhando um papagaio? | é um          |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                        |                            |               |

[94]

|                     | ..       | 273 [09:29.0] | 274 [09:31.0]  | 275 [09:33.0] | 276 [09:35.0] |
|---------------------|----------|---------------|----------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |          |               |                | zeichnen      |               |
| <b>Luana [v]</b>    |          | é um papagaio |                |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |          | papagaio?     | não é um pônei |               | meu pin       |
| <b>Arlindo [v]</b>  | papagaio |               |                |               |               |

[95]

|  | 277 [09:37.0] | 278 [09:39.0] | 279 [09:41.0] |
|--|---------------|---------------|---------------|
|  |               |               |               |

|                     |                      |                        |         |
|---------------------|----------------------|------------------------|---------|
| <b>Giovanna [v]</b> | to amarelinho risos) |                        | (risos) |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                      | nem pra falar pintinho |         |

[96]

|                     |               |               |                |                |               |
|---------------------|---------------|---------------|----------------|----------------|---------------|
|                     | 280 [09:43.0] | 281 [09:45.0] | 282 [09:47.0]  | 283 [09:49.0]  | 284 [09:51.0] |
| <b>Luana [v]</b>    |               |               |                | gente desenhar |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | cre           | do gente      |                |                |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               |               |                |                | era só pra    |
| <b>Trans [v]</b>    |               |               | ruídos na sala |                |               |

[97]

|                     |               |                             |               |
|---------------------|---------------|-----------------------------|---------------|
|                     | ..            | 285 [09:53.0]               | 286 [09:55.0] |
| <b>Giovanna [v]</b> |               | lembrando gente tá gravando |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | ver o desenho |                             |               |

[98]

|                     |                 |                           |               |
|---------------------|-----------------|---------------------------|---------------|
|                     | ..              | 287 [09:57.0]             | 288 [09:59.0] |
| <b>Armando [v]</b>  |                 |                           |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                 | lembrando que tá gravando |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | vacavacavacavac |                           |               |

[99]

|                    |                     |               |                          |
|--------------------|---------------------|---------------|--------------------------|
|                    | ..                  | 289 [10:01.0] | 290 [10:03.0]            |
| <b>P [v]</b>       |                     | und?          | das hier? ein vogel? ist |
| <b>Armando [v]</b> | messimessicaramessi |               |                          |

[100]

|                    |          |                |                            |
|--------------------|----------|----------------|----------------------------|
|                    | ..       | 291 [10:05.0]  | 292 [10:07.0]              |
| <b>P [v]</b>       | geboren? | im experiment? | hast du den vögel gesehen? |
| <b>Arlindo [v]</b> |          | ja             |                            |

[101]

|                  |                       |               |                |
|------------------|-----------------------|---------------|----------------|
|                  | ..                    | 294 [10:11.0] | 295 [10:13.0]  |
| <b>P [v]</b>     | hallo was passiert im | experiment?   |                |
| <b>Luana [v]</b> |                       | (1,8) eu eu   | tô começando a |

[102]

|                    |          |               |               |                         |
|--------------------|----------|---------------|---------------|-------------------------|
|                    | ..       | 296 [10:15.0] | 297 [10:17.0] | 298 [10:19.0]           |
| <b>P [v]</b>       |          |               | also liebe    | leute da haben wir fünf |
| <b>Luana [v]</b>   | desenhar |               |               |                         |
| <b>Arlindo [v]</b> |          | dorei         |               |                         |

[103]

|  |    |               |               |
|--|----|---------------|---------------|
|  | .. | 300 [10:23.0] | 301 [10:25.0] |
|--|----|---------------|---------------|

|             |                    |                           |          |
|-------------|--------------------|---------------------------|----------|
| P [v]       | stationen psi psi: |                           | psi:     |
| Armando [v] |                    | a gente é o pior grupo da |          |
| Luana [v]   |                    |                           | (risos)  |
| Arlindo [v] |                    |                           | ah velho |

[104]

|             |        |   |
|-------------|--------|---|
|             | ..     | 302 [10:27.0]                                   |
| P [v]       |        |   |
| Luana [v]   | sério? |   |
| Arlindo [v] |        | peguei o piro grupo eu sempre pego o pior grupo |

[105]

|              |                    |                   |                 |
|--------------|--------------------|-------------------|-----------------|
|              | 303 [10:29.0]      | 304 [10:31.0]     | 305 [10:33.0]   |
| P [v]        | psi:               |                   |                 |
| Luana [v]    |                    | é exatamente você | faz o grupo ser |
| Giovanna [v] | porque você é ruim |                   |                 |

[106]

|              |      |               |               |                  |               |               |
|--------------|------|---------------|---------------|------------------|---------------|---------------|
|              | ..   | 306 [10:35.0] | 307 [10:37.0] | 308 [10:39.0]    | 309 [10:41.0] | 310 [10:43.0] |
| P [v]        |      |               |               |                  | station       |               |
| Armando [v]  |      |               | eu?           | não cara mas mas | mas mas       |               |
| Luana [v]    | ruim |               |               |                  |               |               |
| Giovanna [v] |      |               |               |                  |               | olha          |
| Arlindo [v]  |      | é o armando   | (1,2) é:      |                  |               |               |

[107]

|              |                      |               |               |               |
|--------------|----------------------|---------------|---------------|---------------|
|              | ..                   | 311 [10:45.0] | 312 [10:47.0] | 313 [10:49.0] |
| P [v]        | nummer eins          | steh bitte    | auf und       | arbeitet hier |
| Giovanna [v] | a silva ouvindo isso |               |               |               |
| Arlindo [v]  |                      |               |               | porque eu não |

[108]

|              |       |                            |                   |
|--------------|-------|----------------------------|-------------------|
|              | ..    | 314 [10:51.0]              | 315 [10:53.0]     |
| P [v]        |       |                            |                   |
| Armando [v]  |       |                            | não ele pediu pra |
| Giovanna [v] |       | oxi ah não é pra levantar? |                   |
| Arlindo [v]  | quero |                            |                   |

[109]

|             |              |                       |                |               |
|-------------|--------------|-----------------------|----------------|---------------|
|             | ..           | 316 [10:55.0]         | 317 [10:57.0]  | 318 [10:59.0] |
| P [v]       |              | nummer zwei           | an der station |               |
| Armando [v] | levantar mas | é pra ficar bem calmo |                |               |
| Trans [v]   |              |                       |                | ruidos        |

[110]



|                     |         |                     |                |               |
|---------------------|---------|---------------------|----------------|---------------|
|                     | ..      | 319 [11:01.0]       | 320 [11:03.0]  | 321 [11:05.0] |
| <b>P [v]</b>        |         | station nummer drei | ja bitte schön |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |         |                     |                | nummer        |
| <b>Trans [v]</b>    | na sala |                     |                |               |

[111]

|                     |      |               |               |               |               |               |
|---------------------|------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | ..   | 322 [11:07.0] | 323 [11:09.0] | 324 [11:11.0] | 325 [11:13.0] | 326 [11:15.0] |
| <b>Luana [v]</b>    |      |               |               |               | professor     | ele desenhou  |
| <b>Giovanna [v]</b> | drei | gente         | do céu que    | doideira oh   |               |               |

[112]

|                  |             |                     |               |               |
|------------------|-------------|---------------------|---------------|---------------|
|                  | ..          | 327 [11:17.0]       | 328 [11:19.0] | 329 [11:21.0] |
| <b>P [v]</b>     |             | station nummer vier | da habt ihr   |               |
| <b>Luana [v]</b> | um papagaio |                     | ué            | a gente não é |

[113]

|                  |                      |                       |               |
|------------------|----------------------|-----------------------|---------------|
|                  | ..                   | 330 [11:23.0]         | 331 [11:25.0] |
| <b>P [v]</b>     |                      | drei nein es ist vier |               |
| <b>Luana [v]</b> | estação nummer três? |                       |               |
| <b>Trans [v]</b> |                      |                       | alunos        |

[114]

|                    |                          |               |               |               |      |
|--------------------|--------------------------|---------------|---------------|---------------|------|
|                    | ..                       | 332 [16:40.6] | 333 [16:42.6] | 334 [16:44.6] |      |
| <b>P [v]</b>       |                          | eins zwei     | drei          | vier          |      |
| <b>Armando [v]</b> |                          |               |               | (1,5) fünf    |      |
| <b>Arlindo [v]</b> |                          |               |               |               | fünf |
| <b>Trans [v]</b>   | conduzem o experimento ( |               |               |               |      |

[115]

|                    |    |                      |                      |               |               |
|--------------------|----|----------------------|----------------------|---------------|---------------|
|                    | .. | 336 [16:48.6]        | 337 [16:50.6]        | 338 [16:52.6] | 339 [16:54.6] |
| <b>P [v]</b>       |    | ich habe zwei fragen | hat es gut geklappt? |               | habt          |
| <b>Luana [v]</b>   |    |                      |                      | ja            |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |    |                      |                      | ja:           |               |

[116]

|              |           |                            |                |
|--------------|-----------|----------------------------|----------------|
|              | ..        | 340 [16:56.6]              | 341 [16:58.6]  |
| <b>P [v]</b> | ihr alles | gesehen ne was passiert im | experiment ne? |

[117]

|              |               |               |               |                    |               |
|--------------|---------------|---------------|---------------|--------------------|---------------|
|              | 342 [17:00.6] | 343 [17:02.6] | 344 [17:04.6] | 345 [17:06.6]      | 346 [17:08.6] |
| <b>P [v]</b> | psi psi psi   | psi:          | hallo         | cristiano pass auf | frage nummer  |

[118]

|  |    |               |               |               |  |
|--|----|---------------|---------------|---------------|--|
|  | .. | 347 [17:10.6] | 348 [17:12.6] | 349 [17:14.6] |  |
|--|----|---------------|---------------|---------------|--|

|                     |      |                           |    |               |       |
|---------------------|------|---------------------------|----|---------------|-------|
| <b>P [v]</b>        | zwei | hat es euch gut gefallen? |    | es freut mich | liebe |
| <b>Armando [v]</b>  |      |                           | ja |               |       |
| <b>Giovanna [v]</b> |      |                           | ja |               |       |

[119]

|              |       |                       |                          |
|--------------|-------|-----------------------|--------------------------|
|              | ..    | 351 [17:18.6]         | 352 [17:20.6]            |
| <b>P [v]</b> | leute | wir machen weiter mit | nicht mit dem experiment |

[120]

|                  |               |                                |               |
|------------------|---------------|--------------------------------|---------------|
|                  | 353 [17:22.6] | 354 [17:24.6]                  | 355 [17:26.6] |
| <b>P [v]</b>     | sondern mit   | dem arbeitsblatt ich gebe euch | ein zweites   |
| <b>Luana [v]</b> |               | hallo liebe kinder             |               |

[121]

|                    |              |                |               |               |               |
|--------------------|--------------|----------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..           | 356 [17:28.6]  | 357 [17:30.6] | 358 [17:32.6] | 359 [17:34.6] |
| <b>P [v]</b>       | arbeitsblatt |                | und           | moment moment | aham          |
| <b>Arlindo [v]</b> |              |                | que?          |               |               |
| <b>Trans [v]</b>   |              | ruidos na sala |               |               |               |

[122]

|                     |                          |                           |
|---------------------|--------------------------|---------------------------|
|                     | 360 [17:36.6]            | 361 [17:38.6]             |
| <b>P [v]</b>        | wer kann mir helfen      | die blätter zu verteilen? |
| <b>Armando [v]</b>  |                          |                           |
| <b>Giovanna [v]</b> |                          | ich ich bitte bitte       |
| <b>Arlindo [v]</b>  | meu desenho tá super bom |                           |

[123]

|                     |                     |                         |               |
|---------------------|---------------------|-------------------------|---------------|
|                     | ..                  | 363 [17:42.6]           | 364 [17:44.6] |
| <b>Armando [v]</b>  | bitte               | (sons incompreensíveis) |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                     |                         | bingo:        |
| <b>Arlindo [v]</b>  | bitte ich bitte ich | ich                     |               |

[124]

|                    |               |                                       |               |
|--------------------|---------------|---------------------------------------|---------------|
|                    | 365 [17:46.6] | 366 [17:48.6]                         | 367 [17:50.6] |
| <b>Armando [v]</b> | bingo:        |                                       | meu deus      |
| <b>Arlindo [v]</b> |               | olha meu desenho como que ficou lindo |               |

[125]

|                     |                         |                               |
|---------------------|-------------------------|-------------------------------|
|                     | 368 [17:52.6]           | 369 [17:54.6]                 |
| <b>Luana [v]</b>    | ah ta achei que tivesse |                               |
| <b>Giovanna [v]</b> | nossa                   | até me confundi eu quero esse |

[126]

|  |    |               |               |               |
|--|----|---------------|---------------|---------------|
|  | .. | 370 [17:56.6] | 371 [17:58.6] | 372 [18:00.6] |
|--|----|---------------|---------------|---------------|

|              |       |                                 |         |        |
|--------------|-------|---------------------------------|---------|--------|
| Luana [v]    |       | (risos)                         | (risos) |        |
| Giovanna [v] | daqui | seu desenho de tão fofis que tá |         |        |
| Trans [v]    |       |                                 |         | alunos |

[127]

|           |                   |               |                          |
|-----------|-------------------|---------------|--------------------------|
|           | ..                | 373 [18:34.4] | 374 [18:36.4]            |
| P [v]     |                   | pã pã rãrã    |                          |
| Luana [v] |                   |               | quem é a lua não entendi |
| Trans [v] | preparam material |               |                          |

[128]

|             |      |               |               |               |                   |
|-------------|------|---------------|---------------|---------------|-------------------|
|             | ..   | 375 [18:38.4] | 376 [18:40.4] | 377 [18:42.4] | 378 [18:44.4]     |
| P [v]       |      | psi:          | die sind leer | psi:          | psi:              |
| Armando [v] |      |               |               | quem ouviu    |                   |
| Luana [v]   | nada |               | oh armando    |               | quem ouviu o que? |

[129]

|              |               |               |                |                  |
|--------------|---------------|---------------|----------------|------------------|
|              | 379 [18:46.4] | 380 [18:48.4] | 381 [18:50.4]  | 382 [18:52.4]    |
| P [v]        |               | liebe liebe   | leute ihr habt | ein arbeitsblatt |
| Armando [v]  | babado novo   |               |                |                  |
| Giovanna [v] | babado        |               |                |                  |

[130]

|             |     |                |               |                |               |
|-------------|-----|----------------|---------------|----------------|---------------|
|             | ..  | 383 [18:54.4]  | 384 [18:56.4] | 385 [18:58.4]  | 386 [19:00.4] |
| P [v]       | und | einen umschlag | bekommen      | ich bitte euch | check         |
| Armando [v] |     |                | cumschlat     |                |               |

[131]

|       |              |                            |               |
|-------|--------------|----------------------------|---------------|
|       | ..           | 387 [19:02.4]              | 388 [19:04.4] |
| P [v] | bitte ob das | ob die bilder drinnen sind | da sind fünf  |

[132]

|              |                |                          |               |
|--------------|----------------|--------------------------|---------------|
|              | ..             | 389 [19:06.4]            | 390 [19:08.4] |
| P [v]        | bilder drinnen |                          |               |
| Giovanna [v] |                |                          | meu num tem   |
| Arlindo [v]  |                | num tem nada aqui dentro |               |

[133]

|              |          |                  |                      |               |
|--------------|----------|------------------|----------------------|---------------|
|              | ..       | 391 [19:10.4]    | 392 [19:12.4]        | 393 [19:14.4] |
| P [v]        |          |                  | wer hat keine bilder |               |
| Armando [v]  |          | tem o meu tem    |                      |               |
| Luana [v]    |          | (1,5) bingo      |                      |               |
| Giovanna [v] | nada não |                  |                      | oxi           |
| Arlindo [v]  |          | o meu também não |                      |               |

[134]

|                     | ..       | 394 [19:16.4]                  | 395 [19:18.4] |
|---------------------|----------|--------------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        | bekommen | wer hat keinen umschlag        | mit bildern ? |
| <b>Armando [v]</b>  |          | eu fui o único que não recebi? |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |          |                                |               |

[135]

|                    | 396 [19:20.4] | 397 [19:22.4] | 398 [19:24.4] | 399 [19:26.4]       | 400 [19:28.4]  |
|--------------------|---------------|---------------|---------------|---------------------|----------------|
| <b>P [v]</b>       | nix?          | nix danix da  |               |                     |                |
| <b>Armando [v]</b> |               |               |               | ((incompreensível)) |                |
| <b>Trans [v]</b>   |               |               |               |                     | ruídos na sala |

[136]

|                    | 401 [19:32.2] | 402 [19:34.3]  | 403 [19:36.3]       | 404 [19:38.3] |
|--------------------|---------------|----------------|---------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       | hand hoch     |                |                     | psi psi       |
| <b>Armando [v]</b> |               |                | ((incompreensível)) |               |
| <b>Luana [v]</b>   |               | o ar tá gelado |                     |               |

[137]

|                    | ..          | 405 [19:40.3] | 406 [19:42.3]                   |
|--------------------|-------------|---------------|---------------------------------|
| <b>P [v]</b>       | danke schön |               |                                 |
| <b>Arlindo [v]</b> |             | se viesse     | sem eu vou ficar bem triste ae: |

[138]

|                     | 407 [19:44.3]         | 408 [19:46.3] | 409 [19:48.3]     |
|---------------------|-----------------------|---------------|-------------------|
| <b>P [v]</b>        |                       |               | gibt es bilder    |
| <b>Armando [v]</b>  | bem triste bem triste |               |                   |
| <b>Giovanna [v]</b> |                       | (1,8) nossa   | o meu veio trinta |
| <b>Arlindo [v]</b>  | e:                    | veio com      |                   |

[139]

|                     | ..          | 410 [19:50.3] | 411 [19:52.3]  | 412 [19:54.3]    | 413 [19:56.3] |
|---------------------|-------------|---------------|----------------|------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        | drinnen ne? | bilder        |                |                  |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |             |               |                | ah aqui streiten |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |             |               | não veio cinco | (1,8) um         | dois          |

[140]

|                     | ..                | 414 [19:58.3] | 415 [20:00.3] | 416 [20:02.3]         |
|---------------------|-------------------|---------------|---------------|-----------------------|
| <b>Luana [v]</b>    |                   |               |               | gente é que tô usando |
| <b>Giovanna [v]</b> |                   | wow           | glow          |                       |
| <b>Arlindo [v]</b>  | três quatro cinco |               |               |                       |

[141]

|                    |       |                 |               |                    |
|--------------------|-------|-----------------|---------------|--------------------|
|                    | ..    | 417 [20:04.3]   | 418 [20:06.3] | 419 [20:08.3]      |
| <b>Luana [v]</b>   | rádio |                 |               |                    |
| <b>Arlindo [v]</b> |       | ah coitada dela | (risos) bingo | só que na aula ele |

[142]

|                    |                        |               |               |               |               |
|--------------------|------------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..                     | 420 [20:10.3] | 421 [20:12.3] | 422 [20:14.3] | 423 [20:16.3] |
| <b>P [v]</b>       |                        |               | pã pã rãã     |               |               |
| <b>Armando [v]</b> |                        |               |               | ãh ãh:        |               |
| <b>Luana [v]</b>   |                        |               |               |               | a cara        |
| <b>Arlindo [v]</b> | acertava uma questão e | bingo:        |               |               |               |

[143]

|                     |    |               |               |               |                       |
|---------------------|----|---------------|---------------|---------------|-----------------------|
|                     | .. | 424 [20:18.3] | 425 [20:20.3] | 426 [20:22.3] | 427 [20:24.3]         |
| <b>P [v]</b>        |    | hallo ich bin | hier          | luana         | luana                 |
| <b>Luana [v]</b>    | do | arlindo       |               |               | (risos)               |
| <b>Giovanna [v]</b> |    |               | hallo         |               |                       |
| <b>Arlindo [v]</b>  |    |               | hallo         |               | mein name ist arlindo |

[144]

|                  |               |                                      |               |
|------------------|---------------|--------------------------------------|---------------|
|                  | 428 [20:26.3] | 429 [20:28.3]                        | 430 [20:44.9] |
| <b>P [v]</b>     | hallo         |                                      | ihr habt      |
| <b>Trans [v]</b> |               | professor chama a atenção dos alunos |               |

[145]

|              |                    |                   |                 |
|--------------|--------------------|-------------------|-----------------|
|              | ..                 | 431 [20:46.9]     | 432 [20:48.9]   |
| <b>P [v]</b> | dieses arbeitblatt | bekommen und hier | fidet ihr einen |

[146]

|                     |          |                          |               |               |
|---------------------|----------|--------------------------|---------------|---------------|
|                     | ..       | 433 [20:50.9]            | 434 [20:52.9] | 435 [20:54.9] |
| <b>P [v]</b>        | text mit | lücken habt ihr gesehen? | wenn wir das  |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |          |                          | nein          |               |
| <b>Trans [v]</b>    |          |                          |               | ruídos        |

[147]

|                  |         |                           |               |                |
|------------------|---------|---------------------------|---------------|----------------|
|                  | ..      | 436 [20:56.9]             | 437 [20:58.9] | 438 [21:00.9]  |
| <b>P [v]</b>     |         |                           | danach        | fragt ihr mich |
| <b>Trans [v]</b> | na sala | professor espera silêncio |               |                |

[148]

|              |                    |                 |                  |
|--------------|--------------------|-----------------|------------------|
|              | ..                 | 439 [21:02.9]   | 440 [21:04.9]    |
| <b>P [v]</b> | marcelo was sollen | wir machen? ich | erkläre euch die |

[149]

|  |    |               |               |
|--|----|---------------|---------------|
|  | .. | 441 [21:06.9] | 442 [21:08.9] |
|--|----|---------------|---------------|

|                  |                            |                         |
|------------------|----------------------------|-------------------------|
| <b>P [v]</b>     | aufgabeda ist ein text mit | lücken und wenn wir das |
| <b>Luana [v]</b> | ja:                        |                         |

[150]

|              |                           |               |               |               |
|--------------|---------------------------|---------------|---------------|---------------|
|              | 443 [21:10.9]             | 444 [21:12.9] | 445 [21:14.9] | 446 [21:16.9] |
| <b>P [v]</b> | Blatt umdrehen findet ihr | diese Wörter  | ok?           | pass auf      |

[151]

|              |                  |                    |               |     |
|--------------|------------------|--------------------|---------------|-----|
|              | ..               | 447 [21:18.9]      | 448 [21:20.9] |     |
| <b>P [v]</b> | wir sollen diese | wörter in den text | eintragen ok? | das |

[152]

|              |                    |                          |               |
|--------------|--------------------|--------------------------|---------------|
|              | ..                 | 450 [21:24.9]            | 451 [21:26.9] |
| <b>P [v]</b> | ist schritt nummer | eins schritt nummer zwei | ihr habt      |

[153]

|              |            |                          |                |
|--------------|------------|--------------------------|----------------|
|              | ..         | 452 [21:28.9]            | 453 [21:30.9]  |
| <b>P [v]</b> | die bilder | im umschlag bekommen ne? | das heisst wir |

[154]

|                    |              |                 |                  |               |
|--------------------|--------------|-----------------|------------------|---------------|
|                    | ..           | 454 [21:32.9]   | 455 [21:34.9]    | 456 [21:36.9] |
| <b>P [v]</b>       | sollen diese | bilder in diese | lücken hier auch |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |              |                 | chuta tudo       |               |

[155]

|              |              |               |                           |               |
|--------------|--------------|---------------|---------------------------|---------------|
|              | ..           | 457 [21:38.9] | 458 [21:40.9]             | 459 [21:42.9] |
| <b>P [v]</b> | zuordnen ok? | was           | passt zu jedem abschnitt? | ich gebe      |

[156]

|                     |      |                   |                    |               |
|---------------------|------|-------------------|--------------------|---------------|
|                     | ..   | 460 [21:44.9]     | 461 [21:46.9]      | 462 [21:48.9] |
| <b>P [v]</b>        | euch | drei minuten zeit | los mit der arbeit |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |      |                   |                    | gente alguém  |
| <b>Arlindo [v]</b>  |      | chutei            | chutei             |               |

[157]

|                     |              |                        |               |               |
|---------------------|--------------|------------------------|---------------|---------------|
|                     | ..           | 463 [21:50.9]          | 464 [21:52.9] | 465 [21:54.9] |
| <b>Giovanna [v]</b> | tem uma cola | a beate perdeu a minha |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |              |                        | chutei        | chutei tudo   |

[158]

|                     |                                   |               |                 |
|---------------------|-----------------------------------|---------------|-----------------|
|                     | 466 [21:56.9]                     | 467 [21:58.9] | 468 [22:00.9]   |
| <b>Giovanna [v]</b> | não tem que fazer que nem a gente | olha          | oh isso copieei |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                                   | como?         |                 |

[159]

|                     |       |                                    |               |
|---------------------|-------|------------------------------------|---------------|
|                     | ..    | 469 [22:02.9]                      | 470 [22:09.1] |
| <b>Giovanna [v]</b> | daqui |                                    |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |       |                                    | eu trnho cola |
| <b>Trans [v]</b>    |       | alunos fazem atividade em silêncio |               |

[160]

|                     |                                    |                |               |
|---------------------|------------------------------------|----------------|---------------|
|                     | 471 [22:11.1]                      | 472 [22:14.5]  | 473 [22:16.5] |
| <b>Giovanna [v]</b> |                                    | eu tô mandando | num           |
| <b>Trans [v]</b>    | alunos fazem atividade em silêncio |                |               |

[161]

|                     |            |                |               |               |
|---------------------|------------|----------------|---------------|---------------|
|                     | ..         | 474 [22:18.5]  | 475 [22:20.5] | 476 [22:22.5] |
| <b>Giovanna [v]</b> | tô pedindo |                |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |            |                | late coração  | cachorro late |
| <b>Trans [v]</b>    |            | ruídos na sala |               |               |

[162]

|                     |         |               |                         |                   |
|---------------------|---------|---------------|-------------------------|-------------------|
|                     | ..      | 477 [22:24.5] | 478 [22:26.5]           | 479 [22:28.5]     |
| <b>Armando [v]</b>  |         | au:           |                         |                   |
| <b>Giovanna [v]</b> |         |               | gente ninguém tem cola? | (1,5) ah então tá |
| <b>Arlindo [v]</b>  | coração |               |                         | na eu tenho cola  |

[163]

|                     |           |                               |               |               |
|---------------------|-----------|-------------------------------|---------------|---------------|
|                     | ..        | 480 [22:30.5]                 | 481 [22:32.5] | 482 [22:34.5] |
| <b>Armando [v]</b>  |           | (1,6) nossa                   | folgada       |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | esperando | o quê para emprestar pra mim? |               | a luana       |
| <b>Arlindo [v]</b>  |           |                               |               | é             |

[164]

|                     |          |                  |               |               |               |
|---------------------|----------|------------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | ..       | 483 [22:36.5]    | 484 [22:38.5] | 485 [22:40.5] | 486 [22:42.5] |
| <b>Giovanna [v]</b> | empresta | para mim a luana |               | (risos)       | a luana é     |
| <b>Arlindo [v]</b>  | folgada  |                  | (risos)       |               |               |

[165]

|                     |            |                         |                     |
|---------------------|------------|-------------------------|---------------------|
|                     | ..         | 487 [22:44.5]           | 488 [22:46.5]       |
| <b>Giovanna [v]</b> | muito mais | legal (1,5) brincadeira |                     |
| <b>Trans [v]</b>    |            |                         | Assistente de outro |

[166]

|                    |   |               |
|--------------------|---|---------------|
|                    | ..  | 489 [22:48.5] |
| <b>Arlindo [v]</b> |   | mas           |
| <b>Trans [v]</b>   | grupo interfere: konzentration also die aufgabe | eins          |

[167]

|                     |                |               |                                  |
|---------------------|----------------|---------------|----------------------------------|
|                     | ..             | 490 [22:50.5] | 491 [22:52.5]                    |
| <b>Armando [v]</b>  |                |               | pronto cê vai colar assim mesmo? |
| <b>Giovanna [v]</b> |                | aham          |                                  |
| <b>Arlindo [v]</b>  | entendeu né?   |               |                                  |
| <b>Trans [v]</b>    | guck mal diese | wörter        | diese wörter kommen              |

[168]

|                    |                |                                       |
|--------------------|----------------|---------------------------------------|
|                    | 492 [22:54.5]  | 493 [22:56.5]                         |
| <b>Armando [v]</b> |                | sua folha tá ao contrário arlindo tem |
| <b>Trans [v]</b>   | hier rein ok ? |                                       |

[169]

|                    |           |                    |               |                    |
|--------------------|-----------|--------------------|---------------|--------------------|
|                    | ..        | 494 [22:58.5]      | 495 [23:00.5] | 496 [23:02.5]      |
| <b>Armando [v]</b> | que virar | essa coisinha aqui |               |                    |
| <b>Trans [v]</b>   |           | diese wörter       | hier          | a primeira das ist |

[170]

|                    |             |                               |               |
|--------------------|-------------|-------------------------------|---------------|
|                    | ..          | 497 [23:04.5]                 | 498 [23:06.5] |
| <b>Armando [v]</b> |             |                               | was ist       |
| <b>Arlindo [v]</b> |             | não                           |               |
| <b>Trans [v]</b>   | nicht jetzt | die aufgabe nummer eins diese | Wörter        |

[171]

|                     |                  |               |                        |
|---------------------|------------------|---------------|------------------------|
|                     | ..               | 499 [23:08.5] | 500 [23:10.5]          |
| <b>Armando [v]</b>  | steigt?          | uah: (bocejo) |                        |
| <b>Giovanna [v]</b> |                  |               | a calma luana primeiro |
| <b>Trans [v]</b>    | müssen hier rein |               |                        |

[172]

|                     |                                   |               |               |
|---------------------|-----------------------------------|---------------|---------------|
|                     | 501 [23:12.5]                     | 502 [23:14.5] | 503 [23:16.5] |
| <b>Giovanna [v]</b> | precisa fazer assim oh luana      | luana luana   | é assim       |
| <b>Arlindo [v]</b>  | calma luana deixo tudo na sua mão |               |               |

[173]

|                     |     |                               |                  |
|---------------------|-----|-------------------------------|------------------|
|                     | ..  | 504 [23:18.5]                 | 505 [23:20.5]    |
| <b>P [v]</b>        |     | ich gebe euch einen vorschlag | danach könnt ihr |
| <b>Giovanna [v]</b> | oh: |                               |                  |
| <b>Trans [v]</b>    |     | eins diese wörter             | hier müssen wir  |

[174]

|                    |                  |                     |                 |
|--------------------|------------------|---------------------|-----------------|
|                    | ..               | 506 [23:22.5]       | 507 [23:24.5]   |
| <b>P [v]</b>       | kleben zuerstmal | zuordnen wir lesen  | korrigieren den |
| <b>Arlindo [v]</b> |                  | desenhar a sua cara |                 |
| <b>Trans [v]</b>   |                  | rein                |                 |



[175]

|                    |               |                      |               |               |               |
|--------------------|---------------|----------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..            | 508 [23:26.5]        | 509 [23:28.5] | 510 [23:30.5] | 511 [23:32.5] |
| <b>P [v]</b>       | text und dann | klebt ihr die bilder |               |               | richtig       |
| <b>Armando [v]</b> |               |                      |               | (risos)       |               |
| <b>Luana [v]</b>   |               |                      | ui:           |               |               |

[176]

|                     |             |                            |               |               |
|---------------------|-------------|----------------------------|---------------|---------------|
|                     | ..          | 512 [23:34.5]              | 513 [23:36.5] | 514 [23:38.5] |
| <b>P [v]</b>        | oder falsch | wir korrigieren und danach |               |               |
| <b>Luana [v]</b>    |             |                            | was ist       | strei:        |
| <b>Giovanna [v]</b> |             | e aí gente?                |               |               |

[177]

|                     |                  |               |                    |               |               |
|---------------------|------------------|---------------|--------------------|---------------|---------------|
|                     | 515 [23:40.5]    | 516 [23:42.5] | 517 [23:44.5]      | 518 [23:46.5] | 519 [23:48.5] |
| <b>Luana [v]</b>    | t                |               |                    |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | wasser und ah:e: |               |                    |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                  |               | giovanna olha isso | armando       |               |
| <b>Trans [v]</b>    |                  |               |                    |               | ruídos na     |

[178]

|                     |      |                  |                           |               |
|---------------------|------|------------------|---------------------------|---------------|
|                     | ..   | 520 [23:50.5]    | 521 [23:52.5]             | 522 [23:54.5] |
| <b>P [v]</b>        |      | bitte schön      | hast du nicht verstanden? |               |
| <b>Armando [v]</b>  |      |                  |                           |               |
| <b>Luana [v]</b>    |      | (1,5) eu entendi |                           |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |      | eu entendi       |                           |               |
| <b>Trans [v]</b>    | sala |                  |                           |               |

[179]

|                    |                     |               |                |               |               |
|--------------------|---------------------|---------------|----------------|---------------|---------------|
|                    | ..                  | 523 [23:56.5] | 524 [23:58.5]  | 525 [24:00.5] | 526 [24:02.5] |
| <b>Armando [v]</b> | ((incompreensível)) |               |                | aham          | deixa eu      |
| <b>Arlindo [v]</b> |                     | é é é         | é um glosiert? |               |               |

[180]

|                    |                    |                                  |
|--------------------|--------------------|----------------------------------|
|                    | ..                 | 527 [24:04.5]                    |
| <b>Armando [v]</b> | desenhar um usinho |                                  |
| <b>Luana [v]</b>   |                    | como que você vai desenhar com a |

[181]

|                    |                 |               |                    |
|--------------------|-----------------|---------------|--------------------|
|                    | ..              | 528 [24:06.5] | 529 [24:08.5]      |
| <b>P [v]</b>       |                 | in den text   |                    |
| <b>Luana [v]</b>   | caneta fechada? |               |                    |
| <b>Arlindo [v]</b> |                 |               | ele vai desenhar a |

[182]

|                     | ..       | 530 [24:10.5] | 531 [24:12.5] | 532 [24:14.5] | 533 [24:16.5] |
|---------------------|----------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>Armando [v]</b>  |          | é a giovanna  |               |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |          | hum?          |               | professor     | ele eles tão  |
| <b>Arlindo [v]</b>  | giovanna |               |               |               | desenha na    |
| <b>Trans [v]</b>    |          |               | silêncio      |               |               |

[183]

|                     | ..       | 534 [24:18.5]                           |
|---------------------|----------|---|
| <b>Giovanna [v]</b> |          | me zuando professor eles tão desenhando |
| <b>Arlindo [v]</b>  | giovanna |   |

[184]

|                     | ..     | 535 [24:20.5]                      | 536 [24:22.5] |
|---------------------|--------|------------------------------------|---------------|
| <b>Giovanna [v]</b> | coisas | inapropriadas e falando que sou eu |               |
| <b>Trans [v]</b>    |        |                                    | professora de |

[185]

|                  | ..  |
|------------------|---|
| <b>Trans [v]</b> | classe chama a atenção: oh: tá tudo sendo gravado |

[186]

|                     | 537 [24:24.5] | 538 [24:26.5] | 539 [24:28.5]                      |
|---------------------|---------------|---------------|------------------------------------|
| <b>Giovanna [v]</b> | mas é ah:     | sim claro     |                                    |
| <b>Trans [v]</b>    |               |               | alunos fazem atividade em silêncio |

[187]

|                    | 540 [24:38.2]        | 541 [24:40.2]             |
|--------------------|----------------------|---------------------------|
| <b>Luana [v]</b>   | que dia é hoje?      |                           |
| <b>Arlindo [v]</b> | vou colocar de lápis |                           |
| <b>Trans [v]</b>   |                      | alunos fazem atividade em |

[188]

|                     | ..       | 542 [25:11.9]          | 543 [25:14.1]    |
|---------------------|----------|------------------------|------------------|
| <b>Armando [v]</b>  |          |                        | oh sem querer eu |
| <b>Luana [v]</b>    |          |                        | que nojo         |
| <b>Giovanna [v]</b> |          | qual que é o primeiro? |                  |
| <b>Trans [v]</b>    | silêncio |                        |                  |

[189]

|                     | ..      | 544 [25:16.1]     | 545 [25:18.1]     | 546 [25:20.1] |
|---------------------|---------|-------------------|-------------------|---------------|
| <b>Armando [v]</b>  | arrotei |                   |                   | o primeiro    |
| <b>Luana [v]</b>    |         |                   |                   |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |         |                   | (1,3) danke danke | sehr danke    |
| <b>Arlindo [v]</b>  |         | primeiro é raum e | gasformig         | coloca em     |

[190]

|                     | ..           | 547 [25:22.1]   | 548 [25:24.1] | 549 [25:26.1]   |
|---------------------|--------------|-----------------|---------------|-----------------|
| <b>Armando [v]</b>  | é gasformig? |                 |               | gasförmig?      |
| <b>Luana [v]</b>    |              |                 |               | em água (risos) |
| <b>Giovanna [v]</b> |              | quem quer água? |               |                 |
| <b>Arlindo [v]</b>  | água         | coloca em:      | lapiseira     |                 |

[191]

|                     | ..             | 550 [25:28.1] | 551 [25:30.1]     | 552 [25:32.1]   |
|---------------------|----------------|---------------|-------------------|-----------------|
| <b>Armando [v]</b>  |                |               | (1,5) gasförmig   | qual que é esse |
| <b>Luana [v]</b>    | e e o segundo? | segundo       |                   |                 |
| <b>Giovanna [v]</b> | a segunda?     |               |                   |                 |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                | agora é platz | coloca platz aqui |                 |

[192]

|                    | ..                  | 553 [25:34.1] | 554 [25:36.1]  | 555 [25:38.1] |
|--------------------|---------------------|---------------|----------------|---------------|
| <b>Armando [v]</b> | ((incompreensível)) |               |                |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |                     | hein fia      |                | esse é        |
| <b>Trans [v]</b>   |                     |               | ruídos na sala |               |

[193]

|                     | ..    | 556 [25:40.1] | 557 [25:42.1] | 558 [25:44.1]   | 559 [25:46.1]  | 560 [25:48.1] |
|---------------------|-------|---------------|---------------|-----------------|----------------|---------------|
| <b>Armando [v]</b>  |       |               |               | tá escutando ?  | pô arlindo meu |               |
| <b>Luana [v]</b>    |       |               | platz         | platz (risos)   |                |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |       |               | platz         | platz           |                |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | platz | é platz       |               | tô obvio que tô |                | cês           |

[194]

|                    | ..                     | 561 [25:50.1] | 562 [25:52.1] | 563 [25:54.1] |
|--------------------|------------------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>Armando [v]</b> |                        |               | eu também vou |               |
| <b>Luana [v]</b>   |                        | (risos)       |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b> | tão me achando esperto |               |               |               |

[195]

|                     | ..        | 564 [25:56.1]             | 565 [25:58.1]      |
|---------------------|-----------|---------------------------|--------------------|
| <b>Giovanna [v]</b> |           |                           | verdannt o que ele |
| <b>Arlindo [v]</b>  | verdrangt | coloca esse aqui verdangt |                    |

[196]

|                     | ..         | 566 [26:00.1]                               |
|---------------------|------------|---|
| <b>P [v]</b>        |            | und?  |
| <b>Giovanna [v]</b> | tá pedindo |   |
| <b>Arlindo [v]</b>  |            | eu vou fazer porque é a única coisa que tem |

|                  |  |  |
|------------------|--|--|
| <b>Trans [v]</b> |  | professor pergunta somente para o grupo: |
|------------------|--|--|

[197]

|                     |      |               |                 |                 |               |
|---------------------|------|---------------|-----------------|-----------------|---------------|
|                     | ..   | 567 [26:02.1] | 568 [26:04.1]   | 569 [26:06.1]   | 570 [26:08.1] |
| <b>P [v]</b>        |      | (risos)       |                 |                 |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |      |               | pensar aqui né? | deixa eu pensar | as que eu     |
| <b>Arlindo [v]</b>  |      | (risos)       |                 |                 | (risos) xô    |
| <b>Trans [v]</b>    | und? |               |                 |                 |               |

[198]

|                     |        |                        |                        |
|---------------------|--------|------------------------|------------------------|
|                     | ..     | 571 [26:10.1]          | 572 [26:12.1]          |
| <b>Armando [v]</b>  |        | deixa eu pensar        | eu chuto verdangung ou |
| <b>Giovanna [v]</b> | sei    | deixa quando eu pensar |                        |
| <b>Arlindo [v]</b>  | pensar |                        |                        |

[199]

|                     |                 |                         |               |
|---------------------|-----------------|-------------------------|---------------|
|                     | 573 [26:14.1]   | 574 [26:16.1]           | 575 [26:18.1] |
| <b>Armando [v]</b>  | chuto fest      |                         | fusset        |
| <b>Giovanna [v]</b> |                 | o que mais combinar com | o que mais    |
| <b>Arlindo [v]</b>  | num sei (risos) | fussig flussig          | aqui é fussi  |

[200]

|                     |          |               |                        |               |
|---------------------|----------|---------------|------------------------|---------------|
|                     | ..       | 576 [26:20.1] | 577 [26:22.1]          | 578 [26:24.1] |
| <b>Armando [v]</b>  |          | qual esse     |                        |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | combinar |               | eu entendi outra coisa | (risos)       |
| <b>Arlindo [v]</b>  |          |               |                        |               |

[201]

|                     |         |               |               |               |                    |
|---------------------|---------|---------------|---------------|---------------|--------------------|
|                     | ..      | 580 [26:28.1] | 581 [26:30.1] | 582 [26:32.1] | 583 [26:34.1]      |
| <b>P [v]</b>        |         |               | psi: psi:     |               |                    |
| <b>Armando [v]</b>  |         | num consigo   |               |               |                    |
| <b>Giovanna [v]</b> |         |               |               | jura?         | percebeu agora ne? |
| <b>Arlindo [v]</b>  | (risos) |               | tá gravando   |               |                    |

[202]

|                     |               |               |                     |               |               |
|---------------------|---------------|---------------|---------------------|---------------|---------------|
|                     | 584 [26:36.1] | 585 [26:38.1] | 586 [26:40.1]       | 587 [26:42.1] | 588 [26:44.1] |
| <b>P [v]</b>        | was bedeutet  | platz?        |                     |               |               |
| <b>Armando [v]</b>  |               |               | ((incompreensível)) |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |               |               |                     | wasser        | (risos)       |

[203]

|                    |                   |               |               |
|--------------------|-------------------|---------------|---------------|
|                    | 589 [26:46.1]     | 590 [26:48.1] | 591 [26:50.1] |
| <b>P [v]</b>       | uhum was bedeutet |               |               |
| <b>Armando [v]</b> |                   |               | und wasser    |

|                     |      |                           |           |
|---------------------|------|---------------------------|-----------|
| <b>Giovanna [v]</b> |      |                           | oben oben |
| <b>Arlindo [v]</b>  | aqui | aqui und wasser oben oben | confia    |

[204]

|                     |                 |               |                    |               |
|---------------------|-----------------|---------------|--------------------|---------------|
|                     | ..              | 592 [26:52.1] | 593 [26:54.1]      | 594 [26:56.1] |
| <b>Armando [v]</b>  | flussig flussig | é flussig     | flussig            |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                 | oben          | (1,5) não a wasser |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | confia          | é oben        | é oben             | a wasser      |

[205]

|                     |              |                        |                 |
|---------------------|--------------|------------------------|-----------------|
|                     | ..           | 595 [26:58.1]          | 596 [27:00.1]   |
| <b>Armando [v]</b>  |              | então wasser é flussig |                 |
| <b>Luana [v]</b>    |              | was?                   |                 |
| <b>Giovanna [v]</b> |              | (1,5) é:               |                 |
| <b>Arlindo [v]</b>  | fica na oben |                        | aqui no flussig |

[206]

|                     |         |               |                    |                |               |
|---------------------|---------|---------------|--------------------|----------------|---------------|
|                     | ..      | 597 [27:02.1] | 598 [27:04.1]      | 599 [27:06.1]  | 600 [27:08.1] |
| <b>Luana [v]</b>    |         |               |                    | gente          | (1,5)         |
| <b>Giovanna [v]</b> |         |               | não porque arlindo |                |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | deshalb | flussig       |                    | você são muito |               |

[207]

|                     |                 |                   |                    |
|---------------------|-----------------|-------------------|--------------------|
|                     | ..              | 601 [27:10.1]     | 602 [27:12.1]      |
| <b>Luana [v]</b>    | a gente (risos) | ne? a gente que é | flussig é          |
| <b>Giovanna [v]</b> |                 |                   | água estran a água |
| <b>Arlindo [v]</b>  | jungis          |                   |                    |

[208]

|                     |               |               |                     |               |               |
|---------------------|---------------|---------------|---------------------|---------------|---------------|
|                     | 603 [27:14.1] | 604 [27:16.1] | 605 [27:18.1]       | 606 [27:20.1] | 607 [27:22.1] |
| <b>Armando [v]</b>  |               |               | oh caraca é flussig | flussig       | confia        |
| <b>Luana [v]</b>    | aqui criança  | é nessa       |                     |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |               |               |                     |               | foi na        |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               |               | hey                 | cabei         |               |

[209]

|                     |               |                              |               |
|---------------------|---------------|------------------------------|---------------|
|                     | ..            | 608 [27:24.1]                | 609 [27:26.1] |
| <b>P [v]</b>        |               | bist du fertig?              |               |
| <b>Armando [v]</b>  | família       | você chutou nessa aqui qual? | oben entendi  |
| <b>Giovanna [v]</b> | base do chute |                              |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               |                              | num chutei    |

[210]

|  |    |               |               |               |               |               |
|--|----|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|  | .. | 610 [27:28.1] | 611 [27:30.1] | 612 [27:32.1] | 613 [27:34.1] | 614 [27:36.1] |
|--|----|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|

|                     |        |                          |         |         |    |
|---------------------|--------|--------------------------|---------|---------|----|
| <b>Armando [v]</b>  |        |                          |         |         | tá |
| <b>Luana [v]</b>    |        |                          | (risos) | (risos) |    |
| <b>Giovanna [v]</b> |        | (risos)                  | (risos) | (risos) |    |
| <b>Arlindo [v]</b>  | é oben | caraca armando que letra | linda   | (risos) |    |

[211]

|                     |                                      |               |               |
|---------------------|--------------------------------------|---------------|---------------|
|                     | ..                                   | 615 [27:38.1] | 616 [27:40.1] |
| <b>Armando [v]</b>  | agora eu vou fazer muito bonita olha |               |               |
| <b>Luana [v]</b>    |                                      | (risos)       |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                                      | (risos)       |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                                      |               | tô            |

[212]

|                    |           |                |                       |               |
|--------------------|-----------|----------------|-----------------------|---------------|
|                    | ..        | 617 [27:42.1]  | 618 [27:44.1]         | 619 [27:46.1] |
| <b>Luana [v]</b>   |           |                |                       | hum           |
| <b>Arlindo [v]</b> | brincando |                | nem coloquei meu nome |               |
| <b>Trans [v]</b>   |           | ruídos na sala |                       |               |

[213]

|                     |               |               |                                |
|---------------------|---------------|---------------|--------------------------------|
|                     | 620 [27:48.1] | 621 [27:50.1] | 622 [27:52.1]                  |
| <b>Armando [v]</b>  |               |               | oi oi                          |
| <b>Luana [v]</b>    | tô passando   | mal aqui      |                                |
| <b>Giovanna [v]</b> |               |               | tenho certeza que aqui é platz |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               |               | data hoje                      |

[214]

|                    |                           |                  |               |
|--------------------|---------------------------|------------------|---------------|
|                    | 623 [27:54.1]             | 624 [27:56.1]    | 625 [27:58.1] |
| <b>P [v]</b>       |                           |                  | und?          |
| <b>Armando [v]</b> |                           |                  |               |
| <b>Luana [v]</b>   |                           | zero um          |               |
| <b>Arlindo [v]</b> | hoje é que dia oh zero um | isso sonia falta | só doze       |

[215]

|                    |               |                 |               |               |               |
|--------------------|---------------|-----------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..            | 627 [28:02.1]   | 628 [28:04.1] | 629 [28:06.1] | 630 [28:08.1] |
| <b>P [v]</b>       |               | steigt ok luana | alles ok?     |               | bist          |
| <b>Armando [v]</b> | steigt steigt |                 | fertig        |               |               |
| <b>Luana [v]</b>   |               |                 |               | (risos)       | (1,8)         |
| <b>Arlindo [v]</b> |               |                 | alles ok      | ne luana?     |               |

[216]

|                    |                  |                |                     |
|--------------------|------------------|----------------|---------------------|
|                    | ..               | 631 [28:10.1]  | 632 [28:12.1]       |
| <b>P [v]</b>       | du schon fertig? | nein ne? lasst | dich nicht ablenken |
| <b>Armando [v]</b> |                  |                | é luana             |
| <b>Luana [v]</b>   | nein             |                |                     |

|                    |  |                   |                   |
|--------------------|--|-------------------|-------------------|
| <b>Arlindo [v]</b> |  | nein? porque nein | a gente já acabou |
|--------------------|--|-------------------|-------------------|

[217]

|                     |             |                                    |               |
|---------------------|-------------|------------------------------------|---------------|
|                     | ..          | 633 [28:14.1]                      | 634 [28:16.1] |
| <b>P [v]</b>        | mein schatz |                                    |               |
| <b>Armando [v]</b>  |             |                                    |               |
| <b>Luana [v]</b>    |             | quem te falou com você sobre esse? |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |             |                                    | verdade       |
| <b>Arlindo [v]</b>  |             |                                    |               |

[218]

|                     |   |  |               |
|---------------------|---|--|---------------|
|                     | 635 [28:18.1]                                   |  | 636 [28:20.1] |
| <b>Armando [v]</b>  | num dá pra entender nada como é para completar? |  |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |   |  | a             |

[219]

|                     |                 |                     |                  |
|---------------------|-----------------|---------------------|------------------|
|                     | ..              | 637 [28:22.1]       | 638 [28:31.2]    |
| <b>Armando [v]</b>  |                 | ((incompreensível)) |                  |
| <b>Giovanna [v]</b> | primeira é raum |                     | gente vamo fazer |

[220]

|                     |                                  |                   |
|---------------------|----------------------------------|-------------------|
|                     | ..                               | 639 [28:33.2]     |
| <b>Luana [v]</b>    |                                  | não é verdade não |
| <b>Giovanna [v]</b> | direito tadinho ele gastou tempo |                   |

[221]

|                     |   |               |
|---------------------|---|---------------|
|                     | 640 [28:35.2]                               | 641 [28:37.2] |
| <b>Armando [v]</b>  |   | imagina o     |
| <b>Luana [v]</b>    | ele teve que trazer aqueles materiais todos |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |   | eu vou        |

[222]

|                     |               |                   |                        |
|---------------------|---------------|-------------------|------------------------|
|                     | ..            | 642 [28:39.2]     | 643 [28:41.2]          |
| <b>Armando [v]</b>  | douglas       | cara              | ele traz o computador, |
| <b>Giovanna [v]</b> | fazer direito | quê que o douglas | tem a ver com isso?    |

[223]

|                     |            |                  |               |               |               |
|---------------------|------------|------------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | ..         | 644 [28:43.2]    | 645 [28:45.2] | 646 [28:47.2] | 647 [28:49.2] |
| <b>P [v]</b>        |            |                  |               |               | also          |
| <b>Armando [v]</b>  | ele traz o | farol            |               |               |               |
| <b>Luana [v]</b>    |            |                  | (risos)       |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |            | e dai? ele quem? |               |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |            |                  |               | ah deu green  |               |

[224]

|                    |                     |               |               |               |
|--------------------|---------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | 648 [28:51.2]       | 649 [28:53.2] | 650 [28:55.2] | 651 [28:57.2] |
| <b>P [v]</b>       | liebe leute         |               | wir           | machen        |
| <b>Luana [v]</b>   |                     | quem beijou?  | ah tá         |               |
| <b>Arlindo [v]</b> | ele ja vai corrigir | (1,5) ele vai | corrigir      |               |

[225]

|                    |               |               |               |               |               |               |
|--------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..            | 652 [28:59.2] | 653 [29:01.2] | 654 [29:03.2] | 655 [29:05.2] | 656 [29:07.2] |
| <b>P [v]</b>       | diese aufgabe | gemeinsam ok? |               | psi:          | psi:          | der           |
| <b>Arlindo [v]</b> |               |               | meu deus      |               |               |               |

[226]

|                    |      |                |               |               |               |                |
|--------------------|------|----------------|---------------|---------------|---------------|----------------|
|                    | ..   | 657 [29:09.2]  | 658 [29:11.2] | 659 [29:13.2] | 660 [29:15.2] | 661 [29:17.2]  |
| <b>P [v]</b>       | text | hat fünf teile | ne? eins      | zwei          | drei          |                |
| <b>Luana [v]</b>   |      |                |               |               |               | é o peidou     |
| <b>Arlindo [v]</b> |      |                |               |               |               | é super torex? |

[227]

|                    |                        |                   |               |
|--------------------|------------------------|-------------------|---------------|
|                    | 662 [29:19.2]          | 663 [29:21.2]     | 664 [29:23.2] |
| <b>P [v]</b>       | vier                   |                   |               |
| <b>Armando [v]</b> | (risos) cê fez o calei |                   |               |
| <b>Luana [v]</b>   |                        | quem é palmeiras? |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |                        |                   | voce peidou   |

[228]

|                     |            |               |                |                       |
|---------------------|------------|---------------|----------------|-----------------------|
|                     | ..         | 665 [29:25.2] | 666 [29:27.2]  | 667 [29:29.2]         |
| <b>Luana [v]</b>    |            | (risos)       |                |                       |
| <b>Giovanna [v]</b> |            | (risos)       |                | tá tão triste a gente |
| <b>Arlindo [v]</b>  | com alguém |               |                |                       |
| <b>Trans [v]</b>    |            |               | ruídos na sala |                       |

[229]

|                     |                 |                         |               |
|---------------------|-----------------|-------------------------|---------------|
|                     | ..              | 668 [29:31.2]           | 669 [29:33.2] |
| <b>P [v]</b>        |                 | wollen wir mal den text | korrigieren   |
| <b>Armando [v]</b>  |                 |                         | (1,5) ja:     |
| <b>Giovanna [v]</b> | não para de rir |                         |               |

[230]

|                     |                  |               |               |               |               |
|---------------------|------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | 670 [29:35.2]    | 671 [29:37.2] | 672 [29:39.2] | 673 [29:41.2] | 674 [29:43.2] |
| <b>P [v]</b>        | seid ihr bereit? | gut           |               |               | luft          |
| <b>Luana [v]</b>    |                  |               | (1,5) quem?   |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                  |               |               | num sei       |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                  | o pito tá     | fazendo sério |               |               |

[231]



|              | ..         | 675 [29:45.2] | 676 [29:47.2] | 677 [29:49.2] | 678 [29:51.2] | 679 [29:53.2] |
|--------------|------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| P [v]        | und wasser | streiten      | um einen      | wow           |               |               |
| Armando [v]  |            |               |               |               | boa errammo   |               |
| Giovanna [v] |            |               |               |               |               | claro         |

[232]

|              | ..  | 680 [29:55.2]             | 681 [29:57.2] | 682 [29:59.2]   |
|--------------|-----|---------------------------|---------------|-----------------|
| P [v]        |     |                           |               | psi:            |
| Armando [v]  |     |                           | (risos)       |                 |
| Luana [v]    |     |                           | (risos)       |                 |
| Giovanna [v] | né? | a gente fez com o arlindo |               |                 |
| Arlindo [v]  |     |                           |               | achei que tinha |

[233]

|              | ..       | 683 [30:01.2]  | 684 [30:03.2]  | 685 [30:05.2] | 686 [30:07.2] |
|--------------|----------|----------------|----------------|---------------|---------------|
| P [v]        |          |                |                | luft          | nimmt         |
| Armando [v]  |          |                | quem?          |               |               |
| Luana [v]    |          |                | eine borracha? |               |               |
| Giovanna [v] |          |                | ja:            | ja:           | nossa luana   |
| Arlindo [v]  | acertado |                | aonde?         |               |               |
| Trans [v]    |          | ruídos da sala |                |               |               |

[234]

|              | ..      | 687 [30:09.2]       | 688 [30:11.2] | 689 [30:13.2] | 690 [30:15.2] |
|--------------|---------|---------------------|---------------|---------------|---------------|
| P [v]        | nämlich | schau mal hier luft | luft nimmt    | nämlich       |               |
| Luana [v]    |         | porque eu sou mais  | legal         |               |               |
| Giovanna [v] |         |                     |               |               |               |
| Trans [v]    |         |                     |               |               | ruídos        |

[235]

|             | ..      | 691 [30:17.2]         | 692 [30:19.2]         |      |
|-------------|---------|-----------------------|-----------------------|------|
| P [v]       |         | genau wie wasser auch |                       | pass |
| Armando [v] |         |                       | (1,5) eu tinha errado |      |
| Arlindo [v] |         | nossa mano            | eu tinha acertado     | eu   |
| Trans [v]   | da sala |                       |                       |      |

[236]

|             | ..                           | 694 [30:23.2]         |
|-------------|------------------------------|-----------------------|
| P [v]       | auf                          | einnehmen             |
| Armando [v] |                              | gasformig a segunda é |
| Arlindo [v] | juro gente eu tinha acertado |                       |

[237]

|  | .. | 695 [30:25.2] | 696 [30:27.2] | 697 [30:29.2] |
|--|----|---------------|---------------|---------------|
|--|----|---------------|---------------|---------------|

|                    |            |             |                     |             |
|--------------------|------------|-------------|---------------------|-------------|
| <b>P [v]</b>       |            | also wasser | und luft sie nehmen |             |
| <b>Armando [v]</b> | gasformig? |             |                     |             |
| <b>Arlindo [v]</b> |            |             |                     | a segunda é |

[238]

|                     |           |                 |               |               |               |
|---------------------|-----------|-----------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | ..        | 698 [30:31.2]   | 699 [30:33.2] | 700 [30:35.2] | 701 [30:37.2] |
| <b>P [v]</b>        |           | also das heisst | psi psi psi:  | psi:          |               |
| <b>Luana [v]</b>    |           | acertamo!       |               |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |           |                 |               | se ligase     | se liga       |
| <b>Arlindo [v]</b>  | gasformig |                 |               |               |               |

[239]

|                    |               |                |                 |               |
|--------------------|---------------|----------------|-----------------|---------------|
|                    | 702 [30:39.2] | 703 [30:41.2]  | 704 [30:43.2]   | 705 [30:45.2] |
| <b>P [v]</b>       | also ich      | wiederhole ok? | luft und wasser | streiten um   |
| <b>Arlindo [v]</b> |               | (1,5) ok ok    | ok ok           |               |

[240]

|              |             |                          |                    |
|--------------|-------------|--------------------------|--------------------|
|              | ..          | 706 [30:47.2]            | 707 [30:49.2]      |
| <b>P [v]</b> | einen platz | luft nimmt nämlich genau | wie wasser auch pa |

[241]

|                    |    |               |               |                             |
|--------------------|----|---------------|---------------|-----------------------------|
|                    | .. | 708 [30:51.2] | 709 [30:53.2] | 710 [30:55.2]               |
| <b>P [v]</b>       | ra | pa ra ra ein  |               | gasförmig                   |
| <b>Arlindo [v]</b> |    |               | gasformig     | acertamos só que eu apaguei |

[242]

|                    |       |               |                |                    |
|--------------------|-------|---------------|----------------|--------------------|
|                    | ..    | 711 [30:57.2] | 712 [30:59.2]  | 713 [31:01.2]      |
| <b>P [v]</b>       |       | gasförmig?    |                | leute was bedeutet |
| <b>Armando [v]</b> |       |               | ah errei não é |                    |
| <b>Arlindo [v]</b> | mesmo | assim         |                |                    |

[243]

|                    |                 |                  |               |               |
|--------------------|-----------------|------------------|---------------|---------------|
|                    | 714 [31:03.2]   | 715 [31:05.2]    | 716 [31:07.2] | 717 [31:09.2] |
| <b>P [v]</b>       | raum einnehmen? | (1,5) wasser und | luft nehmen   |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |                 | ocupar espaço    | (1,7) ocu     | pou o         |

[244]

|                     |        |               |                       |                   |
|---------------------|--------|---------------|-----------------------|-------------------|
|                     | ..     | 718 [31:11.2] | 719 [31:13.2]         | 720 [31:15.2]     |
| <b>P [v]</b>        |        | raum ein      | genau also            | platz und         |
| <b>Armando [v]</b>  |        |               | viu como sou esperto? |                   |
| <b>Giovanna [v]</b> |        | ah:           |                       |                   |
| <b>Arlindo [v]</b>  | espaço |               | nossa como sou burro  | todo mundo chutou |

[245]

|                     |               |                                      |      |
|---------------------|---------------|--------------------------------------|------|
|                     | 721 [31:17.2] | 722 [31:19.2]                        |      |
| <b>P [v]</b>        | raum          |                                      | auch |
| <b>Giovanna [v]</b> |               | meu deus do ceu eu sou muito esperta |      |
| <b>Arlindo [v]</b>  | tenho certeza |                                      | cê   |

[246]

|                     |          |                         |                |               |
|---------------------|----------|-------------------------|----------------|---------------|
|                     | ..       | 724 [31:23.2]           | 725 [31:25.2]  | 726 [31:27.2] |
| <b>P [v]</b>        | wenn du  | luft nicht sehen kannst | beide brauchen | platz         |
| <b>Giovanna [v]</b> |          | aham                    |                | olha          |
| <b>Arlindo [v]</b>  | acertou? |                         | aham aham      | aham          |

[247]

|                     |      |                         |                      |               |
|---------------------|------|-------------------------|----------------------|---------------|
|                     | ..   | 727 [31:29.2]           | 728 [31:31.2]        | 729 [31:33.2] |
| <b>P [v]</b>        |      | platz und raum          | bild                 |               |
| <b>Armando [v]</b>  |      |                         |                      | drei          |
| <b>Giovanna [v]</b> | ai   |                         | então finge é melhor |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | aham | vou fingir que acredito |                      |               |

[248]

|                    |                       |                  |               |
|--------------------|-----------------------|------------------|---------------|
|                    | ..                    | 730 [31:35.2]    | 731 [31:37.2] |
| <b>P [v]</b>       | abschnitt nummer zwei | das tuch im glas | ist trocken   |
| <b>Armando [v]</b> |                       |                  |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |                       |                  | gesundheit    |

[249]

|                    |                          |                     |               |
|--------------------|--------------------------|---------------------|---------------|
|                    | 732 [31:39.2]            | 733 [31:41.2]       | 734 [31:43.2] |
| <b>P [v]</b>       | der ball liegt auf boden | es ist nämlich kein | wasser im     |
| <b>Armando [v]</b> |                          |                     |               |

[250]

|                     |               |                  |               |               |               |
|---------------------|---------------|------------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | ..            | 735 [31:45.2]    | 736 [31:47.2] | 737 [31:49.2] | 738 [31:51.2] |
| <b>P [v]</b>        | glas sondernd | die luft hat das | wasser        |               |               |
| <b>Armando [v]</b>  | aggregstunde  |                  |               |               | vai pra lá    |
| <b>Giovanna [v]</b> |               |                  |               | drei          | bleiben       |

[251]

|                    |               |                                    |               |
|--------------------|---------------|------------------------------------|---------------|
|                    | 739 [31:53.2] | 740 [31:55.2]                      | 741 [32:02.8] |
| <b>P [v]</b>       |               |                                    | verdrängung   |
| <b>Luana [v]</b>   |               |                                    | curiosa       |
| <b>Arlindo [v]</b> | steigt        |                                    | te            |
| <b>Trans [v]</b>   |               | muitos alunos falam ao mesmo tempo |               |

[252]

|              |               |               |               |               |
|--------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|              | 742 [32:05.2] | 743 [32:07.2] | 744 [32:09.2] | 745 [32:11.2] |
| <b>P [v]</b> |               |               | ok            | wie kann das  |

|                    |           |                |               |  |
|--------------------|-----------|----------------|---------------|--|
| <b>Arlindo [v]</b> | perguntou |                | é coisa legal |  |
| <b>Trans [v]</b>   |           | ruídos na sala |               |  |

[253]

|              |       |               |               |                   |                 |
|--------------|-------|---------------|---------------|-------------------|-----------------|
|              | ..    | 746 [32:13.2] | 747 [32:15.2] | 748 [32:17.2]     | 749 [32:19.2]   |
| <b>P [v]</b> | sein? | drei          | gase          | und flüssigkeiten | vermischen sich |

[254]

|              |            |               |                              |
|--------------|------------|---------------|------------------------------|
|              | ..         | 750 [32:21.2] | 751 [32:23.2]                |
| <b>P [v]</b> | nicht gern | miteinander   | die das liegt daran dass sie |

[255]

|                     |                               |                              |               |
|---------------------|-------------------------------|------------------------------|---------------|
|                     | 752 [32:25.2]                 | 753 [32:27.2]                | 754 [32:29.2] |
| <b>P [v]</b>        | verschiedene aggregatzustände |                              |               |
| <b>Luana [v]</b>    |                               |                              | (risos)       |
| <b>Giovanna [v]</b> |                               | também quase acertei a folha | toda          |
| <b>Arlindo [v]</b>  | eu quase acertei              | foi duro                     | (risos)       |

[256]

|                     |             |               |                    |               |               |
|---------------------|-------------|---------------|--------------------|---------------|---------------|
|                     | ..          | 755 [32:31.2] | 756 [32:33.2]      | 757 [32:35.2] | 758 [32:37.2] |
| <b>P [v]</b>        | danke schön |               | luft ist gasförmig |               |               |
| <b>Armando [v]</b>  |             | vergetranu?   | vergetranu?        |               | a terceira é  |
| <b>Luana [v]</b>    |             |               |                    |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |             |               |                    |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |             |               |                    |               |               |

[257]

|                     |             |                         |                |
|---------------------|-------------|-------------------------|----------------|
|                     | ..          | 759 [32:39.2]           | 760 [32:41.2]  |
| <b>P [v]</b>        |             |                         | und wasser ist |
| <b>Armando [v]</b>  | vergetranu? |                         |                |
| <b>Luana [v]</b>    |             |                         | (1,5) flüssig  |
| <b>Giovanna [v]</b> |             | oh gente presta atenção | vai ter outra  |

[258]

|                     |              |               |                           |
|---------------------|--------------|---------------|---------------------------|
|                     | ..           | 761 [32:43.2] | 762 [32:45.2]             |
| <b>P [v]</b>        |              | sehr schön    |                           |
| <b>Armando [v]</b>  |              |               | essa daqui oh viu arlindo |
| <b>Luana [v]</b>    |              |               | acertei                   |
| <b>Giovanna [v]</b> | acertei tudo | flüssig       |                           |

[259]

|                    |          |                         |               |
|--------------------|----------|-------------------------|---------------|
|                    | ..       | 763 [32:47.2]           | 764 [32:49.2] |
| <b>Armando [v]</b> | acertamo | und da wasser is flussi |               |
| <b>Luana [v]</b>   |          |                         |               |

|                     |  |  |                     |
|---------------------|--|--|---------------------|
| <b>Giovanna [v]</b> |  |  | não a gente acertou |
| <b>Arlindo [v]</b>  |  |  | é acertamo          |

[260]

|                    |                  |                     |               |
|--------------------|------------------|---------------------|---------------|
|                    | 765 [32:51.2]    | 766 [32:53.2]       | 767 [32:55.2] |
| <b>P [v]</b>       | bild nummer vier | wasser kann deshalb |               |
| <b>Armando [v]</b> |                  |                     | eu coloquei   |
| <b>Arlindo [v]</b> |                  |                     | acertei       |

[261]

|                    |         |                    |               |                 |
|--------------------|---------|--------------------|---------------|-----------------|
|                    | ..      | 768 [32:57.2]      | 769 [32:59.2] | 770 [33:01.2]   |
| <b>P [v]</b>       |         |                    |               | kann ich nummer |
| <b>Armando [v]</b> | flussig | eu também          | gasfomig      |                 |
| <b>Arlindo [v]</b> |         | eu coloquei também |               |                 |

[262]

|                     |                |                   |                    |     |
|---------------------|----------------|-------------------|--------------------|-----|
|                     | ..             | 771 [33:03.2]     | 772 [33:05.2]      |     |
| <b>P [v]</b>        | vier vorlesen? |                   | ich warte auf euch |     |
| <b>Armando [v]</b>  |                | eine minute bitte |                    |     |
| <b>Giovanna [v]</b> |                |                   |                    | for |

[263]

|                     |       |               |               |                         |               |
|---------------------|-------|---------------|---------------|-------------------------|---------------|
|                     | ..    | 774 [33:09.2] | 775 [33:11.2] | 776 [33:13.2]           | 777 [33:15.2] |
| <b>P [v]</b>        |       |               |               | soll ich weiter machen? | wasser kann   |
| <b>Armando [v]</b>  | danke | danke schön   |               |                         |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | mi    | formig        | (1,5) ja:     |                         | achei achei   |

[264]

|                     |               |                      |               |               |
|---------------------|---------------|----------------------|---------------|---------------|
|                     | ..            | 778 [33:17.2]        | 779 [33:19.2] | 780 [33:21.2] |
| <b>P [v]</b>        | deshalb nicht |                      |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | achei         | (1,5) O que arlindo? |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               | mas é de vocês ?     | (risos)       |               |
| <b>Trans [v]</b>    |               |                      |               | ruídos na     |

[265]

|                  |      |  |
|------------------|------|--|
|                  | ..   | 781 [33:23.2]                                    |
| <b>Trans [v]</b> | salá | professora de classe chama a atenção de giovanna |

[266]

|                     |               |               |                     |                   |
|---------------------|---------------|---------------|---------------------|-------------------|
|                     | 782 [33:25.2] | 783 [33:27.2] | 784 [33:29.2]       | 785 [33:31.2]     |
| <b>P [v]</b>        |               |               | wasser kann deshalb | nicht in das glas |
| <b>Giovanna [v]</b> | oi sonia      | (risos)       |                     |                   |

[267]

|              |                         |                          |               |
|--------------|-------------------------|--------------------------|---------------|
|              | ..                      | 786 [33:33.2]            | 787 [33:35.2] |
| <b>P [v]</b> | gelangen weil der platz | von der Luft besetzt ist | es            |

[268]

|              |                        |                              |
|--------------|------------------------|------------------------------|
|              | ..                     | 788 [33:37.2]                |
| <b>P [v]</b> | ist schon luft drinnen | wasser kann nicht reinkommen |

[269]

|                     |                |                           |               |
|---------------------|----------------|---------------------------|---------------|
|                     | 789 [33:39.2]  | 790 [33:41.2]             | 791 [33:43.2] |
| <b>P [v]</b>        | ne? das wasser | muss sich in der schüssel | platz suchen  |
| <b>Giovanna [v]</b> | oben           |                           |               |

[270]

|                     |               |               |               |               |               |
|---------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | 792 [33:45.2] | 793 [33:47.2] | 794 [33:49.2] | 795 [33:51.2] | 796 [33:53.2] |
| <b>P [v]</b>        | deshalb psi:  | psi:          | was passiert  |               | psi: was      |
| <b>Armando [v]</b>  |               |               |               | acertei       | oben oben     |
| <b>Giovanna [v]</b> |               |               |               | oben          |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               |               | oben          |               |               |

[271]

|                     |          |                      |               |                     |
|---------------------|----------|----------------------|---------------|---------------------|
|                     | ..       | 797 [33:55.2]        | 798 [33:57.2] | 799 [33:59.2]       |
| <b>P [v]</b>        | passiert | mit dem wasserstand? |               | leute oben          |
| <b>Armando [v]</b>  |          |                      |               | streiten streiten   |
| <b>Giovanna [v]</b> |          |                      |               | acertamo no arlindo |
| <b>Arlindo [v]</b>  |          |                      | oben          |                     |

[272]

|                     |               |               |               |               |               |
|---------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | 800 [34:01.2] | 801 [34:03.2] | 802 [34:05.2] | 803 [34:07.2] | 804 [34:09.2] |
| <b>P [v]</b>        | oben ist hier |               | (1,9) steigt  |               |               |
| <b>Armando [v]</b>  | streiten      | steigt        | stei:         |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |               |               |               |               | não mano eu   |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               |               |               | olha          |               |

[273]

|                     |             |                                  |               |
|---------------------|-------------|----------------------------------|---------------|
|                     | ..          | 805 [34:11.2]                    | 806 [34:13.2] |
| <b>P [v]</b>        |             | steigt                           |               |
| <b>Luana [v]</b>    |             |                                  | (risos)       |
| <b>Giovanna [v]</b> | acertei nem | era oben eu já sabia que não era |               |

[274]

|                    |              |                    |                    |
|--------------------|--------------|--------------------|--------------------|
|                    | ..           | 807 [34:15.2]      | 808 [34:17.2]      |
| <b>P [v]</b>       |              | nummer fünf kippst | du das glas leicht |
| <b>Armando [v]</b> |              |                    | oben               |
| <b>Luana [v]</b>   | mas cê errou | steigt             |                    |

[275]

|                     |                       |               |               |               |
|---------------------|-----------------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | ..                    | 810 [34:21.2] | 811 [34:23.2] | 812 [34:25.2] |
| <b>P [v]</b>        | siehst du blasen nach | (1,5) oben    |               | nach oben     |
| <b>Giovanna [v]</b> |                       | oben          | acertei haha  |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                       | oben          | viu acertamo  |               |

[276]

|              |                                |                     |
|--------------|--------------------------------|---------------------|
|              | 813 [34:27.2]                  | 814 [34:29.2]       |
| <b>P [v]</b> | steigt denn die luft kann beim | kippen aus dem glas |

[277]

|              |                   |                                   |
|--------------|-------------------|-----------------------------------|
|              | ..                | 815 [34:31.2]                     |
| <b>P [v]</b> | entweichen und da | dadurch wird platz für das wasser |

[278]

|                    |      |               |                          |               |
|--------------------|------|---------------|--------------------------|---------------|
|                    | ..   | 816 [34:33.2] | 817 [34:35.2]            | 818 [34:37.2] |
| <b>P [v]</b>       | frei | also das ist  | jetzt die zweite aufgabe | und wir       |
| <b>Armando [v]</b> |      |               |                          | tem que       |

[279]

|                     |                       |                   |                |
|---------------------|-----------------------|-------------------|----------------|
|                     | ..                    | 819 [34:39.2]     | 820 [34:41.2]  |
| <b>P [v]</b>        | sollen die bilder     | eh: hallo ich bin | wir sollen die |
| <b>Armando [v]</b>  | colar agora num colei |                   |                |
| <b>Giovanna [v]</b> |                       | nem eu            | hallo          |

[280]

|                     |                 |                        |                 |               |
|---------------------|-----------------|------------------------|-----------------|---------------|
|                     | ..              | 821 [34:43.2]          | 822 [34:45.2]   | 823 [34:47.2] |
| <b>P [v]</b>        | bilder zuordnen | was haben wir denn da? | nummer eins was |               |
| <b>Luana [v]</b>    |                 | (1,5) rrsr             |                 |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                 | ordnen                 |                 |               |

[281]

|                     |                      |                    |               |               |
|---------------------|----------------------|--------------------|---------------|---------------|
|                     | 824 [34:49.2]        | 825 [34:51.2]      | 826 [34:53.2] | 827 [34:55.2] |
| <b>P [v]</b>        | was schlagt ihr vor? | hand hoch pi pi pi | carina        |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                      |                    | pi pi pi      |               |
| <b>Trans [v]</b>    |                      |                    |               | aluna         |

[282]

|                    |                         |                      |               |
|--------------------|-------------------------|----------------------|---------------|
|                    | ..                      | 828 [34:57.2]        | 829 [34:59.2] |
| <b>P [v]</b>       |                         | luft und wasser sehr | gut           |
| <b>Armando [v]</b> |                         | parece meu carro     | eu sabia      |
| <b>Trans [v]</b>   | de outro grupo responde |                      |               |

[283]

|                     | 830 [35:01.2]   | 831 [35:03.2] | 832 [35:05.2]         | 833 [35:07.2] |
|---------------------|-----------------|---------------|-----------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        | luft und wasser |               | bild nummer zwei hand | hoch          |
| <b>Armando [v]</b>  |                 | acertei       |                       |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | nossa mano      | acertei       |                       |               |

[284]

|                     | ..          | 834 [35:09.2] | 835 [35:11.2]     | 836 [35:13.2] |
|---------------------|-------------|---------------|-------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        | bitte schön | hand hoch     |                   |               |
| <b>Luana [v]</b>    |             |               |                   | aqui é wasser |
| <b>Giovanna [v]</b> |             |               |                   | (1,8) quem?   |
| <b>Arlindo [v]</b>  |             | ah é luft     | wasser esse aqui? |               |

[285]

|                     | 837 [35:15.2]   | 838 [35:17.2]            | 839 [35:19.2] |      |
|---------------------|-----------------|--------------------------|---------------|------|
| <b>P [v]</b>        |                 | bild nummer              | psi psi:      |      |
| <b>Armando [v]</b>  |                 |                          |               | luft |
| <b>Luana [v]</b>    | luft und wasser |                          |               |      |
| <b>Giovanna [v]</b> |                 | nossa mano acertei legal | já sabia      |      |
| <b>Arlindo [v]</b>  | acertei acertei |                          |               |      |

[286]

|                     | ..         | 841 [35:23.2]    | 842 [35:25.2] | 843 [35:27.2] |     |
|---------------------|------------|------------------|---------------|---------------|-----|
| <b>P [v]</b>        |            | bild nummer zwei | was habt ihr  |               | was |
| <b>Armando [v]</b>  | und wasser |                  |               |               |     |
| <b>Giovanna [v]</b> |            |                  |               | ah sério?     |     |

[287]

|                     | ..               | 845 [35:31.2]       | 846 [35:33.2]       |
|---------------------|------------------|---------------------|---------------------|
| <b>P [v]</b>        | schlagt ihr vor? |                     | psiu psiu psiu      |
| <b>Giovanna [v]</b> |                  | gente tem que colar | vuiu? tem que colar |

[288]

|              | 847 [35:35.2] | 848 [35:37.2]                | 849 [35:39.2]       |
|--------------|---------------|------------------------------|---------------------|
| <b>P [v]</b> | psi:          | eh das habe ich nicht gehört | mein schatz was hat |

[289]

|                    | 850 [35:41.2] | 851 [35:43.2]       | 852 [35:45.2]       | 853 [35:47.2] |
|--------------------|---------------|---------------------|---------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       | alice         | experiment? ist das | mit dem experiment? |               |
| <b>Armando [v]</b> |               |                     |                     | sim           |
| <b>Arlindo [v]</b> |               |                     | (1,8) não           |               |

[290]

|                  | 854 [35:49.2] | 855 [35:51.2] | 856 [35:53.2] | 857 [35:55.2] |
|------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>Luana [v]</b> | ah this one?  |               | rsrsr         |               |



|                     |  |                 |          |                |
|---------------------|--|-----------------|----------|----------------|
| <b>Giovanna [v]</b> |  | this one luana? | hum rrsr |                |
| <b>Trans [v]</b>    |  |                 |          | ruídos da sala |

[291]

|                    |               |                 |                     |               |
|--------------------|---------------|-----------------|---------------------|---------------|
|                    | 858 [35:57.2] | 859 [35:59.2]   | 860 [36:01.2]       | 861 [36:03.2] |
| <b>P [v]</b>       | hum:          | was glaubt ihr? | moment ich lese mal | vor das tuch  |
| <b>Arlindo [v]</b> |               |                 | verdandung          |               |

[292]

|                  |         |                      |                        |
|------------------|---------|----------------------|------------------------|
|                  | ..      | 862 [36:05.2]        | 863 [36:07.2]          |
| <b>P [v]</b>     | im glas | ist trocken der ball | liegt auf dem boden es |
| <b>Luana [v]</b> |         |                      | ups acho               |

[293]

|                  |                                 |                     |
|------------------|---------------------------------|---------------------|
|                  | ..                              | 864 [36:09.2]       |
| <b>P [v]</b>     | ist nämlich kein wasser im glas | sondern luft moment |
| <b>Luana [v]</b> | que esse daqui é seu            |                     |

[294]

|                    |                         |                |               |               |
|--------------------|-------------------------|----------------|---------------|---------------|
|                    | 865 [36:11.2]           | 866 [36:13.2]  | 867 [36:15.2] | 868 [36:17.2] |
| <b>P [v]</b>       | die luft hat das wasser |                | verdrängt     |               |
| <b>Armando [v]</b> | ah nossa eu já sabia    |                |               |               |
| <b>Trans [v]</b>   |                         | ruídos na sala |               | ruídos        |

[295]

|                     |         |               |                          |               |
|---------------------|---------|---------------|--------------------------|---------------|
|                     | ..      | 869 [36:19.2] | 870 [36:21.2]            | 871 [36:23.2] |
| <b>P [v]</b>        |         | carina        | ist das verdrängung?     | verdrängung   |
| <b>Armando [v]</b>  |         |               |                          | aham é que eu |
| <b>Giovanna [v]</b> |         |               | isso aqui é seu armando? |               |
| <b>Trans [v]</b>    | na sala |               |                          |               |

[296]

|                     |           |               |                      |               |
|---------------------|-----------|---------------|----------------------|---------------|
|                     | ..        | 872 [36:25.2] | 873 [36:27.2]        | 874 [36:29.2] |
| <b>P [v]</b>        |           |               |                      |               |
| <b>Armando [v]</b>  | não nossa |               |                      |               |
| <b>Luana [v]</b>    |           |               | ah não esse aqui não |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |           | eu já sabia   |                      |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |           |               |                      | acertei       |

[297]

|                     |        |                     |                  |               |
|---------------------|--------|---------------------|------------------|---------------|
|                     | ..     | 875 [36:31.2]       | 876 [36:33.2]    | 877 [36:35.2] |
| <b>P [v]</b>        |        |                     | bild nummer drei |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |        | nossa acertei legal |                  | eu já         |
| <b>Arlindo [v]</b>  | também |                     |                  |               |

[298]

|                     | ..    | 878 [36:37.2] | 879 [36:39.2]                       |
|---------------------|-------|---------------|-------------------------------------|
| <b>Armando [v]</b>  |       | eu também     | eu só tava pensando na minha cabeça |
| <b>Luana [v]</b>    |       |               | eu também                           |
| <b>Giovanna [v]</b> | sabia |               |                                     |

[299]

|                     | 880 [36:41.2] | 881 [36:43.2] | 882 [36:45.2] | 883 [36:47.2]    | 884 [36:49.2] |
|---------------------|---------------|---------------|---------------|------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        | maria         | aggre         | gatzustände   | ist das richtig? | ja?           |
| <b>Armando [v]</b>  |               |               |               |                  | eu já sabia   |
| <b>Luana [v]</b>    |               |               |               | ja:              |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |               | então mano    |               |                  |               |

[300]

|                     | ..       | 885 [36:51.2] | 886 [36:53.2] | 887 [36:55.2]                |
|---------------------|----------|---------------|---------------|------------------------------|
| <b>P [v]</b>        | aggregat | zustände      |               |                              |
| <b>Armando [v]</b>  |          |               |               |                              |
| <b>Giovanna [v]</b> |          |               | aqui ó        | nossa mano sério eu já sabia |

[301]

|                     | 888 [36:57.2] | 889 [36:59.2]     | 890 [37:01.2]    | 891 [37:03.2] |
|---------------------|---------------|-------------------|------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |               | da haben wir noch | bild nummer vier |               |
| <b>Armando [v]</b>  |               |                   |                  |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | tá já         | até colando       |                  |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               |                   |                  | oxi de quem é |

[302]

|                     | ..               | 892 [37:05.2]              | 893 [37:07.2] |
|---------------------|------------------|----------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |                  | was glaubt ihr?            |               |
| <b>Armando [v]</b>  | aggregatzustände |                            |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |                  | eu chuquei esse aqui agora | chuqueis      |
| <b>Arlindo [v]</b>  | isso aqui?       |                            |               |

[303]

|                     | 894 [37:09.2] | 895 [37:11.2] | 896 [37:13.2]       | 897 [37:15.2] | 898 [37:17.2] |       |
|---------------------|---------------|---------------|---------------------|---------------|---------------|-------|
| <b>P [v]</b>        | nummervier    | ist das       | mit dem experiment? |               |               |       |
| <b>Luana [v]</b>    |               |               |                     |               | ja:           |       |
| <b>Giovanna [v]</b> |               |               |                     |               |               | sabia |
| <b>Arlindo [v]</b>  |               |               |                     |               | eu acertei    |       |

[304]

|                     | ..              | 900 [37:21.2] | 901 [37:23.2]   | 902 [37:25.2] |
|---------------------|-----------------|---------------|-----------------|---------------|
| <b>Giovanna [v]</b> | que ia ser esse | foi esse      | sério não gente | sério foi     |

|                    |  |          |  |      |
|--------------------|--|----------|--|------|
| <b>Arlindo [v]</b> |  | eu sabia |  | aham |
|--------------------|--|----------|--|------|

[305]

|                     |                |               |                    |                |
|---------------------|----------------|---------------|--------------------|----------------|
|                     | ..             | 903 [37:27.2] | 904 [37:29.2]      | 905 [37:31.2]  |
| <b>P [v]</b>        |                |               | und das            | letzte bild?   |
| <b>Giovanna [v]</b> | real foi reale | eu juro       | não é porque tinha | esse entre ele |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                |               |                    |                |

[306]

|                     |        |  |
|---------------------|--------|--|
|                     | ..     | 906 [37:33.2]                                |
| <b>P [v]</b>        |        | zum weiterforschen                           |
| <b>Giovanna [v]</b> | esse e | esse ai eu falei acho que vai ser esse e foi |

[307]

|                     |                |               |                                  |
|---------------------|----------------|---------------|----------------------------------|
|                     | 907 [37:35.2]  | 908 [37:37.2] | 909 [37:39.2]                    |
| <b>Armando [v]</b>  |                | ah ne?        | ah tá faltando um pra mim ah nao |
| <b>Giovanna [v]</b> | esse entendeu? |               |                                  |

[308]

|                     |        |                             |                 |
|---------------------|--------|-----------------------------|-----------------|
|                     | ..     | 910 [37:41.2]               | 911 [37:43.2]   |
| <b>Armando [v]</b>  | tá não |                             |                 |
| <b>Giovanna [v]</b> |        |                             | eu acho que vai |
| <b>Arlindo [v]</b>  |        | agora sabe quem que eu acho | que vai ser?    |

[309]

|                     |                 |                |                       |
|---------------------|-----------------|----------------|-----------------------|
|                     | ..              | 912 [37:45.2]  | 913 [37:48.9]         |
| <b>Giovanna [v]</b> | ser esse aqui ó |                |                       |
| <b>Arlindo [v]</b>  |                 |                | acho que vai ser esse |
| <b>Trans [v]</b>    |                 | ruídos na sala |                       |

[310]

|                     |                |               |               |               |               |
|---------------------|----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                     | ..             | 914 [37:51.0] | 915 [37:53.0] | 916 [37:55.0] | 917 [37:57.0] |
| <b>P [v]</b>        |                |               |               | sobald        | ihr fertig    |
| <b>Giovanna [v]</b> |                | não esse      | vai ser aqui  |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  | aqui aí depois |               |               |               |               |

[311]

|              |      |                    |                            |
|--------------|------|--------------------|----------------------------|
|              | ..   | 918 [37:59.0]      | 919 [38:01.0]              |
| <b>P [v]</b> | seid | bitte ich euch den | namen zu schreiben und das |

[312]

|              |               |                       |                    |
|--------------|---------------|-----------------------|--------------------|
|              | 920 [38:03.0] | 921 [38:05.0]         | 922 [38:07.0]      |
| <b>P [v]</b> | datum         | bitte nicht vergessen | namen und datum zu |

[313]

|                     | .. | 923 [38:09.0] | 924 [38:11.0]            | 925 [38:13.0] |
|---------------------|----|---------------|--------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |    | schreiben     |                          |               |
| <b>Armando [v]</b>  |    |               | uhu:                     |               |
| <b>Luana [v]</b>    |    |               |                          |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |    |               | vou comer meu salgadinho |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |    | acabou a aula |                          |               |

[314]

|                     | .. | 926 [38:15.0]  | 927 [38:17.0]     | 928 [38:19.0] | 929 [38:21.0] |
|---------------------|----|----------------|-------------------|---------------|---------------|
| <b>Armando [v]</b>  |    |                |                   |               | não           |
| <b>Luana [v]</b>    |    | salgadinho     |                   |               |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |    |                | claro que tem que | fia           | colei         |
| <b>Arlindo [v]</b>  |    | vou jogar bola |                   |               |               |

[315]

|                     | .. | 930 [38:23.0] | 931 [38:25.0]      | 932 [38:27.0] |
|---------------------|----|---------------|--------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>        |    |               | namen geschrieben? | und das       |
| <b>Armando [v]</b>  |    | tinha colei   |                    |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |    | também risos  | quem?              |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |    |               |                    | cê colou na   |

[316]

|                     | .. | 933 [38:29.0]    | 934 [38:31.0]                |
|---------------------|----|------------------|------------------------------|
| <b>P [v]</b>        |    | datum?           |                              |
| <b>Giovanna [v]</b> |    | vou te perguntar | nunca colei em nenhuma prova |
| <b>Arlindo [v]</b>  |    | prova?           |                              |

[317]

|                     | .. | 935 [38:33.0]        | 936 [38:35.0]               | 937 [38:37.0] |
|---------------------|----|----------------------|-----------------------------|---------------|
| <b>Armando [v]</b>  |    |                      | não na prova de inglês você | colou         |
| <b>Giovanna [v]</b> |    | filho eu sou esperta |                             | não num       |

[318]

|                     | .. | 938 [38:39.0] | 939 [38:41.0]           | 940 [38:43.0] |
|---------------------|----|---------------|-------------------------|---------------|
| <b>Armando [v]</b>  |    | de mim        |                         |               |
| <b>Luana [v]</b>    |    |               | sabe que você não colou |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |    | colei não     |                         | não calma em  |
| <b>Arlindo [v]</b>  |    | você          |                         |               |

[319]

|                     | .. | 941 [38:45.0]                                     |
|---------------------|----|---|
| <b>Giovanna [v]</b> |    | qual das? porque se for a que eu tô pensando você |

[320]

|                     |       |               |                |                               |
|---------------------|-------|---------------|----------------|-------------------------------|
|                     | ..    | 942 [38:47.0] | 943 [38:49.0]  | 944 [38:51.0]                 |
| <b>Giovanna [v]</b> | colou |               |                | então né gente aí o coelhinho |
| <b>Arlindo [v]</b>  |       | quem?         |                |                               |
| <b>Trans [v]</b>    |       |               | ruídos na sala |                               |

[321]

|                     |                                 |               |               |
|---------------------|---------------------------------|---------------|---------------|
|                     | 945 [38:53.0]                   | 946 [38:55.0] | 947 [38:57.0] |
| <b>P [v]</b>        |                                 | liebe kinder  | liebe         |
| <b>Giovanna [v]</b> | só falta levar a mão no bolso e |               |               |

[322]

|                     |       |               |                          |                  |
|---------------------|-------|---------------|--------------------------|------------------|
|                     | ..    | 948 [38:59.0] | 949 [39:01.0]            | 950 [39:03.0]    |
| <b>P [v]</b>        | leute | ich           | danke euch das war super | mit euch hier zu |
| <b>Giovanna [v]</b> |       |               | kinder lieber leute      |                  |

[323]

|                     |      |                                |               |
|---------------------|------|--------------------------------|---------------|
|                     | ..   | 951 [39:05.0]                  | 952 [39:07.0] |
| <b>P [v]</b>        | sein | und verabschiede mich von euch | tschüss auf   |
| <b>Giovanna [v]</b> |      |                                | que isso?     |

[324]

|                     |             |                        |                 |               |
|---------------------|-------------|------------------------|-----------------|---------------|
|                     | ..          | 953 [39:09.0]          | 954 [39:11.0]   | 955 [39:13.0] |
| <b>P [v]</b>        | wiedersehen | und ich bitte noch eh: | die tische      |               |
| <b>Giovanna [v]</b> |             |                        |                 |               |
| <b>Arlindo [v]</b>  |             |                        | auf wiedersehen |               |

[325]

|                    |                                   |               |               |
|--------------------|-----------------------------------|---------------|---------------|
|                    | ..                                | 956 [39:15.0] | 957 [39:17.0] |
| <b>P [v]</b>       | aufzuräumen und das klassenzimmer |               |               |
| <b>Arlindo [v]</b> |                                   | não assim     |               |
| <b>Trans [v]</b>   |                                   |               | ruídos na     |

[326]

|                     |      |               |                      |                        |
|---------------------|------|---------------|----------------------|------------------------|
|                     | ..   | 958 [39:19.0] | 959 [39:21.0]        | 960 [39:23.0]          |
| <b>P [v]</b>        |      | ah            | ach ok das bleibt so |                        |
| <b>Giovanna [v]</b> |      |               | a tamara deixou      | a tamara deixou porque |
| <b>Trans [v]</b>    | sala |               |                      |                        |

[327]

|                     |    |               |                          |               |
|---------------------|----|---------------|--------------------------|---------------|
|                     | .. | 961 [39:25.0] | 962 [39:27.0]            | 963 [39:29.0] |
| <b>Armando [v]</b>  |    |               | você autorizou a tamara? |               |
| <b>Giovanna [v]</b> | eu | autorizei ela |                          |               |
| <b>Trans [v]</b>    |    |               |                          | fim da        |

[328]

|           |          |               |
|-----------|----------|---------------|
|           | ..       | 964 [40:21.4] |
| Trans [v] | gravação |               |

## Turma 54B Estação 2 Parte 1

Referenced file: /Users/Marcosfilho/Desktop/WAV/54B/54B Station2 Teil1 (online-audio-converter.com).wav

### Speakertable

#### P

Sex: m  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

#### Gertrud

Sex: f  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

#### Marcel

Sex: m  
 Languages used: por; deu  
 L1: deu  
 L2: por

#### Solange

Sex: f  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

#### Trans

Sex: m  
 L1: por  
 L2: deu

#### Mariela

Sex: f  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

#### Assis

Sex: f  
 Languages used: deu; por

L1: por  
L2: deu

[1]

|                  |                    |                             |             |
|------------------|--------------------|-----------------------------|-------------|
|                  | 0 [00:00.0]        | 1 [00:30.7]                 | 2 [00:32.7] |
| <b>P [v]</b>     |                    | gut eh schönen guten morgen | nochmal     |
| <b>Trans [v]</b> | início da gravação |                             |             |

[2]

|                  |     |                                   |              |
|------------------|-----|-----------------------------------|--------------|
|                  | ..  | 3 [00:34.7]                       | 4 [00:36.7]  |
| <b>P [v]</b>     | und |                                   | heute machen |
| <b>Trans [v]</b> |     | alunos em coro dizem guten morgen |              |

[3]

|              |         |             |                          |             |
|--------------|---------|-------------|--------------------------|-------------|
|              | ..      | 5 [00:38.7] | 6 [00:40.7]              | 7 [00:42.7] |
| <b>P [v]</b> | wir ein | experiment  | bevor wir das experiment |             |

[4]

|              |                  |                       |               |              |
|--------------|------------------|-----------------------|---------------|--------------|
|              | ..               | 8 [00:44.7]           | 9 [00:46.7]   | 10 [00:48.7] |
| <b>P [v]</b> | durchführen gebe | ich euch eine aufgabe | und zwarschau |              |

[5]

|              |                             |              |              |
|--------------|-----------------------------|--------------|--------------|
|              | ..                          | 11 [00:50.7] | 12 [00:52.7] |
| <b>P [v]</b> | mal hier da haben wir viele | wörter ok?   | station eins |

[6]

|              |                          |                       |              |
|--------------|--------------------------|-----------------------|--------------|
|              | 13 [00:54.7]             | 14 [00:56.7]          | 15 [00:58.7] |
| <b>P [v]</b> | steht auf und holt bitte | die Wörterbücher hier | station      |

[7]

|                    |      |                   |                |                 |
|--------------------|------|-------------------|----------------|-----------------|
|                    | ..   | 16 [01:00.7]      | 17 [01:02.7]   | 18 [01:04.7]    |
| <b>P [v]</b>       | eins |                   |                |                 |
| <b>Mariela [v]</b> |      | (1,5) aham        |                |                 |
| <b>Marcel [v]</b>  |      | vai ser legal ne? |                |                 |
| <b>Assis [v]</b>   |      |                   | ihr könnt euch | die materialien |

[8]

|                    |                |                            |              |
|--------------------|----------------|----------------------------|--------------|
|                    | 19 [01:08.6]   | 20 [01:11.2]               | 21 [01:13.3] |
| <b>Gertrud [v]</b> |                | coloca                     | em baixo da  |
| <b>Mariela [v]</b> |                | de quem é isso aqui gente? |              |
| <b>Trans [v]</b>   | ruídos na sala |                            |              |

[9]

|                    |                 |              |
|--------------------|-----------------|--------------|
|                    | ..              | 22 [01:15.4] |
| <b>Gertrud [v]</b> | mesa da luciana |              |

|                  |  |                                  |
|------------------|--|----------------------------------|
| <b>Trans [v]</b> |  | ruídos na sala - alunos buscam o |
|------------------|--|----------------------------------|

[10]

|                  |            |   |              |
|------------------|------------|---|--------------|
|                  | ..         | 23 [01:29.9]                              | 24 [01:31.9] |
| <b>P [v]</b>     |            | ihr sollt diese wörter hier im wörterbuch |              |
| <b>Trans [v]</b> | dicionário |   |              |

[11]

|                    |              |               |                  |              |
|--------------------|--------------|---------------|------------------|--------------|
|                    | ..           | 25 [01:33.9]  | 26 [01:35.9]     | 27 [01:37.9] |
| <b>P [v]</b>       | nachschlagen | ok? nur diese | wörter hier      |              |
| <b>Gertrud [v]</b> |              |               | eh: brauchen wir | eine eh:     |

[12]

|                    |         |                    |                  |              |     |
|--------------------|---------|--------------------|------------------|--------------|-----|
|                    | ..      | 28 [01:39.9]       | 29 [01:41.9]     | 30 [01:43.9] |     |
| <b>P [v]</b>       |         | wie bitte?         | (1,2) noch nicht |              | das |
| <b>Gertrud [v]</b> | papier? | (1,5) brauchen wir | papier?          |              |     |
| <b>Trans [v]</b>   |         |                    |                  | silêncio     |     |

[13]

|              |                     |                       |              |
|--------------|---------------------|-----------------------|--------------|
|              | ..                  | 32 [01:52.2]          | 33 [01:54.2] |
| <b>P [v]</b> | sind die wörter ok? | die ihr sucht station | nummer zwei  |

[14]

|                    |             |              |                     |                |
|--------------------|-------------|--------------|---------------------|----------------|
|                    | ..          | 34 [01:56.2] | 35 [01:58.2]        | 36 [02:00.2]   |
| <b>P [v]</b>       | steht bitte | auf und      | holt ein wörterbuch |                |
| <b>Solange [v]</b> |             | ah ok        |                     |                |
| <b>Trans [v]</b>   |             |              |                     | ruídos na sala |

[15]

|                  |                              |              |              |
|------------------|------------------------------|--------------|--------------|
|                  | ..                           | 37 [02:13.5] | 38 [02:15.5] |
| <b>P [v]</b>     |                              | station zwei |              |
| <b>Trans [v]</b> | - alunos buscam o dicionário |              | ruídos na    |

[16]

|                   |      |                         |              |                        |
|-------------------|------|-------------------------|--------------|------------------------|
|                   | ..   | 39 [02:17.5]            | 40 [02:19.5] | 41 [02:21.5]           |
| <b>Marcel [v]</b> |      |                         | ok           |                        |
| <b>Assis [v]</b>  |      | setzt nicht zu euch ok? |              | darf ich das auf tisch |
| <b>Trans [v]</b>  | sala |                         |              |                        |

[17]

|                    |    |              |              |              |              |              |              |
|--------------------|----|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
|                    | .. | 42 [02:23.5] | 43 [02:25.5] | 44 [02:27.5] | 45 [02:29.5] | 46 [02:31.5] | 47 [02:33.5] |
| <b>P [v]</b>       |    | fest         | ver          | drängung     |              |              |              |
| <b>Mariela [v]</b> |    |              |              |              | äh die       | diese wörter | hier?        |
| <b>Marcel [v]</b>  |    |              |              |              |              |              | (1,2)        |



|           |          |  |  |  |  |  |  |
|-----------|----------|--|--|--|--|--|--|
| Assis [v] | stellen? |  |  |  |  |  |  |
|-----------|----------|--|--|--|--|--|--|

[18]

|             |       |              |              |                 |                |
|-------------|-------|--------------|--------------|-----------------|----------------|
|             | ..    | 48 [02:35.5] | 49 [02:37.5] | 50 [02:39.5]    | 51 [02:41.5]   |
| P [v]       |       |              | verdrängung  |                 |                |
| Gertrud [v] |       | ok fest      | was ist das? |                 |                |
| Mariela [v] |       |              |              |                 |                |
| Marcel [v]  | genau |              |              | weiss ich nicht |                |
| Trans [v]   |       |              |              |                 | ruídos na sala |

[19]

|             |              |               |                  |                |
|-------------|--------------|---------------|------------------|----------------|
|             | 52 [02:43.5] | 53 [02:45.5]  | 54 [02:47.5]     | 55 [02:49.5]   |
| P [v]       |              | noch ein      | wort wasserstand |                |
| Solange [v] | fest achei   |               |                  |                |
| Assis [v]   |              | und die erste |                  |                |
| Trans [v]   |              |               |                  | ruídos na sala |

[20]

|             |              |              |                     |              |              |
|-------------|--------------|--------------|---------------------|--------------|--------------|
|             | 56 [02:51.5] | 57 [02:53.5] | 58 [02:55.5]        | 59 [02:57.5] | 60 [02:59.5] |
| P [v]       |              |              | station nummer drei | holt bitte   | das          |
| Solange [v] | fest         | festividade  | fest                |              |              |

[21]

|             |                 |                                    |
|-------------|-----------------|------------------------------------|
|             | ..              | 61 [03:01.5]                       |
| P [v]       | wörterbuch hier |                                    |
| Solange [v] |                 |                                    |
| Trans [v]   |                 | alunos fazem atividade em silêncio |

[22]

|             |             |                |              |                     |
|-------------|-------------|----------------|--------------|---------------------|
|             | ..          | 63 [03:13.0]   | 64 [03:15.0] | 65 [03:17.0]        |
| Solange [v] | achei gente |                | festa        |                     |
| Assis [v]   |             |                |              | nicht auf den tisch |
| Trans [v]   |             | ruídos na sala |              |                     |

[23]

|            |           |               |                         |              |
|------------|-----------|---------------|-------------------------|--------------|
|            | ..        | 66 [03:19.0]  | 67 [03:21.0]            | 68 [03:23.0] |
| Marcel [v] |           | ich nehme ein | blattpapier für uns ok? |              |
| Assis [v]  | schreiben |               |                         | im kopf      |

[24]

|             |          |                             |              |              |
|-------------|----------|-----------------------------|--------------|--------------|
|             | ..       | 69 [03:25.0]                | 70 [03:27.0] | 71 [03:29.0] |
| Gertrud [v] |          |                             | (1,5) warum? |              |
| Mariela [v] |          | wir können nicht schreiben? |              |              |
| Assis [v]   | behalten |                             | nö:          | du           |

[25]

|                   |                |                                     |              |
|-------------------|----------------|-------------------------------------|--------------|
|                   | ..             | 72 [03:31.0]                        | 73 [03:33.0] |
| <b>Marcel [v]</b> |                |                                     | (1,5)        |
| <b>Assis [v]</b>  | kannst ja auch | du kannst ja festbehalten in deinem |              |

[26]

|                    |                       |                      |              |
|--------------------|-----------------------|----------------------|--------------|
|                    | ..                    | 74 [03:35.0]         | 75 [03:37.0] |
| <b>Solange [v]</b> |                       | (1,5) procurar essas |              |
| <b>Mariela [v]</b> |                       |                      | a gente      |
| <b>Marcel [v]</b>  | mas o quê que a gente | precisa fazer?       | ah tá        |
| <b>Assis [v]</b>   | gehirn                |                      |              |

[27]

|                    |                     |                |              |              |
|--------------------|---------------------|----------------|--------------|--------------|
|                    | ..                  | 76 [03:39.0]   | 77 [03:41.0] | 78 [03:43.0] |
| <b>Solange [v]</b> |                     |                | fest         |              |
| <b>Gertrud [v]</b> |                     |                | fest         |              |
| <b>Mariela [v]</b> | pode usar borracha? |                |              | ah o meu tá  |
| <b>Marcel [v]</b>  |                     |                |              |              |
| <b>Trans [v]</b>   |                     | ruídos na sala |              |              |

[28]

|                    |           |                   |              |                     |
|--------------------|-----------|-------------------|--------------|---------------------|
|                    | ..        | 79 [03:45.0]      | 80 [03:47.0] | 81 [03:49.0]        |
| <b>Solange [v]</b> |           | qual que é o seu? |              |                     |
| <b>Gertrud [v]</b> |           |                   | fest ma      | aqui esse é festmai |
| <b>Mariela [v]</b> | diferente |                   |              |                     |

[29]

|                    |          |              |              |              |                  |      |
|--------------------|----------|--------------|--------------|--------------|------------------|------|
|                    | ..       | 82 [03:51.0] | 83 [03:53.0] | 84 [03:55.0] | 85 [03:57.0]     |      |
| <b>P [v]</b>       |          |              |              | habt ihr     | schon gefunden ? |      |
| <b>Solange [v]</b> |          | agora        | tenta achar  |              |                  |      |
| <b>Gertrud [v]</b> | não fest |              |              | fest         | (1,2) ja         | aqui |

[30]

|                    |        |              |              |               |                |
|--------------------|--------|--------------|--------------|---------------|----------------|
|                    | ..     | 87 [04:01.0] | 88 [04:03.0] | 89 [04:05.0]  | 90 [04:07.0]   |
| <b>Gertrud [v]</b> | ó fest |              | fest é firme |               |                |
| <b>Mariela [v]</b> |        | firme?       |              | (1,5) tá fest |                |
| <b>Marcel [v]</b>  |        |              | achei fest   | firme         |                |
| <b>Trans [v]</b>   |        |              |              |               | ruídos na sala |

[31]

|                    |              |                        |              |              |
|--------------------|--------------|------------------------|--------------|--------------|
|                    | 91 [04:10.8] | 92 [04:12.8]           | 93 [04:14.8] | 94 [04:16.8] |
| <b>P [v]</b>       | (1,5) ja     |                        | (1,5) aham   |              |
| <b>Solange [v]</b> | eh: marcelo  | ich habe hier gefunden | fest         | wo und es    |

[32]

|                    |         |                               |                |    |
|--------------------|---------|-------------------------------|----------------|----|
|                    | ..      | 95 [04:18.8]                  | 96 [04:20.8]   |    |
| <b>P [v]</b>       |         | es gibt viele bedeutungen ne? |                | ok |
| <b>Solange [v]</b> | ist das | festa aber hat eine andere    | fest ist firme |    |

[33]

|                    |    |                                   |                |
|--------------------|----|-----------------------------------|----------------|
|                    | .. | 98 [04:24.8]                      | 99 [04:26.8]   |
| <b>P [v]</b>       | ja | ja wenn du das wort gefunden hast |                |
| <b>Gertrud [v]</b> |    |                                   | aonde que você |

[34]

|                    |                  |                        |               |
|--------------------|------------------|------------------------|---------------|
|                    | ..               | 100 [04:28.8]          | 101 [04:30.8] |
| <b>P [v]</b>       |                  |                        | ich gebe noch |
| <b>Solange [v]</b> |                  | (1,5) os dois um atrás | do outro fest |
| <b>Gertrud [v]</b> | achou esse outro | fest?                  |               |

[35]

|                    |    |                          |                      |               |
|--------------------|----|--------------------------|----------------------|---------------|
|                    | .. | 102 [04:32.8]            | 103 [04:34.8]        | 104 [04:36.8] |
| <b>P [v]</b>       |    | eineminute zeit und dann |                      |               |
| <b>Solange [v]</b> |    |                          |                      |               |
| <b>Mariela [v]</b> |    |                          | pera procura gertrud | verdrähe      |

[36]

|                    |                            |                     |               |
|--------------------|----------------------------|---------------------|---------------|
|                    | 105 [04:38.8]              | 106 [04:40.8]       | 107 [04:42.8] |
| <b>Solange [v]</b> | tá você procura verdräng e | eu wasserstand, ok? |               |
| <b>Mariela [v]</b> |                            | ok                  |               |
| <b>Trans [v]</b>   |                            |                     | ruidos na     |

[37]

|                    |      |               |               |               |                    |               |
|--------------------|------|---------------|---------------|---------------|--------------------|---------------|
|                    | ..   | 108 [04:44.8] | 109 [04:46.8] | 110 [04:48.8] | 111 [04:54.1]      | 112 [04:56.1] |
| <b>P [v]</b>       |      |               |               |               | ok ich glaube      | wir           |
| <b>Gertrud [v]</b> |      |               |               |               |                    | aqui          |
| <b>Marcel [v]</b>  |      | achei fest    | festa         |               | eu achei aqui fest |               |
| <b>Trans [v]</b>   | sala |               |               | silêncio      |                    |               |

[38]

|                    |       |                           |                     |               |
|--------------------|-------|---------------------------|---------------------|---------------|
|                    | ..    | 113 [04:58.1]             | 114 [05:00.1]       | 115 [05:02.1] |
| <b>P [v]</b>       |       | dürfen schon anfangen ne? |                     |               |
| <b>Solange [v]</b> |       |                           | verdähung?          |               |
| <b>Gertrud [v]</b> | achei | desalojamento             | (1,5) desalojamento |               |
| <b>Mariela [v]</b> |       |                           |                     | lembra        |

[39]

|                    |               |                                |               |
|--------------------|---------------|--------------------------------|---------------|
|                    | ..            | 116 [05:04.1]                  | 117 [05:06.1] |
| <b>Gertrud [v]</b> |               |                                | tá bom        |
| <b>Mariela [v]</b> | desalojamento | você lembra desalojamento, ok? |               |

[40]

|                    |             |                     |                         |
|--------------------|-------------|---------------------|-------------------------|
|                    | ..          | 119 [05:10.1]       | 120 [05:12.1]           |
| <b>P [v]</b>       |             | also fangen wir mit | station nummer eins     |
| <b>Solange [v]</b> |             |                     | ein sekunde ein sekunde |
| <b>Gertrud [v]</b> | tenta achar | wasserstand         |                         |

[41]

|              |               |                     |                |               |               |
|--------------|---------------|---------------------|----------------|---------------|---------------|
|              | 121 [05:14.1] | 122 [05:16.1]       | 123 [05:18.1]  | 124 [05:20.1] | 125 [05:22.1] |
| <b>P [v]</b> | psi: ver      | mutung was habt ihr | für vermutung? | das           | wort          |

[42]

|                  |                         |               |               |                |
|------------------|-------------------------|---------------|---------------|----------------|
|                  | ..                      | 126 [05:24.1] | 127 [05:26.1] | 128 [05:28.1]  |
| <b>P [v]</b>     | habt ihr schon gesucht? | aggre         | gatzustand    |                |
| <b>Trans [v]</b> |                         |               |               | aluno de outro |

[43]

|                  |                |                             |               |
|------------------|----------------|-----------------------------|---------------|
|                  | ..             | 129 [05:30.1]               | 130 [05:32.1] |
| <b>P [v]</b>     |                | agregação was ist das denn? | das bedeutet  |
| <b>Trans [v]</b> | grupo responde |                             |               |

[44]

|              |        |               |               |               |               |               |
|--------------|--------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|              | ..     | 131 [05:34.1] | 132 [05:36.1] | 133 [05:38.1] | 134 [05:40.1] | 135 [05:42.1] |
| <b>P [v]</b> | estado | físico ok?    | estado físico | sehr gut      | estado de     |               |

[45]

|                  |               |                         |               |
|------------------|---------------|-------------------------|---------------|
|                  | ..            | 136 [05:44.1]           | 137 [05:46.1] |
| <b>P [v]</b>     | agregação ne? | wäre dann estado físico | äh gasförmig  |
| <b>Trans [v]</b> |               |                         |               |

[46]

|                    |                               |                       |
|--------------------|-------------------------------|-----------------------|
|                    | ..                            | 139 [05:50.1]         |
| <b>P [v]</b>       |                               | was hast du gefunden? |
| <b>Gertrud [v]</b> |                               | wasserstand é altura  |
| <b>Trans [v]</b>   | aluno de outro grupo responde |                       |

[47]

|                   |                               |                       |
|-------------------|-------------------------------|-----------------------|
|                   | 140 [05:52.1]                 | 141 [05:54.1]         |
| <b>P [v]</b>      |                               | gasei                 |
| <b>Marcel [v]</b> |                               | wasserstand é altura? |
| <b>Trans [v]</b>  | aluno de outro grupo responde |                       |

[48]

|                    | 142 [05:56.1]               | 143 [05:58.1] | 144 [06:00.1]  |
|--------------------|-----------------------------|---------------|----------------|
| <b>P [v]</b>       | forme das bedeutet forma de | gás oder      |                |
| <b>Gertrud [v]</b> | aqui ó                      |               |                |
| <b>Trans [v]</b>   |                             |               | aluno de outro |

[49]

|                    | ..             | 145 [06:02.1]         | 146 [06:04.1]  |
|--------------------|----------------|-----------------------|----------------|
| <b>P [v]</b>       |                | oder gasoso né estado | gasoso         |
| <b>Solange [v]</b> |                |                       | desalojamento  |
| <b>Gertrud [v]</b> |                | oh wasserstand        | altura da água |
| <b>Trans [v]</b>   | grupo responde |                       |                |

[50]

|                    | 147 [06:06.1]  | 148 [06:08.1]         | 149 [06:10.1]    |
|--------------------|----------------|-----------------------|------------------|
| <b>P [v]</b>       |                |                       | das letzte wort  |
| <b>Solange [v]</b> | altura         | altura da água e você | desalojamento eu |
| <b>Gertrud [v]</b> | altura da água |                       |                  |

[51]

|                   | 150 [06:12.1] | 151 [06:14.1]    | 152 [06:16.1]            | 153 [06:18.1] |
|-------------------|---------------|------------------|--------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>      | flüssig       | líquido né? oder |                          |               |
| <b>Marcel [v]</b> |               |                  | não precisava já acharam |               |
| <b>Trans [v]</b>  |               |                  |                          | aluno         |

[52]

|                   | ..                      | 154 [06:30.8]             | 155 [06:32.8] |
|-------------------|-------------------------|---------------------------|---------------|
| <b>Marcel [v]</b> |                         | tem duas opções de feste: |               |
| <b>Trans [v]</b>  | de outro grupo responde |                           |               |

[53]

|                   | 156 [06:34.8]  | 157 [06:36.8]           | 158 [06:38.8]  |
|-------------------|----------------|-------------------------|----------------|
| <b>P [v]</b>      |                | hein? hast du vermutung | im wörterbuch  |
| <b>Marcel [v]</b> |                |                         | num sei se tem |
| <b>Trans [v]</b>  | ruídos na sala |                         |                |

[54]

|                   | ..                      | 159 [06:40.8]         | 160 [06:42.8] |
|-------------------|-------------------------|-----------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>      | nachgeschlagen und dann | hast du estado humhum | gefunden?     |
| <b>Marcel [v]</b> | muito a ver             | porque é assim oh     | o da          |

[55]

|              | .. | 161 [06:44.8]    |
|--------------|----|------------------|
| <b>P [v]</b> |    | pi: was bedeutet |

|                   |                            |                        |
|-------------------|----------------------------|------------------------|
| <b>Marcel [v]</b> | solange significa um verbo | o da mariela significa |
|-------------------|----------------------------|------------------------|

[56]

|                   |                     |                                |      |
|-------------------|---------------------|--------------------------------|------|
|                   |                     | 162 [06:46.8]                  |      |
| <b>P [v]</b>      |                     | vermutung leute? ich gebe euch | eine |
| <b>Marcel [v]</b> | ((incompreensível)) | e o meu significa desa         |      |

[57]

|                    |                |                  |               |               |
|--------------------|----------------|------------------|---------------|---------------|
|                    |                | 164 [06:50.8]    | 165 [06:52.8] | 166 [06:54.8] |
| <b>P [v]</b>       | minute station | nummer zwei fest | (1,5) firme   | äh wollen     |
| <b>Mariela [v]</b> |                |                  | фирме         |               |
| <b>Marcel [v]</b>  | lojamento      |                  |               |               |

[58]

|                   |             |  |      |
|-------------------|-------------|--|------|
|                   |             | 167 [06:56.8]                          |      |
| <b>P [v]</b>      | wir mit den | anderen wörtern vergleichen? schau mal | hier |
| <b>Marcel [v]</b> |             |  | eu   |

[59]

|                    |               |                |               |               |               |
|--------------------|---------------|----------------|---------------|---------------|---------------|
|                    |               | 169 [07:00.8]  | 170 [07:02.8] | 171 [07:04.8] | 172 [07:06.8] |
| <b>P [v]</b>       | estado gasoso | estado líquido | фирме estado? |               |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |               |                |               |               | não           |
| <b>Mariela [v]</b> |               | (risos)        |               | estado        |               |
| <b>Marcel [v]</b>  | num           | disse?         |               | eu sei        |               |

[60]

|                    |              |                |                        |
|--------------------|--------------|----------------|------------------------|
|                    |              | 173 [07:08.8]  | 174 [07:10.8]          |
| <b>P [v]</b>       |              | (1,8) sehr     | schön sehr schön       |
| <b>Solange [v]</b> |              | estado: sólido |                        |
| <b>Gertrud [v]</b> |              |                |                        |
| <b>Mariela [v]</b> | estado firme |                | (1,5) uhum             |
| <b>Marcel [v]</b>  |              |                | eu num disse que tinha |

[61]

|                    |                     |               |               |               |
|--------------------|---------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    |                     | 175 [07:12.8] | 176 [07:14.8] | 177 [07:19.7] |
| <b>P [v]</b>       |                     | estado sólido |               | da haben wir  |
| <b>Mariela [v]</b> |                     |               |               |               |
| <b>Marcel [v]</b>  | alguma coisa a ver? |               |               | verdrängung   |
| <b>Trans [v]</b>   |                     |               | silêncio      |               |

[62]

|                    |      |               |               |                            |
|--------------------|------|---------------|---------------|----------------------------|
|                    |      | 178 [07:21.7] | 179 [07:23.7] | 180 [07:25.7]              |
| <b>P [v]</b>       | noch | verdrängung   | (1,5) desa    | lojamento oder ein synonym |
| <b>Mariela [v]</b> |      | eh:           | desalojamento |                            |

|                   |  |  |  |  |
|-------------------|--|--|--|--|
| <b>Marcel [v]</b> |  |  |  |  |
|-------------------|--|--|--|--|

[63]

|                   |                   |               |                  |               |
|-------------------|-------------------|---------------|------------------|---------------|
|                   | 181 [07:27.7]     | 182 [07:29.7] | 183 [07:31.7]    | 184 [07:33.7] |
| <b>P [v]</b>      | für desalojamento | (1,5) super   | sehr gut desloca | mento         |
| <b>Marcel [v]</b> | (1,5) eh:         | deslocar?     |                  |               |

[64]

|                    |                          |               |                 |
|--------------------|--------------------------|---------------|-----------------|
|                    | 185 [07:35.7]            | 186 [07:37.7] | 187 [07:39.7]   |
| <b>P [v]</b>       |                          | moment        | ich bin langsam |
| <b>Solange [v]</b> | (1,5) stand é altura     |               |                 |
| <b>Gertrud [v]</b> | e wasserstand ist altura | da água       |                 |

[65]

|                    |               |                |               |               |               |
|--------------------|---------------|----------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | 188 [07:41.7] | 189 [07:43.7]  | 190 [07:45.7] | 191 [07:47.7] | 192 [07:49.7] |
| <b>P [v]</b>       | wasserstand?  | oder?          | hum:          |               | nível da      |
| <b>Solange [v]</b> |               | altura da água |               |               |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |               | altura da água | eh:           |               | (1,5)         |
| <b>Mariela [v]</b> |               |                |               | líquido       |               |

[66]

|                    |               |                    |               |               |
|--------------------|---------------|--------------------|---------------|---------------|
|                    | 193 [07:51.7] | 194 [07:53.7]      | 195 [07:55.7] | 196 [07:57.7] |
| <b>P [v]</b>       | água          | sehr schön (risos) | nível da água | altura da     |
| <b>Gertrud [v]</b> | nível da água |                    |               |               |

[67]

|                  |                               |                   |
|------------------|-------------------------------|-------------------|
|                  | 197 [07:59.7]                 | 198 [08:01.7]     |
| <b>P [v]</b>     | água                          | wollen wir zurück |
| <b>Trans [v]</b> | aluno de outro grupo responde |                   |

[68]

|                  |               |               |                      |
|------------------|---------------|---------------|----------------------|
|                  | 199 [08:03.7] | 200 [08:05.7] | 201 [08:07.7]        |
| <b>P [v]</b>     | hier station  | nummer eins   | vermutung            |
| <b>Trans [v]</b> |               |               | aluno de outro grupo |

[69]

|                  |               |                      |                |
|------------------|---------------|----------------------|----------------|
|                  | 202 [08:09.7] | 203 [08:11.7]        | 204 [08:13.7]  |
| <b>P [v]</b>     |               | aham ein synonym für | oder?          |
| <b>Trans [v]</b> | responde      |                      | aluno de outro |

[70]

|                  |                |                     |
|------------------|----------------|---------------------|
|                  | 205 [08:41.1]  | 206 [08:43.1]       |
| <b>P [v]</b>     |                | station nummer drei |
| <b>Trans [v]</b> | grupo responde | seid ihr schon      |

[71]

|                  |         |               |               |                               |
|------------------|---------|---------------|---------------|-------------------------------|
|                  | ..      | 207 [08:45.1] | 208 [08:47.1] | 209 [08:49.1]                 |
| <b>P [v]</b>     | fertig? | ja? was       | sagt ihr      |                               |
| <b>Trans [v]</b> |         |               |               | aluno de outro grupo responde |

[72]

|              |                             |                           |
|--------------|-----------------------------|---------------------------|
|              | 210 [08:52.8]               | 211 [08:54.8]             |
| <b>P [v]</b> | ok kein problem dann warten | wir noch ein bisschen ihr |

[73]

|              |                   |                |                      |
|--------------|-------------------|----------------|----------------------|
|              | ..                | 212 [08:56.8]  | 213 [08:58.8]        |
| <b>P [v]</b> | habt schon kippen | gefunden oder? | was bedeutet kippen? |

[74]

|                  |                               |                          |
|------------------|-------------------------------|--------------------------|
|                  | 214 [09:00.8]                 | 215 [09:12.4]            |
| <b>P [v]</b>     |                               | die anderen dürfen dabei |
| <b>Trans [v]</b> | aluno de outro grupo responde |                          |

[75]

|                    |        |               |                   |                |
|--------------------|--------|---------------|-------------------|----------------|
|                    | ..     | 216 [09:14.4] | 217 [09:16.4]     | 218 [09:18.4]  |
| <b>P [v]</b>       | helfen | sucht bitte   | diese wörter noch |                |
| <b>Mariela [v]</b> |        | ah ja?        |                   |                |
| <b>Trans [v]</b>   |        |               |                   | aluno de outro |

[76]

|                   |                |                      |               |               |
|-------------------|----------------|----------------------|---------------|---------------|
|                   | ..             | 219 [09:20.4]        | 220 [09:22.4] | 221 [09:24.4] |
| <b>P [v]</b>      |                | blasen? was bedeutet | blasen?       |               |
| <b>Marcel [v]</b> |                | já tô com            |               |               |
| <b>Trans [v]</b>  | grupo responde |                      |               | aluno de      |

[77]

|                  |                      |                      |               |
|------------------|----------------------|----------------------|---------------|
|                  | ..                   | 222 [09:26.4]        | 223 [09:28.4] |
| <b>P [v]</b>     |                      | hum das ist das verb | schau mal     |
| <b>Trans [v]</b> | outro grupo responde |                      |               |

[78]

|              |                         |               |               |               |               |
|--------------|-------------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|              | ..                      | 224 [09:30.4] | 225 [09:32.4] | 226 [09:34.4] | 227 [09:36.4] |
| <b>P [v]</b> | hier aber das ist gross | geschrieben   | pi:           | hum           | was           |

[79]

|                  |                  |                |                      |
|------------------|------------------|----------------|----------------------|
|                  | ..               | 228 [09:38.4]  | 229 [09:40.4]        |
| <b>P [v]</b>     | bedeutet blasen? | blup blup blup |                      |
| <b>Trans [v]</b> |                  |                | aluno de outro grupo |



[80]

|                  |          |                |               |               |               |
|------------------|----------|----------------|---------------|---------------|---------------|
|                  | ..       | 230 [09:42.4]  | 231 [09:44.4] | 232 [09:46.4] | 233 [09:48.4] |
| <b>P [v]</b>     |          | wow sehr schön | bolhas        | da haben wir  | noch kippen   |
| <b>Trans [v]</b> | responde |                |               |               |               |

[81]

|                    |              |               |               |               |               |
|--------------------|--------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..           | 234 [09:50.4] | 235 [09:52.4] | 236 [09:54.4] | 237 [09:56.4] |
| <b>P [v]</b>       | und raum ein | nehmen        | ähn: kippen?  | virar né?     | sehr          |
| <b>Gertrud [v]</b> |              | voltar virar  |               |               |               |

[82]

|                    |             |                          |               |
|--------------------|-------------|--------------------------|---------------|
|                    | ..          | 238 [09:58.4]            | 239 [10:00.4] |
| <b>P [v]</b>       | schön virar |                          | raum          |
| <b>Solange [v]</b> |             | onde você achou gertrud? |               |
| <b>Mariela [v]</b> |             |                          | onde tá aqui  |
| <b>Marcel [v]</b>  |             | eu achei dominação       |               |

[83]

|                    |         |               |                 |                |               |
|--------------------|---------|---------------|-----------------|----------------|---------------|
|                    | ..      | 240 [10:02.4] | 241 [10:04.4]   | 242 [10:06.4]  | 243 [10:08.4] |
| <b>P [v]</b>       |         | einnehmen     |                 |                | tic tac       |
| <b>Gertrud [v]</b> |         | no kin        |                 |                |               |
| <b>Mariela [v]</b> | kippen? | (1,5) kin     | sim, mas        | kippen dominar |               |
| <b>Marcel [v]</b>  |         |               | eu achei no kin |                |               |

[84]

|                   |         |               |                    |                |               |
|-------------------|---------|---------------|--------------------|----------------|---------------|
|                   | ..      | 244 [10:10.4] | 245 [10:12.4]      | 246 [10:14.4]  | 247 [10:16.4] |
| <b>P [v]</b>      | tic tac |               |                    | raum einnehmen | was habt      |
| <b>Marcel [v]</b> |         |               | achei voltar virar |                |               |
| <b>Trans [v]</b>  |         | silêncio      |                    |                |               |

[85]

|                  |         |                               |                |
|------------------|---------|-------------------------------|----------------|
|                  | ..      | 248 [10:18.4]                 | 249 [10:20.4]  |
| <b>P [v]</b>     | ihr da? |                               | ja bitte schön |
| <b>Trans [v]</b> |         | aluno de outro grupo responde |                |

[86]

|                    |               |               |               |               |                 |
|--------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-----------------|
|                    | 250 [10:22.4] | 251 [10:29.9] | 252 [10:31.9] | 253 [10:45.1] | 254 [10:47.1]   |
| <b>P [v]</b>       |               | einnehmen     |               | was ist raum? | (1,5) é um      |
| <b>Mariela [v]</b> |               |               |               |               | espaço          |
| <b>Marcel [v]</b>  |               |               |               |               | raum é uma sala |
| <b>Trans [v]</b>   | silêncio      |               | silêncio      |               |                 |

[87]

|  |    |               |               |               |               |
|--|----|---------------|---------------|---------------|---------------|
|  | .. | 255 [10:49.1] | 256 [10:51.1] | 257 [10:53.1] | 258 [10:55.1] |
|--|----|---------------|---------------|---------------|---------------|

|                    |        |                      |           |           |          |
|--------------------|--------|----------------------|-----------|-----------|----------|
| <b>P [v]</b>       | espaço | espaço ne? einnehmen | (1,5) hum | was noch? |          |
| <b>Gertrud [v]</b> |        |                      | pegar     |           |          |
| <b>Mariela [v]</b> |        |                      |           |           |          |
| <b>Marcel [v]</b>  |        |                      |           |           |          |
| <b>Trans [v]</b>   |        |                      |           |           | silêncio |

[88]

|                  |                |               |                |                 |
|------------------|----------------|---------------|----------------|-----------------|
|                  | 259 [10:57.1]  | 260 [10:59.1] | 261 [11:01.1]  | 262 [11:03.1]   |
| <b>P [v]</b>     | raum einnehmen |               |                |                 |
| <b>Assis [v]</b> |                | such mal      | einnehmen raum | wisst ihr schon |

[89]

|                    |                    |               |               |               |               |
|--------------------|--------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..                 | 263 [11:05.1] | 264 [11:07.1] | 265 [11:09.1] | 266 [11:11.1] |
| <b>P [v]</b>       |                    |               | ein           | nehmen ne?    | da haben wir  |
| <b>Mariela [v]</b> |                    | einnehmen     |               |               |               |
| <b>Assis [v]</b>   | such mal einnehmen |               |               |               |               |

[90]

|                  |         |               |               |               |               |
|------------------|---------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                  | ..      | 267 [11:13.1] | 268 [11:15.1] | 269 [11:17.1] | 270 [11:19.1] |
| <b>P [v]</b>     | K L M N |               | schau mal     | hier ich habe | was gefunden  |
| <b>Trans [v]</b> |         |               | silêncio      |               |               |

[91]

|              |                    |                   |               |               |     |
|--------------|--------------------|-------------------|---------------|---------------|-----|
|              | 271 [11:21.1]      | 272 [11:23.1]     | 273 [11:25.1] | 274 [11:27.1] |     |
| <b>P [v]</b> | und zwar einnehmen | was ist das hier? | tomar ahamo   | oh:           | ocu |

[92]

|                    |    |                   |               |                       |               |
|--------------------|----|-------------------|---------------|-----------------------|---------------|
|                    | .. | 276 [11:31.1]     | 277 [11:33.1] | 278 [11:35.1]         | 279 [11:37.1] |
| <b>P [v]</b>       |    | par das wäre dann | ocupar o      | (1,5) ocupar o espaço | ocupar        |
| <b>Gertrud [v]</b> |    |                   | espaço        | ocupado?              |               |

[93]

|              |        |               |               |               |               |
|--------------|--------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|              | ..     | 280 [11:39.1] | 281 [11:41.1] | 282 [11:43.1] | 283 [11:45.1] |
| <b>P [v]</b> | espaço | ok?           | alles klar?   | also ich habe | hier ein paar |

[94]

|              |            |                           |                 |
|--------------|------------|---------------------------|-----------------|
|              | ..         | 284 [11:47.1]             | 285 [11:49.1]   |
| <b>P [v]</b> | bilder ah: | ich bitte euch nocheinmal | aufzustehen und |

[95]

|              |            |                        |                  |               |
|--------------|------------|------------------------|------------------|---------------|
|              | ..         | 286 [11:51.1]          | 287 [11:53.1]    | 288 [11:55.1] |
| <b>P [v]</b> | die wörter | bücher hier zu stellen | ordentlich bitte | es            |

[96]

|                  |                        |               |                |               |
|------------------|------------------------|---------------|----------------|---------------|
|                  | ..                     | 289 [11:57.1] | 290 [11:59.1]  | 291 [12:01.1] |
| <b>P [v]</b>     | geht kaputt ordentlich | ganz          | ruhig ja genau |               |
| <b>Trans [v]</b> |                        |               |                | alunos se     |

[97]

|                  |   |               |
|------------------|---|---------------|
|                  | ..  | 292 [12:18.8] |
| <b>P [v]</b>     |   | also          |
| <b>Trans [v]</b> | levantam e levam o dicionário à mesa do professor |               |

[98]

|              |                         |                  |               |
|--------------|-------------------------|------------------|---------------|
|              | ..                      | 293 [12:20.8]    | 294 [12:22.8] |
| <b>P [v]</b> | da haben wir noch diese | bilder schau mal | was ist das   |

[99]

|                  |       |               |                               |                |
|------------------|-------|---------------|-------------------------------|----------------|
|                  | ..    | 295 [12:24.8] | 296 [12:26.8]                 | 297 [12:28.8]  |
| <b>P [v]</b>     | hier? | bernd         |                               | die blasen ne? |
| <b>Trans [v]</b> |       |               | aluno de outro grupo responde |                |

[100]

|              |          |               |                     |                    |
|--------------|----------|---------------|---------------------|--------------------|
|              | ..       | 298 [12:30.8] | 299 [12:32.8]       | 300 [12:34.8]      |
| <b>P [v]</b> | das sind | blasen        | da haben wir bilder | ein bild für jedes |

[101]

|                  |      |                               |                     |
|------------------|------|-------------------------------|---------------------|
|                  | ..   | 301 [12:36.8]                 | 302 [12:44.9]       |
| <b>P [v]</b>     | wort |                               | raum einnehmen sehr |
| <b>Trans [v]</b> |      | aluno de outro grupo responde |                     |

[102]

|                    |     |                |                |               |               |               |
|--------------------|-----|----------------|----------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..  | 303 [12:46.9]  | 304 [12:48.9]  | 305 [12:50.9] | 306 [12:52.9] | 307 [13:00.8] |
| <b>P [v]</b>       | gut | raum einnehmen | schau mal hier | ah:           |               | solange       |
| <b>Solange [v]</b> |     |                |                |               |               | (1,5)         |
| <b>Trans [v]</b>   |     |                |                |               | silêncio      |               |

[103]

|                    |     |               |                         |                |               |
|--------------------|-----|---------------|-------------------------|----------------|---------------|
|                    | ..  | 308 [13:02.9] | 309 [13:04.9]           | 310 [13:06.9]  | 311 [13:08.9] |
| <b>P [v]</b>       |     |               | (1,5) auf deutsch bitte |                | das ist       |
| <b>Solange [v]</b> | eh: | nível         | nível da água?          | ah wasserstand |               |

[104]

|              |                     |                         |               |
|--------------|---------------------|-------------------------|---------------|
|              | ..                  | 312 [13:10.9]           | 313 [13:12.9] |
| <b>P [v]</b> | der wasserstand ne? | das ist der wasserstand | da haben wir  |

[105]

|              |      |               |                  |               |               |
|--------------|------|---------------|------------------|---------------|---------------|
|              | ..   | 314 [13:14.9] | 315 [13:16.9]    | 316 [13:18.9] | 317 [13:20.9] |
| <b>P [v]</b> | noch |               | diana (1,5) pin: |               | alex          |

|                  |  |          |  |                               |  |
|------------------|--|----------|--|-------------------------------|--|
| <b>Trans [v]</b> |  | silêncio |  | aluno de outro grupo responde |  |
|------------------|--|----------|--|-------------------------------|--|

[106]

|                   |                               |  |               |               |  |
|-------------------|-------------------------------|--|---------------|---------------|--|
|                   | 318 [13:22.9]                 |  | 319 [13:31.4] | 320 [13:33.5] |  |
| <b>P [v]</b>      |                               |  |               | (1, 5)        |  |
| <b>Marcel [v]</b> |                               |  | deslo é:      | verdredung?   |  |
| <b>Trans [v]</b>  | aluno de outro grupo responde |  |               |               |  |

[107]

|                   |              |                             |      |               |               |
|-------------------|--------------|-----------------------------|------|---------------|---------------|
|                   | ..           | 321 [13:35.5]               |      | 322 [13:37.5] | 323 [13:39.5] |
| <b>P [v]</b>      | verdrängung? | das ist die verdrängung ne? | pru: | wo ist        |               |
| <b>Marcel [v]</b> |              |                             |      |               |               |
| <b>Assis [v]</b>  |              |                             |      | die mitte     |               |

[108]

|                  |              |                     |                |               |               |
|------------------|--------------|---------------------|----------------|---------------|---------------|
|                  | ..           | 324 [13:41.5]       |                | 325 [13:43.5] | 326 [13:45.5] |
| <b>P [v]</b>     | verdrängung? | ah hier danke schön | super da haben | wir aham      |               |
| <b>Assis [v]</b> | in der mitte |                     |                |               |               |

[109]

|                  |               |                               |  |               |               |
|------------------|---------------|-------------------------------|--|---------------|---------------|
|                  | 327 [13:47.5] | 328 [13:49.5]                 |  | 329 [13:59.7] | 330 [14:01.7] |
| <b>P [v]</b>     | bernd         |                               |  | fest aham     | das ist       |
| <b>Trans [v]</b> |               | aluno de outro grupo responde |  |               |               |

[110]

|                  |               |               |               |               |                 |               |
|------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-----------------|---------------|
|                  | ..            | 331 [14:03.7] | 332 [14:05.7] | 333 [14:07.7] | 334 [14:09.7]   | 335 [14:11.7] |
| <b>P [v]</b>     | fest sehr gut | grr:          | grrr:         | hallo         | michael jackson |               |
| <b>Trans [v]</b> |               |               |               |               |                 | aluno de      |

[111]

|                  |                      |  |                    |               |               |
|------------------|----------------------|--|--------------------|---------------|---------------|
|                  | ..                   |  | 336 [14:13.7]      | 337 [14:15.7] | 338 [14:17.7] |
| <b>P [v]</b>     |                      |  | kippen? sehr schön | yeap          |               |
| <b>Trans [v]</b> | outro grupo responde |  |                    |               | silêncio      |

[112]

|                  |               |               |                               |  |               |
|------------------|---------------|---------------|-------------------------------|--|---------------|
|                  | 339 [14:21.4] | 340 [14:23.5] | 341 [14:25.5]                 |  | 342 [14:27.5] |
| <b>P [v]</b>     | ok oh das ist | uhum          |                               |  | du            |
| <b>Trans [v]</b> |               |               | aluno de outro grupo responde |  |               |

[113]

|                   |             |   |  |  |  |
|-------------------|-------------|---|--|--|--|
|                   | ..          | 343 [14:29.5]                           |  |  |  |
| <b>P [v]</b>      | mein schatz |   |  |  |  |
| <b>Marcel [v]</b> |             | ist andite                              |  |  |  |
| <b>Trans [v]</b>  |             | aluno tem dificuldade para pronunciar a |  |  |  |

[114]

|                   |         |               |                       |               |
|-------------------|---------|---------------|-----------------------|---------------|
|                   | ..      | 344 [14:31.5] | 345 [14:33.5]         | 346 [14:35.5] |
| <b>P [v]</b>      |         |               | bitte?                | doch doch     |
| <b>Marcel [v]</b> |         | agreschutzdan | (1,5) ah nein flüssig |               |
| <b>Trans [v]</b>  | palavra |               |                       |               |

[115]

|                   |                      |               |                |               |
|-------------------|----------------------|---------------|----------------|---------------|
|                   | ..                   | 347 [14:37.5] | 348 [14:39.5]  | 349 [14:41.5] |
| <b>P [v]</b>      | doch das andere wort | aggre         | (1,5) aggregat | zustand       |
| <b>Marcel [v]</b> |                      | (1,0) aggres  | aggres         | (1,5)         |

[116]

|                   |         |                |                           |               |
|-------------------|---------|----------------|---------------------------|---------------|
|                   | ..      | 350 [14:43.5]  | 351 [14:45.5]             | 352 [14:47.5] |
| <b>P [v]</b>      |         | sehr gut danke | das sind alle gemeinsame? | sehr          |
| <b>Marcel [v]</b> | aggrega | zustand        |                           |               |

[117]

|                   |       |               |               |               |               |               |               |
|-------------------|-------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                   | ..    | 353 [14:49.5] | 354 [14:51.5] | 355 [14:53.5] | 356 [14:55.5] | 357 [14:57.5] | 358 [14:59.5] |
| <b>P [v]</b>      | schön | oh            | (risos)       | bernd         |               | was ist das?  | das ist       |
| <b>Marcel [v]</b> |       |               |               |               |               |               | hipótese      |
| <b>Trans [v]</b>  |       |               |               |               | silêncio      |               |               |

[118]

|                    |                 |               |               |                |
|--------------------|-----------------|---------------|---------------|----------------|
|                    | ..              | 359 [15:01.5] | 360 [15:03.5] | 361 [15:05.5]  |
| <b>P [v]</b>       | vermutung genau | vermutung     |               |                |
| <b>Mariela [v]</b> |                 |               | é de hipótese |                |
| <b>Marcel [v]</b>  |                 |               |               |                |
| <b>Trans [v]</b>   |                 |               |               | ruídos na sala |

[119]

|                    |                   |               |               |                |
|--------------------|-------------------|---------------|---------------|----------------|
|                    | 362 [15:07.5]     | 363 [15:09.5] | 364 [15:11.5] | 365 [15:13.5]  |
| <b>P [v]</b>       | da haben wir noch | drei bilder   | und zwar      |                |
| <b>Mariela [v]</b> | praticamente      |               |               |                |
| <b>Trans [v]</b>   |                   |               |               | ruídos na sala |

[120]

|                   |               |                |                       |
|-------------------|---------------|----------------|-----------------------|
|                   | 366 [15:15.5] | 367 [15:17.5]  | 368 [15:19.5]         |
| <b>P [v]</b>      | marcel        | flüssig? (1,5) | danke schön kannst du |
| <b>Marcel [v]</b> | (1,5) flüssig | (1,2) aham     |                       |

[121]

|              |            |               |               |                      |               |
|--------------|------------|---------------|---------------|----------------------|---------------|
|              | ..         | 369 [15:21.5] | 370 [15:23.5] | 371 [15:25.5]        | 372 [15:27.5] |
| <b>P [v]</b> | hinkleben? | und das       | letzte wort   | das letzte wort wäre | dann          |

[122]

|                  |                |                               |               |
|------------------|----------------|-------------------------------|---------------|
|                  | 373 [15:29.5]  | 374 [15:31.5]                 | 375 [15:33.5] |
| <b>P [v]</b>     | ganz easy easy | easy                          | gasförmig     |
| <b>Trans [v]</b> |                | aluno de outro grupo responde |               |

[123]

|              |               |                      |                          |
|--------------|---------------|----------------------|--------------------------|
|              | 376 [15:35.5] | 377 [15:37.5]        | 378 [15:39.5]            |
| <b>P [v]</b> | also          | wir wiederholen dann | die wörter ok? schau mal |

[124]

|                    |               |                    |               |                |
|--------------------|---------------|--------------------|---------------|----------------|
|                    | 379 [15:41.5] | 380 [15:43.5]      | 381 [15:45.5] | 382 [15:47.5]  |
| <b>P [v]</b>       | (risos) danke | eins zwei drei ver | mutung        |                |
| <b>Gertrud [v]</b> |               |                    |               | hipótese       |
| <b>Mariela [v]</b> |               |                    |               | (1,2) hipótese |
| <b>Marcel [v]</b>  |               |                    | vermutung     |                |

[125]

|                    |                                 |                 |               |
|--------------------|---------------------------------|-----------------|---------------|
|                    | 383 [15:49.5]                   | 384 [15:51.5]   | 385 [15:53.5] |
| <b>P [v]</b>       | noch einmal wir wiederholen das | wort vermutung  |               |
| <b>Mariela [v]</b> |                                 | (1,5) vermutung |               |
| <b>Marcel [v]</b>  |                                 | (1,5) vermutung |               |
| <b>Trans [v]</b>   |                                 |                 |               |

[126]

|                  |                                  |               |               |
|------------------|----------------------------------|---------------|---------------|
|                  | ..                               | 386 [15:55.5] | 387 [15:57.5] |
| <b>P [v]</b>     | vermutung                        | aggregat      | zustand       |
| <b>Trans [v]</b> | alunos repetem em coro a palavra |               | alunos        |

[127]

|                  |                           |               |                   |
|------------------|---------------------------|---------------|-------------------|
|                  | ..                        | 388 [15:59.5] | 389 [16:01.5]     |
| <b>P [v]</b>     |                           | gasförmig     |                   |
| <b>Trans [v]</b> | repetem em coro a palavra |               | alunos repetem em |

[128]

|                  |                |                                  |               |
|------------------|----------------|----------------------------------|---------------|
|                  | ..             | 390 [16:03.5]                    | 391 [16:05.5] |
| <b>P [v]</b>     |                | flüssig                          | fest          |
| <b>Trans [v]</b> | coro a palavra | alunos repetem em coro a palavra | alunos        |

[129]

|                  |                           |                          |
|------------------|---------------------------|--------------------------|
|                  | ..                        | 392 [16:07.5]            |
| <b>P [v]</b>     |                           | verdrängung              |
| <b>Trans [v]</b> | repetem em coro a palavra | alunos repetem em coro a |

[130]

|                  |         |                                  |               |
|------------------|---------|----------------------------------|---------------|
|                  | ..      | 393 [16:09.5]                    | 394 [16:11.5] |
| <b>P [v]</b>     |         | wasserstand                      | kippen (1,5)  |
| <b>Trans [v]</b> | palavra | alunos repetem em coro a palavra | alunos        |

[131]

|                  |                           |                          |
|------------------|---------------------------|--------------------------|
|                  | ..                        | 395 [16:13.5]            |
| <b>P [v]</b>     | raum ein                  | nehmen                   |
| <b>Trans [v]</b> | repetem em coro a palavra | alunos repetem em coro a |

[132]

|                  |         |                                  |               |
|------------------|---------|----------------------------------|---------------|
|                  | ..      | 396 [16:15.5]                    | 397 [16:17.5] |
| <b>P [v]</b>     |         | blasen                           | sehr schön    |
| <b>Trans [v]</b> | palavra | alunos repetem em coro a palavra |               |

[133]

|                  |         |                        |                |               |
|------------------|---------|------------------------|----------------|---------------|
|                  | ..      | 398 [16:19.5]          | 399 [16:21.5]  | 400 [16:23.5] |
| <b>P [v]</b>     | tip top | also ich brauche hilfe |                | wir           |
| <b>Trans [v]</b> |         |                        | ruídos na sala |               |

[134]

|              |                        |                        |               |
|--------------|------------------------|------------------------|---------------|
|              | ..                     | 401 [16:25.5]          | 402 [16:27.5] |
| <b>P [v]</b> | schauen uns ein tolles | video an und ich bitte | jemanden      |

[135]

|                  |   |               |               |
|------------------|---|---------------|---------------|
|                  | ..  | 403 [16:29.5] | 404 [16:31.5] |
| <b>P [v]</b>     | hier das licht auszumachen bitte schön alex |               |               |
| <b>Trans [v]</b> |   |               | ruídos na     |

[136]

|                  |      |                     |               |                     |
|------------------|------|---------------------|---------------|---------------------|
|                  | ..   | 405 [16:33.5]       | 406 [16:35.5] | 407 [16:37.5]       |
| <b>P [v]</b>     |      | also eins zwei drei |               | bim bim salabim ban |
| <b>Trans [v]</b> | sala |                     | silêncio      |                     |

[137]

|              |              |                     |               |               |
|--------------|--------------|---------------------|---------------|---------------|
|              | ..           | 408 [16:39.5]       | 409 [16:41.5] | 410 [16:43.5] |
| <b>P [v]</b> | ban sala ban | und jetzt kommt das | licht an      | noch nicht    |

[138]

|                    |               |                |               |               |                    |
|--------------------|---------------|----------------|---------------|---------------|--------------------|
|                    | 411 [16:45.5] | 412 [16:47.5]  | 413 [16:49.5] | 414 [16:51.5] | 415 [16:53.5]      |
| <b>P [v]</b>       | ok            |                | seid ihr      | bereit?       | (1,5) eine sekunde |
| <b>Solange [v]</b> |               |                |               |               | eine sekunde danke |
| <b>Trans [v]</b>   |               | ruídos na sala |               |               |                    |

[139]

|  |               |               |               |
|--|---------------|---------------|---------------|
|  | 416 [16:55.5] | 417 [16:57.5] | 418 [16:59.5] |
|--|---------------|---------------|---------------|

|             |          |                               |               |
|-------------|----------|-------------------------------|---------------|
| P [v]       | noch? ok | wie kann ich das vergrössern? | hier sehr gut |
| Mariela [v] |          |                               |               |

[140]

|             |          |                       |                 |               |
|-------------|----------|-----------------------|-----------------|---------------|
|             | ..       | 420 [17:03.5]         | 421 [20:10.6]   | 422 [20:12.6] |
| P [v]       | bereit?  |                       | ok da haben wir | einige        |
| Mariela [v] | (1,5) ja |                       |                 |               |
| Trans [v]   |          | video é exibido (187) |                 |               |

[141]

|             |                               |               |               |               |
|-------------|-------------------------------|---------------|---------------|---------------|
|             | ..                            | 423 [20:14.6] | 424 [20:16.6] | 425 [20:18.6] |
| P [v]       | vermutungen hier was bedeutet | vermutung?    |               |               |
| Gertrud [v] |                               |               | eh:           | auf           |

[142]

|             |                 |                 |               |               |
|-------------|-----------------|-----------------|---------------|---------------|
|             | ..              | 426 [20:20.6]   | 427 [20:22.6] | 428 [20:24.6] |
| P [v]       |                 | ja              | hipótese né?  | genau eh:     |
| Gertrud [v] | portugiesisch ? | (1,5) hipotesia |               |               |

[143]

|       |                          |                               |
|-------|--------------------------|-------------------------------|
|       | 429 [20:26.6]            | 430 [20:28.6]                 |
| P [v] | liebe leute station drei | wer kann mir bitte helfen die |

[144]

|            |                  |                           |               |
|------------|------------------|---------------------------|---------------|
|            | ..               | 431 [20:30.6]             | 432 [20:32.6] |
| P [v]      | blätter hier aus | zuteilen? ja? danke schön |               |
| Marcel [v] |                  |                           | o que você    |

[145]

|             |                         |                |                   |
|-------------|-------------------------|----------------|-------------------|
|             | ..                      | 433 [20:34.6]  | 434 [20:36.6]     |
| Mariela [v] |                         |                | boa pergunta      |
| Marcel [v]  | acha que vai acontecer? |                | (1,5) eu acho que |
| Trans [v]   |                         | ruídos na sala |                   |

[146]

|             |        |                                    |               |
|-------------|--------|------------------------------------|---------------|
|             | ..     | 435 [20:38.6]                      | 436 [20:40.6] |
| P [v]       |        | hast du auch schon eine vermutung? |               |
| Mariela [v] |        |                                    |               |
| Marcel [v]  | a bola | vai ficar no fundo                 | a água vai    |

[147]

|             |    |               |               |               |
|-------------|----|---------------|---------------|---------------|
|             | .. | 437 [20:42.6] | 438 [20:44.6] | 439 [20:46.6] |
| P [v]       |    |               |               | jeder jeh     |
| Gertrud [v] |    |               | eu acho       |               |



|                   |                                  |  |  |
|-------------------|----------------------------------|--|--|
| <b>Marcel [v]</b> | ficar aqui e a bola em cima dela |  |  |
|-------------------|----------------------------------|--|--|

[148]

|                    |                            |               |                  |
|--------------------|----------------------------|---------------|------------------|
|                    | ..                         | 440 [20:48.6] | 441 [20:50.6]    |
| <b>P [v]</b>       | jeder von euch bekommt ein | blatt ne?     |                  |
| <b>Gertrud [v]</b> | ((incompreensível))        |               |                  |
| <b>Trans [v]</b>   |                            |               | alunos conversam |

[149]

|                    |   |               |
|--------------------|---|---------------|
|                    | ..  | 442 [20:52.6] |
| <b>Solange [v]</b> |   | alguém        |
| <b>Trans [v]</b>   | em voz baixa sobre a atividade (em português) |               |

[150]

|                    |       |                    |                    |               |               |
|--------------------|-------|--------------------|--------------------|---------------|---------------|
|                    | ..    | 443 [20:54.6]      | 444 [20:56.6]      | 445 [20:58.6] | 446 [21:00.6] |
| <b>Solange [v]</b> | me    | empresta um lápis? |                    |               |               |
| <b>Gertrud [v]</b> | (1,5) | marcel             | cê tem mais lápis? |               | eu            |
| <b>Marcel [v]</b>  |       |                    |                    | eu tenho      |               |

[151]

|                    |                   |               |                              |
|--------------------|-------------------|---------------|------------------------------|
|                    | ..                | 447 [21:02.6] | 448 [21:04.6]                |
| <b>P [v]</b>       |                   | ganz          | oben ihr schreibt jetzt teil |
| <b>Gertrud [v]</b> | esqueci de trazer |               |                              |

[152]

|                    |                           |               |               |               |
|--------------------|---------------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | 449 [21:06.6]             | 450 [21:08.6] | 451 [21:10.6] | 452 [21:12.6] |
| <b>P [v]</b>       | eins ne? nur vermutungen  | das ist der   | erste teil    | danke         |
| <b>Gertrud [v]</b> | tem um para a mariela?    |               |               |               |
| <b>Marcel [v]</b>  | (1,5) quer um emprestado? |               |               |               |

[153]

|                  |       |               |                  |               |               |
|------------------|-------|---------------|------------------|---------------|---------------|
|                  | ..    | 453 [21:14.6] | 454 [21:16.6]    | 455 [21:18.6] | 456 [21:20.6] |
| <b>P [v]</b>     | schön |               | kreuz bitte eure | vermutungen   |               |
| <b>Trans [v]</b> |       | silêncio      |                  |               | ruídos na     |

[154]

|                    |      |               |               |                               |
|--------------------|------|---------------|---------------|-------------------------------|
|                    | ..   | 457 [21:22.6] | 458 [21:24.6] | 459 [21:26.6]                 |
| <b>P [v]</b>       |      |               | ja schau mal  |                               |
| <b>Solange [v]</b> | eh:  | (1,7)         | ich           | habe nicht verstanden was ist |
| <b>Trans [v]</b>   | sala |               |               |                               |

[155]

|              |    |               |               |
|--------------|----|---------------|---------------|
|              | .. | 460 [21:28.6] | 461 [21:30.6] |
| <b>P [v]</b> |    |               | tuch? hast du |

|                    |             |                            |  |
|--------------------|-------------|----------------------------|--|
| <b>Solange [v]</b> | geschrieben | hier was ist tusch?        |  |
| <b>Trans [v]</b>   |             | aluna pronuncia tuch com S |  |

[156]

|                    |            |                      |                 |               |
|--------------------|------------|----------------------|-----------------|---------------|
|                    | ..         | 462 [21:32.6]        | 463 [21:34.6]   | 464 [21:36.6] |
| <b>P [v]</b>       | gesehender | hatte ein ein küchen | papier ins glas |               |
| <b>Solange [v]</b> |            |                      | (1,5) ja        |               |

[157]

|                    |           |                      |               |                      |
|--------------------|-----------|----------------------|---------------|----------------------|
|                    | ..        | 465 [21:38.6]        | 466 [21:40.6] | 467 [21:42.6]        |
| <b>P [v]</b>       | reingetan | ne? das ist das tuch | ne?           | also nummer eins was |
| <b>Solange [v]</b> |           |                      | ah ok         |                      |

[158]

|                    |          |                    |                          |
|--------------------|----------|--------------------|--------------------------|
|                    | ..       | 468 [21:44.6]      | 469 [21:46.6]            |
| <b>P [v]</b>       | passiert | im experiment? was | glaubst du ? das ist nur |
| <b>Solange [v]</b> |          | und was ist tach?  |                          |

[159]

|              |           |   |
|--------------|-----------|---|
|              | ..        | 470 [21:48.6]                             |
| <b>P [v]</b> | vermutung | es gibt nicht ahh marcelo das ist richtig |

[160]

|              |                                    |               |               |
|--------------|------------------------------------|---------------|---------------|
|              | 471 [21:50.6]                      | 472 [21:52.6] | 473 [21:54.6] |
| <b>P [v]</b> | nein das ist falsch nein nein nein | nur vermutung | was ihr       |

[161]

|                  |        |                |                |                   |
|------------------|--------|----------------|----------------|-------------------|
|                  | ..     | 474 [21:56.6]  | 475 [21:58.6]  | 476 [22:00.6]     |
| <b>P [v]</b>     | glaubt | tuch wird nass |                | ball taucht unter |
| <b>Trans [v]</b> |        |                | ruídos na sala |                   |

[162]

|                    |                  |                        |               |               |
|--------------------|------------------|------------------------|---------------|---------------|
|                    | 477 [22:02.6]    | 478 [22:04.6]          | 479 [22:06.6] | 480 [22:08.6] |
| <b>P [v]</b>       | (1,5) taucht eh: | es geht nach unten ne? | ball liegt    | auf           |
| <b>Solange [v]</b> | was ist taucht?  | (1,2) ah ok            |               |               |

[163]

|                  |       |                                |               |               |
|------------------|-------|--------------------------------|---------------|---------------|
|                  | ..    | 481 [22:10.6]                  | 482 [22:12.6] | 483 [22:14.6] |
| <b>P [v]</b>     | boden | station nummer eins was glaubt | ihr?          |               |
| <b>Trans [v]</b> |       |                                |               | aluno de      |

[164]

|              |    |                                 |
|--------------|----|---------------------------------|
|              | .. | 484 [22:20.6]                   |
| <b>P [v]</b> |    | (risos) das ist eine gute frage |

|                  |                      |  |
|------------------|----------------------|--|
| <b>Trans [v]</b> | outro grupo responde |  |
|------------------|----------------------|--|

[165]

|                   |               |                    |                               |
|-------------------|---------------|--------------------|-------------------------------|
|                   | 485 [22:22.7] | 486 [22:24.7]      | 487 [22:26.7]                 |
| <b>P [v]</b>      | ja ja         |                    |                               |
| <b>Marcel [v]</b> |               | ((incomprensível)) |                               |
| <b>Trans [v]</b>  |               |                    | aluno de outro grupo responde |

[166]

|                  |                |                          |               |
|------------------|----------------|--------------------------|---------------|
|                  | 488 [22:28.7]  | 489 [22:30.7]            | 490 [22:32.7] |
| <b>P [v]</b>     | schau mal hier | du hast das bild gesehen | ne? da haben  |
| <b>Trans [v]</b> |                |                          |               |

[167]

|              |   |               |
|--------------|---|---------------|
|              | 491 [22:34.7]                           | 492 [22:36.7] |
| <b>P [v]</b> | wir eine schüssel voller wasser das ist | eh: der boden |

[168]

|              |                             |                     |               |
|--------------|-----------------------------|---------------------|---------------|
|              | 493 [22:38.7]               | 494 [22:40.7]       | 495 [22:42.7] |
| <b>P [v]</b> | von dieser schüssel es geht | um diesen boden ne? | nicht um      |

[169]

|                    |                             |                |
|--------------------|-----------------------------|----------------|
|                    | 496 [22:44.7]               | 497 [22:46.7]  |
| <b>P [v]</b>       | diesen boden von der klasse | station        |
| <b>Solange [v]</b> |                             | aqui é:        |
| <b>Trans [v]</b>   |                             | ruídos na sala |

[170]

|                    |  |               |
|--------------------|--|---------------|
|                    | 498 [22:48.7]                                | 499 [22:50.7] |
| <b>P [v]</b>       | nummer zwei was glaubt ihr? eure vermutungen |               |
| <b>Solange [v]</b> | hier wir müssen schreiben                    | (1,5)         |
| <b>Assis [v]</b>   |  | warte         |

[171]

|                    |                    |                           |
|--------------------|--------------------|---------------------------|
|                    | 500 [22:52.7]      | 501 [22:54.7]             |
| <b>P [v]</b>       |                    | was glaubt ihr?           |
| <b>Solange [v]</b> | danach oder jetzt? |                           |
| <b>Assis [v]</b>   | warte              | warte warte es kommt noch |

[172]

|                    |               |                     |                   |               |
|--------------------|---------------|---------------------|-------------------|---------------|
|                    | 502 [22:56.7] | 503 [22:58.7]       | 504 [23:00.7]     | 505 [23:02.7] |
| <b>P [v]</b>       | was passiert? |                     | (1,5) ok ok       | (1,4)         |
| <b>Solange [v]</b> | wieso?        | ich glaube das ball | taucht unter      |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |               |                     | (i,4) ja ich auch |               |

|            |  |  |  |     |
|------------|--|--|--|-----|
| Marcel [v] |  |  |  | ich |
|------------|--|--|--|-----|

[173]

|             |                           |                 |               |  |
|-------------|---------------------------|-----------------|---------------|--|
|             | ..                        | 506 [23:04.7]   | 507 [23:06.7] |  |
| P [v]       | gut gut zu wissen station | nummer drei was | sind          |  |
| Mariela [v] |                           |                 | não mas eu    |  |
| Marcel [v]  | auch                      |                 |               |  |
| Trans [v]   |                           |                 | aluno de      |  |

[174]

|             |                            |                         |  |     |
|-------------|----------------------------|-------------------------|--|-----|
|             | ..                         | 508 [23:08.7]           |  |     |
| P [v]       |                            |                         |  |     |
| Mariela [v] | queria saber se a bola vai | ter alguma coisa dentro |  |     |
| Assis [v]   |                            | (1,5) moment            |  | nur |
| Trans [v]   | outro grupo responde       |                         |  |     |

[175]

|             |                                    |               |               |  |
|-------------|------------------------------------|---------------|---------------|--|
|             | ..                                 | 510 [23:12.7] | 511 [23:14.7] |  |
| Mariela [v] |                                    | ah:           | borracha      |  |
| Assis [v]   | für nummer zwei das ist nur nummer | eins warte    | nur           |  |

[176]

|             |        |                           |                      |  |
|-------------|--------|---------------------------|----------------------|--|
|             | ..     | 512 [23:16.7]             | 513 [23:18.7]        |  |
| P [v]       |        | das ist nur vermutung ne? | sehr schön           |  |
| Mariela [v] |        |                           |                      |  |
| Assis [v]   | marcel |                           |                      |  |
| Trans [v]   |        |                           | aluno de outro grupo |  |

[177]

|           |          |                                      |               |  |
|-----------|----------|--------------------------------------|---------------|--|
|           | ..       | 514 [23:50.5]                        | 515 [23:52.5] |  |
| P [v]     |          | wir machen weiter mit dem video, ok? |               |  |
| Trans [v] | responde |                                      | ruídos na     |  |

[178]

|           |      |                                  |                 |  |
|-----------|------|----------------------------------|-----------------|--|
|           | ..   | 516 [23:56.3]                    | 517 [23:58.4]   |  |
| P [v]     |      | und dann können wir abchecken ob | beure vermutung |  |
| Trans [v] | sala |                                  |                 |  |

[179]

|           |         |                  |               |                      |
|-----------|---------|------------------|---------------|----------------------|
|           | ..      | 518 [24:00.4]    | 519 [24:02.4] | 520 [24:04.4]        |
| P [v]     | richtig | oder falsch sind | yeap          |                      |
| Trans [v] |         |                  |               | aluno de outro grupo |

[180]

|                  |          |                        |               |                 |
|------------------|----------|------------------------|---------------|-----------------|
|                  | ..       | 521 [24:07.4]          | 522 [24:09.4] | 523 [24:11.4]   |
| <b>P [v]</b>     |          | jetzt kommt der zweite | schritt       |                 |
| <b>Trans [v]</b> | pergunta |                        |               | video é exibido |

[181]

|                  |       |               |                                   |               |
|------------------|-------|---------------|-----------------------------------|---------------|
|                  | ..    | 524 [27:14.7] | 525 [27:16.7]                     | 526 [27:18.7] |
| <b>P [v]</b>     |       | ok            | dann machen wir eine kleine pause | im video      |
| <b>Trans [v]</b> | (183) |               |                                   |               |

[182]

|              |                |                       |                  |
|--------------|----------------|-----------------------|------------------|
|              | ..             | 527 [27:20.7]         | 528 [27:22.7]    |
| <b>P [v]</b> | schau mal hier | du hast hier das glas | was passiert das |

[183]

|              |                |                |               |                |               |
|--------------|----------------|----------------|---------------|----------------|---------------|
|              | ..             | 529 [27:24.7]  | 530 [27:26.7] | 531 [27:28.7]  | 532 [27:30.7] |
| <b>P [v]</b> | ist die zweite | vermutung hier | hum           | wir kippen das | glas          |

[184]

|              |        |                               |               |               |
|--------------|--------|-------------------------------|---------------|---------------|
|              | ..     | 533 [27:32.7]                 | 534 [27:34.7] | 535 [27:36.7] |
| <b>P [v]</b> | leicht | was passiert dann? nur leicht | nicht ganz    | nur           |

[185]

|              |        |               |               |                  |
|--------------|--------|---------------|---------------|------------------|
|              | ..     | 536 [27:38.7] | 537 [27:40.7] | 538 [27:42.7]    |
| <b>P [v]</b> | leicht | was passiert? | ihr schreibt  | bitte die zweite |

[186]

|                  |                |                  |                |               |
|------------------|----------------|------------------|----------------|---------------|
|                  | ..             | 539 [27:44.7]    | 540 [27:46.7]  | 541 [28:05.6] |
| <b>P [v]</b>     | vermutung hier | ins arbeitsblatt |                | kippen        |
| <b>Trans [v]</b> |                |                  | ruídos na sala |               |

[187]

|                  |               |                |                                 |     |
|------------------|---------------|----------------|---------------------------------|-----|
|                  | 542 [28:07.6] | 543 [28:25.3]  | 544 [28:28.4]                   |     |
| <b>P [v]</b>     | psi:          |                | ja das glas ist jetzt unter ne? | und |
| <b>Trans [v]</b> |               | ruídos na sala |                                 |     |

[188]

|              |                         |                         |               |
|--------------|-------------------------|-------------------------|---------------|
|              | ..                      | 546 [28:32.4]           | 547 [28:34.4] |
| <b>P [v]</b> | der ball ist da drinnen | ne? wir kippen das glas | leicht        |

[189]

|                  |               |                                    |                |
|------------------|---------------|------------------------------------|----------------|
|                  | 548 [28:36.4] | 549 [28:38.4]                      | 550 [28:46.2]  |
| <b>P [v]</b>     | ja            |                                    | blasen ne? bla |
| <b>Trans [v]</b> |               | alunos fazem atividade em silêncio |                |

[190]

|                  |               |               |                                    |               |
|------------------|---------------|---------------|------------------------------------|---------------|
|                  | 551 [28:48.2] | 552 [28:50.2] | 553 [28:52.2]                      | 554 [29:06.6] |
| <b>P [v]</b>     | sen           | ja            |                                    | also          |
| <b>Trans [v]</b> |               |               | alunos fazem atividade em silêncio |               |

[191]

|                  |                      |                       |               |
|------------------|----------------------|-----------------------|---------------|
|                  | ..                   | 555 [29:08.6]         | 556 [29:10.6] |
| <b>P [v]</b>     | einige schüler haben | schon was geschrieben |               |
| <b>Trans [v]</b> |                      |                       | alunos fazem  |

[192]

|                    |                       |                   |               |
|--------------------|-----------------------|-------------------|---------------|
|                    | ..                    | 557 [29:18.2]     | 558 [29:20.2] |
| <b>Gertrud [v]</b> |                       | solange você sabe | como que se   |
| <b>Trans [v]</b>   | atividade em silêncio |                   |               |

[193]

|                    |               |                 |               |               |               |               |
|--------------------|---------------|-----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..            | 559 [29:22.2]   | 560 [29:24.2] | 561 [29:26.2] | 562 [29:28.2] | 563 [29:30.2] |
| <b>P [v]</b>       |               |                 |               |               | äh:           | ich           |
| <b>Solange [v]</b> |               |                 |               | é tipo<br>que | eh:           | topo?         |
| <b>Gertrud [v]</b> | fala<br>topo? | tipo topo<br>do | copo<br>sabe? |               |               |               |

[194]

|                    |              |                     |                    |
|--------------------|--------------|---------------------|--------------------|
|                    | ..           | 564 [29:32.2]       | 565 [29:34.2]      |
| <b>P [v]</b>       | bin gespannt | station nummer eins | was glaubt ihr was |
| <b>Solange [v]</b> |              |                     |                    |

[195]

|                    |          |                                |                |
|--------------------|----------|--------------------------------|----------------|
|                    | ..       | 566 [29:36.2]                  | 567 [29:38.2]  |
| <b>P [v]</b>       | passiert | wenn wir das glas kippen bernd |                |
| <b>Solange [v]</b> |          |                                | seria como se  |
| <b>Trans [v]</b>   |          |                                | aluno de outro |

[196]

|                    |                |                      |                  |
|--------------------|----------------|----------------------|------------------|
|                    | ..             | 568 [29:40.2]        | 569 [29:42.2]    |
| <b>Solange [v]</b> | fosse o:       | meio que o pfane ne? | que nem o copo o |
| <b>Trans [v]</b>   | grupo responde |                      |                  |

[197]

|                    |          |                           |                      |
|--------------------|----------|---------------------------|----------------------|
|                    | ..       | 570 [29:44.2]             | 571 [29:46.2]        |
| <b>Solange [v]</b> | copo vai | pfane num é pfane (risos) |                      |
| <b>Gertrud [v]</b> |          |                           | (risos)              |
| <b>Trans [v]</b>   |          |                           | aluno de outro grupo |

[198]

|                    |          |               |                                 |
|--------------------|----------|---------------|---------------------------------|
|                    | ..       | 572 [29:49.8] | 573 [29:51.9]                   |
| <b>Gertrud [v]</b> |          |               |                                 |
| <b>Mariela [v]</b> |          | o pote        | o corte ali já tá cheio de água |
| <b>Trans [v]</b>   | responde |               |                                 |

[199]

|                    |        |               |               |               |                   |
|--------------------|--------|---------------|---------------|---------------|-------------------|
|                    | ..     | 574 [29:53.9] | 575 [29:55.9] | 576 [29:57.9] | 577 [29:59.9]     |
| <b>Gertrud [v]</b> |        | sem água      |               |               |                   |
| <b>Mariela [v]</b> | certo? |               | quando eu     | subo com ele  | que que acontece? |

[200]

|                    |                             |                      |
|--------------------|-----------------------------|----------------------|
|                    | 578 [30:01.9]               | 579 [30:03.9]        |
| <b>Mariela [v]</b> | quando a gente pega ele não |                      |
| <b>Trans [v]</b>   |                             | aluno de outro grupo |

[201]

|                    |          |               |                       |                 |
|--------------------|----------|---------------|-----------------------|-----------------|
|                    | ..       | 580 [30:05.9] | 581 [30:07.9]         | 582 [30:09.9]   |
| <b>Mariela [v]</b> |          | olha          | aqui é ar eu coloquei | ele tá sem água |
| <b>Trans [v]</b>   | responde |               |                       |                 |

[202]

|                    |             |               |                  |               |
|--------------------|-------------|---------------|------------------|---------------|
|                    | ..          | 583 [30:11.9] | 584 [30:13.9]    | 585 [30:15.9] |
| <b>Mariela [v]</b> | porqu então | sem ar dentro | e quanto a gente | faz assim     |

[203]

|                    |                     |                   |                   |
|--------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
|                    | 586 [30:17.9]       | 587 [30:19.9]     | 588 [30:21.9]     |
| <b>P [v]</b>       |                     |                   | gut zu wossen das |
| <b>Mariela [v]</b> | o ar consegue saire | e quando o ar sai |                   |

[204]

|              |           |                               |               |
|--------------|-----------|-------------------------------|---------------|
|              | ..        | 589 [30:23.9]                 | 590 [30:25.9] |
| <b>P [v]</b> | ist deine | vermutung station nummer zwei | was glaubt    |

[205]

|                    |      |  |               |               |
|--------------------|------|--|---------------|---------------|
|                    | ..   | 591 [30:27.9]                          | 592 [30:29.9] | 593 [30:31.9] |
| <b>P [v]</b>       | ihr? | was passiert wenn wir das glas kippen? |               |               |
| <b>Solange [v]</b> |      |  | eh ich        | glaube        |

[206]

|                    |                             |                |               |
|--------------------|-----------------------------|----------------|---------------|
|                    | ..                          | 594 [30:33.9]  | 595 [30:35.9] |
| <b>P [v]</b>       |                             | (1,8) ok kommt | wasser ins    |
| <b>Solange [v]</b> | da komm ein bisschen wasser | in das glas    | weil die eh:  |

[207]

|                    |      |               |               |               |                |               |
|--------------------|------|---------------|---------------|---------------|----------------|---------------|
|                    | ..   | 596 [30:37.9] | 597 [30:39.9] | 598 [30:41.9] | 599 [30:43.9]  | 600 [30:45.9] |
| <b>P [v]</b>       | glas |               |               |               | (1,2) die luft |               |
| <b>Solange [v]</b> |      | wie sagt man  | eh:           | não           | ar             | die luft kann |

[208]

|                    |               |                      |                    |               |
|--------------------|---------------|----------------------|--------------------|---------------|
|                    | 601 [30:47.9] | 602 [30:49.9]        | 603 [30:51.9]      | 604 [30:53.9] |
| <b>P [v]</b>       | (1,5) hu:     | luft ist frei ne? ok | hat jetzt freiheit | ah:           |
| <b>Solange [v]</b> | raus gehen    | (1,5) ja             |                    |               |

[209]

|                  |               |               |                      |
|------------------|---------------|---------------|----------------------|
|                  | 605 [30:55.9] | 606 [30:57.9] | 607 [30:59.9]        |
| <b>P [v]</b>     | noch station  | drei          | ok ein kommentar     |
| <b>Trans [v]</b> |               |               | aluno de outro grupo |

[210]

|                  |               |  |
|------------------|---------------|--|
|                  | 608 [31:22.5] | 609 [31:24.5]                          |
| <b>P [v]</b>     |               | das ist deine vermutung sehr schön ich |
| <b>Trans [v]</b> | responde      |  |

[211]

|              |               |                 |                    |
|--------------|---------------|-----------------|--------------------|
|              | 610 [31:26.5] | 611 [31:28.5]   | 612 [31:30.5]      |
| <b>P [v]</b> | schreibe hier | einen vorschlag | ihr müsst eure eh: |

[212]

|              |   |
|--------------|---|
|              | 613 [31:32.5]                                   |
| <b>P [v]</b> | antwort nicht korrigieren, ok? das ist nur mein |

[213]

|                  |               |                |                |
|------------------|---------------|----------------|----------------|
|                  | 614 [31:34.5] | 615 [31:36.5]  | 616 [31:38.5]  |
| <b>P [v]</b>     | vorschlag     | hier schau mal | da haben wir   |
| <b>Trans [v]</b> |               |                | ruídos na sala |

[214]

|                  |                 |               |               |               |               |               |
|------------------|-----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                  | 617 [31:42.3]   | 618 [31:44.4] | 619 [31:46.4] | 620 [31:48.4] | 621 [31:50.4] | 622 [31:52.4] |
| <b>P [v]</b>     | aham die blasen |               | steigen       |               | nach oben     |               |
| <b>Trans [v]</b> |                 | silêncio      |               | silêncio      |               |               |

[215]

|                  |               |               |               |               |               |
|------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                  | 623 [31:56.2] | 624 [31:58.2] | 625 [32:00.2] | 626 [32:02.2] | 627 [32:04.2] |
| <b>P [v]</b>     |               | alles klar?   |               | und es wird   | platz         |
| <b>Trans [v]</b> | silêncio      |               | silêncio      |               | silêncio      |

[216]

|  |               |               |               |               |               |
|--|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|  | 628 [32:06.2] | 629 [32:08.2] | 630 [32:10.2] | 631 [32:12.2] | 632 [32:14.2] |
|--|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|



|                  |                     |          |                 |          |
|------------------|---------------------|----------|-----------------|----------|
| <b>P [v]</b>     | für das wasser frei |          | das wasser frei |          |
| <b>Trans [v]</b> |                     | silêncio |                 | silêncio |

[217]

|              |               |                        |                       |
|--------------|---------------|------------------------|-----------------------|
|              | 633 [32:16.2] | 634 [32:18.2]          | 635 [32:20.2]         |
| <b>P [v]</b> | alles klar?   | ihr müsst eure antwort | nicht korrigieren das |

[218]

|                  |    |                  |                     |               |
|------------------|----|------------------|---------------------|---------------|
|                  | .. | 636 [32:22.2]    | 637 [32:26.0]       | 638 [32:28.1] |
| <b>P [v]</b>     |    | ist kein problem | und dann machen wir | weiter        |
| <b>Trans [v]</b> |    | silêncio         |                     |               |

[219]

|                  |    |                      |               |               |
|------------------|----|----------------------|---------------|---------------|
|                  | .. | 639 [32:30.1]        | 640 [33:06.2] | 641 [33:08.2] |
| <b>P [v]</b>     |    | mit dem video        | ok eh:        | wir sind      |
| <b>Trans [v]</b> |    | video é exibido (36) |               |               |

[220]

|              |                      |                              |
|--------------|----------------------|------------------------------|
|              | ..                   | 642 [33:10.2]                |
| <b>P [v]</b> | fertig mit dem video | ich bitte euch eure namen zu |

[221]

|                    |    |                         |               |
|--------------------|----|-------------------------|---------------|
|                    | .. | 644 [33:14.2]           | 645 [33:16.2] |
| <b>P [v]</b>       |    | schreiben und das datum | und auch die  |
| <b>Mariela [v]</b> |    | ((incompreensível))     |               |

[222]

|                   |    |                              |                    |
|-------------------|----|------------------------------|--------------------|
|                   | .. | 646 [33:18.2]                | 647 [33:20.2]      |
| <b>P [v]</b>      |    | station station eins station | zwei hast du schon |
| <b>Marcel [v]</b> |    |                              | heute ist drittet? |

[223]

|                   |    |                         |                      |
|-------------------|----|-------------------------|----------------------|
|                   | .. | 648 [33:22.2]           | 649 [33:24.2]        |
| <b>P [v]</b>      |    | geschrieben bitte?      | heute ist der dritte |
| <b>Marcel [v]</b> |    | (1,4) heute ist dritte? |                      |

[224]

|              |    |                |                        |                  |
|--------------|----|----------------|------------------------|------------------|
|              | .. | 650 [33:26.2]  | 651 [33:28.2]          | 652 [33:30.2]    |
| <b>P [v]</b> |    | dezember genau | sobald ihr fertig seid | äh dürft ihr auf |

[225]

|              |    |                           |                    |               |
|--------------|----|---------------------------|--------------------|---------------|
|              | .. | 653 [33:32.2]             | 654 [33:34.2]      | 655 [33:36.2] |
| <b>P [v]</b> |    | die toilette gehen wasser | trinken wir machen | eine          |

[226]

|              |                           |                         |
|--------------|---------------------------|-------------------------|
|              | ..                        | 656 [33:38.2]           |
| <b>P [v]</b> | kleine pause fünf minuten | pause und dann sind wir |

[227]

|                    |        |               |               |                |                      |
|--------------------|--------|---------------|---------------|----------------|----------------------|
|                    | ..     | 657 [33:40.2] | 658 [33:42.2] | 659 [33:44.2]  | 660 [33:49.9]        |
| <b>P [v]</b>       | zurück | ok?           |               |                |                      |
| <b>Solange [v]</b> |        |               |               |                | wir müssen die blatt |
| <b>Gertrud [v]</b> |        |               | ok            |                |                      |
| <b>Trans [v]</b>   |        |               |               | ruídos na sala |                      |

[228]

|                    |        |               |                             |                 |
|--------------------|--------|---------------|-----------------------------|-----------------|
|                    | ..     | 661 [33:51.9] | 662 [33:53.9]               | 663 [33:55.9]   |
| <b>Solange [v]</b> | geben? |               | müssen wir die blatt geben? |                 |
| <b>Assis [v]</b>   |        | bitte?        |                             | nö lass auf den |
| <b>Trans [v]</b>   |        |               |                             | fim da gravação |

[229]

|                  |       |               |
|------------------|-------|---------------|
|                  | ..    | 664 [33:59.4] |
| <b>Assis [v]</b> | tisch |               |
| <b>Trans [v]</b> |       |               |

## Turma 54B Estação 2 Parte 2

Referenced file: /Users/Marcosfilho/Desktop/WAV/54B/54B Station2 Teil2 (online-audio-converter.com).wav

### Speakertable

#### P

Sex: m  
 Languages used: por; deu  
 L1: por  
 L2: deu

#### Solange

Sex: f  
 Languages used: deu; por  
 L1: por  
 L2: deu

#### Gertrud

Sex: f

**Languages used:** deu; por

**L1:** por

**L2:** deu

### Marcel

**Sex:** m

**Languages used:** deu; por

**L1:** deu

**L2:** por

### Assis

**Sex:** f

**Languages used:** deu; por

**L1:** por

**L2:** deu

### Trans

**Sex:** m

**L1:** por

**L2:** deu

### Mariela

**Sex:** f

**Languages used:** por; deu

**L1:** por

**L2:** deu

[1]

|                  |  |             |
|------------------|--|-------------|
|                  | 0 [00:00.0]                                | 1 [02:23.1] |
| <b>P [v]</b>     |  | liebe liebe |
| <b>Trans [v]</b> | incício da gravação - parte desconsiderada |             |

[2]

|              |             |                   |             |                    |
|--------------|-------------|-------------------|-------------|--------------------|
|              | 2 [02:25.1] | 3 [02:27.1]       | 4 [02:29.1] | 5 [02:31.1]        |
| <b>P [v]</b> | leute       | willkommen zurück | eins zwei   | drei eh: wir haben |

[3]

|              |             |  |
|--------------|-------------|--|
|              | 6 [02:33.1] | 7 [02:35.1]                                  |
| <b>P [v]</b> | schon       | das video angeschaut und jetzt sind wir dran |

[4]

|              |                               |                  |              |
|--------------|-------------------------------|------------------|--------------|
|              | 8 [02:37.1]                   | 9 [02:39.1]      | 10 [02:41.1] |
| <b>P [v]</b> | ich zeige euch wir führen das | experiment durch | ich äh       |

[5]

|              |              |                            |              |              |              |
|--------------|--------------|----------------------------|--------------|--------------|--------------|
|              | 11 [02:43.1] | 12 [02:45.1]               | 13 [02:47.1] | 14 [02:49.1] | 15 [02:51.1] |
| <b>P [v]</b> | gehe zu      | diesem ((incompreensível)) | und          | psi:         | also das     |

[6]

|  |              |              |
|--|--------------|--------------|
|  | 16 [02:53.1] | 17 [02:55.1] |
|--|--------------|--------------|

|       |                     |                       |             |
|-------|---------------------|-----------------------|-------------|
| P [v] | ist hier eine klebe | band ich habe einfach | markiert wo |
|-------|---------------------|-----------------------|-------------|

[7]

|           |                 |                                |              |
|-----------|-----------------|--------------------------------|--------------|
|           | ..              | 18 [02:57.1]                   | 19 [02:59.1] |
| P [v]     | der wasserstand | ist ja das ist der wasserstand |              |
| Trans [v] |                 |                                | ruídos       |

[8]

|           |         |              |              |                            |              |
|-----------|---------|--------------|--------------|----------------------------|--------------|
|           | ..      | 20 [03:01.1] | 21 [03:03.1] | 22 [03:05.1]               | 23 [03:07.1] |
| P [v]     |         | ok?          | moment       | da haben wir eine schüssel | voller       |
| Trans [v] | na sala |              |              |                            |              |

[9]

|       |        |                      |                       |              |
|-------|--------|----------------------|-----------------------|--------------|
|       | ..     | 24 [03:09.1]         | 25 [03:11.1]          | 26 [03:13.1] |
| P [v] | wasser | wir haben einen ball | einen tischtennisball | psi:         |

[10]

|       |                         |              |                       |
|-------|-------------------------|--------------|-----------------------|
|       | 27 [03:15.1]            | 28 [03:17.1] | 29 [03:19.1]          |
| P [v] | ins glas wir haben auch | glas ne      | wir werfen ins wasser |

[11]

|       |              |                   |                     |              |      |
|-------|--------------|-------------------|---------------------|--------------|------|
|       | 30 [03:21.1] | 31 [03:23.1]      | 32 [03:25.1]        | 33 [03:27.1] |      |
| P [v] | das tuch     | oder küchenpapier | wir stoßen ins glas | psi:         | psi: |

[12]

|           |     |                 |                |                    |              |
|-----------|-----|-----------------|----------------|--------------------|--------------|
|           | ..  | 35 [03:31.1]    | 36 [03:33.1]   | 37 [03:35.1]       | 38 [03:37.1] |
| P [v]     | wir | stoßen ins glas |                | vorsichtig dass es |              |
| Trans [v] |     |                 | ruídos na sala |                    |              |

[13]

|           |       |              |                  |              |                |
|-----------|-------|--------------|------------------|--------------|----------------|
|           | ..    | 39 [03:39.1] | 40 [03:41.1]     | 41 [03:43.1] | 42 [03:45.1]   |
| P [v]     | nicht | runterfällt  | klebeband wieder | psi:         |                |
| Trans [v] |       |              |                  |              | ruídos na sala |

[14]

|       |                                |              |              |
|-------|--------------------------------|--------------|--------------|
|       | 43 [03:57.7]                   | 44 [03:59.7] | 45 [04:01.7] |
| P [v] | also was machen wir? genau wie | im video ne? | die gezeigt  |

[15]

|       |       |              |                                       |              |
|-------|-------|--------------|---------------------------------------|--------------|
|       | ..    | 46 [04:03.7] | 47 [04:05.7]                          | 48 [04:07.7] |
| P [v] | wurde | psi:         | schau mal was passiert mit dem wasser |              |

[16]

|  |    |              |              |              |
|--|----|--------------|--------------|--------------|
|  | .. | 49 [04:09.7] | 50 [04:11.7] | 51 [04:13.7] |
|--|----|--------------|--------------|--------------|

|       |        |                       |        |                    |
|-------|--------|-----------------------|--------|--------------------|
| P [v] | stand? | ist er hochgestiegen? | ja? ja | genau und wenn wir |
|-------|--------|-----------------------|--------|--------------------|

[17]

|             |      |              |                             |              |              |
|-------------|------|--------------|-----------------------------|--------------|--------------|
|             | ..   | 52 [04:15.7] | 53 [04:17.7]                | 54 [04:19.7] | 55 [04:21.7] |
| P [v]       | psi: | psi:         | schau mal hier ist das tuch | nass?        | ist das      |
| Gertrud [v] |      |              |                             | (1,4) nein:  |              |

[18]

|       |             |              |              |              |              |              |
|-------|-------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
|       | ..          | 56 [04:23.7] | 57 [04:25.7] | 58 [04:27.7] | 59 [04:29.7] | 60 [04:31.7] |
| P [v] | trocken ne? | trocken      | noch einmal  | psi:         | drinnen      | ist es       |

[19]

|       |                |              |                               |              |
|-------|----------------|--------------|-------------------------------|--------------|
|       | ..             | 61 [04:33.7] | 62 [04:35.7]                  | 63 [04:37.7] |
| P [v] | trocken warum? | ja           | hier gibt es luft drinnen ne? | genau        |

[20]

|       |             |              |              |                |              |
|-------|-------------|--------------|--------------|----------------|--------------|
|       | ..          | 64 [04:39.7] | 65 [04:41.7] | 66 [04:43.7]   | 67 [04:45.7] |
| P [v] | kein wasser | und warum?   | luft nimmt   | raum ein genau | wie          |

[21]

|       |        |                |              |              |                        |
|-------|--------|----------------|--------------|--------------|------------------------|
|       | ..     | 68 [04:47.7]   | 69 [04:49.7] | 70 [04:51.7] | 71 [04:53.7]           |
| P [v] | wasser | raum einnehmen | genau        | also         | das ist das experiment |

[22]

|       |                        |                      |              |
|-------|------------------------|----------------------|--------------|
|       | 72 [04:55.7]           | 73 [04:57.7]         | 74 [04:59.7] |
| P [v] | und ich bitte euch ah: | auch aufgabe eins zu | schreiben    |

[23]

|       |                    |                         |              |
|-------|--------------------|-------------------------|--------------|
|       | ..                 | 75 [05:01.7]            | 76 [05:03.7] |
| P [v] | zu lösen schau mal | da was beobachtest du ? | schreibe     |

[24]

|       |                      |                      |              |
|-------|----------------------|----------------------|--------------|
|       | ..                   | 78 [05:07.7]         | 79 [05:09.7] |
| P [v] | beschreibe genau was | mit dem küchenpapier | und dem ball |

[25]

|       |          |                   |               |              |
|-------|----------|-------------------|---------------|--------------|
|       | ..       | 80 [05:11.7]      | 81 [05:13.7]  | 82 [05:15.7] |
| P [v] | passiert | notiere dir deine | beobachtungen | das ist      |

[26]

|           |                       |                   |                |
|-----------|-----------------------|-------------------|----------------|
|           | ..                    | 83 [05:17.7]      | 84 [05:19.7]   |
| P [v]     | nummer eins hier psi: | nummer eins genau |                |
| Trans [v] |                       |                   | ruidos na sala |

[27]

|                    |                  |                        |               |
|--------------------|------------------|------------------------|---------------|
|                    | 85 [05:21.7]     | 86 [05:23.7]           | 87 [05:25.7]  |
| <b>P [v]</b>       | nummer eins hier | ok?                    |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |                  | kann ich nur schreiben | dass das tuch |

[28]

|                    |               |                  |                          |
|--------------------|---------------|------------------|--------------------------|
|                    | ..            | 88 [05:27.7]     | 89 [05:29.7]             |
| <b>P [v]</b>       |               | (1,5) hum        | dass das tuch nicht nass |
| <b>Gertrud [v]</b> | dass das tuch | nicht nass wird? |                          |

[29]

|                  |       |                                    |              |
|------------------|-------|------------------------------------|--------------|
|                  | ..    | 90 [05:31.7]                       | 91 [05:51.7] |
| <b>P [v]</b>     | ok ja |                                    | station      |
| <b>Trans [v]</b> |       | alunos fazem atividade em silêncio |              |

[30]

|              |             |                           |              |              |
|--------------|-------------|---------------------------|--------------|--------------|
|              | ..          | 92 [05:53.8]              | 93 [05:55.8] | 94 [05:57.8] |
| <b>P [v]</b> | nummer eins | was habt ihr geschrieben? | eine sekunde | ja ok        |

[31]

|              |             |              |                  |              |              |
|--------------|-------------|--------------|------------------|--------------|--------------|
|              | ..          | 95 [05:59.8] | 96 [06:01.8]     | 97 [06:03.8] | 98 [06:05.8] |
| <b>P [v]</b> | eine minute | marcelo      | ganz ruhig bitte | beeilt dich  | nicht        |

[32]

|                   |                                    |                  |
|-------------------|------------------------------------|------------------|
|                   | 99 [06:07.8]                       | 100 [06:11.5]    |
| <b>Marcel [v]</b> |                                    | como que escreve |
| <b>Trans [v]</b>  | alunos fazem atividade em silêncio |                  |

[33]

|                    |       |               |               |                                |
|--------------------|-------|---------------|---------------|--------------------------------|
|                    | ..    | 101 [06:13.5] | 102 [06:15.5] | 103 [06:17.5]                  |
| <b>Solange [v]</b> |       |               |               | tá escrito aqui em cima também |
| <b>Gertrud [v]</b> |       | (1,5) N A     | S S           |                                |
| <b>Mariela [v]</b> |       | (1,5) N A     | S S           |                                |
| <b>Marcel [v]</b>  | nass? | esqueci       |               |                                |

[34]

|                  |                                    |                   |
|------------------|------------------------------------|-------------------|
|                  | 104 [06:19.5]                      | 105 [06:43.8]     |
| <b>P [v]</b>     |                                    | also ich höre ein |
| <b>Trans [v]</b> | alunos fazem atividade em silêncio |                   |

[35]

|              |      |                                 |               |
|--------------|------|---------------------------------|---------------|
|              | ..   | 106 [06:45.8]                   | 107 [06:47.8] |
| <b>P [v]</b> | paar | beispiele von jeder station ok? | wer möchte    |

[36]

|                  |           |               |                               |               |
|------------------|-----------|---------------|-------------------------------|---------------|
|                  | ..        | 108 [06:49.8] | 109 [06:51.8]                 | 110 [07:25.5] |
| <b>P [v]</b>     | vorlesen? | bernd         |                               | station       |
| <b>Trans [v]</b> |           |               | aluno de outro grupo responde |               |

[37]

|                    |             |                  |                         |
|--------------------|-------------|------------------|-------------------------|
|                    | ..          | 111 [07:27.5]    | 112 [07:29.5]           |
| <b>P [v]</b>       | nummer zwei | als vorschlag ja | (1,8) solange           |
| <b>Solange [v]</b> |             |                  | das das tuch nicht nass |

[38]

|                    |               |                          |                       |     |
|--------------------|---------------|--------------------------|-----------------------|-----|
|                    | 113 [07:31.5] | 114 [07:33.5]            | 115 [07:35.5]         |     |
| <b>P [v]</b>       | uhum          |                          | ok also die frage ist | was |
| <b>Solange [v]</b> | wird          | dass das tuch nicht nass | wird                  |     |

[39]

|              |                      |                                   |
|--------------|----------------------|-----------------------------------|
|              | ..                   | 117 [07:39.5]                     |
| <b>P [v]</b> | mit dem küchenpapier | und dem ball was passiert mit dem |

[40]

|                    |       |               |                         |               |               |
|--------------------|-------|---------------|-------------------------|---------------|---------------|
|                    | ..    | 118 [07:41.5] | 119 [07:43.5]           | 120 [07:45.5] | 121 [07:47.5] |
| <b>P [v]</b>       | ball? |               |                         | ja uhum auf   | (1,5)         |
| <b>Solange [v]</b> |       | ah:           |                         |               |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |       |               |                         |               | auf dem       |
| <b>Mariela [v]</b> |       |               | das ball liegt im boden |               |               |

[41]

|                    |                    |                             |               |
|--------------------|--------------------|-----------------------------|---------------|
|                    | ..                 | 122 [07:49.5]               | 123 [07:51.5] |
| <b>P [v]</b>       | sehr schön gertrud |                             | aber          |
| <b>Solange [v]</b> |                    | aber sie kommt nach oben ja |               |
| <b>Gertrud [v]</b> | boden              |                             |               |

[42]

|              |             |               |                     |                |
|--------------|-------------|---------------|---------------------|----------------|
|              | ..          | 124 [07:53.5] | 125 [07:55.5]       | 126 [07:57.5]  |
| <b>P [v]</b> | nachher ne? | wenn wir      | das glas kippen ah: | station nummer |

[43]

|                  |                 |               |                               |
|------------------|-----------------|---------------|-------------------------------|
|                  | ..              | 127 [07:59.5] | 128 [08:01.5]                 |
| <b>P [v]</b>     | drei wer möchte | vorlesen?     |                               |
| <b>Trans [v]</b> |                 |               | aluno de outro grupo responde |

[44]

|              |                              |                    |               |
|--------------|------------------------------|--------------------|---------------|
|              | 129 [08:21.5]                | 130 [08:23.5]      | 131 [08:25.5] |
| <b>P [v]</b> | also ich schreibe auch einen | vorschlag hier für | diese         |

[45]

|              |           |                            |                  |
|--------------|-----------|----------------------------|------------------|
|              | ..        | 132 [08:27.5]              | 133 [08:29.5]    |
| <b>P [v]</b> | frage ok? | nummer eins schau mal hier | das küchenpapier |

[46]

|                  |                |                             |               |
|------------------|----------------|-----------------------------|---------------|
|                  | 134 [08:31.5]  | 135 [08:33.5]               | 136 [08:35.5] |
| <b>P [v]</b>     |                | ihr müsst nicht korrigieren | das           |
| <b>Trans [v]</b> | ruídos na sala |                             |               |

[47]

|                    |              |               |               |               |               |               |
|--------------------|--------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..           | 137 [08:37.5] | 138 [08:41.3] | 139 [08:43.3] | 140 [08:45.3] | 141 [08:47.3] |
| <b>P [v]</b>       | küchenpapier |               | ist trocken   |               | (1,5) ups     | sorry         |
| <b>Mariela [v]</b> |              |               |               |               | gertrud       | me            |
| <b>Trans [v]</b>   |              | silêncio      |               | silêncio      |               |               |

[48]

|                    |                |               |               |                  |
|--------------------|----------------|---------------|---------------|------------------|
|                    | ..             | 142 [08:49.3] | 143 [08:51.3] | 144 [08:53.3]    |
| <b>P [v]</b>       |                | und der ball  |               | bernd hat schon  |
| <b>Gertrud [v]</b> |                |               |               | (1,4) apontador? |
| <b>Mariela [v]</b> | empresta o seu | apontador     | empresta      | seu apontador?   |

[49]

|                    |            |                          |                   |
|--------------------|------------|--------------------------|-------------------|
|                    | ..         | 145 [08:55.3]            | 146 [08:57.3]     |
| <b>P [v]</b>       | gesagt ne? | ball liegt auf dem boden | und die mädchen   |
| <b>Gertrud [v]</b> |            | num tenho                |                   |
| <b>Mariela [v]</b> |            |                          | então me empresta |

[50]

|                    |               |               |                                |
|--------------------|---------------|---------------|--------------------------------|
|                    | ..            | 147 [08:59.3] | 148 [09:01.3]                  |
| <b>P [v]</b>       | hier auch ne? |               | ist auf                        |
| <b>Gertrud [v]</b> |               | oi?           |                                |
| <b>Mariela [v]</b> | um lápis      |               | então me empresta um lápis por |

[51]

|                    |        |               |               |               |               |
|--------------------|--------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..     | 149 [09:03.3] | 150 [09:05.3] | 151 [09:07.3] | 152 [09:09.3] |
| <b>P [v]</b>       |        | dem boden     |               | die luft      | hat           |
| <b>Gertrud [v]</b> |        |               |               | só tenho esse | que meu       |
| <b>Mariela [v]</b> | favor? |               |               |               |               |
| <b>Trans [v]</b>   |        |               | silêncio      |               |               |

[52]

|                    |                   |                      |               |               |               |
|--------------------|-------------------|----------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..                | 153 [09:11.3]        | 154 [09:13.3] | 155 [09:15.3] | 156 [09:26.6] |
| <b>P [v]</b>       |                   | das wasser verdrängt |               |               | sehr gut      |
| <b>Gertrud [v]</b> | cachorrinho comeu |                      |               |               |               |
| <b>Trans [v]</b>   |                   |                      |               | silêncio      |               |



[53]

|              |      |               |                                |               |
|--------------|------|---------------|--------------------------------|---------------|
|              | ..   | 157 [09:28.6] | 158 [09:30.6]                  | 159 [09:32.6] |
| <b>P [v]</b> | also | ah:           | zweiter schritt schau mal hier | psi: noch     |

[54]

|              |        |               |                           |               |
|--------------|--------|---------------|---------------------------|---------------|
|              | ..     | 160 [09:34.6] | 161 [09:36.6]             | 162 [09:38.6] |
| <b>P [v]</b> | einmal | psi:          | was passiert wenn wir das | glas kippen?  |

[55]

|                  |       |                               |               |               |
|------------------|-------|-------------------------------|---------------|---------------|
|                  | ..    | 164 [09:42.6]                 | 165 [10:19.7] | 166 [10:21.7] |
| <b>P [v]</b>     | bernd |                               | also ihr seid | jetzt         |
| <b>Trans [v]</b> |       | aluno de outro grupo responde |               |               |

[56]

|              |                     |                          |               |
|--------------|---------------------|--------------------------|---------------|
|              | ..                  | 167 [10:23.7]            | 168 [10:25.7] |
| <b>P [v]</b> | dran ich bitte euch | aufzustehen ihr arbeitet | an            |

[57]

|                  |                  |                   |                |               |
|------------------|------------------|-------------------|----------------|---------------|
|                  | ..               | 169 [10:27.7]     | 170 [10:29.7]  | 171 [10:35.2] |
| <b>P [v]</b>     | diesen stationen | station eins hier |                |               |
| <b>Trans [v]</b> |                  |                   | ruídos na sala |               |

[58]

|                  |                 |                   |                   |
|------------------|-----------------|-------------------|-------------------|
|                  | ..              | 172 [10:37.3]     | 173 [10:39.3]     |
| <b>P [v]</b>     | station zwei da | station drei hier |                   |
| <b>Trans [v]</b> |                 |                   | alunos conduzem o |

[59]

|                    |                  |                          |               |
|--------------------|------------------|--------------------------|---------------|
|                    | ..               | 174 [11:33.9]            | 175 [11:35.9] |
| <b>P [v]</b>       |                  | klebeband für euch auch? |               |
| <b>Solange [v]</b> |                  |                          | nein wir      |
| <b>Trans [v]</b>   | experimento (54) |                          |               |

[60]

|                    |                |                                    |               |
|--------------------|----------------|------------------------------------|---------------|
|                    | ..             | 176 [11:37.9]                      | 177 [12:13.5] |
| <b>Solange [v]</b> | brauchen nicht |                                    |               |
| <b>Mariela [v]</b> |                |                                    | eine          |
| <b>Trans [v]</b>   |                | alunos conduzem o experimento (35) | aluna         |

[61]

|                    |  |               |
|--------------------|--|---------------|
|                    | ..   | 178 [12:15.5] |
| <b>Mariela [v]</b> | kassa gemacht                              |               |
| <b>Trans [v]</b>   | diz frase sem sentido. seria kaka gemacht? | alunos        |

[62]

|                  |                              |                           |
|------------------|------------------------------|---------------------------|
|                  | ..                           | 179 [15:55.4]             |
| <b>P [v]</b>     |                              | äh ich habe vergessen wir |
| <b>Trans [v]</b> | conduzem o experimento (219) |                           |

[63]

|              |       |  |               |
|--------------|-------|--|---------------|
|              | ..    | 180 [15:57.4]                          | 181 [15:59.5] |
| <b>P [v]</b> | haben | nummer zwei noch nicht gemacht und was | ist die       |

[64]

|              |                        |                  |               |
|--------------|------------------------|------------------|---------------|
|              | ..                     | 182 [16:01.5]    | 183 [16:03.5] |
| <b>P [v]</b> | aufgabe ? wir zweichen | ok? wir zeichnen | was passiert  |

[65]

|              |                           |                    |               |
|--------------|---------------------------|--------------------|---------------|
|              | ..                        | 184 [16:05.5]      | 185 [16:07.5] |
| <b>P [v]</b> | wenn wir das glas kippen? | das ist die zweite | aufgabe       |

[66]

|              |               |                          |               |
|--------------|---------------|--------------------------|---------------|
|              | ..            | 186 [16:09.5]            | 187 [16:11.5] |
| <b>P [v]</b> | setz dich hin | schau mal hier kippe das | glas in der   |

[67]

|              |                          |                              |
|--------------|--------------------------|------------------------------|
|              | ..                       | 188 [16:13.5]                |
| <b>P [v]</b> | schüssel in eine schräge | position was beobachtest du? |

[68]

|                    |                       |                          |               |
|--------------------|-----------------------|--------------------------|---------------|
|                    | 189 [16:15.5]         | 190 [16:17.5]            | 191 [16:19.5] |
| <b>P [v]</b>       | zeichne in die skizze | was beim kippen passiert |               |
| <b>Solange [v]</b> |                       |                          | aber ist      |

[69]

|                    |                         |               |                 |               |
|--------------------|-------------------------|---------------|-----------------|---------------|
|                    | ..                      | 192 [16:21.5] | 193 [16:23.5]   | 194 [16:25.5] |
| <b>P [v]</b>       |                         | nein (1,2)    | ja das ist      | nur ein       |
| <b>Solange [v]</b> | nicht schon gezeichnet? |               | die wasser hier |               |

[70]

|                    |                   |                                   |      |
|--------------------|-------------------|-----------------------------------|------|
|                    | ..                | 195 [16:27.5]                     |      |
| <b>P [v]</b>       | teil von dem bild | was passiert mit der luft mit der | luft |
| <b>Solange [v]</b> |                   |                                   | kann |
| <b>Marcel [v]</b>  |                   |                                   |      |

[71]

|              |                           |               |
|--------------|---------------------------|---------------|
|              | ..                        | 197 [16:31.5] |
| <b>P [v]</b> | zum beispiel was passiert | (1,9) ja      |

|                    |                   |                        |
|--------------------|-------------------|------------------------|
| <b>Solange [v]</b> | ich em cima disso | kann ich em cima disso |
| <b>Marcel [v]</b>  | (1,8) warte       |                        |

[72]

|                    |           |                       |               |               |               |
|--------------------|-----------|-----------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..        | 198 [16:33.5]         | 199 [16:35.5] | 200 [16:37.5] | 201 [16:39.5] |
| <b>P [v]</b>       |           | klar                  | drauf         |               |               |
| <b>Solange [v]</b> | desenhar? | wenn mit den luft und |               |               |               |
| <b>Mariela [v]</b> |           |                       |               |               | porque eu     |
| <b>Trans [v]</b>   |           |                       |               | silêncio      |               |

[73]

|                    |                  |               |               |               |
|--------------------|------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..               | 202 [16:41.5] | 203 [16:43.5] | 204 [16:45.5] |
| <b>P [v]</b>       |                  | gut sehr gut  | hum           |               |
| <b>Mariela [v]</b> | desenho um igual | nas que ta o: |               |               |
| <b>Trans [v]</b>   |                  |               |               | alunos fazem  |

[74]

|                    |                       |                          |               |
|--------------------|-----------------------|--------------------------|---------------|
|                    | ..                    | 205 [16:55.2]            | 206 [16:57.2] |
| <b>Solange [v]</b> |                       | acabei                   |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |                       |                          | (1,5) é       |
| <b>Marcel [v]</b>  |                       | (1,4) você que me copiou | eu já         |
| <b>Trans [v]</b>   | atividade em silêncio |                          |               |

[75]

|                    |                       |                       |               |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|
|                    | ..                    | 207 [16:59.2]         | 208 [17:01.2] |
| <b>Solange [v]</b> |                       |                       | eu sei        |
| <b>Gertrud [v]</b> | verdade solange       |                       | que feio      |
| <b>Marcel [v]</b>  | tinha feito isso aqui | eu nem olhei pro dela |               |

[76]

|                    |                                    |                  |    |
|--------------------|------------------------------------|------------------|----|
|                    | 209 [17:03.2]                      | 210 [17:11.5]    |    |
| <b>P [v]</b>       |                                    | seid ihr fertig? |    |
| <b>Solange [v]</b> |                                    |                  | ja |
| <b>Gertrud [v]</b> |                                    |                  |    |
| <b>Marcel [v]</b>  |                                    |                  |    |
| <b>Trans [v]</b>   | alunos fazem atividade em silêncio |                  |    |

[77]

|                    |        |                 |               |                    |               |
|--------------------|--------|-----------------|---------------|--------------------|---------------|
|                    | ..     | 212 [17:15.5]   | 213 [17:17.5] | 214 [17:19.5]      | 215 [17:21.5] |
| <b>Solange [v]</b> |        |                 |               |                    |               |
| <b>Gertrud [v]</b> | schon  | ein langer zeit |               |                    |               |
| <b>Mariela [v]</b> |        |                 | nein          |                    |               |
| <b>Marcel [v]</b>  | fertig |                 |               | viu? fez até bolha |               |
| <b>Trans [v]</b>   |        |                 |               |                    | ruídos na     |

[78]

|                    | ..   | 216 [17:25.4] | 217 [17:27.5]   | 218 [17:29.5]      | 219 [17:31.5] |
|--------------------|------|---------------|-----------------|--------------------|---------------|
| <b>Gertrud [v]</b> |      | Cassandra     | depois eu posso | depois posso ficar | com           |
| <b>Mariela [v]</b> |      |               |                 |                    | sim           |
| <b>Trans [v]</b>   | sala |               |                 |                    |               |

[79]

|                    | ..                  | 220 [17:33.5]                   |
|--------------------|---------------------|---------------------------------|
| <b>P [v]</b>       |                     | was passiert wenn du            |
| <b>Gertrud [v]</b> | ((incompreensível)) |                                 |
| <b>Mariela [v]</b> |                     |                                 |
| <b>Trans [v]</b>   |                     | professora de classe responde à |

[80]

|                  | ..                | 221 [17:35.5]   | 222 [17:37.5]        |
|------------------|-------------------|-----------------|----------------------|
| <b>P [v]</b>     |                   | das glas kippst |                      |
| <b>Trans [v]</b> | pergunta da aluna |                 | aluno de outro grupo |

[81]

|                  | ..       | 223 [18:01.9]    | 224 [18:04.0]              |
|------------------|----------|------------------|----------------------------|
| <b>P [v]</b>     |          | station zwei was | habt ihr dann was passiert |
| <b>Trans [v]</b> | responde |                  |                            |

[82]

|                    | 225 [18:06.0]             | 226 [18:08.0]    | 227 [18:10.0] |
|--------------------|---------------------------|------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       | wenn wir das glas kippen? |                  |               |
| <b>Solange [v]</b> | die luft                  | kommt raus       | die blasen    |
| <b>Gertrud [v]</b> |                           |                  | (1,8) und     |
| <b>Marcel [v]</b>  |                           | (1,5) kommt raus |               |

[83]

|                    | 228 [18:12.0]                   | 229 [18:14.0]     |     |
|--------------------|---------------------------------|-------------------|-----|
| <b>Gertrud [v]</b> | eine dinge das hat passiert mit | uns die: die tuch | war |

[84]

|                    | ..                   | 231 [18:18.0]          | 232 [18:20.0] |
|--------------------|----------------------|------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       |                      | (1,2) ein bisschen ne? | warum denn?   |
| <b>Gertrud [v]</b> | nicht alles nass nur | eine äh: (1,8) ja      |               |

[85]

|                    | ..                    | 233 [18:22.0]               | 234 [18:24.0] |
|--------------------|-----------------------|-----------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       | du ihr habt das nicht | leicht gekippt ne? das ware | ein           |
| <b>Gertrud [v]</b> |                       |                             | ja            |

[86]

|                    |                        |               |                |
|--------------------|------------------------|---------------|----------------|
|                    | ..                     | 235 [18:26.0] | 236 [18:28.0]  |
| <b>P [v]</b>       | bisschen weiter ne? ok | station drei  |                |
| <b>Gertrud [v]</b> |                        |               |                |
| <b>Trans [v]</b>   |                        |               | aluno de outro |

[87]

|                  |                |                  |                   |               |
|------------------|----------------|------------------|-------------------|---------------|
|                  | ..             | 237 [19:06.4]    | 238 [19:08.4]     | 239 [19:10.4] |
| <b>P [v]</b>     |                | also liebe leute | wir machen weiter | ihr           |
| <b>Trans [v]</b> | grupo responde |                  |                   |               |

[88]

|                  |                 |                |                 |               |
|------------------|-----------------|----------------|-----------------|---------------|
|                  | 240 [19:12.4]   | 241 [19:14.4]  | 242 [19:22.5]   | 243 [19:24.5] |
| <b>P [v]</b>     | bekommt von mir |                | äh: ihr bekommt | das           |
| <b>Trans [v]</b> |                 | ruídos na sala |                 |               |

[89]

|              |                     |                           |               |
|--------------|---------------------|---------------------------|---------------|
|              | ..                  | 244 [19:26.5]             | 245 [19:28.5] |
| <b>P [v]</b> | zweite arbeitsblatt | wer kann mir bitte helfen | die           |

[90]

|                  |                      |               |                |               |
|------------------|----------------------|---------------|----------------|---------------|
|                  | ..                   | 246 [19:30.5] | 247 [19:32.5]  | 248 [19:34.5] |
| <b>P [v]</b>     | blätter auszuteilen? | danke schön   |                | wir haben     |
| <b>Trans [v]</b> |                      |               | ruídos na sala |               |

[91]

|                    |                     |                            |               |
|--------------------|---------------------|----------------------------|---------------|
|                    | ..                  | 249 [19:36.5]              | 250 [19:38.5] |
| <b>P [v]</b>       | noch umschläge hier | wer kann mir bitte helfen? | (1, 2)        |
| <b>Mariela [v]</b> |                     |                            | ich           |

[92]

|                    |          |               |                      |                     |
|--------------------|----------|---------------|----------------------|---------------------|
|                    | ..       | 251 [19:40.5] | 252 [19:42.5]        | 253 [19:44.5]       |
| <b>P [v]</b>       | ihr zwei |               |                      |                     |
| <b>Solange [v]</b> |          | ah:           |                      | é pra distribuir dá |
| <b>Mariela [v]</b> |          | ah:           |                      |                     |
| <b>Marcel [v]</b>  |          |               | quê que é pra fazer? |                     |

[93]

|                    |                    |                  |                |               |
|--------------------|--------------------|------------------|----------------|---------------|
|                    | ..                 | 254 [19:46.5]    | 255 [19:48.5]  | 256 [19:50.5] |
| <b>P [v]</b>       |                    |                  |                | jeder         |
| <b>Solange [v]</b> | pra gente primeiro | né, gertrud      |                | (1, 5)        |
| <b>Mariela [v]</b> |                    | (1, 4) é gertrud | brigada marcel | marcel        |

[94]

|                    |                  |                    |                  |
|--------------------|------------------|--------------------|------------------|
|                    | ..               | 257 [19:52.5]      | 258 [19:54.5]    |
| <b>P [v]</b>       | von euch bekommt | einen umschlag und | ein arbeitsblatt |
| <b>Solange [v]</b> | é                |                    |                  |
| <b>Mariela [v]</b> | é um amigo       |                    |                  |

[95]

|                    |                      |                                 |
|--------------------|----------------------|---------------------------------|
|                    | 259 [19:56.5]        | 260 [19:58.5]                   |
| <b>Gertrud [v]</b> | a gente vai receber? |                                 |
| <b>Trans [v]</b>   |                      | alunos entregam material para a |

[96]

|                  |           |                            |                    |
|------------------|-----------|----------------------------|--------------------|
|                  | ..        | 261 [20:30.2]              | 262 [20:32.2]      |
| <b>P [v]</b>     |           | liebe leute eins zwei drei | butter in die brei |
| <b>Trans [v]</b> | atividade |                            |                    |

[97]

|              |                    |                       |               |               |
|--------------|--------------------|-----------------------|---------------|---------------|
|              | ..                 | 263 [20:34.2]         | 264 [20:36.2] | 265 [20:38.2] |
| <b>P [v]</b> | salz auf den speck | und wer ist weg? hier | also ihr habt |               |

[98]

|              |                            |                     |               |               |
|--------------|----------------------------|---------------------|---------------|---------------|
|              | ..                         | 266 [20:40.2]       | 267 [20:42.2] | 268 [20:44.2] |
| <b>P [v]</b> | diese arbeits arbeitsblatt | bekommen sorry hier | seht          |               |

[99]

|              |                |                             |               |
|--------------|----------------|-----------------------------|---------------|
|              | ..             | 269 [20:46.2]               | 270 [20:48.2] |
| <b>P [v]</b> | ihr einen text | und abschnitten ne? das ist | es gibt       |

[100]

|              |                        |                    |               |
|--------------|------------------------|--------------------|---------------|
|              | ..                     | 271 [20:50.2]      | 272 [20:52.2] |
| <b>P [v]</b> | viele abschnitten hier | eh: erster schritt | pass auf wir  |

[101]

|                    |        |                      |               |                |
|--------------------|--------|----------------------|---------------|----------------|
|                    | ..     | 273 [20:54.2]        | 274 [20:56.2] | 275 [20:58.2]  |
| <b>P [v]</b>       | drehen | um hallo hallo hallo | hallo hallo   | wir drehen das |
| <b>Mariela [v]</b> |        |                      |               | hallo          |

[102]

|                    |          |               |               |                 |               |
|--------------------|----------|---------------|---------------|-----------------|---------------|
|                    | ..       | 276 [21:00.2] | 277 [21:02.2] | 278 [21:04.2]   | 279 [21:06.2] |
| <b>P [v]</b>       | blatt um | psi: und dann | sind sieben   | stichwörter ihr | braucht       |
| <b>Mariela [v]</b> |          |               |               |                 |               |

[103]

|                    |                   |                        |               |
|--------------------|-------------------|------------------------|---------------|
|                    | ..                | 280 [21:08.2]          | 281 [21:10.2] |
| <b>P [v]</b>       | diese stichwörter | hier für diese aufgabe |               |
| <b>Solange [v]</b> |                   |                        | eh: marcelo   |

[104]

|                    |         |               |                           |               |
|--------------------|---------|---------------|---------------------------|---------------|
|                    | ..      | 282 [21:12.2] | 283 [21:14.2]             | 284 [21:16.2] |
| <b>P [v]</b>       |         | also moment   | ich bin noch nicht fertig | also          |
| <b>Solange [v]</b> | marcelo |               |                           |               |

[105]

|              |                |                          |               |               |
|--------------|----------------|--------------------------|---------------|---------------|
|              | ..             | 285 [21:18.2]            | 286 [21:20.2] | 287 [21:22.2] |
| <b>P [v]</b> | erster schritt | diese wörter in den text | psi:          | eintragen     |

[106]

|              |           |                                     |               |
|--------------|-----------|-------------------------------------|---------------|
|              | ..        | 288 [21:24.2]                       | 289 [21:26.2] |
| <b>P [v]</b> | wir lesen | den text und versuchen zu verstehen | ne? was       |

[107]

|              |              |                       |                     |
|--------------|--------------|-----------------------|---------------------|
|              | ..           | 290 [21:28.2]         | 291 [21:30.2]       |
| <b>P [v]</b> | das bedeutet | und diese wörter hier | einzutragen zweiter |

[108]

|              |         |                      |               |               |
|--------------|---------|----------------------|---------------|---------------|
|              | ..      | 293 [21:34.2]        | 294 [21:36.2] | 295 [21:38.2] |
| <b>P [v]</b> | schritt | psi: zweiter schritt | im umschlag   | findet ihr    |

[109]

|              |             |               |                              |
|--------------|-------------|---------------|------------------------------|
|              | ..          | 296 [21:40.2] | 297 [21:42.2]                |
| <b>P [v]</b> | fünf bilder | wir sollen    | diese bilder in die richtige |

[110]

|              |                     |                         |               |
|--------------|---------------------|-------------------------|---------------|
|              | 298 [21:44.2]       | 299 [21:46.2]           | 300 [21:48.2] |
| <b>P [v]</b> | reihenfolge bringen | also nach dem text hier | habt ihr      |

[111]

|                    |             |                  |               |                 |
|--------------------|-------------|------------------|---------------|-----------------|
|                    | ..          | 301 [21:50.2]    | 302 [21:52.2] | 303 [21:54.2]   |
| <b>P [v]</b>       | verstanden? | habt ihr fragen? | nein? ja      |                 |
| <b>Solange [v]</b> |             | ja:              |               | hier das ist in |

[112]

|                    |          |               |                           |               |
|--------------------|----------|---------------|---------------------------|---------------|
|                    | ..       | 304 [21:56.2] | 305 [21:58.2]             | 306 [22:00.2] |
| <b>P [v]</b>       |          | solange       | also da danach können wir | kleben hier   |
| <b>Solange [v]</b> | ordnung? |               |                           |               |

[113]

|                    |     |               |                           |               |
|--------------------|-----|---------------|---------------------------|---------------|
|                    | ..  | 307 [22:02.2] | 308 [22:04.2]             | 309 [22:06.2] |
| <b>P [v]</b>       | ok? | ah ich biete  | euch das ist ein tipp ne? | ein vorschlag |
| <b>Solange [v]</b> |     | hum           |                           |               |

[114]

|              |       |               |               |               |                     |
|--------------|-------|---------------|---------------|---------------|---------------------|
|              | ..    | 310 [22:08.2] | 311 [22:10.2] | 312 [22:12.2] | 313 [22:14.2]       |
| <b>P [v]</b> | nicht | äh sofort     | aufkleben     | ok?           | klebe das nicht äh: |

[115]

|              |                           |                              |  |
|--------------|---------------------------|------------------------------|--|
|              | ..                        | 315 [22:18.2]                |  |
| <b>P [v]</b> | sofort die bilder in text | wir warten auf die korrektur |  |

[116]

|                    |          |               |                  |               |               |               |               |
|--------------------|----------|---------------|------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..       | 317 [22:22.2] | 318 [22:24.2]    | 319 [22:26.2] | 320 [22:28.2] | 321 [22:30.2] | 322 [22:32.2] |
| <b>P [v]</b>       |          |               | seid ihr fertig? |               | zeh sekunden  | nein          | ich           |
| <b>Solange [v]</b> |          |               |                  | nein          |               |               |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |          |               |                  | nein          |               | ja:           |               |
| <b>Trans [v]</b>   | silêncio |               |                  |               |               |               |               |

[117]

|                    |                             |               |                  |               |
|--------------------|-----------------------------|---------------|------------------|---------------|
|                    | ..                          | 323 [22:34.2] | 324 [22:36.2]    | 325 [22:38.2] |
| <b>P [v]</b>       | gebe euch drei minuten zeit |               | ok sogar fünf ja | wir           |
| <b>Mariela [v]</b> |                             | ok            |                  |               |

[118]

|                  |            |                |                |               |
|------------------|------------|----------------|----------------|---------------|
|                  | ..         | 326 [22:40.2]  | 327 [22:42.2]  | 328 [22:44.2] |
| <b>P [v]</b>     | haben zeit | wir haben zeit | ich mache spaß |               |
| <b>Trans [v]</b> |            |                |                | alunos fazem  |

[119]

|                    |                       |                               |
|--------------------|-----------------------|-------------------------------|
|                    | ..                    | 329 [23:22.0]                 |
| <b>Solange [v]</b> |                       | essa aqui vem aqui no segundo |
| <b>Trans [v]</b>   | atividade em silêncio |                               |

[120]

|                    |                                 |                        |
|--------------------|---------------------------------|------------------------|
|                    | 330 [23:24.0]                   | 331 [23:26.0]          |
| <b>Solange [v]</b> | mas antes o importante é que tá | assim olha só das tuch |

[121]

|                    |         |                             |                  |
|--------------------|---------|-----------------------------|------------------|
|                    | ..      | 332 [23:28.0]               | 333 [23:30.0]    |
| <b>Solange [v]</b> | im glas | ist trocken daí aqui tem um | o tuch da que da |

[122]

|                    |               |                                  |               |
|--------------------|---------------|----------------------------------|---------------|
|                    | 334 [23:32.0] | 335 [23:34.0]                    | 336 [23:36.0] |
| <b>Solange [v]</b> | e aqui        | ball auf boden também tá falando | que der ball  |

[123]

|  |    |               |               |               |
|--|----|---------------|---------------|---------------|
|  | .. | 337 [23:38.0] | 338 [23:40.0] | 339 [23:42.0] |
|--|----|---------------|---------------|---------------|



|                    |                     |          |                |             |
|--------------------|---------------------|----------|----------------|-------------|
| <b>Solange [v]</b> | liegt auf dem boden |          |                |             |
| <b>Mariela [v]</b> |                     |          | es ist nämlich | kein wasser |
| <b>Trans [v]</b>   |                     | silêncio |                |             |

[124]

|                    |    |                        |                    |               |
|--------------------|----|------------------------|--------------------|---------------|
|                    | .. | 340 [23:44.0]          | 341 [23:46.0]      | 342 [23:48.0] |
| <b>P [v]</b>       |    |                        | ops entschuldigung |               |
| <b>Mariela [v]</b> | im | glas sondern luft luft | hat das wasser     |               |
| <b>Marcel [v]</b>  |    |                        |                    | hier gibt     |

[125]

|                    |               |               |                             |
|--------------------|---------------|---------------|-----------------------------|
|                    | ..            | 343 [23:50.0] | 344 [23:52.0]               |
| <b>P [v]</b>       |               | (1,5) aham    |                             |
| <b>Solange [v]</b> |               |               | acho que esse é daqui mesmo |
| <b>Mariela [v]</b> |               | tá vendo?     |                             |
| <b>Marcel [v]</b>  | es beide luft |               |                             |

[126]

|                    |               |                             |                |               |
|--------------------|---------------|-----------------------------|----------------|---------------|
|                    | 345 [23:54.0] | 346 [23:57.8]               | 347 [23:59.9]  | 348 [24:01.9] |
| <b>Mariela [v]</b> |               | e esse aqui do coraçãozinho | é aqui gertrud |               |
| <b>Marcel [v]</b>  |               |                             |                | o             |
| <b>Trans [v]</b>   | silêncio      |                             |                |               |

[127]

|                    |                  |                             |               |               |
|--------------------|------------------|-----------------------------|---------------|---------------|
|                    | ..               | 349 [24:03.9]               | 350 [24:05.9] | 351 [24:07.9] |
| <b>P [v]</b>       |                  |                             | liebe         | liebe         |
| <b>Gertrud [v]</b> |                  | é assim então a ordem       | isso          |               |
| <b>Marcel [v]</b>  | coraçãozinho vem | no terceiro primerio é luft |               |               |

[128]

|                    |                     |                              |               |
|--------------------|---------------------|------------------------------|---------------|
|                    | ..                  | 352 [24:09.9]                | 353 [24:11.9] |
| <b>P [v]</b>       | leute zuerstmal die | wörter in den text eintragen | ne?           |
| <b>Gertrud [v]</b> |                     |                              | aber          |

[129]

|                    |                            |               |               |               |
|--------------------|----------------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..                         | 354 [24:13.9] | 355 [24:15.9] | 356 [24:17.9] |
| <b>P [v]</b>       |                            | aham (risos)  |               | also          |
| <b>Gertrud [v]</b> | die worter ist schwieriger |               |               |               |
| <b>Trans [v]</b>   |                            |               | silêncio      |               |

[130]

|                    |                              |                      |               |
|--------------------|------------------------------|----------------------|---------------|
|                    | ..                           | 357 [24:19.9]        | 358 [24:21.9] |
| <b>P [v]</b>       | diese wörter kennt ihr schon | schau mal hier ver   | drängt        |
| <b>Gertrud [v]</b> |                              | wir haben schon hier |               |

[131]

|                    |                 |               |                   |               |
|--------------------|-----------------|---------------|-------------------|---------------|
|                    | ..              | 359 [24:23.9] | 360 [24:25.9]     | 361 [24:27.9] |
| <b>P [v]</b>       | gasförmig platz | oben steigt   | flüssig raum      |               |
| <b>Solange [v]</b> |                 | ich kann      | alles wörter aber | ist           |

[132]

|                    |                               |                   |
|--------------------|-------------------------------|-------------------|
|                    | ..                            | 362 [24:29.9]     |
| <b>P [v]</b>       |                               | (1,4) den text zu |
| <b>Solange [v]</b> | schwierig für mich die wörter | in die text       |

[133]

|                    |           |                            |                   |
|--------------------|-----------|----------------------------|-------------------|
|                    | ..        | 363 [24:31.9]              | 364 [24:33.9]     |
| <b>P [v]</b>       | verstehen | ne?                        |                   |
| <b>Solange [v]</b> |           |                            |                   |
| <b>Mariela [v]</b> |           | eu tive uma ideia enquanto | eu vou procurando |

[134]

|                    |                    |                             |               |
|--------------------|--------------------|-----------------------------|---------------|
|                    | ..                 | 365 [24:35.9]               | 366 [24:37.9] |
| <b>P [v]</b>       |                    |                             | (1,5)         |
| <b>Mariela [v]</b> | aqui a ordem certa | enquanto vocês vão vendo ai | a ordem       |

[135]

|                    |                         |                         |               |
|--------------------|-------------------------|-------------------------|---------------|
|                    | ..                      | 367 [24:39.9]           | 368 [24:41.9] |
| <b>P [v]</b>       | und du kannst mich auch | fragen marcelo ich habe | nicht         |
| <b>Mariela [v]</b> | das palavras            |                         | tá bom        |

[136]

|                    |                                  |                    |
|--------------------|----------------------------------|--------------------|
|                    | ..                               | 369 [24:43.9]      |
| <b>P [v]</b>       | verstanden kannst du mir helfen? |                    |
| <b>Gertrud [v]</b> |                                  | tá explica de novo |
| <b>Mariela [v]</b> |                                  | (1,5) então        |

[137]

|                    |   |               |
|--------------------|---|---------------|
|                    | 370 [24:45.9]                                 | 371 [24:47.9] |
| <b>Mariela [v]</b> | eu vou fazendo aqui a ordem e quando terminar | voçê eu       |

[138]

|                    |                  |                                      |
|--------------------|------------------|--------------------------------------|
|                    | ..               | 372 [24:49.9]                        |
| <b>Mariela [v]</b> | vou ajudar vocês | com as palavras vocês já procuram as |

[139]

|                    |          |               |               |
|--------------------|----------|---------------|---------------|
|                    | ..       | 373 [24:51.9] | 374 [24:53.9] |
| <b>Mariela [v]</b> | palavras |               |               |

|                   |  |                                   |       |
|-------------------|--|-----------------------------------|-------|
| <b>Marcel [v]</b> |  | as palavras eu já comecei eu acho | que a |
|-------------------|--|-----------------------------------|-------|

[140]

|                    |    |                      |                  |
|--------------------|----|----------------------|------------------|
|                    | .. | 375 [24:55.9]        | 376 [24:57.9]    |
| <b>Gertrud [v]</b> |    | (1,7) oh             | tem a ver com as |
| <b>Mariela [v]</b> |    | depois eu copio tudo |                  |
| <b>Marcel [v]</b>  |    | primeira é raum      |                  |

[141]

|                    |    |                          |               |               |               |
|--------------------|----|--------------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | .. | 377 [24:59.9]            | 378 [25:01.9] | 379 [25:03.9] | 380 [25:05.9] |
| <b>Solange [v]</b> |    | luft und wasser streiten | um einen      | raum          | luft          |
| <b>Gertrud [v]</b> |    | figuras                  |               |               |               |
| <b>Marcel [v]</b>  |    | sim é por isso que       | um einen raum | raum          |               |

[142]

|                    |    |                                     |                   |
|--------------------|----|-------------------------------------|-------------------|
|                    | .. | 381 [25:07.9]                       | 382 [25:09.9]     |
| <b>Solange [v]</b> |    | nimmt nämlich genau wie wasser auch |                   |
| <b>Mariela [v]</b> |    |                                     | aqui esse aqui tá |

[143]

|                    |    |                                 |                |               |
|--------------------|----|---------------------------------|----------------|---------------|
|                    | .. | 383 [25:11.9]                   | 384 [25:13.9]  | 385 [25:15.9] |
| <b>Gertrud [v]</b> |    |                                 | esse daqui tá? |               |
| <b>Mariela [v]</b> |    | certo já achei vou ajudar vocês |                | uhum          |
| <b>Marcel [v]</b>  |    |                                 |                | olha eu       |

[144]

|                    |    |                     |                |
|--------------------|----|---------------------|----------------|
|                    | .. | 386 [25:17.9]       | 387 [25:19.9]  |
| <b>Mariela [v]</b> |    |                     | eu vou começar |
| <b>Marcel [v]</b>  |    | acho que a primeira | palavra é raum |

[145]

|                    |    |                               |                 |               |
|--------------------|----|-------------------------------|-----------------|---------------|
|                    | .. | 388 [25:21.9]                 | 389 [25:31.0]   | 390 [25:33.0] |
| <b>Mariela [v]</b> |    | pela                          |                 |               |
| <b>Marcel [v]</b>  |    |                               | primeira é was? |               |
| <b>Trans [v]</b>   |    | alunos conversam em voz baixa |                 |               |

[146]

|                    |    |                               |                  |
|--------------------|----|-------------------------------|------------------|
|                    | .. | 391 [25:54.9]                 | 392 [25:56.9]    |
| <b>P [v]</b>       |    | was ist?                      | was ist          |
| <b>Gertrud [v]</b> |    |                               | ah eu só preciso |
| <b>Trans [v]</b>   |    | alunos conversam em voz baixa |                  |

[147]

|  |    |               |               |               |
|--|----|---------------|---------------|---------------|
|  | .. | 393 [25:58.9] | 394 [26:00.9] | 395 [26:02.9] |
|--|----|---------------|---------------|---------------|

|             |                   |         |                |                 |
|-------------|-------------------|---------|----------------|-----------------|
| P [v]       | verdrängung       |         | und das verb?  | verdrängen      |
| Gertrud [v] | de dois quem quer | o seu ? |                | brigada mariela |
| Mariela [v] |                   | não:    |                |                 |
| Marcel [v]  |                   |         | já pode colar? |                 |

[148]

|             |         |                          |                        |
|-------------|---------|--------------------------|------------------------|
|             | ..      | 396 [26:04.9]            | 397 [26:06.9]          |
| P [v]       |         |                          |                        |
| Gertrud [v] | brigada | eu trago bala para vocês | depois                 |
| Mariela [v] |         |                          | vocês acham que aqui é |

[149]

|             |       |               |                               |               |
|-------------|-------|---------------|-------------------------------|---------------|
|             | ..    | 398 [26:08.9] | 399 [26:10.9]                 | 400 [26:12.9] |
| P [v]       |       |               |                               | musst         |
| Solange [v] |       |               |                               | raum é        |
| Gertrud [v] |       | eu acho que é | wasser streiten um einen raum |               |
| Mariela [v] | raum? |               |                               |               |

[150]

|             |           |                 |                        |               |
|-------------|-----------|-----------------|------------------------|---------------|
|             | ..        | 401 [26:14.9]   | 402 [26:16.9]          | 403 [26:18.9] |
| P [v]       | du sofort |                 |                        |               |
| Solange [v] | espaço    |                 |                        |               |
| Mariela [v] |           | não não eu acho | que die luft hat não é |               |

[151]

|             |            |               |                        |               |
|-------------|------------|---------------|------------------------|---------------|
|             | ..         | 404 [26:20.9] | 405 [26:22.9]          | 406 [26:24.9] |
| P [v]       |            |               |                        | schau         |
| Mariela [v] | agrenstutz | luft ist não  | eu acho que vindo aqui | porque        |
| Trans [v]   |            |               |                        |               |

[152]

|             |  |                 |
|-------------|--|-----------------|
|             | ..                                     | 407 [26:26.9]   |
| P [v]       | mal hier luft und wasser               | streiten        |
| Mariela [v] |  | é assim pessoal |
| Trans [v]   | professor fala diretamente com o grupo |                 |

[153]

|             |          |                             |                   |
|-------------|----------|-----------------------------|-------------------|
|             | ..       | 408 [26:28.9]               | 409 [26:30.9]     |
| P [v]       |          | hey, was machst du hier pow | hey               |
| Mariela [v] | das tuch |                             | der ball liegt an |

[154]

|       |               |                 |               |               |
|-------|---------------|-----------------|---------------|---------------|
|       | 410 [26:32.9] | 411 [26:34.9]   | 412 [26:36.9] | 413 [26:38.9] |
| P [v] | sie brauchen  | ein synonym für |               |               |

|             |                |        |       |                  |
|-------------|----------------|--------|-------|------------------|
| Gertrud [v] |                | platz? |       |                  |
| Mariela [v] |                |        |       | die luft hat das |
| Marcel [v]  | (1,5) ist raum | platz  | platz |                  |

[155]

|             |        |               |                          |               |
|-------------|--------|---------------|--------------------------|---------------|
|             | ..     | 414 [26:40.9] | 415 [26:42.9]            | 416 [26:44.9] |
| Gertrud [v] |        | gente é platz |                          |               |
| Mariela [v] | wasser |               | segunda palavra é platz? |               |
| Marcel [v]  |        |               |                          | não           |

[156]

|             |                  |                      |               |
|-------------|------------------|----------------------|---------------|
|             | ..               | 417 [26:46.9]        | 418 [26:48.9] |
| Gertrud [v] |                  | ah eu também entendi | baseado nesse |
| Marcel [v]  | primeira palavra |                      |               |

[157]

|             |             |                                       |               |
|-------------|-------------|---------------------------------------|---------------|
|             | ..          | 419 [26:50.9]                         | 420 [26:52.9] |
| Gertrud [v] | stichwörter | a gente precisa pegar as palavras que | tem um        |

[158]

|             |       |                      |                  |               |
|-------------|-------|----------------------|------------------|---------------|
|             | ..    | 421 [26:54.9]        | 422 [26:56.9]    | 423 [26:58.9] |
| Solange [v] |       | genau wie            |                  |               |
| Gertrud [v] | sabe? |                      |                  |               |
| Mariela [v] |       |                      | genau wie wasser | auch raum     |
| Trans [v]   |       | aluna lê a atividade |                  |               |

[159]

|             |     |                           |               |               |               |
|-------------|-----|---------------------------|---------------|---------------|---------------|
|             | ..  | 424 [27:00.9]             | 425 [27:02.9] | 426 [27:04.9] | 427 [27:06.9] |
| Gertrud [v] |     |                           |               | hum           | genau wie     |
| Mariela [v] | ein | acho que a segunda é raum | então ne?     |               |               |

[160]

|             |             |                            |                |
|-------------|-------------|----------------------------|----------------|
|             | ..          | 428 [27:08.9]              | 429 [27:10.9]  |
| Gertrud [v] | wasser auch |                            |                |
| Marcel [v]  |             | que que é verdrunkt mesmo? |                |
| Trans [v]   |             |                            | ruidos na sala |

[161]

|             |                          |                |               |
|-------------|--------------------------|----------------|---------------|
|             | 430 [27:14.8]            | 431 [27:16.8]  | 432 [27:18.8] |
| Solange [v] | não adianta sair falando |                |               |
| Gertrud [v] |                          | isso é verdade | solange       |
| Mariela [v] |                          |                | (1,4) é mesmo |

[162]

|                    |               |                          |                       |
|--------------------|---------------|--------------------------|-----------------------|
|                    | 433 [27:20.8] | 434 [27:22.8]            | 435 [27:24.8]         |
| <b>Mariela [v]</b> |               |                          | (1,4) porque não ?    |
| <b>Marcel [v]</b>  | raum          | não dá pra a segunda ser | raum (1,8) cê num vai |

[163]

|                    |       |                       |                       |               |
|--------------------|-------|-----------------------|-----------------------|---------------|
|                    | ..    | 436 [27:26.8]         | 437 [27:28.8]         | 438 [27:30.8] |
| <b>P [v]</b>       |       | (1,7) solange?        |                       | (1,3)         |
| <b>Solange [v]</b> |       |                       | ja wir in der zweiter | wort          |
| <b>Mariela [v]</b> |       |                       |                       |               |
| <b>Marcel [v]</b>  | falar | genau wie wasser auch |                       |               |

[164]

|                    |     |                          |                       |
|--------------------|-----|--------------------------|-----------------------|
|                    | ..  | 439 [27:32.8]            | 440 [27:34.8]         |
| <b>P [v]</b>       | ich | gebe euch einen tipp ok? | schau mal hier dieses |
| <b>Solange [v]</b> |     |                          |                       |

[165]

|              |           |                         |               |               |
|--------------|-----------|-------------------------|---------------|---------------|
|              | ..        | 441 [27:36.8]           | 442 [27:38.8] | 443 [27:40.8] |
| <b>P [v]</b> | verb luft | nimmt pa ra ra pa ra ra | ein           | ein nimmt ein |

[166]

|                    |                |               |               |                 |
|--------------------|----------------|---------------|---------------|-----------------|
|                    | 444 [27:42.8]  | 445 [27:44.8] | 446 [27:46.8] | 447 [27:48.8]   |
| <b>P [v]</b>       |                | nehmen        |               | raum einnehmen? |
| <b>Solange [v]</b> |                | (1,5) da ist  | die zwei      |                 |
| <b>Mariela [v]</b> | viu ? eu falei |               |               |                 |

[167]

|                    |                 |               |                |               |
|--------------------|-----------------|---------------|----------------|---------------|
|                    | ..              | 449 [27:52.8] | 450 [27:54.8]  | 451 [27:56.8] |
| <b>P [v]</b>       | passt zusammen? |               | gut            |               |
| <b>Solange [v]</b> |                 | raum          | (1,5) aber ist | nur raum hier |
| <b>Mariela [v]</b> |                 | ja            |                |               |

[168]

|                    |             |                                     |               |
|--------------------|-------------|-------------------------------------|---------------|
|                    | ..          | 452 [27:58.8]                       | 453 [28:00.8] |
| <b>P [v]</b>       |             | ja denn der rest ist schon hier ne? | einnimmt      |
| <b>Solange [v]</b> | geschrieben |                                     |               |

[169]

|                    |               |                |                      |               |
|--------------------|---------------|----------------|----------------------|---------------|
|                    | 454 [28:02.8] | 455 [28:04.8]  | 456 [28:06.8]        | 457 [28:08.8] |
| <b>P [v]</b>       | (1,5) luft    | nimmt raum ein |                      |               |
| <b>Solange [v]</b> | ha:           |                |                      |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |               |                | liegt auf dem boden  |               |
| <b>Mariela [v]</b> |               |                |                      | ririr eu      |
| <b>Trans [v]</b>   |               |                | aluna lê a atividade |               |

[170]

|                    | ..    | 458 [28:10.8] | 459 [28:12.8]                      |
|--------------------|-------|---------------|------------------------------------|
| <b>Solange [v]</b> |       |               | tá então o primeiro a gente já fez |
| <b>Gertrud [v]</b> |       | então aqui    |                                    |
| <b>Mariela [v]</b> | disse |               |                                    |

[171]

|                    | ..              | 460 [28:14.8]                | 461 [28:16.8] |
|--------------------|-----------------|------------------------------|---------------|
| <b>Solange [v]</b> | agora o segundo |                              |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |                 | das tuch im glas ist trocken | der ball      |
| <b>Mariela [v]</b> |                 |                              | der ball      |

[172]

|                    | ..                  | 462 [28:18.8]  | 463 [28:20.8]       |
|--------------------|---------------------|----------------|---------------------|
| <b>Gertrud [v]</b> | liegt auf dem boden | es ist nämlich | kein wasser im glas |
| <b>Mariela [v]</b> | liegt auf dem boden | es ist nämlich | kein wasser im glas |

[173]

|                    | 464 [28:22.8]    | 465 [28:24.8]           | 466 [28:26.8] |
|--------------------|------------------|-------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       |                  | (1,5) also liebe leute  | machen wir    |
| <b>Gertrud [v]</b> | sondern luft die | die luft hat das wasser |               |
| <b>Mariela [v]</b> | sondern luft die | die luft hat das wasser |               |

[174]

|                    | ..        | 467 [28:28.8] | 468 [28:30.8] | 469 [28:32.8]      | 470 [28:34.8]     |       |
|--------------------|-----------|---------------|---------------|--------------------|-------------------|-------|
| <b>P [v]</b>       | zusammen? |               | psi:          |                    |                   |       |
| <b>Solange [v]</b> |           |               |               | eine minute<br>ich |                   | steig |
| <b>Gertrud [v]</b> |           | nein          |               |                    |                   |       |
| <b>Mariela [v]</b> |           |               | nein          |                    |                   |       |
| <b>Trans [v]</b>   |           |               |               |                    | ruídos na<br>sala |       |

[175]

|                    | ..              | 472 [28:44.2]        | 473 [28:46.2] | 474 [28:48.2] |
|--------------------|-----------------|----------------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       |                 | was bedeutet steigt? | was           | bedeutet      |
| <b>Solange [v]</b> | was ist steigt? |                      |               |               |
| <b>Marcel [v]</b>  |                 |                      |               | sabe qual é o |

[176]

|                    | ..      | 475 [28:50.2] | 476 [28:52.2] | 477 [28:54.2] | 478 [28:56.2] |
|--------------------|---------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       | steigt? | psi:          |               |               |               |
| <b>Solange [v]</b> |         |               |               | steigt        | (1,3) eu      |
| <b>Gertrud [v]</b> |         |               |               | você          | tem           |

|                   |     |                      |          |  |  |
|-------------------|-----|----------------------|----------|--|--|
| <b>Marcel [v]</b> | meu | substantivo próprio? | alquimia |  |  |
|-------------------|-----|----------------------|----------|--|--|

[177]

|                    |          |               |                |                      |               |
|--------------------|----------|---------------|----------------|----------------------|---------------|
|                    | ..       | 479 [28:58.2] | 480 [29:00.2]  | 481 [29:17.0]        | 482 [29:19.0] |
| <b>P [v]</b>       |          | genau         |                | ok da haben wir fünf |               |
| <b>Solange [v]</b> | acho     |               |                | (1,7) ein            |               |
| <b>Gertrud [v]</b> | certeza? |               |                |                      |               |
| <b>Trans [v]</b>   |          |               | ruídos na sala |                      |               |

[178]

|                    |              |                 |                |               |
|--------------------|--------------|-----------------|----------------|---------------|
|                    | ..           | 483 [29:21.0]   | 484 [29:23.0]  | 485 [29:25.0] |
| <b>P [v]</b>       |              | fünf abschnitte |                | wer           |
| <b>Solange [v]</b> | sekunde habe |                 |                |               |
| <b>Mariela [v]</b> |              |                 |                | ich weiss     |
| <b>Trans [v]</b>   |              |                 | ruídos na sala |               |

[179]

|                    |           |                             |               |               |
|--------------------|-----------|-----------------------------|---------------|---------------|
|                    | ..        | 486 [29:27.0]               | 487 [29:29.0] | 488 [29:31.0] |
| <b>P [v]</b>       |           | möchte den ersten abschnitt | vorlesen?     | carol         |
| <b>Mariela [v]</b> | ich weiss | eh: gasformig               |               |               |
| <b>Marcel [v]</b>  |           |                             | gasformig     |               |

[180]

|                    |                               |                      |
|--------------------|-------------------------------|----------------------|
|                    | 489 [29:33.0]                 | 490 [29:43.1]        |
| <b>Gertrud [v]</b> |                               | mariela qual que é a |
| <b>Trans [v]</b>   | aluno de outro grupo responde |                      |

[181]

|                    |                |               |                |               |
|--------------------|----------------|---------------|----------------|---------------|
|                    | ..             | 491 [29:45.1] | 492 [29:47.1]  | 493 [29:49.1] |
| <b>P [v]</b>       |                |               |                | bernd hast du |
| <b>Gertrud [v]</b> | palavra daqui? | (1,2) brigada |                |               |
| <b>Mariela [v]</b> |                | steigt        |                |               |
| <b>Trans [v]</b>   |                |               | ruídos na sala |               |

[182]

|                    |             |               |                          |               |
|--------------------|-------------|---------------|--------------------------|---------------|
|                    | ..          | 494 [29:51.1] | 495 [29:53.1]            | 496 [29:55.1] |
| <b>P [v]</b>       | auch so was |               | hast du auch verglichen? | was sie       |
| <b>Mariela [v]</b> |             | flüssig       |                          |               |

[183]

|                   |                  |                               |               |
|-------------------|------------------|-------------------------------|---------------|
|                   | ..               | 497 [29:57.1]                 | 498 [30:03.5] |
| <b>P [v]</b>      | geschrieben hat? |                               | marcel        |
| <b>Marcel [v]</b> |                  |                               | (1,5)         |
| <b>Trans [v]</b>  |                  | aluno de outro grupo responde |               |



[184]

|                   |                 |                          |               |
|-------------------|-----------------|--------------------------|---------------|
|                   | ..              | 499 [30:05.5]            | 500 [30:07.5] |
| <b>P [v]</b>      |                 |                          | (1,2) kannst  |
| <b>Marcel [v]</b> | ich habe zuerst | platz geschrieben danach | raum          |

[185]

|                   |                    |                       |               |
|-------------------|--------------------|-----------------------|---------------|
|                   | ..                 | 501 [30:09.5]         | 502 [30:11.5] |
| <b>P [v]</b>      | du bitte vorlesen? | den ganzen satz?      |               |
| <b>Marcel [v]</b> |                    | (1,5) luft und wasser | streiten um   |

[186]

|                   |       |                       |                          |
|-------------------|-------|-----------------------|--------------------------|
|                   | ..    | 503 [30:13.5]         | 504 [30:15.5]            |
| <b>Marcel [v]</b> | einen | platz und einen platz | luft nimmt nämlich genau |

[187]

|                    |                      |                |               |               |               |
|--------------------|----------------------|----------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | 505 [30:17.5]        | 506 [30:19.5]  | 507 [30:21.5] | 508 [30:23.5] | 509 [30:25.5] |
| <b>P [v]</b>       |                      | (1,5) sehr gut | platz         | und raum      |               |
| <b>Mariela [v]</b> |                      |                |               |               | oben          |
| <b>Marcel [v]</b>  | wie wasser auch raum | ein raum ein   |               |               |               |

[188]

|                    |                 |                    |                      |
|--------------------|-----------------|--------------------|----------------------|
|                    | ..              | 510 [30:27.5]      | 511 [30:29.5]        |
| <b>Mariela [v]</b> | oben der wasser | por causa que tipo | oben der wasserstand |
| <b>Trans [v]</b>   |                 |                    | aluna faz relação de |

[189]

|                    |                                     |                |      |
|--------------------|-------------------------------------|----------------|------|
|                    | ..                                  | 512 [30:31.5]  |      |
| <b>Mariela [v]</b> | lembra que                          | tipo antes ela | tava |
| <b>Trans [v]</b>   | "oben" com aumento do nível da água |                |      |

[190]

|                    |                                      |               |               |
|--------------------|--------------------------------------|---------------|---------------|
|                    | ..                                   | 514 [30:35.5] | 515 [30:37.5] |
| <b>P [v]</b>       |                                      | einnehmen?    |               |
| <b>Mariela [v]</b> | nem acho que com o copo ela aumentou |               | então         |

[191]

|                    |                       |               |               |               |
|--------------------|-----------------------|---------------|---------------|---------------|
|                    | ..                    | 516 [30:39.5] | 517 [30:41.5] | 518 [30:43.5] |
| <b>P [v]</b>       |                       | zweiter       | abschnitt     | wer möchte    |
| <b>Mariela [v]</b> | aumentou a medida ne? |               |               |               |

[192]

|              |           |               |               |               |
|--------------|-----------|---------------|---------------|---------------|
|              | ..        | 519 [30:45.5] | 520 [30:47.5] | 521 [30:49.5] |
| <b>P [v]</b> | vorlesen? | gertrud       |               |               |

|                    |  |  |                   |                     |
|--------------------|--|--|-------------------|---------------------|
| <b>Gertrud [v]</b> |  |  | das tuch das tuch | im glas ist trocken |
| <b>Mariela [v]</b> |  |  | sério             |                     |

[193]

|                    |          |                            |               |
|--------------------|----------|----------------------------|---------------|
|                    | ..       | 522 [30:51.5]              | 523 [30:53.5] |
| <b>Gertrud [v]</b> | der ball | liegt auf dem boden es ist | nämlich kein  |

[194]

|                    |                |               |                         |
|--------------------|----------------|---------------|-------------------------|
|                    | ..             | 524 [30:55.5] | 525 [30:57.5]           |
| <b>Gertrud [v]</b> | wasser im glas | sondern luft  | die luft hat das wasser |

[195]

|                    |        |                    |                      |               |
|--------------------|--------|--------------------|----------------------|---------------|
|                    | ..     | 526 [30:59.5]      | 527 [31:01.5]        | 528 [31:03.5] |
| <b>P [v]</b>       |        |                    | hum die luft hat das | steigt?       |
| <b>Gertrud [v]</b> | steigt | wie kann das sein? |                      |               |

[196]

|                    |               |                               |                  |               |
|--------------------|---------------|-------------------------------|------------------|---------------|
|                    | 529 [31:05.5] | 530 [31:07.5]                 | 531 [31:09.5]    | 532 [31:11.5] |
| <b>P [v]</b>       | humm          |                               | verdrängtne? ah: |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |               | tá errado gente               |                  |               |
| <b>Trans [v]</b>   |               | aluno de outro grupo responde |                  |               |

[197]

|                    |               |               |               |                |               |               |
|--------------------|---------------|---------------|---------------|----------------|---------------|---------------|
|                    | 533 [31:13.5] | 534 [31:15.5] | 535 [31:17.5] | 536 [31:19.5]  | 537 [31:21.5] | 538 [31:23.5] |
| <b>P [v]</b>       | verdrängt     | ver           | drängt        |                | station       | drei          |
| <b>Gertrud [v]</b> |               | verdrängt     |               |                |               |               |
| <b>Trans [v]</b>   |               |               |               | ruídos na sala |               |               |

[198]

|                  |                |               |                               |
|------------------|----------------|---------------|-------------------------------|
|                  | ..             | 539 [31:25.5] | 540 [31:27.5]                 |
| <b>P [v]</b>     | abschnitt drei | gase          |                               |
| <b>Trans [v]</b> |                |               | aluno de outro grupo responde |

[199]

|                  |           |                               |                |
|------------------|-----------|-------------------------------|----------------|
|                  | ..        | 542 [31:49.6]                 | 543 [31:51.6]  |
| <b>P [v]</b>     | gasförmig |                               |                |
| <b>Trans [v]</b> |           | aluno de outro grupo responde | ruídos na sala |

[200]

|                  |               |                |               |               |               |
|------------------|---------------|----------------|---------------|---------------|---------------|
|                  | 544 [31:53.6] | 545 [31:55.6]  | 546 [31:57.6] | 547 [31:59.6] | 548 [32:01.6] |
| <b>P [v]</b>     | und flüssig   |                | eh:           | da haben wir  | den vierten   |
| <b>Trans [v]</b> |               | ruídos na sala |               |               |               |

[201]

|                    |           |               |                               |               |
|--------------------|-----------|---------------|-------------------------------|---------------|
|                    | ..        | 549 [32:03.6] | 550 [32:05.6]                 | 551 [32:07.6] |
| <b>P [v]</b>       | abschnitt | alex          |                               |               |
| <b>Mariela [v]</b> |           |               |                               | não tá        |
| <b>Trans [v]</b>   |           |               | aluno de outro grupo responde |               |

[202]

|                    |        |               |                              |               |
|--------------------|--------|---------------|------------------------------|---------------|
|                    | ..     | 552 [32:09.6] | 553 [32:11.6]                | 554 [32:13.6] |
| <b>Mariela [v]</b> | errado | é o contrário | por causa que assim steigt é |               |

[203]

|                    |                       |                              |               |
|--------------------|-----------------------|------------------------------|---------------|
|                    | ..                    | 555 [32:15.6]                | 556 [32:17.6] |
| <b>Gertrud [v]</b> |                       | então, como assim é a mesma? |               |
| <b>Mariela [v]</b> | empurrar pra cima ne? |                              |               |
| <b>Trans [v]</b>   |                       |                              | aluno         |

[204]

|                  |                         |                        |               |
|------------------|-------------------------|------------------------|---------------|
|                  | ..                      | 557 [32:26.8]          | 558 [32:28.8] |
| <b>P [v]</b>     |                         | steigt der wasserstand | sehr          |
| <b>Trans [v]</b> | de outro grupo responde |                        |               |

[205]

|                    |            |                 |                      |               |
|--------------------|------------|-----------------|----------------------|---------------|
|                    | ..         | 559 [32:30.8]   | 560 [32:32.8]        | 561 [32:34.8] |
| <b>P [v]</b>       | gut steigt | der wasserstand | der letzte abschnitt | wer           |
| <b>Solange [v]</b> |            |                 |                      |               |
| <b>Mariela [v]</b> |            |                 |                      | (1, 6)        |

[206]

|                    |                  |                                |               |
|--------------------|------------------|--------------------------------|---------------|
|                    | ..               | 562 [32:36.8]                  | 563 [32:38.8] |
| <b>P [v]</b>       | möchte vorlesen? | ihr habt noch nicht vorgelesen | ne?           |
| <b>Solange [v]</b> |                  |                                | kann ich      |
| <b>Gertrud [v]</b> |                  |                                | darf ich      |
| <b>Mariela [v]</b> | steigt estava    | certo                          |               |

[207]

|                    |        |                |                           |               |
|--------------------|--------|----------------|---------------------------|---------------|
|                    | ..     | 564 [32:40.8]  | 565 [32:42.8]             | 566 [32:44.8] |
| <b>P [v]</b>       |        | ja bitte schön |                           |               |
| <b>Solange [v]</b> | lesen? | kippst         | du das glas leicht siehst | du            |
| <b>Gertrud [v]</b> |        |                |                           |               |

[208]

|                    |                 |                 |                    |               |
|--------------------|-----------------|-----------------|--------------------|---------------|
|                    | ..              | 567 [32:46.8]   | 568 [32:48.8]      | 569 [32:50.8] |
| <b>P [v]</b>       |                 | (1, 4) sehr gut |                    |               |
| <b>Solange [v]</b> | basen nach oben | steigen         | die luft kann beim | kippen        |

[209]

|                    |              |                     |                      |
|--------------------|--------------|---------------------|----------------------|
|                    | ..           | 570 [32:52.8]       | 571 [32:54.8]        |
| <b>P [v]</b>       |              | sehr schön          |                      |
| <b>Solange [v]</b> | aus dem glas | entweichen und dann | durch wird platz für |

[210]

|                    |                 |                   |               |               |
|--------------------|-----------------|-------------------|---------------|---------------|
|                    | 572 [32:56.8]   | 573 [32:58.8]     | 574 [33:00.8] | 575 [33:02.8] |
| <b>P [v]</b>       | (1,5) danke     | dir solange danke | schön ah:     | wir machen    |
| <b>Solange [v]</b> | das wasser frei |                   |               |               |

[211]

|              |                   |                          |               |
|--------------|-------------------|--------------------------|---------------|
|              | ..                | 576 [33:04.8]            | 577 [33:06.8] |
| <b>P [v]</b> | jetzt den zweiten | schritt den zweiten teil | und das ist   |

[212]

|                    |             |                 |                |               |               |
|--------------------|-------------|-----------------|----------------|---------------|---------------|
|                    | ..          | 578 [33:08.8]   | 579 [33:10.8]  | 580 [33:12.8] | 581 [33:14.8] |
| <b>P [v]</b>       | mit bildern | ne? äh: du bist | (1,2) mariela? | mariela, was  |               |
| <b>Mariela [v]</b> |             |                 | mariela        |               |               |

[213]

|                    |             |                   |                       |      |
|--------------------|-------------|-------------------|-----------------------|------|
|                    | ..          | 582 [33:16.8]     | 583 [33:18.8]         |      |
| <b>P [v]</b>       | hast du eh: | als vorschlag für | nummer eins (1,9) das | bild |
| <b>Mariela [v]</b> |             |                   | (1,3) diese hier?     |      |

[214]

|              |                     |                         |               |
|--------------|---------------------|-------------------------|---------------|
|              | ..                  | 585 [33:22.8]           | 586 [33:24.8] |
| <b>P [v]</b> | mit luft und wasser | seid ihr einverstanden? | luft und      |

[215]

|                  |        |                               |               |               |
|------------------|--------|-------------------------------|---------------|---------------|
|                  | ..     | 587 [33:26.8]                 | 588 [33:28.8] | 589 [33:30.8] |
| <b>P [v]</b>     | wasser |                               | jap           |               |
| <b>Trans [v]</b> |        | aluno de outro grupo pergunta |               | ruídos na     |

[216]

|                    |      |                         |                      |
|--------------------|------|-------------------------|----------------------|
|                    | ..   | 590 [33:32.8]           | 591 [33:34.8]        |
| <b>Gertrud [v]</b> |      | alguém precisa de cola? |                      |
| <b>Mariela [v]</b> |      |                         | eu preciso           |
| <b>Marcel [v]</b>  |      |                         | eu                   |
| <b>Trans [v]</b>   | sala |                         | aluno de outro grupo |

[217]

|                    |          |                               |               |
|--------------------|----------|-------------------------------|---------------|
|                    | ..       | 592 [33:36.8]                 | 593 [33:38.8] |
| <b>Mariela [v]</b> |          |                               |               |
| <b>Marcel [v]</b>  |          | (1,8) eu                      | não quero     |
| <b>Trans [v]</b>   | responde | aluno de outro grupo responde |               |

[218]

|                   |                                     |                    |
|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
|                   | ..                                  | 594 [33:40.8]      |
| <b>P [v]</b>      |                                     | ah: was meinst du? |
| <b>Marcel [v]</b> | escolher então alguém tem que fazer |                    |

[219]

|                  |                |  |               |               |
|------------------|----------------|--|---------------|---------------|
|                  | 595 [33:42.8]  | 596 [33:55.9]                            | 597 [33:57.9] | 598 [33:59.9] |
| <b>P [v]</b>     |                | eh: da haben wir das zweite bild äh: wer |               |               |
| <b>Trans [v]</b> | ruídos na sala |  |               |               |

[220]

|                  |              |               |               |                      |
|------------------|--------------|---------------|---------------|----------------------|
|                  | ..           | 599 [34:01.9] | 600 [34:03.9] | 601 [34:05.9]        |
| <b>P [v]</b>     | möchte bitte | die frage     | jordano       |                      |
| <b>Trans [v]</b> |              |               |               | aluno de outro grupo |

[221]

|                    |          |                      |                      |               |
|--------------------|----------|----------------------|----------------------|---------------|
|                    | ..       | 602 [34:34.1]        | 603 [34:36.1]        | 604 [34:38.1] |
| <b>P [v]</b>       |          | ist das verdrängung? | sehr gut verdrängung |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |          | (1,4) ja:            |                      |               |
| <b>Mariela [v]</b> |          | (1,3) ja             |                      |               |
| <b>Trans [v]</b>   | responde |                      |                      |               |

[222]

|                   |                |                      |                    |
|-------------------|----------------|----------------------|--------------------|
|                   | ..             | 605 [34:40.1]        | 606 [34:42.1]      |
| <b>P [v]</b>      |                |                      | verdrängung        |
| <b>Marcel [v]</b> |                | ah então tava errado | uai cadê uma cola? |
| <b>Trans [v]</b>  | ruídos na sala |                      |                    |

[223]

|                    |                   |                  |                 |
|--------------------|-------------------|------------------|-----------------|
|                    | 607 [34:44.1]     | 608 [34:46.1]    | 609 [34:48.1]   |
| <b>P [v]</b>       |                   | bild nummer drei | also das dritte |
| <b>Gertrud [v]</b> | tava errado gente |                  |                 |

[224]

|              |                  |                     |                  |
|--------------|------------------|---------------------|------------------|
|              | ..               | 610 [34:50.1]       | 611 [34:52.1]    |
| <b>P [v]</b> | bild ne? das ist | keine nummer marcel | was glaubst du ? |

[225]

|                   |               |                |                    |               |
|-------------------|---------------|----------------|--------------------|---------------|
|                   | 612 [34:54.1] | 613 [34:56.1]  | 614 [34:58.1]      | 615 [35:00.1] |
| <b>P [v]</b>      |               |                |                    | hã?           |
| <b>Marcel [v]</b> | äh:           | ich glaube ist | gasförmig äh diese | (1,7) diese   |

[226]

|                   | ..    | 616 [35:02.1]     | 617 [35:04.1]              | 618 [35:06.1] |
|-------------------|-------|-------------------|----------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>      |       | ah und wie heisst | der titel von diesem bild? | der           |
| <b>Marcel [v]</b> | diese |                   |                            | (1, 5)        |

[227]

|                   | ..    | 619 [35:08.1] | 620 [35:10.1] | 621 [35:12.1] | 622 [35:14.1]     |
|-------------------|-------|---------------|---------------|---------------|-------------------|
| <b>P [v]</b>      | titel | ag            | ggre (1, 8)   | gat (1, 8)    | zu stand          |
| <b>Marcel [v]</b> | a:    | are           | (1, 2) agre   | zus: tände    | posso pegar isso? |

[228]

|                    | ..               | 623 [35:16.1]                 | 624 [35:18.1] |
|--------------------|------------------|-------------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       | aggregatzustände | oder aggregatzustand?         | (1, 8) zus    |
| <b>Gertrud [v]</b> |                  | gente, minha cola, quem quer? |               |
| <b>Mariela [v]</b> |                  | eu preciso colar também       |               |
| <b>Marcel [v]</b>  |                  |                               | zustände      |

[229]

|                    | 625 [35:20.1]                           | 626 [35:22.1] |
|--------------------|---|---------------|
| <b>P [v]</b>       | tände ne?                               |               |
| <b>Solange [v]</b> | um segundo um segundo eu já tô acabando |               |

[230]

|                    | ..               | 627 [35:24.1]                     | 628 [35:26.1] |
|--------------------|------------------|-----------------------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       | aggregatzustände |                                   | das           |
| <b>Solange [v]</b> |                  |                                   | ué            |
| <b>Gertrud [v]</b> |                  | oh gente eu preciso da minha cola |               |

[231]

|                    | ..            | 629 [35:28.1] | 630 [35:30.1] | 631 [35:32.1] | 632 [35:34.1] | 633 [35:36.1] |
|--------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       | vierte bild   | ja            | das           | vierte bild   | alex          |               |
| <b>Solange [v]</b> | não devia ter | me dado       |               |               |               |               |
| <b>Trans [v]</b>   |               |               |               |               |               | aluno de      |

[232]

|                    | ..                   | 634 [35:42.9]        | 635 [35:44.9] |
|--------------------|----------------------|----------------------|---------------|
| <b>P [v]</b>       |                      | experiment? sehr gut | experiment    |
| <b>Gertrud [v]</b> |                      |                      | por favor     |
| <b>Trans [v]</b>   | outro grupo responde |                      |               |

[233]

|                    | 636 [35:46.9]    | 637 [35:48.9]     | 638 [35:50.9] | 639 [35:52.9]   |
|--------------------|------------------|-------------------|---------------|-----------------|
| <b>P [v]</b>       |                  |                   | und           | das letzte bild |
| <b>Solange [v]</b> | eu tô terminando |                   |               |                 |
| <b>Gertrud [v]</b> | (1, 8) mas eu    | nem fiz a segunda |               |                 |

[234]

|                  |                                   |                      |
|------------------|-----------------------------------|----------------------|
|                  | 640 [35:54.9]                     | 641 [35:56.9]        |
| <b>P [v]</b>     | was ist das mit dem letzten bild? |                      |
| <b>Trans [v]</b> |                                   | aluno de outro grupo |

[235]

|                  |          |                    |                    |               |
|------------------|----------|--------------------|--------------------|---------------|
|                  | ..       | 642 [36:02.1]      | 643 [36:04.1]      | 644 [36:06.1] |
| <b>P [v]</b>     |          | zum weiterforschen | zum weiterforschen |               |
| <b>Trans [v]</b> | responde |                    |                    | ruidos        |

[236]

|                    |   |               |
|--------------------|---|---------------|
|                    | ..                                      | 645 [36:16.2] |
| <b>P [v]</b>       |   | seid ihr      |
| <b>Solange [v]</b> |   | (1,5) ja      |
| <b>Trans [v]</b>   | na sala - alunos conversam em voz baixa |               |

[237]

|                    |         |               |               |                      |               |
|--------------------|---------|---------------|---------------|----------------------|---------------|
|                    | ..      | 646 [36:18.2] | 647 [36:20.2] | 648 [36:22.2]        | 649 [36:24.2] |
| <b>P [v]</b>       | fertig? |               | noch nicht?   | ah brauchst du einen | klebstoff     |
| <b>Solange [v]</b> |         |               |               |                      |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |         |               | nein          | muss nur kleben      |               |
| <b>Mariela [v]</b> |         |               |               |                      | sie:          |
| <b>Marcel [v]</b>  |         | nein          |               |                      |               |

[238]

|                    |     |                           |                     |               |
|--------------------|-----|---------------------------|---------------------|---------------|
|                    | ..  | 650 [36:26.2]             | 651 [36:28.2]       | 652 [36:30.2] |
| <b>P [v]</b>       | ne? | wer kann bitte ausleihen? |                     |               |
| <b>Gertrud [v]</b> |     |                           | ((incompreensível)) | ich           |
| <b>Mariela [v]</b> |     |                           |                     |               |

[239]

|                    |           |                 |                             |
|--------------------|-----------|-----------------|-----------------------------|
|                    | ..        | 653 [36:32.2]   | 654 [36:34.2]               |
| <b>P [v]</b>       |           | ah: liebe leute | bitte namen nicht vergessen |
| <b>Gertrud [v]</b> | muss eine |                 |                             |

[240]

|                    |               |                       |                 |               |
|--------------------|---------------|-----------------------|-----------------|---------------|
|                    | 655 [36:36.2] | 656 [36:38.2]         | 657 [36:40.2]   | 658 [36:42.2] |
| <b>P [v]</b>       | das datum     |                       | und bis dann    | vielen        |
| <b>Mariela [v]</b> |               | eh cê sabe se vai ter | apresentação do |               |

[241]

|                    |             |                                |               |
|--------------------|-------------|--------------------------------|---------------|
|                    | ..          | 659 [36:44.2]                  | 660 [36:46.2] |
| <b>P [v]</b>       | vielen dank | ich verabschiede mich von euch | das war sehr  |
| <b>Gertrud [v]</b> |             |                                | eh:           |

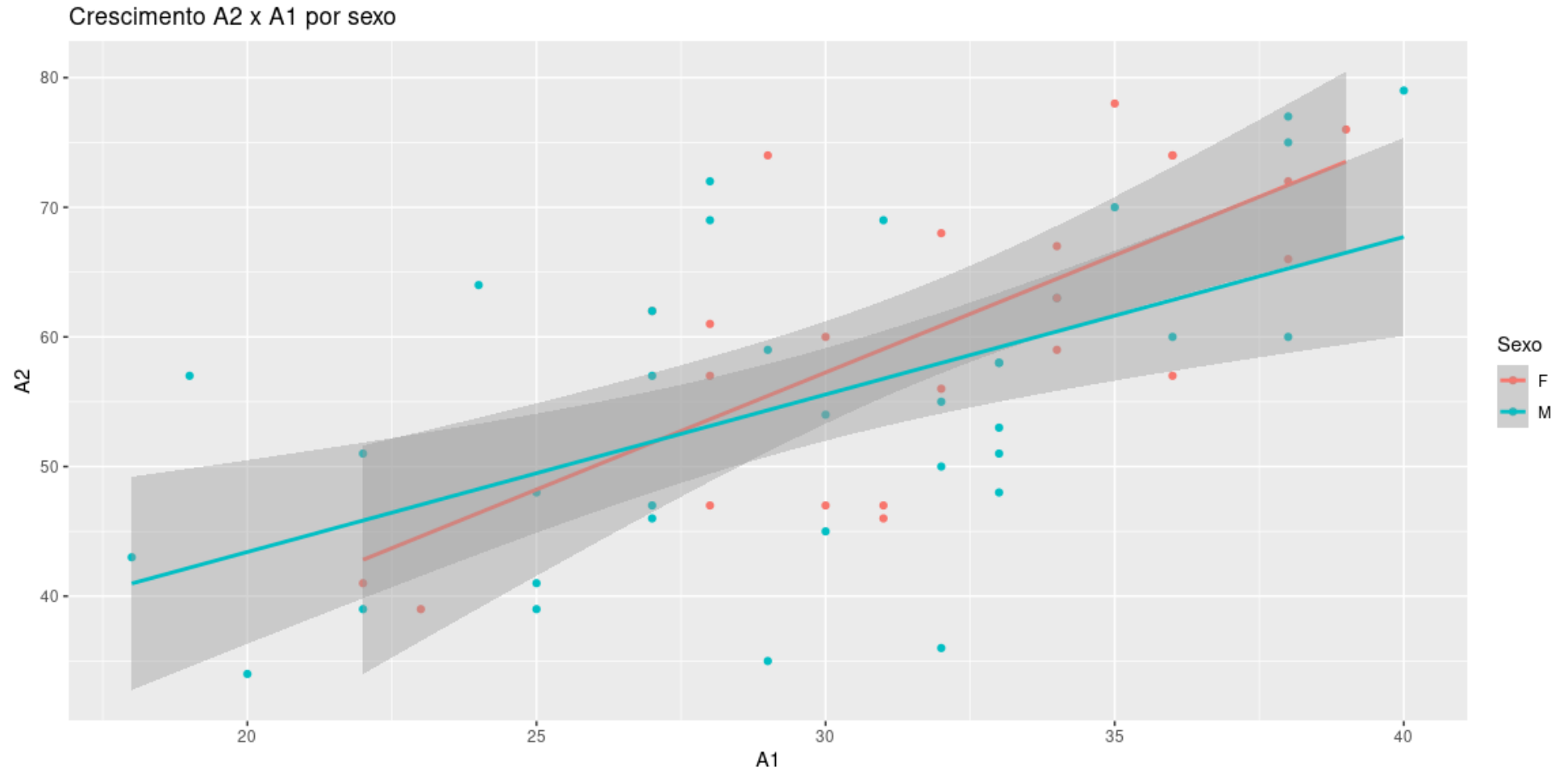
[242]

|                  |                       |                 |               |
|------------------|-----------------------|-----------------|---------------|
|                  | 661 [36:48.2]         | 662 [36:50.2]   | 663 [37:30.3] |
| <b>P [v]</b>     | toll danke danke sehr |                 |               |
| <b>Trans [v]</b> |                       | fim da gravação |               |

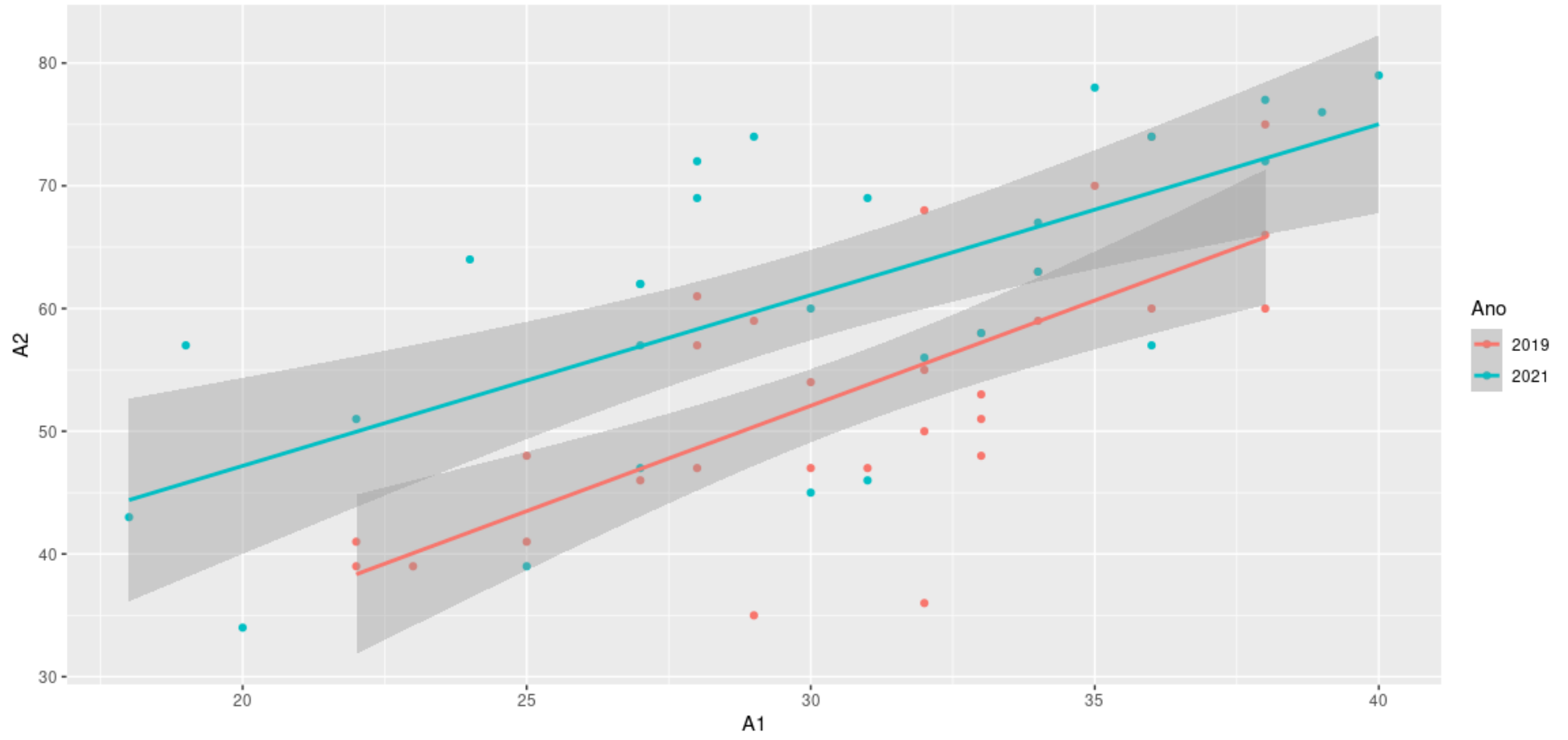
Trans: fim da gravação

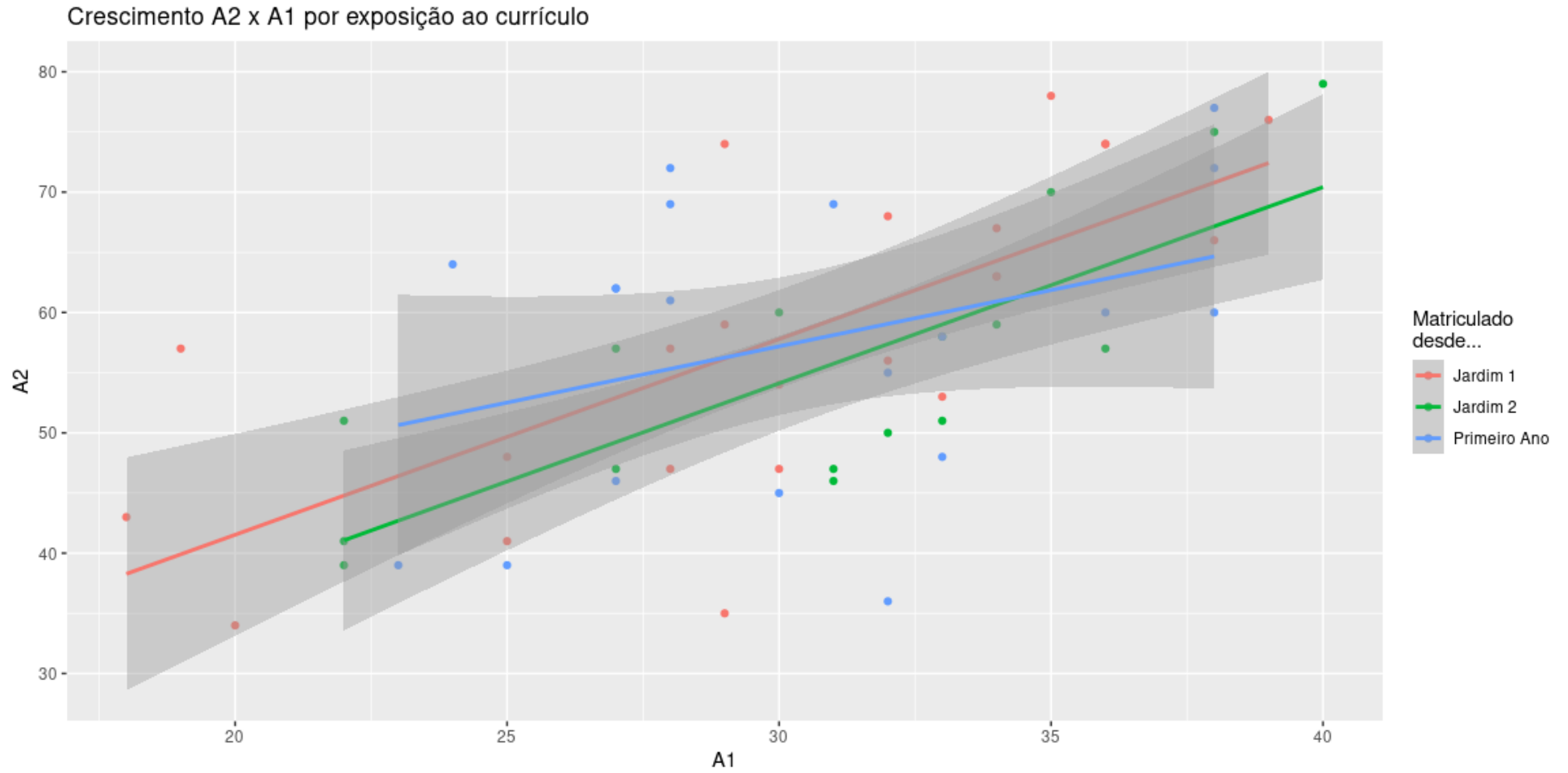






Crescimento A2 x A1 por grupo de análise





0 Agregado

Welch Two Sample t-test

data: y\_2021\$PROP and y\_2019\$PROP

t = -2.0656, df = 70.959, p-value = 0.04252

alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0

95 percent confidence interval:

-0.147603037 -0.002605729

sample estimates:

mean of x mean of y

0.7547725 0.8298769

1 Agregado

Welch Two Sample t-test

data: y\_2021\$PROP and y\_2019\$PROP

t = 0.92256, df = 68.826, p-value = 0.3595

alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0

95 percent confidence interval:

-0.03184628 0.08663543

sample estimates:

mean of x mean of y

0.1727249 0.1453304

2 Agregado

Welch Two Sample t-test

data: y\_2021\$PROP and y\_2019\$PROP

t = 2.2292, df = 48.047, p-value = 0.03051

alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0

95 percent confidence interval:

0.003861251 0.074899270

sample estimates:

mean of x mean of y

0.06028338 0.02090312

3/4 Agregado

Welch Two Sample t-test

data: y\_2021\$PROP and y\_2019\$PROP

t = 1.7141, df = 65.653, p-value = 0.09123

alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0

95 percent confidence interval:

-0.001373584 0.018032688

sample estimates:

mean of x mean of y

0.012219176 0.003889624

5/6 Agregado

Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = NaN, df = NaN, p-value = NA
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
 NaN NaN
sample estimates:
mean of x mean of y
      0      0
```

Complexo Agregado

Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = 2.0656, df = 70.959, p-value = 0.04252
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
 0.002605729 0.147603037
sample estimates:
mean of x mean of y
0.2452275 0.1701231
```

0 Interacional

Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = -1.3045, df = 68.145, p-value = 0.1964
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
-0.12127610 0.02539031
sample estimates:
mean of x mean of y
0.8418524 0.8897953
```

1 Interacional

Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = 1.0076, df = 68.829, p-value = 0.3172
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
 -0.03274485  0.09957574
sample estimates:
mean of x mean of y
0.1358242 0.1024088
```

## 2 Interacional

Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = 0.71041, df = 65.957, p-value = 0.48
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
 -0.008877113  0.018683554
sample estimates:
 mean of x mean of y
0.010413425 0.005510204
```

## 3/4 Interacional

Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = 1.3861, df = 43.366, p-value = 0.1728
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
 -0.004374688  0.023623158
sample estimates:
 mean of x mean of y
0.011909949 0.002285714
```

## 5/6 Interacional

Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = NaN, df = NaN, p-value = NA
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
 NaN NaN
```

```
sample estimates:
mean of x mean of y
      0      0
```

Complexo Interacional

Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = 1.3045, df = 68.145, p-value = 0.1964
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
-0.02539031 0.12127610
```

```
sample estimates:
mean of x mean of y
0.1581476 0.1102047
```

0 Linguística

Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = -1.9241, df = 70.909, p-value = 0.05835
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
-0.176654787 0.003150645
```

```
sample estimates:
mean of x mean of y
0.7116373 0.7983893
```

1 Linguística

Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = 0.68753, df = 69.715, p-value = 0.494
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
-0.04872529 0.09998628
```

```
sample estimates:
mean of x mean of y
0.1924669 0.1668364
```

2 Linguística



## Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = 2.3508, df = 52.69, p-value = 0.02251
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
 0.007727821 0.097660693
sample estimates:
mean of x mean of y
0.08310347 0.03040921
```

## 3/4 Linguistica

## Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = 1.204, df = 60.416, p-value = 0.2333
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
-0.005572009 0.022426645
sample estimates:
mean of x mean of y
0.012792398 0.004365079
```

## 5/6 Linguistica

## Welch Two Sample t-test

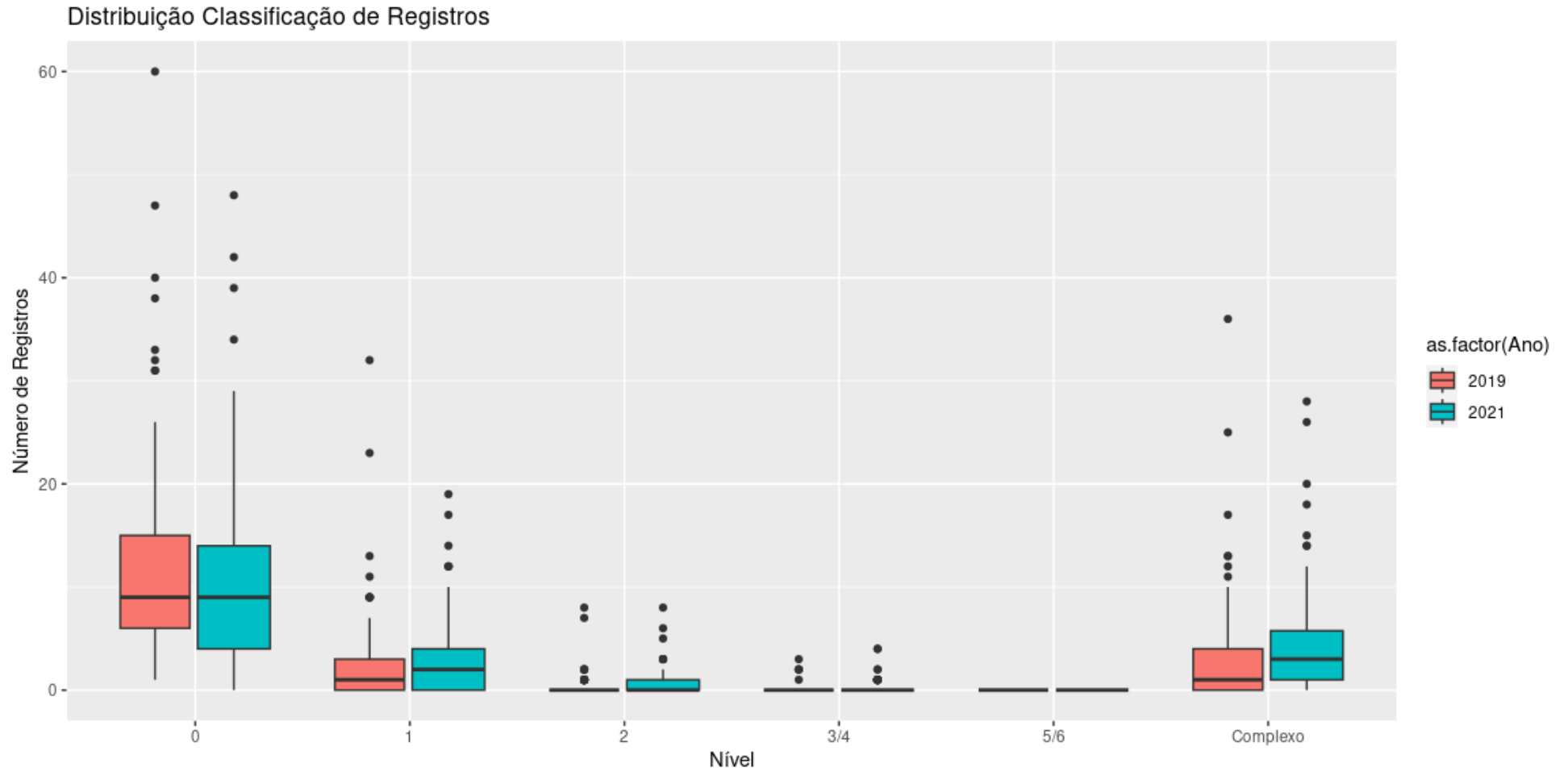
```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = NaN, df = NaN, p-value = NA
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
NaN NaN
sample estimates:
mean of x mean of y
 0         0
```

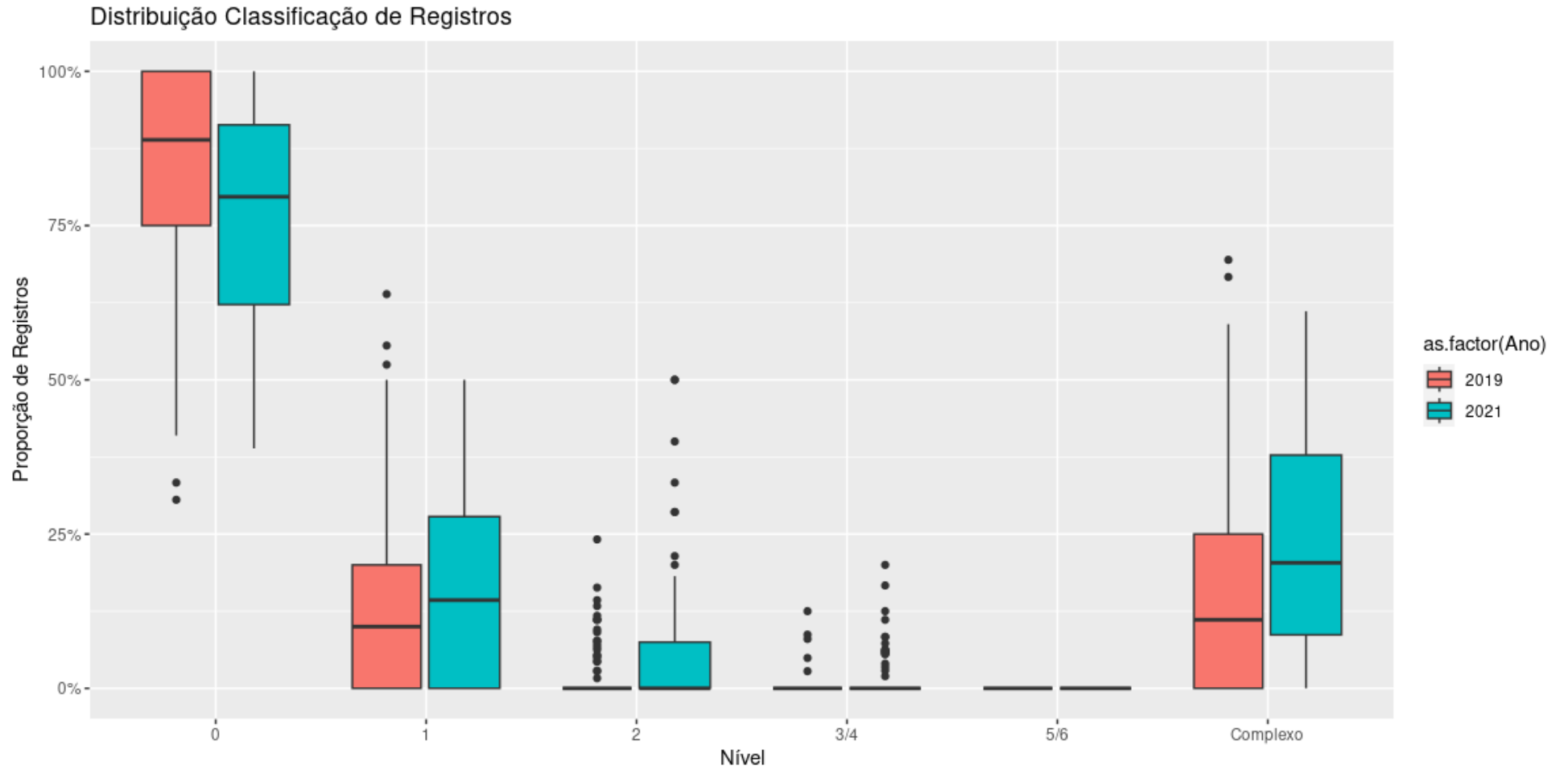
## Complexo Linguística

## Welch Two Sample t-test

```
data: y_2021$PROP and y_2019$PROP
t = 1.9241, df = 70.909, p-value = 0.05835
```

```
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
 -0.003150645  0.176654787
sample estimates:
mean of x mean of y
0.2883627 0.2016107
```





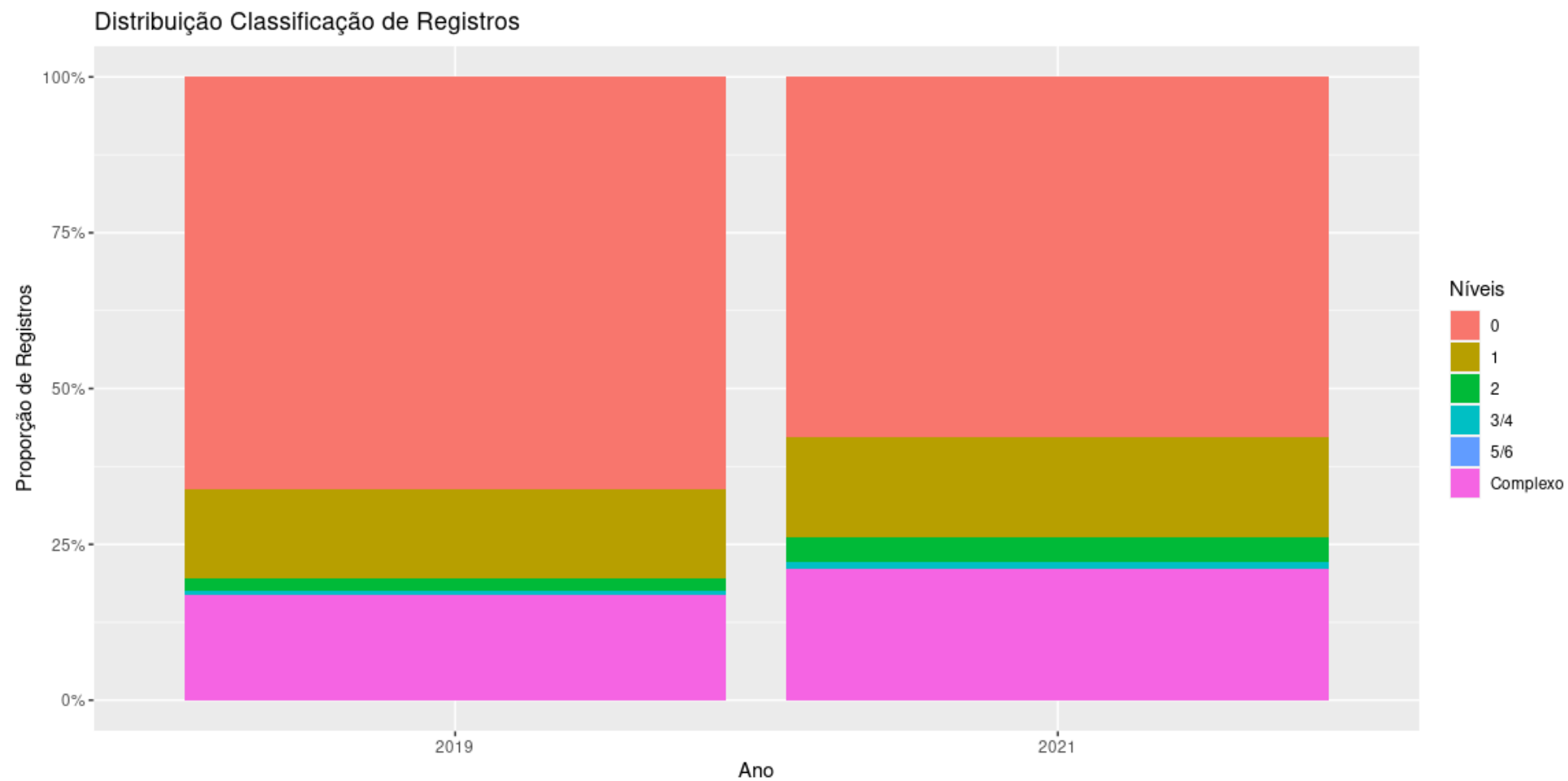


Table: Participantes por Sexo e Grupo

| Grupo | Sexo | n  |
|-------|------|----|
| 2019  | F    | 16 |

|      |   |    |
|------|---|----|
| 2019 | M | 19 |
| 2021 | F | 18 |
| 2021 | M | 20 |

Table: Participantes por Exposição e Grupo

| Grupo | Matriculado desde ... | n  |
|-------|-----------------------|----|
| 2019  | Jardim 1              | 15 |
| 2019  | Jardim 2              | 11 |
| 2019  | Primeiro Ano          | 9  |
| 2021  | Jardim 1              | 11 |
| 2021  | Jardim 2              | 12 |
| 2021  | Primeiro Ano          | 15 |

Todas as competências

|                               | PROP_0<br>(1)                | PROP_1<br>(2)            | PROP_2<br>(3)             | PROP_34<br>(4)            |
|-------------------------------|------------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|
| FEM                           | -0.027<br>(-0.101, 0.047)    | 0.034<br>(-0.026, 0.094) | -0.008<br>(-0.045, 0.029) | 0.001<br>(-0.009, 0.011)  |
| Exposicao                     | -0.017<br>(-0.063, 0.028)    | 0.009<br>(-0.027, 0.046) | 0.007<br>(-0.015, 0.030)  | 0.0004<br>(-0.006, 0.007) |
| Curriculo_Novo                | -0.079**<br>(-0.152, -0.007) | 0.029<br>(-0.030, 0.088) | 0.042**<br>(0.005, 0.078) | 0.008<br>(-0.002, 0.018)  |
| Constant                      | 0.949***<br>(0.671, 1.227)   | 0.072<br>(-0.153, 0.297) | -0.022<br>(-0.162, 0.118) | 0.001<br>(-0.037, 0.039)  |
| N                             | 73                           | 73                       | 73                        | 73                        |
| R2                            | 0.075                        | 0.038                    | 0.068                     | 0.040                     |
| Adjusted R2                   | 0.035                        | -0.004                   | 0.028                     | -0.002                    |
| Residual Std. Error (df = 69) | 0.156                        | 0.126                    | 0.079                     | 0.021                     |
| F Statistic (df = 3; 69)      | 1.876                        | 0.906                    | 1.685                     | 0.954                     |

Notes:

\*\*\*Significant at the 1 percent level.

\*\*Significant at the 5 percent level.

\*Significant at the 10 percent level.

|                               | PROP_LINGUIST_0<br>(1)      | PROP_LINGUIST_1<br>(2)   | PROP_LINGUIST_2<br>(3)     | PROP_LINGUIST_34<br>(4)   |
|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------------|---------------------------|
| FEM                           | -0.049<br>(-0.141, 0.042)   | 0.046<br>(-0.030, 0.121) | -0.0003<br>(-0.047, 0.047) | 0.004<br>(-0.011, 0.019)  |
| Exposicao                     | -0.017<br>(-0.073, 0.039)   | 0.008<br>(-0.038, 0.054) | 0.009<br>(-0.020, 0.038)   | 0.001<br>(-0.008, 0.009)  |
| Curriculo_Novo                | -0.091*<br>(-0.181, -0.001) | 0.027<br>(-0.047, 0.101) | 0.055**<br>(0.009, 0.102)  | 0.009<br>(-0.006, 0.023)  |
| Constant                      | 0.928***<br>(0.584, 1.271)  | 0.096<br>(-0.187, 0.379) | -0.023<br>(-0.200, 0.154)  | -0.001<br>(-0.056, 0.054) |
| N                             | 73                          | 73                       | 73                         | 73                        |
| R2                            | 0.075                       | 0.032                    | 0.074                      | 0.024                     |
| Adjusted R2                   | 0.035                       | -0.010                   | 0.033                      | -0.018                    |
| Residual Std. Error (df = 69) | 0.193                       | 0.159                    | 0.099                      | 0.031                     |
| F Statistic (df = 3; 69)      | 1.863                       | 0.769                    | 1.828                      | 0.565                     |

Notes:

\*\*\*Significant at the 1 percent level.

\*\*Significant at the 5 percent level.

\*Significant at the 10 percent level.

-----  
Competências linguísticas  
=====

Competências interacionais  
=====

|                | PROP_INTER_0<br>(1)       | PROP_INTER_1<br>(2)      | PROP_INTER_2<br>(3)       | PROP_INTER_34<br>(4)     |
|----------------|---------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|
| FEM            | -0.004<br>(-0.079, 0.071) | 0.004<br>(-0.063, 0.071) | -0.004<br>(-0.018, 0.010) | 0.004<br>(-0.010, 0.018) |
| Exposicao      | -0.028<br>(-0.075, 0.018) | 0.029<br>(-0.012, 0.071) | -0.004<br>(-0.012, 0.005) | 0.002<br>(-0.006, 0.011) |
| Curriculo_Novo | -0.056<br>(-0.130, 0.018) | 0.042<br>(-0.025, 0.108) | 0.004<br>(-0.010, 0.018)  | 0.010<br>(-0.004, 0.024) |
| Constant       | 1.066***                  | -0.081                   | 0.030                     | -0.015                   |

(0.783, 1.349) (-0.336, 0.173) (-0.024, 0.083) (-0.069, 0.040)

|                               |       |       |        |        |
|-------------------------------|-------|-------|--------|--------|
| N                             | 71    | 71    | 71     | 71     |
| R2                            | 0.047 | 0.045 | 0.026  | 0.038  |
| Adjusted R2                   | 0.004 | 0.003 | -0.017 | -0.005 |
| Residual Std. Error (df = 67) | 0.156 | 0.140 | 0.029  | 0.030  |
| F Statistic (df = 3; 67)      | 1.101 | 1.062 | 0.603  | 0.879  |

Notes:

\*\*\*Significant at the 1 percent level.

\*\*Significant at the 5 percent level.

\*Significant at the 10 percent level.

Registros complexos por competência

|                     | PROP_COMPLEXO<br>(1)      | PROP_LINGUIST_COMPLEXO<br>(2) | PROP_INTER_COMPLEXO<br>(3) |
|---------------------|---------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| FEM                 | 0.027<br>(-0.047, 0.101)  | 0.049<br>(-0.042, 0.141)      | 0.004<br>(-0.071, 0.079)   |
| Exposicao           | 0.017<br>(-0.028, 0.063)  | 0.017<br>(-0.039, 0.073)      | 0.028<br>(-0.018, 0.075)   |
| Curriculo_Novo      | 0.079**<br>(0.007, 0.152) | 0.091*<br>(0.001, 0.181)      | 0.056<br>(-0.018, 0.130)   |
| Constant            | 0.051<br>(-0.227, 0.329)  | 0.072<br>(-0.271, 0.416)      | -0.066<br>(-0.349, 0.217)  |
| N                   | 73                        | 73                            | 71                         |
| R2                  | 0.075                     | 0.075                         | 0.047                      |
| Adjusted R2         | 0.035                     | 0.035                         | 0.004                      |
| Residual Std. Error | 0.156 (df = 69)           | 0.193 (df = 69)               | 0.156 (df = 67)            |
| F Statistic         | 1.876 (df = 3; 69)        | 1.863 (df = 3; 69)            | 1.101 (df = 3; 67)         |

Notes:

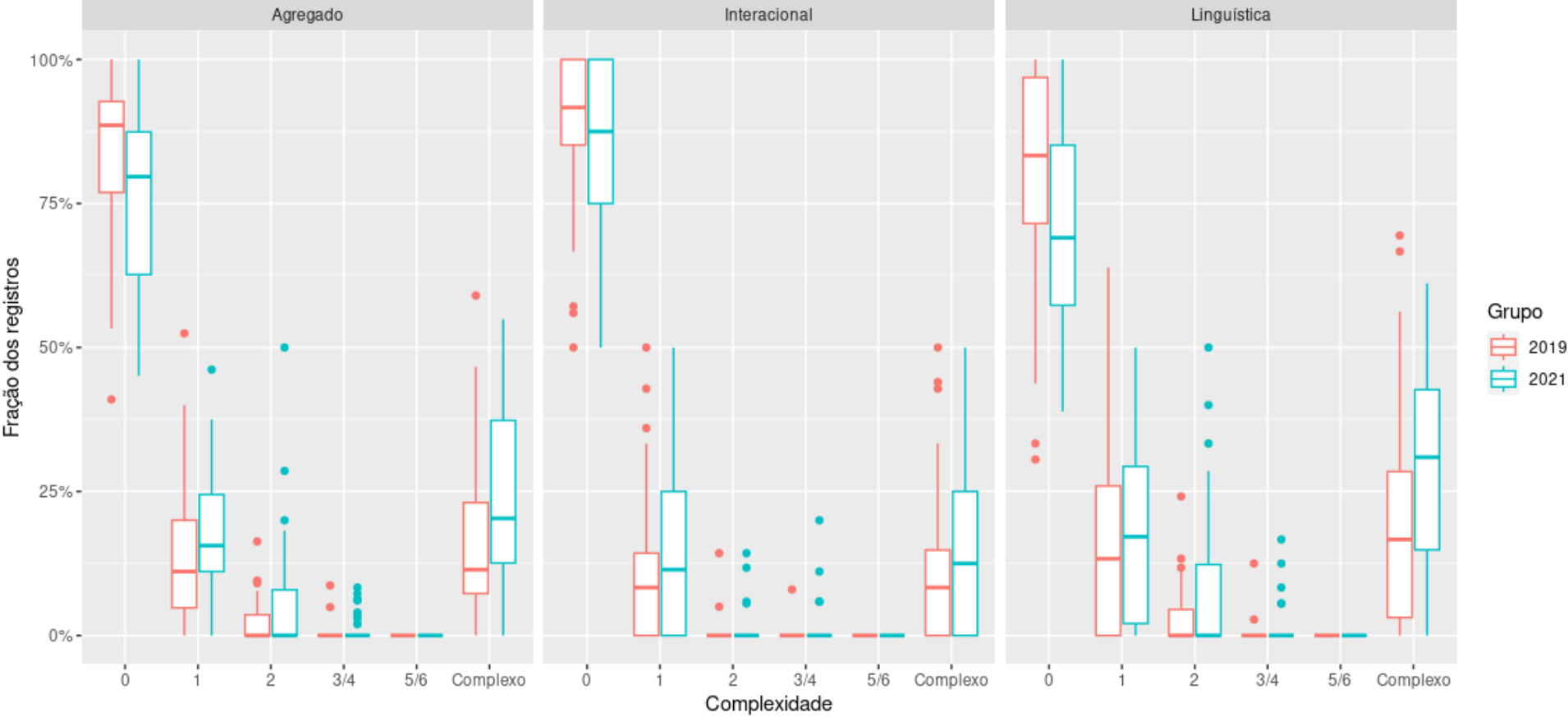
\*\*\*Significant at the 1 percent level.

\*\*Significant at the 5 percent level.

\*Significant at the 10 percent level.



Distribuições de registros por nível de complexidade, grupo e competência



### Distribuições de registros por nível de complexidade, grupo e competência

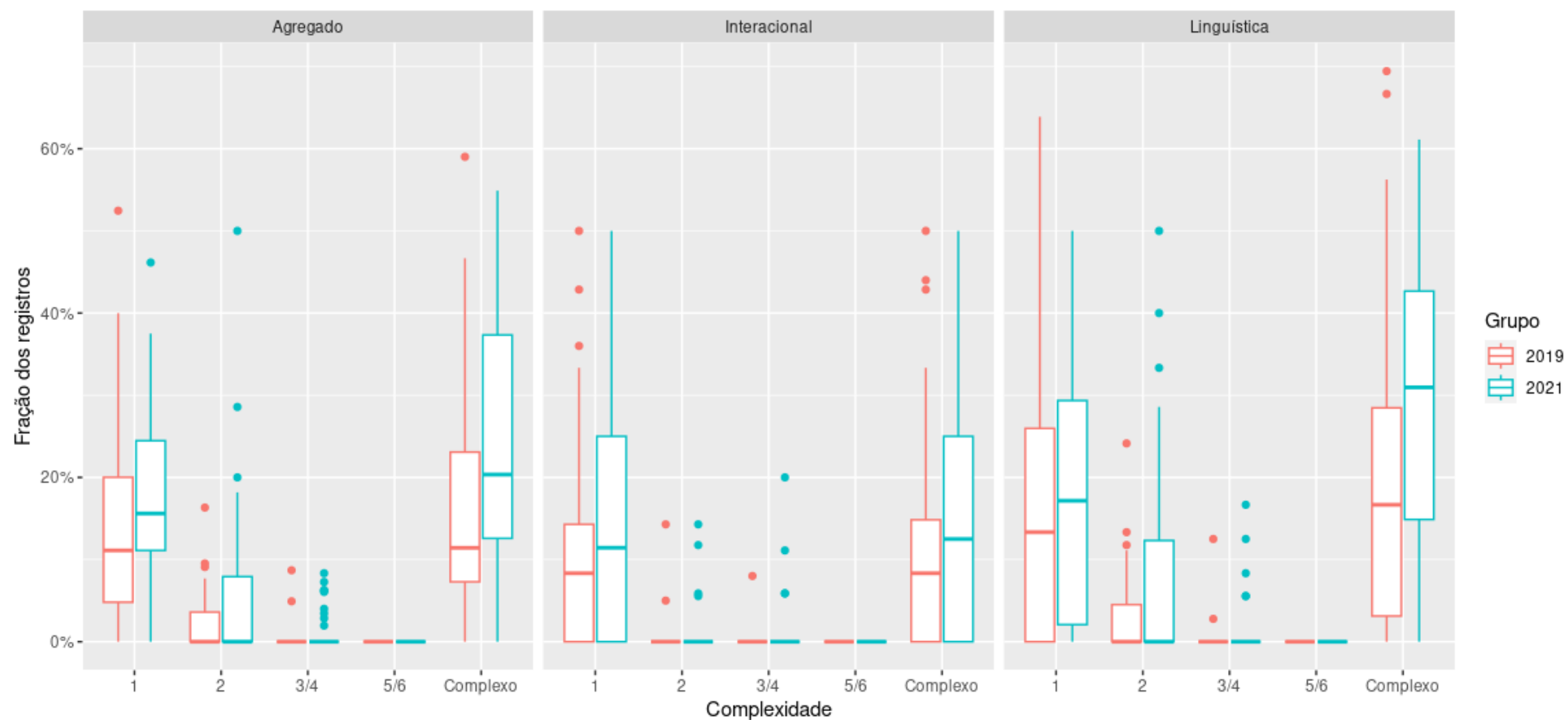


Table: Tabulação de frequências entre grupos, por competência e nível de complexidade

| TIPO     | NIVEL | MEDIA_2019 | N_REG_2019 | EP_2019 | MEDIA_2021 | N_REG_2021 | EP_2021 | p.valor | CI.min | CI.max | Sig  |
|----------|-------|------------|------------|---------|------------|------------|---------|---------|--------|--------|------|
| Agregado | 0     | 0.830      | 636        | 0.025   | 0.755      | 640        | 0.026   | 0.043   | -0.148 | -0.003 | Sig. |

|              |          |  |       |     |       |       |     |       |       |        |       |      |
|--------------|----------|--|-------|-----|-------|-------|-----|-------|-------|--------|-------|------|
| Agregado     | 1        |  | 0.145 | 138 | 0.022 | 0.173 | 178 | 0.020 | 0.359 | -0.032 | 0.087 |      |
| Agregado     | 2        |  | 0.021 | 20  | 0.006 | 0.060 | 42  | 0.016 | 0.031 | 0.004  | 0.075 | Sig. |
| Agregado     | 3/4      |  | 0.004 | 5   | 0.003 | 0.012 | 13  | 0.004 | 0.091 | -0.001 | 0.018 |      |
| Agregado     | 5/6      |  | 0.000 | 0   | 0.000 | 0.000 | 0   | 0.000 | NA    | NA     | NA NA |      |
| Agregado     | Complexo |  | 0.170 | 163 | 0.025 | 0.245 | 233 | 0.026 | 0.043 | 0.003  | 0.148 | Sig. |
| Interacional | 0        |  | 0.890 | 318 | 0.024 | 0.842 | 313 | 0.027 | 0.196 | -0.121 | 0.025 |      |
| Interacional | 1        |  | 0.102 | 45  | 0.023 | 0.136 | 61  | 0.024 | 0.317 | -0.033 | 0.100 |      |
| Interacional | 2        |  | 0.006 | 2   | 0.004 | 0.010 | 6   | 0.005 | 0.480 | -0.009 | 0.019 |      |
| Interacional | 3/4      |  | 0.002 | 2   | 0.002 | 0.012 | 7   | 0.006 | 0.173 | -0.004 | 0.024 |      |
| Interacional | 5/6      |  | 0.000 | 0   | 0.000 | 0.000 | 0   | 0.000 | NA    | NA     | NA NA |      |
| Interacional | Complexo |  | 0.110 | 49  | 0.024 | 0.158 | 74  | 0.027 | 0.196 | -0.025 | 0.121 |      |
| Linguística  | 0        |  | 0.798 | 318 | 0.032 | 0.712 | 327 | 0.032 | 0.058 | -0.177 | 0.003 |      |
| Linguística  | 1        |  | 0.167 | 93  | 0.028 | 0.192 | 117 | 0.025 | 0.494 | -0.049 | 0.100 |      |
| Linguística  | 2        |  | 0.030 | 18  | 0.010 | 0.083 | 36  | 0.020 | 0.023 | 0.008  | 0.098 | Sig. |
| Linguística  | 3/4      |  | 0.004 | 3   | 0.004 | 0.013 | 6   | 0.006 | 0.233 | -0.006 | 0.022 |      |
| Linguística  | 5/6      |  | 0.000 | 0   | 0.000 | 0.000 | 0   | 0.000 | NA    | NA     | NA NA |      |
| Linguística  | Complexo |  | 0.202 | 114 | 0.032 | 0.288 | 159 | 0.032 | 0.058 | -0.003 | 0.177 |      |

Os alunos avaliados em 2021, em agregado (considerando todas as competências), tiveram proporcionalmente mais registros de construções complexas que os de 2019. As respostas simples monossilábicas em 2019 representaram 83% dos registros (nível de complexidade 0) versus 75.5% em 2021.

Não foram verificados registros de grau de complexidade 5 ou 6 nem em 2019 nem em 2021. Em agregado, registros nos níveis de complexidade 1 a 4 foram mais frequentes no grupo de alunos avaliados em 2021 do que nos alunos de 2019. As diferenças nas proporções, contudo, só é estatisticamente significativa a 95% de confiança, em agregado, para o nível de complexidade 0 (respostas monossilábicas), nível de complexidade 2 e no total de respostas mais complexas (nível de complexidade de 1 a 4).

Quando são consideradas competências em separado, segregadas em Interacionais e Linguísticas, a turma de 2021 têm proporções de registros mais complexos maior que a turma de 2019 em todos os níveis mais complexos (1 e 4) em ambas as competências. As diferenças nas proporções entre os dois grupos, contudo, não são significativas estatisticamente nas competências Interacionais e nas competências Linguísticas o são apenas no nível de complexidade 2. Dado o tamanho relativamente pequeno das amostras (n=35 em 2019 e n=38 em 2021) e a magnitude das diferenças nas proporções, não é possível descartar que as variações entre grupos sejam fruto de algo mais que o acaso.

Os testes de significância estatística nas diferenças de proporções foram realizados por meio de testes Welch de duas caudas, usando, sem pareamento e sem considerar igualdade de variâncias entre grupos, adotando nível de confiança de 95%. O indicativo p-valor resultante de cada teste feito, quando menor que 0,05, sinaliza que as proporções verificadas entre os grupos são distintas a 95% de confiança. Testes entre Turmas

Welch Two Sample t-test

```
data: d$PROP_COMPLEXO[d$Turma2 == g1] and d$PROP_COMPLEXO[d$Turma2 == g2]
t = -0.20484, df = 44.676, p-value = 0.8386
```

```

alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
 -0.09115408  0.07432764
sample estimates:
mean of x mean of y
0.1701231 0.1785363

```

#### Welch Two Sample t-test

```

data: d$PROP_COMPLEXO[d$Turma2 == g1] and d$PROP_COMPLEXO[d$Turma2 == g2]
t = -4.1372, df = 34.779, p-value = 0.0002114
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
 -0.24867410 -0.08493537
sample estimates:
mean of x mean of y
0.1701231 0.3369278

```

#### Welch Two Sample t-test

```

data: d$PROP_COMPLEXO[d$Turma2 == g1] and d$PROP_COMPLEXO[d$Turma2 == g2]
t = -3.5287, df = 35.326, p-value = 0.001181
alternative hypothesis: true difference in means is not equal to 0
95 percent confidence interval:
 -0.24948570 -0.06729732
sample estimates:
mean of x mean of y
0.1785363 0.3369278

```

Table: Tabulação de frequências entre turmas de registros complexos

| Grupo 1 | Grupo 2 | Proporção registros complexos Grupo 1 | Proporção registros complexos Grupo 2 | N 1 | N 2 | Erro Padrão 1 | Erro Padrão 2 | Diferença de médias 1-2 | p-valor | Limite inferior do intervalo de confiança (95%) na diferença das médias | Limite superior do intervalo de confiança (95%) na diferença das médias | Diferença é estatisticamente significativa a 95%? |
|---------|---------|---------------------------------------|---------------------------------------|-----|-----|---------------|---------------|-------------------------|---------|---|---|---|
| 2019    | 2021-A  | 0.170                                 | 0.179                                 | 35  | 22  | 0.026         | 0.025         | -0.008                  | 0.839   | -0.091  | 0.074   | Não   |

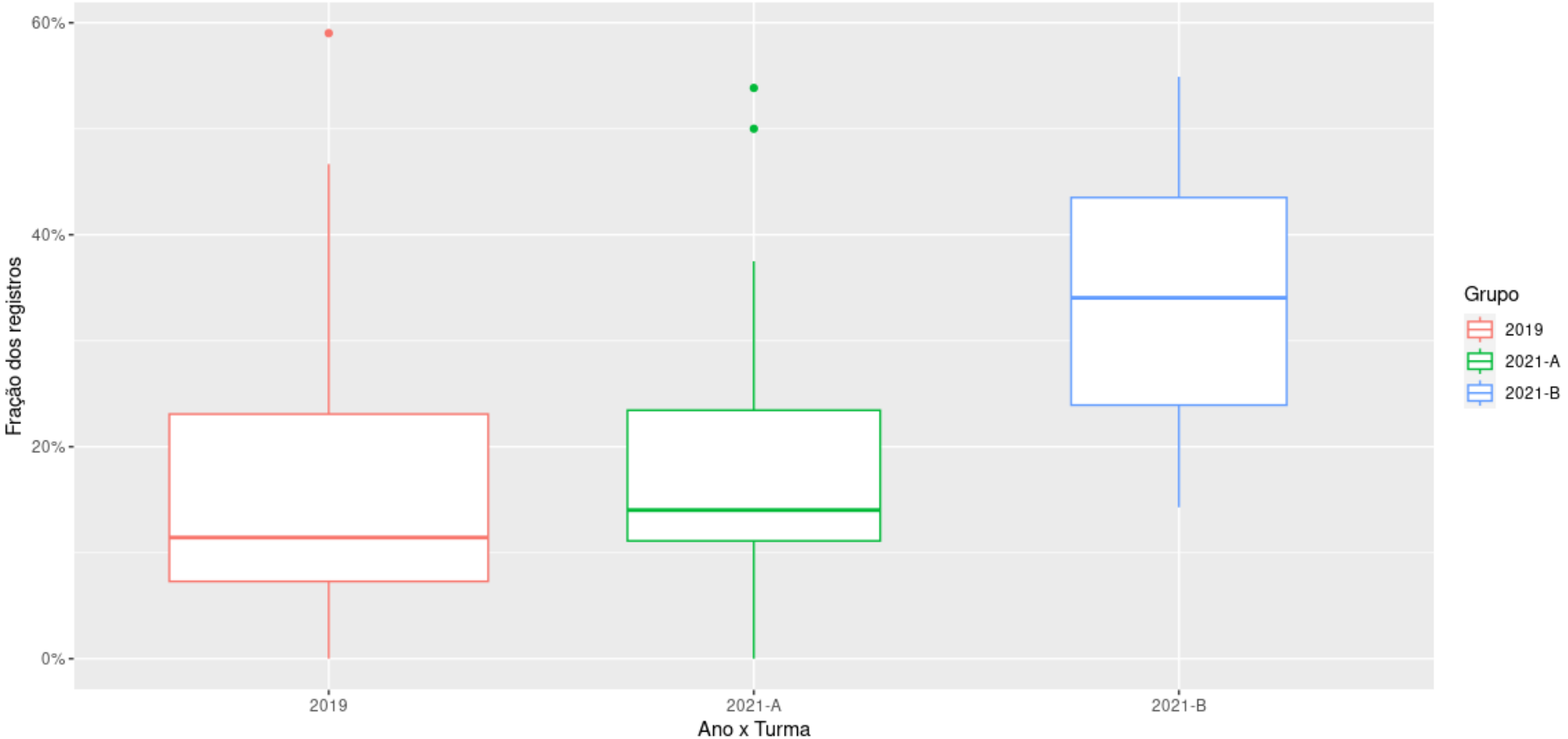
|            |        |  |        |       |       |  |  |       |    |    |        |       |
|------------|--------|--|--------|-------|-------|--|--|-------|----|----|--------|-------|
| 2019       | 2021-B |  |        |       | 0.170 |  |  | 0.337 | 35 | 16 |        | 0.025 |
| 0.021      |        |  | -0.167 | 0.000 |       |  |  |       |    |    | -0.249 |       |
| -0.085 Sim |        |  |        |       |       |  |  |       |    |    |        |       |
| 2021-A     | 2021-B |  |        |       | 0.179 |  |  | 0.337 | 22 | 16 |        | 0.032 |
| 0.027      |        |  | -0.158 | 0.001 |       |  |  |       |    |    | -0.249 |       |
| -0.067 Sim |        |  |        |       |       |  |  |       |    |    |        |       |

Em 2021, duas das quatro turmas avaliadas haviam sido previamente selecionadas para compor o grupo com maior desenvoltura na língua alemã. Estas turmas, identificadas pelo rótulo de grupo 2021-B tiveram 33,7% dos seus registros com complexidade 1-4, essencialmente o dobro da frequência para as demais duas turmas de 2021 (identificadas pelo rótulo de grupo 2022-A) com 17,9% e o agregado de 2019 com 17,0%. A diferença entre médias, estimada por um teste de Welch de duas caudas, não pareado, para a frequência de registros mais complexos do grupo 2021-B é significativa, estatisticamente, a 95% de confiança, versus os grupos 2019 e 2021-A. A pequena diferença entre 2019 e 2021-A não é significativa, estatisticamente.

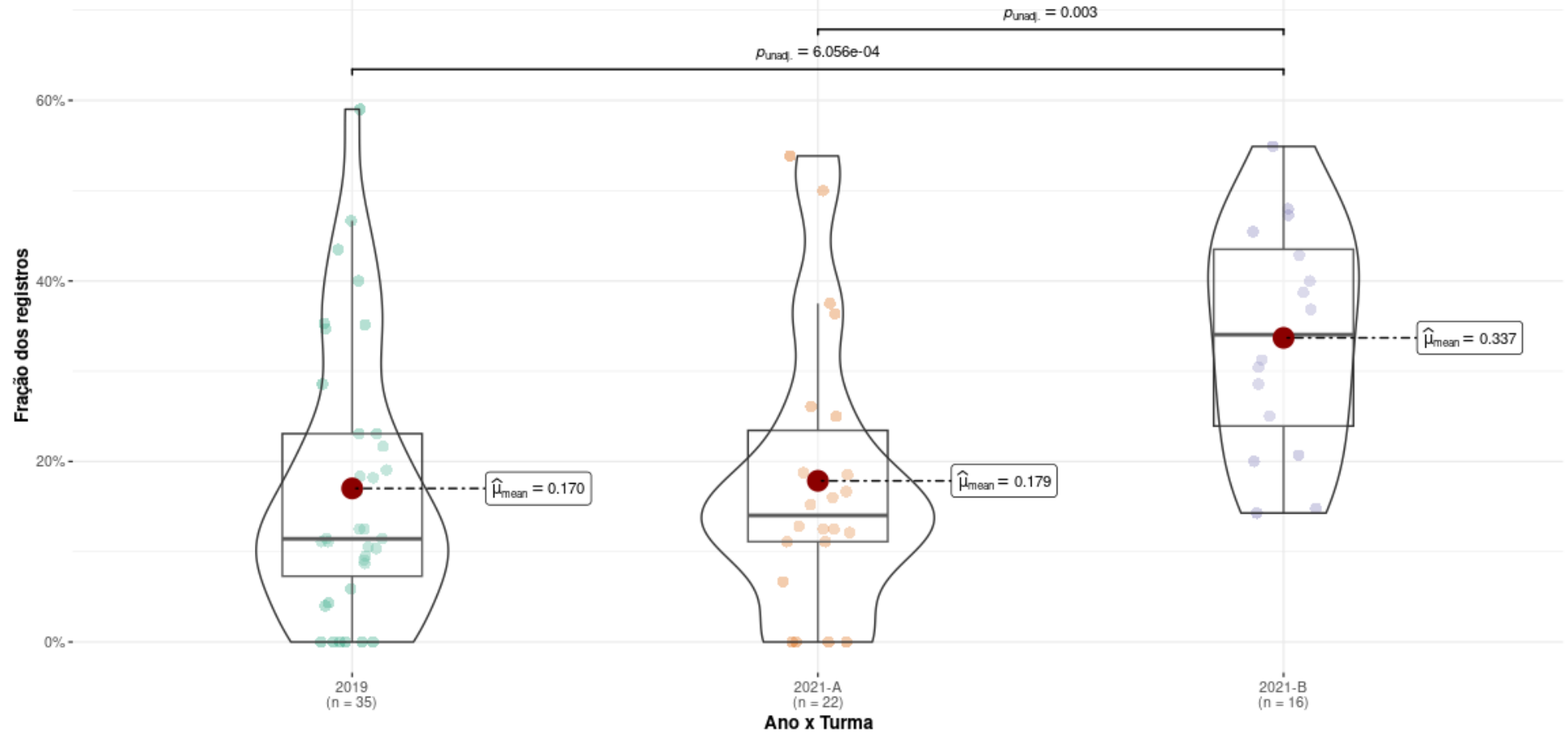
Scale for y is already present.

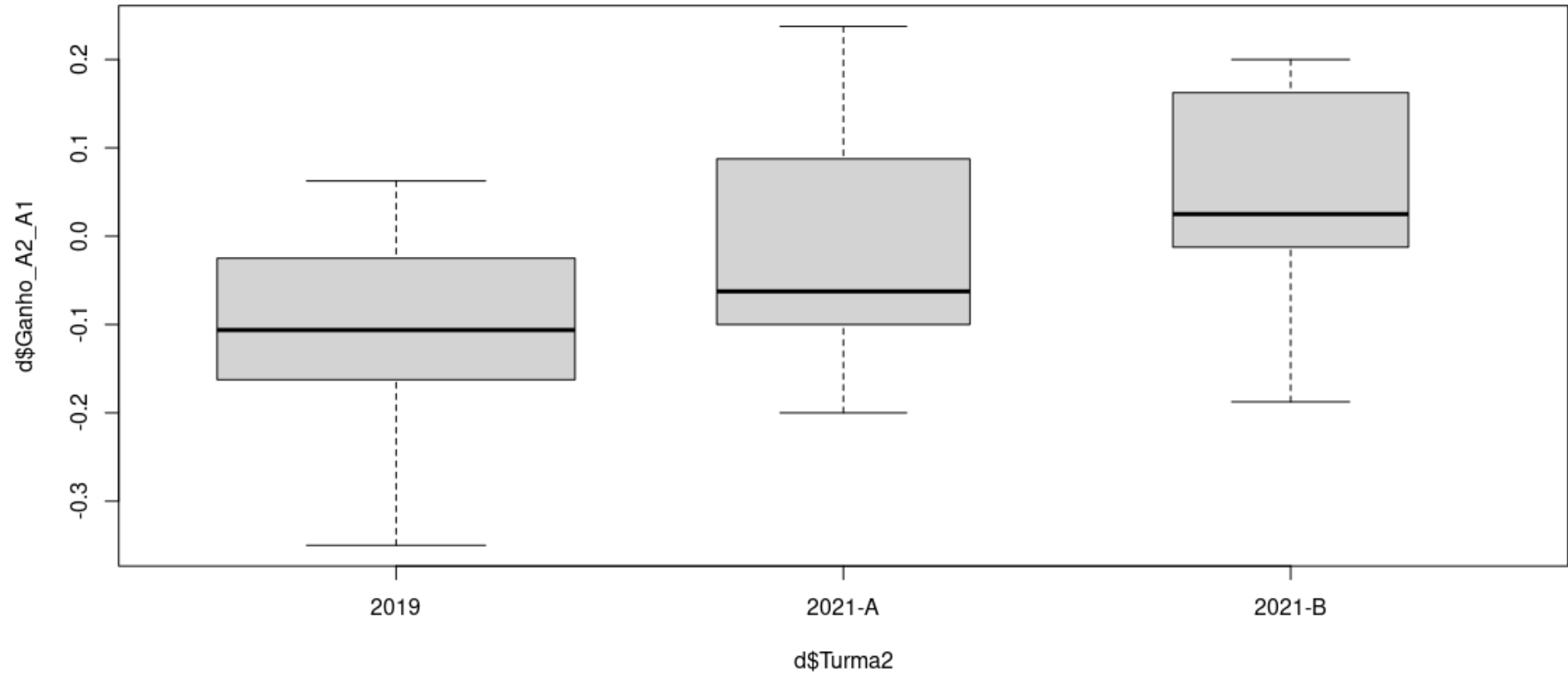
Adding another scale for y, which will replace the existing scale.

Distribuições de registros complexos



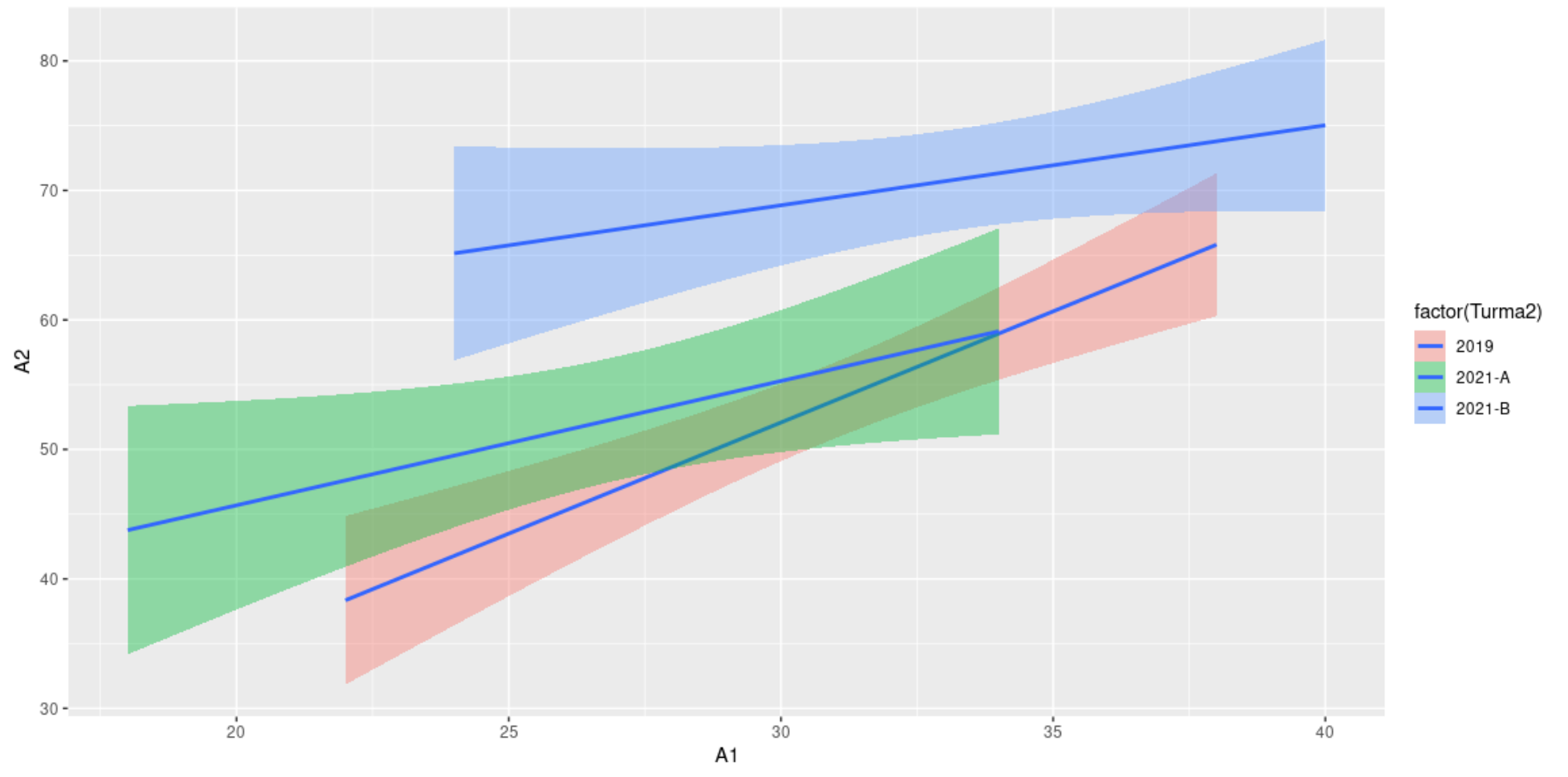
Distribuições de registros complexos

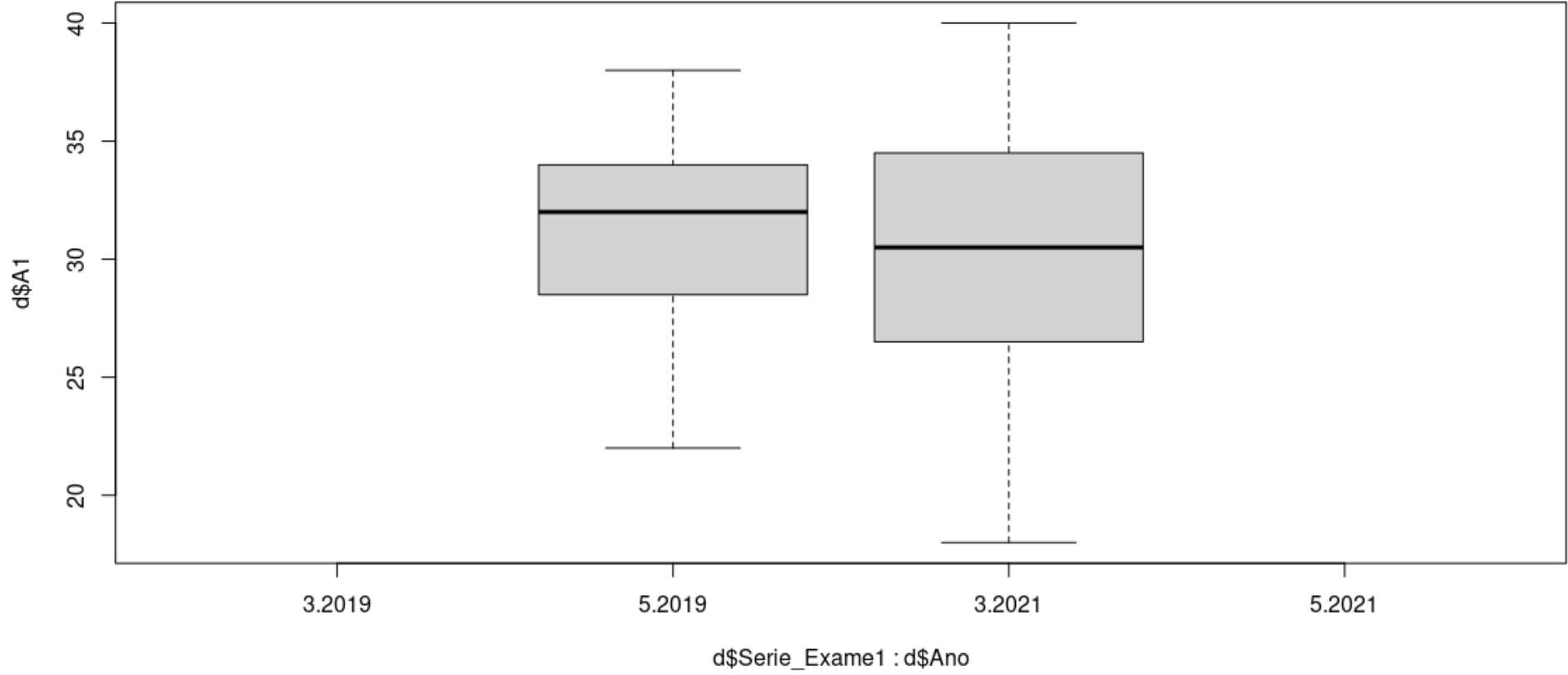


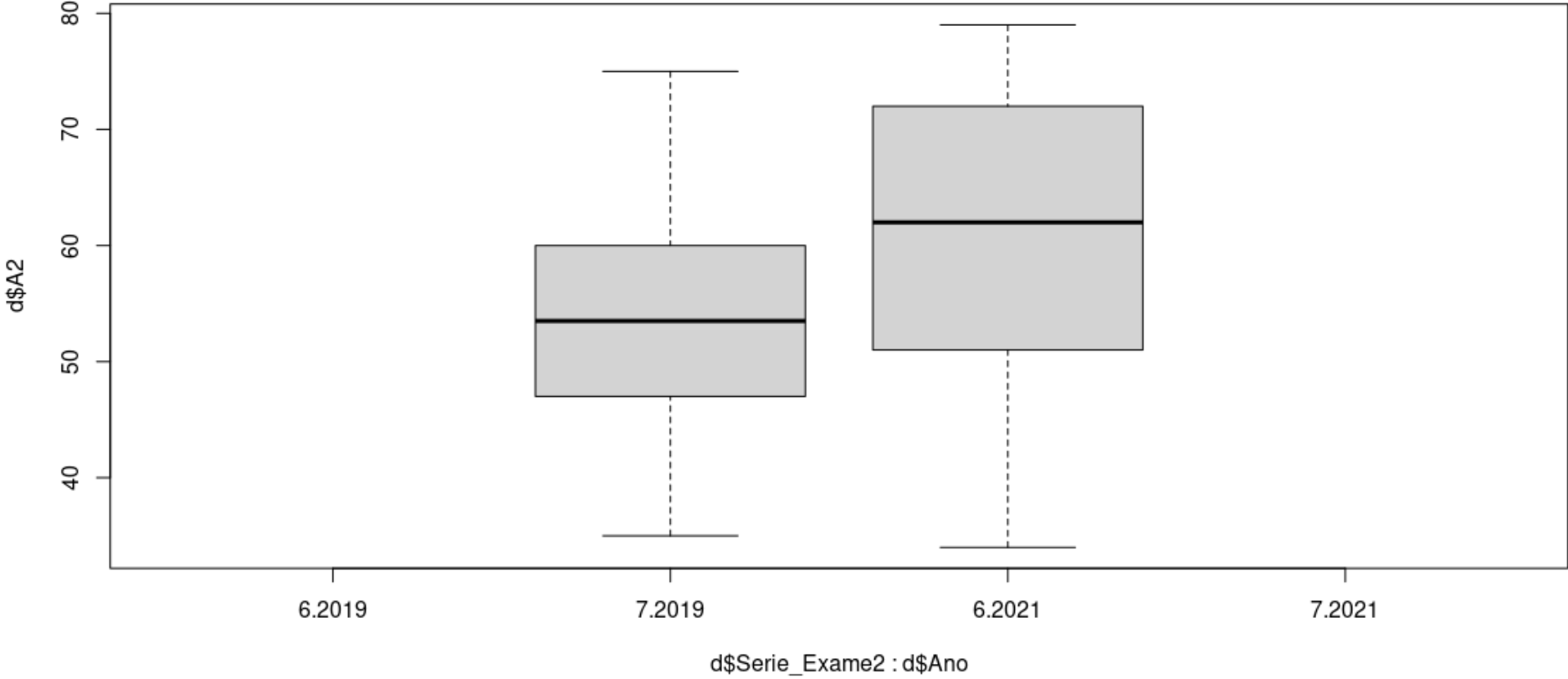


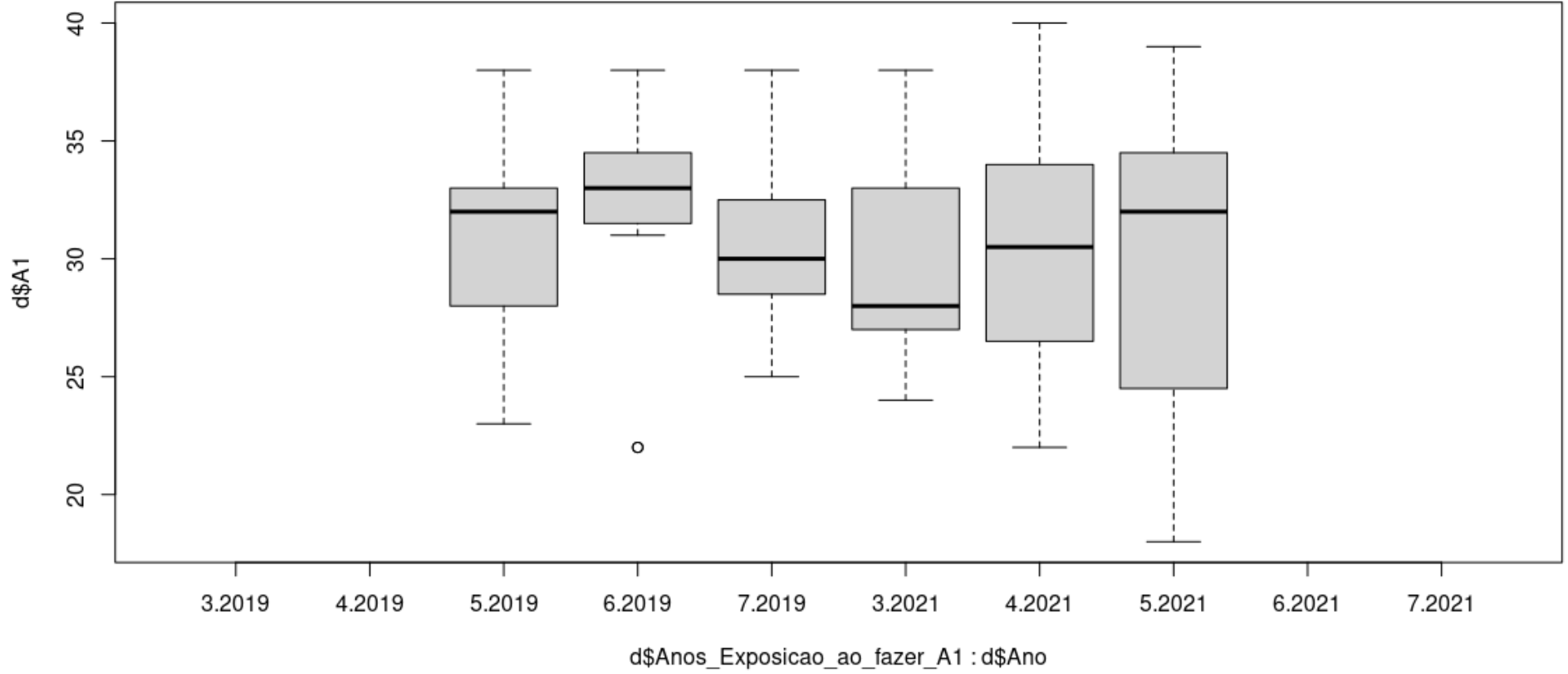
```
`geom_smooth()` using formula = 'y ~ x'
```

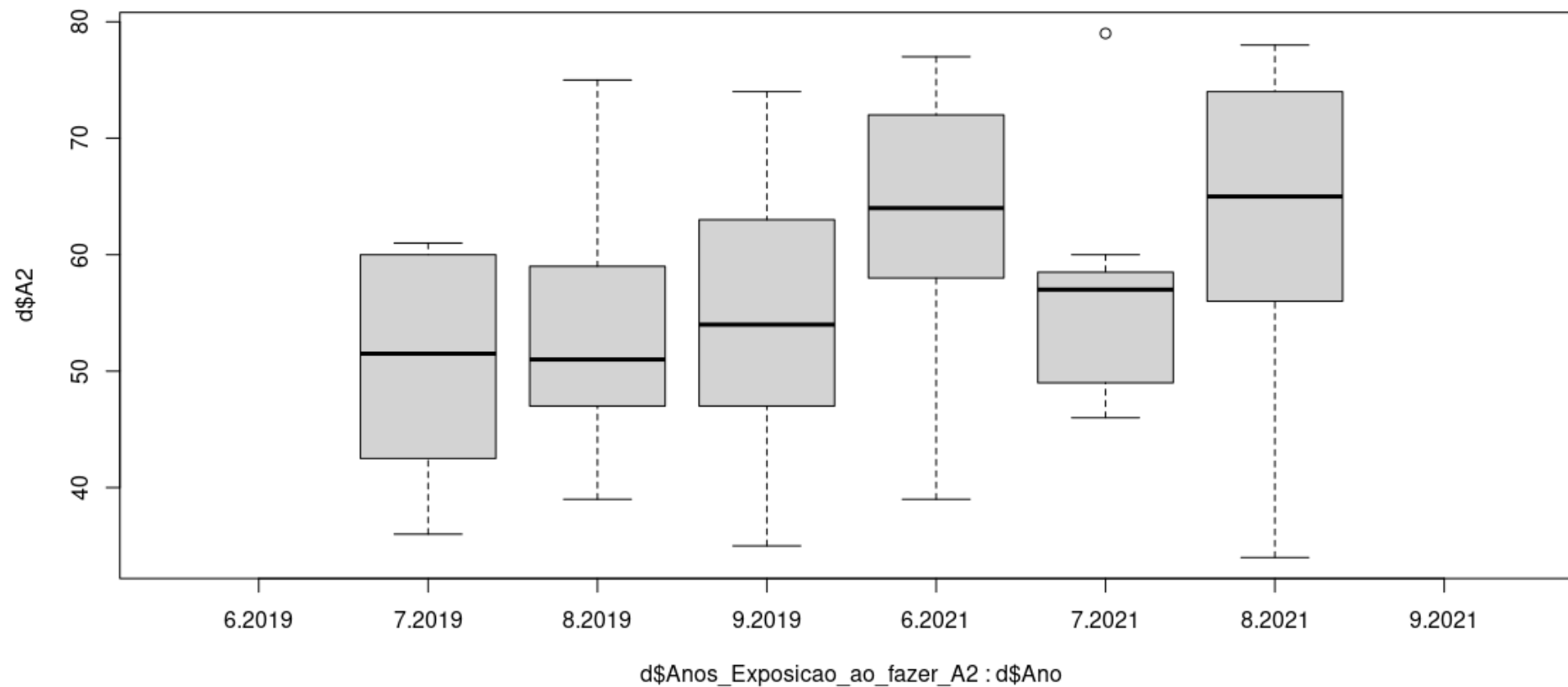








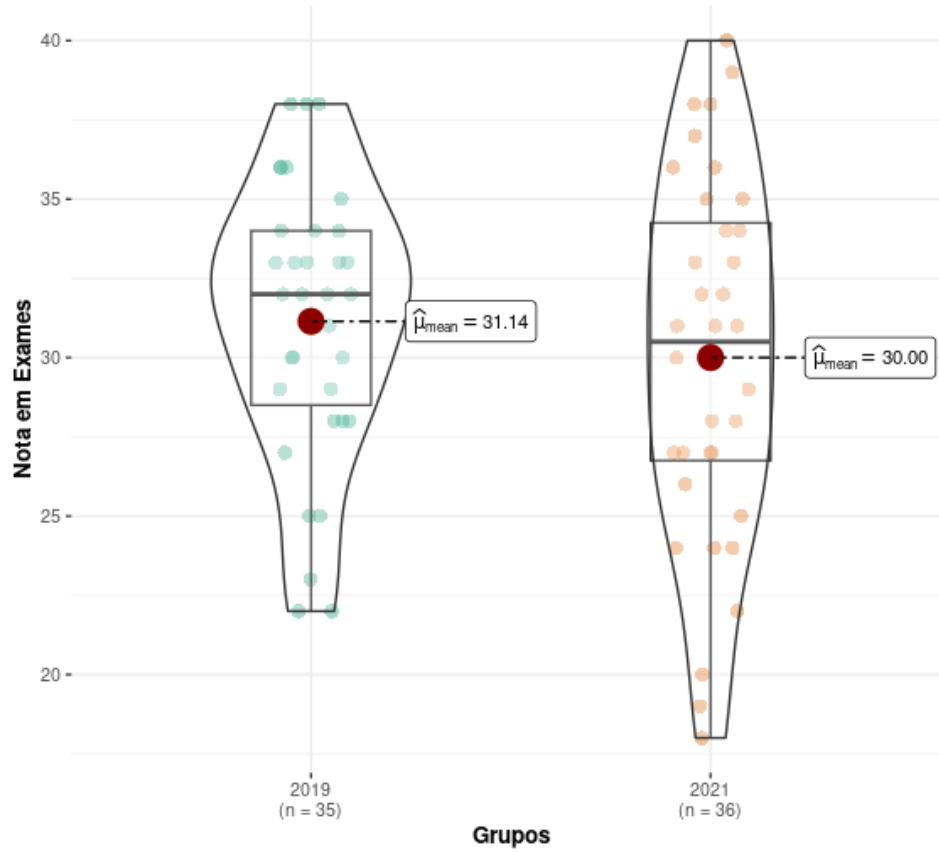




Não há diferença estatisticamente significativa nas notas dos exames A1 entre os grupos de alunos 2019 e 2021. Contudo, a diferença entre notas médias do exame A2 para os grupos estudados é significativa a 95% de confiança: o grupo 2021 (avaliado em 2022, enquanto alunos estavam no 6o ano) tem diferença de médias  $61.00 - 53.57 = 7.43$  pontos maior que o grupo de 2019 (avaliado no A2 em 2021, com alunos cursando o 7o ano).

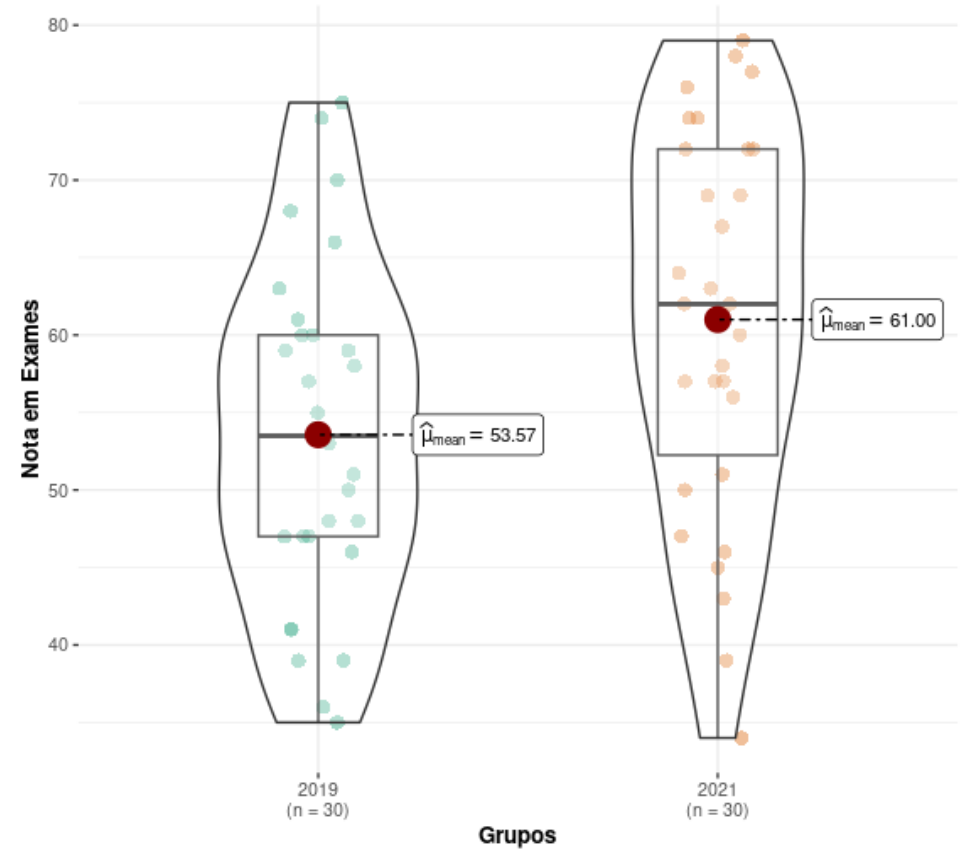
**A1**

$t_{\text{Welch}}(64.96) = 0.95, p = 0.35, \hat{g}_{\text{Hedges}} = 0.22, \text{CI}_{95\%} [-0.24, 0.68], n_{\text{obs}} = 71$



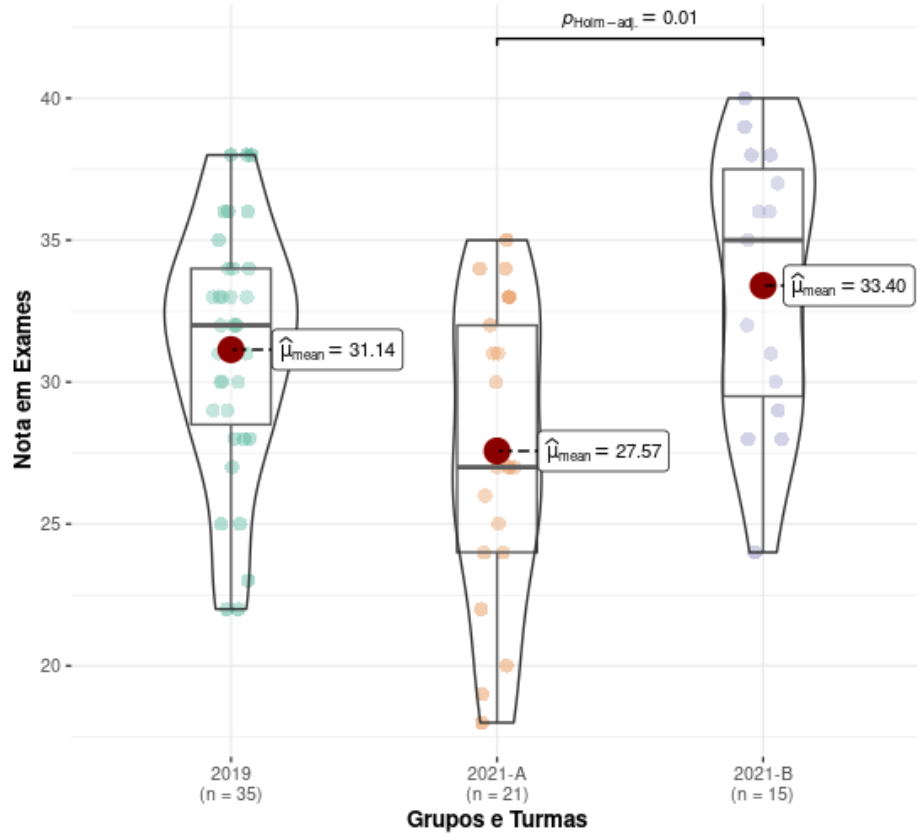
**A2**

$t_{\text{Welch}}(57.1) = -2.45, p = 0.02, \hat{g}_{\text{Hedges}} = -0.63, \text{CI}_{95\%} [-1.13, -0.11], n_{\text{obs}} = 60$



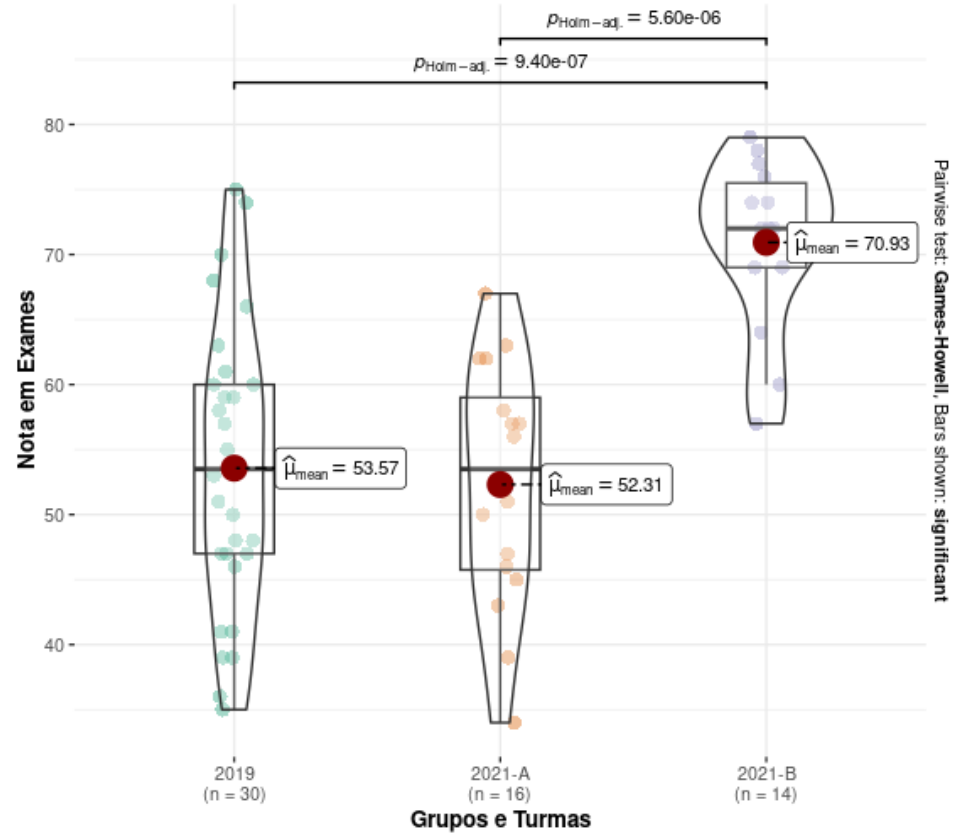
**A1**

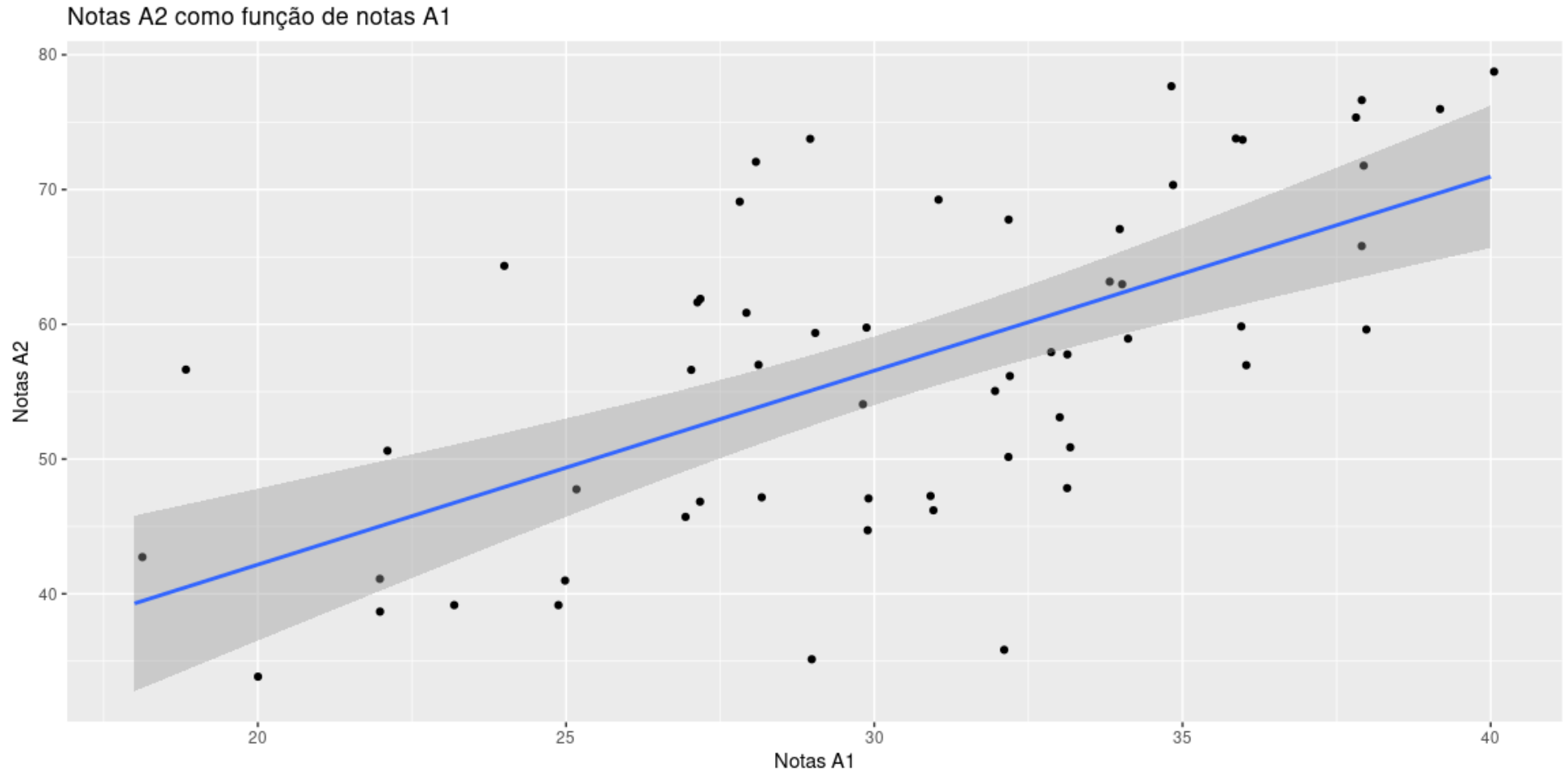
$F_{\text{Welch}}(2, 32.96) = 6.21, p = 5.16e-03, \hat{\omega}_p^2 = 0.22, CI_{95\%} [0.03, 1.00], n_{\text{obs}} = 71$



**A2**

$F_{\text{Welch}}(2, 33.71) = 28.83, p = 5.03e-08, \hat{\omega}_p^2 = 0.60, CI_{95\%} [0.41, 1.00], n_{\text{obs}} = 60$

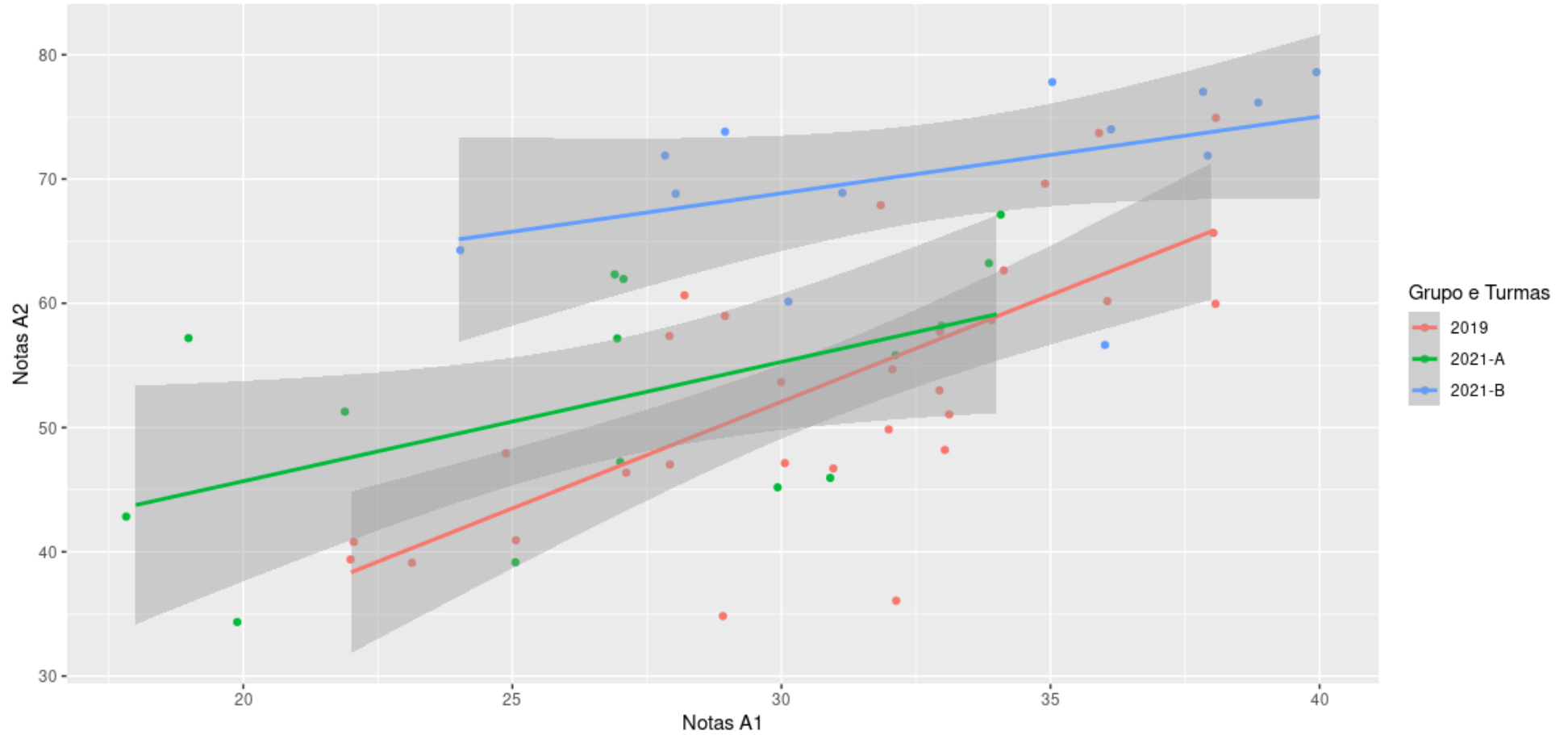




MODELO SIMPLES: Notas A2 previstas por AlCom base na amostra de 58 alunos avaliados que fizeram tanto o exame A1 quanto A2 vê-se que 37% da variância nas notas A2 pode ser explicada por resultados nas notas A1



Notas A2 como função de notas A1 por grupo e turma



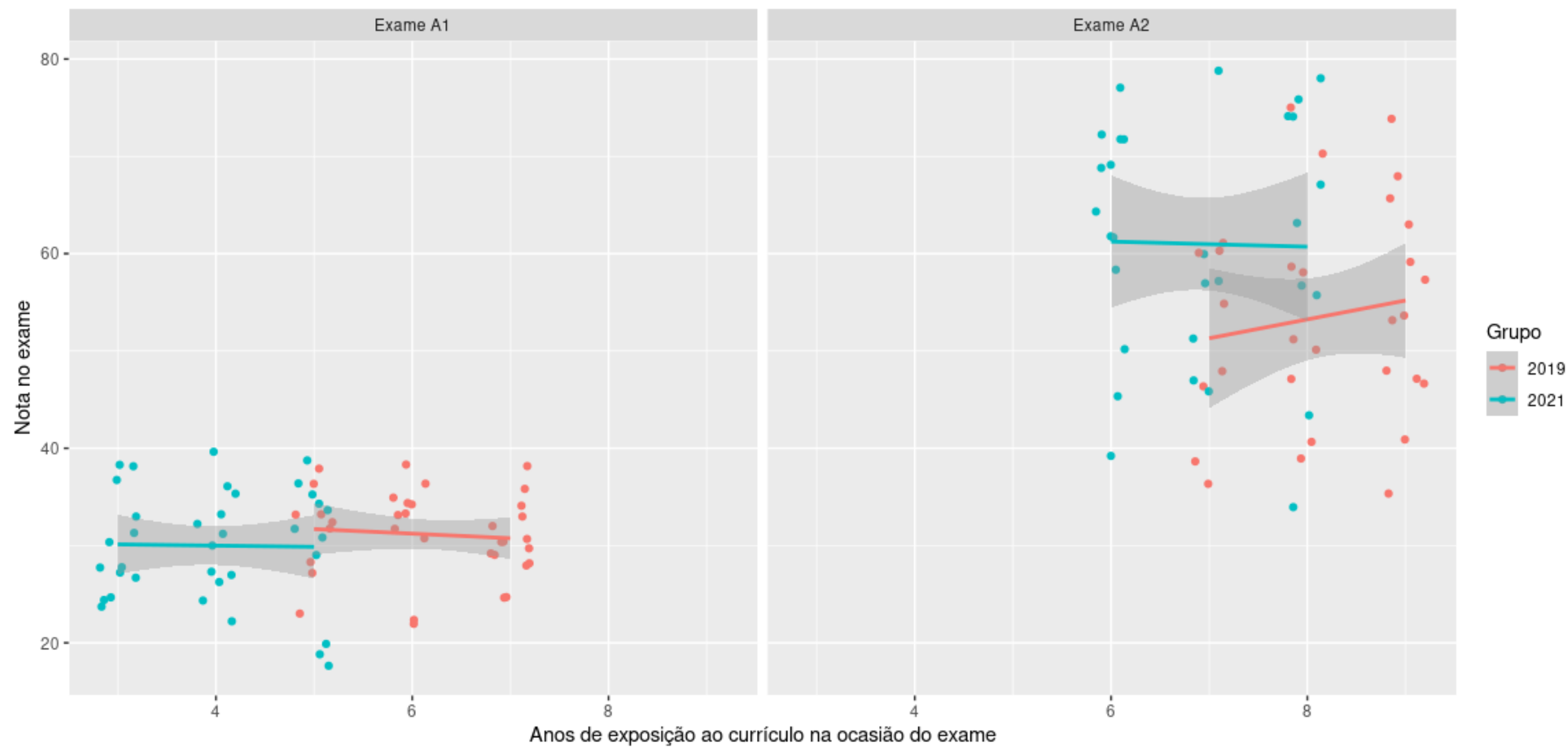
Para esta mesma base de 58 alunos avaliados que fizeram tanto o exame A1 quanto A2, mas classificados em grupos que os identifiquem como de 2019 e 2021 em turmas A e B conforme desenvoltura com o idioma alemão, 55% da variância nos resultados A2 são explicados pelo resultado A1 e variáveis binárias dos grupos

MODELO DESAGRUPADO (A/B): Notas A2 previstas por A1 e turma  
(Intercept) 6.2458578 33.715035 2.5 % 97.5 %

```
A1:Turma22019 0.6547484 1.547356
A1:Turma22021-A 0.6786399 1.704642
A1:Turma22021-B 1.0844152 1.937592
                2.5 %    97.5 %
(Intercept) 6.2458578 33.715035
A1:Turma22019 0.6547484 1.547356
A1:Turma22021-A 0.6786399 1.704642
A1:Turma22021-B 1.0844152 1.937592
```

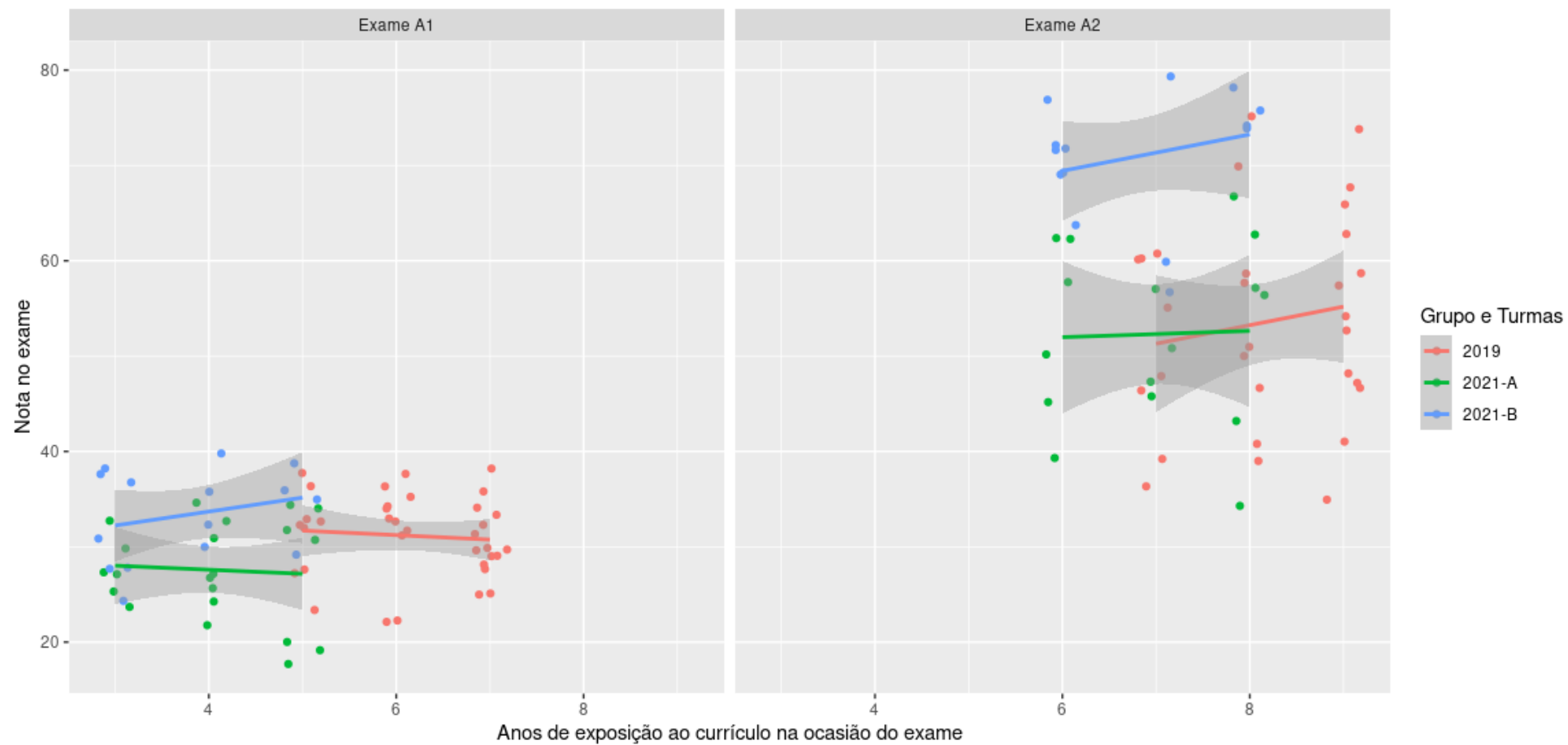
Comparações precisas entre os grupos é dificultada pelo pequeno tamanho das amostras por grupo e pelo fato dos exames A1/A2 terem sido administrados em séries distintas. Contudo, PARA A AMOSTRA ESTUDADA, vê-se que para um dado resultado A1, crianças do grupo de estudo 2021 saíram-se melhor no A2 que aquelas do grupo 2019. Esta melhora não é significativa entre 2019 e 2021-A (faixas de erro padrão a 95% de confiança se sobrepõem no gráfico acima. Os alunos com maior desenvoltura com o idioma alemão de 2021 têm quase 15 pontos (na escala 0-80 do A2) de ganho versus os demais.

## Efeito do tempo de exposição ao currículo nas notas A1 e A2



Ao se analisar o efeito de exposição escolar aos currículos, tomando como exposição o intervalo em anos entre a série em que foi realizado o exame e a série inicial de matrícula do aluno, vê-se para o A1 o efeito comparativo de maior exposição se refletindo em mínimo e não significativo ganho entre alunos 2019 versus 2021. O ganho para o A2 é de quase 10 pontos na escala 0-80 em favor dos alunos do grupo 2021.

## Efeito do tempo de exposição ao currículo nas notas A1 e A2



Contudo, o ganho verificado no A2 para alunos de 2021 é integralmente concentrado nos alunos do agrupamento 2021-B, justamente aqueles que haviam sido previamente selecionadas para compor o grupo com maior desenvoltura na língua alemã.

## APÊNDICES

### Apêndice A

#### Entrevista com professoras em 2019

TRANS: (parte omitida)

P: eh eu agradeço muito que vocês tenham tido tempo para vir aqui em plena quarta feira última semana de aula eh: e o objetivo vocês já sabem ne? eu quero conhecer melhor o bili e eu acho que vocês tem muita experiência pra falar né? se eu quisesse apenas registros eu poderia procurar documentos da escola mas eu queria saber o dia a dia também da: do programa né? que já tem cinco anos que ele foi implementado na escola acho que vocês tem muita coisa pra falar e eu queria a primeira pergunta é como vocês descreveriam a metodologia do bili?

Catarina: eu descreveria um casamento é como se fosse um casamento de duas professoras em sala de aula sendo uma referência alemã e outra referência português ih é uma dança mesmo se não tem é quando não tem sintonia entre as duplas ao meu ver ele não funciona direito então eu acho que o segredo do bili é isso é o casamento entre as duplas

P: hum

P: aham

P: uhum sim

Mona : é o principal concordo com a crise o principal a sintonia da dupla você entender que é tu tudo das duas sabe? então por mais que seja em alemão também é seu então você tá ali fazendo uma né? uma parceria e fazendo tudo junto então o planejamento ou planejamento em dupla então sentar e planejar a semana também (3.3) isso então a gente planeja a semana juntas também que faz diferença para você já saber o que o que vai acontecer nas atividades mas com certeza esse é o ponto principal a sintonia da dupla

P: uhum

P: ah vocês têm planejamento durante a semana

P: aham

Tatiana: é porque existe assim dentro do planejamento existem os objetivos depois a gente vai destrinchando ne? ai tem os objetivos onde você quer chegar onde as crianças precisam chegar tanto em português como em alemão e o conteúdo na verdade não é uma tradução a gente faz uma complementação então por exemplo segundo ano a gente trabalhou um dos últimos temas foi plantas então as funções da planta a gente trabalhou deu mais enfoque em português enquanto que partes da planta e o que que a planta precisa para crescer a gente trabalhou em alemão então na verdade você trabalha algum conteúdo com diversos objetivos e você chega no produto final que é justamente todo o conhecimento que a gente precisa ser adquirido sobre os temas né? então tem os temas e depois a gente entre as duplas dividem depois os detalhes digamos né? do:

Catarina: as estratégias são diferentes também tanto no alemão como no português então pode ser o mesmo tema só que a estratégia no alemão é diferente da do português então é a mesma coisa só que dada de numa forma diferente né?

P: hum mas é engraçado que vocês todas estudaram psicopedagogia desculpa ne? e vocês aprendem didática diferente pra aplicar no bili ou eu tô: porque você disse assim são estratégias diferentes ne?

Catarina: (1,5) sim

Mona : (1,5) sim é que usa muito estratégia de da pra: pro bili a referência alemã né? porque querendo ou não eles estão adquirindo vocabulário então acaba usando a questão de músicas de jogos de mímica e ajuda então que a criança que as crianças entendam aquilo né e ajam

naturalmente porque no dia a dia eles ela é eh: a língua é falada ali então a professora ela tá falando em alemão com eles mas o termo específico é difícil né? que é um vocabulário que eles não conhecem que aí sim que vem as estratégias de daf

Catarina: de jogos corporais

P: uhum

P: uhum entendi

P: uhum

Tatiana: e na verdade a sala ela é muito heterogênea porque então no caso por exemplo eu a minha sala do segundo ano eu tenho duas crianças alemãs com língua materna alemã tenho umas crianças que entendem assim são brasileiros mas que já vem desde o de pequenininho do jardim 1 que já tem o vocabulário maior desde alguns dois alunos que entraram na adaptação então tão tendo alemão pela primeira vez e na verdade: todos eles tão eh:eh: todos eles tão eh: juntos na mesma sala então de qualquer forma você aí você tem que eh: também eh: usar diver differenzierung tem que fazer diferenciação também então lógico se eu só deixo os alemães falarem que me entendem verbalmente não então às vezes eles também me ajudam a ah: é: assim no sentido de: também dar a palavra pros outros então assim é bastante versátil assim não tem uma receita pronta cada sala é uma sala tem crianças é eh que aprendem tem aquisição da língua mais rápido outros não mas eles tão todos juntos lá pra adquirir conteúdo

P: entendi

P: (1,2) no caso desses alunos alemães eles têm aula de português tenta acompanhar o conteúdo de português também assim como os novatos brasileiros tentam acompanhar

Tatiana: (1,4) sim

Tatiana: é (1,5) porque eu sempre coloco eles no lugar né? alguns falam ah Tatiana mas às vezes tudo é tão fácil que você tá falando já mas aí você pensa que esse é o teu desafio eh o seu desafio em alemão é o que os outros têm em português quer dizer você tem em português então eles conseguem se colocar um pouco no lugar do outro também né? então realmente é muito dinâmico é uma coisa assim o dia a dia assim o interessante não sei se cabe eu fui durante 19 anos professora de daf mesmo naquele esquema antigo e agora eu trabalho há 4 anos no bili eu vejo muita diferença assim em termos de aquisição que parece que as crianças eles absorvem como esponja eles tão acostumados cinco cinquenta 50% a ouvir o alemão não só as estruturas que geh mal Hände waschen o tempo todo com eles então eu acho interessante se eu encontro um aluno meu que já era dos antigos daf que não passou pelo bili se você fala com ele às vezes ele olha pra você e não entende agora enquanto você fala com uma criança do bili talvez ela não entenda o contexto inteiro mas ele vai procurar te responder ele vai entender isso é uma diferença ele reage é uma diferença assim que é gritante mesmo que eu percebi assim nesse ano de prática né? (1,5) segundo ano

P: entendi

P: (1,5) uhum

Mona : ele reage né?

P: (1,5) você tá no segundo ano né? eh: vocês também percebem essa diferença essa facilidade dos alunos de eh: do bili sei lá como vocês descervem isso?

Catarina: a gente eu percebo uma naturalidade é uma coisa natural tá tudo português com alemão é natural que eu fale alemão e: vão estranhar se eu falar português por exemplo né?

P: uhum

Mona : eles não tem uma resistência então qualquer pessoa que chegar falando alemão eles vão reagir eles não entendem o que as pessoas estão dizendo muitas vezes né? mas que nem às vezes chega o diretor lá na sala e eles reagem falam hallo sei lá o que eles falam eles tentam e ele fala aí eles ficam lá tentando sabe? eles não tem uma resistência de não querer não a Tatiana eu

vejo no restaurante no almoço né? ela conversa com as crianças ali tudo em alemão e eles tão né? Tatiana? naturalmente naturalmente né?

Tatiana: eles tentam né? se comunicar

Tatiana: (1,5) é eles se esforçam e se esforçam pra falar se esforçam de algum jeito jeito sim de se comunicar

P: isso é interessante

Mona : eu percebo muito a diferença da ca da sala do projeto antigo com esse essa resistência que os outros tinham e que agora num eu acho que pomenos contato com o alemão porque a aula de da f é um professor que entra só uma aulinha entra e sai né? agora eles estão escutando o tempo todo

P: (1,5) isso já no primeiro ano ne? que você

Tatiana: (1,5) sim com certeza

Mona : no jardim já

Catarina: já vem no jardim um com esses incompreensível é então é natural para eles terem duas duas professoras em sala é mesma coisa uma família seu pai fala português e a mãe fala só alemão né? é mais ou menos isso eh

Mona : com essa naturalidade

Mona : eles tão escutando ali oke alemão faz parte

P: (1,5) e a adaptação dos novatos como que é? essa naturalidade é produzida ne?

Mona : ele ele ela ela acontecem no começo eles acham estranho mais ah: dois meses já fazem parte do grupo e aí tem a questão do reforço do alemão né que é dado que é dado extra e também tem pros que falantes de alemão no primeiro ano não sei no segundo mas no primeiro ano os falantes de alemão são retirados da sala também uma vez por semana para dar um reforço

Tatiana: (1,5) é que é dado extra agora

P: entendi mas vocês acham que o programa bili ele traz alguma desvantagem pro pro:aluno brasileiro em relação ao Daf? comparando assim eh: o que que vocês acham? cês acham que pode trazer alguma desvantagem em relação ao ao aprendizado de alemão tem alguma desvantagem?

Catarina: desvantagem?

Mona : hum acho que não

Catarina: eu também acho que não

Tatiana: (1,5) é em relação a isso não porque uma grande questão era assim né? que a gente pensou e quanto à alfabetização ? como vai ser isso? porque antes era falado assim você vai ser alfabetizado na sua língua materna e depois e depois antes né? do da f no segundo terceiro ano que eles escreviam em alemão e o que a gente tem observado que as hipóteses descritas não interferem se ele tem as hipóteses escritas em português de alguma forma ele vai transferir para o alemão sim desde que ele tenha o vocabulário e tenha as peculiaridades que eles observam por exemplo então se a gente tá apresentando no segundo ano as letras e tudo então eh: a gente já começa a não tão intensamente como trabalho com ortografia e português mas eles já conseguem fazer algumas associações então eles fazem e às vezes até confundem um pouco vogel com éfi o fau né? então existe isso também é agora desde que eles têm o vocabulário agora eu fiz umas sondagem no segundo ano eles tão escrevendo frases pequenas frases das auto ist grün e sabem assim muito espontâneo então isso a gente percebeu lógico que não é a mesma his assim não é a mesma desenvoltura como escrevem português porque eles não têm vocabulário eles precisam dessa desse: ferramenta mesmo hora que eles dominam o vocabulário eles escrevem que a gente tem observado né ? que eu tô no segundo ano

P: (1,5) entendi

Mona : incompreensível

P: (1,2) eh:esse modelo né do bili ele foi eh idealizado no chile né? eh:eh por uma professora do LBI parece eh:foi numa escola suíça né? láquem de vocês foi teve essa experiência in loco?

Catarina: eu nós

Mona : nós

Tatiana: (1,5) nós fomos nós três fomos sim

P: (1,5) aham e como que foi podem contar um pouco?como é que foi essa experiência?

Catarina: eh: é praticamente como o que a gente vive hoje na escola né? são duas professoras em sala de aula também uma fala em espanhol e a outra fala em alemão

Mona : o material é o mesmo só que foi adaptado aqui pro pro português

P: (limpa a garganta)

Catarina: então assim eu eu vi muita é muito parecido então é trouxemos muita coisa do chile pra aplicar na escola aqui também né então a gente deixou um coisa bem parecida assimtalvez é:eh:sim né não ?não vejo um (1,7) sim

P: (1,5) aham

P: então é fiel ao modelo de lá

Tatiana: acho que os princípio né?: eu acho que assim aqui teve um grupo inteiro que trabalhou na confecção mesmo da adaptação dos livros e tudo né?e teve que serteve que fazer essa adaptação do espanhol pro português também pra realidade do brasil porque lá no material original tinha umas árvores que nem tem aqui no brasil então todoainmais né? então todo esse ajuste foi feito e na verdade os livros bili eles são a base tem os nós temos dois livros que ajudam um pouquinho que é o hörbuch e ou::o caderno de buchstabenbuch né?mas na verdade muito material e gente mesmo vai fazendo no dia a dia em relação aos temas

Mona : (1,2) aham animais né?

Mona : é que tem um tema e na verdade a letra é um tema que vai desenvolvertudo o que a gente vai trabalhar com aficar só naquilo todo um trabalho em volta daquele tema da letra sei lá Aadler cê vai trabalhar animais selvagens sei lá então cê pega a letra e trabalha o tema específico do objetivo do ano né? então primeiro ano segundo ano da bncc

P: uhum

P: (1,5) entendi(1,2) mas no chile vocês fizeram workshop ou então ou fizeram observações em sala de aula como é que foi aprendido de vocês como é que vocês adquiriram conhecimento pra aplicar aqui no EBTB

Mona : é nós tivemos aulaentão com as pessoas que desenvolveram o livro com a professora Mariaque foi quem desenvolveu o projeto com as que auxiliaram no de artes né? as outras professoras que ficaram envolvidas também nesse projeto nas outras áreas e também fizemos a vivência em sala de aulaentão visitamos duas outras escolas que e: (1,2) não (1,0) é educação infantil vi visitamos na época queeu fui eles estavam no terceiro ano com o bilientão a gente visitou umasala de terceiro ano

P: ah tá

Tatiana: é

Catarina: (1,2) não

P: não era só uma?ah:

Tatiana: foram diversas(nome da escola)

P: uhum eh: vocês selembram é qual que é a porcentagem de alunos nativos e: a porcentagem de alunos alemães lá?

Mona : hum não vou lembrar (1,5) que eu me lembre de uma de uma das escolas é que elestinham imersão no começo então na educação infantil era imersão e não era bili então uma salade terceiro ano que que eu visitei eles falavam muito alemão mas é porque eles iniciaram com imersão na cultura em uma das escolas

Catarina: também não vou lembrar



P: entendi entendi tá ok

Mona : (1,5) mas não lembro dos nativos eu não lembro

Tatiana: na verdade depois eh: essa formação nós tivemos a oportunidade de dois ou três grupos né? acho que foram três grupos que foram pro chile e essa professora Maria também veio algumas vezes aqui não sei dizer duas ou três vezes também dar ela vinha assistia as aulas fazia os a as críticas a gente construía junto ajudava também na nessa construção do material porque havia um éh: assim que eu sei alguns princípios que não podiam ser mudados tipo algumas coisas que eram adaptadas agora algumas coisas tinham que permanecer de acordo fiel ao projeto que eles tinham idealizado né?

P: aham

P: aham

Mona : e lá no chile a gente também preparou material né? todo o material de apoio então jogos diversos jogos a gente preparou com o auxílio da professora do projeto e:eh: também planejamento(1,5) ela também auxiliou nisso então a gente teve: bom momentos de teoria momentos de planejamento então que ela mostrava como deveria ficar foi ela que implantou aquela questão de colocar no planejamento linguagem matemática separada por área e não mais tudo junto a gente faz até hoje

P: aham

Tatiana: sim

P: isso aí deve ser como a thea disse a coluna vertebral do programa né? e as outras coisas são

Mona : (1,5) isso(1,4) é que é o planeja é o do ano né? e:

Catarina: isso

P: hum isso não pode mudar né?

Mona : sim e aí como como transé então todo mês é feito um planejamento mensal do nível então ela ensinou mostrou como que era a estrutura de como ela fazia então a gente mudou

P: (1,5) aham

Tatiana: na verdade a interdisciplinaridade né? então por exemplo se eu tô tratando sei lá do adler a depois em matemática também posso associar então é um é um planejamento que ele é integrado né e é em uma espiral também né crescente né?

Mona : é tipo uma espiral então nesse planejamento eu mostro todas as áreas e o tema traalhado em todas as áreas o mesmo tema

Catarina: (1,2) é e cada área é tem uma cor que também foi dada pela maria então natureza e sociedade é verde então pastas que os alunos devem ter deve ser da cor da área matemática azul alemão amarelo português vermelho então as crianças já estão já vão pelas cores sabendo exatamente do que que a gente tá falando é estão as nossas é é eh placas que temos em sala de aula se tiver com moldura amarela é porque tá em alemão se tiver com moldura vermelha tá em português então isso as crianças já vão associando pela cor também isso também foi apresentado pela maria

Mona : (1,5) então nós temos tecidos né? para orientar no tema

P: entendi

Tatiana: aham

P: interessante

TRANS: silêncio

P: eh: Ori tem algum comentário?

Ori: eu tenho várias perguntas (1,5) comentário que eu acho tudo muito interessante rsrseh: talvez começando pelo final né? porque não pode mudar? tem eh: essa metodologia é protegida alguma maneira por lei ou

TRANS: risadas gerais

Mona : é a escola comprou esseesse : não sei como como se chama projeto não sei mas comprou isso da maria do chile e várias coisas não podem mudar tá em contrato por exemplo as cores então por exemplo nós usamos a cor vermelha pro português e amarela pro alemão mas isso porque é feito assim no chile e:precisa continuar assim então eh

Ori: uhum

Ori: sim

Tatiana: agora por outro lado também esse projeto como é um projeto bili ele tem que contemplar legislação brasileira a legislação alemã e agora a gente teve uma mudança grande com a com a mudança né no da bncc então a gente adaptou quer dizer existe uma coisa fixa mas nós mudamos bastante o planejamento do segundo ano então a gente fez agora novamente todo um alinhamento desde o jardim até o quarto né porque agora o bili tá no quarto ano e alguns temas que no caso por exemplo universo e dinossauros que no ano passado a gente trabalhou no segundo agora o dinossauros não tem mais e o universo foi pro terceiro por conta da legislação brasileira então como o livro ele é um livro esse livro básico que a gente usa é um livro é que não é um livro didático é um livro de inspiração na verdade então isso é perfeitamente possível porque os livros do bili é primeiro e segundo(1,5) não você pode começar atrás sei lá você começa com universo depois você vai é é versátil você tem aquilo que você tem que trabalhar durante o ano aí tem as especificidades também SCHO H pronunciado que é em alemão então tem páginas em alemão então tem por exemplo a professora pode decidir em que momento que aquele aquela ortografia combinamais com o que tá sendo feito a gente tenta sempre trans é assim aproveitar que as crianças numassim tem uma conexão entre as coisas que vão construindo umas espiral né? porque pra muitos assim eh: acaba sendo uma aquisição da língua porque quem é brasileiro brasileira não tem esse wortscheles num tem o vocabulário ele precisa construir o vocabulário aprender a fazer frase então são várias demandas sei lá e usar essa gramática de forma correta escrever então tem ao mesmo tempo é porque ele tá sendo alfabetizado praticamente nas duas línguas apesar de que muitas vezes o carro chefe acaba sendo o português e o alemão vai acompanhando porque essas hipóteses não mudam não importa se é português ou alemão ele tem a mesma hipótese de escrita sim

Ori: (1,5) sim

Ori: não é um livro que precisa ser trabalhado de forma linear

Ori: uhum

Ori: sim

Ori: (1,7) isso num nu no processo de letramento de alfabetização né? de relacionar a letra com o sim né? aí o português é o carro chefe porque a maioria das crianças tem o português como língua materna ok

Tatiana: sim uhum

Mona : (1,5) isso

Catarina: eh:mas nu: falando em letra com som nós temos uma tabela onde temos as letras em vermelho e ao som que só existe em português laranja que são as duas línguas juntas porque têm o mesmo som e as letras que são em amarelo que só é em alemão então temos uma tabela onde as crianças também têm essa esse visual

Tatiana: aham

Tatiana: é essa tabela fica inclusive em todas as salas ali né direto tabela bili que eles podem consultar

Mona : tabela biliah: que também foi adaptada pro português né? porque precis ter palavras que que seja no alemão e no português a mesma inicial então sonni e sol os dois começam com S então tem que ter a mesma a mesma inicial rosa rose

Tatiana: aham

Ori: aham

P: aham

Tatiana: e além disso eu lembro quando essa tabela foi transformada ainda tinha que contemplar os temas também por exemplo universum que é trabalhado é então teve teve é assim foi bem trabalhoso todo esse adaptação foi difícil

Mona : simé dinossauro dinosaurier

Mona : foi difícil encontrar a imagem pra o som e ainda contemplar o tema sabe?

Tatiana: correta

P: uhum

Ori: essa fase de adaptação demorou que um ano escolar ou dois anos (risos)ou é um processo contínuo (risos)

Tatiana: (1,5)olha

P: (1,5) até hoje

Mona : até hoje (risos) demora bastante é mas teve um grupo que ficou responsável por isso então eles faziam às tardes: foi adaptando né que nem a é

Tatiana: ainda vai

Catarina: a gente aprende

Tatiana: e também a Juma que era uma coordenadora que agora foi pra alemanha e depois a carina a fono da que tá lá ne?

Mona : a tabela bili as coordenadoras que ficaram responsáveis por isso então elas montaram essa tabela que agora é nossocartaz lá da sala e no chile a gente fez muito coisa muitas adaptações e muito material foi feito lá

Tatiana: (1,5) aham

Ori: quanto tempo vocês ficaram só pra imaginar

Tatiana: (1,5) é uma semana

Mona : uma semana? é

Catarina: uma semana mas foi uma semana intensa(1,5) era 7:30 as 5 da tarde gente eu cheguei cansada demais

Tatiana: intensa

Mona : era o dia inteiro

Tatiana: foi bem intenso né?é pra aproveitar mesmo (1,5) éh verdade

Mona : bem cansativo assim pra mim então que era tudo em alemão né? então (risos) a cabeça

P: (risos)

Catarina: nossa

Ori: vocês falaram bem no início já da differenzierung né?Tatiana você que falou da differenzierung e acho que deve ser um conceito chave realmente um princípio né? e vocês explicaram que eh: vocês têm o conteúdo macro para cada ano mas vocês dividem em semanas meses e cada pra cada semana vocês fazem o planejamento em conjunto e daí diferencia ah isso vai ser feito em português isso vai ser feito em alemão eh: achei super interessante vocês poderiam dar um exemplo pra eu entender como vocês decidem o que é feito em português o que é feito em alemão

Tatiana: aham

Tatiana: sim

Mona : eh na verdade é feito nas duas línguas é é uma coisa muito específica que é feita só em uma só em outra né mas no geral é feito as duas então a gente tem momento de roda onde estão as duas professoras muitas vezes e desenvolvem o tema juntas e como a Tatiana falou não é uma tradução é um ping pong que a gente fala uma fala outra complementae por isso o planejamento é em dupla e otá em sintonia né?agora uma coisa muito específica sei lá precisa de um vocabulário X em alemão então divide em grupos pequenos faz um jogo alguma coisa assim né?

Ori: (1,5) nas duas línguas

Ori: aha

Tatiana: (1,5) aham

Ori: hum

Tatiana: é porque são vários momentosmas como a gente tá de duas professoras então eh: a gente tem essa possibilidade dividir a sala ao meio especificamente aí você tá num sei nós somos 25alunos por sala então você fica com 13 você tem um grupo menor que você tem mais oportunidade de estarem também trabalhando então isso é vantagem tanto pro português como pro alemão a gente em pelo menos no segundo ano dentro do nosso planejamento a gente tem duas aulaspor semana que a gente já re reparte então é especificamentea minha colega de português trabalha sei lá ortografia RR SS e eu posso: tá contemplando outra coisa construção de frases vocabulário específico a gente tá num grupo menorcê pode contar uma história você pode pedir pra eles repetirem pra eles eh: assim tem mais possibilidadede eh: usar o vocabulário ativo eu posso tá jogando o jogo com 12 crianças é diferente numa sala inteira então assim tem muitos momentos que é feito então essa divisão também eu posso tá pegando em algum momento os que tão mais eh ah adquiriram de uma forma eh: sei lá que já estão adquirindo a língua mais rapidamente posso puxar um pouco mais depois em algum momento eu levo as crianças com mais dificuldade eu posso incentivar de uma outra formaentão você é bem versátil como são dois professores em sala de aulaeles têm muitas chances ouàs vezes uma professora fica com todo mundo e uma sai com 5 alunos que precisam de uma ajuda específica ou português ou alemão isso não importa

Mona : frases né?

Mona : que divide o grupo em diversas estratégiasentão nível de escrita por exemplo ou nível de alemão então cada um tem um objetivo

Tatiana: sim

Ori: e essas necessidadesvocês definem conversam entre si no planejamento semanal e aí

Tatiana: sim (1,3) é

Catarina: (1,5) depende bastante de da sala também né? então cada dupla vai com sua demanda então não precisa serexclusivamente tudo igual eh o conteúdo é igual mas da forma que é trabalhada tudo em sala cada dupla aí nosso planejamento de dupla que a gente tem que fazer semanalmente onde que a gente vai dividir isso

Tatiana: aham

Tatiana: aham

Mona : o planejamento mensal é comum pro nível então planejamento mensal do nível do primeiro ano do segundo ano e aídentro desse mensal a dupla se reúne para dividir o mês então nas semanas cada salade uma forma diferente e no seu ritmo

Ori: aham

Ori: antigamente vocês também planejavam eh em conjunto ou isso é uma prática nova?agora para vocês?

Mona : a da dupla é nova porque antes era uma professora por sala e agora

Tatiana: (1,5) é porque

Ori: é (1,3) acho que deve ser imagino que deve ser muito legal

Mona : é muito rico

Catarina: a gente aprende muito assim

Ori: é:

Tatiana: depois assim o que a gente percebe acho que com o projeto novo a gente construiu entre as salas também um clima muito bom então sei lá como assim eh eu participei durante três anos do carro chefe que a gente fala que é a construção do material depois agora não agora já tô na verdade no terceiro ano no segundo ano que também é uma vantagem muito grande

apesar de terem essas mudanças você repetir você poder usar o material novamente que você construiu e replanejar e melhorar isso é muito rico você refazer digamos né? todo esse processo de novo né? e assim existe um clima muito bom assim de parceria então se uma pessoa faz já é pra todo mundo a gente compartilha então isso ajudou isso ajudou tudo a crescer porque se não tivesse isso isso seria muito mais difícil porque eram muitos muitos desafios muito grandes desafios mesmo

Mona : porque a gente não tinha nada né? tudo construído né?

Ori: e os materiais são parecidos com materiais de uma aula de daf ou ou eh num sei jogode memória a gente também tô tentando entender né? jogo de memória a gente também costuma fazer na aula de dafé o vocabulário que é diferente ou como que é isso os materiais de apoio acabam sendo parecidos ou não

Catarina: de apoio eh depende de cada ideia cada professora tem uma ideia é eu por exemplo quando faço uma roda e vou apresentar uma letra nova eh:eh eu faço uma caixa e dentro dessa caixa tem várias coisas que começam com essa letra que eu vou apresentar com tudo em alemão então não sei posso fazer um M mm de Musik que que começa mm com musikeu eles tem que pegar na caixa e tem que adivinhar que que pode ser aí eles vão tirar um mond mond mund die é tudo com M eh: e: isso me ajuda muito porque são é um é o concreto se eles conseguem fixar bem mais rápido o vocabulário a gente tá apresentando na hora isso é uma estratégia se é o se é usado no DAF eu não sei porque eu nunca trabalhei no DAF então num eu num sei mas é um é um método que eu uso muito

Ori: (1,5) então princípio estruturador para eh é a letra ou tema que vai ser trabalhado né? não são situações comunicativas por exemplo como a como o pedir água como

Catarina: isso é pra qualquer

Catarina: isso já é isso já na nossa rotina

Tatiana: é isso não entra não

Ori: ah tá isso não entra no planejamento

Catarina: isso não entra

Mona : como entrava em daf

Catarina: isso já é da rotina do dia a dia

Ori: interessante

Tatiana: a gente tem também esses cartazes então incentivar as crianças assim na verdade a falarem isso tudo em alemão então tem algumas estruturas de daf em relação aos comandos tudo isso existe inclusive a gente tem não sei se vocês nuprimero mas a gente tem os cartazes a gente tem fica fica assim como eles tão lendo assim no segundo como eles já lêem então isso ajuda muito quer dizer tem muitos estímulos então por exemplo esse mural já teria uma parte de matemática os números em português de um lado os números em alemão então as crianças precisam ter formas de procurar o vocabulário então a gente tem tabelas por exemplo alimentosa gente trabalhou alimentos então a gente vai deixar um cartaz com as palavras escritas e eles vão consultar então a ideia é fazer eles também participarem desse processo ativo né? buscarem quer dizer ai como que é mesmo abacate? ah: tá eu posso ir lá e olhar então isso é bacana terem materiais de apoio e nesse material de differenzierung a gente tem também várias coisas as crianças que acabarem então já podem pegar um jogo ou já podem ler um texto então sempre tem alguma atividade né pelo menos no segundo ano eles já brincam muito menos no segundo ano horário já é mais formal então eles têm dois recreios que é um pouco diferente que no primeiro mas né acaba tendo essa mudança mesmo pra esse conteúdo mais formal né no segundo ano

Catarina: a gente tem

Ori: aham

Catarina: é nós no primeiro ano ainda temos uma hora de parque então as crianças eh: antes de eles saírem pro parque eles têm que fazer uma fila e: a eh eu tenho uma senha onde que eu tenho fotos de tudo que foi trabalhado no dia na roda por exemplo ah: Körperteile mund auge então eu tenho as figuras e eles têm que me falar em alemão pelo menos três para poder sair então isso diariamente fixa também muito bem ou números o que for mas a senha sempre é dada em alemão que é onde que eles são forçados a pensar mesmo ah como chama isso? né e eles eles e funciona eles vão bem (risos)

Mona : eh senha pra ir pro parque (risos)

Tatiana: (1,4) é rápido aí tem motivação junto né? (risos)

P: é uma motivação

Ori: (risos)

Catarina: é automático já fazem aquilo sozinho

Mona : mas isso é uma vantagem de ter duas professoras em sala então a professora alemão pode fazer a senha enquanto a outra também tá ali auxiliando de outra maneira

Tatiana: é aham

Ori: aham eu imagino também que não sei de repente eu é uma ideia errada mas é que eu tenho mas imagino que no: eh a grande diferença entre vamos falar uma criança que sabe bem português e tá aprendendo o alemão é o primeiro o vocabulário né? então eu imagino que eu trabalhe no alemão deve tá muito baseado no na: (1,5) na repetição e no vocabulário mesmo as palavras soltas primeiro né? e já no português não já já deve tá mais voltado pro texto é é isso mesmo? ou: (risos)

Mona : na repetição

Tatiana: (1,6) sim

Tatiana: é porque no bili

Mona : na verdade as professoras falam alemão com eles não só palavras né? a não ser no momento específico como a gente falou uma atividade diferenciada de vocabulário aí vão focar nos vocabulários nas senhas por exemplo mas no dia a dia é falado o alemão como é falado o português (1,7) claro de uma maneira mais né? infantil mas é falado também o alemão

Ori: aham

Tatiana: é

Ori: e aquele que as crianças conseguem produzir em alemão são frases de sujeito verbo objeto frases de três palavras ou o: tem:

Tatiana: (1,5) é que é diferente eu acho que do do é você falam primeiro do primeiro ano depois posso falar do segundo que tem uma diferença grande também

Mona : os comandos

Catarina: é e nos comandos diários eles falam já falam darf ich die Hände waschen mach bitte auf darf ich pipi machen gehen essas frases esses comandos diários que a gente tem eles já têm a capacidade de falar quer dizer já sabem o que significa e é falado muito em sala de aula né? esse é o primeiro ano eles sabem primeiro ano praticamente com esse vocabulário né? construído agora no segundo eu já não sei qual que é o vocabulário

Mona : (1,5) mas é que o espontâneo falar espontaneamente já é difícil agora no primeiro ano que eles são muito passivo ainda né? adquirindo tudo isso a gente vê uma criança ou outra que se destaca assim usam o alemão mas a grande maioria não (1,7) eles eles entendem eles participam mas é

Catarina: é é só os comandos

Catarina: é

Ori: silencioso estão absorvendo chupando né?

Catarina: é é

Mona : é e quando eu estava no segundo ano pelo menos eu percebi que no segundo semestre do segundo ano eles já falavam muito mais eles já começavam a tentar usar mais o alemão e eu acho que já tiveram mais tempo de absorção da língua

Tatiana: (1,5) aham

Tatiana: (1,2) mas é bem isso você já sente a diferença do começo do:segundo ano quando eles vêm e agora pra agora você já percebe então eles já fazem frase eles já fazem eles já são capazes de fazer frases (1,5) das auto ist grün oder das auto fährt schnell oder você vai construindo porque também tem é feito todo um trabalho e o que ajuda muito como eles já tão praticamente todos lendo então na verdade isso isso facilita então a gente faz muitas brincadeiras então sei lá eu escrevo frases na lousa que eles são os detetives tem que corrigir então eles já acham palavras por exemplo outro dia eu coloquei ó nessa frase tem oito acht fehler então por exemplo a frase começa com letra grande com ponto final hunds substantivos são escritos grandes então você vai trabalhando isso é construído e a ideia é que por exemplo no final do segundo ano eles consigam fazer pequenos textos e você chega lá simples pequenos textos simples agora tem umas crianças que se destacam que praticamente que são brasileiros e falam espontâneo tem assim tem várias pontas que não são alemães e falam mesmo e outros que têm muita dificuldade que mal e mal vão fazer uma frase então existe assim vários vários níveis dentro de uma própria sala

Ori: das auto ist grün

Ori: aham

Catarina: (1,4) aí entra a habilidade individual de cada ser humano né a mesma coisa é na matemática que tem criança que vai bem tem criança que vai mal o alemão é um ponto assim que eu vejo também

Mona : (1,7) mas que se você pedir para eles fazerem uma frase em momento de atividade eles vão fazer até no primeiro ano eles conseguem fazer os os usar espontaneamente que não né? mas em alguma atividade específica sim isso eles são capazes eles eles vai surgindo às vezes a gente até se surpreende né? num sabe nem de onde eles sabem aquilo mas eles só não usam

Tatiana: fazem

Catarina: (1.7) é é

Tatiana: é

Ori: acho que você comentou isso que eles não têm resistência frente ao alemão eh:eh: é natural äh:pra maioria ou existem gradações também as crianças que se sobressaem têm menos resistência ainda

Mona : é

Catarina: é natural

Mona : (1,5) eu acho que é exceção quando não é natural

Tatiana: é é a grande maioria tenta pelo menos e assim não há uma punição então é natural para eles tentarem o erro faz parte também

Mona : é

Ori: isso era diferente você que dava aula de daf né? isso era diferente não aula de daf?? de daf ou

Tatiana: eu eu é assim eu acho que são como eu dava aula de daf trabalhei também no nuca trabalhei com grande sempre trabalhei jardim um jardim dois primeiro meu máximo trabalhei num terceiro ano acho que só durante um ano então eu tenho essa bagagem toda dos pequenos é muito diferente porque a gente estava especificamente lá você vinha com aquele conteúdo e assim lógico mas assim são mundos diferentes assim né? eu acho que quem trabalha no bili e quem já trabalhou no daf não tem nem comparação assim a: oh:o: verhältnis oder proximidade o desafio o alemão simplesmente faz parte faz parte excepcionalmente alguma criança fala assim não entendi que você falou eles tentam entender eles procuram buscar e muitas vezes no

próprio grupo a gente deu uma informação um não percebeu aí os outros não mas ele tá falando isso sabe? elesse ajudam entre eles sabe? é espontâneo né? é não fala português num não existe assim

Mona : é muito raro uma criança falar ah fala português (1,5) existe mas é uma exceção é ririri

Catarina: (1,7) o não entendo inglês eu também não ouço mais não sei falar inglês

Tatiana: é é não entendo inglês ririr é é verdade ririr verdade tinha esse também

Mona : ririri

Ori: e as crianças tem uma abordagem diferente frente às professoras referência em alemão e português ?ou existe assim primeiro num sei

Catarina: ah:

Mona :

Catarina: (1,5) é no começo eles vão eles vão muito pra em português alemão é segundo plano quando não tem jeito porque eles já sabem que então assim a a professora em alemão ainda tem esse desafio que é conquistar a criança né? e quando você conquista a criança a criança vai fazer de tudo pra te agradar pra te agradecer ela vai tentar falar né? então eh essa parte é muito legal também só que eh: as crianças quando tem conflitos essas coisas ela elas vão pra referência português aí num tem jeito elas é automático é

Tatiana: é

Ori: uhum

Mona : e aí é por isso que a gente acha importante no começo do ano adaptação com acolhimento com uma professorar referência alemã não sempre falar alemão mas um português de vez em quando só pra dar aquele acolhimento de começo de ano e assim depois que conquistou e ai vai

Catarina: exatamente

Tatiana: é e assim pelo menos na minha prática quando é um conflito muito sério aí eu falo jetzt spricht Tatiana portugiesisch então aí quando é mesmo que tem sei que eles tem que entender tudo aí eu saio do meu papel e eles sabem que não é o normal mas assim se tem que mediar aí você vai aí vai pro português porque não adianta eu olha no segundo ano bem menos mas assim cê tem que ter uma conversa muito séria que você tem que ter certeza que ele entendeu tudo mesmo aí

Mona : (1,5) avisa né?(1,5) avisa cê avisa que vai

Ori: mas isso acontece muito ou:

Ori: mas é é são diários esses momentos ou uma vez por semana só pra eu eu entender a frequência em que

Tatiana: (1,8) não não não

Tatiana: é eu acho que assim depende muito da turma mas assim que seja sei lá duas vezes por semana uma conversa mais séria precisa muito coisa ce consegue resolver geh dahin sprechmit ihm mas quando é uma coisa que tá muito reincidente uma coisa que veio um conflito muito grande se a referência português não está ou se eu tava presente isso eu faço porque eu falo jetzt wird portugiesisch aber nur jetzt in diesem momente eles sabem muito bem que é necessário nesse momento né então também eu acho que a gente tem que ter um pouco de bom senso também nesse sentido com crianças pequenas principalmente né? num sei o que eu faço

Mona : aham

Ori: aham

Ori: eh:

Mona : mas nesse momento do ano eles já procuram muito a referência alemã né? isso já

P: (1,8) mas falam em português elas num tentam eh: e: resolver aquele conflito em alemão

Tatiana: (1) é é

Catarina: (0,5) mas falam em português



Catarina: não não de jeito nenhum

Mona : eles chegam pra falar em alemão só pra pedir pra ir ao banheiro coisas assim

Catarina: é exatamente que são os comandos diários

Tatiana: uhum

Ori: (1,5) agora ah: eh: na aprendizagem do alemão vocês falaram que vocês por enquanto só vêm vantagens né? e: no português? eh: como é que é? foieh a ah a língua portuguesa em sala de aula perdeu se eu posso dizer assim perder um pouco de espaço né?

Mona : sim

Mona : mas eu eu acho que não acho que não na verdade é acho que complementa é porque eu a gente ainda tem nosso espaço para a parte de alfabetização então tem os momentos de atividade diferenciada que tá com grupo pequeno então a gente pega a criança assim sei lá em adaptação num grupo ali e foca mais em português né? mas no dia a dia eu acho que num

Ori: aham

Ori: (1,6) tá eu eu também não esperaria mas talvez os pais possam sei lá perguntar ou ter receio

Mona : num tem um problema

Mona : logo no começo do projeto eles ficavam receosos assim com a questão da alfabetização mas com a experiência a gente percebeu que na verdade eles sa entendendo aquilo vai aí sendo qualquer língua eles usam né? então o que faltaria no alemão é o vocabulário mas eles vão usar o que eles sabem eles sabem o som da letra e vão escrever sendo em português sendo em alemão o que a gente percebe é que agora em português que que acontece mais e que não acontecia tanto eles usarem letras do alemão então colocar mais k no meio sabe ? letras que eles tão enxergando ali então tem um monte de estímulo então eles usam mais isso mas num acredito que que atrapalha não faz parte do processo

Ori: uhum

Ori: é:

Ori: eu também num acredito era mais pra provocar um pouquinho no bom sentido

Catarina: ririr

Ori: cê tem uma pergunta?

Mona : ririri

Ori: achei muito interessante também o que vocês falaram sobre a sintonia né porque a gente acaba não não aprendendo isso muito na formação né de de professores né trabalhar em dupla de repente na pedagogia mais do que na: área de letras com de professores eh: trabalho formação inicial para professores de alemão mesmo é: então fazer a primeira pergunta eh: pedagogia também eh eh foi uma novidade para vocês trabalho tão próximo como outra

Mona : veio junto com o bili né? veio junto com o bili na verdade porque também era a professora sozinha eh na sala e aí a gente aprendeu assim que demora seis meses para conhecer uma pessoa então na sala de aula você tem que entender como um casamento mesmo você tem que entender a pessoa você né? precisa aprender a andar junto

Tatiana: é é exatamente

Catarina: trocar os olhares e já saber o que uma tá precisando sem precisar falar

Mona : exatamente com atitude com a criança também

P: antigamente tinha só uma professora mas vocês sempre tinham uma auxiliar né?(1,6) muitas?(1,5) ah nem todas? ah não

Mona : muitas eram muitas tinham auxiliar né? não sempre

Tatiana: é mas a idigamos quem planejava era essa professora e auxiliar que ajudava agora no caso você tem que se entender no planejamento você tem que junter duas cabeças você tem que entrar num acordo duas ideias ah mas eu penso assim eu penso assim tá mas como que a gente vai fazer? né então são duas pessoas que tem a mesma eh: como se fala hierarquia numa sala de aula que era diferente quando eu trabalhava de da eu completava muitas vezes o trabalho dos

professoreu entrava no tema mas a decisãoea minha do que que eu ia fazer na minha aulaentão o primeiro passoquando eu passei a depois de 19 anos a compor esse bilfoi me adaptar e eu trabalhei com uma professora que também só tinha trabalhado sozinho então quer dizer nós duasde repente a gente tava em duas posic'ões diferentes mas calma agora a gente tem que juntar isso a gente tem que juntar nossas ideiasa gente tem que ter uma coerência e fora construir um material que não existiam coisas prontas então foi um desafio bastante grande assim então primerio a gente olhou pro livro ah tá bom e ai? ai a catarina saiu voando não sei então quer dizer a gente foiconstruindo mesmo tá tudo bema inspiração tá aqui então qual que é o bjetivo aqui a gente vai trabalhar crostipodentro de português a gente vai fazer isso então agora todo esse legado por exemplo ne?eh: o segundo ano a gente tá refazendo pelaterceira vez então tudo o que foi planejado mesmo com a mudança da agora da da bnca gente adaptou algumas coisas mas muitas coisas se mantiveram então o que foi positivo a gente manteve o que não deu certo a gente pode mudar então existe uma flexibilidade num é um material engessadoentão tem que fazer página um páginadois página três e seguir essa sequência etnão tem por um lado uma liberdade tem umobejtivo mas eu preciso chegar láentão é um desafio grande né?

Mona : duas ideias

Mona : (1,4) simexatamente

Mona : é:

Ori: aham

Ori: isso é fundamental né?

Mona : e como auxiliar na verdade eu posso dizer com experiência que eu trabalhei anos como auxiliar e eu não participava de planejamento não pariticpava de reunião eu não sabia o que era dado eu chegava e acontecia o dia sabe?né e a gente ia sei lá executando ali só então faz fazia material ajudava com as crianças mas não participavacomo quando a Tatiana falou juntava duasprofessoras mesmo

Tatiana: verdade

Tatiana: (1.5) com a memahierarquia porque tinha que tomar as decosõestem que entrar num acordo ne?é verdade são bastantes os desafios

Mona : da mesma forma posição então em relação com ospais escrever relatórioeh: essa divisão toda tudo dividido que nem reunião depais a gente divide meio a meiometade eu atendia metade dos paisuma metade dos pais a outraa outra metade relatório que a gente precisa escrever da criança também

TRANS: silêncio

Ori: eh:assim uma última pergunta o que que éeu orientei também o trabalho de mestrado da dissertação de mestrado da carolina ne?eh: acho que foi primeiro e segundoano né? e a gente conversava bastante sobre isso como primeiro como chegar da palavra em alemão à frase e como chegar da frase ao texto ao conjunto de frases né?eh: você tem metas e ah eu por exemplo eh:eu quero que:começem a trabalhar a usar abvérbiosné isso enriquece a frase das auto fährt schnell das auto fährt langsam eh: e o:uma outra fase são as conjunções ou subjunções ne?então wenn por exemplo conjunção verbo né?ah: você tem metasepsecíficas em alemão para isso ou isso ou seu foco tá no desen no desenvolvimentoda lingua ou no:em passar o conteúdoque vocês estão trabalhando por exemplo não sei natureza ou viver em sociedade não sei dia doíndio (riririr)

Tatiana: (1,5) da carolina

Tatiana: eh na verdade eu acho que assimtudo corre meio paralelo ne? eh:assim dentro do planejamento a gente tem algumas aulas que são deutsch tem algumas aulas que são sachkunde então mais ou menos é dividido mas na verdade num é dividido assim a gente meio quetenta integrar então oh:o principal assim como a gente trabalhaman muss es aufbauen eles tem que

entender porque no começo você fala faz uma frase mas frase o que é uma frase então ocê vai construindo através de exemplos como eu te falei no segundo ano eles já lêem então essa essa parte visual de leitura já vai ajudando então isso é gradativo né?

Ori: aham é: porque é isso que um livro didático na verdade ele traz já pronto né? essa progressão linguística né? então primeiro ah: as palavras depois junta em frases curtas depois entram os advérbios as conjunções né as frases vão aumentando e: como vocês tem um livro de inspiração achei muito legal esse termo ririr e eh: imagino que vocês esse trabalho linguístico de construção da língua né? vocês precisam pensar junto qual tema que vocês vão trabalhar né? ou num sei imagino que provavelmente no português é a mesma coisa num sei mas as crianças já falam né? orações inteiras né? eh: eh: então você não teria assim uma meta digamos ah eu quero agora introduzir os verbos modais né porque um professor de daf ele planeja assim muitas vezes né agora vou introduzir os verbos modais agora vou as orações subordinadas

Tatiana: sim

Tatiana: sim

Mona : uhum

Mona : sim

Mona : (1,5) eu acho que vai chegar ainda

Tatiana: (1,2) é então as orações subordinadas no segundo ano ririri (1,2) é isso vai chegar vai ter que chegar

Mona : em algum momento isso vai chegar a gente não tem muita experiência com bili terceiro e quarto ano mas provavelmente algum deve chegar no que nem no primeiro ano a gente tem uma lista de verbos em alemão que tem que ser trabalhado assim claro é flexível né? mas que eles deveriam conhecer e é aí vai depois até tinha uma brincadeira do sujeito verbo né? o chapéu

Tatiana: é

Ori: (1) eh:

Tatiana: a gente conta na verdade tema aquela die das lantesprache então além de tudo isso a gente também ilustra um pouco as frases né? então a gente conta uma história que aí tem os artigos aí tem os substantivos tem os verbos tem os adjetivos e são figuras que retratam então a gente conta uma história e depois eles vivenciam isso então por exemplo quem é artigo weiss das é der die das então por exemplo se é hund então o acompanhante der begleiter von dem hund ist der hund então isso também eles vivenciam eles constroem a frase eles vestem as roupas e imitam a frase depois o ponto é um ponto ririri final então tem tudo isso aí a Bete até fez a gente teve uma oficina de cordas que veio então ela fez esses bonecos também em cordas então por exemplo o begleiter o artigo então a gente constroi também eles pegam nisso eles adoram essa vão montando então com a frase montam frase com cores diferentes então isso tudo é bem trabalhado né?

Mona : ponto final

Mona : heheheh

Catarina: vão montando na frase

Ori: aham

Catarina: (1,3) é o concreto é super importante para eles então tudo antes de a gente introduzir eu acho que quando se tem o concreto é muito mais fácil deles assimilarem né?

Tatiana: aham sim eles tem que vivenciar e brincar muito com a língua né?

Ori: (1,3) e essa é uma estratégia que vocês usavam também na aula de daf?

Tatiana: (1,3) não da lantesprache eu não conhecia isso quem trouxe foi a Giselda é uma professora que é a Giselda que ela ela ela trouxe porque quando eu falo trocava muito né? mas dá pra você usar no daf também atualmente daria também né?

Mona : hehehe

P: (1,5) a Tatiana não usava inclusive porque ela só trabalhava no kindergarten e no kindergarten a gente numtem essa

Ori: ah tá entendi

Tatiana: eu não trabalhava no segundo ano na verdade quando a gente era daf tinha um livro que chamava tamtam e lá já tinha eh: né? diferença então se você olha é que agora não tá aqui mas se tivesse na minha sala podia te mostrar as produções num sei se te interessa ver um pouco se você já viu também ne? então é assim impressionante essa sondagem que a gente fez uma sondagem porque assim de tempos em tempos é feito uma sondagem tanto em português como matemática para você ter um portfólio daquelacriança então agora a gente fez a última em alemão simplesmente a gente trabalhou verkehrsmittel várias coisas eu dei um desenho preto e branco de uma cidade de propósito mesmo falei bom então se você vai formar uma frase então se ela das auto ist rot você pinta o carro de vermelho então saíram até as crianças mais com mais dificuldade conseguiram fazer que sejam três frases eu eu fiquei muito feliz e o primeira sondagem mesmo quando eles vieram assim du:du primeiro ano se você compara de fevereiro para agora você já vê diferença né? lógico que em português eles produzem um texto gigante desse tamanho deu hoje até a gente tá fazendo um projeto no segundo ano do herbário então a gente trocou por uma folha cada um escolheu uma folha pesquisaram em casa sobre essa folha a gente escreveu um livro a gente tirou uma foto eles desenharam que vai formar um livro mesmo de pesquisa de plantas que cada criança escolheu então a gente tem 25 tipos de árvores ou flores ou cada um escolheu uma planta daqui pesquisou e apresentou e: a gente tinha uma foto de cada um aí hoje em português a maria falou olha então vocês vão escrever o que que vocês aprenderam sobre as plantas pá pá pa pa (1,2) entra o vocabulário então em português eles estão fluentes na escrita ne?

Ori: (1,4) já vi mas

Ori: sim sim

Ori: uhum

Mona : mas aí entra o vocabulário né?

Mona : (1,2) porque na escrita vai dar na mesma se eles tiverem o vocabulário em alemão eles vão escrever

Tatiana: sim sim eles escrevem também escrevem já desde e assim é muito interessante né? ah: assim eles não se: não se limitam assim dificilmente no começo do ano até eles falavam assim mas eu não sei escrever mas eu falei versuche estenta você é capaz então você tem que dar muito reforço positivo também então a língua alemã sempre participa de uma forma positiva eu acho que isso que é o grande segredo também né? então alemão não é um monstro alemão faz parte tudo bem meu pai e minha mãe não falam mas quando você leva um jogo pra casa você vai ser o professor então na semana de língua alemã a gente fez uma vivência acho que você também lá ne? em alemão a gente fez a gente construiu em cima do nosso vocabulário do dia a dia um pequeno eh: junto com os pais um pequeno jogo de memória onde esses comandos são e aí eles levaram pra casa então eu falei agora o interessante é vocês tem são os professores de de alemão dos das suas famílias né? e as famílias se envolvem e assim os brasileiros ficam admirados mesmo né? a quantidade de de e até se colocar no papel porque aí a gente faz bem os pais cantaram bom jetzt suchts du ein körperteil aus eu olho bem a lá tem umalista você pode escolher então a gente meio que faz os pais se sentiram também nesse papel o que que é aprender uma língua não é tão simples

Mona : eles gostam

Mona : e eles podem levar um livro pra casa por semana então tem livros disponíveis em alemão várias crianças levam livros em alemão pra casa e escolhem ok a gente fala esse é em alemão tudo bem? tudo bem quer em alemão ou até esse ou até a escrita a gente dá uma canetinha

vermelha e uma amarela então eles podem escrever espontaneamente quando usa a vermelha é em português quando usa amarelo em alemão e eles usam né? eles escrevem

Tatiana: (1,2) usam

TRANS: silêncio

Ori: tá bom riririr eu poderia ficar umriririr

Mona : hehehe

P: algumas aulas falando disso riririribom vamos encerrar então eh acho que até: são três horas já né?

Ori: (1,5) são três horas

## Apêndice B

P: tava aqui tá bem? (1,5) bomé: nossa gente fez então uma umuma lista assim de perguntas pra fazer para vocês como orientação né acho que se surgir mais alguma dúvida a gente pode também incluir aqui e às vezes também pode ser que as perguntas sejam duplicadas então é conforme a resposta de vocês então eu peço que a gente tenham calma na orientação aqui bom a primeira pergunta então é no site do colégio tem uma divisão para a educação infantil do G2, G3 e G4 da matriz curricular o que significa essas letras e números né? porque não começa com G1 por exemplo?

Regina: tá bom

Ori: tá gravando

Trans: silêncio

Joana: G4 são crianças de 4 anos que vão completar 5 e G5 são crianças que tem 5 anos e vão completar 6 anos

P: oké e o G4 G4 entra no primeiro ano jardim 2

Joana: é G4 é jardim 1 e G5 seria o jardim 2

P: G4 é jardim 1 tá

P: e porque G? qual seria a escolha por G? ah tá aí você tem grupo dois, três e quatro também mas tem como entrar no colégio antes do G4 antes do jardim 1?

Joana: grupo

Joana: tem como G2 G2 e G3

P: maternal

Regina: maternal

P: maternal 1 e 2 assim são duas partes de maternal entendi tá bem e no site eles diferenciam duas propostas eles colocam assim grupos 2 e 3 como propostas bilíngues e grupos 4 e 5 como proposta multilíngue eu liguei na secretaria da recepção e eles me explicaram que multilíngua refere-se à origem dos alunos que é diferenciada, mas eu acho que isso não faz sentido se for seguir a lógica de língua eu acho que é mais razoável né por exemplo no fundamental I tem inglês mas o curso não é multilíngue, como tá escrito no site

Joana: isso

Trans: silêncio

Leandra: depende do que você entende como do que fim tem por ser multilíngue talvez eles estejam usando essa terminologia por terem incluído o inglês na grade mas não tem mesmo muito a ver com a origem dos alunos talvez isso tenha sido alguma explicação que a pessoa quis dar eh: mas na verdade eu entendo que a ideia de usar o termo multilíngue é por terem incluído o inglês na grade

Regina: sim também acho não tem nada a ver com nacionalidade

P: táo inglês o inglês foi inserido em qual em qual nível?

Joana: a partir do G4

P: que é o jardim 1entendi, tá

Regina: isso

Regina: e aumentou-se o número de aula de inglês né? porque eles tinham só uma no no terceiro e quarto né? agora eles tem duas a partir do não sendo no G4 e G5 e no primeiro mas no segundo já tem duas aulas de inglês né?

Leandra: no primeiro também

Regina: inclusive os alunos tem agora é é os quartos anos tem três sétimas aulas os terceiros eu não sei e os segundos tem sei que tem uma sétima aula né?

Leandra: primeiro também, tem uma sétima aula por semana aumentaram a grade

P: então vai até então vai até 13:15 a aula? nó!

Regina: sim

Joana: o G4 eles têm 3 aulas de inglês semanais

P: entendi e quantas de alemão ?

Joana: são 5 de alemão

P: ok mas parece que é hoje bom vamos seguir a seguir então a ordem aqui porque aí de repente vocês podem me explicar sobre essa mudança né que que tem nessa no currículo a terceira pergunta é qual diferença que tem da proposta bilíngue e multilíngue mas vocês já responderam eh:eh: e a minha pergunta é qual sequência se no bilíngue

Ori: é, posso: intervir eu na verdade eu não entendi o que é bilíngue agora bilíngue é só alemão e português? é isso? e no multilíngue tem o

Leandra: é na verdade assim oficialmente talvez aí venha a pergunta agora não sei se a gente vai falar sobre essa história do internacional alemão era isso? Marcos

P: eu acho que ia desenvolver para isso

Leandra: é porque tem a ver um pouco com isso Ori é assim oficialmente né a escola ela mudou a nomenclatura dos currículos dela pela coisa pela quantidade de aulas de alemão que oferece porque a partir do G4 isso é uma mudança que tá acontecendo então por isso tá um pouquinho complicado pra gente explicar eh: quando o Marcio tava trabalhando lá a gente tava nesse sistema bilíngue em que todos os anos até o quarto ano eh: não existia uma diferença de currículo todos os anos as turmas eram uma turma bilíngue né eram uma turma bilíngue eh: a partir desse ano a partir do G4 eh as turmas elas elas têm currículos diferentes com ênfases linguísticas diferentes tá então é eh: no no no G4 e G5 elas ainda não levam essa nomenclatura oficial que acontecerá a partir do ano que vem eh: de bilíngue para a turma que eh que tem menos aulas de alemão e o internacional alemão para as turmas que tem mais aulas de alemão né e aí a divulgação é é que as turmas que serão chamadas de turmas bilíngues elas têm aulas de alemão o suficiente para oficialmente serem consideradas é turmas bilíngues e inclusive têm aulas de matérias em alemão né e não só aulas de alemão e a turma internacional alemão ela é eh na verdade majoritariamente eh: as aulas são dadas em alemão fala Regina desculpa

Regina: eh:

Regina: eu tava conversando com o D tem uma informação que eu não sei se vocês têm nova por coincidência mas ano que vem o quinto ano vai ter 10 aulas em alemão cinco de alemão e cinco de artes e 1 de NAWI 2 de GEWI alguma coisa assim né? e: e: o: currículo internacional vai ter 20 aulas em alemão

Leandra: eh: eu não sei na verdade a minha filha está no quinto ano mas eu não saberia dizer

Regina: é não isso é ano que vem

Leandra: tá é eu não sei eu só sei que eles já a partir do quinto ano já existe essa divisão bem clara né? de: do currículo que hoje que ainda se chama currículo alemão e o outro chama-se currículo brasileiro mas a partir do ano que vem tem essa nomenclatura eh a gente deve se

acostumar a usar sempre internacional alemão e bilíngue e já a partir do G4 eh: em diante vai haver essa divisão também

Regina: aham

Regina: uhum

Regina: uhum

Regina: que muda muito se não me engano esse ano eh o currículo brasileiro tem treze aulas em alemão e o currículo alemão teria 17 então tem uma mudança ali grande de proporção

Ori: e o multilíngue?

Regina: não o multi

Leandra: o multilíngue eu entendo como como eh: mais como sendo uma eh: quase uma propaganda de que de que o que: além que oficialmente é uma escola bilíngue mas que as crianças elas tem o inglês desde o G4 e aí num sei se eles tem ideia de antecipar isso a partir do sétimo ano tem o espanhol também né? eh: eu sei que a partir do ano que vem eles farão a certificação cambridge dentro da escola como padrão a partir do oitavo ano sétimo ano então é por isso que eles estão usando muito essa terminologia porque eles estão trazendo eh as línguas como foco principal sempre foi né mas talvez mais oficialmente como foco

Regina: o espanhol vai ser optativo opcional não como que é? opcional

P: (1,7) opcional

Joana: (1,6) facultativo?

P: a criança se quiser fazer o espanhol ela pode fazer, o colégio oferece o espanhol como língua

Regina: à tarde uhum obrigada

Joana: como extracurricular

Ori: o multilíngue ele não tem nada a ver com o novo nome dos currículos que vai ser é bilíngue e e vai ser alemão e alemão internacional

Regina: eu acho que ori isso não tá claro pra gente ainda porque tudo está mudando mas eu tá minha opinião agora não tenho isso confirmado é que nu: no infantil e fundamental 1 vai ser multilíngue porque eles e depois mas não sei porque tá tudo mudando então nós temos turmas em transição então turmas com currículo antigo no fundamental 1 (1,6) o bilíngue que a partir do ano que vem será o internacional e bilíngue então já a partir do ano que vem já muda só que ainda quem tá no terceiro e vai pro quarto continua nesse bilíngue antigo digamos assim né? quem tá no segundo acho que também vai mudar quem tá no primeiro leandra?

P: o o: programa bilíngue né?

Joana: sim

Leandra: (1,7) não primeiro não pode falar

P: desculpa essa mudança foi implementada esse ano nu: nu

Leandra: (1,6) ela foi implementada ela foi implementada como sete um pouquinho no g4 e no g5 na joana? essa divisão já no eh: eh: das do que eles chamaram de ênfases linguísticas eh principalmente porque eh: o público que tá lá ele comprou outra coisa né? ele comprou na verdade aquele modelo bilíngue que você conhecia márcio então eles eles tiveram que ir com muito cuidado e mudar as regras do jogo no meio do caminho né? então para essas turmas que estão agora no G4G5 já houve essa mudança daquilo que foi vendido mas é as turmas que estão agora no primeiro no segundo e no terceiro elas continuarão eh nesse modelo bilíngue todo mundo sem essa divisão até elas chegarem no quinto ano né? porque no quinto ano sempre tem a divisão de qualquer maneira porque exatamente por isso porque é um público que comprou uma coisa né? eh: enfim que vai receber aquilo então

Regina: uhum

Regina: sim

Regina: sim

Regina: receber outra é eh:

P: essa era minha pergunta número oito qual que é o discurso da escola atualmente né? o que que eles estão vendendo? qual que é a propaganda deles né? aqui é uma escola bilíngue aqui vocês vão aprender alemão eh para entrar na faculdade? o que que é?né? essa que era a minha pergunta número oitoeu já até marquei aqui

Leandra: rsrs o:é a o discurso ele ele:ele ele enfim a propaganda é sim é uma escola bilíngue e alemã né? a escola é uma escola alemã no exterior eh:eu acho que junto com a mudança doscurrículos mudou um pouco a propaganda eh:daquilo que é prometido para os pais então eh: durante a época do bili né? quando tava sendo implantado o bili se focava muito na questão do abitur ne? que os alunos poderiam fazer o abitur que: ih: logicamenteque ao longo dos anos eles perceberam que não é bem assim né?nem na Alemanha todo mundo pega o abitur porque que aqui todos teriam abitur ne?porque que o problema não é que não é fazer abitur é essa promessa de que todos poderão fazer né?então eh:então isso isso foi um pouco tem que estar sendo desmontado agora a primeira turma do bili tavano sétimo ano agora né?e já quando eles passaram pro quintoano já foi muito claro perceber né? que nem todos poderiam fazer o abitur né? então eh: esse discurso ele teve que ser desmontado então tásendo vendido agora é que eu acho muito mais plausível né?é que eh quem ah em quem faz o currículo eh:internacional alemão tem a possibilidade de fazer abitur e que quem faz o currículo bilíngue tem a possibilidade de fazer studienkollegné? que era uma propaganda que nem se nunca se fazia nem se mencionava isso é:

Regina: sim

P: nem era mencionado

Joana: (1,6) sime e quem faz o bilíngue no caso do G4 também tem a possibilidade de mudar dependendo do desempenho da criança dentro da língua alemã pru internacional

P: tem uma um ano específico para isso ouqualquer época pode ser feito isso

Regina: normalmente o quinto e o sexto ano são o ciclo de: como é que chama ?ah tem um nome nunca me lembro enfim eles a princípio podem migrar mas normalmente são ciclos de dois anos pra ir entendendo (1,5) num é adaptação

P: (1,7) tran

Joana: adaptação ?mas noG4 a:isso as meninas eh: as alemãs fizeram um teste e assim aquelas crianças que se destacaram elas marcaram uma reunião com os pais e sugeriram e aí fica a critério dos pais decidirem ou não é a única coisa que eu vejo joana enquanto professora do bilíngue o que tá acontecendo aquelas crianças que tem muitas questões eh: emocionais eh: dificuldades de aprendizagem elas estarão sempre no bilínguee o filé vai sempre pro internacionala sensação que eu tenho hoje

Regina: eh: mas eu vou te dizer uma coisa tem mudado muita a percepção das famílias no primeiro ano que foi feita a divisão dos alunos que estão no sétimo anofoi horrível porque todo mundo queria que os filhos fossem pra turma alemã assim pra mimfoi um sofrimento foi horrível foi realm as mães assimagressivas e: ameaçavamprocessar a escola foi uma coisaenfim medonhamuito e hoje em dia você chama sabe eles falam o que que vocês imaginameu vejo isso mas a gente confia na sua palavra porque eles começaram a perceber que não é de fato para todo mundo que precisa de um envolvimento da família tambémporque apesar de eles não falarem alemão tem que de alguma maneira a apoiar ne?então eu tenho tido muito mais tranquilidade agora em dividir as turmas é um processo muito mais que na verdade se confirma o que a gente sempre falavané? a gente falava que a criança não tá pronta a gente tem que comprovar por a mais b não tem que fazerprova daqui prova dali mas quem sabe mesmo honestamenteé quem tá em sala de aulaque prova com todos um recortizinhom momentozinho da criança mas eu vejo o ano inteiro né? e os pais têm tido uma:confiança muito maior na nossa palavra

P: alemã



P: (1,5) desgastante

Leandra: aham

Leandra: aham

Joana: aham

P: você vê o ano inteiro

Joana: e:

Leandra: e a propaé e a propaganda tem sido sendo feita de maneira mais eu tenho participado muitas reuniões né de de: ehpra se chamar pais novos enfimfazer a propaganda mesmo e a gente tem focado bastante nisso né?é que as línguas são habilidades todos vão aprender alemão alguns e bem né?alguns sairão mais fluentes ou com uma proficiênciamelhor do que outros porque é umahabilidade você não pode é é né? exigiruma coisa que se enfim a gente alertaque queexplicações mas assim eu acho que a a a:propaganda tem sido feita de maneira muito mais eh:condizente com a realidade né? do que tava sendo feita a: há um tempo atrás né?essas questões de de essas e essa essa possibilidade da transição a qualquer momento né? porque a gente tem esses anos chaves né? que acho tão chamando os melhores para a transpara passar mas na verdade eh pode ser feito a qualquer momento caso as pessoas falem olhaessa criança tá sobrando aqui no bilíngue manda ela pro alemao então isso pode ser feito e viceversa também não como um grande problema entendeu? ah você fracassou você não conseguiuné? então um pouco aquele discurso de muito melhor ser um ótimo aluno no curso bilíngue do que ficar correndo pra trás no internacional alemão né?

Regina: (1.3) exato e bemné?

Regina: (1,5) a criança num

Regina: sim

Regina: sem dúvida

Joana: tambémaham

Joana: sim

Regina: e temos tido alunos muito bons leandra que tem optadoem permanecer no currículo bilíngue mas assimfantásticos

Leandra: sim essa é uma relaidade também

P: (1,5) é isso é muito bom

Leandra: por opção das famílias mesmoné?

Regina: é é por opção da família

Joana: e às vezes por opção da criança também né? no caso tem a minha filha Sandra que optou por permanecer no currículo bilíngue o brasileiro né?(1,5) e falasuper bem o alemão

P: uhum

Regina: aham

P: mas você acha que tem uma questão assim também de amizade?ah não minhas amigas vão ficar aqui no bilíngue num quero ir pra outra turma

Joana: não não no caso específico da sandra ela foi bem clara (1,5) ela:foi co chamada por pra que ela precisava se posicionareu e o Chico fomos chamados eu falei que não era uma decisão minha que era uma decisão dela que qualquer que fosse a decisão eu ia apoiar apoiá-la né? aí ela falou com todas as clare com todo as letrinhas qual era a decisão dela e não tinha nada aver com amizades

Regina: não

P: entendi

P: uhum

P: entendi que bomeh:e quanto à linguagem assim vocês percebem uma algoacho que mais para a Regina que tá mais no fundamentall do que pra leandra e pra pra joana cês sentem uma

diferença assim enormedo outro grupo ah: eh:antigo Regina no fundamental um na linguagem das crianças em alemão?

Regina: sim sim eles perderam bom mas é que também teve a pandemia né? a pandemia eu tô com um quarto ano que teve o segundo ano na pandemia segundo ano? isso eu tava no segundo ano na pandemia que foi provavelmente a turma que mais sofreu porque no segundo ano aprende-se tanta coisa eles entraram no terceiro eles não sabiam mexer no caderno e claro como é que iam saber mexer no caderno direito? se no primeiro mexe-se um pouco mas no segundo que você entra e então muito difícil então eu vejo tem isso tem a pandemia massem dúvida tá? o trabalho das duas professoras em sala de aula junto é outro resultado a escola optou por questões financeiras tem que ser claro gente por questão financeira não fazer isso mais mas o resultado era outro

Joana: é

P: uhum

P: (1,5) você diz que durante o programa bili a linguagem deles era eh é melhor

Regina: (1,6) muito maior muito maior agora eu consigo falar com eles em alemão mas assim dar aula de matemática puramente em alemão é difícil eu tenho por exemplo agora um eu acho assim é muito difícil eu tenho que dar aula de ciências em alemão apenas com vocabulário oi? (1,5) sozinha com criança de inclusão

Leandra: sozinha ne?

Joana: aham

Regina: que tudo bem ela não vai gente num: vai aprender essas ah hum né?

Joana: uhum

P: entendi isso cê tá falando que isso já não tem mais né? (1,5) desde quando não tem mais as duas professoras?

Joana: as duas professoras não

Regina: este esse ano eu tenho três aulas eu tenho duas aulas de projetos com minha parceira e aula de ética

Trans: silêncio

Ori: e esse ano começou com em que ano eh: (1,4) que não tem mais as duas professoras em todos os anos do fund 1 (1,5) também entendi

P: (1,6) como foram os

Regina: todos acabou

Joana: (1,4) e da educação infantil também

P: programa bilíngue ele acabou de vede uma vez ou foi desmoronando?

Leandra: tá desmoronando

Regina: ele foi Marcio ele ele tá desmoronando desde o segundo ano que ele foi introduzido desculpa mas é ele funcionou muito bem no primeiro ano porque a gente tinha todas as tinha planejamento você tem que planejar muito né então a gente tinha ãh: eram quase eh: quatro aulas de planejamento de tempo de bolar mil coisas de fazer de preparar aí fomos pro segundo ano ok terceiro ano tinha uma turma apenas eu comecei a ter eu tenho vinte e sete aulas vinte e seis aulas (1,5) quando eu vou ficar fazendo planos mirabolantes inventando coisas e cara não dá com o livro que é difícil de alemão porque temos livros de alemão agora os livros bilitsc tsc tschüssauf wiedersehen

Ori: (1,5) desde quando não tem mais esses livros dá pra:

Regina: oficialmente não Ori oir esse ano ainda temos o livro só que a gente num tá usando eu tenho um livro ele chama der die das tem o livro de texto dois livros de exercícios eu ti nós tivemos que optar o que seria feito e são livros feitos pras crianças alemãs teria que achar algum livro que fosse pra zweisprachler

Ori: uhum

Trans: silêncio

Regina: né por exemplo quando aparece o v wem fall wen fallpuxa num sei nem como é que explico uma coisa dessas porque eles nem

Trans: silêncio

P: eh:

Leandra: é é só pra só pra atualizar esse livro foi introduzido esse ano no primeiro ao quarto ano esse lehrwerkné? e:eu tenho eu uso ele no primeiro ano e é difícil para eles também sim mas é: eu eu vejo como sendo mais viável do que pra Regina né? porque são crianças que tão aprendendo a ler então eles já aprend já estão aprendendo a ler escrever com essa metodologia né? eh:mas só pra informação a partir do ano que vem ele será usado só no internacional alemãoesse der die das

Ori: essa era uma pergunta minha se já tinha uma diferença nos materiais entre os dois currículos  
Leandra: eh essas turma de transição que vai ficar né?ano que vem segundo terceiro e quarto eles continuarão usando néeles vão se adaptando masé a partir do ano que vemque é que oficialmente vai haver essa cisão ele vai ser usado só no internacional alemão e o o bilíngue ele vai vai entrar um outro lehrwerk que é mais eh comum uma formatação mais daf né? eh:não eh é outra proposta então é uma ideia também porque ele é bem viável de ser usado com crianças mesmoque não sejam fluentes eh mas se a criança tem pelo menos uma compreensão muito boa do alemão ele já é bem viável para ser usado no primeiro ano mas para a a Regina eu entendo que é deve ser umaloucura

Regina: (1,2) é uma loucura porque num sei se você já viu o livro e que acho que assim talvez com as crianças que tão vindo do primeiro ano já usando o livro porque ele tem umacoisa ele tem um movimento bem espiralado então vai repetindo o vocabulário pode ser que chegando no quarto ano seja melhor mas no quarto ano a seco o livro que trata é um éuma página para cada tema com dois exercícios para cada tema é pouco pra quem não fala alemã porque eu num tô apenas lembrando ou fixando eu tenho que fixar um tema tenho que trabalhar muito mais para que aquilo fique na cabeça delesse você me dar um exercício de eh prâte ritumeles não têm que reconhecer

P: dão dois exercícios pronto estudou o präteritum haha

Regina: num é eles têm que aprenderdiferente de uma criança alemãque conhece o präteritum então eu tô dando o nome para uma coisa que ela já conhecené?eu tô dando nomes e não casodeles eu não posso apenas dar o nome eu tenho que ensinar tenho que treinar então é uma variedade o livro é bacana bem interessantee tudo mas é umavariedade de assuntos

P: é

P: sim sim

Leandra: é e ainda é pra criança ele é DaZ né ele num é ele num é nem hundert prozent num é muttersprachler mas também num é dafné então ele é uma coisa assimmeio termoé um DaZder die das é

Regina: (1,5) mas é um DaZ bem elevado bem elevado

P: esse é o der die das ne?voltando um pouco ai nos livros do bili ne? porqueagora tem que reformular minha pergunta no fundamental um Regina as matérias deciências, história, geografia e arteselas eram ensinadas na duas línguas ao mesmo temposeguindo os livros do bili ne?isso foiisso foi até o ano passado talvez?

Regina: é eh:mais ou menos(1,5) isso foi até o ano passado esse ano em ciências eu me vi sozinhae tendo que diminuir muito a quantidade de: conteúdo

Trans: silêncio

Regina: porque eu tenho que trabalhar muito vocabulário também eles têm que entender eles tão aprendendo então eu vou começar usar o recurso que eu falei da outra vez né? que é o padlet né?então nesse padlet eu coloco as informações nas duas línguas (1,5) éeu posso até mostrar tá

até aberto aqui quer ver?então peraí deixa eu ver como é que faz pra projetar pra mostrar as coisas ne já faz tempo que não faço isso (1,5) graças a deus

P: entendi

Joana: uhum

P: é um aplicativoné? nu:

P: (1,5) sim

P: hahaha

Joana: hahaamém

Regina: vamo vê se dá certo(1,6) cês tão vendo?o de nahrungskette

Ori: (1,5) sim

Joana: sim

P: isso é é um site né?precisa entrar no a num sei lá num tablet para entrar nele

Regina: não não não ó tá vendo?aqui tem filmes o que é cadeia alimentar nahrungskette beispiel wald und seetem jogos tem imagem textos que eu coloquei para eles por exemplo ó que eles abrem e conseguem ler

P: interessante

Regina: é bem bacana e é uma maneira eu fiz alguns eu preparei esse tem um que é de(1,5) quarto ano quarto ano die jahreszeit também então tem nas duas línguas tem músicas tem filmes enfim e foi uma maneira maneira de: ter umaparceira brasileira trabalhando comigo é o padlet é porque eu fiquei o gente como é que eu faço?e as crianças de inclusão?

Ori: (1,5) isso é que ano desculpe interromper a Regina quarto ano ok

Joana: hahah

P: é

Regina: eu fiquei quebrando a cabeça e achei que éuma solução bacana porque aí quando introduzo um tema eu falo um pouco tal pego o chromebook e falo: agora vocês podem mexer no tablet dá vontade, quem quiser assistir filme assiste quem quiser jogar o jogo joga, quem quiser ver o vídeo vêentão oripode falar acho que era pra mim a pergunta

Ori: (1,2) rrsr eh:hum eu gostaria de sabereh qual é a sua orientação vocêfala em que língua nessa sala só em alemão então na verdade saiu a professora referência de portuguêsoficialmente ne? e isso é possívelfazer? porque você fala que você faz no:pad também faz os materiais bilíngues

Regina: (1,6) alemão alemão

Regina: sim sim

Regina: é difícil

Regina: é difícil é difícil

Leandra: (1,5) olha pra mim que tá no primeiro ano já é difícil e eu não tenho eu não tenho nem a orientação de passar muito conteúdo eu tenho uma aula de sachkunde por semanasó e uma de mathematik e já é assim eh: schon verrückt é assim éuma loucura porque eh:eh: eu tenho a questão de que eles são menores então tem a questão comportamental assim de estão aprendendo a ser alunos de primeiro ano então: já é difícil né? então a Regina que vai ter que passar um conteúdo né eh deve tá um

Regina: parto

Regina: é um desafio grande

P: é outro desafio a mais rrsr eh:uma pergunta sobre os livros né? porque eles foram inspirados na versão de santiago né?e eu percebi que eles usam livro de música e matemáticah lá na:no chile u: o:o colégio não adotou esses livroseh nessas matérias ne?

Regina: sim

Regina: não não porque considerou que o livro de matemática ele era muito vago então que num não amarrava mas fizeram uma escolha ruim também porque o livro de matemática é muito

bom zahlenbuch só que a escola ela optou por pegar apenas o livro de exercícios e num e no livro de texto tem as explicações tem todos os toda introdução ao tema então fica umacoisa muito solta você o professor tem que dar o seu explicar né?o tema ih: e o de música

P: entendi

P: eh mais lúdico imagino e num bom eu tô supondo né?

Regina: não eh e músicaeh começou a ser trabalhado mas não finalizou (1, 5) e se a gente pensar o livro de: os livros de:do quarto ano num finalizaram os de exercícios num ficaram prontos a gente não conseguiu chegar a finalizareh:

P: (1,6) ah:ah ok

P: nossa bom rrsrsr bomvamo pra próxima pergunta eu tô preocupado com o horário e tô com medo de não dar tempo mas acho que só tenho mais quatro perguntasaqui a carga horária voltandoao aquele esquema do programa bili né a carga horária é praticamente a mesma quando comparamos oscurrículos brasileiros e alemães no fundamental 2eh qual que seria a diferença?os pais questionam sobre isso?agora eu não sei é uma dúvida que eutenho sobre a eu eu peguei essas informações sobre matrizcurriculares esse ano então eu não sei se elas se referem ao programa bili no qual eu participei ou se já é uma coisa modernaou se já é o formato pro ano que vem de todos os anosporque assim a carga horária é praticamente a mesma

Leandra: incompreensível

Regina: é mas num vai ser mais lembra que eu te falei que agora vão terdez aulas de alemão e vinte então vai mudar radicalmente

P: imagino que serja do progama bili né? como

Regina: é

Joana: acho que sim

P: e aí o colégio os pais reclamam?ah mas não é igual aqui

Regina: os pais estão

Leandra: você fala você falavocê pegou a carga horária do fund 2?

P: aham

Regina: é que são 13 e 17 leandra pelo que se eu não me

Leandra: (1,2) é mas é que euacho que talvez a diferença maior seja eh:no conteúdo das aulas mesmoentão por exemplo é:no currículo que é agora o currículo Bné que ainda chama currículo Beh eles têm:eles têm mathematikem alemão e nu nubrasileiro eles não têmeles têm biologieentão eles têm mais eh:matérias de conteúdo eh que são dadas em alemão e:

Joana: aham

Joana: química também é em alemão

Regina: ainda não

Leandra: é não quinto ainda no quinto ano ainda não mas eh: mais pra frente eles têm também é mais é mais eu acho que a diferença da quantidade de aulas não é tão grande mas talvez do conteúdo seja um poquinho diferente mas a Regina tá falando que vai ser maior ainda a diferença então

Regina: (1,5) pelo menos foi o que o Dnaiel me passou a gente tava conversando ele falou isso então vai fiar cinco aulas de alemão depois vai ter navi gevie acho que kunst que vai ser em alemao (1,5) e que era em alemão mas

Leandra: (1,7) é porque

Leandra: na verdade já é assim ne por exemplo ei vejo a minh afilha que tá no quinto ano ela tem matérias em alemão que eu acho que os outros não têm que são eh tutoriaem alemão então eh a aulalá com o Klassenlehrer eh ethikem alemão que eu acho que nas outros não é né? biologieque os outros não têm e mathematik o resto o resto eles têm tambem que é navi gevi e:kunst né que eles

Regina: mathe

P: (1,5) isso os pais não questionam leandra? eh: ah é ele poderia estar fazendo o outro currículo é mais ou menos aquela conversa que a Regina aquele aquele comentário né assim ah os pais confiam muito mais hoje na opinião dos professores do que antes né?

Leandra: eu não sei marcio porque é assim como minha filha tá no Beh eu não tenho a visão de quem tá no A se questiona eh mas assim eh a Regina pode responder

Regina: não não questionam mais porque primeiro porque não era não era possível algumas crianças que acontece o que aconteceu no: 2020 foi muito difícil porque você decidir que criança é pro currículo alemão sem tê-las na sua frente sem falarem apresentando assim eu dei um texto no perfekt eu vi que o menino trouxe um texto no Präteritum que obviamente alguém fez por ele né? crianças que pegavam e na prova pegavam abriam o google tradutor e traduziam o texto inteiro e apresentavam óbvio que eu falei pro daniel olha que bacana já sabe genitiv dativ akkusativnum errou um artigo nenhum verbo falei que professora gente! num tem que fazer isso mesmo eu falei num tenho que saber se seu filho fala alemão ou não então teve criança que conseguiu mentir tanto com anuência da mãe que foi pro pra turma alemã eh eu fui contra mas as notas num me deixavam fazer diferente e me perguntam depois mas Regina porque esse menino foi pra turma alemã eu falei vou te contar agora te falo o que essa mãe fez eu era contra essa era uma mãe que olhava pra mim e falava assim nossa ela num tá entendendo nada de matemática eu falei pois é mas ela tirou dez na prova que estranho né? a mãe ficou quieta não falou mais nada falei que burra não sou também para (1,5) então esse ano de 2020 foi difícil e algumas crianças que não estavam preparadas foram por insistência dos pais por mentira por teve até um momento que tinha uma aluna que tava dando aula particular para uma criança que entrou no nosso drive e estava vendo as nossas atividades no drive da escola (1,5) opa então foi bem complicado

P: uhum

Joana: hahahahaha

P: sim

P: sim

P: ops

Ori: é só pra entender melhor então a a o ensino online na pandemia ele ajudou também a mascarar as atividades para avaliação é isso que vocês estão dizendo porque não foi uma prova presencial em sala era oral mas eram atividades que os pais podiam fazer pelas crianças

P: essas outras

Regina: sim

Joana: sim

Regina: não era um

Regina: e faziam claramente faziam ajudavam e enfim a gente passou primeiro deixava a prova aberta imagina que absurdo mas enfim então colocava a prova tinha o dia inteiro pra fazer a prova

Ori: entendi

Trans: silêncio

Regina: e no segundo semestre a gente conseguiu convencer que não que façam durante a aula com nossa presença era pouco mais inibidor

P: sim sim eh: uma pelo que tô vendo aqui as minhas perguntas acabaram porque acabou que a gente foi respondendo ao longo da conversa eh: mas eu tenho mais uma que é com relação na época que o colégio né implementou o programa bilíngüe gente sentiu que o colégio perdeu os alunos estrangeiros os alunos alemães foram para as outras escolas por causa por causa da proposta né eles não gostaram qual que qual que é o resultado hoje assim dessa nova proposta as o novo currículo que eles estão essa nova proposta

Regina: sim

Leandra: acho marcio que ainda não ainda não surtiu um efeito tá? eh: mas eu tenho certeza que vai surtir eh: porque: positivamente eh porque enfim só de familiares eh que eu tenho de pessoas que eu conheço é que deixaram de colocar os filhos lá mas que agora já escutam falar ou já falam ah não agora vai ter de novo agora vai ter de novo porque isso faz muita diferença pras famílias eh: teuto brasileiras né? que investem e querem e fazem no enfim e fazem fazem a sua parte né? para que a criança se torne um falante eh isso é perdido muito rápido numa situação que nem é a turmadão bili né? ela é muito boa pra quem entra com zero de alemão mas pra quem entra com uma carga de alemão é de falante mesmo que seja de um falante um pouquinho capenginha e tal mas que seja um falante perde muito rápido m muito rápido então eh: as pessoas perceberam isso muito rápido e debandaram né? para outras escolas então eu acho eh que eu acho que vai mas ainda não surtiu porque ainda num é um fato né? ainda num é muito oficial né? tem isso dia 4 e dia 5 que é meio um teste e eh então vamo ver a partir do ano que vem a os poucos acho talvez volte um pouco

Regina: não fez efeito

Joana: aham

P: positivamente

Ori:

Regina: é

Joana: aham

Regina: tenho certeza porque na verdade que aconteceu quando falaram dessa história do bili leandra perguntaramo que que a gente achava não desmancha a turma alemã não tem um porque (1,5) mantenham a turma alemã e façam as outras turmas a justificativa sempre foi e faz diferença de fato que tendo crianças alemãs na classe isso iria incentivar as outras crianças é fato, incentiva mesmo as ao custo de algumas outras crianças né? quando elas são alemãs elas tinham a vantagem de aprender o português quando elas já eram bilíngues essa vantagem num (1,5) num aparecia né?

Joana: aham

P: num aparecia é e o colégio não podia imaginar que ia perder aluno por causa disso

Leandra: falta de aviso não foi falta de aviso não foi

Joana: ah: era óbvio ahahha

Ori: vocês achavam que podia acontecer

Regina: achávamos achávamos e enfim achávamos que não ia dar certo que não ia ter dinheiro para manter duas professoras em sala de aula ai eles falaram não vai ter sim vocês não se preocupam que tá tudo planejado

Leandra: é mas

P: e vocês acham que esse é o motivo pelo qual o programa não deu certo? é o custo?

Leandra: (1,5) não só marcio, mas é o grande motivo eu acho que assim que tem vários fatores esse é um fator muito importante é é mas eu acho que o fator das crianças não terem chegado é no terceiro a ideia era no terceiro ano eles fazerem o A1 e tem uma uma é aprovação de 100 por cento né e assim não chego nem perto então foi a primeira grande decepção foi essa né? e aí uma coisa foi juntando com a outra a gente tá investindo tanto e o resultado não chegou nem perto daquilo que tava previsto né? o:

Regina: mas principalmente

Regina: é e quem previu isso é quem não teve em sala de aula né e quem não conhece essa prova do A1 que ela num é adequada pra terceiro ano que seria o segundo ano ela é pensada na Alemanha terceiro e quarto ano da Alemanha que seria nosso quarto e quinto mas a gente insiste fala e fala e explica tem um exercício lá que eu odeio pessoalmente vocês num todo mundo conhece o A1 letícia você já viu? ele tem um exercício que eu odeio tanto que é assim tem um

diálogo que tem que encaixar várias frases se você erra um você automaticamente errou duas pelo menos porcaria de exercícios que induz ao erro já

Leandra: uhum

P: errou duas é

P: te pune duas vezes né? é

Regina: nem adulto consegue fazer às vezes né eles foram mudando o primeiro a1 que eu fiz hehe presta atenção tinha que ter 80% de acerto para conseguir as três estrelas 80 8 de 10 quando eu ganhei aquilo eu lembro que era acho que era o Ivan que era o coordenador do da Ivan pelo amor de deus isso é ridículo ele falou que isso imaginatá certo eu okáí no ano seguinte desceu pra 660% de acertos eu falei tá vendo não não não é por isso tá bom então não é por isso tudo bem né? ele não é uma prova difícil é uma prova difícil

Leandra: (1,7) é ela é difícil pra faixa etária também num tem num tem nem tanto a ver com alemão une duas questões né? que o alemão talvez não esteja tão desenvolvido mas eles não tem faixa etária para

Regina: (1,5) é isso

P: maturidade é uma questão de maturidade né ?

Regina: maturidade, mas as provas orais dos alunos bili são infinitamente superiores a dos alunos da f não tem comparação aluno da f vai com texto decorado então ele decora seis textos pra seis temas e ele pega bla bla blao aluno bili não ele consegue conversar com erros sim mas ele conversar sobre um tema eu fiz a duas né? eu fiz nas dois

Ori: e isso também se traduz na avaliação tem categorias na avaliação para: que isso se traduz no resultado final (1,5) não se traduz? vocês percebem essa diferença mas na hora de avaliação da prova isso não transparece

Regina: não

Regina: em trabalho não quem trabalha nas duas né Ori que eu fui uma acho que eu sou única agora que trabalhou nos dois e a Teodora mas a Teodora não aplica o a1

Ori: isso é interessante Marcio é bem interessante isso eh: usei exatamente do que você está falando que eu também tenho essa experiência né? às vezes a gente percebe que o aluno é melhor mas a gente não tem como aferir isso

Regina: (1,5) não tem como não tem como aferir isso e num é e isso é mérito do bili sem dúvida porque na verdade o bili é uma coisa que a escola está a procura desse desse sucesso no A1 há muito tempo né? a primeira vez pra você ter uma ideia de uma turma que eu tinha D1 que era a turma né? três passaram três aí foi um choque né? quase que vieram em cima de mim eu falei calma gente pera né? eh: essa prova pressupõe que a gente trabalhasse a gente trabalhava com planetino lembra Marcio? tinha que ter feito o planetino até o planetino 3 a gente chegava na metade do 2 e já fazia a prova gente não tinha milagre né? então essa procura por esse sucesso na prova a gente já cansou de pedir pra que deixasse pro quarto ano que seria muito mais adequado a escola teria o sucesso que procura mas eles estão adiantando até o A2 né? que agora vai ser no sexto se não me engano

Trans: (Regina limpa a garganta)

P: (1,6) sim

Leandra: (1,5) já foi no sexto esse ano

P: já foi esse ano já foi no sexto

Regina: e eu não sei qual que foi o resultado

P: esse ano teve junto sexto sétimo ano que fizeram o a2

Regina: pode ser

Leandra: é porque eles tão eles tão recuperando atrasos da pandemia esse ano também o quarto fez o a1 no princípio do ano e o terceiro fez mais pra frente mas esses os dois duas turmas fizeram esse ano



Regina: terceiro e quarto

P: tá certo bom ori

Ori: teria mais na verdade eu teria mais duas perguntas não sei se você tem uma ainda marcio

P: (1,5) não as minhas perguntas acabaram

Ori: eh eu:eu acho que não entendi ainda eh:eh: o colégio já tem uma história oficial porque estão mudando o currículo de novo?ou isso os pais estão cobrando isso como como vocês quando os pais perguntam como você vocês explicam?isso se a história não tem aa escola não tem uma história oficial? digamos assim

Leandra: olha:

Leandra: olha:acho que a Regina num ainda num não passou por esse perrengue porque ela tá no quarto ano onde num teve ainda muita mudança né? a gente teve um primerio ano muito difícil esse ano porque eh apesar de ainda sermos bili acho que o que mais impactou os pais foi que não tem mais duas professoras por sala o tempo todo né? é muito e eles reclamaram muito com razão no sentido que eles compraram um modelo com 2 professores por sala então eh:eu posso falar assim não existe uma história oficial né? então é a gente teve bastante é assim reuniões difíceis e:com com com resultados difíceis na Regina assim eu digo assim até por em relação à coordenação a direção foram envolvidas nessas conversas e tal e:eu acho que a vez da da coordenação e da direção não vem uma explicação muito oficial um e assim uma um eles não assumem que não é o biliné? eles ficam tentando eh: tapar o sol com a peneira porque por exemplo tem duas turmas de primeiro ano esse ano né? a gente tá com uma baixa de alunos então eu sou professora de alemão das duas turmas né?então eu fico pulando de uma sala para a outra eh: e aí quando o pai questiona mas num tem duas professoras claro que tem né? então assim eu faço eu sou professora das duas turmas como eu não tenho duas né?mas assim é lógico que os pais eles não são eh:né? bobos? eles eles fica aquela coisa ah:cê tá me tirando de bobo os pais ficam bravos mesmoné? porque eh então cê viu uma reunião que os pais já começaram assim de novo a levantar o questionamento e a bater nessa tecla e aí uma professoratomou a frente e um pouco respondeu aquilo que a gente acha ne?eh do que a gente entende como vantagem né? com a mudança né? porque ter duas professoras por sala é muito vantajoso que nem a Regina falou mas ter momentos sozinhos com a professora de alemão também é muito vantajoso né? então a gente puxou um pouquinho para esse lado de que eh: a gente ter momentos em que não existe essa âncora da professora que fala português também ajudanê? e a gente sentiu um pouco de falta disso porque a gente queria aquele aluno eh: que tem uma dificuldade maior que não tem necessariamente um grande interesse por aprender a língua que aquilo não tocou no coração aind né? ele sempre vai esperar a âncora da professora brasileira né? eh:e alguma informação que venha daquele lado que ele entende então a gente colocou isso como sendo a vantagem e é realmente uma vantagem em algumas situaçõesné? em em situações que nem a Regina falou de aulas de conteúdo é muito difícil mas aula de alemão é muito viável e é muito é muito é muito bom né? tem momentos muito bons melhores do que quando a professora brasileira está lá né? então eh:a gente pegou isso um pouco mas isso é uma coisa nossa que a gente falou que os pais entenderam aceitaram agora da escola não vem uma uma eh:uma explicação muito oficial e assim não há ninguém assume né?ninguém diz não acabou eles sempre falam não não acabouné então isso sempre fica uma coisa um pouco assim estranha mesmo um pouco no ar essa situação então não existe uma fala da escola do que aconteceu né?então meio tapado assim

Regina: não apostei

Ori: isso tem um apelo para os pais né?nossa duas professoras

Regina: bobos

Regina: tem uma outra coisa que contribuiu para a queda do bili leandra porque nem todo mundo a partir eh ano passado já contrataram uma professora que não fala alemão então como é que

ela vai entrar em sala de aula com a colega e ela não fala alemão ?ali começou a dificuldade de achar gente que fosse bilíngue e que tivesse disponibilidade pra fazer o curso né joana?

Leandra: é porque faz muita fazmuita diferença né?essa essa essa dinâmica bilíngue que é muito muito boa quando a dupla primeiro que a dupla tem que entender tem que ter entrosamento e: e a professora dareferência brasileira ela tem que entender alemão o mínimo que seja mas ela tem que entender então assim eu tive uma vivo uma situação esse ano que uma das minha duplas não entende alemão é uma é uma dinâmica impossível de acontecer né? porque porque nem o mínimo do que eu falo ela vai conseguir interagir então assim já não acontece aquela dinâmica que deveria acontecer né? então eh: eheh a joana sabe né? a gente puxa todas e faz diferença ne? eu falar a coisa mais simples mas ter a interação da professora da referência automaticamente eh:eh faz muita diferença mas é verdade Regina eu tinha me esquecido desse detalhené? isso foi muito difícil também

Regina: tem que entender

Regina: né? mas no:

Joana: sim

Joana: sim

Regina: (1,5) toda

Joana: sim

Joana: sim

Joana: eu sinto muita falta viu leandra da dessa troca desse bate papo

Ori: (1,5) então essaseria minha última pergunta se vocêssentem saudade do bilise pra vocês no: nocômputo geral foi uma experiênciaboa acho que a leandra já falou que tem pros e contrasné? desse modelo de duas professoras com que falam as duas línguas né?

Regina: mas é que por exemplo ori eu tinha na classe crianças de adaptaçãoque não falavam alemão lembra marcio?tinha crianças alemãs e as crianças brasileiras no primeiro ano todas elas saíram ganhando no alemão obviamente

Trans: (silêncio)

Regina: todas saíram ganhando e as alemãs saíram ganhando no portuguêsné que a gente fazia aquele levantamento de palavras lembra do Carlos?uma figura ele ne? o carlos pegou e falou assim uma palavra com i ele em português ah eu lembro irado é uma criança alemã que decidiu que essa era a palavra com i que ele gostava iradoele é ótimo ne? então eu assim eu tava falando com a maria a maria foi minha parceira nesses dois anos no primeiro e no segundo eu falei gente como fomos felizes né? como tínhamos tempo de planejar de curtir de se envolver com as crianças hoje em dia por exemplo eu fico sozinha em sala de aula com uma criança de inclusão com criança de adaptação com livros diferentes

P: é:

Trans: (silêncio) (silêncio)

Regina: né?

Joana: eu sinto muita falta que nem hoje esse ano eu tenho uma turmaeu sou o currículo bilíngue só português e quando é aula de alemão eu tenho que me retirar eu não posso ficar nem no espaço eu não posso nem dar os comandos em alemão e isso os meus alunos do ano passado eles jásabiam este ano na minha turma hoje elesnão sabem muitos dos comandos os comandos básicos porque quando a professora alemã entra eles querem sair pela outra porta porque eles não entendem e aí aquela aula que era pra ser gostosa é uma aula que metade da sala eles querem sair porque eles não compreendem né e não tem um su apoio ali desculpa Regina fala

Regina: é então (1,5) não não pode falar eu que te interrompi

Joana: não então eu sinto muita falta então comparando com o ano passado que nós estávamos com duas professoras mesmo quando a professora eu observava que elestinham maior

repertório vocabulário muito mais amplo né ? essa minha turma hoje já não eu sinto o que que é não ter uma outra professora porque eu não posso entrar em hipótese alguma pra ajudar

Regina: (1,5) e outra coisa leandra que eu tava lembrando que você falou a gente fazia era dividir a turma em dois a maria ficava com um pedaço e trabalhava o português eu trabalhava como pedaço em alemão a gente trocava turma então também tinha essemomento que eu ficava sozinha e eu lembro que no primeiro ano que tinha que lembra da mariana que a mariana você deu aula pra ela de adaptação teve um dia que a maria faltou euabri a porta ela falou cadê a maria? meu deus do ceu o que que eu vou fazer com essa menina?e chegou num ponto que ela foi pra turma alemã ela se desenvolveu de uma maneira tal que foi essa parceria

P: (1,5) troca ne?

P: eh efazendo um pouco o papel do advogado do diabo eu acho que toda transforma toda fase de transformação é difícil né essa adaptação para outro sistematem essa essa sabe esse período de adaptação porque quando foi implementado o bili nossaos professores queriam nossa eles queriam explodir tipo meu deusisso não vai dar certo eu lembro disso eu tava lá acho que todo 90% dos professores foram contra né?essa e agora eu tô vendo vocês reclamando nossa mas não é possível rrsr

Regina: (1,5) moment

Leandra: mas marcio acho que a gente era contra tirar o currículo alemão né porque isso era uma coisa que a gente sabe que não fazia sentido então eh:eh: porque a gente previa que ia acontecer isso né?enfim de perdermos os alunos e tal e de de:e é e o que trouxe a ideia do currículo alemão de volta foi essa coisa de que você poder fördern quem é bom ne? porque o que acontece é que quem é bom independente que é que traz o alemao de casa ou porquetem habilidades linguísticas ele fica num limbo lá né? por mais que a gente faça differenzierung por mais que a gente tentenum é a mesma coisa então assim a ideia é realmente de puxar quem já é bomné? e eh:enfim vamos ver é mais uma tentativa

Regina: é

P: sim

P: tá certo ori você tem mais perguntas?

Ori: não queria agradecer eu aprendi muito hoje tem assim foi ilucidador pra mim muito interessante realmente e

P: demais porque assim eu já temos 1 hora que estamos aqui e não queria abusar da nossas colegas e eu tenho muito a agradecer a vocês assim por disponibilizar esse tempo foi de grande ajuda foi essencial pra gente entender o que que tá acontecendo no colégio hoje

Ori: muito bom e obrigada por compartilhar essa essas histórias dúvidas

Leandra: quando quando voc quando tiver pronto depois você manda pra gente marcio pra gente ler as conclusões todas

P: tá certo rrsrs

Joana: sim sim heheverdade

P: tá certo pode deixar eu eu vou planejar uma visita a vocês lá

Regina: em fevereiro eu vou estar em minas tá? eu vou tá em belo horizonte

Trans: fim da gravação